BÌNH GIẢNG CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN - Nhân Mã

(Webinar 70-74-pgs 174-193)





Esoteric-Astrology-Adventure-71

Tóm Tắt

§ Kết thúc dấu hiệu Ma Kết: từ tham vọng đến ý nghĩa thực tại

Chân sư DK mô tả tiến trình từ tham vọng thỏa mãn vật chất sang tham vọng tinh thần, rồi sang khát khao giải thoát, cho đến khi một cảm nhận chân thực về thực tại vượt lên trên cả hai loại tham vọng ấy. Thầy MDR giải thích đây là lúc cá nhân không còn chịu sự chi phối của Saturn nội môn theo nghĩa hạn hẹp mà chuyển sang ảnh hưởng của Venus theo Huyền Giai, và liên hệ câu "Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back" với việc điểm đạo đồ đệ tam cấp quay trở lại qua cửa Cự Giải để phụng sự, tâm thức vẫn giữ vững nơi dấu hiệu Bảo Bình dù chưa hẳn là người phụng sự thế gian đã giải thoát của đệ tứ điểm đạo.

§ "Ánh sáng siêu việt" (light supernal) và năm điểm mặc khải

Thầy MDR dẫn ra một đoạn khác trong Discipleship in the New Age nói về "các con của loài người, nay đã là các con của Thượng Đế" tỏa chiếu ánh sáng ấy cho nhân loại, và liên hệ với Sanat Kumara. Thầy sau đó ôn lại năm điểm mặc khải mà Chân sư DK trình bày (trang 369–370): điểm thứ ba, Chân Thần đối với Thái Dương Thượng Đế Hành Tinh cũng như con mắt thứ ba đối với con người; điểm thứ tư, mục đích tự nó chỉ là một năng lượng được phóng ra trong phạm vi Phòng Hội Đồng và phải tạo hình tại đó (liên quan cõi trực giác/bồ đề, điểm đạo thứ tư, trung tâm lực cổ họng); điểm thứ năm, khi ánh sáng của bảy Cung hòa quyện với ánh sáng của Cung Bảy thì ánh sáng siêu việt mới được biết đến (liên quan cõi atma, điểm đạo thứ năm và thứ sáu, trung tâm lực alta major). Thầy nhận xét đây là những phát biểu rất trừu tượng, và cho rằng "ánh sáng siêu việt" là một khái niệm có nhiều cấp độ, mỗi lần điểm đạo lại mở ra một cường độ ánh sáng lớn hơn — điều mà điểm đạo đồ đệ tam cấp ở Ma Kết chỉ mới thấy được phần nhỏ nhất của nó.

§ Cung Bảy, các Thái Dương Thượng Đế khác và Ma Kết

Thầy MDR suy đoán rằng trong thời đại Bảo Bình sắp tới, khi Cung Bảy trở nên nổi bật, ánh sáng của bảy Cung có thể hòa quyện không chỉ với Cung Bảy đang thịnh hành ở cấp hành tinh mà còn với nguồn Cung Bảy lớn hơn đến từ một trong bảy Thái Dương Hệ có liên hệ với Thái Dương Hệ của chúng ta. Thầy cho rằng Cung Bảy sẽ kéo theo mạnh mẽ năng lượng của Ma Kết (dấu hiệu biểu lộ Cung Bảy rõ nhất), rồi đến Bạch Dương và Cự Giải, và nếu xét xa hơn còn có ảnh hưởng của chòm sao Draco mà theo quan điểm của "Đấng Không Được Nói Đến Danh Tính" (One About Whom Naught May Be Said) đang chi phối trung tâm lực gốc cột sống. Thầy nhấn mạnh cõi atma vừa là một cõi trí xét theo nghĩa vũ trụ, vừa liên quan điểm đạo thứ năm mang tính trí tuệ cao, nơi ảo tưởng (illusion) được vượt qua.

§ Chuyển sang dấu hiệu Nhân Mã: phương pháp ngược chiều kim đồng hồ

Thầy MDR bắt đầu chương Nhân Mã (trang 174, khoảng 20 trang trong sách), tiếp tục lối trình bày các dấu hiệu theo chiều ngược kim đồng hồ mà Thầy cho là một phương pháp giảng dạy có tính khai vấn (heuristic) của Chân sư Tây Tạng, nhằm làm nổi bật cho học viên rằng có một tiến trình "thoái lui" quanh vòng hoàng đạo song song với chiều thuận mà đa số nhân loại vẫn đi theo trước khi vòng bánh xe đảo chiều. Thầy giải thích "thoái lui" ở đây không có nghĩa xấu, mà chỉ những cách đáp ứng kém phát triển hơn với năng lượng của các dấu hiệu, gắn với các luân xa thấp, kéo dài hàng triệu năm cho đến khi con người bắt đầu trở thành người khát vọng tâm linh.

§ Nhân Mã: dấu hiệu của con người và của tham vọng

Chân sư DK ghi nhận Nhân Mã là một dấu hiệu đặc biệt mang tính người, gắn liền với sự xuất hiện của nhân loại trên địa cầu. Thầy MDR nói thêm rằng Nhân Mã là dấu hiệu Cung Sáu quan trọng, có Cung Năm của khoa học và Cung Bốn của trực giác, và liên hệ đến giai đoạn động vật hoàn tất tiến trình của nó trước khi được cá thể hóa vào vương quốc loài người — cùng với ảnh hưởng qua lại giữa Song Nam Tử (chủ tinh Huyền Giai là Trái Đất) và Nhân Mã (chủ tinh nội môn là Trái Đất). Thầy suy đoán rằng nếu không có Nhân Mã, con người-thú vật đã không đủ khát vọng để thu hút sự chú ý của các Thiên Thần Mặt Trời (solar angels) trong tiến trình cá thể hóa.

§ Ba dấu hiệu của con người: Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình

Chân sư DK nêu bảng đối chiếu "có ý nghĩa trọng đại" (trang 174–175 trong sách, dạng bảng bị mất khi chuyển thành văn bản — xem ghi chú hình ảnh) giữa ba dấu hiệu Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình, liên hệ với ba phương diện thể xác, linh hồn và tinh thần. Thầy MDR trình bày lại nội dung bảng theo trí nhớ và diễn giải mở rộng: Sư Tử là con người bình thường với tâm thức cá nhân hóa, tập trung vào bản ngã, thuộc Thập Tự Cố Định giai đoạn tập trung hóa; Nhân Mã là người cung thủ hướng khát vọng về một mục tiêu cao hơn, đại diện linh hồn tinh thần đang vươn tới Thượng Ngã và Tam Nguyên Tinh Thần, thuộc Thập Tự Khả Biến, cai quản đệ tử nhất tâm; Bảo Bình là người phụng sự đạt tâm thức tập thể, đại diện tâm thức linh hồn trọn vẹn, gắn với điểm đạo (đặc biệt từ đệ tam cấp), thuộc Thập Tự Cố Định ở mức biểu lộ cao nhất, đưa đến giải thoát. Thầy nhấn mạnh nên đọc bảng cả theo hàng ngang lẫn theo cột dọc để nắm được mối liên hệ tiến hóa từ vương quốc thứ tư sang vương quốc thứ năm (vương quốc các linh hồn).

§ Nhân Mã đưa con người "từ cửa này sang cửa khác"

Chân sư DK viết rằng ba dấu hiệu này sẽ "đưa con người từ cửa này sang cửa khác," với Sư Tử là dấu hiệu liền trước Cự Giải và Nhân Mã là dấu hiệu liền trước Ma Kết trên chiều ngược kim đồng hồ, và trích một "cổ thư về các dấu hiệu." Thầy MDR giải thích: theo chiều thuận kim đồng hồ, Sư Tử (cá thể hóa) đưa con người tới tái sinh ở Cự Giải; theo chiều ngược, Nhân Mã (khát vọng và ý hướng nhất tâm) đưa con người tới cánh cửa cao hơn ở Ma Kết — cánh cửa điểm đạo, cánh cửa vào đời sống của những người "không biết đến cái chết."

§ Biểu tượng Nhân Mã: từ Nhân Mã thú (Centaur) đến Cung thủ

Chân sư DK mô tả Nhân Mã đôi khi được vẽ là người cung thủ cưỡi ngựa trắng — biểu tượng muộn hơn, thuộc thời kỳ Aryan — còn biểu tượng cổ xưa hơn từ thời Atlantis là Centaur, nửa người nửa ngựa, đại diện bản chất xúc cảm mạnh mẽ chưa được điều khiển trọn vẹn bởi lý trí. Thầy MDR liên hệ ngựa trắng với phàm ngã đã được thanh luyện, nhắc đến hóa thân Kalki cưỡi ngựa trắng và ý tưởng về đấng cứu thế sắp đến đồng nhất với Đức Christ, đồng thời lưu ý biểu tượng Centaur gắn với Cung Sáu, với Hải Vương Tinh và cõi cảm dục. Thầy dẫn ý kiến (chưa xác minh được tên đầy đủ và ấn phẩm) rằng chủng tộc Aryan có thể đã tồn tại tới bốn triệu năm, dù đa phần tài liệu Thông Thiên Học chỉ ghi nhận khoảng một triệu năm.

§ Từ khát khao của Centaur đến khát vọng của Cung thủ

Chân sư DK phân biệt: từ khóa của Centaur là tham vọng (ambition), còn từ khóa của Cung thủ là khát vọng và định hướng (aspiration and direction) — một thuộc về phàm ngã, một thuộc về linh hồn. Thầy MDR liên hệ tham vọng của Centaur với từ khóa thấp của Ma Kết ("hãy để tham vọng ngự trị và cánh cửa rộng mở"), cho rằng Hỏa Tinh (Mars) hiện diện ở cả hai dấu hiệu như một hành tinh của tham vọng và ý chí thỏa mãn dục vọng. Thầy nhận xét Nhân Mã ở giai đoạn đầu có thể là

một dấu hiệu thiếu định hướng — như hình ảnh "người nhảy lên ngựa và phóng đi mọi hướng" — và yếu tố "sai lệch" ấy giảm dần khi cá nhân trở nên nhất tâm hơn, cho đến khi khát vọng được dẫn dắt bởi tâm trí.

§ Kết buổi

Thầy MDR tóm lại buổi học đã đi từ trang 174 đến 176 của sách, dự kiến buổi 71 có thể được chia thành hai phần do sự cố kỹ thuật về âm thanh, và hẹn tiếp tục với dấu hiệu Nhân Mã — Centaur và Cung thủ — ở buổi 72. Thầy ngỏ ý sẽ cùng đọc Đại Khấn Nguyện nhưng bản ghi kết thúc trước khi lời khấn nguyện thực sự được xướng lên.

Text EAA 71 – Văn bản EAA 71

SAGITTARIUS, THE ARCHER

[1] This sign is, as you know, a peculiarly human sign and is connected in a definite manner with the appearance of humanity upon our Earth. [2] There are three of the zodiacal signs which are more closely connected with man than are any of the others. These are: Leo, Sagittarius and Aquarius. [3] In one peculiar (but not yet provable) manner, they are related to the three aspects of body, soul and spirit. [4] The following tabulation or concise statement of rather momentous implications may serve to make this clearer:

NHÂN MÃ, NGƯỜI BẮN CUNG

[1] Như bạn biết, dấu hiệu này mang tính nhân loại đặc biệt và có liên hệ rõ rệt với sự xuất hiện của nhân loại trên Trái Đất chúng ta. [2] Có ba dấu hiệu hoàng đạo liên hệ mật thiết với con người hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Đó là: Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình. [3] Theo một cách đặc biệt nào đó, dù chưa thể chứng minh, chúng liên hệ với ba phương diện thể xác, linh hồn và tinh thần. [4] Bảng liệt kê hoặc phần trình bày ngắn gọn sau đây về những hàm ý khá trọng đại có thể giúp làm sáng tỏ điều này:

Leo	*Sagittarius*	*Aquarius*
The Lion.	The Centaur.	The Water-Carrier.
The Man.	The Archer.	The Server.
Self-consciousness. . .	Focussed consciousness.	Group consciousness.
Physical nature.	Emotional nature.	Lower mental nature.
Integrated man.	Aspiring man.	Intuitive mental man.
Human soul.	Spiritual human soul.	Spiritual soul.
Individualisation. . . .	Discipleship.	Initiation.
Personality.	Egoic focus.	Monadic focus.
The Fixed Cross. . . .	The Mutable Cross.	The Fixed Cross.
Centralisation.	Orientation.	Decentralisation.
Individual unity.	Sensed duality.	Universal unity.
Fire.	Fire.	Air.
Selfishness.	Struggle.	Service.
Evolution.	The final path.	Liberation.

[5] Leo... Sagittarius... Aquarius

[5] Sư Tử... Nhân Mã... Bảo Bình

[6] The Lion... The Centaur... The Water-Carrier.

[6] Sư tử... Nhân mã... Người Mang Nước.

[7] The Man... The Archer... The Server.

[7] Con người... Người Bắn Cung... Người Phụng Sự.

[8] Self-consciousness... Focussed consciousness... Group consciousness.

[8] Ngã thức... Tâm thức tập trung... Tâm thức tập thể.

[9] Physical nature... Emotional nature... Lower mental nature.

[9] Bản chất thể chất... Bản chất cảm xúc... Bản chất hạ trí.

[10] Integrated man... Aspiring man... Intuitive mental man.

[10] Con người tích hợp... Con người chí nguyện... Con người trí tuệ trực giác.

[11] Human soul... Spiritual human soul... Spiritual soul.

[11] Linh hồn con người... Linh hồn con người tinh thần... Linh hồn tinh thần.

[12] Individualisation... Discipleship... Initiation.

[12] Biệt ngã hóa... Địa vị đệ tử... Điểm đạo.

[13] Personality... Egoic focus... Monadic focus.

[13] Phàm ngã... Tập trung chân ngã... Tập trung chân thần.

[14] The Fixed Cross... The Mutable Cross... The Fixed Cross.

[14] Thập Giá Cố Định... Thập Giá Biến đổi... Thập Giá Cố Định.

[15] Centralisation... Orientation... Decentralisation.

[15] Tập trung hóa... Định hướng... Phi tập trung vào bản thân.

[16] Individual unity... Sensed duality... Universal unity.

[16] Hợp nhất cá nhân... Nhị nguyên được cảm nhận... Hợp nhất phổ quát.

[17] Fire... Fire... Air.

[17] Lửa... Lửa... Khí.

[18] Selfishness... Struggle... Service.

[18] Ích kỷ... Đấu tranh... Phụng sự.

[19] Evolution... The final path... Liberation.

[19] Tiến hóa... Con đường cuối cùng... Giải thoát.

[20] I could continue to summarize the qualities and characteristics of these three and their peculiar inter-relation but the above will suffice amply to demonstrate the connection between them [21] and their progressive effect [22] upon the subject [Page 175] passing under their influence periodically and cyclically. [23] They are frequently referred to as the signs which—when studied—will reveal divine intent in man, [24] will mark the points of crisis in his progress and will (when the three influences which they express have done their work) carry the man "from door to door, for Leo is the next sign to Cancer, and Sagittarius is the sign which precedes Capricorn." I am quoting from an ancient book on the signs.

[20] Tôi có thể tiếp tục tóm lược các phẩm tính và đặc điểm của ba dấu hiệu này cùng mối tương quan đặc biệt giữa chúng, nhưng những điều trên đã hoàn toàn đủ để chứng minh mối liên hệ giữa chúng [21] và tác động tiệm tiến của chúng [22] lên người [Page 175] định kỳ và theo chu kỳ chịu ảnh hưởng của chúng. [23] Chúng thường được gọi là những dấu hiệu mà khi được nghiên cứu sẽ tiết lộ ý định thiêng liêng nơi con người, [24] đánh dấu các điểm khủng hoảng trong tiến trình của y và, khi ba ảnh hưởng mà chúng biểu đạt đã hoàn tất công việc, sẽ đưa con người "từ cửa này sang cửa khác, vì Sư Tử là dấu hiệu kế tiếp Cự Giải, còn Nhân Mã là dấu hiệu đứng trước Ma Kết." Tôi đang trích dẫn một cuốn sách cổ về các dấu hiệu.

[25] Sagittarius is sometimes depicted as an archer on a white horse [26] and a study of the meaning of this symbolism will reveal a great deal of inner teaching. [27] This is one of the later ways of portraying this

[25] Nhân Mã đôi khi được mô tả là một người bắn cung trên ngựa trắng [26] và việc nghiên cứu ý nghĩa của biểu tượng này sẽ tiết lộ nhiều giáo lý nội tại. [27] Đây là một trong những cách mô tả về sau đối với chòm

constellation. [28] Earlier, in Atlantean days (from which period we have inherited what we know about astrology), [29] the sign was frequently depicted by the Centaur—the fabulous animal [30] which was half a man and half a horse. [31] The horse symbolism dominated Atlantean myths [32] and symbols, just as the ram and the lamb are prominently to be found in our modern presentations. [33] This earlier sign of the Centaur stood for the evolution and the development of the human soul, with its human objectives, its [34] selfishness, its [35] identification with form, its [36] desire and its aspirations. [37] The Archer on the white horse, which is the more strictly Aryan symbol for this sign, [38] signifies the orientation of the man towards a definite goal. [39] The man is then not part of the horse [40] but is freed from identification with it and is the controlling factor. [41] The definite goal of the Centaur, which is the satisfaction of desire and animal incentives, becomes in the later stages the goal of initiation, [42] which meets with satisfaction in Capricorn, after the preliminary work has been done in Sagittarius. [43] The keynote of the Centaur is ambition. [44] The keynote of the Archer is aspiration and direction, [45] and both are expressions of human goals but one is of the personality and the other of the soul. [Page 176]

sao này. [28] Trước kia, vào thời Atlantis, thời kỳ mà từ đó chúng ta thừa hưởng những gì mình biết về chiêm tinh học, [29] dấu hiệu này thường được mô tả bằng hình tượng Nhân mã, một sinh vật huyền thoại [30] nửa người nửa ngựa. [31] Biểu tượng con ngựa chiếm ưu thế trong các thần thoại [32] và biểu tượng của Atlantis, cũng như cừu đực và cừu non nổi bật trong những cách trình bày hiện đại của chúng ta. [33] Dấu hiệu Nhân mã thuở trước này tượng trưng cho sự tiến hóa và phát triển của linh hồn con người, với những mục tiêu nhân loại, [34] tính ích kỷ, [35] sự đồng hóa với hình tướng, [36] dục vọng và khát vọng của nó. [37] Người Bắn Cung trên ngựa trắng, biểu tượng mang tính Arya rõ rệt hơn của dấu hiệu này, [38] biểu thị sự định hướng của con người đến một mục tiêu xác định. [39] Bấy giờ, con người không còn là một phần của con ngựa [40] mà đã thoát khỏi sự đồng hóa với nó và trở thành nhân tố kiểm soát. [41] Mục tiêu xác định của Nhân mã, tức sự thỏa mãndục vọng và các thôi thúc thú tính, trong những giai đoạn về sau trở thành mục tiêu điểm đạo, [42] mục tiêu được thành tựu tại Ma Kết sau khi công việc chuẩn bị đã hoàn tất tại Nhân Mã. [43] Chủ âm của Nhân mã là tham vọng. [44] Chủ âm của Người Bắn Cung là khát vọng và phương hướng, [45] và cả hai đều là những biểu hiện của các mục tiêu nhân loại, nhưng một thuộc về phàm ngã, còn một thuộc về linh hồn. [Page 176]

Esoteric Astrology Adventure 71 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 71

Hello, friends. We are beginning with *Esoteric Astrology* Adventure 71. We have just been completing the work on Capricorn, and the last presentation—it lasted a few hours—was dealing largely with decanates. We ended with this final paragraph concerning Capricorn. We were talking about the development from ambition for

Xin chào các bạn. Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 71. Chúng ta vừa hoàn tất phần nghiên cứu về Ma Kết, và buổi trình bày vừa qua—kéo dài vài giờ—chủ yếu đề cập đến các thập độ. Chúng ta đã kết thúc với đoạn cuối này về Ma Kết. Chúng ta đã nói về sự phát triển từ tham vọng thỏa mãn trần thế, rồi tiến đến tham

earthly gratification thence to spiritual ambition. Eventually a desire for liberation will take the place of worldly ambition.

vọng tinh thần. Cuối cùng, khát vọng giải thoát sẽ thay thế tham vọng thế tục.

That is the spiritual ambition and become an impelling impulse, until finally the moment arrives when a true sense of reality

Đó là tham vọng tinh thần và trở thành một xung lực thúc đẩy, cho đến khi cuối cùng thời điểm xuất hiện một ý thức chân thực về thực tại

Which ambition per se can never disclose, never reveal—

Mà chính tham vọng không bao giờ có thể phơi bày, không bao giờ có thể mặc khải—

a true sense of reality supersedes both earthly and spiritual ambition.

một ý thức chân thực về thực tại thay thế cả tham vọng trần thế lẫn tham vọng tinh thần.

We can say that the individual is no longer working under the exoteric Saturn, but certainly the esoteric Saturn as it gives way to the hierarchical Venus.

Chúng ta có thể nói rằng cá nhân ấy không còn hoạt động dưới ảnh hưởng của Sao Thổ ngoại môn nữa, mà Sao Thổ nội môn chắc chắn đang nhường chỗ cho Sao Kim huyền giai.

The man can then say with truth "Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back." For him there remains now no goal but service. He therefore passes back through the gate of Cancer,

Bấy giờ, con người có thể chân thành nói rằng: "Tôi lạc mất trong ánh sáng thiên thượng, nhưng tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy." Giờ đây, đối với y, không còn mục tiêu nào ngoài sự phụng sự. Vì thế, y trở lại qua cánh cổng Cự Giải,

Which represents in this case the gate into the human kingdom. Yes, he will be reincarnated because he is not yet a fourth-degree initiate, but he will enter purely for purposes of service in the lower worlds, and service to the personalities of men so that the soul nature within these personalities can express.

Trong trường hợp này, cánh cổng ấy tượng trưng cho lối vào giới nhân loại. Đúng vậy, y sẽ tái sinh vì chưa phải là điểm đạo đồ bậc bốn, nhưng y sẽ nhập thế chỉ nhằm mục đích phụng sự trong các cõi thấp và phụng sự phàm ngã của con người, để bản chất linh hồn bên trong những phàm ngã này có thể biểu lộ.

with his consciousness held steadily in the sign Aquarius.

với tâm thức của y được giữ vững trong dấu hiệu Bảo Bình.

He then is a true world server. Perhaps not yet the liberated world server of the fourth

Bấy giờ, y là một Người Phụng Sự Thế Gian đích thực. Có lẽ y chưa phải là Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát của lần điểm

initiation, but a true server who has taken the third initiation.

đạo thứ tư, nhưng là một người phụng sự đích thực đã trải qua lần điểm đạo thứ ba.

From being the world initiate in Capricorn

Từ vị điểm đạo đồ thế giới trong Ma Kết

The true world disciple who is the world initiate—

Vị đệ tử thế giới đích thực, vốn là điểm đạo đồ thế giới—

he becomes an incarnated world server, an incarnated world server—*in Aquarius, and later a world saviour in Pisces.*

y trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian đang lâm phàm, một Người Phụng Sự Thế Gian đang lâm phàm—*trong Bảo Bình, và về sau là một Đấng Cứu Thế trong Song Ngư.*

All of this may happen relatively quickly, because once the third initiation is taken, the fourth can often be taken in the same life. Perhaps the fourth and fifth are often taken in the same life—that is, if death of the physical body does not supervene following the fourth initiation, which in many cases it does not.

Tất cả điều này có thể diễn ra tương đối nhanh chóng, bởi một khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, người ta thường có thể trải qua lần thứ tư ngay trong cùng một kiếp sống. Có lẽ lần điểm đạo thứ tư và thứ năm cũng thường diễn ra trong cùng một kiếp sống—nghĩa là nếu thể xác không chết sau lần điểm đạo thứ tư, mà trong nhiều trường hợp quả thật nó không chết.

The words “light supernal”: there are fourteen references to this. This is the reference I've been looking for, actually, because it's not necessarily “Lost am I in light supernal”, but it is another view in *Discipleship in the New Age* of the light supernal.

Cụm từ “ánh sáng thiên thượng”: có mười bốn chỗ đề cập đến cụm từ này. Thực ra, đây chính là chỗ tham chiếu mà tôi đang tìm kiếm, bởi nó không nhất thiết là “Tôi lạc mất trong ánh sáng thiên thượng”, mà là một quan điểm khác về ánh sáng thiên thượng trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*.

I would recommend reading this. The first several references concerning the light supernal are different from the others that have to do with Capricorn per se. This is a marvellous one:

Tôi khuyên các bạn nên đọc đoạn này. Một vài chỗ tham chiếu đầu tiên liên quan đến ánh sáng thiên thượng khác với những chỗ còn lại bàn đến chính Ma Kết. Đây là một đoạn tuyệt diệu:

Sons of men who are now the Sons of God withdraw Their faces from the shining light and radiate that light upon the sons of men who know not yet they are the Sons of God. Then shall the Coming One appear, His footsteps hastened through the valley

Những người con của nhân loại, nay là các Con của Thượng đế, quay mặt khỏi ánh sáng rực ngời và chiếu tỏa ánh sáng ấy lên những người con của nhân loại chưa biết rằng họ là các Con của Thượng đế. Bấy giờ, Đấng Đang Đến sẽ xuất hiện, bước chân

of the shadow by the One of awful power Who stands upon the mountain top, breathing out love eternal, light supernal and peaceful silent Will. (*RI*, tr. 94)

Ngài được thúc nhanh qua thung lũng bóng tối bởi Đấng có quyền năng khủng khiếp, Đấng đứng trên đỉnh núi, thở ra Tình thương vĩnh cửu, ánh sáng thiên thượng và Ý Chí an hòa, tĩnh lặng. (*RI*, tr. 94)

This is Sanat Kumara, and that which he breathes forth as light supernal is certainly greater than that which the third-degree initiate will fully realize. "When all is lost"—it's marvellous. I think we can make a nice little compilation out of this. The Capricorn things are there, but let us go back.

Đây là Sanat Kumara, và điều Ngài thở ra dưới dạng ánh sáng thiên thượng chắc chắn vĩ đại hơn điều mà điểm đạo đồ bậc ba có thể chứng nghiệm trọn vẹn. "Khi tất cả đều mất đi"—thật tuyệt diệu. Tôi nghĩ chúng ta có thể tạo nên một tuyển tập nhỏ rất hay từ nội dung này. Những phần nói về Ma Kết đều có ở đó, nhưng chúng ta hãy trở lại.

When the light of the seven Rays (*DINA II*, tr. 370)

Khi ánh sáng của bảy Cung (*DINA II*, tr. 370)

This is the fifth revelation. The fourth point of revelation deals with purpose, and this is very advanced. Third point of revelation:

Đây là sự mặc khải thứ năm. Điểm mặc khải thứ tư đề cập đến Thiên Ý, và điều này rất cao siêu. Điểm mặc khải thứ ba:

3. The Monad is to the planetary Logos what the third eye is to man. (*DINA II*, tr. 369)

3. Chân thần đối với Hành Tinh Thượng đế cũng giống như con mắt thứ ba đối với con người. (*DINA II*, tr. 369)

This is page 369, almost 370. Then on 370:

Đây là trang 369, gần sang trang 370. Rồi ở trang 370:

4. Purpose itself is only an energy, released within the confines of the Council Chamber. There it must take shape. Involves the buddhic or intuitional plane. Relates to the fourth initiation. Concerns the throat centre.

4. Chính Thiên Ý chỉ là một năng lượng, được giải phóng trong phạm vi của Phòng Hội Đồng. Tại đó, nó phải thành hình. Liên quan đến cõi Bồ đề hay cõi trực giác. Liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Liên quan đến trung tâm cổ họng.

Interesting. But that's a whole other subject.

Thật thú vị. Nhưng đó lại là một chủ đề hoàn toàn khác.

Light upon the Path. (*DINA II*, tr. 370)

Ánh sáng trên Đường Đạo. (*DINA II*, tr. 370)

PURPOSE ITSELF AM I (*RI*, tr. 517)

CHÍNH THIÊN Ý LÀ TA (*RI*, tr. 517)

This is a major Word of Power for the individual upon the third ray, from the third-ray soul perspective. The throat centre could easily be involved when we're speaking about purpose.

Đây là một Quyền năng từ chủ yếu dành cho người thuộc cung ba, xét từ quan điểm của linh hồn cung ba. Trung tâm cổ họng rất có thể liên quan khi chúng ta nói về Thiên Ý.

There follows next the fifth revelation, which is as follows:

Tiếp theo là sự mặc khải thứ năm, như sau:

5. When the light of the seven Rays is blended with that of the seventh Ray, then light supernal can be known. Involves the atmic plane. Relates to the fifth and sixth initiations. Concerns the alta major centre. Extra-planetary light. (*DINA II*, tr. 370)

5. Khi ánh sáng của bảy Cung hòa trộn với ánh sáng của Cung bảy, bấy giờ người ta có thể biết được ánh sáng thiên thượng. Liên quan đến cõi atma. Liên hệ với lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu. Liên quan đến trung tâm alta major. Ánh sáng ngoài hành tinh. (*DINA II*, tr. 370)

Very, very high. I think we see that the term "light supernal" is again a somewhat graded term, somewhat generic, and relates to several intensities or gradual intensifications of the light. The light supernal encountered by the initiate at the third degree in Capricorn is as much of the greater light supernal as he can possibly realize. But this light goes on and concerns even the fifth and sixth initiations. There are greater and lesser rays—

Rất, rất cao siêu. Tôi nghĩ chúng ta thấy rằng cụm từ "ánh sáng thiên thượng" cũng là một thuật ngữ có phần phân cấp, có phần khái quát, và liên hệ với nhiều cường độ hay những mức tăng cường dần dần khác nhau của ánh sáng. Ánh sáng thiên thượng mà điểm đạo đồ bậc ba gặp trong Ma Kết là phần ánh sáng thiên thượng vĩ đại hơn mà y có thể chứng nghiệm được. Nhưng ánh sáng này còn tiếp tục và thậm chí liên quan đến lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu. Có những cung lớn hơn và nhỏ hơn—

When the light of the seven Rays is blended with that of the seventh Ray, (*DINA II*, tr. 370)

Khi ánh sáng của bảy Cung hòa trộn với ánh sáng của Cung bảy, (*DINA II*, tr. 370)

Which is the prevailing ray for the entire Age of Aquarius. Who knows whether it's the prevailing ray for the greater twenty-five-thousand-year-or-so Age of Aquarius? There are various sources of rays. Some of them are planetary, but some are solar as well. There are seven solar systems of which ours is one. Look particularly on page 50 of *Esoteric Astrology* to realize that we are not

Cung này là cung chiếm ưu thế trong toàn bộ Kỷ nguyên Bảo Bình. Ai biết được liệu nó có phải là cung chiếm ưu thế trong Đại Kỷ nguyên Bảo Bình kéo dài khoảng hai mươi lăm nghìn năm hay không? Có nhiều nguồn cung khác nhau. Một số nguồn thuộc hành tinh, nhưng một số khác cũng thuộc thái dương. Có bảy hệ mặt trời, trong đó hệ của chúng ta là một. Hãy đặc biệt xem trang 50

speaking of great constellations as if each one were a solar system. In fact, we are speaking of neighbouring Solar Logoi and their suns. One wonders whether the seven rays here might not be blended, during this coming seventh-ray age, with the major seventh-ray expression of that particular Solar Logos for whom the seventh ray is the major energy.

của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* để nhận ra rằng chúng ta không nói về các chòm sao lớn như thể mỗi chòm sao là một hệ mặt trời. Thực ra, chúng ta đang nói đến các Thái dương Thượng đế lân cận và các mặt trời của Các Ngài. Người ta tự hỏi liệu trong kỷ nguyên cung bảy sắp đến này, bảy cung ở đây có thể hòa trộn với sự biểu hiện chính yếu của cung bảy nơi vị Thái dương Thượng đế đặc thù mà đối với Ngài cung bảy là năng lượng chủ yếu hay không.

There are a number of different sources that will be pulled in by the strong seventh ray, even as a planet will pull in the energies of particular zodiacal Lords to whom this Planetary Logos is related. The seventh ray can easily pull in, on its alignment, not only the planet Uranus, let us say, and others of our own planets which have a strong seventh ray, but it will go extrasystemically and pull in, I think, that particular Solar Logos of the six other Solar Logoi related to our Solar Logos in the seven solar systems of which ours is one.

Có một số nguồn khác nhau sẽ được cung bảy mạnh mẽ thu hút, cũng như một hành tinh sẽ thu hút năng lượng của những Chúa Tể Hoàng đạo đặc thù mà Hành Tinh Thượng đế này có liên hệ. Theo đường chỉnh hợp của mình, cung bảy có thể dễ dàng thu hút không chỉ hành tinh Sao Thiên Vương chẳng hạn, cùng các hành tinh khác của chúng ta vốn có cung bảy mạnh, mà tôi nghĩ nó còn vươn ra ngoài hệ thống và thu hút vị Thái dương Thượng đế đặc thù trong số sáu Thái dương Thượng đế khác có liên hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta, thuộc bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một.

I believe it will pull in that particular Solar Logos for whom the major expression at that time is the seventh ray. It will also naturally pull in the energies of Capricorn, through which the seventh ray is pronouncedly expressive. More of the seventh ray comes in through Capricorn at this time than through any other constellation. It will pull in the energies of Aries, the presence of Aries and the presence of Cancer as well. If we were to go to other constellations which may be considered in some ways even greater, the strong seventh ray would pull in the influence of Draco, which, from the point of view of the One About Whom Naught May Be Said, is ruling the base of the spine centre.

Tôi tin rằng nó sẽ thu hút vị Thái dương Thượng đế đặc thù mà sự biểu hiện chủ yếu của Ngài vào thời điểm đó là cung bảy. Nó cũng sẽ tự nhiên thu hút năng lượng của Ma Kết, là dấu hiệu mà qua đó cung bảy biểu hiện đặc biệt rõ rệt. Vào thời điểm này, nhiều năng lượng cung bảy đi vào qua Ma Kết hơn bất kỳ chòm sao nào khác. Nó cũng sẽ thu hút năng lượng của Bạch Dương, sự hiện diện của Bạch Dương và sự hiện diện của Cự Giải. Nếu chúng ta xét đến những chòm sao khác mà theo một số phương diện có thể được coi là còn vĩ đại hơn, cung bảy mạnh mẽ sẽ thu hút ảnh hưởng của Thiên Long, vốn theo quan điểm của Đấng Bất Khả Tư Nghị đang cai quản trung tâm đáy cột sống.

When we deal with the presence of a particular ray, there are graduated intensifications of that ray. The light of the seven rays here may be blended not just with that one of the seven which is powerful at the time, but with the greater source of the seventh ray, or the seventh ray from a still greater source. There's so much to be discussed here, but we can understand that the atmic plane is, in a way, a mental plane, or at least a mental ether, cosmically considered. When we're talking about the light supernal in general for the third-degree initiate, we're dealing with the fifth initiation, and therefore with a highly mental initiation in which illumination develops, emerges, and illusion is overcome.

Khi bàn đến sự hiện diện của một cung đặc thù, chúng ta thấy có những mức tăng cường dần dần của cung ấy. Ánh sáng của bảy cung ở đây có thể hòa trộn không chỉ với một cung trong bảy cung đang mạnh mẽ vào thời điểm đó, mà còn với nguồn lớn hơn của cung bảy, hoặc với cung bảy đến từ một nguồn còn lớn hơn nữa. Có quá nhiều điều cần thảo luận ở đây, nhưng chúng ta có thể hiểu rằng cõi atma, theo một nghĩa nào đó, là một cõi trí, hoặc ít nhất là một dĩ thái trí tuệ khi xét về mặt vũ trụ. Khi nói chung về ánh sáng thiên thượng đối với điểm đạo đồ bậc ba, chúng ta đang đề cập đến lần điểm đạo thứ năm, và do đó đến một cuộc điểm đạo có tính trí tuệ cao độ, trong đó sự soi sáng phát triển, xuất hiện và ảo tưởng được khắc phục.

This light supernal has a strong mental content. Perhaps the cosmic mind is involved in that, and the seventh ray is allowing the precipitation of this great light into our whole planetary system. There's much more to discuss, but we're really not on this subject. What I wanted to do was deal a little more with some of the ramifications of the light supernal, and help us realize that it is more than the third-degree initiate can possibly realize, as it connects with the fifth and sixth initiations and with the atmic plane, the particular level at which the Master of the Wisdom is functioning.

Ánh sáng thiên thượng này có nội dung trí tuệ mạnh mẽ. Có lẽ trí tuệ vũ trụ có liên quan, và cung bảy đang cho phép ánh sáng vĩ đại này ngưng tụ vào toàn bộ hệ hành tinh của chúng ta. Còn nhiều điều cần thảo luận, nhưng thật ra đây không phải là chủ đề của chúng ta. Điều tôi muốn làm là đề cập thêm đôi chút đến một số phân nhánh của ánh sáng thiên thượng, đồng thời giúp chúng ta nhận ra rằng nó vượt xa những gì điểm đạo đồ bậc ba có thể chứng nghiệm, vì nó kết nối với lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu, cũng như với cõi atma, cấp độ đặc thù mà Chân sư Minh triết hoạt động.

The atmic plane is the fifth from below. As we ascend one plane after another, we realize that the higher mental plane is involved in the third initiation, the buddhic plane in the fourth, and the atmic plane in the fifth. They proceed in a sequential manner. All of us are attempting to achieve an intensification of the light. There are so many light sources. In a way, all things upon

Cõi atma là cõi thứ năm tính từ dưới lên. Khi lần lượt thăng lên từng cõi, chúng ta nhận ra rằng Cõi thượng trí liên quan đến lần điểm đạo thứ ba, cõi Bồ đề liên quan đến lần thứ tư, và cõi atma liên quan đến lần thứ năm. Chúng diễn tiến theo một trình tự. Tất cả chúng ta đều đang cố gắng đạt được sự tăng cường ánh sáng. Có vô số nguồn ánh sáng. Theo một nghĩa nào đó, mọi vật trên cõi

the cosmic physical plane are really formal expressions of light. There are some planets better known, more effective, let us say, in producing an intensification of illumination. Vulcan is one, Mercury another, Venus another.

hồng trần vũ trụ thực sự đều là những biểu hiện bằng hình tướng của ánh sáng. Một số hành tinh được biết đến nhiều hơn và hữu hiệu hơn trong việc tạo ra sự tăng cường soi sáng. Vulcan là một, Sao Thủy là một, Sao Kim là một.

But each planetary source will produce its own type of light, and each zodiacal constellation will produce its own type of light. The light supernal is a blending of a number of lights. It strikes me that it is really related to the light of the cosmic mental plane, and is a kind of light which the Buddha may have experienced, on a very high gradation of that light, at his great illumination, his sixth initiation, in which he received a kind of cosmic touch. The sixth initiation, the third plane, which is the atmic or nirvanic plane: there is a relation between the six and the three.

Nhưng mỗi nguồn hành tinh sẽ tạo ra loại ánh sáng riêng, và mỗi chòm sao hoàng đạo cũng sẽ tạo ra loại ánh sáng riêng. Ánh sáng thiên thượng là sự hòa trộn của nhiều loại ánh sáng. Tôi cảm thấy nó thực sự liên hệ với ánh sáng của cõi trí vũ trụ, và là một loại ánh sáng mà Đức Phật có thể đã trải nghiệm ở một mức độ rất cao trong cuộc đại soi sáng của Ngài, tức lần điểm đạo thứ sáu, khi Ngài tiếp nhận một dạng tiếp xúc vũ trụ. Lần điểm đạo thứ sáu, cõi thứ ba, tức cõi atma hay cõi Niết Bàn: có một mối liên hệ giữa số sáu và số ba.

The light of the cosmic mental plane, I think, was made atmically available to the Buddha. Also, via this sixth initiation, he was in fact being released into his third-ray Monadic nature.

Tôi nghĩ ánh sáng của cõi trí vũ trụ đã trở nên khả dụng đối với Đức Phật qua cõi atma. Ngoài ra, qua lần điểm đạo thứ sáu này, Ngài thực sự được giải phóng vào bản chất chân thần cung ba của mình.

Just to realize that "Lost am I in light supernal"—one will experience, as time passes, increasing intensifications of light supernal. In the Aquarian age, when the seventh ray is so prominent, this particular statement will really apply:

Chỉ cần nhận ra rằng "Tôi lạc mất trong ánh sáng thiên thượng"—theo thời gian, người ta sẽ trải nghiệm những mức tăng cường ngày càng lớn của ánh sáng thiên thượng. Trong Kỷ nguyên Bảo Bình, khi cung bảy nổi bật đến thế, phát biểu đặc thù này sẽ thật sự được áp dụng:

When the light of the seven Rays is blended with that of the seventh Ray, then light supernal can be known. (*DINA II*, tr. 370)

Khi ánh sáng của bảy Cung hòa trộn với ánh sáng của Cung bảy, bấy giờ người ta có thể biết được ánh sáng thiên thượng. (*DINA II*, tr. 370)

There will be the making of many initiates during the Aquarian age. Initiates will be experiencing a certain gradation of the light

Nhiều điểm đạo đồ sẽ được đào luyện trong Kỷ nguyên Bảo Bình. Các điểm đạo đồ sẽ trải nghiệm một mức độ nào đó của ánh sáng

supernal. DK tells us this is a very abstruse matter:

How very abstruse these apparently simple statements anent revelation can be.

Really, it would be wonderful to be able to talk through and think through these books together.

As I have formulated them above, they indicate the revelation in its primary and initiatory individual recognition;

He is also suggesting this more—

the meaning is, however, far greater than appears, and is in reality related to the unfolding purpose of the planetary Logos, involving the planetary Council. (*DINA II*, tr. 370)

This is involving the light of Shamballa. We are told that in Shamballa we experience what's called unfettered enlightenment, and the light supernal, as experienced by the initiate of the third degree, is perhaps an aspect of this absolutely unchained, unrestricted enlightenment. Unfettered enlightenment: yes, we will have to work through this, if it is possible. Amazing. But back to our subject, which now is Sagittarius, the Archer. We are beginning on page 174, and we have a chapter of almost twenty pages in the book. We are making our way slowly in the counterclockwise direction, which is, I think, from the Tibetan's point of view, a heuristic teaching method, a method which will bring certain points home to the student which have not been emphasized before: namely, the clockwise direction that can be and will be

thiên thượng. Chân sư DK cho chúng ta biết đây là một vấn đề rất thâm áo:

Những phát biểu có vẻ đơn giản này về sự mặc khải lại có thể thâm áo biết bao.

Quả thật, sẽ thật tuyệt vời nếu chúng ta có thể cùng nhau thảo luận và suy ngẫm thấu đáo những cuốn sách này.

Như Tôi đã trình bày chúng ở trên, chúng biểu thị sự mặc khải trong sự nhận biết ban sơ và mang tính điểm đạo của cá nhân;

Ngài cũng gợi ý thêm điều này—

tuy nhiên, ý nghĩa còn lớn lao hơn nhiều so với vẻ bề ngoài, và thực ra có liên hệ với Thiên Ý đang khai mở của Hành Tinh Thượng đế, bao hàm Hội Đồng Hành Tinh. (*DINA II*, tr. 370)

Điều này liên quan đến ánh sáng của Shamballa. Chúng ta được cho biết rằng tại Shamballa, chúng ta trải nghiệm điều được gọi là sự giác ngộ không bị trói buộc; và ánh sáng thiên thượng mà điểm đạo đồ bậc ba trải nghiệm có lẽ là một phương diện của sự giác ngộ hoàn toàn không bị xiềng xích, không bị hạn chế này. Sự giác ngộ không bị trói buộc: đúng vậy, chúng ta sẽ phải nghiên cứu kỹ điều này, nếu có thể. Thật kinh ngạc. Nhưng hãy trở lại chủ đề của chúng ta, hiện là Nhân Mã, Người Bắn Cung. Chúng ta bắt đầu ở trang 174, và có một chương dài gần hai mươi trang trong cuốn sách. Chúng ta đang từ từ tiến theo chiều ngược kim đồng hồ, mà theo tôi, từ quan điểm của Chân sư Tây Tạng, đây là một phương pháp giảng dạy khám phá, một phương pháp sẽ giúp đạo sinh thấu triệt một số điểm trước đây chưa được nhấn mạnh: cụ thể là chiều thuận kim

taken by the average human being before the reversal of the wheel.

đồng hồ mà người bình thường có thể và sẽ đi theo trước khi bánh xe đảo chiều.

This is a really new idea in astrology. I think DK is taking the signs in reverse order to emphasize to the student that this method of regression—shall I call it, perhaps not progression but regression around the signs of the zodiac—actually does exist. As I have often said, what that regression really means is that there are lesser ways of responding to the energies of the signs of the zodiac, and greater and more spiritual ways. Obviously when there are energy flows in the body of a certain kind, emphasizing the lower chakras, then a lower type of response to the signs of the zodiac is operative.

Đây là một ý tưởng thực sự mới trong chiêm tinh học. Tôi nghĩ Chân sư DK đang xét các dấu hiệu theo thứ tự ngược lại để nhấn mạnh với đạo sinh rằng phương pháp đi lùi này—nếu tôi có thể gọi như vậy, có lẽ không phải là tiến tới mà là đi lùi quanh các dấu hiệu hoàng đạo—thực sự tồn tại. Như tôi thường nói, sự đi lùi ấy thật ra có nghĩa là có những cách đáp ứng thấp hơn và những cách đáp ứng cao hơn, tinh thần hơn đối với năng lượng của các dấu hiệu hoàng đạo. Hiển nhiên, khi những luồng năng lượng thuộc một loại nhất định trong thân thể nhấn mạnh các luân xa thấp, thì một kiểu đáp ứng thấp hơn đối với các dấu hiệu hoàng đạo đang hoạt động.

This is so for millions upon millions of years, until the first stages of the reversal of the wheel are occurring and the man is getting ready to become an aspirant. Sagittarius, by the way, is a sign of great aspiration. It's a major sixth-ray sign, and has the fifth ray of science and the fourth ray of intuition as well. Sagittarius, the Archer: there are a number of different symbols for Sagittarius, and DK will describe them all the way from the more primitive symbol of the Centaur up to the Arrow itself with a fragment of the bow, through maybe four different symbolic presentations.

Điều này kéo dài hàng triệu triệu năm, cho đến khi những giai đoạn đầu tiên của việc đảo chiều bánh xe diễn ra và con người chuẩn bị trở thành người chí nguyện. Nhân tiện, Nhân Mã là một dấu hiệu của khát vọng lớn lao. Đây là một dấu hiệu chính yếu của cung sáu, đồng thời có cung năm của khoa học và cung bốn của trực giác. Nhân Mã, Người Bắn Cung: có nhiều biểu tượng khác nhau dành cho Nhân Mã, và Chân sư DK sẽ mô tả tất cả, từ biểu tượng nguyên thủy hơn là Nhân Mã cho đến chính Mũi Tên cùng một phần của cây cung, qua khoảng bốn hình thức trình bày biểu tượng khác nhau.

[1] This sign is, as you know, a peculiarly human sign and is connected in a definite manner with the appearance of humanity upon our Earth.

[1] Như bạn biết, dấu hiệu này mang tính nhân loại đặc biệt và có liên hệ rõ rệt với sự xuất hiện của nhân loại trên Trái Đất chúng ta.

Two signs in which the Earth is prominent were involved in individualization, and these are Gemini, hierarchically ruled by the Earth, and Sagittarius, esoterically ruled by

Hai dấu hiệu mà Trái Đất giữ vai trò nổi bật đã tham gia vào quá trình biệt ngã hóa, đó là Song Tử, được Trái Đất cai quản về mặt huyền giai, và Nhân Mã, được Trái Đất cai

the Earth. The other sign, I think, was Leo, and Cancer was there as well. Sagittarius sponsored, as it were, the animal aspect of the coming human being. I think Sagittarius is very related to the animal kingdom through the numbers six and three. As the ninth sign, Sagittarius represents the completion of the development of the animal kingdom before it becomes initiated and enters the human kingdom. A certain type of animal completed its process long ago, the early animal man of our fourth chain and fourth round in this Earth scheme.

quản về mặt nội môn. Tôi nghĩ dấu hiệu kia là Sư Tử, và Cự Giải cũng có mặt. Có thể nói, Nhân Mã bảo trợ phương diện động vật của con người sắp xuất hiện. Tôi nghĩ Nhân Mã có liên hệ mật thiết với giới động vật qua các số sáu và ba. Là dấu hiệu thứ chín, Nhân Mã đại diện cho sự hoàn tất quá trình phát triển của giới động vật trước khi nó được điểm đạo và bước vào giới nhân loại. Một loại động vật nhất định đã hoàn tất tiến trình của mình từ lâu, đó là người thú sơ khai thuộc Dãy Thứ Tư và cuộc tuần hoàn thứ tư trong hệ hành tinh Trái Đất này.

Under the influence of Gemini and the interplay between Gemini and Sagittarius in relation to the Earth, the fourth kingdom of nature was born. We can see that Sagittarius, distributing the fourth ray, does have a close connection with the fourth kingdom. I suppose we could say that as well of Taurus and Scorpio, each distributing the fourth ray. Without Sagittarius, let us say, animal man would not have aspired sufficiently to invoke the attention of the Solar Angels as part of our planetary process and the awakening of the planetary heart. We cannot really say that the individualization process was strictly the result of what animal man did, because in a way he was being invoked by higher energies as well.

Dưới ảnh hưởng của Song Tử và sự tương tác giữa Song Tử với Nhân Mã trong mối liên hệ với Trái Đất, giới thứ tư của thiên nhiên đã ra đời. Chúng ta có thể thấy rằng Nhân Mã, khi phân phối cung bốn, quả thật có mối liên hệ mật thiết với giới thứ tư. Tôi cho rằng chúng ta cũng có thể nói như vậy về Kim Ngưu và Hổ Cáp, mỗi dấu hiệu đều phân phối cung bốn. Có thể nói, nếu không có Nhân Mã, người thú đã không có đủ khát vọng để khẩn cầu sự chú ý của các Thái dương Thiên Thần như một phần trong tiến trình hành tinh của chúng ta và sự thức tỉnh của trái tim hành tinh. Chúng ta không thể thực sự nói rằng quá trình biệt ngã hóa hoàn toàn là kết quả của những gì người thú đã làm, bởi theo một nghĩa nào đó, các năng lượng cao hơn cũng đang khẩn cầu y.

As I've been saying, Sagittarius is definitely connected with the appearance of humanity upon our Earth for the reasons I have been giving, although there are, of course, far deeper reasons.

Như tôi đã nói, Nhân Mã chắc chắn có liên hệ với sự xuất hiện của nhân loại trên Trái Đất chúng ta vì những lý do tôi đã trình bày, mặc dù tất nhiên còn có những lý do sâu xa hơn nhiều.

[2] There are three of the zodiacal signs which are more closely connected with man than are any of the others. These are: Leo, Sagittarius and Aquarius.

[2] Có ba dấu hiệu hoàng đạo liên hệ mật thiết với con người hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Đó là: Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình.

Leo, Sagittarius and Aquarius. Leo, we have already seen, is closely involved with the individualization process. Sagittarius we're discussing now, and Aquarius is a very human sign in a certain respect. We will attempt to understand why this should be so.

Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình. Như chúng ta đã thấy, Sư Tử liên quan mật thiết đến quá trình biệt ngã hóa. Hiện chúng ta đang thảo luận về Nhân Mã, còn Bảo Bình là một dấu hiệu rất thuộc về con người theo một phương diện nhất định. Chúng ta sẽ cố gắng thấu hiểu tại sao lại như vậy.

[3] In one peculiar (but not yet provable) manner, they are related to the three aspects of body, soul and spirit.

[3] Theo một cách đặc biệt nào đó, dù chưa thể chứng minh, chúng liên hệ với ba phương diện thể xác, linh hồn và tinh thần.

Let's see how he does this, because there is a way to look at Aquarius in relation to the spirit, the soul in relation to Leo, and the body in relation to Sagittarius. We'll see how DK follows this out.

Hãy xem Ngài trình bày điều này như thế nào, bởi có một cách nhìn Bảo Bình trong mối liên hệ với tinh thần, Sư Tử với linh hồn và Nhân Mã với thể. Chúng ta sẽ xem Chân sư DK triển khai điều này ra sao.

[4] The following tabulation or concise statement of rather momentous implications may serve to make this clearer:

[4] Bảng liệt kê hoặc phần trình bày ngắn gọn sau đây về những hàm ý khá trọng đại có thể giúp làm sáng tỏ điều này:

Leo	*Sagittarius*	*Aquarius*
The Lion.	The Centaur.	The Water-Carrier.
The Man.	The Archer.	The Server.
Self-consciousness. . .	Focussed consciousness.	Group consciousness.
Physical nature.	Emotional nature.	Lower mental nature.
Integrated man.	Aspiring man.	Intuitive mental man.
Human soul.	Spiritual human soul.	Spiritual soul.
Individualisation. . . .	Discipleship.	Initiation.
Personality.	Egoic focus.	Monadic focus.
The Fixed Cross. . . .	The Mutable Cross.	The Fixed Cross.
Centralisation.	Orientation.	Decentralisation.
Individual unity.	Sensed duality.	Universal unity.
Fire.	Fire.	Air.
Selfishness.	Struggle.	Service.
Evolution.	The final path.	Liberation.

[5] Leo... Sagittarius... Aquarius

Here is the tabulation. DK actually does this in a different way, because it looks like he puts Leo in the position of relating to the physical nature, even though so often, of the three fire signs, it's the one that relates particularly to the soul, with Sagittarius relating to the body and Aries to the spirit. There are different ways to read this. I think we should read it across and then read it down to get a greater understanding.

Leo, Sagittarius, Aquarius: they all have the factor of Jupiter connected with them. Possibly in Leo, exoterically, the Sun is really hiding Jupiter. Sagittarius has the exoteric Jupiter; Aquarius has the esoteric Jupiter.

[6] The Lion... The Centaur... The Water-Carrier.

The Lion, The Centaur, Half man, half horse —*The Water-Carrier,* A fully human figure.

[7] The Man... The Archer... The Server.

Leo is *the man*. He's the ordinary man, in a sense; he realizes himself as a personality but not yet the soul. *The Archer* is the one who takes aim at a higher possibility, and therefore the factor of aspiration is built into the Archer. *The Server* is one who has achieved and is distributing that which he has achieved.

[8] Self-consciousness... Focussed consciousness... Group consciousness.

[5] Sư Tử... Nhân Mã... Bảo Bình

Đây là bảng liệt kê. Thực ra Chân sư DK trình bày điều này theo một cách khác, bởi dường như Ngài đặt Sư Tử vào vị trí liên hệ với bản chất hồng trần, mặc dù trong ba dấu hiệu hành hỏa, nó thường là dấu hiệu liên hệ đặc biệt với linh hồn, trong khi Nhân Mã liên hệ với thể và Bạch Dương với tinh thần. Có nhiều cách khác nhau để đọc bảng này. Tôi nghĩ chúng ta nên đọc theo chiều ngang rồi theo chiều dọc để đạt được sự thấu hiểu sâu rộng hơn.

Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình: tất cả đều có yếu tố Sao Mộc liên hệ với chúng. Có thể trong Sư Tử, xét về mặt ngoại môn, Mặt Trời thực ra đang che giấu Sao Mộc. Nhân Mã có Sao Mộc ngoại môn; Bảo Bình có Sao Mộc nội môn.

[6] Sư tử... Nhân mã... Người Mang Nước.

Sư Tử, Nhân Mã, nửa người, nửa ngựa—*Người Mang Nước,* một hình người hoàn chỉnh.

[7] Con người... Người Bắn Cung... Người Phụng Sự.

Sư Tử là *con người*. Theo một nghĩa nào đó, y là người bình thường; y nhận biết chính mình như một phàm ngã nhưng chưa nhận biết mình là linh hồn. *Người Bắn Cung* là người nhắm đến một khả năng cao hơn, và do đó yếu tố khát vọng vốn có trong Người Bắn Cung. *Người Phụng Sự* là người đã thành tựu và đang phân phối những gì mình đã thành tựu.

[8] Ngã thức... Tâm thức tập trung... Tâm thức tập thể.

Leo has achieved *self-consciousness*, at whatever level that may be focused. Let us think of it at first as personal consciousness, knowing oneself as an integrated personality. Sagittarius takes this consciousness and *focuses it in a certain direction* which will lead towards focalization within the higher self, or even beyond. In Aquarius we achieve group consciousness, which is certainly beyond the ring-pass-not of the ordinary Leo individual. Sagittarius, in a way, is aspiring towards this group consciousness achieved in Aquarius.

Sư Tử đã đạt được *ngã thức*, bất kể nó tập trung ở cấp độ nào. Trước hết, chúng ta hãy xem đó là tâm thức cá nhân, tức biết mình là một phàm ngã tích hợp. Nhân Mã tiếp nhận tâm thức này và *tập trung nó theo một hướng nhất định*, hướng ấy sẽ dẫn đến sự tập trung trong chân ngã, hoặc thậm chí vượt xa hơn nữa. Trong Bảo Bình, chúng ta đạt được tâm thức tập thể, chắc chắn vượt ngoài vòng-giới-hạn của cá nhân Sư Tử thông thường. Theo một nghĩa nào đó, Nhân Mã đang vươn tới tâm thức tập thể đạt được trong Bảo Bình.

[9] Physical nature... Emotional nature... Lower mental nature.

[9] Bản chất thể chất... Bản chất cảm xúc... Bản chất hạ trí.

The physical nature is discussed in terms of Leo, the king of beasts. All of the instincts are there, and the egoistic sense of man is very much involved with his identification with the physical body. Sagittarius is one of the major sixth-ray signs, and we note that Sagittarius rules the Lunar Lords here. This is specifically involved with the astral plane and *emotional nature*. Aquarius is involved with the lower mental nature. Aquarius is a sign which brings in much of the fifth ray, and we know that it is implicated in the development of concrete science, as is Uranus on a lower turn of the spiral. We may remember that there were decanates—I think it was Aquarius, wasn't it? I think so. On the ordinary wheel the Moon was veiling Uranus in the third decanate for the average person, and the Moon/Uranus here represented concrete science.

Bản chất thể xác được bàn đến theo Sư Tử, vua của muôn thú. Tất cả các bản năng đều hiện diện ở đó, và ý thức vị kỷ của con người gắn bó rất nhiều với sự đồng hóa của y với thể xác. Nhân Mã là một trong những dấu hiệu chính thuộc cung sáu, và chúng ta lưu ý rằng ở đây Nhân Mã cai quản các nguyệt tinh quân. Điều này đặc biệt liên quan đến cõi cảm dục và *bản chất cảm xúc*. Bảo Bình liên quan đến bản chất hạ trí. Bảo Bình là một dấu hiệu đưa vào nhiều năng lượng của cung năm, và chúng ta biết rằng nó có liên quan đến sự phát triển của khoa học cụ thể, cũng như Sao Thiên Vương trên vòng xoắn ốc thấp hơn. Chúng ta có thể nhớ rằng đã có các thập độ—tôi nghĩ đó là Bảo Bình, phải không? Tôi nghĩ vậy. Trên vòng quay thông thường, Mặt Trăng che khuất Sao Thiên Vương trong thập độ thứ ba đối với người bình thường, và ở đây Mặt Trăng cùng Sao Thiên Vương tượng trưng cho khoa học cụ thể.

[10] Integrated man... Aspiring man... Intuitive mental man.

Leo is a major sign of *integration*, the power which results from integration and the expression which results from integration. But this can often be simply the integrated, selfish personality. Then comes *aspiring* man, who wants to go beyond his present level of integration and include still more in his identity. We reach beyond the ring-pass-not of Leo through the focused aspiration of Sagittarius. Sagittarius also is an *intuitive* sign, of course, but we become soul-focused and thereby intuitive. If consciousness is focused on the higher mental plane, we are both mentally focused in the illumined mind and intuitively focused. There is much of the intuition involved in Aquarius as well, probably brought in through both Uranus and Jupiter.

[10] Con người tích hợp... Con người chí nguyện... Con người trí tuệ trực giác.

Sư Tử là một dấu hiệu chính của *sự tích hợp*, của quyền năng và sự biểu hiện phát sinh từ sự tích hợp. Nhưng điều này thường có thể chỉ là phàm ngã ích kỷ đã tích hợp. Kế đó là con người *chí nguyện*, người muốn vượt khỏi cấp độ tích hợp hiện tại và bao gồm nhiều hơn nữa trong bản sắc của mình. Chúng ta vượt khỏi vòng-giới-hạn của Sư Tử nhờ khát vọng nhất tâm của Nhân Mã. Dĩ nhiên, Nhân Mã cũng là một dấu hiệu *trực giác*, nhưng chúng ta trở nên tập trung vào linh hồn và nhờ đó có trực giác. Nếu tâm thức tập trung trên cõi thượng trí, chúng ta vừa tập trung về mặt trí tuệ trong thể trí được soi sáng, vừa tập trung bằng trực giác. Bảo Bình cũng hàm chứa nhiều trực giác, có lẽ được đưa vào qua cả Sao Thiên Vương lẫn Sao Mộc.

[11] Human soul... Spiritual human soul... Spiritual soul.

Leo represents the *human soul*, that aspect of Monadic consciousness which has focused itself within the elemental nature. Sagittarius represents the *spiritual human soul*, which is reaching towards identification with the soul on its own plane and with the Spiritual Triad. Aquarius represents *full soul consciousness*, and also focus within the area of the true soul, the Spiritual Triad.

[11] Linh hồn con người... Linh hồn con người tinh thần... Linh hồn tinh thần.

Sư Tử tượng trưng cho *linh hồn nhân loại*, tức phương diện của tâm thức chân thần đã tập trung trong bản chất hành khí. Nhân Mã tượng trưng cho *linh hồn nhân loại tinh thần*, đang vươn tới sự đồng hóa với linh hồn trên cõi riêng của nó và với Tam Nguyên Tinh Thần. Bảo Bình tượng trưng cho *tâm thức linh hồn viên mãn*, đồng thời cho sự tập trung trong lĩnh vực của linh hồn đích thực, tức Tam Nguyên Tinh Thần.

[12] Individualisation... Discipleship... Initiation.

Leo was prominent at *individualization* and brought the man through to the state of integrated being. That integrated being is used as the foundation for a new type of

[12] Biệt ngã hóa... Địa vị đệ tử... Điểm đạo.

Sư Tử nổi bật vào thời kỳ *biệt ngã hóa* và đưa con người đạt đến trạng thái hiện tồn tích hợp. Trạng thái hiện tồn tích hợp ấy được dùng làm nền tảng cho một loại huấn luyện

training called discipleship. Sagittarius rules the one-pointed *disciple*. Aquarius is a major sign of *initiation*, especially beginning at the third degree and including the fourth degree, although that's not to say it cannot be found at other degrees, such as the second, let us say. Discipleship leads to initiation, and Sagittarius in this case leads to Aquarius. They are both forward-looking signs and both have a powerful Jupiter component, Jupiter representing the expansion of consciousness. But in the case of Aquarius it's an esoteric Jupiter, a much greater expansion of consciousness. It's participatory rather than simply speculative. Often we have in Sagittarius speculation regarding the nature of the higher states, and in Aquarius we actually have participation.

mới gọi là địa vị đệ tử. Nhân Mã cai quản *đệ tử* nhất tâm. Bảo Bình là một dấu hiệu chính của *điểm đạo*, đặc biệt từ cấp độ thứ ba trở đi và bao gồm cấp độ thứ tư, mặc dù điều đó không có nghĩa là không thể thấy nó ở những cấp độ khác, chẳng hạn cấp độ thứ hai. Địa vị đệ tử dẫn đến điểm đạo, và trong trường hợp này Nhân Mã dẫn đến Bảo Bình. Cả hai đều là những dấu hiệu hướng về phía trước và đều có một thành phần Sao Mộc mạnh mẽ, với Sao Mộc tượng trưng cho sự mở rộng tâm thức. Nhưng trong trường hợp Bảo Bình, đó là Sao Mộc nội môn, một sự mở rộng tâm thức lớn lao hơn nhiều. Nó mang tính tham dự chứ không chỉ là suy đoán. Trong Nhân Mã, chúng ta thường suy đoán về bản chất của các trạng thái cao hơn, còn trong Bảo Bình, chúng ta thực sự tham dự.

[13] Personality... Egoic focus... Monadic focus.

[13] Phàm ngã... Tập trung chân ngã... Tập trung chân thần.

Leo is preeminently the sign of *personality*. Sagittarius leads us towards focus on the higher mental plane. Higher mind is one of the qualities especially expressive in relation to Sagittarius. One of Aquarius's higher expressions is that of the *spirit* of man. It represents not only the concrete mind, as we've seen, but the universal mind and the universal awareness of the monad. How else is the sense of universality to be cultivated other than through appropriating the true awareness of the monad on its own plane?

Sư Tử nổi bật hơn hết như dấu hiệu của *phàm ngã*. Nhân Mã dẫn chúng ta đến sự tập trung trên cõi thượng trí. Thượng trí là một trong những phẩm tính được biểu lộ đặc biệt qua Nhân Mã. Một trong những biểu hiện cao của Bảo Bình là *tinh thần* của con người. Nó không chỉ tượng trưng cho trí cụ thể như chúng ta đã thấy, mà còn tượng trưng cho Vũ Trụ Trí và nhận thức phổ quát của chân thần. Làm sao có thể vun bồi ý thức về tính phổ quát nếu không tiếp nhận nhận thức đích thực của chân thần trên cõi riêng của nó?

[14] The Fixed Cross... The Mutable Cross... The Fixed Cross.

[14] Thập Giá Cố Định... Thập Giá Biến đổi... Thập Giá Cố Định.

These are the crosses on which they are found: *The Fixed Cross, The Mutable Cross, The Fixed Cross.*

Đây là những thập giá mà chúng nằm trên đó: *Thập Giá Cố Định, Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định.*

[15] Centralisation... Orientation... Decentralisation.

Leo, Sagittarius, Aquarius. Leo is the sign of *centralization*. How is centralization different from focus? We saw that Sagittarius ruled the principle of focus, but in a way so does Leo: a kind of centring of consciousness within a limited ring that we call the lower ego. But that lower ego can aspire towards higher things and reorient. Sagittarius rules this *orientation*, this facing of the east—you might even say facing of Orion, in a way—whereby consciousness can be elevated, because wisdom and illumination are coming from the east. Finally, Aquarius is the very opposite of Leo in a sense. It decentralizes the lower ego so that the individual gets the sense of participating in the many different selves held together within a still larger ring-pass-not.

[15] Tập trung hóa... Định hướng... Phi tập trung vào bản thân.

Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình. Sư Tử là dấu hiệu của *sự tập trung vào trung tâm*. Sự tập trung vào trung tâm khác sự tập trung như thế nào? Chúng ta đã thấy Nhân Mã cai quản nguyên khí tập trung, nhưng theo một nghĩa nào đó, Sư Tử cũng vậy: một dạng quy tụ tâm thức trong một vòng giới hạn mà chúng ta gọi là phàm ngã. Nhưng phàm ngã ấy có thể vươn tới những điều cao hơn và tái định hướng. Nhân Mã cai quản *sự định hướng* này, sự quay mặt về phương Đông—thậm chí theo một nghĩa nào đó, bạn có thể nói là quay mặt về chòm Orion—nhờ đó tâm thức có thể được nâng cao, bởi minh triết và sự soi sáng đến từ phương Đông. Cuối cùng, theo một nghĩa nào đó, Bảo Bình hoàn toàn đối nghịch với Sư Tử. Nó làm cho phàm ngã không còn tập trung vào bản thân, để cá nhân cảm nhận rằng mình đang tham dự vào nhiều bản ngã khác nhau được kết hợp trong một vòng-giới-hạn còn rộng lớn hơn.

[16] Individual unity... Sensed duality... Universal unity.

If we go further, we will see—*Individual unity,* at least this is in the lower stage of Leo. Sagittarius intuitively senses that there is a higher self in addition to a lower self. This is a useful and constructive *duality*, the duality that occurs when you know that you are what you are, but you may also be something still higher. You are the higher self as well as the familiar lower self. Then Aquarius—*Universal unity.* This sense of universality emerges in such a way that we realize that the very large picture we sense is in fact a single entity. It goes through various ring-pass-nots. I think the word "universal" here represents the solar system, but it can certainly represent that which is

[16] Hợp nhất cá nhân... Nhị nguyên được cảm nhận... Hợp nhất phổ quát.

Nếu đi xa hơn, chúng ta sẽ thấy—*Sự hợp nhất cá nhân,* ít nhất điều này thuộc giai đoạn thấp của Sư Tử. Nhân Mã trực giác cảm nhận rằng ngoài phàm ngã còn có một chân ngã. Đây là một *nhị nguyên* hữu ích và mang tính xây dựng, nhị nguyên xuất hiện khi bạn biết mình là chính mình, nhưng cũng có thể là một điều gì đó còn cao hơn. Bạn vừa là chân ngã, vừa là phàm ngã quen thuộc. Kế đó là Bảo Bình—*Sự hợp nhất phổ quát.* Ý thức về tính phổ quát này xuất hiện theo cách khiến chúng ta nhận ra rằng bức tranh vô cùng rộng lớn mà mình cảm nhận thật ra là một thực thể duy nhất. Nó trải qua nhiều vòng-giới-hạn khác nhau. Tôi nghĩ từ "phổ quát" ở đây tượng trưng cho hệ mặt trời, nhưng chắc

far greater. No matter how great our ring-pass-not may be, we realize that whatever we can perceive and include in our consciousness is really part of a great unification. There's a oneness that pervades all we can perceive. Aquarius will reveal this.

chắn nó cũng có thể tượng trưng cho điều lớn lao hơn nhiều. Dù vòng-giới-hạn của chúng ta rộng lớn đến đâu, chúng ta vẫn nhận ra rằng bất cứ điều gì mình có thể tri nhận và bao gồm trong tâm thức đều thật sự là một phần của sự hợp nhất vĩ đại. Có một tính nhất thể thấm nhuần mọi điều chúng ta có thể tri nhận. Bảo Bình sẽ mặc khải điều này.

[17] Fire... Fire... Air.

[17] Lửa... Lửa... Khí.

Fire sign, fire sign and an air sign: yes, that we realize.

Dấu hiệu hành hỏa, dấu hiệu hành hỏa và một dấu hiệu hành khí: phải, chúng ta nhận ra điều đó.

[18] Selfishness... Struggle... Service.

[18] Ích kỷ... Đấu tranh... Phụng sự.

Leo on the lower turn of the spiral is self-centredness. That centre is created, and consciousness doesn't deviate very far from it. That means a lack of caring about others encountered. This is defined as selfishness: self-absorption without caring about the other selves. **Let other forms exist. I rule because I am. (*EA*, tr. 311)**

Sư Tử trên vòng xoắn ốc thấp hơn là sự tập trung vào bản thân. Trung tâm ấy được tạo ra, và tâm thức không lệch xa khỏi đó. Điều này có nghĩa là thiếu quan tâm đến những người khác mà mình gặp. Đó được định nghĩa là tính ích kỷ: chỉ chú tâm vào bản thân mà không quan tâm đến những bản ngã khác. **Hãy để những hình tướng khác hiện tồn. Tôi cai quản vì Tôi hiện tồn. (*EA*, bản dịch, trang 311)**

That is one of the Leo mantrams, the lower one. Interesting here that struggle is given to Sagittarius. It's oftentimes a sign given to Taurus or Scorpio, both fourth-ray signs, as Sagittarius is also a fourth-ray sign. Whenever there's a high idealism, or a sense of the contrast between what is and what could be, or is on a higher turn of the spiral, there's a struggle to achieve that higher state. There's an orientation towards it, but one may be pulled back by lesser impulses. Finally, when the struggle is somewhat terminated and achievement results, we

Đó là một trong những mantram của Sư Tử, mantram thấp hơn. Điều thú vị ở đây là đấu tranh được gán cho Nhân Mã. Nó thường là một đặc tính được gán cho Kim Ngưu hoặc Hổ Cáp, cả hai đều là những dấu hiệu thuộc cung bốn, cũng như Nhân Mã. Bất cứ khi nào có chủ nghĩa lý tưởng cao cả, hoặc ý thức về sự tương phản giữa điều đang là và điều có thể là, hay điều hiện hữu trên vòng xoắn ốc cao hơn, thì đều có sự đấu tranh để đạt đến trạng thái cao hơn ấy. Có sự định hướng về phía đó, nhưng người ta có thể bị những xung lực thấp kém hơn kéo lùi lại. Cuối cùng, khi cuộc đấu tranh phần nào chấm dứt và thành tựu xuất hiện, chúng ta có yếu tố

have the factor of service achieved in Aquarius, the major sign of service.

phụng sự đạt được trong Bảo Bình, dấu hiệu chính của sự phụng sự.

Virgo is often connected with service as well, but Sagittarius works from great abundance and pours out all it has achieved and all that has accumulated in the causal body or the higher head centre.

Xử Nữ cũng thường liên hệ với sự phụng sự, nhưng Nhân Mã hoạt động từ sự sung mãn lớn lao và tuôn đổ tất cả những gì nó đã đạt được cùng mọi điều đã tích lũy trong thể nguyên nhân hoặc trung tâm đầu cao hơn.

[19] Evolution... The final path... Liberation.

[19] Tiến hóa... Con đường cuối cùng... Giải thoát.

Leo is involved with the general Path of Evolution, the augmentation of the powers of the personality or lower self. Sagittarius focuses on a further stage where one is oriented towards liberation. This is the final path, and Sagittarius is associated with initiates of both the first and second degree, as we will see in this chapter. Finally, liberation in relation to Aquarius, the fourth and final sign of the Fixed Cross: of blinding light, Taurus; fiery pain, Leo; bitter woe, Scorpio; and yet the cross of liberation, Aquarius.

Sư Tử liên quan đến Con Đường Tiến Hóa nói chung, tức sự gia tăng các quyền năng của phàm ngã. Nhân Mã tập trung vào một giai đoạn xa hơn, nơi con người hướng đến giải thoát. Đây là con đường cuối cùng, và Nhân Mã liên hệ với các điểm đạo đồ ở cả cấp độ thứ nhất lẫn thứ hai, như chúng ta sẽ thấy trong chương này. Cuối cùng là sự giải thoát liên quan đến Bảo Bình, dấu hiệu thứ tư và cuối cùng của Thập Giá Cố Định: ánh sáng chói lòa, Kim Ngưu; đau đớn rực lửa, Sư Tử; sầu khổ cay đắng, Hổ Cáp; tuy nhiên, Bảo Bình là thập giá của sự giải thoát.

These are the comparisons of this momentous tabulation, as DK talks about it, a tabulation with momentous implications. Let's read down and see what we gather.

Đây là những điểm so sánh trong bảng liệt kê trọng đại này, như Chân sư DK gọi nó, một bảng liệt kê mang những hàm ý trọng đại. Chúng ta hãy đọc từ trên xuống và xem mình lĩnh hội được gì.

Leo, The Lion, The Man, Self-consciousness, Physical nature, Integrated man, Human soul

Sư Tử, Con Sư Tử, Con Người, Ngã thức, Bản chất thể xác, Con người tích hợp, Linh hồn nhân loại

That's the immersed soul, consciousness immersed in the lower three worlds.

Đó là linh hồn chìm ngập, tâm thức chìm ngập trong ba cõi thấp.

Individualisation, Personality, The Fixed Cross, Centralisation, Individual unity, Fire, Selfishness, Evolution

Biệt ngã hóa, Phàm ngã, Thập Giá Cố Định, Sự tập trung vào trung tâm, Sự hợp nhất cá nhân, Lửa, Tính ích kỷ, Tiến hóa

Obviously Leo is much more than that, but DK is comparing these signs in terms of the evolution of man, so he's beginning at a relatively early stage over which Leo dominates. Let's look at the Sagittarius column:

Hiển nhiên, Sư Tử còn có ý nghĩa sâu rộng hơn nhiều, nhưng Chân sư DK đang so sánh các dấu hiệu này theo sự tiến hóa của con người, nên Ngài bắt đầu từ một giai đoạn tương đối sơ khai do Sư Tử chi phối. Chúng ta hãy xem cột Nhân Mã:

Sagittarius, The Centaur, The Archer

Nhân Mã, Nhân Mã mình ngựa, Cung Thủ

The Archer is more than the Centaur. The Archer is already a human astride a horse, carrying a bow and arrow. Later the human is left out of it altogether, and simply the aspiring, intuitive mind, the bow and arrow, is there, emphasizing the arrow.

Cung Thủ cao hơn Nhân Mã mình ngựa. Cung Thủ đã là một con người cưỡi trên lưng ngựa, mang theo cung tên. Về sau, con người hoàn toàn biến mất khỏi hình tượng, chỉ còn lại thể trí chí nguyện và trực giác cùng cây cung và mũi tên, trong đó mũi tên được nhấn mạnh.

Focussed consciousness, Emotional nature, Aspiring man, Spiritual human soul

Tâm thức tập trung, Bản chất cảm xúc, Con người chí nguyện, Linh hồn nhân loại tinh thần

Still human, but spiritualized—

Vẫn là con người, nhưng đã được tinh thần hóa—

Discipleship, Egoic focus

Địa vị đệ tử, Sự tập trung chân ngã

If not yet egoic polarization—

Nếu chưa đạt đến sự phân cực chân ngã—

The Mutable Cross, Orientation

Thập Giá Biến đổi, Sự định hướng

Towards the great light—

Hướng đến ánh sáng vĩ đại—

Sensed duality, of the higher and lower self—*Fire, Struggle,* Towards the ideal—*The final path*

Nhị nguyên được cảm nhận, giữa chân ngã và phàm ngã—*Lửa, Đấu tranh,* Hướng đến lý tưởng—*Con đường cuối cùng*

Let's read the column of Aquarius, because doing them in different ways, different arcs of light can flash forth. When we read in terms of comparison, we are bringing together different factors and looking for particular relationships between them.

Chúng ta hãy đọc cột Bảo Bình, bởi khi thực hiện theo những cách khác nhau, các cung ánh sáng khác nhau có thể lóe lên. Khi đọc theo lối so sánh, chúng ta tập hợp các yếu tố khác nhau và tìm kiếm những mối quan hệ cụ thể giữa chúng. Đây có thể là những mối

These can be hierarchical relationships: one of the factors higher than another, one central, one lowest. But when we read in the column, we are studying topically, zeroing in on a particular quality of energy, and we should intensify our understanding of what that quality of energy is. Aquarius is the Water-Carrier, who is essentially the Server. He is group- or people-conscious.

quan hệ thứ bậc: một yếu tố cao hơn yếu tố khác, một yếu tố ở trung tâm và một yếu tố thấp nhất. Nhưng khi đọc theo cột, chúng ta nghiên cứu theo từng chủ đề, tập trung chính xác vào một phẩm tính năng lượng cụ thể, và cần đào sâu sự thấu hiểu của mình về phẩm tính năng lượng ấy. Bảo Bình là Người Mang Nước, về bản chất là Người Phụng Sự. Y có tâm thức tập thể hoặc tâm thức về con người.

There are superficial Aquarians too, obviously, we know that. But DK is looking at the development of man in terms of the Aquarian stage, which he considers high. It rules the lower mental nature in one respect when compared to the personality aspects, but also intuitive mental man. That is Buddhi-Manas, isn't it? It's the spiritual soul, so that's at least the soul on the higher mental plane and even within the triad. Initiation is involved. There is eventually Monadic focus following triadal focus. The Fixed Cross is involved; it's the highest expression of the Fixed Cross. Decentralization, universal unity: not just the unity of the little self, but a very broad embrace of factors all seen in a unity.

Hiển nhiên cũng có những người Bảo Bình hời hợt; chúng ta biết điều đó. Nhưng Chân sư DK đang xem xét sự phát triển của con người theo giai đoạn Bảo Bình, một giai đoạn mà Ngài coi là cao. Theo một phương diện, khi so với các phương diện của phàm ngã, nó cai quản bản chất hạ trí, nhưng nó cũng cai quản con người trí tuệ trực giác. Đó là Bồ đề-Manas, phải không? Đó là linh hồn tinh thần, vì vậy ít nhất đó là linh hồn trên cõi thượng trí và thậm chí ở trong Tam nguyên tinh thần. Điểm đạo cũng có liên quan. Cuối cùng, sự tập trung chân thần nối tiếp sự tập trung vào Tam nguyên tinh thần. Thập Giá Cố Định có liên quan; đây là biểu hiện cao nhất của Thập Giá Cố Định. Sự phi tập trung vào bản thân, sự hợp nhất phổ quát: không chỉ là sự hợp nhất của cái tôi nhỏ bé, mà là sự bao quát rất rộng lớn đối với các yếu tố, tất cả đều được nhìn thấy trong một thể hợp nhất.

It is the highest expression of the Fixed Cross. Its major form of expression is service, or outpouring of that which is of value to many, and it brings us to liberation.

Đây là biểu hiện cao nhất của Thập Giá Cố Định. Hình thức biểu hiện chính của nó là sự phụng sự, hay sự tuôn đổ điều có giá trị cho nhiều người, và nó đưa chúng ta đến sự giải thoát.

[20] I could continue to summarise the qualities and characteristics of these three and their peculiar inter-relation but the above will suffice amply to demonstrate the connection between them

[20] Tôi có thể tiếp tục tóm lược các phẩm tính và đặc điểm của ba dấu hiệu này cùng mối tương quan đặc biệt giữa chúng, nhưng những điều trên đã hoàn toàn đủ để chứng minh mối liên hệ giữa chúng

A strong connection. He does say Leo is the most human of all signs. Sagittarius contributed to what animal man could become, namely a member of the fourth or human kingdom, and Aquarius promises us a fulfilled destiny of the human being. We can understand how Leo and Sagittarius are very human signs, but why Aquarius particularly? It has the human glyph, and I think it speaks of the destiny of the fourth kingdom of nature. ***but the above will suffice amply to demonstrate the connection between them***

Một mối liên hệ mạnh mẽ. Ngài quả thật nói rằng Sư Tử mang tính nhân loại hơn tất cả các dấu hiệu khác. Nhân Mã góp phần tạo nên điều mà người thú có thể trở thành, tức một thành viên của giới thứ tư hay giới nhân loại, còn Bảo Bình hứa hẹn cho chúng ta vận mệnh viên mãn của con người. Chúng ta có thể hiểu vì sao Sư Tử và Nhân Mã là những dấu hiệu rất gần với con người, nhưng tại sao đặc biệt là Bảo Bình? Nó có biểu tượng hình người, và tôi nghĩ nó nói đến vận mệnh của giới thứ tư trong thiên nhiên. ***nhưng những điều trên đã hoàn toàn đủ để chứng minh mối liên hệ giữa chúng***

[21] and their progressive effect

[21] và tác động tiệm tiến của chúng

Progressive effect upon the subject. He's talking about the evolution of man. The idea behind it is that man is constantly improving under the impress of these three signs particularly. In other words, we're making a transition from the fourth kingdom of nature to the fifth. Leo is here representing the fourth kingdom of nature, Sagittarius the transition towards the fifth kingdom of nature, and Aquarius a secure habitation of the fifth kingdom of nature, the kingdom of souls. The kingdom of souls is a group-conscious kingdom. Souls are all of them group-conscious, realizing in fact that each soul is really a kind of temporary centre within the one soul.

Tác động tiến triển lên đối tượng. Ngài đang nói về sự tiến hóa của con người. Ý tưởng đằng sau điều này là con người không ngừng tiến bộ dưới sự tác động đặc biệt của ba dấu hiệu này. Nói cách khác, chúng ta đang thực hiện sự chuyển tiếp từ giới thứ tư trong thiên nhiên sang giới thứ năm. Ở đây, Sư Tử tượng trưng cho giới thứ tư trong thiên nhiên, Nhân Mã tượng trưng cho sự chuyển tiếp hướng đến giới thứ năm trong thiên nhiên, còn Bảo Bình tượng trưng cho sự an trú vững chắc trong giới thứ năm của thiên nhiên, tức giới linh hồn. Giới linh hồn là một giới có tâm thức tập thể. Mọi linh hồn đều có tâm thức tập thể, thật sự nhận ra rằng mỗi linh hồn chỉ là một dạng trung tâm tạm thời trong linh hồn duy nhất.

We're talking here about—*the connection between them and their progressive effect*

Ở đây chúng ta đang nói về—*mối liên hệ giữa chúng và tác động tiến triển của chúng*

[22] upon the subject passing under their influence periodically and cyclically.

[22] lên người [Page 175] định kỳ và theo chu kỳ chịu ảnh hưởng của chúng.

We are born and reborn, coming under these signs and always rising. When you're an

Chúng ta sinh ra rồi tái sinh, đi vào dưới ảnh hưởng của các dấu hiệu này và luôn vươn

average human being, Leo may have one effect upon you, but when you're a disciple, quite another. When you are an average human being, Sagittarius, which is here given as the sign of one-pointed discipleship, will have not a disciplic effect upon the individual, but will promote desires and ambitions and all sorts of quests to fulfil those desires. We realize we can interpret any sign from a personal, transitional or soul perspective, but DK is laying them out here as if they are related to three distinct phases of human development.

lên. Khi bạn là một người bình thường, Sư Tử có thể tạo ra một tác động đối với bạn, nhưng khi bạn là một đệ tử, tác động ấy hoàn toàn khác. Khi bạn là một người bình thường, Nhân Mã, vốn được nêu ở đây là dấu hiệu của địa vị đệ tử nhất tâm, sẽ không tạo ra tác động của địa vị đệ tử lên cá nhân ấy, mà sẽ thúc đẩy dục vọng, tham vọng và đủ loại truy cầu nhằm thỏa mãn những dục vọng đó. Chúng ta nhận ra rằng có thể diễn giải bất kỳ dấu hiệu nào từ quan điểm phàm ngã, chuyển tiếp hoặc linh hồn, nhưng ở đây Chân sư DK trình bày chúng như thể chúng liên hệ với ba giai đoạn riêng biệt trong sự phát triển của con người.

We come under various signs periodically and cyclically. You might ask yourself, “When was the last time I was born in the particular sign I'm born in now, and how did I express that energy?” Perhaps a flash of intuition will come. It may have been thousands of years ago.

Chúng ta định kỳ và theo chu kỳ đi vào dưới ảnh hưởng của nhiều dấu hiệu khác nhau. Bạn có thể tự hỏi: “Lần gần nhất tôi sinh ra trong chính dấu hiệu mà hiện nay mình được sinh ra là khi nào, và tôi đã biểu lộ năng lượng ấy ra sao?” Có lẽ một tia trực giác sẽ xuất hiện. Điều đó có thể đã xảy ra từ hàng nghìn năm trước.

[23] They are frequently referred to as the signs which—when studied—will reveal divine intent in man,

[23] Chúng thường được gọi là những dấu hiệu mà khi được nghiên cứu sẽ tiết lộ ý định thiêng liêng nơi con người,

Certainly the idea of divine intent is very much related to Sagittarius.

Chắc chắn ý tưởng về chủ đích thiêng liêng liên hệ rất nhiều với Nhân Mã.

[24] will mark the points of crisis in his progress and will (when the three influences which they express have done their work) carry the man “from door to door, for Leo is the next sign to Cancer, and Sagittarius is the sign which precedes Capricorn.”

[24] đánh dấu các điểm khủng hoảng trong tiến trình của y và, khi ba ảnh hưởng mà chúng biểu đạt đã hoàn tất công việc, sẽ đưa con người “từ cửa này sang cửa khác, vì Sư Tử là dấu hiệu kế tiếp Cự Giải, còn Nhân Mã là dấu hiệu đứng trước Ma Kết.” Tôi đang trích dẫn một cuốn sách cổ về các dấu hiệu.

Interestingly, Leo, the sign of individualization on the clockwise wheel, carries the man towards birth or rebirth in

Điều thú vị là trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, Sư Tử, dấu hiệu của sự biệt ngã hóa, đưa con người đến sự sinh ra hoặc tái sinh

Cancer. Sagittarius, the sign of great aspiration and focused, one-pointed intent, carries the man toward the higher gate in Capricorn, the doorway into "life of those who know not death." Sagittarius leads us through that gate of initiation, and Leo giving way to Cancer leads towards the great process of incarnation in lower form. "Reveal divine intent in man"—we have to ponder on that. We can see that there is this intention in the Leonian fourth kingdom to rise out of it eventually towards a still higher kingdom.

trong Cự Giải. Nhân Mã, dấu hiệu của khát vọng lớn lao và chủ đích tập trung, nhất tâm, đưa con người đến cánh cổng cao hơn trong Ma Kết, lối vào "sự sống của những vị không biết đến cái chết". Nhân Mã dẫn chúng ta qua cánh cổng điểm đạo ấy, còn Sư Tử nhường chỗ cho Cự Giải và dẫn đến tiến trình nhập thể vĩ đại trong hình tướng thấp. "Mặc khải chủ đích thiêng liêng trong con người"—chúng ta phải suy ngẫm về điều đó. Chúng ta có thể thấy trong giới thứ tư thuộc Sư Tử có chủ đích cuối cùng vươn ra khỏi giới ấy để hướng đến một giới còn cao hơn.

Sagittarius is one of the focal means of doing so. Once we have reached this kingdom of souls, Aquarius can broaden the consideration and include still greater wholes, and allow us to become members of the sixth kingdom even, which is the kingdom of planetary lives. They are having a certain universality in their consciousness which is characteristic of the Aquarian energy, the sign of universality. These are signs which carry the man from door to door. We have to be dealing with the clockwise wheel here in relation to Leo and Cancer, because Leo moving clockwise gives way to Cancer, but counterclockwise Cancer gives way to Leo.

Nhân Mã là một trong những phương tiện tập trung để thực hiện điều đó. Một khi đã đạt đến giới linh hồn này, Bảo Bình có thể mở rộng phạm vi xem xét và bao gồm những tổng thể còn lớn lao hơn, thậm chí cho phép chúng ta trở thành thành viên của giới thứ sáu, tức giới của Các Sự Sống Hành tinh. Các Sự Sống ấy có một mức độ phổ quát nhất định trong tâm thức, vốn là đặc tính của năng lượng Bảo Bình, dấu hiệu của tính phổ quát. Đây là những dấu hiệu đưa con người từ cánh cửa này đến cánh cửa khác. Ở đây, khi xét mối quan hệ giữa Sư Tử và Cự Giải, chúng ta phải đề cập đến vòng quay theo chiều kim đồng hồ, bởi khi di chuyển theo chiều kim đồng hồ, Sư Tử nhường chỗ cho Cự Giải; nhưng theo chiều ngược kim đồng hồ, Cự Giải nhường chỗ cho Sư Tử.

That would not work in this context. From the counterclockwise perspective, Sagittarius definitely does prove itself in Capricorn, where the initiate is created and can pass through the higher one of the gates.

Điều ngược lại sẽ không phù hợp trong ngữ cảnh này. Từ quan điểm của vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, Nhân Mã chắc chắn hoàn thành chính mình trong Ma Kết, nơi điểm đạo đồ được tạo nên và có thể đi qua cánh cổng cao hơn.

[25] Sagittarius is sometimes depicted as an archer on a white horse

[25] Nhân Mã đôi khi được mô tả là một người bắn cung trên ngựa trắng

Here we have the symbolism of the human stage of Sagittarius, not the centaur stage.

Ở đây chúng ta có biểu tượng về giai đoạn con người của Nhân Mã, chứ không phải giai đoạn Nhân Mã mình ngựa.

[26] and a study of the meaning of this symbolism will reveal a great deal of inner teaching.

[26] và việc nghiên cứu ý nghĩa của biểu tượng này sẽ tiết lộ nhiều giáo lý nội tại.

The white horse is the purified personality. We don't necessarily see so many centaurs whose horse-like portion is white, because the centaur is far from purified. He's very much the symbol of animal man.

Bạch mã là phàm ngã đã được thanh luyện. Chúng ta không nhất thiết thấy nhiều Nhân Mã mình ngựa có phần thân ngựa màu trắng, bởi Nhân Mã mình ngựa còn lâu mới được thanh luyện. Nó là biểu tượng rất rõ rệt của người thú.

[27] This is one of the later ways of portraying this constellation.

[27] Đây là một trong những cách mô tả về sau đối với chòm sao này.

We do remember the whole idea of the rider on the white horse and the Kalki Avatar, and the coming saviour with whom the Christ is identified. Probably the Avatar has come many times in the form of different individualities.

Chúng ta quả thật nhớ đến toàn bộ ý tưởng về Đấng Kỵ Sĩ trên Bạch Mã, Đấng Hóa Thân Kalki và đấng cứu thế đang đến, vị được đồng hóa với Đức Christ. Có lẽ Đấng Hóa Thân đã nhiều lần đến trong hình tướng của những cá thể khác nhau.

This is one of the later ways of portraying this constellation.

Đây là một trong những cách mô tả chòm sao này vào thời kỳ về sau.

[28] Earlier, in Atlantean days (from which period we have inherited what we know about astrology),

[28] Trước kia, vào thời Atlantis, thời kỳ mà từ đó chúng ta thừa hưởng những gì mình biết về chiêm tinh học,

That's millions of years old, isn't it? No wonder he calls it the oldest and the greatest of all the sciences, although it's older still than Atlantean days, obviously. It's ageless.

Điều đó đã có từ hàng triệu năm trước, phải không? Không có gì lạ khi Ngài gọi chiêm tinh học là môn khoa học cổ xưa nhất và vĩ đại nhất trong mọi ngành khoa học, mặc dù hiển nhiên nó còn cổ xưa hơn cả thời Atlantis. Nó trường tồn qua mọi thời đại.

[29] the sign was frequently depicted by the Centaur—the fabulous animal

[29] dấu hiệu này thường được mô tả bằng hình tượng Nhân mã, một sinh vật huyền thoại

The fabled animal—

Con vật trong truyền thuyết—

[30] which was half a man and half a horse.

[30] nửa người nửa ngựa.

The emotional nature was very strong, because the horse represents the emotional nature, and I would say not entirely guided by the man, which represents the thinker. The horse is very connected with the sixth ray. It is a sixth-ray animal, DK tells us. It's related to Neptune and to the astral plane, and to the general motivating power of the emotional nature.

Bản chất cảm xúc rất mạnh mẽ, bởi con ngựa tượng trưng cho bản chất cảm xúc, và tôi cho rằng nó không hoàn toàn chịu sự hướng dẫn của con người, phần tượng trưng cho chủ thể tư duy. Con ngựa liên hệ rất nhiều với cung sáu. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng nó là một con vật cung sáu. Nó liên hệ với Sao Hải Vương, với cõi cảm dục và với quyền năng thúc đẩy nói chung của bản chất cảm xúc.

[31] The horse symbolism dominated Atlantean myths

[31] Biểu tượng con ngựa chiếm ưu thế trong các thần thoại Atlantis

Because, after all, Atlantis was an emotional civilization.

Bởi vì, xét cho cùng, Atlantis là một nền văn minh cảm xúc.

The horse symbolism dominated Atlantean myths

Biểu tượng con ngựa chiếm ưu thế trong các huyền thoại Atlantis

[32] and symbols, just as the ram and the lamb are prominently to be found in our modern presentations.

[32] và biểu tượng của Atlantis, cũng như cừu đực và cừu non nổi bật trong những cách trình bày hiện đại của chúng ta.

Perhaps the ram and the lamb are more related to Aries, and Aries to the mind, therefore to the Aryan age.

Có lẽ cừu đực và chiên con liên hệ nhiều hơn với Bạch Dương, còn Bạch Dương liên hệ với trí tuệ, và do đó với thời đại Arya.

[33] This earlier sign of the Centaur stood for the evolution and the development of the human soul,

[33] Dấu hiệu Nhân mã thuở trước này tượng trưng cho sự tiến hóa và phát triển của linh hồn con người, với những mục tiêu nhân loại,

That is really that aspect of Monadic consciousness which is immersed in the human elemental nature that we know as the personality. All soul, all awareness, is that of the monad. Even when we talk about the soul on its own plane, it is still Monadic awareness in a certain state of lesser immersion than immersion in the elemental nature of the personality. The human soul is very much the encapsulated consciousness, encapsulated within the triple elemental nature of the lunar system. Here we have a very good description of the centaur and all that the centaur is identified with.

Đó thực sự là phương diện của tâm thức chân thần đang chìm sâu trong bản chất hành khí của con người mà chúng ta gọi là phàm ngã. Toàn bộ linh hồn, toàn bộ nhận thức, đều thuộc về chân thần. Ngay cả khi nói về linh hồn trên cõi riêng của nó, đó vẫn là nhận thức chân thần trong một trạng thái ít chìm sâu hơn so với khi chìm trong bản chất hành khí của phàm ngã. Linh hồn con người phần lớn là tâm thức bị bao bọc, nằm trong bản chất hành khí tam phân của hệ thống thái âm. Ở đây, chúng ta có một mô tả rất xác đáng về Nhân Mã và mọi điều mà Nhân Mã đồng hóa với.

It does not really know that it is spiritual or divine. We have human desires or objectives —

Y thực sự không biết mình có bản chất tinh thần hay thiêng liêng. Chúng ta có những dục vọng hoặc mục tiêu của con người—

[34] selfishness,

[34] tính ích kỷ,

Caring very much, or much more, about what one feels within one's own ring-pass-not than what anybody else may be feeling within theirs,

Rất quan tâm, hay quan tâm nhiều hơn, đến những gì bản thân cảm nhận bên trong vòng-giới-hạn của mình hơn là những gì người khác có thể cảm nhận bên trong vòng-giới-hạn của họ,

[35] identification with form,

[35] sự đồng hóa với hình tướng,

And not with a larger or subtler field—

Chứ không phải với một lĩnh vực rộng lớn hơn hoặc tinh tế hơn—

[36] desire and its aspirations.

[36] dục vọng và khát vọng của nó.

That's the centaur.

Đó là Nhân Mã.

[37] The Archer on the white horse, which is the more strictly Aryan symbol for this sign,

[37] Người Bắn Cung trên ngựa trắng, biểu tượng mang tính Arya rõ rệt hơn của dấu hiệu này,

Therefore maybe not so old, because the Aryan race has been going for a million

Vì vậy, có lẽ biểu tượng này không cổ xưa đến thế, bởi giống dân Arya đã tồn tại được

years. If we understand correctly from Phillip Lindsay's *Hidden History of Humanity*, perhaps its origins are even four million years old, but most of theosophy gives it a definite one-million-year history.

một triệu năm. Nếu chúng ta hiểu đúng từ tác phẩm *Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại* của Phillip Lindsay, có lẽ nguồn gốc của nó thậm chí đã có từ bốn triệu năm trước, nhưng phần lớn Thông Thiên Học xác định lịch sử của nó là một triệu năm.

[38] signifies the orientation of the man towards a definite goal.

[38] biểu thị sự định hướng của con người đến một mục tiêu xác định.

Therefore he is riding his motive nature, his emotional nature. He is directing it aspirationally. The mind of man is directing his aspirations towards a chosen goal, not just an instinctual goal.

Vì vậy, y đang cưỡi trên bản chất động cơ, tức bản chất cảm xúc của mình. Y định hướng nó bằng khát vọng. Trí tuệ con người đang hướng những khát vọng của y đến một mục tiêu đã chọn, chứ không chỉ là một mục tiêu bản năng.

[39] The man is then not part of the horse

[39] Bấy giờ, con người không còn là một phần của con ngựa

That's important. He has distinguished himself from that instinctual nature—

Điều đó rất quan trọng. Y đã phân biệt mình với bản chất bản năng ấy—

[40] but is freed from identification with it and is the controlling factor.

[40] mà đã thoát khỏi sự đồng hóa với nó và trở thành nhân tố kiểm soát.

Which seems to imply that for the centaur much control arises from the animal nature, which is still very much a part of the man.

Điều này dường như hàm ý rằng đối với Nhân Mã, phần lớn sự kiểm soát phát sinh từ bản chất động vật, vốn vẫn còn là một phần đáng kể của con người.

[41] The definite goal of the Centaur, which is the satisfaction of desire and animal incentives, becomes in the later stages the goal of initiation,

[41] Mục tiêu xác định của Nhân mã, tức sự thỏa mãndục vọng và các thôi thúc thú tính, trong những giai đoạn về sau trở thành mục tiêu điểm đạo,

He's riding towards the mountaintop. He's going towards that second gate. These signs are taking the man from door to door, and Sagittarius is taking the man towards the higher door in Capricorn.

Y đang cưỡi ngựa hướng đến đỉnh núi. Y đang tiến về cánh cửa thứ hai ấy. Các dấu hiệu này đưa con người từ cửa này sang cửa khác, và Nhân Mã đưa con người về phía cánh cửa cao hơn trong Ma Kết.

becomes in the later stages the goal of initiation,

trong các giai đoạn sau trở thành mục tiêu điểm đạo,

[42] which meets with satisfaction in Capricorn, after the preliminary work has been done in Sagittarius.

[42] mục tiêu được thành tựu tại Ma Kết sau khi công việc chuẩn bị đã hoàn tất tại Nhân Mã.

We have probationary initiates in Sagittarius, initiates of the first and second degree, but the third initiation is more often, I think, taken in Capricorn. I suppose if you have an astrological chart in which there is a great deal of Sagittarius leading to a strong concentration in Capricorn, say as the rising sign, we have a situation in which both the second and third degree can be taken, or in which the born second-degree initiate can make his way directly towards the mountaintop in Capricorn.

Trong Nhân Mã, chúng ta có các điểm đạo đồ dự bị, các điểm đạo đồ cấp một và cấp hai, nhưng tôi nghĩ lần điểm đạo thứ ba thường diễn ra trong Ma Kết hơn. Tôi cho rằng nếu bạn có một lá số chiêm tinh với rất nhiều yếu tố Nhân Mã dẫn đến sự tập trung mạnh mẽ trong Ma Kết, chẳng hạn như Ma Kết là dấu hiệu mọc, thì chúng ta có một tình huống trong đó cả lần điểm đạo thứ hai lẫn thứ ba đều có thể diễn ra, hoặc trong đó một điểm đạo đồ cấp hai từ khi sinh ra có thể tiến thẳng đến đỉnh núi trong Ma Kết.

[43] The keynote of the Centaur is ambition.

[43] Chủ âm của Nhân mã là tham vọng.

This connects him with the lower keynote of Capricorn, doesn't it?

Điều này kết nối y với chủ âm thấp của Ma Kết, phải không?

Let ambition rule and let the door stand wide.

Hãy để tham vọng cai quản và để cánh cửa rộng mở.

Mars is involved in both places. Mars is a major planet of ambition, which is sort of the focused satisfaction of desire and the determination at all costs to satisfy that desire. Ambition is found in both of these signs at a certain stage of evolution, and I suppose spiritual ambition would be found in both of these signs as well: worldly ambition, spiritual ambition, and then finally the orientation towards reality, as we have been told.

Sao Hỏa có liên quan ở cả hai nơi. Sao Hỏa là một hành tinh chủ yếu của tham vọng, vốn là sự thỏa mãn dục vọng một cách tập trung và quyết tâm thỏa mãn dục vọng ấy bằng mọi giá. Ở một giai đoạn tiến hóa nhất định, tham vọng hiện diện trong cả hai dấu hiệu này, và tôi cho rằng tham vọng tinh thần cũng hiện diện trong cả hai dấu hiệu: tham vọng thế tục, tham vọng tinh thần, và cuối cùng là sự định hướng về thực tại, như chúng ta đã được cho biết.

[44] The keynote of the Archer is aspiration and direction,

Sagittarius can be a very undirected sign in the beginning. It's like, as we sometimes say humorously, the man who jumped on his horse and rode off in all directions. The whole idea of the knight errant introduces the possibility of error or of chance encounters, not necessarily goal-oriented encounters, but encounters of the one who sets off on a quest perhaps not knowing exactly where he is going, but trusting that he will encounter that which he must. The error part of this is reduced as the individual becomes more one-pointed. *The keynote of the Archer is aspiration and direction,*

[44] Chủ âm của Người Bắn Cung là khát vọng và phương hướng,

Ban đầu, Nhân Mã có thể là một dấu hiệu rất thiếu định hướng. Điều này giống như câu nói đùa đôi khi chúng ta dùng về người nhảy lên ngựa rồi phi đi theo mọi hướng. Toàn bộ ý tưởng về hiệp sĩ phiêu lưu đưa vào khả năng xảy ra sai lầm hoặc những cuộc gặp gỡ ngẫu nhiên, không nhất thiết là những cuộc gặp hướng đến mục tiêu, mà là những cuộc gặp của người lên đường thực hiện một cuộc truy cầu, có lẽ không biết chính xác mình đang đi đâu, nhưng tin rằng mình sẽ gặp điều mình phải gặp. Khả năng sai lầm này giảm đi khi cá nhân trở nên nhất tâm hơn. *Chủ âm của Cung Thủ là khát vọng và sự định hướng,*

[45] and both are expressions of human goals but one is of the personality and the other of the soul.

[45] và cả hai đều là những biểu hiện của các mục tiêu nhân loại, nhưng một thuộc về phàm ngã, còn một thuộc về linh hồn. [Page 176]

The centaur can aspire. The centaur can attempt to move in a certain direction, but generally the factor of direction comes in with the intensification of the mind. For the Archer, aspiration is directed by the mind.

both are expressions of human goals but one is of the personality and the other of the soul.

cả hai đều là những biểu hiện của các mục tiêu con người, nhưng một bên thuộc về phàm ngã, còn bên kia thuộc về linh hồn.

I think here we see very well that DK is contrasting the Centaur with the Archer, one a much earlier symbol of the sign Sagittarius. We still see many centaur-like people, in a way, born in Sagittarius, but we also see those who have control over their animal nature and are successfully directing it. This is *Esoteric Astrology* Adventure 71,

Tôi nghĩ ở đây chúng ta thấy rất rõ rằng Chân sư DK đang đối chiếu Nhân Mã với Cung Thủ, trong đó Nhân Mã là một biểu tượng có từ sớm hơn nhiều của dấu hiệu Nhân Mã. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn thấy nhiều người giống Nhân Mã sinh ra dưới dấu hiệu Nhân Mã, nhưng chúng ta cũng thấy những người đã kiểm soát được bản chất động vật của mình và đang định

and we've gone from page 174 to 176. We will sound the Great Invocation together.

hướng nó thành công. Đây là Hành trình 71 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và chúng ta đã đi từ trang 174 đến trang 176. Chúng ta sẽ cùng nhau xướng Đại Khấn Nguyện.

In *Esoteric Astrology* Adventure 72, we will continue our work with Sagittarius. We're dealing with the Centaur and the Archer. Until then, study hard and synthesize the knowledge so that it can become wisdom.

Trong Hành trình 72 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta sẽ tiếp tục công việc với Nhân Mã. Chúng ta đang đề cập đến Nhân Mã và Cung Thủ. Từ giờ đến lúc đó, hãy chuyên cần nghiên cứu và tổng hợp tri thức để nó có thể trở thành minh triết.

Esoteric-Astrology-Adventure-72

Tóm Tắt

§ Nối tiếp buổi trước: Centaur, ngựa trắng và tính chất Cung Sáu của Nhân Mã

Thầy MDR mở đầu buổi 72 bằng cách nhắc lại điểm dừng ở trang 176: sự khác biệt giữa Centaur và người cưỡi ngựa trắng. Thầy giải thích Centaur là hình thức biểu tượng cổ xưa hơn, bắt nguồn từ thời Atlantis, khi ngựa — biểu tượng của thể cảm dục — nổi bật vì đó là một nền văn minh cảm dục, giàu xúc cảm, chịu ảnh hưởng mạnh của Cung Sáu, với ngựa và chó cùng là loài vật Cung Sáu kết hợp Cung Hai. Thầy so sánh tham vọng nơi Centaur (mang tính xúc cảm, bốc đồng hơn) với tham vọng nơi con dê ở Ma Kết chưa được tinh thần hóa (mang tính trí tuệ, toan tính hơn), và cho rằng ngựa trắng là biểu tượng quan trọng của đấng cứu thế — hóa thân Kalki, mà Đức Christ là một ví dụ.

§ Từ khả năng định hướng đến khát vọng vô ngã

Thầy MDR nhấn mạnh rằng chỉ khi có trí tuệ mới có thể có sự định hướng thật sự, vì cảm xúc thay đổi quá thường xuyên nên sẽ phá vỡ định hướng, khiến người ta chỉ chạy theo các thôi thúc nhất thời. Thầy phân biệt: tham vọng của Centaur thuộc về phàm ngã, còn khát vọng của người cưỡi ngựa thuộc về linh hồn; ngay cả khi còn theo phàm ngã, người cưỡi ngựa vẫn định hướng có chủ đích hơn Centaur, và dần dần ngựa trở nên trắng khi các tinh linh phàm ngã được tinh thần hóa. Thầy liên hệ tiến trình này với việc dấu hiệu Nhân Mã cai quản các "lunar lords" (chịu ảnh hưởng mạnh của Hỏa Tinh, do đó có khát vọng mãnh liệt), và với vai trò chuyển tiếp của Nhân Mã giữa Sư Tử và Bảo Bình trong tiến trình từ cá nhân hóa sang tâm thức nhóm.

§ Biểu tượng bị rút gọn: từ Centaur và Cung thủ đến chỉ còn mũi tên

Chân sư DK ghi nhận rằng biểu tượng chiêm tinh hiện nay của Nhân Mã chỉ còn là mũi tên với một đoạn cung, cả Centaur lẫn Cung thủ đều đã biến mất khỏi hình ảnh; điều này phản ánh việc trọng tâm đời sống con người ngày nay không còn đặt nơi các sự kiện khách quan bên ngoài của cõi vật chất mà đặt nơi một dạng tập trung nội tâm nào đó, biến thiên từ nhiều mức độ tham vọng cảm dục cho đến khát vọng tinh thần, và từ hoạt động của hạ trí phục vụ tư lợi cho đến sự minh triết hóa chính hạ trí ấy qua tập trung nơi linh hồn. Thầy MDR nói thêm rằng ngay cả phàm ngã đã tinh luyện và sức mạnh linh hồn nhập thế nơi hình ảnh cung thủ cũng đã biến mất — mọi thứ trở nên nội tại hóa hơn — và liên hệ điều này với các giai đoạn thiền định (Sư Tử: tập trung, Xử Nữ: thiền định, Thiên Bình: quán tưởng, Hổ Cáp: chiếu minh, Nhân Mã: linh hứng), lưu ý rằng chiếu minh và linh hứng rất gần nhau.

§ Giáo lý cổ về Lanoo: thú vật, ngựa trắng và mũi tên

Chân sư DK dẫn một giáo lý cổ (catechism) mà mọi đệ tử phải thông thạo, dưới hình thức hỏi–đáp giữa "Đấng làm Chủ Đời Ta" và người Lanoo (đệ tử): thú vật và con người đã hợp nhất làm một nhưng cả hai đều biến mất, chỉ còn lại ngọn lửa khát vọng sâu thẳm; con ngựa trắng của linh hồn và người cưỡi đã tiến về phía cổng, có điều gì đó phóng lên trước giữa hai cột trụ của cánh cửa mở — chính là điều Lanoo đã tự mình phóng ra; khi cả hai loại ngựa đã rời bỏ, người cưỡi không còn ràng buộc, đứng tự do, chỉ còn lại cung và tên, và đến đúng lúc, Lanoo sẽ theo kịp mũi tên mình đã bắn, bỏ lại ngựa vì không còn cần đến, tiến qua hết cửa này đến cửa khác, mỗi lần mũi tên lại bay lên trước. Thầy MDR giải thích: đây là hình ảnh con người phóng ra một phần của chính mình (mũi tên khát vọng) rồi đi theo phần ấy vào lãnh thổ chưa biết để đạt được một chiếu minh lớn

hơn — tương tự thao tác của người leo núi ném móc leo lên trước rồi đu người theo ở Ma Kết. Thầy lưu ý rõ: không được đưa phàm ngã qua cổng điểm đạo; phàm ngã (biểu tượng bởi ngựa) phải bị bỏ lại.

§ Mũi tên khát vọng trở thành mũi tên trực giác

Thầy MDR liên hệ hình ảnh mũi tên bay lên trước với lao động bắt hươu cái của Hercules ở Cự Giải — Hercules bắt được rồi lại để tuột mất, vì trực giác luôn mặc khải nhiều hơn những gì đã lộ ra, không ai có thể nói một trực giác đã hoàn tất chức năng của nó. Thầy nhận xét có một liên hệ giữa Cự Giải (do Mặt Trăng cai quản) và Nhân Mã (do các lunar lords cai quản), cả hai đều gắn với tâm thức; khi người tu tiến đến điểm mà mũi tên đã tới, người ấy được ban cho một nhận thức mới và luôn hướng mắt về tương lai — Nhân Mã, Ma Kết và Bảo Bình đều là các dấu hiệu có tính "vị lai." Thầy cho rằng Nhân Mã đặc biệt liên quan đến điểm đạo thứ nhất và thứ hai, và ở một mức cao hơn, đến điểm đạo thứ sáu, khi một Chân Thần thật sự hướng ra ngoài, nhắm tới một mục tiêu qua "Quyết định Vĩ đại."

§ Năm keynote của Nhân Mã

Chân sư DK nêu năm điểm chính (keynotes) của Nhân Mã: (1) tính nhị nguyên gắn kết hoặc hợp nhất nơi Centaur, tính nhị nguyên chưa gắn kết nơi Cung thủ, và sự tự do hay nhất tâm nơi cung và tên; (2) tham vọng của con người cuối cùng dẫn đến khát vọng tinh thần; (3) một luồng ánh sáng rõ ràng, chính là thái độ trực giác và tập trung của người đệ tử đã tuyên thệ; (4) "mũi tên trực giác quay về," tức mũi tên khát vọng quay trở lại người đã bắn nó dưới dạng mũi tên trực giác; (5) chủ nghĩa lý tưởng, tức năng lực nhìn thấy viễn tượng và định hướng đời mình theo đó — công trình của Hỏa Tinh, biểu hiện của Cung Sáu. Thầy MDR bình giảng từng điểm: về điểm một, Thầy liên hệ hình ảnh ngựa trong giấc mơ xưa (biểu tượng thể cảm dục và toàn bộ phương tiện di chuyển) với ô tô trong giấc mơ hiện đại (biểu tượng phàm ngã thấp); về điểm hai, Thầy phân tích tham vọng là nỗ lực thăng tiến bản ngã thấp, còn khát vọng bắt đầu khi con người dần nhận diện với bản ngã cao hơn; về điểm ba, Thầy liên hệ luồng ánh sáng rõ ràng với một antahkarana đã hoàn thành hoặc ít nhất hữu dụng, và với sừng của kỳ lân ở Ma Kết như một vũ khí còn mạnh mẽ và huyền bí hơn cả việc phóng mũi tên trong chiến tranh (kể cả pháo binh hiện đại, Cung Năm); Thầy cũng phân biệt đệ tử đã tuyên thệ với đệ tử được chấp nhận. Về điểm bốn, Thầy nhấn mạnh đây là động lực đặc trưng của Nhân Mã: lời cầu khẩn/đòi hỏi qua tập trung mãnh liệt sẽ được đáp lại, và liên hệ với việc Nhân Mã là dấu hiệu trực giác dù Thủy Tinh bị hãm ở đó — trí tuệ Nhân Mã thiên về nhảy vọt trực giác hơn là suy luận tuần tự (khác với Xử Nữ, Ma Kết, Kim Ngưu).

§ Trung tâm lực ajna và việc nhận biết nhu cầu tức thời

Thầy MDR liên hệ năm keynote nói trên với trung tâm lực ajna, cho rằng người Nhân Mã phát triển thường có ajna mạnh và có thể nhìn xa, khác với người Nhân Mã còn bị chi phối bởi đám rối thái dương. Thầy nhận xét việc vận dụng các dấu hiệu tùy thuộc vào tình trạng luân xa và giai đoạn tiến hóa của mỗi người, và người nghiên cứu chiêm tinh học nội môn phải học cách đánh giá — dù chỉ tương đối — giai đoạn tiến hóa của người khác, để nhận ra nhu cầu tức thời của họ; Thầy dẫn ý của Chân sư DK rằng khả năng cảm nhận nhu cầu tức thời của người khác chính là một trong những thần lực tâm linh lớn.

§ Từ Thập Tự Khả Biến đến sự đóng đinh trên Thập Tự Cố Định

Chân sư DK mời nghiên cứu biểu đồ nhân loại qua các giai đoạn, từ kinh nghiệm Thập Tự Khả Biến (khi phàm ngã được xây dựng, cấu tạo và tích hợp) cho đến sự đóng đinh cuối cùng của phàm ngã trên Thập Tự Cố Định của các tầng trời. Thầy MDR ví giai đoạn Thập Tự Khả Biến với việc xây dựng

Đền thờ Solomon — một quá trình chậm rãi, khi thể nguyên nhân với hoa sen chưa hoàn thiện nhưng phàm ngã đã được xây dựng và tích hợp ở mức cá nhân, chưa tích hợp ở mức tinh thần. Thầy lưu ý sự đóng đinh này không diễn ra trên Thập Tự Chính Yếu (Cardinal), và cho rằng Chân sư DK đôi khi ngụ ý điểm đạo thứ tư diễn ra trên Thập Tự Cố Định, nhưng ở chỗ khác lại nói rõ sau điểm đạo thứ ba người ta rời khỏi Thập Tự Cố Định để nhận điểm đạo thứ tư mà không còn ở trên thập tự nào — Thầy giải thích sự khác biệt này là do đôi khi Chân sư nói với độ chính xác cao, đôi khi nói khái quát.

§ Robert Browning và hình ảnh "những sinh vật chưa hoàn chỉnh"

Thầy MDR liên hệ giai đoạn Thập Tự Khả Biến với hình ảnh "những sinh vật chưa hoàn chỉnh" (half-formed creatures) mà Thầy cho là của thi hào Robert Browning — người mà theo lời đồn có thể là một điểm đạo đồ gần bậc Chân sư, thậm chí nay đã là Chân sư. Thầy tìm và đọc đoạn thơ (được Alice Bailey dẫn lại trong Consciousness of the Atom) mô tả những người đã vượt qua giới hạn bản chất mình, tìm thấy hy vọng và mối quan tâm mới thay thế cho niềm vui, nỗi buồn cũ, trở nên quá lớn lao so với những tín điều hẹp hòi về đúng sai, trước cơn khát thiện lành không đo đếm được, trong khi bình an trong họ dâng lên mãi — những người như vậy đã hiện diện ngay trên trái đất, an nhiên giữa những sinh vật chưa hoàn chỉnh xung quanh, những kẻ đáng lẽ phải được họ cứu độ và hợp nhất cùng. Thầy nhận xét đây là một phát biểu mang tính Huyền Giai trọn vẹn — của một người thực sự hiểu về sự tồn tại của Thánh đoàn, về luân hồi và về cách Thánh đoàn đã cứu độ nhân loại; Thầy cho biết đoạn thơ này được Alice Bailey trích lại nhiều lần, trong From Bethlehem to Calvary và The Soul and Its Mechanism, cho thấy tầm quan trọng của nó, dù bản thân Thầy không chắc chắn đây là bài thơ nào.

Text EAA 72 – Văn bản EAA 72

[1] From ambition to aspiration, from selfishness to an intense desire for selflessness, [2] from individual one-pointed self-interest in Leo [3] to the one-pointedness of the disciple in Sagittarius and thence to initiation in Capricorn. [4] It is interesting to note that the astrological symbol for this sign currently used is simply the arrow with a fragment of the bow depicted. [5] The Archer as well as the Centaur have dropped out of the picture and this is largely because [6] the emphasis or focus of human living today is not based upon the objective outer facts of life upon the physical plane [7] but upon some form of inner focus [8] or emphasis, which varies from the many stages of astral and emotional ambition to spiritual aspiration, and from the activities of the lower mind

[1] Từ tham vọng đến khát vọng, từ ích kỷ đến ước muốn mãnh liệt về lòng vị tha, [2] từ sự tư lợi cá nhân nhất tâm trong Sư Tử [3] đến sự nhất tâm của đệ tử trong Nhân Mã, rồi từ đó đến điểm đạo trong Ma Kết. [4] Điều đáng lưu ý là biểu tượng chiêm tinh hiện được dùng cho dấu hiệu này chỉ đơn giản là mũi tên cùng một phần của cây cung. [5] Cả Cung Thủ lẫn Nhân Mã đều đã biến mất khỏi hình ảnh, và điều này phần lớn là vì [6] điểm nhấn hay trọng tâm của đời sống nhân loại ngày nay không đặt trên những sự kiện khách quan bên ngoài của đời sống nơi cõi hồng trần, [7] mà trên một hình thức tập trung nội tâm nào đó [8] hoặc một điểm nhấn, biến đổi qua nhiều giai đoạn, từ tham vọng cảm dục và cảm xúc đến khát vọng tinh thần, và từ những hoạt động của hạ trí hướng về tư lợi [9] đến sự soi sáng chính hạ

bent upon selfish interest [9] to the illumination of the same mind through focus upon the soul. [10] An ancient catechism which all disciples have to master, [11] asks the following questions and supplies the needed answers:

trí ấy nhờ tập trung vào linh hồn. [10] Một bản vấn đáp cổ xưa mà mọi đệ tử đều phải tinh thông [11] nêu ra những câu hỏi sau đây và cung cấp những lời giải đáp cần thiết:

[12] "Where is the animal, O Lanoo? and where the Man?

[12] "Con thú ở đâu, hỡi đệ tử? Và Con Người ở đâu?

[13] Fused into one, O Master of my Life. The two are one. But both have disappeared and naught remains but the deep fire of my desire.

[13] Đã dung hợp thành một, hỡi Chân sư của đời con. Cả hai là một. Nhưng cả hai đều đã biến mất, và không còn gì ngoài ngọn lửa sâu thẳm của khát vọng trong con.

[14] Where is the horse, the white horse of the soul? Where is the rider of that horse, O Lanoo?

[14] Con ngựa ở đâu, con bạch mã của linh hồn? Đấng Kỵ Sĩ trên con ngựa ấy ở đâu, hỡi đệ tử?

[15] Gone towards the gate, O Master of my Life. [16] But something speeds ahead between the pillars of an open door—something that I myself have loosed.

[15] Đã đi về phía cánh cổng, hỡi Chân sư của đời con. [16] Nhưng có một vật lao nhanh về phía trước giữa hai trụ cột của cánh cửa rộng mở—một vật mà chính con đã phóng đi.

[17] And what remains to thee, O wise Lanoo, [18] now that the horses of two kinds [19] have left thee and the rider, unattached, stands free? [20] Now what remains? [Page 177]

[17] Và điều gì còn lại với con, hỡi đệ tử minh triết, [18] nay khi hai loại ngựa [19] đã rời khỏi con và Đấng Kỵ Sĩ, không còn vướng mắc, đang đứng tự do? [20] Giờ đây còn lại điều gì? [Trang 177]

[21] Naught but my bow and arrow, O Master of my Life, but they suffice, and, when the right time comes, I, thy Lanoo, will follow fast upon the shaft I sent. [22] The horses I will leave upon this side of the door, [23] for them I have no further need. [24] I enter free, [25] regain the arrow which I sent and speed upon my way, passing from door to door, [26] and each time the arrow speeds ahead."

[21] Không còn gì ngoài cung tên của con, hỡi Chân sư của đời con, nhưng chúng đã đủ; và khi đúng thời điểm, con, đệ tử của Ngài, sẽ nhanh chóng đi theo mũi tên mà con đã phóng. [22] Con sẽ để lại những con ngựa ở phía này của cánh cửa, [23] vì con không còn cần đến chúng nữa. [24] Con tự do bước vào, [25] thu hồi mũi tên mà con đã phóng và lao nhanh trên đường mình, đi từ cửa này sang cửa khác, [26] và mỗi lần, mũi tên lại lao nhanh về phía trước."

[27] Vì lý do này, Nhân Mã có năm chủ âm.

[27] It is for this reason that the keynotes of Sagittarius are five in number.

[28] 1. Attached or fused duality—the Centaur.

[29] Unattached duality—the Archer.

[30] Freedom or one-pointedness—the Bow and Arrow.

[31] 2. Human ambition leading eventually to spiritual aspiration.

[32] 3. A clear shaft of light which is the intuitive and focused attitude of the pledged disciple.

[33] 4. The "returning arrow of the intuition," [34] as it is sometimes called. For it is the shaft of the arrow of aspiration which returns to the sender as the arrow of the intuition. [35] Sagittarius is one of the intuitive signs, for only the intuition will suffice to carry a man to the foot of the mountain of initiation in Capricorn.

[36] 5. Idealism which is the power to see the vision and to direct one's course towards it. [37] This is the work of Mars, [38] the expression of the sixth ray.

[28] 1. Nhị nguyên gắn kết hoặc dung hợp—Nhân Mã.

[29] Nhị nguyên không còn gắn kết—Cung Thủ.

[30] Tự do hoặc sự nhất tâm—Cung và Tên.

[31] 2. Tham vọng của con người cuối cùng dẫn đến khát vọng tinh thần.

[32] 3. Một luồng ánh sáng trong trẻo, vốn là thái độ trực giác và tập trung của đệ tử đã lập nguyện.

[33] 4. "Mũi tên trực giác quay về," [34] như đôi khi nó được gọi. Vì mũi tên của khát vọng trở về với người phóng nó dưới hình thức mũi tên trực giác. [35] Nhân Mã là một trong những dấu hiệu trực giác, bởi chỉ trực giác mới đủ sức đưa con người đến chân núi điểm đạo trong Ma Kết.

[36] 5. Chủ nghĩa lý tưởng, tức quyền năng nhìn thấy linh ảnh và hướng lộ trình của mình về phía đó. [37] Đây là công việc của Sao Hỏa, [38] biểu hiện của cung sáu.

Esoteric Astrology Adventure 72 – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 72

Hello, friends. We are involved now in Esoteric Astrology Adventure number 72, and we are working in the sign Sagittarius. We were just about to begin page 176. We were talking about the difference between the centaur and the rider on the white horse,

Xin chào các bạn. Hiện nay, chúng ta đang tham gia Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 72 và đang nghiên cứu dấu hiệu Nhân Mã. Chúng ta sắp bắt đầu trang 176. Chúng ta đã bàn về sự khác biệt giữa nhân mã và Đấng Kỵ Sĩ trên Bạch Mã. Nhân

the centaur being a very early form of the Sagittarian symbolism, taking us back into Atlantean days when horse symbolism was naturally prominent because the horse symbolizes the emotional body.

mã là một hình thức rất sơ khai trong hệ biểu tượng của Nhân Mã, đưa chúng ta trở về thời Atlantis, khi biểu tượng con ngựa đương nhiên rất nổi bật vì nó tượng trưng cho thể cảm dục.

This was a very emotional, sentient, astral civilization, strongly conditioned by the sixth ray, with the horse as a major sixth-ray animal, with the dog as well being a sixth-ray animal in combination with the second ray. We talked about ambition found both in the centaur and also in the goat. But if anything, the ambition that we have in the centaur is more emotionally prompted, more impulsive. The ambition in the goat, in the still not spiritualized Capricorn individual, is more mental, more calculating. It's the archer on the white horse—the white horse being very important symbolism eventually for a saviour, the saving force, the Kalki Avatar, of which the Christ is an example.

Đây là một nền văn minh có tính cảm xúc, cảm thụ và cảm dục rất mạnh, chịu ảnh hưởng sâu sắc của cung sáu; ngựa là một loài vật chủ yếu thuộc cung sáu, còn chó cũng là một loài vật thuộc cung sáu kết hợp với cung hai. Chúng ta đã nói về tham vọng hiện diện cả nơi nhân mã lẫn dê. Tuy nhiên, tham vọng nơi nhân mã thiên về sự thôi thúc của cảm xúc và bốc đồng hơn. Tham vọng nơi con dê, tức cá nhân Ma Kết chưa được tinh thần hóa, mang tính trí tuệ và tính toán hơn. Đó là cung thủ trên bạch mã—bạch mã rốt cuộc trở thành một biểu tượng rất quan trọng của một đấng cứu thế, Mãnh Lực Cứu Rỗi, Đấng Hóa Thân Kalki, mà Đức Christ là một ví dụ.

The keynote of the Archer is aspiration and direction,

Chủ âm của Cung Thủ là khát vọng và định hướng,

You can't really have direction unless you have mentality, because the emotions are changing so frequently that they will destroy the sense of direction, because one will follow promptings and impulses.

Bạn không thể thực sự có định hướng nếu thiếu trí tuệ, bởi cảm xúc thay đổi quá thường xuyên đến mức sẽ phá hủy ý thức định hướng, vì người ta sẽ chạy theo những thôi thúc và xung động.

and both are expressions of human goals but one is of the personality

và cả hai đều là biểu hiện của những mục tiêu nhân loại, nhưng một bên thuộc về phàm ngã

That is the centaur's ambition, more emotionally prompted—

Đó là tham vọng của nhân mã, thiên về sự thôi thúc của cảm xúc—

and the other of the soul.

còn bên kia thuộc về linh hồn.

You can also have the archer on the horse following the promptings of personality in a more directed manner, but eventually the horse becomes white as the personality elementals are spiritualized, and before long we will have soul direction operational. That takes us just about to page 176.

Bạn cũng có thể hình dung cung thủ trên lưng ngựa làm theo những thôi thúc của phàm ngã một cách có định hướng hơn, nhưng cuối cùng con ngựa trở nên trắng khi các hành khí của phàm ngã được tinh thần hóa, và chẳng bao lâu sau, sự hướng dẫn của linh hồn sẽ bắt đầu hoạt động. Điều đó đưa chúng ta đến khoảng trang 176.

[1] From ambition to aspiration, from selfishness to an intense desire for selflessness,

[1] Từ tham vọng đến khát vọng, từ ích kỷ đến ước muốn mãnh liệt về lòng vị tha,

That is not quite the same as selflessness per se, but there's an intense desire, and I think we can think of Sagittarius in relation to intense desire. It is the sign which rules the Lunar Lords. It has a strong Martian component because that hierarchy of Lunar Lords is ruled by Mars, hence the intense desire. We saw when comparing Leo, Sagittarius and Aquarius that Sagittarius often ruled a kind of transitional stage between the personality centralization and centralization of consciousness within the group.

Điều đó không hoàn toàn giống với chính sự vô kỷ, nhưng có một lòng mong muốn mãnh liệt, và tôi nghĩ chúng ta có thể liên hệ Nhân Mã với lòng mong muốn mãnh liệt. Đây là dấu hiệu cai quản các nguyệt tinh quân. Nó có một thành phần mạnh mẽ của Sao Hỏa vì Huyền Giai các nguyệt tinh quân ấy chịu sự cai quản của Sao Hỏa, do đó mới có lòng mong muốn mãnh liệt. Khi so sánh Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình, chúng ta đã thấy rằng Nhân Mã thường cai quản một giai đoạn chuyển tiếp nào đó giữa sự tập trung vào phàm ngã và sự tập trung tâm thức trong nhóm.

From ambition to aspiration,

Từ tham vọng đến khát vọng,

From the centaur to the rider—

Từ nhân mã đến Đấng Kỵ Sĩ—

from selfishness

từ ích kỷ

Of which the centaur is emblematic—

Mà nhân mã là biểu tượng—

to an intense desire for selflessness,

đến lòng mong muốn mãnh liệt đạt được sự vô kỷ,

Because one sees that as a vision, as a goal. The vision and goal are always connected

Bởi người ta thấy điều đó như một linh ảnh, một mục tiêu. Linh ảnh và mục tiêu luôn

with Sagittarius. One desires the vision which is presented to the consciousness.

gắn liền với Nhân Mã. Người ta mong muốn linh ảnh được trình hiện trước tâm thức.

[2] from individual one-pointed self-interest in Leo

[2] từ sự tư lợi cá nhân nhất tâm trong Sư Tử

We can have one-pointedness, can't we, even in Leo? But it's very self-absorbed—

Chúng ta có thể nhất tâm ngay cả trong Sư Tử, phải không? Nhưng sự nhất tâm ấy lại hết sức chìm đắm trong bản thân—

[3] to the one-pointedness of the disciple in Sagittarius and thence to initiation in Capricorn.

[3] đến sự nhất tâm của đệ tử trong Nhân Mã, rồi từ đó đến điểm đạo trong Ma Kết.

DK is always giving us progressions: how we move from stage to stage using the characteristics of the different signs. From Leo to Sagittarius to Capricorn to Aquarius, we have to learn how to move from sign to sign and what such movement means. We must learn to move from sign to sign and learn what such movement means.

Chân sư DK luôn trình bày cho chúng ta những tiến trình: cách chúng ta chuyển từ giai đoạn này sang giai đoạn khác bằng cách vận dụng các đặc tính của những dấu hiệu khác nhau. Từ Sư Tử đến Nhân Mã, Ma Kết rồi Bảo Bình, chúng ta phải học cách chuyển từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác và sự chuyển dịch ấy có ý nghĩa gì. Chúng ta phải học cách chuyển từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác và tìm hiểu ý nghĩa của sự chuyển dịch ấy.

[4] It is interesting to note that the astrological symbol for this sign currently used is simply the arrow with a fragment of the bow depicted.

[4] Điều đáng lưu ý là biểu tượng chiêm tinh hiện được dùng cho dấu hiệu này chỉ đơn giản là mũi tên cùng một phần của cây cung.

This gives us the evolution of humanity's response to this sign.

Điều này cho chúng ta thấy sự tiến hóa trong cách nhân loại đáp ứng với dấu hiệu này.

[5] The Archer as well as the Centaur have dropped out of the picture

[5] Cả Cung Thủ lẫn Nhân Mã đều đã biến mất khỏi hình ảnh, và điều này phần lớn là vì

Even the personality and even the relatively purified personality and the power of the soul in incarnation as the archer has dropped out of the picture, and it's much

Ngay cả phàm ngã, phàm ngã tương đối thanh khiết và quyền năng của linh hồn đang nhập thể trong vai trò cung thủ cũng đã biến mất khỏi hình ảnh, và tất cả trở nên

more internalized. This is largely because, says DK—

nội tại hơn nhiều. Chân sư DK nói rằng điều này phần lớn là vì—

[6] the emphasis or focus of human living today is not based upon the objective outer facts of life upon the physical plane

[6] điểm nhấn hay trọng tâm của đời sống nhân loại ngày nay không đặt trên những sự kiện khách quan bên ngoài của đời sống nơi cõi hồng trần,

Which the centaur would certainly desire, and the rider on the horse to a degree—

Những điều mà nhân mã chắc chắn sẽ ham muốn, và người cưỡi ngựa cũng ham muốn ở một mức độ nào đó—

[7] but upon some form of inner focus

[7] mà trên một hình thức tập trung nội tâm nào đó

Our attention now, today, is on—

Ngày nay, sự chú ý của chúng ta hướng vào—

some form of inner focus

một hình thức tập trung bên trong nào đó

[8] or emphasis, which varies from the many stages of astral and emotional ambition to spiritual aspiration, and from the activities of the lower mind bent upon selfish interest

[8] hoặc một điểm nhấn, biến đổi qua nhiều giai đoạn, từ tham vọng cảm dục và cảm xúc đến khát vọng tinh thần, và từ những hoạt động của hạ trí hướng về tư lợi

Which also the focused Sagittarian can have, although the Capricornian individual is colder about it and less emotional, more calculating and maybe more effective—

Điều mà người Nhân Mã tập trung cũng có thể có, mặc dù người Ma Kết lạnh lùng hơn về điều đó, ít xúc cảm hơn, tính toán hơn và có lẽ hiệu quả hơn—

from the activities of the lower mind bent upon selfish interest

từ những hoạt động của hạ trí vốn hướng vào lợi ích ích kỷ

[9] to the illumination of the same mind through focus upon the soul.

[9] đến sự soi sáng chính hạ trí ấy nhờ tập trung vào linh hồn.

He's telling us that through Sagittarius illumination can come. When we look at the stages of meditation: Leo, concentration; Virgo, meditation; Libra, contemplation; Scorpio, illumination; Sagittarius, inspiration. But still inspiration and

Ngài đang cho chúng ta biết rằng sự soi sáng có thể đến qua Nhân Mã. Khi xem xét các giai đoạn tham thiền: Sư Tử là tập trung; Xử Nữ là tham thiền; Thiên Bình là chiêm ngưỡng; Hổ Cáp là soi sáng; Nhân Mã là cảm hứng. Tuy nhiên, cảm hứng và soi sáng vẫn khá

illumination are quite close to each other. These are important ideas. Two symbols have dropped away, and we're left with a very abbreviated symbol indicating an internal state, which may be emotional. It may be mental. It may be selfish. It may be less selfish, but it is a psychological state.

gần nhau. Đây là những ý tưởng quan trọng. Hai biểu tượng đã biến mất, và chúng ta chỉ còn lại một biểu tượng hết sức giản lược, biểu thị một trạng thái nội tại có thể thuộc cảm xúc. Nó có thể thuộc trí tuệ. Nó có thể ích kỷ. Nó có thể ít ích kỷ hơn, nhưng đó vẫn là một trạng thái tâm lý.

Two symbols have dropped away, and we are left with a symbol indicating a psychological condition, all the way from emotional to mental, from selfish to unselfish, but still an internal condition. The focus is not upon the outer plane. The focus of man today is not really in the world of the senses. I think we have a recrudescence at the moment, a focus in the world of the senses, but that's only apparently so, because this focus in the senses is really for the purpose of inner gratification: either the gratification of emotional desire or the gratification of ego needs, lower ego needs.

Hai biểu tượng đã biến mất, và chúng ta chỉ còn lại một biểu tượng biểu thị một trạng thái tâm lý, trải dài từ cảm xúc đến trí tuệ, từ ích kỷ đến vô kỷ, nhưng vẫn là một trạng thái nội tại. Trọng tâm không nằm trên cõi bên ngoài. Trọng tâm của con người ngày nay thực ra không nằm trong thế giới giác quan. Tôi nghĩ hiện nay chúng ta đang chứng kiến sự trỗi dậy trở lại của việc tập trung vào thế giới giác quan, nhưng điều đó chỉ đúng về bề ngoài, bởi sự tập trung vào giác quan này thực ra nhằm mục đích thỏa mãn bên trong: hoặc thỏa mãn dục vọng cảm xúc, hoặc thỏa mãn những nhu cầu của phàm ngã, những nhu cầu thấp kém của phàm ngã.

We seem to be passing through a materialistic time, but this is just about to end with Saturn becoming stronger in Aquarius and thus taking from people the excesses with which they have been able to indulge themselves. There will be whole issues about fairness of distribution as Libra is becoming stronger, and the glut and the dearth will be relinquished: the glut that is characteristic of some nations and some people centring within themselves far too many resources, and the dearth, the absence, the poverty.

Dường như chúng ta đang trải qua một thời kỳ duy vật, nhưng thời kỳ này sắp kết thúc khi Sao Thổ trở nên mạnh hơn trong Bảo Bình và do đó tước khỏi con người những thứ thái quá mà họ từng có thể buông mình tận hưởng. Khi Thiên Bình trở nên mạnh hơn, sẽ xuất hiện nhiều vấn đề xoay quanh sự phân phối công bằng, và cả tình trạng dư thừa lẫn thiếu thốn sẽ bị loại bỏ: sự dư thừa vốn là đặc trưng của một số quốc gia và một số người tập trung quá nhiều tài nguyên vào bản thân, cùng sự thiếu thốn, vắng hụt và nghèo đói.

This will also end with the restoration, slowly, of the divine circulatory flow, which Saturn in Aquarius is supposed to promote through that growing sense of soul responsibility. Of course, it also promotes

Điều này cũng sẽ chấm dứt cùng với sự phục hồi từ từ của dòng tuần hoàn thiêng liêng, điều mà Sao Thổ trong Bảo Bình được cho là sẽ thúc đẩy thông qua ý thức ngày càng tăng về trách nhiệm của linh hồn. Dĩ nhiên, nó

blockages as well. Sometimes people with Saturn in Aquarius have heart difficulties or circulatory difficulties, the outer symbol of the problem of the circulation of energy. In any case—

cũng tạo ra những sự tắc nghẽn. Đôi khi, những người có Sao Thổ trong Bảo Bình gặp khó khăn về tim hoặc tuần hoàn, là biểu tượng bên ngoài của vấn đề tuần hoàn năng lượng. Dù sao đi nữa—

[10] An ancient catechism which all disciples have to master,

[10] Một bản vấn đáp cổ xưa mà mọi đệ tử đều phải tinh thông

Even us, I suppose—

Có lẽ ngay cả chúng ta cũng vậy—

[11] asks the following questions and supplies the needed answers:

[11] nêu ra những câu hỏi sau đây và cung cấp những lời giải đáp cần thiết:

The Lanoo, we know, is the chela, the student of the Master, the dedicated student of the Master.

Chúng ta biết rằng người môn sinh là đệ tử, là môn sinh của Chân sư, là môn sinh tận tụy của Chân sư.

[12] Where is the animal, O Lanoo? and where the Man?

[12] "Con thú ở đâu, hỡi đệ tử? Và Con Người ở đâu?

This is related to the idea that the animal is dropping away, and the man on the white horse, or the horse, is succeeding that earlier symbol.

Điều này liên quan đến ý tưởng rằng con vật đang biến mất, còn con người trên bạch mã, hay chính con ngựa, đang thay thế biểu tượng trước đó.

[13] Fused into one, O Master of my Life. The two are one. But both have disappeared and naught remains but the deep fire of my desire.

[13] Đã dung hợp thành một, hỡi Chân sư của đời con. Cả hai là một. Nhưng cả hai đều đã biến mất, và không còn gì ngoài ngọn lửa sâu thẳm của khát vọng trong con.

Which perhaps the arrow and the fragment of the bow can symbolize. The arrow and the fragment of the bow symbolizing the deep fire of desire. Sagittarius, the most prominent sixth-ray sign at this time, has a certain intensity to it, an intense focus on the sixth ray under Mars, the deep fire.

Mũi tên và phần còn lại của cây cung có lẽ có thể tượng trưng cho điều này. Mũi tên và phần còn lại của cây cung tượng trưng cho ngọn lửa sâu thẳm của lòng mong muốn. Nhân Mã, dấu hiệu cung sáu nổi bật nhất vào thời điểm này, có một cường độ nhất định, một sự tập trung mãnh liệt của cung sáu dưới Sao Hỏa, tức ngọn lửa sâu thẳm.

[14] Where is the horse, the white horse of the soul? Where is the rider of that horse, O Lanoo?

Now we're talking about a later stage. The white horse is the symbol of the soul, purified personality. The rider is now the disciple, not just the ambitious personality directing things according to intent, but rather the soul-infused personality, the increasingly soul-directed personality.

[14] Con ngựa ở đâu, con bạch mã của linh hồn? Đấng Kỵ Sĩ trên con ngựa ấy ở đâu, hỡi đệ tử?

Giờ đây chúng ta đang nói về một giai đoạn sau. Bạch mã là biểu tượng của phàm ngã thanh khiết thuộc về linh hồn. Giờ đây, người cưỡi ngựa là đệ tử, không còn chỉ là phàm ngã đầy tham vọng điều khiển mọi việc theo ý định, mà là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, phàm ngã ngày càng chịu sự hướng dẫn của linh hồn.

[15] Gone towards the gate, O Master of my Life.

The gate being perhaps the gate of Capricorn, which will open the door to initiation.

[15] Đã đi về phía cánh cổng, hỡi Chân sư của đời con.

Cánh cổng ấy có lẽ là cánh cổng Ma Kết, nơi sẽ mở ra cánh cửa dẫn đến điểm đạo.

[16] But something speeds ahead between the pillars of an open door—something that I myself have loosed.

Now we're talking about the arrow, aren't we? The arrow has been released from the bow. What is the significance of this arrow? Something that precedes. There is an anticipatory quality in Sagittarius, the arrow which flies ahead of the experiencer.

[16] Nhưng có một vật lao nhanh về phía trước giữa hai trụ cột của cánh cửa rộng mở —một vật mà chính con đã phóng đi.

Giờ đây chúng ta đang nói về mũi tên, phải không? Mũi tên đã rời khỏi cây cung. Thâm nghĩa của mũi tên này là gì? Đó là một vật đi trước. Nhân Mã có một phẩm tính dự báo; mũi tên bay trước người trải nghiệm.

[17] And what remains to thee, O wise Lanoo,

The wisdom of Sagittarius, of Jupiter, is dawning now—

[17] Và điều gì còn lại với con, hỡi đệ tử minh triết,

Minh triết của Nhân Mã, của Sao Mộc, giờ đây đang hé rạng—

[18] now that the horses of two kinds

The centaur and even the white horse—

[18] nay khi hai loại ngựa

Nhân mã và ngay cả bạch mã—

[19] have left thee and the rider, unattached, stands free?

Detached, that is, from the animal nature, even from the purified animal nature.

[20] Now what remains?

The idea here is that consciousness can be projected far beyond the personality nature and is no longer bound to the personality, or even the purified personality.

[21] Naught but my bow and arrow, O Master of my Life, but they suffice, and, when the right time comes, I, thy Lanoo, will follow fast upon the shaft I sent.

There's this anticipatory shooting of the arrow, and the following of the shooting of the arrow of aspiration. The man follows that which he projects from himself. Here we have a kind of horizontal imagery of shooting towards the gate. It reminds me a little bit of something we might consider about mountain climbing in Capricorn. At least I've noticed this among mountain climbers. I'm not saying I am one; I'm not. But they throw—is it a piton?—this hook that's attached to a cord. They throw it high, and then they anchor themselves. They anchor that hook, and then they pull themselves up on it.

That's the vertical ascent.

But in both cases we have something shot ahead, thrown ahead, anticipating the actual arrival of the individual. A part of himself goes ahead and anchors in a still

[19] đã rời khỏi con và Đấng Kỵ Sĩ, không còn vướng mắc, đang đứng tự do?

Nghĩa là tách rời khỏi bản chất động vật, thậm chí khỏi bản chất động vật đã được thanh lọc.

[20] Giờ đây còn lại điều gì? [Trang 177]

Ý tưởng ở đây là tâm thức có thể được phóng chiếu vượt xa bản chất phàm ngã và không còn bị ràng buộc vào phàm ngã, hay thậm chí vào phàm ngã đã được thanh lọc.

[21] Không còn gì ngoài cung tên của con, hỡi Chân sư của đời con, nhưng chúng đã đủ; và khi đúng thời điểm, con, đệ tử của Ngài, sẽ nhanh chóng đi theo mũi tên mà con đã phóng.

Ở đây có hành động dự báo là bắn mũi tên đi và sau đó đi theo mũi tên của khát vọng đã được phóng ra. Con người đi theo điều mà y phóng chiếu từ chính mình. Ở đây chúng ta có một hình ảnh theo chiều ngang về việc bắn về phía cánh cổng. Nó phần nào khiến tôi nhớ đến một điều chúng ta có thể xem xét về việc leo núi trong Ma Kết. Ít nhất tôi đã nhận thấy điều này nơi những người leo núi. Tôi không nói mình là một người trong số họ; tôi không phải. Nhưng họ ném—có phải là một chiếc đinh móc không?—một chiếc móc gắn với sợi dây. Họ ném nó lên cao, rồi neo mình lại. Họ cố định chiếc móc ấy, rồi dùng nó kéo mình lên.

Đó là sự thăng lên theo chiều dọc.

Nhưng trong cả hai trường hợp, chúng ta đều có một vật được bắn hoặc ném về phía trước, đi trước thời điểm cá nhân thực sự đến nơi. Một phần của y đi trước và neo lại ở

unknown place, and then he follows. Or in Capricorn, he pulls himself up.

một nơi vẫn chưa được biết đến, rồi y đi theo. Hoặc trong Ma Kết, y tự kéo mình lên.

I, thy Lanoo, will follow fast upon the shaft I sent.

Con, người môn sinh của Ngài, sẽ nhanh chóng đi theo mũi tên mà con đã phóng đi.

[22] The horses I will leave upon this side of the door,

[22] Con sẽ để lại những con ngựa ở phía này của cánh cửa,

They are the horses of personality. This side of the door, the gate, door of initiation: you do not take the personality through the gate of initiation. That must be clear. One does not take the personality through the gate of initiation.

Chúng là những con ngựa của phàm ngã. Phía bên này cánh cửa, cánh cổng, cánh cửa điểm đạo: bạn không mang phàm ngã qua cánh cửa điểm đạo. Điều đó phải rõ ràng. Người ta không mang phàm ngã qua cánh cửa điểm đạo.

[23] for them I have no further need.

[23] vì con không còn cần đến chúng nữa.

It used to be that that was the way of advancing, through horsepower, through the power of the highly motivated emotional nature which speeds a person forward. But the arrow is much faster, of course, and Sagittarius is namely a sign of gathering speed, increasingly gathering speed.

Trước kia, đó từng là cách tiến bước: nhờ mã lực, nhờ quyền năng của bản chất cảm xúc có động lực mạnh mẽ thúc đẩy một người lao về phía trước. Nhưng dĩ nhiên, mũi tên nhanh hơn nhiều, và Nhân Mã chính là một dấu hiệu của tốc độ ngày càng gia tăng.

The horses I will leave upon this side of the door, for them I have no further need.

Con sẽ để những con ngựa lại ở phía bên này cánh cửa, vì con không còn cần đến chúng nữa.

[24] I enter free,

[24] Con tự do bước vào,

Free of the personality nature—

Tự do khỏi bản chất phàm ngã—

[25] regain the arrow which I sent and speed upon my way, passing from door to door,

[25] thu hồi mũi tên mà con đã phóng và lao nhanh trên đường mình, đi từ cửa này sang cửa khác,

I.e., from initiation to initiation—

Tức là từ lần điểm đạo này đến lần điểm đạo khác—

[26] and each time the arrow speeds ahead.

[26] và mỗi lần, mũi tên lại lao nhanh về phía trước."

Certainly the first two initiations and then towards the third. I'm reminded a little bit of the capturing of the doe in the Cancer labour of Hercules. Always the doe is pursued, and Hercules catches the doe and clasps it to him and thinks it is now his, that he possesses it. And yet there it appears once again. He hasn't caught it after all. This is always the intuition revealing ever more of the truth of God, and no one grasping a certain intuition can say that intuition has served its function and now that which is revealed is all there is to be revealed.

Chắc chắn là hai lần điểm đạo đầu tiên, rồi hướng đến lần điểm đạo thứ ba. Điều này phần nào khiến tôi nhớ đến việc bắt con hươu cái trong kỳ công của Hercules ở Cự Giải. Con hươu cái luôn bị truy đuổi, và Hercules bắt được nó, ôm nó vào lòng rồi nghĩ rằng giờ đây nó thuộc về mình, rằng mình sở hữu nó. Thế nhưng nó lại xuất hiện một lần nữa. Rốt cuộc, y vẫn chưa bắt được nó. Đây luôn là trực giác mặc khải ngày càng nhiều hơn chân lý của Thượng đế, và không ai nắm bắt được một trực giác nào đó lại có thể nói rằng trực giác ấy đã hoàn thành chức năng của nó và những gì đã hiển lộ giờ đây là tất cả những gì có thể được hiển lộ.

This is not the case.

Không phải như vậy.

There is a kind of connection here between Cancer, in a way ruled by the Moon, and Sagittarius ruled by the Lunar Lords, and the Moon indicating consciousness. The arrow speeds ahead and he regains the arrow. His aspiration has become intuition, or at least when he reaches the point that the arrow has itself reached, he is endowed with a new realization. He will always have his eyes upon the future. Two very futuristic signs, Sagittarius and Aquarius—and not to eliminate Capricorn either from the idea of futurism and planning for the future.

Ở đây có một kiểu liên hệ giữa Cự Giải, theo một cách nào đó do Mặt Trăng cai quản, và Nhân Mã do các nguyệt tinh quân cai quản, trong khi Mặt Trăng biểu thị tâm thức. Mũi tên lao về phía trước và y thu hồi mũi tên. Khát vọng của y đã trở thành trực giác, hoặc ít nhất, khi đạt đến điểm mà chính mũi tên đã vươn tới, y được ban cho một nhận thức mới. Y sẽ luôn hướng mắt về tương lai. Nhân Mã và Bảo Bình là hai dấu hiệu rất hướng đến tương lai—và cũng không nên loại Ma Kết khỏi ý niệm về khuynh hướng hướng đến tương lai và việc hoạch định cho tương lai.

regain the arrow which I sent and speed upon my way,

thu hồi mũi tên mà tôi đã phóng đi và mau chóng tiếp tục con đường của mình,

Even in real life, or actual life, the pedal to the metal and the Sagittarian speeder, always going beyond the speed limit, the heavy foot: these are well known.

Ngay cả trong đời sống thực tế, hay đời sống hiện thực, hình ảnh đạp ga hết mức và người Nhân Mã phóng nhanh, luôn vượt quá giới hạn tốc độ, với bàn chân nặng trịch trên bàn đạp, đều đã quá quen thuộc.

passing from door to door, and each time the arrow speeds ahead.

đi từ cửa này sang cửa khác, và mỗi lần mũi tên lại lao về phía trước.

We are able to project an aspect of ourselves which we follow into an unknown territory, and thereby, by following, gain a greater illumination. I've interrupted that quite a bit, so why not just read it without my interruptions?

Chúng ta có thể phóng chiếu một phương diện của chính mình vào một lãnh vực chưa biết rồi đi theo nó, và nhờ đó đạt được sự soi sáng lớn lao hơn. Tôi đã ngắt quãng đoạn ấy khá nhiều, vậy sao không đọc lại mà không có những lời xen ngang của tôi?

Where is the animal, O Lanoo? and where the Man?

Con thú ở đâu, hỡi môn sinh? Và Con Người ở đâu?

Fused into one, O Master of my Life. The two are one. But both have disappeared and naught remains but the deep fire of my desire.

Đã dung hợp thành một, hỡi Chân sư của Đời con. Cả hai là một. Nhưng cả hai đều đã biến mất, và chẳng còn lại gì ngoài ngọn lửa sâu thẳm của dục vọng trong con.

Where is the horse, the white horse of the soul? Where is the rider of that horse, O Lanoo?

Con ngựa ở đâu, con bạch mã của linh hồn? Đấng Kỵ Sĩ của con ngựa ấy ở đâu, hỡi môn sinh?

Gone towards the gate, O Master of my Life. But something speeds ahead between the pillars of an open door—something that I myself have loosed.

Đã đi về phía cánh cổng, hỡi Chân sư của Đời con. Nhưng có thứ gì đó đang lao về phía trước giữa hai trụ của một cánh cửa rộng mở—thứ mà chính con đã phóng đi.

And what remains to thee, O wise Lanoo, now that the horses of two kinds have left thee and the rider, unattached, stands free? Now what remains?

Và điều gì còn lại với con, hỡi môn sinh minh triết, giờ đây khi hai loại ngựa đã rời bỏ con và Đấng Kỵ Sĩ, không còn vướng mắc, đang đứng tự do? Giờ đây điều gì còn lại?

Naught but my bow and arrow, O Master of my Life, but they suffice, and, when the right time comes, I, thy Lanoo, will follow fast upon the shaft I sent. The horses I will leave upon this side of the door, for them I have no further need. I enter free, regain the arrow which I sent and speed upon my way, passing from door to door, and each time the arrow speeds ahead.

Chẳng còn gì ngoài cung và tên của con, hỡi Chân sư của Đời con, nhưng chúng đã đủ, và khi đúng thời điểm, con, môn sinh của Ngài, sẽ mau chóng đi theo cán tên mà con đã phóng đi. Con sẽ để những con ngựa lại bên này cánh cửa, vì con không còn cần đến chúng nữa. Con tiến vào trong tự do, thu hồi mũi tên mà con đã phóng đi và mau chóng tiếp tục con đường của mình, đi từ cửa này sang cửa khác, và mỗi lần mũi tên lại lao về phía trước.

Sagittarius can certainly be connected with first and second initiation, as we will learn in studying this chapter. As I said, when you have Sagittarius and Capricorn prominent in the chart, and have reached that point of evolution, it's a good indication that one can move from the second degree to the third. Maybe it's not so much found in some of the higher initiations, but when I think about the sixth initiation, when a person—a monad, really—is outward bound towards some greater destination on one of the Paths of the Way of Higher Evolution, then Sagittarius again could be very prominent: setting one's sights upon a goal through the great decision.

Nhân Mã chắc chắn có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, như chúng ta sẽ biết khi nghiên cứu chương này. Như tôi đã nói, khi Nhân Mã và Ma Kết nổi bật trong lá số chiêm tinh và một người đã đạt đến điểm tiến hoá ấy, đó là dấu hiệu tốt cho thấy người ấy có thể chuyển từ cấp độ thứ hai sang cấp độ thứ ba. Có lẽ Nhân Mã không xuất hiện nhiều như vậy trong một số cuộc điểm đạo cao hơn, nhưng khi tôi nghĩ đến lần điểm đạo thứ sáu, lúc một người—thực ra là một chân thần—đang hướng ra ngoài đến một đích đến lớn lao hơn trên một trong các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, thì Nhân Mã lại có thể rất nổi bật: nhắm tầm nhìn vào một mục tiêu thông qua quyết định trọng đại.

[27] It is for this reason that the keynotes of Sagittarius are five in number.

[27] Vì lý do này, Nhân Mã có năm chủ âm.

DK told us to study the keynotes, as we would be much rewarded by following his system of nine or ten preliminary questions. When we did esoteric astrology classes, we always began with the study of those several areas which DK recommended. But we're not doing that now. More, we are going through the book in the order given. There are so many ways to study this book, but one must, when doing this in class, I think, follow DK's method of looking first for keynotes and mantrams and rulers and so forth—all the many points that he's laid out carefully somewhere, I think in the Pisces chapter, when advising how to move ahead.

Chân sư DK bảo chúng ta nghiên cứu các chủ âm, vì chúng ta sẽ được tưởng thưởng rất nhiều khi làm theo hệ thống gồm chín hoặc mười câu hỏi sơ bộ của Ngài. Khi tổ chức các lớp Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta luôn bắt đầu bằng việc nghiên cứu một số lĩnh vực mà Chân sư DK đã khuyến nghị. Nhưng hiện giờ chúng ta không làm như vậy. Thay vào đó, chúng ta đang đi qua cuốn sách theo thứ tự đã cho. Có rất nhiều cách nghiên cứu cuốn sách này, nhưng khi thực hiện điều này trong lớp, tôi nghĩ trước hết người ta phải làm theo phương pháp của Chân sư DK là tìm kiếm các chủ âm, mantram, các chủ tinh, v.v.—tất cả những điểm Ngài đã cẩn thận trình bày ở đâu đó, tôi nghĩ là trong chương Song Ngư, khi chỉ dẫn cách tiến bước.

Maybe the Aries chapter, one of those two. Keynotes:

Có lẽ là chương Bạch Dương, một trong hai chương ấy. Các chủ âm:

[28] 1. Attached or fused duality—the Centaur.

These keynotes seem to be historical in nature, involving the evolutionary progression of man.

Attached or fused duality—the Centaur.

Then we progress to—

[29] Unattached duality—the Archer.

In which the disciple in incarnation, who is the soul in incarnation, can realize himself as such and be the master and director of the vehicle which the horse represents. I think in the old days, probably when people had dreams and they were thinking of their personality particularly, the horse was the symbol, not only of the astral body but of their entire vehicle. After all, the horse was for them the vehicle of locomotion. Now, when people are having dreams about their lower ego, it's often the automobile which is the symbol, the means of conveyance. If you dream about a tractor, a big moving truck, a racing car, these all have different connotations for the state of your lower vehicle.

And then finally—

[30] Freedom or one-pointedness—the Bow and Arrow.

The keynotes here involve the symbolism. Here we have the first keynote dealing with the Sagittarian symbolism. Next keynote:

[28] 1. Nhị nguyên gắn kết hoặc dung hợp—Nhân Mã.

Các chủ âm này dường như mang bản chất lịch sử, liên quan đến tiến trình tiến hoá của con người.

Nhị nguyên gắn kết hoặc dung hợp—Nhân Mã.

Rồi chúng ta tiến đến—

[29] Nhị nguyên không còn gắn kết—Cung Thủ.

Trong đó, đệ tử đang lâm phàm, vốn là linh hồn đang nhập thể, có thể nhận ra mình chính là linh hồn và trở thành chủ nhân cùng người điều khiển vận cụ mà con ngựa tượng trưng. Tôi nghĩ rằng ngày xưa, có lẽ khi người ta nằm mơ và đặc biệt nghĩ đến phàm ngã của mình, con ngựa là biểu tượng không chỉ của thể cảm dục mà còn của toàn bộ vận cụ của họ. Xét cho cùng, đối với họ, ngựa là phương tiện di chuyển. Ngày nay, khi người ta nằm mơ về phàm ngã của mình, xe hơi thường là biểu tượng, là phương tiện chuyên chở. Nếu bạn mơ thấy máy kéo, xe tải lớn đang chạy hay xe đua, tất cả những thứ này đều mang các hàm ý khác nhau về trạng thái của vận cụ thấp của bạn.

Và rồi cuối cùng—

[30] Tự do hoặc sự nhất tâm—Cung và Tên.

Các chủ âm ở đây liên quan đến biểu tượng. Ở đây chúng ta có chủ âm thứ nhất đề cập đến biểu tượng Nhân Mã. Chủ âm tiếp theo:

[31] 2. Human ambition leading eventually to spiritual aspiration.

Even selfish aspiration, selfish and spiritual ambition. Maybe there's a third stage, a middle stage in there. But this has to do with orientation. What really is ambition? With ambition the lower ego is always prominent in the consciousness, and the means of somehow advancing the lower ego is the theme of ambition. The means of advancing the lower ego, or sense of self, is the theme of ambition. These two are very ambitious signs, Sagittarius and Capricorn taken together. But once the ego is somewhat compromised, and one begins to have a sense of the higher Ego, and not just as a distant object but to begin to identify as that higher Ego, then we have more of the stage of spiritual aspiration.

Whether we are dealing with ambition or aspiration, it all depends—divine purpose depends—on the sense of self. According to how we conceive ourselves, so we will direct ourselves forward. And what is the self that is being directed forward? The inclusive soul self or the rather exclusive lower self, the lower ego, apparently separated from others and able to advance at the expense of others? Whereas the soul, we know, cannot advance at the expense of others. Moving on here, the third keynote:

[32] 3. A clear shaft of light which is the intuitive and focussed attitude of the pledged disciple.

It's as if the pledged disciple conducts himself in a state where that shaft of light is always extended, seeking for intuitive

[31] 2. Tham vọng của con người cuối cùng dẫn đến khát vọng tinh thần.

Ngay cả khát vọng ích kỷ, tham vọng ích kỷ và tinh thần. Có lẽ ở đó còn có một giai đoạn thứ ba, một giai đoạn trung gian. Nhưng điều này liên quan đến sự định hướng. Tham vọng thực sự là gì? Với tham vọng, phàm ngã luôn nổi bật trong tâm thức, và chủ đề của tham vọng là phương tiện để bằng cách nào đó thúc đẩy phàm ngã tiến lên. Phương tiện thúc đẩy phàm ngã, hay ý thức về bản thân, tiến lên chính là chủ đề của tham vọng. Nhân Mã và Ma Kết, khi xét cùng nhau, là hai dấu hiệu rất tham vọng. Nhưng một khi phàm ngã phần nào mất đi địa vị ưu thế và người ta bắt đầu cảm nhận được Chân ngã—không chỉ như một đối tượng xa xôi mà còn bắt đầu đồng hoá với Chân ngã ấy—thì chúng ta tiến gần hơn đến giai đoạn khát vọng tinh thần.

Dù chúng ta đề cập đến tham vọng hay khát vọng, tất cả đều tùy thuộc vào ý thức về bản thân—Thiên Ý cũng tùy thuộc vào điều đó. Chúng ta quan niệm về mình như thế nào thì sẽ hướng mình tiến về phía trước như thế ấy. Và cái ngã đang được hướng về phía trước là gì? Là bản ngã linh hồn bao gồm hay phàm ngã khá loại trừ, dường như tách biệt khỏi những người khác và có thể tiến lên bằng sự thiệt hại của họ? Trong khi đó, như chúng ta biết, linh hồn không thể tiến lên bằng sự thiệt hại của người khác. Tiếp tục ở đây, chủ âm thứ ba:

[32] 3. Một luồng ánh sáng trong trẻo, vốn là thái độ trực giác và tập trung của đệ tử đã lập nguyện.

Dường như người đệ tử đã phát nguyện tự giữ mình trong một trạng thái mà luồng ánh sáng ấy luôn vươn ra, tìm kiếm ấn tượng

impression. I'm sure this is backed by a very strong sense of spiritual aspiration, but the aspiration now is secondary, and the shaft of light has been created. You might even think of this as indicating a completed antahkarana, or at least a useful one—a completed or useful antahkarana. A clear shaft of light: it's beyond illusion. It's not murky. It's not contaminated with many forms, but open to possibilities.

trực giác. Tôi chắc chắn điều này được nâng đỡ bởi một ý thức rất mạnh mẽ về khát vọng tinh thần, nhưng giờ đây khát vọng chỉ là thứ yếu, và luồng ánh sáng đã hình thành. Bạn thậm chí có thể xem điều này như biểu thị một antahkarana đã hoàn tất, hoặc ít nhất là một antahkarana hữu dụng—một antahkarana đã hoàn tất hoặc hữu dụng. Một luồng ánh sáng trong trẻo: nó vượt ngoài ảo tưởng. Nó không mờ đục. Nó không bị nhiều hình tướng làm ô nhiễm, mà rộng mở trước các khả thể.

In a way the Sagittarian individual is scanning the distant horizon, whether horizontally or vertically, trying to see what he can see. The ajna centre is involved here. You can see here a kind of anticipation of the horn of the unicorn, which in the case of the initiate in Capricorn is also a weapon. This is not the case for the Sagittarian, although, if you think about it, in war, in the old types of war and even now in terms of artillery and rockets and drones and all these kinds of things, Sagittarius is very definitely involved. The targeting of objectives in war, the whole idea of sending forth a projectile, is very Sagittarian.

Theo một cách nào đó, người Nhân Mã đang dò xét chân trời xa xăm, dù theo chiều ngang hay chiều dọc, cố gắng xem mình có thể thấy được gì. Trung tâm ajna có liên quan ở đây. Ở đây bạn có thể thấy một dạng báo trước chiếc sừng của kỳ lân, vốn cũng là một vũ khí trong trường hợp điểm đạo đồ ở Ma Kết. Điều này không đúng với người Nhân Mã, mặc dù nếu suy ngẫm, bạn sẽ thấy trong chiến tranh—trong những hình thức chiến tranh thời xưa và ngay cả hiện nay, xét về pháo binh, hỏa tiễn, máy bay không người lái và mọi thứ tương tự—Nhân Mã chắc chắn có liên quan rất rõ rệt. Việc nhắm vào các mục tiêu trong chiến tranh, toàn bộ ý niệm phóng một vật thể đi, đều rất đặc trưng cho Nhân Mã.

Artillery: the fifth ray plus Sagittarius. We're told by the Tibetan, when artillery is involved in warfare, we're often involving the fifth ray, one of the rays being transmitted through Sagittarius.

Pháo binh: cung năm cộng với Nhân Mã. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng khi pháo binh tham gia vào chiến tranh, cung năm thường có liên quan, và đây là một trong các cung được truyền qua Nhân Mã.

But still the horn of the unicorn is far more powerful and more occult. Already you can begin to see: from a sense of sight you're able to direct energy along that sense of sight and send a projectile forth. Still, the horn of the unicorn is more occultly powerful. We don't see the Sagittarian horse yet with that horn,

Tuy nhiên, chiếc sừng của kỳ lân vẫn mạnh mẽ và huyền bí hơn rất nhiều. Bạn đã có thể bắt đầu nhận thấy rằng từ thị giác, bạn có thể hướng năng lượng theo đường nhìn ấy và phóng một vật thể đi. Tuy nhiên, chiếc sừng của kỳ lân vẫn có quyền năng huyền bí lớn hơn. Chúng ta chưa thấy con ngựa Nhân

yet the horse symbolism is there. Kind of interesting, though. Think about it: here's the horse symbolism, Sagittarius. Then we have in Capricorn the horse with a horn. This is the fighting and triumphant creature, the unicorn, and it's a white horse with a horn.

Mã có chiếc sừng ấy, dù biểu tượng con ngựa đã hiện diện. Tuy vậy, điều này khá thú vị. Hãy suy ngẫm: ở đây chúng ta có biểu tượng con ngựa là Nhân Mã. Sau đó, trong Ma Kết, chúng ta có con ngựa mang một chiếc sừng. Đây là sinh vật chiến đấu và chiến thắng, kỳ lân, và nó là một con bạch mã có sừng.

When we get into Aquarius, one of the decanates gives us Pegasus. Now that fighting and triumphant creature, the unicorn, is not just standing on top of the mountain. He has taken off. He can fly. Does he preserve his horn? I think so, in a way, although there is perhaps not a very aggressive attitude in the Aquarian, although it is associated with atomic energy. In a way the tremendous release of the power of the atom from the lowest of the Creative Hierarchies has a lot to do with Aquarius. We cannot think that it is a harmless sign.

Khi bước vào Bảo Bình, một trong các thập độ mang đến cho chúng ta ngựa thần có cánh. Giờ đây, sinh vật chiến đấu và chiến thắng ấy, kỳ lân, không chỉ đứng trên đỉnh núi. Nó đã cất cánh. Nó có thể bay. Nó có giữ lại chiếc sừng không? Theo một cách nào đó, tôi nghĩ là có, mặc dù người Bảo Bình có lẽ không mang thái độ quá hiếu chiến, dẫu dấu hiệu này liên quan đến năng lượng nguyên tử. Theo một cách nào đó, sự giải phóng mãnh liệt quyền năng của nguyên tử từ Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất có liên quan rất nhiều đến Bảo Bình. Chúng ta không thể cho rằng đây là một dấu hiệu vô tổn hại.

So much of the early part of Aquarius has been quite devastating, as DK has talked to us about the communistic movement and the fascist movement. It has much of the levelling effect of Aquarius, denying the individual and using great weaponry to do so. But we are not seeing the horn anymore, unless of course we preserve it in Pegasus.

Phần đầu của thời đại Bảo Bình đã mang tính tàn phá khá lớn, như Chân sư DK đã nói với chúng ta về phong trào cộng sản và phong trào phát xít. Điều đó mang phần lớn tác động san bằng của Bảo Bình, phủ nhận cá nhân và sử dụng những vũ khí hùng mạnh để thực hiện điều đó. Nhưng chúng ta không còn thấy chiếc sừng nữa, trừ khi dĩ nhiên chúng ta giữ lại nó nơi ngựa thần có cánh.

A clear shaft of light which is the intuitive and focussed attitude of the pledged disciple.

Một luồng ánh sáng trong trẻo, vốn là thái độ trực giác và tập trung của người đệ tử đã phát nguyện.

Pledged disciple: what is that? A pledged disciple is certainly a disciple and is along the way to becoming the accepted disciple. The true pledged disciple is at least an initiate of the first degree, and somewhere midway between, or maybe closer to the second degree, the possibility of becoming

Người đệ tử đã phát nguyện: đó là gì? Người đệ tử đã phát nguyện chắc chắn là một đệ tử và đang trên đường trở thành đệ tử được chấp nhận. Người đệ tử thực sự đã phát nguyện ít nhất là một điểm đạo đồ cấp một, và ở đâu đó giữa chặng đường, hoặc có lẽ gần cấp hai hơn, khả năng trở thành đệ tử được

the accepted disciple is there. But once you're an accepted disciple, it does not mean you're no longer a pledged disciple. DK talks about pledged and accepted disciples, or the accepted disciple who has made his pledge and is keeping it. He retains still the earlier state of the pledged disciple.

chấp nhận sẽ xuất hiện. Nhưng một khi bạn là đệ tử được chấp nhận, điều đó không có nghĩa là bạn không còn là đệ tử đã phát nguyện. Chân sư DK nói đến các đệ tử đã phát nguyện và các đệ tử được chấp nhận, hay người đệ tử được chấp nhận đã lập nguyện và đang giữ lời nguyện ấy. Y vẫn duy trì trạng thái trước đó của người đệ tử đã phát nguyện.

That's the third keynote. Now the next:

Đó là chủ âm thứ ba. Giờ đến chủ âm tiếp theo:

[33] 4. The "returning arrow of the intuition,"

[33] 4. "Mũi tên trực giác quay về,"

This is another keynote, not just the clear shaft of light, which is an evocative attitude, a sending forth or kind of demand, the searchlight which is based on aspiration and which is scanning the vertical or horizontal horizon for impression. Now we have—

Đây là một chủ âm khác, không chỉ là luồng ánh sáng trong trẻo, vốn là một thái độ gợi lên, một sự phóng ra hay một dạng đòi hỏi, một ngọn đèn pha dựa trên khát vọng và đang dò quét chân trời theo chiều dọc hoặc chiều ngang để tìm kiếm ấn tượng. Giờ đây chúng ta có—

The "returning arrow of the intuition,"

"Mũi tên trực giác quay trở lại,"

[34] as it is sometimes called. For it is the shaft of the arrow of aspiration which returns to the sender as the arrow of the intuition.

[34] như đôi khi nó được gọi. Vì mũi tên của khát vọng trở về với người phóng nó dưới hình thức mũi tên trực giác.

That's a very important statement, describing Sagittarian dynamics. The arrow of aspiration returns as the arrow of intuition. The arrow of aspiration returns as the arrow of intuition. I suppose when we are invoking, an evocation comes. When we are demanding through intense focus the answer to a certain question, the answer to the question returns. You can see how the scientist can use Sagittarius intuitively, using the fifth ray as well coming through Sagittarius, to demand the answers to

Đó là một phát biểu rất quan trọng, mô tả động lực của Nhân Mã. Mũi tên khát vọng quay trở lại dưới dạng mũi tên trực giác. Mũi tên khát vọng quay trở lại dưới dạng mũi tên trực giác. Tôi cho rằng khi chúng ta khẩn cầu, sự gợi lên sẽ đến. Khi chúng ta nhất tâm mãnh liệt đòi hỏi lời giải cho một câu hỏi nào đó, lời giải cho câu hỏi sẽ quay trở lại. Bạn có thể thấy nhà khoa học có thể sử dụng Nhân Mã bằng trực giác như thế nào, đồng thời sử dụng cung năm truyền qua Nhân Mã, để đòi hỏi lời giải cho các vấn đề, duy trì thái độ tập

problems, to hold the focused attitude and be ready to accept that which his aspiration to know has produced.

trung và sẵn sàng tiếp nhận điều mà khát vọng muốn biết của y đã tạo ra.

[35] Sagittarius is one of the intuitive signs, for only the intuition will suffice to carry a man to the foot of the mountain of initiation in Capricorn.

[35] Nhân Mã là một trong những dấu hiệu trực giác, bởi chỉ trực giác mới đủ sức đưa con người đến chân núi điểm đạo trong Ma Kết.

I suppose there are some signs that are more known as intuitive than others. Pisces is another. Aquarius is another. The Jupiterian signs are intuitive, but not alone. Gemini is another. Gemini has much to do with the cultivation of the intuition. Of course, the ability to use intuition indicates a certain stage of evolution, doesn't it? All people in all signs can be intuitive, but there are certain signs which tend to be more spontaneously intuitive than others.

Tôi cho rằng một số dấu hiệu nổi tiếng về trực giác hơn những dấu hiệu khác. Song Ngư là một dấu hiệu khác. Bảo Bình cũng vậy. Các dấu hiệu thuộc Sao Mộc có tính trực giác, nhưng không chỉ riêng chúng. Song Tử cũng là một dấu hiệu khác. Song Tử liên quan rất nhiều đến việc vun bồi trực giác. Dĩ nhiên, khả năng sử dụng trực giác biểu thị một giai đoạn tiến hoá nhất định, phải không? Mọi người thuộc mọi dấu hiệu đều có thể có trực giác, nhưng một số dấu hiệu có khuynh hướng trực giác tự phát hơn những dấu hiệu khác.

If we get a sign in which a great deal of reasoning is demonstrated, reasoning is a kind of process which precedes the pure reason of intuition. It all depends on how Mercury is being used. Mercury can be used very concretely, or it can be used intuitively. Mercury is in detriment in Sagittarius, and we might think, then, what about the use of the mind in Sagittarius? Yet it can be a very powerful abstract mind, an intuitive mind, whereas the ordinary, sequential, careful reasoning processes tend not to be the favourite of the Sagittarian, because he likes to take greater jumps, greater leaps.

Nếu gặp một dấu hiệu biểu lộ rất nhiều khả năng suy luận, thì suy luận là một dạng tiến trình đi trước lý trí thuần túy của trực giác. Tất cả tùy thuộc vào cách sử dụng Sao Thủy. Sao Thủy có thể được sử dụng rất cụ thể, hoặc có thể được sử dụng bằng trực giác. Sao Thủy hãm địa trong Nhân Mã, và khi ấy chúng ta có thể tự hỏi về việc sử dụng thể trí trong Nhân Mã. Tuy nhiên, đó có thể là một trí trừu tượng rất mạnh mẽ, một thể trí trực giác, trong khi các tiến trình suy luận thông thường, tuần tự và thận trọng thường không phải là điều người Nhân Mã ưa thích, bởi y thích thực hiện những bước nhảy lớn hơn, những cú nhảy xa hơn.

In the concrete way this worked out, I had a friend, a very good theorist, a lot of Capricorn and Sagittarius. When he was young he was in athletics, and his event was the hop, skip and a jump. I forget, did he

Điều này biểu hiện một cách cụ thể như sau: tôi từng có một người bạn là nhà lý thuyết rất giỏi, với nhiều ảnh hưởng của Ma Kết và Nhân Mã. Khi còn trẻ, ông tham gia điền kinh và nội dung thi đấu của ông là nhảy ba

have Mercury in Sagittarius? I have to look that up, but he certainly had prominent Sagittarius. The idea of jumping to a conclusion is a typically Sagittarian thing, and reasoning one's way carefully to the conclusion suggests more the earth signs: Mercury in Virgo or Mercury in Capricorn or in Taurus. Again, not to say that intuition cannot come.

bước. Tôi không nhớ ông có Sao Thủy ở Nhân Mã hay không. Tôi phải tra lại điều đó, nhưng chắc chắn Nhân Mã rất nổi bật trong lá số của ông. Ý niệm nhảy thẳng đến kết luận là điều điển hình của Nhân Mã, còn việc cẩn thận suy luận từng bước để đi đến kết luận gợi nhiều hơn đến các dấu hiệu hành thổ: Sao Thủy ở Xử Nữ, Sao Thủy ở Ma Kết hoặc Kim Ngưu. Một lần nữa, điều này không có nghĩa trực giác không thể xuất hiện.

Of course it can. It has to do with the stage of unfoldment in which our inner mechanism finds itself, but there are certain qualities, tendencies of the signs, which promote that leaping process, and others which are more careful, sequential and linked from one stage to the next.

Dĩ nhiên trực giác có thể xuất hiện. Điều đó liên quan đến giai đoạn khai mở mà bộ máy bên trong của chúng ta đang đạt tới, nhưng một số phẩm tính và khuynh hướng của các dấu hiệu thúc đẩy tiến trình nhảy vọt ấy, trong khi những dấu hiệu khác thận trọng hơn, tuần tự hơn và liên kết từ giai đoạn này sang giai đoạn kế tiếp.

That was the fourth: the arrow of aspiration returning as the arrow of the intuition. And finally—

Đó là chủ âm thứ tư: mũi tên khát vọng quay trở lại dưới dạng mũi tên trực giác. Và cuối cùng—

[36] 5. Idealism which is the power to see the vision and to direct one's course towards it.

[36] 5. Chủ nghĩa lý tưởng, tức quyền năng nhìn thấy linh ảnh và hướng lộ trình của mình về phía đó.

A great definition of idealism, isn't that? The ray of devotion and idealism, the sixth ray.

Đó là một định nghĩa tuyệt vời về chủ nghĩa lý tưởng, phải không? Cung sùng tín và chủ nghĩa lý tưởng, cung sáu.

[37] This is the work of Mars,

[37] Đây là công việc của Sao Hỏa,

Bringing the sixth ray, he says—

Ngài nói rằng Sao Hỏa mang đến cung sáu—

[38] the expression of the sixth ray.

[38] biểu hiện của cung sáu.

Remember, of course, that at least in this world period, whatever the term “world period” means, Sagittarius is the foremost sixth-ray sign. What do we have, just in

Dĩ nhiên, hãy nhớ rằng ít nhất trong thời kỳ thế giới này, dù thuật ngữ “thời kỳ thế giới” có nghĩa là gì đi nữa, Nhân Mã vẫn là dấu hiệu nổi bật nhất của cung sáu. Tóm lại,

summation? We have the historical approach to duality, whether fused, unattached or finally completely free. We have ambition and aspiration, number two. We have that clear shaft of light, the intuitive shaft. We have the returning arrow of the intuition, the returning of the arrow of aspiration as intuition. And we have—

chúng ta có gì? Chúng ta có cách tiếp cận mang tính lịch sử đối với Nhị nguyên, dù đã dung hợp, tách rời hay cuối cùng hoàn toàn tự do. Thứ hai, chúng ta có tham vọng và khát vọng. Chúng ta có luồng ánh sáng rõ rệt ấy, luồng trực giác. Chúng ta có mũi tên trực giác quay về, mũi tên khát vọng quay về như trực giác. Và chúng ta có—

Idealism which is the power to see the vision and to direct one's course towards it.

Chủ nghĩa lý tưởng, tức quyền năng nhìn thấy linh ảnh và hướng đường đi của mình về phía đó.

I think, seeing the bullseye. The ajna centre is very much involved here. When I think of Sagittarians, I think of a strongly developed ajna centre. Obviously, this is the developed Sagittarian who is at least an integrated personality and can see ahead. I'm not talking so much about the Sagittarian who is more impulsed from the solar plexus.

Tôi nghĩ đó là việc nhìn thấy hồng tâm. Trung tâm ajna có liên quan rất nhiều ở đây. Khi nghĩ đến những người Nhân Mã, tôi nghĩ đến một trung tâm ajna phát triển mạnh mẽ. Hiển nhiên, đây là người Nhân Mã đã phát triển, ít nhất cũng là một Phàm ngã tích hợp và có thể nhìn về phía trước. Tôi không nói nhiều đến người Nhân Mã chịu xung lực từ tùng thái dương nhiều hơn.

How the signs are used has everything to do with the condition of the chakra centre, which has everything to do with the stage of evolution in which an individual finds himself. Somehow we, as esoteric astrologers in the making, have to become very good at assessing the stage of evolution of another, only approximately so, as we cannot really know the full soul yet. We are not Masters of the Wisdom, but at least some sense of what that next step is. What is the immediate need of the individual? That immediate need is one of the great psychic powers, sensing the immediate need.

Cách các dấu hiệu được sử dụng hoàn toàn tùy thuộc vào tình trạng của trung tâm luân xa, mà tình trạng ấy lại hoàn toàn tùy thuộc vào giai đoạn tiến hóa của cá nhân. Bằng cách nào đó, là những nhà chiêm tinh nội môn đang trong quá trình hình thành, chúng ta phải trở nên rất giỏi trong việc đánh giá gần đúng giai đoạn tiến hóa của người khác, vì chúng ta chưa thể thực sự biết trọn vẹn linh hồn của họ. Chúng ta không phải là các Chân sư Minh Triết, nhưng ít nhất phải có một phần cảm nhận về bước kế tiếp ấy. Nhu cầu trước mắt của cá nhân là gì? Cảm nhận được nhu cầu trước mắt ấy là một trong những quyền năng thông linh lớn lao.

He says you wouldn't think it is one of the great psychic powers, and yet it is: to sense the immediate need.

Ngài nói rằng bạn sẽ không nghĩ đó là một trong những quyền năng thông linh lớn lao, nhưng quả thực là như vậy: cảm nhận được nhu cầu trước mắt.

Now we have the five keynotes of Sagittarius. Do we remember the others that we've passed through? Capricorn, Aquarius, Pisces.

Giờ đây, chúng ta có năm chủ âm của Nhân Mã. Chúng ta có nhớ những dấu hiệu khác mà mình đã đi qua không? Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư.

A study of the charts of the human family at all the different stages,

Việc nghiên cứu các lá số chiêm tinh của gia đình nhân loại ở mọi giai đoạn khác nhau,

Of the human family, not just of human individuals, but in general of the human family—

Của gia đình nhân loại, không chỉ của từng cá nhân, mà là của gia đình nhân loại nói chung—

from the time of the Mutable Cross experience wherein the personality is built up,

từ thời kỳ trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi, trong đó phàm ngã được xây dựng,

That's the building of the Temple of Solomon. Slow building, Mutable Cross experience. A good way of describing it. The building process is at work, and the Egoic Lotus is not yet fully constructed, but the personality is—

Đó là việc xây dựng Đền thờ Solomon. Một quá trình xây dựng chậm rãi, một trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi. Đây là cách mô tả rất hay. Tiến trình xây dựng đang diễn ra, và Hoa Sen Chân Ngã vẫn chưa được kiến tạo đầy đủ, nhưng phàm ngã thì—

built up,

được xây dựng,

constructed, developed and integrated,

kiến tạo, phát triển và tích hợp,

On the Mutable Cross—personally integrated, not yet spiritually integrated—

Trên Thập Giá Biến đổi—được tích hợp về mặt phàm ngã, nhưng chưa được tích hợp về mặt tinh thần—

to the final crucifixion of the personality upon the Fixed Cross of the Heavens,

cho đến cuộc đóng đinh cuối cùng của phàm ngã trên Thập Giá Cố Định của các tầng trời,

Note that crucifixion, interestingly, is not occurring on the Cardinal Cross. Therefore DK seems to be implying that the fourth initiation is occurring on the Fixed Cross. But in other places he's very definite about the idea that after the third initiation one

Điều đáng chú ý là cuộc đóng đinh ấy không diễn ra trên Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, Chân sư DK dường như ngụ ý rằng lần điểm đạo thứ tư diễn ra trên Thập Giá Cố Định. Nhưng ở những chỗ khác, Ngài khẳng định rất rõ rằng sau lần điểm đạo thứ ba, người ta rời

dismounts the Fixed Cross in order to take the fourth initiation on no cross, neither one of them. Sometimes he speaks with greater precision than in others. Sometimes he speaks generally, sometimes he speaks with real specificity.

khỏi Thập Giá Cố Định để nhận lần điểm đạo thứ tư mà không ở trên bất kỳ thập giá nào. Có những lúc Ngài diễn đạt chính xác hơn những lúc khác. Đôi khi Ngài nói một cách khái quát, đôi khi Ngài nói hết sức cụ thể.

A study of the charts of the human family at all the different stages, from the time of the Mutable Cross experience wherein the personality is built up, constructed, developed and integrated,

Việc nghiên cứu các lá số chiêm tinh của gia đình nhân loại ở mọi giai đoạn khác nhau, từ thời kỳ trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi, trong đó phàm ngã được xây dựng, kiến tạo, phát triển và tích hợp,

Let's really think carefully: that is the Mutable Cross. When people are on the Mutable Cross they are what Robert Browning calls the "half-formed creatures". He was an initiate and very nearly a Master, perhaps, and maybe now is a Master, so occult rumour has it. Anyway, he had this poem talking about how certain great beings could stand serene as they looked around at the half-formed creatures. Actually Alice Bailey has that somewhere. It's from the poem *Saul*, I think. This is from *The Consciousness of the Atom*, and she's quoted it often, and it's very important, as we think of ourselves and our degree of completion.

Hãy thực sự suy ngẫm kỹ: đó là Thập Giá Biến đổi. Khi con người ở trên Thập Giá Biến đổi, họ là những gì Robert Browning gọi là "các sinh linh mới thành hình một nửa". Ông là một điểm đạo đồ và có lẽ đã rất gần với địa vị Chân sư, và có thể giờ đây đã là một Chân sư, theo lời đồn huyền môn. Dù sao đi nữa, ông có bài thơ này nói về việc một số Đấng vĩ đại có thể đứng tĩnh lặng khi nhìn quanh những sinh linh mới thành hình một nửa. Thật ra, Bà Alice Bailey có trích đoạn ấy ở đâu đó. Tôi nghĩ nó trích từ bài thơ *Saul*. Đoạn này trích từ *Tâm Thức của Nguyên Tử*, và Bà thường xuyên trích dẫn nó; đoạn này rất quan trọng khi chúng ta suy ngẫm về chính mình và mức độ hoàn thiện của mình.

For men begin to pass their nature's bound,

Vì con người bắt đầu vượt qua giới hạn bản chất mình,

And find new hopes and cares which fast supplant

Và tìm thấy những hy vọng cùng mối bận tâm mới nhanh chóng thay thế

Their proper joys and griefs; they grow too great

Những niềm vui và nỗi buồn vốn có; họ trở nên quá vĩ đại

For narrow creeds of right and wrong, which fade

Đối với những tín điều chật hẹp về đúng và sai, vốn mờ nhạt

Before the unmeasured thirst for good: while peace

Rises within them ever more and more.

Such men are even now upon the earth

Serene amid the half-formed creatures round

Serene amid the half-formed creatures round

Who should be saved by them and joined with them. (*The Consciousness of the Atom*, tr. 93–94)

That is a totally hierarchical statement. One who really understood that the spiritual Hierarchy existed, one who understood reincarnation and the manner in which the Hierarchy has been saving humanity, the method. This is a marvellous poem. Is this the poem *Saul*? I'm not sure. *From Bethlehem to Calvary*, she quotes it again. She loves that, and you can understand why. Here it seems to be a longer quote. These well-known lines—and she quotes it again in *The Soul and Its Mechanism*. You can tell that it is important.

Trước niềm khao khát điều thiện vô hạn; trong khi sự an bình

Ngày càng dâng lên mãi trong họ.

Ngay lúc này, những người như thế đang hiện diện trên địa cầu,

Tĩnh lặng giữa những sinh linh mới thành hình một nửa chung quanh,

Tĩnh lặng giữa những sinh linh mới thành hình một nửa chung quanh,

Những sinh linh mà họ phải cứu độ và hợp nhất với mình. (*Tâm Thức của Nguyên Tử*, bản dịch, trang 93–94)

Đó hoàn toàn là một phát biểu về Thánh đoàn. Đây là lời của một người thực sự thấu hiểu rằng Thánh đoàn tồn tại, một người thấu hiểu sự tái sinh và phương pháp mà Thánh đoàn dùng để cứu độ nhân loại. Đây là một bài thơ tuyệt diệu. Có phải đây là bài thơ *Saul* không? Tôi không chắc. Trong *Từ Bethlehem đến Calvary*, Bà lại trích dẫn nó. Bà rất yêu thích đoạn này, và bạn có thể hiểu tại sao. Ở đây dường như là một đoạn trích dài hơn. Những câu thơ nổi tiếng này—và Bà lại trích dẫn chúng trong *Linh Hồn và Bộ Máy của Nó*. Bạn có thể nhận ra rằng chúng rất quan trọng.

Esoteric-Astrology-Adventure-73

Tóm Tắt

§Từ Thập Tự Biến Đổi đến sự đóng đinh cuối cùng của phàm ngã

Thầy MDR mở đầu bằng việc nối lại mạch bị ngắt do sự cố kỹ thuật ở buổi trước, nhắc lại DK text về việc nghiên cứu biểu đồ nhân loại qua các giai đoạn Thập Tự Biến Đổi cho đến "sự đóng đinh cuối cùng của phàm ngã trên Thập Tự Cố Định của các Tầng Trời." Thầy phân biệt rõ: sự đóng đinh cuối cùng này là chuyện của cá nhân điểm đạo đồ ở hiện tại, không phải của toàn thể nhân loại, vì nhân loại nói chung còn lâu mới đạt điểm đạo thứ nhất; Thầy cũng lưu ý DK ở chỗ khác nói rằng điểm đạo thứ tư không xảy ra trên Thập Tự Cố Định lẫn Thập Tự Biến Đổi, dù đoạn này có vẻ ngụ ý ngược lại.

§Sáu năng lượng và sáu tâm thức: từ bản năng đến đồng nhất hóa

Thầy MDR trình bày chi tiết bảng sáu cặp năng lượng–dấu hiệu mà Chân sư DK đưa ra: bản năng (Cự Giải, "tôi ham muốn"), trí năng (Sư Tử, "tôi biết"), trực giác (Nhân Mã, tâm thức linh hồn giai đoạn đầu, điểm đạo 1–2, "tôi thấy"), minh triết/chiếu diệu (Ma Kết, tâm thức linh hồn giai đoạn sau, "tôi nhận thức"), cảm hứng (Bảo Bình, tâm thức nhóm, "tôi tiến bước"), và đồng nhất hóa (Song Ngư, tâm thức thiêng liêng, "Ta và Cha là một"). Thầy giải thích từng bước: từ ham muốn bản năng vô thức của Cự Giải, qua sự trỗi dậy của bản ngã thấp và tham vọng ở Sư Tử, đến ấn tượng trực giác đi vào thể cảm dục tạo nên khát vọng ở Nhân Mã. Thầy đối chiếu hai bảng từ khóa — bảng năm giai đoạn thiền định (tập trung, tham thiền, quán tưởng, chiếu diệu, cảm hứng, đồng nhất hóa) và bảng sáu năng lượng này — và lưu ý DK gán chiếu diệu/cảm hứng cho các dấu hiệu khác nhau tùy ngữ cảnh (có chỗ gán chiếu diệu cho Bọ Cạp, cảm hứng cho Nhân Mã; có chỗ khác gán chiếu diệu cho Ma Kết, cảm hứng cho Bảo Bình), nên người học cần giữ đầu óc linh hoạt.

§Ngôi sao sáu cánh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

Thầy MDR nhấn mạnh sáu dấu hiệu Cự Giải, Sư Tử, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư hợp thành "ngôi sao sáu cánh của Huyền Giai nhân loại hay thứ tư," với Cự Giải và Song Ngư là hai cực (biểu tượng tù túng của con cua và tự do của con cá), còn bốn dấu hiệu ở giữa là bốn giai đoạn phát triển phàm ngã. Thầy liên hệ đây với các hình học khác DK từng nêu (tam giác Sư Tử–Shamballa, Song Ngư–Thánh Đoàn, Ma Kết–Nhân loại; tam giác tâm thức đại chúng–cá nhân–nhóm của Cự Giải–Sư Tử–Bảo Bình) và chia sẻ Thầy tự minh họa bằng cách tô ba dấu hiệu đầu màu xanh lá (khía cạnh ba, nhân loại) và ba dấu hiệu sau màu xanh dương (vương quốc linh hồn, Cung hai).

§Sự tiến hóa của trí năng qua Bọ Cạp và Nhân Mã

Thầy MDR bình giảng kỹ đoạn DK text mô tả trí năng được giải phóng hoàn toàn ở Bọ Cạp qua hai giai đoạn: (1) trí năng kiểm soát cảm xúc, và (2) trí năng được linh hồn chiếu sáng để giải trừ ảo cảm (glamour). Thầy giải thích giai đoạn một có thể xảy ra ngay trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, còn giai đoạn hai chỉ thực sự diễn ra trên bánh xe ngược; Thầy dẫn lại từ Ánh Sáng của Linh Hồn và Hội đồng thứ ba trong Luận về Huyền Thuật Trắng để minh họa việc chế ngự cảm xúc, và từ Ảo Cảm: Một Vấn Đề Thế Giới để minh họa cách trí năng được chiếu sáng dùng như ngọn đèn pha giải tán ảo cảm trên cõi cảm dục. Thầy nhấn mạnh: lý trí thuần túy có thể kiểm soát cảm xúc nhưng không đủ để giải trừ ảo cảm — cần có quyền năng linh hồn thấm vào trí năng.

§Nhân Mã: trực giác, tia chớp ánh sáng và đôi cánh của linh hồn

Ở Nhân Mã, trí năng đã phát triển và được chiếu sáng trở nên nhạy cảm với một loại kinh nghiệm trí tuệ cao hơn gọi là "tri giác trực giác," biểu hiện qua "những tia chớp ánh sáng trên các vấn đề." Thầy MDR ví đây như câu chuyện người thợ đóng giày và các yêu tinh: phần lý luận chuẩn bị sẵn các mảnh ghép, còn trực giác đến vào "ban đêm" để tự ráp chúng lại — đó gọi là lý tính thuần túy. Thầy bình giảng hình ảnh người cưỡi ngựa trắng (phàm ngã đã tinh luyện) phải liên tục xuống ngựa để tìm nơi các mũi tên khát vọng trực giác đã đến, bay trên "đôi cánh của linh hồn" và trở thành chính vị thần có cánh — liên hệ trực tiếp đến Mercury/Song Tử, đối cực chiêm tinh của Nhân Mã. Thầy giải thích Mercury tuy bị coi là suy yếu (detriment) ở Nhân Mã theo nghĩa lý luận cụ thể, nhưng lại đắc lực cho loại "chuyến bay của tâm trí" hướng đến trực giác và khát vọng linh hồn.

§Quân bình giữa hai cực: kinh nghiệm trên đồng bằng

Thầy MDR bình giải đoạn DK mô tả Nhân Mã là kinh nghiệm "trên đồng bằng của Địa Cầu," nơi con đường giữa các cặp đối cực "chạy thẳng và bằng phẳng," không phải chiều sâu của Bọ Cạp cũng chưa phải đỉnh cao của Ma Kết. Thầy minh họa bằng hình ảnh con ngựa hợp với đồng bằng hơn là leo núi (phải cần con dê leo núi vững chân), và dẫn thêm câu DK khác (từ Các Tia Sáng và các Cuộc Điểm Đạo) rằng điểm đạo thứ ba được tiếp cận "từ một cao nguyên bằng phẳng của kinh nghiệm và tâm thức," chứ không phải từ đỉnh cao khát vọng — Thầy xem đây là một xác nhận quan trọng cho tính chất quân bình, không cực đoan của Nhân Mã.

§Sự hòa hợp hai ánh sáng và con đường đỉnh núi ở Ma Kết

Thầy MDR nối tiếp sang Ma Kết, nơi những tia chớp trực giác "biến thành ánh sáng chói lọi và thường hằng của linh hồn," tạo nên "sự hòa hợp của hai ánh sáng — ánh sáng lớn hơn và nhỏ hơn," điều Thầy liên hệ với Quy Tắc Hai trong Luận về Huyền Thuật Trắng. Thầy chia sẻ một kỷ niệm cá nhân về câu nói của Alice Bailey rằng "chúng ta lớn hơn phàm ngã của mình" để minh họa cường độ ánh sáng linh hồn ngày càng gia tăng sau điểm đạo thứ ba, đến mức ngay cả thể linh hồn cũng trở nên quá chật hẹp, và tinh thần sẽ phá vỡ nó ở điểm đạo thứ tư — lúc Pluto và Vulcan "vào cuộc," phá hủy hình hài nhưng tinh hoa được gom vào Tam Nguyên Tinh Thần.

§Thập Tự Biến Đổi: bảng người chưa tiến hóa và người khát vọng hóa thần

Thầy MDR trình bày lại (diễn giải, không trích nguyên văn) bảng đặc điểm của bốn tay Thập Tự Biến Đổi. Với người chưa tiến hóa: Song Tử là sự đổi thay/bất ổn, Nhân Mã là ham muốn có tham vọng và định hướng, Xử Nữ là đời sống vật chất và sự trân trọng một lý tưởng, Song Ngư là cảm giác/đồng cốt/dễ bị ảnh hưởng. Với người khát vọng hóa thần (evolved man): Song Tử là sự tương tác giữa linh hồn và hình hài, Nhân Mã là khát vọng tâm linh một hướng, Xử Nữ là "mẹ của hài đồng Christ" và sự thai nghén tâm thức linh hồn, Song Ngư là đấng cứu độ thế gian. Thầy nhấn mạnh Nhân Mã, trong cả hai bảng, đều xoay quanh chủ đề định hướng và một hướng (one-pointedness) — chỉ khác ở việc mục tiêu là ham muốn vật chất hay khát vọng linh hồn.

§Song Tử–Nhân Mã và Xử Nữ–Song Ngư: từ cặp song sinh đến nhân sư, từ trinh nữ đến nữ thần cá

Bình về câu DK nói cặp song sinh tách biệt của Song Tử "trở thành" nhân sư (người-thú) của Nhân Mã, còn Trinh Nữ của Xử Nữ "trở thành" nữ thần cá ở cực đối Song Ngư, Thầy MDR giải thích đây là sự hợp nhất, tích hợp giữa bản chất thú và con người ở Nhân Mã, phản ánh việc Nhân Mã là một trong những dấu hiệu chính của sự tích hợp/liên kết (alignment). Thầy suy đoán thêm về ý nghĩa "nữ thần cá sinh ra đàn cá con" như hình ảnh các Thiên Thần Mặt Trời gieo các linh hồn nhỏ vào đại dương vật chất, và liên hệ hình ảnh cá bơi thành đàn với ý thức nhóm sơ khai của Cung hai.

§Libra là trục của bánh xe và điểm đảo chiều

Thầy MDR bình giảng dài về vai trò trung tâm của Thiên Bình (Libra) — "trục của bánh xe," điểm không gian trung gian nơi mười hai luồng năng lượng hoàng đạo gặp và cắt nhau, và là nơi kiểm soát "khoảnh khắc đảo chiều của bánh xe" trong đời sống của mọi người khát vọng. Thầy phân tích Saturn là hành tinh của lựa chọn có ý thức, khẳng định lại đây là một quyết định tinh thần thực sự (không phải vô thức), và bác bỏ giả định rằng sự đảo chiều nhất thiết chỉ xảy ra giữa điểm đạo hai và ba — Thầy cho rằng có những đảo chiều sớm hơn, từng phần.

§Ba đề xuất nghiên cứu thống kê của Chân sư DK

Thầy MDR trình bày ba hướng nghiên cứu thống kê mà DK gợi ý nhưng "chưa từng được thực hiện": (1) liệu người có Mặt Trời ở Sư Tử và Thiên Bình mọc có xu hướng thực hiện sự đảo chiều của bánh xe; (2) các đồng cốt cấp thấp, kém thông minh thường sinh dưới Cự Giải với Song Ngư mọc, hoặc Song Ngư với Cự Giải mọc; (3) phân tích các cuộc luân hồi trong đó hai cực đối lập cùng xuất hiện (một ở Mặt Trời, một ở điểm mọc) thường biểu hiện sự quân bình hoặc sự viên mãn. Với đề xuất thứ hai, Thầy nêu phản ví dụ Einstein và Roberto Assagioli — cả hai đều sinh Song Ngư với Cự Giải mọc nhưng không phải đồng cốt kém phát triển — để cho thấy cùng một tổ hợp chiêm tinh có thể biểu hiện ở nhiều tầng tiến hóa khác nhau. Thầy cũng nhắc đến nghiên cứu thống kê thực sự của nhà tâm lý học Pháp Michel Gauquelin về mối liên hệ giữa vị trí hành tinh gần điểm mọc và nghề nghiệp, xem đây là bước đầu hiện thực hóa lời kêu gọi của DK, đồng thời nhận xét rằng khoa chiêm tinh nội môn thời Alan Leo (đầu thế kỷ 20) còn phải trình bày rất "cụ thể," hiếm khi đi sâu vào tư tưởng Thông Thiên Học.

§Sáu yếu tố phân tích lá số theo phương pháp Nhân Mã

Thầy MDR trình bày kỹ phương pháp sáu bước mà DK đưa ra để phân tích bất kỳ dấu hiệu nào, minh họa bằng Nhân Mã: (1) dấu hiệu Mặt Trời — quy định hoàn cảnh, biểu thị tính di truyền, buộc môi trường phải "tuyên bố" theo bản chất chủ thể; (2) dấu hiệu mọc — có thể là bất kỳ dấu hiệu nào trong mười một dấu hiệu còn lại; (3) Thập Tự Biến Đổi — bốn năng lượng gặp nhau "tại điểm giữa" và tác động thống nhất lên chủ thể; (4) các hành tinh ngoại môn — ở đây là Mercury và Jupiter, cùng mười hai nhà chúng cai quản; (5) các hành tinh nội môn — Venus, Mặt Trăng, Địa Cầu và Pluto, mang năng lượng Cung mạnh và linh động hơn; (6) chủ tinh Huyền Giai — Mars, cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, các Chúa Mặt Trăng (thể tinh linh của phàm ngã ba phần) cần được đưa vào dưới sự kiểm soát của Thái Dương Chúa. Thầy nhấn mạnh đây là một phương pháp mẫu có thể áp dụng cho cả mười hai dấu hiệu, không riêng Nhân Mã, và gợi ý đây là một "dự án" khả thi cho các trường phái huyền môn tương lai.

§Chủ tinh của Thập Tự Biến Đổi: Mercury, Jupiter và sự dung hợp Cung 4–2

Thầy MDR giải thích tại sao chỉ Mercury và Jupiter cai quản đồng thời cả bốn dấu hiệu của Thập Tự Biến Đổi: Mercury là "sứ giả" của Cung 4 Hòa Hợp qua Xung Đột (Song Tử, Xử Nữ), Jupiter là phương tiện biểu hiện Cung 2 Bác Ái Minh Triết (Nhân Mã, Song Ngư). Thầy suy luận thêm về nguồn của hai Cung này (Mặt Trời như nguồn phân phối Cung 2, một hệ mặt trời khác cho Cung 4), và giải thích chức năng của cặp Mercury–Jupiter là "hòa hợp và dung hợp thành một khối hợp tác" các cặp đối cực lớn của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư — về bản chất là quá trình chuyển hóa ham muốn vật chất thành bác ái thiêng liêng, và xung đột thành hòa hợp. Thầy minh họa chức năng "dung hợp" của Mercury bằng kỷ niệm cá nhân về việc chơi với các giọt thủy ngân từ nhiệt kế vỡ, các giọt nhỏ tự động hợp nhất thành một giọt lớn hơn.

§Từ Thập Tự Biến Đổi sang Thập Tự Cố Định: bốn chủ tinh nội môn thay thế

Thầy MDR giải thích cơ chế: về mặt chủ quan (phía linh hồn), đệ tử tuy còn nhập thể trên Thập Tự Biến Đổi ở đời sống phàm ngã, nhưng đã ở trên Thập Tự Cố Định về mặt tâm thức, và chịu sự chi phối của bốn hành tinh nội môn — Venus (Song Tử), Mặt Trăng (Xử Nữ), Địa Cầu (Nhân Mã) và Pluto (Song Ngư), ba trong số đó không phải hành tinh linh thiêng. Thầy liên hệ nguyên tắc "chủ tinh nội môn không loại bỏ mà nâng cấp chủ tinh ngoại môn" đã học ở Bảo Bình, và ví dụ với hình ảnh Cung phàm ngã không biến mất mà trở thành sứ giả của Cung linh hồn. Thầy dẫn lại nguyên văn DK về việc bốn chủ tinh này "dần lấn át" Mercury và Jupiter, mang lại khả năng biểu đạt lớn hơn và mối quan hệ gần gũi hơn với linh hồn — đó chính là nhiệm vụ của Thập Tự Cố Định và mục tiêu của người đệ tử.

§Kết thúc buổi: chuyển tiếp sang trang 187 và Đại Khấn Nguyện

Thầy MDR khép lại phần ba (giờ thứ ba) của buổi 73 ở khoảng trang 187 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, sau khi đã đi từ trang 177. Thầy nhận xét chương Nhân Mã đặc biệt hữu ích để phát triển các kỹ thuật chiêm tinh thực hành, nhưng cảnh báo phương pháp nội môn chỉ nên áp dụng cho người thực sự có quan tâm và khát vọng tâm linh; với người chưa có nhu cầu đó, cần một cách tiếp cận cá nhân hơn — sự phân biệt này, Thầy nói, chỉ đến từ kinh nghiệm thực hành lâu dài. Buổi kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện (đọc trọn vẹn hai lần trong buổi — một lần tạm dừng giữa buổi để đề phòng sự cố kỹ thuật, một lần khi kết thúc phần ba).

Text EAA 73 – Văn bản EAA 73

A study of the charts of the human family at all the different stages, from the time of the Mutable Cross experience wherein the personality is built up, constructed, developed and integrated, to the final crucifixion of the personality [Page 178] upon the Fixed Cross of the Heavens, [1] will reveal that every time the man finds himself under the influence of Sagittarius [2] it is with the objective of orienting himself to some new and higher objective, [3] with the task of refocussing himself towards a higher goal [4] and with the unfoldment of some basic and directing purpose. [5] These developing purposes may range all the way from purely animal desire, through selfish human ambition, to the struggle of the aspiring disciple or initiate in order to achieve the needed liberation towards which the entire evolutionary process has impelled him. [6] It is interesting, in this connection, to trace the unfolding of the human consciousness through the influence of the

Việc nghiên cứu lá số chiêm tinh của nhân loại ở mọi giai đoạn khác nhau, từ thời kỳ trải nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi, trong đó phàm ngã được xây dựng, kiến tạo, phát triển và tích hợp, cho đến cuộc đóng đinh cuối cùng của phàm ngã [Page 178] trên Thập Giá Cố Định của các tầng trời, [1] sẽ cho thấy rằng mỗi khi con người thấy mình chịu ảnh hưởng của Nhân Mã, [2] thì mục tiêu là định hướng bản thân đến một mục tiêu mới mẻ và cao hơn, [3] với nhiệm vụ tái tập trung vào một mục đích cao hơn [4] và khai mở một Thiên Ý căn bản có năng lực định hướng. [5] Những mục đích đang phát triển này có thể trải dài từ dục vọng thuần túy thú tính, qua tham vọng ích kỷ của con người, đến cuộc đấu tranh của đệ tử chí nguyện hoặc điểm đạo đồ nhằm đạt được sự giải thoát cần thiết mà toàn bộ tiến trình tiến hóa đã thúc đẩy y hướng tới. [6] Liên quan đến điều này, thật thú vị khi lần theo sự khai mở của tâm thức con người dưới ảnh hưởng

energies let loose through the various zodiacal signs:

[7] 1. Instinct, governing desire— [8] Cancer. Mass unevolved consciousness.

I desire.

[9] 2. Intellect, governing ambition— [10] Leo. Individual consciousness.

I know.

[11] 3. Intuition, [12] governing aspiration— Sagittarius. [13] Soul consciousness in early stages. [14] Initiation 1 and 2.

I vision.

[15] 4. Illumination, [16] governing intuition —Capricorn. Soul consciousness in later stages.

I realize.

[17] 5. Inspiration, governing service— Aquarius. [18] Group consciousness.

I go forth. [Page 179]

[19] 6. Identification, governing liberation— Pisces. [20] Divine consciousness.

I and the Father are one.

[21] In these signs—Cancer, Leo, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, and Pisces—you have the six signs which constitute the six pointed star of the human or fourth Creative Hierarchy; [22] Cancer and Pisces marking

của những năng lượng được giải phóng qua các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau:

[7] 1. Bản năng, chi phối dục vọng— [8] Cự Giải. Tâm thức đại chúng chưa tiến hóa.

Tôi ham muốn.

[9] 2. Trí tuệ, chi phối tham vọng— [10] Sư Tử. Tâm thức cá nhân.

Tôi biết.

[11] 3. Trực giác, [12] chi phối khát vọng— Nhân Mã. [13] Tâm thức linh hồn trong những giai đoạn đầu. [14] Lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

Tôi thấy linh ảnh.

[15] 4. Sự soi sáng, [16] chi phối trực giác— Ma Kết. Tâm thức linh hồn trong những giai đoạn sau.

Tôi chứng nghiệm.

[17] 5. Cảm hứng, chi phối sự phụng sự—Bảo Bình. [18] Tâm thức tập thể.

Tôi tiến bước. [Page 179]

[19] 6. Sự đồng hóa, chi phối sự giải thoát— Song Ngư. [20] Tâm thức thiêng liêng.

Tôi và Đức Cha là một.

[21] Trong các dấu hiệu này—Cự Giải, Sư Tử, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư— các bạn có sáu dấu hiệu cấu thành ngôi sao sáu cánh của Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại hay Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư; [22] Cự Giải

the two extremes. [23] The Crab symbolizes imprisonment (the hard shell and the rocks under which the Crab ever takes shelter), [24] and the Fish signifies freedom. [25] In between—in Leo, Sagittarius, Capricorn and Aquarius—come the four stages of personality development, [26] struggle with the pairs of opposites, and finally release into full spiritual service. [27] In connection with the development of the intellect into the intuition and its consummation as the divine aspiration of the personality ("inspired from on high," as this stage is technically called), the following ideas may be found useful; I am simply hinting at them and am leaving the student to work out the various implications for himself.

và Song Ngư đánh dấu hai cực. [23] Con Cua tượng trưng cho sự giam hãm—chiếc mai cứng và những tảng đá mà Con Cua luôn ẩn náu bên dưới—[24] còn Con Cá biểu thị tự do. [25] Ở khoảng giữa—trong Sư Tử, Nhân Mã, Ma Kết và Bảo Bình—là bốn giai đoạn phát triển phàm ngã, [26] cuộc đấu tranh với các cặp đối cực, và cuối cùng là sự giải phóng để bước vào công cuộc phụng sự tinh thần trọn vẹn. [27] Liên quan đến sự phát triển của trí tuệ thành trực giác và sự viên mãn của nó thành khát vọng thiêng liêng của phàm ngã —"được cảm ứng từ cõi cao", theo cách gọi chuyên môn của giai đoạn này—những ý tưởng sau đây có thể hữu ích; tôi chỉ gợi ý về chúng và để đạo sinh tự tìm hiểu những hàm ý khác nhau.

[28] We have seen that Cancer is the sign of instinctual life, [29] and that in Leo the intellect or mind became part of the individual man's equipment. [30] This intellectual awareness is the result of a slow evolution of the instinctual nature [31] which, when it has reached a certain stage of development, came under the direct influence of the Hierarchy of the planet in a new way, [32] and then—under the stimulation of energies from the planet Venus— [33] a fusion took place which resulted in the emergence of individual self-conscious man. [34] Gradually, as the eons have slipped away, the instinctual nature has receded steadily into the background or below the threshold of consciousness, [35] whilst the intellect has become more and more dominant and an increasingly potent factor. [36] In [Page 180] Scorpio the mind is released into full governing activity. [37] This release takes place in two stages:

[28] Chúng ta đã thấy Cự Giải là dấu hiệu của đời sống bản năng, [29] và trong Sư Tử, trí tuệ hay thể trí đã trở thành một phần trong sự trang bị của cá nhân con người. [30] Nhận thức trí tuệ này là kết quả của quá trình tiến hóa chậm rãi của bản chất bản năng, [31] và khi đạt đến một giai đoạn phát triển nhất định, bản chất ấy đã chịu ảnh hưởng trực tiếp của Thánh đoàn hành tinh theo một cách mới, [32] rồi—dưới sự kích thích của những năng lượng từ Sao Kim— [33] một sự dung hợp đã diễn ra, dẫn đến sự xuất hiện của con người cá thể có ngã thức. [34] Dần dần, khi các thời đại trôi qua, bản chất bản năng đều đặn lùi vào hậu cảnh hoặc xuống dưới ngưỡng tâm thức, [35] trong khi trí tuệ ngày càng chiếm ưu thế và trở thành một yếu tố ngày càng mạnh mẽ. [36] Trong [Page 180] Hổ Cáp, thể trí được giải phóng để hoạt động chi phối trọn vẹn. [37] Sự giải phóng này diễn ra trong hai giai đoạn:

[38] Stage 1—Wherein the intellect becomes dominant and powerful and controls eventually the emotional nature.

[38] Giai đoạn 1—Trong đó trí tuệ trở nên ưu thế và mạnh mẽ, rồi cuối cùng kiểm soát bản chất cảm xúc.

[39] Stage 2— Wherein the intellect is illumined by the light of the soul.

[40] In dealing with probationary disciples and with ordinary humanity, [41] the servers of humanity would do well to remember these two stages and not confuse them as they attempt to aid those who are in one or other of them. [42] The emphasis is laid upon the struggle of the personality to release itself from the grip of lower desire in the first case, and [43] in the second to release itself from surrounding world glamour which is revealed when soul light is thrown into it, [44] via the reflecting and illumined mind. [45] In stage 1, the power of the trained reasoning and rationalizing mind is called into activity by the soul; [46] in the other, the illumination of the soul must pour into the mind and is then reflected, like a searchlight, onto the astral plane.

[47] This takes place upon the Probationary Path and is called the *experience of the disciple in the depths or the valleys*.

In [48] Sagittarius, the intellect which has been developed, used and finally illumined, [49] becomes sensitive to a still higher type of mental experience [50] and to this we give the name of intuitive perception. [51] There come flashes of light upon problems; [52] a distant yet possible vision of attainment is seen; [53] the man begins to climb out of the depths to which he has descended in Scorpio [54] and sees ahead of him the mountain in Capricorn [55] which he knows he must eventually climb. [56] He walks no longer in the dark, [57] for he sees what he has to do and he therefore makes rapid progress and travels "fast [Page 181] upon the Way." [58] He "flies from point to point, searching for the arrows which he has discharged." [59] He

[39] Giai đoạn 2—Trong đó trí tuệ được ánh sáng của linh hồn soi sáng.

[40] Khi đề cập đến các đệ tử dự bị và nhân loại bình thường, [41] những người phụng sự nhân loại nên ghi nhớ hai giai đoạn này và không nhầm lẫn chúng khi cố gắng trợ giúp những người đang ở giai đoạn này hoặc giai đoạn kia. [42] Trong trường hợp thứ nhất, trọng tâm được đặt vào cuộc đấu tranh của phàm ngã nhằm tự giải thoát khỏi sự kìm kẹp của dục vọng thấp; [43] trong trường hợp thứ hai, phàm ngã phải tự giải thoát khỏi ảo cảm thế gian bao quanh, vốn hiển lộ khi ánh sáng linh hồn chiếu vào đó, [44] qua thể trí phản chiếu và được soi sáng. [45] Trong giai đoạn 1, linh hồn kêu gọi quyền năng của thể trí đã được rèn luyện về suy luận và lý giải đi vào hoạt động; [46] trong giai đoạn kia, sự soi sáng của linh hồn phải tuôn vào thể trí rồi từ đó phản chiếu như một ngọn đèn pha xuống cõi cảm dục.

[47] Điều này diễn ra trên Con Đường Dự Bị và được gọi là *trải nghiệm của đệ tử trong vực sâu hay thung lũng*.

Trong [48] Nhân Mã, trí tuệ đã được phát triển, sử dụng và cuối cùng được soi sáng [49] trở nên nhạy cảm với một loại trải nghiệm trí tuệ còn cao hơn nữa, [50] và chúng ta gọi điều này là nhận thức trực giác. [51] Những tia sáng lóe lên soi tỏ các vấn đề; [52] một linh ảnh xa xôi nhưng khả thi về sự thành tựu hiện ra; [53] con người bắt đầu trèo lên khỏi những vực sâu mà y đã đi xuống trong Hổ Cáp, [54] và thấy trước mặt mình ngọn núi trong Ma Kết, [55] mà y biết cuối cùng mình phải leo lên. [56] Y không còn bước đi trong bóng tối, [57] vì y thấy điều mình phải làm, nên tiến bộ nhanh chóng và đi "mau [Page 181] trên Đường Đạo". [58] Y "bay từ điểm này sang điểm khác, tìm kiếm những mũi tên mình đã bắn

has, figuratively speaking, to dismount constantly from his white horse (the developed and purified personality) [60] and find where the arrows of intuitional aspiration will take him; [61] he travels upon the "wings of the soul" (note the relationship to the winged feet of Mercury, the messenger of the Gods) and becomes, in his own personality, himself the winged God: [62] Mercury, as you know, governs Gemini, the polar opposite of Sagittarius. [63] This he does until he has established a balanced relationship between the personality and the soul and can function as either at any desired moment with equal facility.

đi". [59] Nói theo nghĩa bóng, y phải liên tục xuống khỏi con bạch mã của mình—phàm ngã đã phát triển và thanh luyện—[60] để tìm xem những mũi tên của khát vọng trực giác sẽ đưa mình tới đâu; [61] y du hành trên "đôi cánh của linh hồn"—hãy lưu ý mối liên hệ với đôi chân có cánh của Sao Thủy, sứ giả của các Thượng đế—và trong chính phàm ngã của mình, y trở thành vị Thần có cánh: [62] như các bạn biết, Sao Thủy cai quản Song Tử, đối cực của Nhân Mã. [63] Y làm điều này cho đến khi thiết lập được mối quan hệ cân bằng giữa phàm ngã và linh hồn, đồng thời có thể hoạt động như một trong hai vào bất cứ lúc nào mong muốn với mức độ dễ dàng như nhau.

[64] This takes place upon the Path of Discipleship and is called the *experience of the disciple upon the plains of Earth*, for the path between the pairs of opposites runs straight and level, leaving the depths of personality experience [65] and the heights of soul experience (at this point of development) [66] on either side.

[64] Điều này diễn ra trên Con Đường Đệ Tử và được gọi là *trải nghiệm của đệ tử trên những đồng bằng của Trái Đất*, vì con đường giữa các cặp đối cực chạy thẳng và bằng phẳng, để lại những vực sâu của trải nghiệm phàm ngã [65] và những đỉnh cao của trải nghiệm linh hồn—ở điểm phát triển này—[66] ở hai bên.

[67] In Capricorn, the initiate learns to realize the meaning of the growing light [68] which greets his progress as he climbs upward to the mountain top. [69] The flashes of intuition with which he is becoming familiar [70] change into the blazing and constant light of the soul, [71] irradiating the mind and providing that point of fusion which must ever be the "fusion of the two lights, the greater and the lesser light" to which I referred in *A Treatise on White Magic*. [72] The light of the personality and the light of the soul blend. [73] Upon this I need not enlarge, as nothing I could say would be more than it now is—the theory of initiation. [74] This takes place upon the Path of Initiation [75] and is called the *experience of the mountain top*. [76] All

[67] Trong Ma Kết, điểm đạo đồ học cách chứng nghiệm ý nghĩa của ánh sáng ngày càng tăng trưởng, [68] vốn chào đón bước tiến của y khi y leo lên đỉnh núi. [69] Những tia trực giác lóe sáng mà y đang dần quen thuộc [70] chuyển thành ánh sáng rực rỡ và thường hằng của linh hồn, [71] chiếu rọi thể trí và tạo nên điểm dung hợp vốn luôn phải là "sự dung hợp của hai ánh sáng, ánh sáng lớn hơn và ánh sáng nhỏ hơn" mà tôi đã đề cập trong *Luận về Chánh Thuật*. [72] Ánh sáng của phàm ngã và ánh sáng của linh hồn hòa quyện. [73] Tôi không cần trình bày thêm về điều này, vì bất cứ điều gì tôi có thể nói cũng không vượt quá bản chất hiện tại của nó—lý thuyết về điểm đạo. [74] Điều này diễn ra trên Con Đường Điểm Đạo [75] và được gọi là *trải nghiệm trên đỉnh núi*. [76] Tất

are needed—the depths, the plains and the mountain top.

[Page 182]

[77] As you know, Sagittarius is one of the four arms of the Mutable Cross. An idea of the general symbology of this Cross, from the quality angle, can be gained [78] if we give the two sets of characteristics which distinguish the man upon this Cross— [79] both unevolved man and the aspirant to divinity. [80] We might list these as follows, finding for each arm a distinctive phrase:

Unevolved man

Gemini—Changeableness. Instability. Interplay.

Sagittarius—Ambitious desire. Direction. Orientation.

Virgo—Material life. The cherishing of an idea.

Pisces—Sensation. Mediumship. Fluidity.

Evolved man

Gemini—Recognition of soul and form. Soul interplay.

Sagittarius—One-pointed spiritual aspiration. Disciples.

Virgo—The mother of the Christ Child. Gestation.

Pisces—The world Savior. Mediatorship.

[81] In connection with the above, it is interesting to note that the Twins set apart

cả đều cần thiết—vực sâu, đồng bằng và đỉnh núi.

[Page 182]

[77] Như các bạn biết, Nhân Mã là một trong bốn nhánh của Thập Giá Biến Đổi. Có thể hiểu phần nào biểu tượng tổng quát của Thập Giá này, xét từ góc độ phẩm tính, [78] nếu chúng ta nêu ra hai nhóm đặc điểm phân biệt con người trên Thập Giá này— [79] cả người chưa tiến hóa lẫn người chí nguyện hướng đến thiên tính. [80] Chúng ta có thể liệt kê chúng như sau, với một cụm từ đặc trưng cho mỗi nhánh:

Unevolved man

Gemini—Changeableness. Instability. Interplay.

Sagittarius—Ambitious desire. Direction. Orientation.

Virgo—Material life. The cherishing of an idea.

Pisces—Sensation. Mediumship. Fluidity.

Evolved man

Gemini—Recognition of soul and form. Soul interplay.

Sagittarius—One-pointed spiritual aspiration. Disciples.

Virgo—The mother of the Christ Child. Gestation.

Pisces—The world Savior. Mediatorship.

[81] Liên quan đến phần trên, thật thú vị khi lưu ý rằng cặp Song Sinh tách biệt và không

and unattached in Gemini become the Centaur, the man-beast, in Sagittarius, [82] whilst Virgo, the Virgin, becomes the Fish goddess in the polar opposite, Pisces. [83] A treatise could be written on the subject of the relation of the opposites in the zodiacal circle for they express spirit and matter and their inter-relation, plus the [Page 183] play of qualitative energies; they [84] bear witness at the same time to the fact that these two are one [85] and are simply the expression of great mutable, and yet fixed and initiated spiritual Lives. [86] It is for this reason that the constellation Libra occupies a unique place in the Great Wheel, for it is the energy coming from this constellation which controls what we might call (for lack of a more suitable word) the "hub of the wheel." [87] This is that point in intermediate space where the twelve zodiacal energies meet and cross. [88] Libra, therefore, controls the "moment of reversal of the wheel" in the life of every aspirant, [89] for there comes a moment in the cycle of lives wherein [90] a point of balance is reached and a relative equilibrium is attained, and over this event Libra presides.

gắn bó trong Song Tử trở thành Nhân Mã, tức người-thú, trong Nhân Mã, [82] trong khi Xử Nữ, Trinh Nữ, trở thành nữ thần Cá ở đối cực là Song Ngư. [83] Có thể viết cả một khảo luận về mối quan hệ giữa các đối cực trong vòng hoàng đạo, vì chúng biểu hiện tinh thần và vật chất cùng mối tương quan giữa hai bên, cộng với [Page 183] sự tương tác của các năng lượng phẩm tính; đồng thời, chúng [84] chứng thực sự thật rằng hai bên là một [85] và chỉ đơn thuần là biểu hiện của những Sự Sống tinh thần vĩ đại, có thể biến đổi nhưng vẫn cố định và đã được điểm đạo. [86] Vì lý do này, chòm sao Thiên Bình giữ một vị trí độc nhất trong Đại Luân, bởi chính năng lượng đến từ chòm sao này kiểm soát điều mà chúng ta có thể gọi—do thiếu một từ thích hợp hơn—là "trục của bánh xe". [87] Đây là điểm trong không gian trung gian, nơi mười hai năng lượng hoàng đạo gặp nhau và giao nhau. [88] Do đó, Thiên Bình kiểm soát "thời điểm đảo chiều của bánh xe" trong đời sống của mỗi người chí nguyện, [89] vì trong chu kỳ của nhiều kiếp sống sẽ đến một thời điểm [90] mà con người đạt tới một điểm cân bằng và một trạng thái quân bình tương đối, và Thiên Bình chủ trì sự kiện này.

[91] Some day it will be of interest to make a scientific research and investigation into the power of balance which Libra wields and a consequent analysis of the effect of Libra in an individual life. [92] It might then be possible to discover whether the particular life in which a man carries forward the process of reversal may not perhaps be one in which the sun is in Leo, with Libra rising. [93] Such statistical studies have not yet been made, [94] but there is much to be done along these lines; [95] I only make suggestions, but it will, I think, be found that this is the case. [96] A proper investigation likewise into the life history of spiritualism [97] and of the mediums

[91] Một ngày nào đó, việc tiến hành nghiên cứu và khảo sát khoa học về quyền năng cân bằng mà Thiên Bình vận dụng, rồi phân tích ảnh hưởng của Thiên Bình trong đời sống cá nhân, sẽ rất đáng quan tâm. [92] Khi ấy, có lẽ người ta sẽ khám phá được liệu kiếp sống cụ thể mà trong đó một người xúc tiến tiến trình đảo chiều có phải là kiếp sống trong đó Mặt Trời ở Sư Tử và Thiên Bình mọc hay không. [93] Những nghiên cứu thống kê như thế vẫn chưa được thực hiện, [94] nhưng còn nhiều việc phải làm theo những hướng này; [95] tôi chỉ đưa ra những gợi ý, nhưng tôi nghĩ người ta sẽ nhận thấy điều này là đúng. [96] Tương tự, một cuộc khảo sát thích đáng về lịch sử phát triển của thần linh học [97] và

associated with it may prove that the majority of the mediums in the world who are of a low grade type or purely trance mediums—negative and usually unintelligent—are born in Cancer with Pisces rising, or in Pisces with Cancer rising. [98] Such studies would necessarily have to deal with hundreds of cases and be carried forward over a long period of time in order to prove the point which I seek to make. [99] It would also be interesting to make an analysis of those particular incarnations and their horoscopes [100] wherein [Page 184] the polar opposites both appear in relation to each other— [101] one as the sun sign and the other as the ascendant, for these lives usually express some degree of either equilibrium or of consummation; [102] they will not in any case be negative lives or lacking in direction, event or purpose. [103] This is particularly the case upon the Fixed Cross of the Heavens.

những đồng tử liên quan đến nó có thể chứng minh rằng phần lớn đồng tử trên thế giới thuộc loại thấp hoặc chỉ là đồng tử xuất thần—thụ động và thường thiếu trí tuệ—được sinh ra trong Cự Giải với Song Ngư mọc, hoặc trong Song Ngư với Cự Giải mọc. [98] Những nghiên cứu như vậy tất nhiên phải đề cập đến hàng trăm trường hợp và được tiến hành trong một thời gian dài để chứng minh luận điểm mà tôi muốn nêu ra. [99] Việc phân tích những kiếp sống cụ thể và các lá số chiêm tinh của chúng [100] trong đó [Page 184] cả hai đối cực đều xuất hiện trong mối quan hệ với nhau— [101] một bên là dấu hiệu mặt trời và bên kia là điểm mọc—cũng sẽ rất thú vị, vì những kiếp sống này thường biểu hiện một mức độ quân bình hoặc viên mãn nào đó; [102] dù thế nào, chúng cũng không phải là những kiếp sống thụ động hoặc thiếu định hướng, sự kiện hay mục đích. [103] Điều này đặc biệt đúng trên Thập Giá Cố Định của các tầng trời.

[104] You will note that my purpose in this section of our treatise is to evoke interest and enquiry and to incite students to scientific, statistical and analytical investigation. [105] Only in this way will my basic premises be proven and eventually substituted for the present unsatisfactory methods— [106] methods which most astrologers who have any real capacity and insight regard as deplorable and unsatisfactory.

[104] Các bạn sẽ lưu ý rằng mục đích của tôi trong phần này của khảo luận là khơi dậy sự quan tâm và tìm hiểu, đồng thời thúc đẩy các đạo sinh tiến hành khảo sát khoa học, thống kê và phân tích. [105] Chỉ bằng cách này, những tiền đề căn bản của tôi mới được chứng minh và cuối cùng thay thế các phương pháp không thỏa đáng hiện nay—[106] những phương pháp mà phần lớn các nhà chiêm tinh có năng lực và sự thấu thị thực sự đều coi là đáng tiếc và không thỏa đáng.

[107] The ruler of Sagittarius from the orthodox angle is Jupiter, and from the standpoint of the path of discipleship it is the Earth itself. [108] Mars governs this sign from the standpoint of the Hierarchies involved. [109] The most interesting fact which emerges as we study the Mutable Cross as a whole is connected with the rulers

[107] Chủ tinh của Nhân Mã theo quan điểm chính thống là Sao Mộc, còn từ lập trường của Con Đường Đệ Tử thì đó là chính Trái Đất. [108] Sao Hỏa cai quản dấu hiệu này từ lập trường của các Huyền Giai liên quan. [109] Sự kiện thú vị nhất xuất hiện khi chúng ta nghiên cứu toàn bộ Thập Giá Biến Đổi có liên quan đến các chủ tinh của cả bốn

of all the four signs. [110] From the point of view of orthodox astrology, only two planets rule or govern all the four signs; [111] these are Jupiter and Mercury. Mercury governs [112] Gemini and Virgo, whilst Jupiter governs Sagittarius and Pisces. [113] The reason for this is obvious if you study the nature of the rays which express themselves through these signs. Mercury is the agent or the messenger of [114] the fourth Ray of Harmony through Conflict, [115] whilst Jupiter is the medium for expression of [116] the second Ray of Love-wisdom. [117] These two rays govern the mass of men upon the Mutable Cross [118] and are closely concerned with the mass incarnation of the fourth Creative Hierarchy. [119] Their function is to fuse and blend into one cooperative whole the great dualities expressing themselves through the fourth kingdom in nature. The significance of this will be [Page 185] obvious. [120] It is easily apparent how, through the influences of Mercury and Jupiter, material desire can be transmuted into divine love, [121] and the conflict which is the distinguishing characteristic of the human family can be instrumental in resolving dissonance into harmony. [122] The definite pattern and direction of this process has to take form upon the Mutable Cross [123] before the energies of the Fixed Cross can change the ambitious selfish man into the selfless disciple. [124] All this has perforce to be initiated upon the Mutable Cross [125] which is essentially and significantly the Cross of the mutable, fluidic, restless mind [126] and it is on this Cross that the mind nature is finally developed [127] and begins its integrating control of the personality. [128] When this process is proceeding, the Mutable Cross experience is over and the Cross of Discipleship begins to play its part.

dấu hiệu. [110] Theo quan điểm chiêm tinh học chính thống, chỉ có hai hành tinh cai quản cả bốn dấu hiệu; [111] đó là Sao Mộc và Sao Thủy. Sao Thủy cai quản [112] Song Tử và Xử Nữ, còn Sao Mộc cai quản Nhân Mã và Song Ngư. [113] Lý do của điều này rất hiển nhiên nếu các bạn nghiên cứu bản chất của các cung biểu hiện qua những dấu hiệu này. Sao Thủy là tác nhân hay sứ giả của [114] cung bốn, tức Cung Hài Hòa qua Xung Đột, [115] trong khi Sao Mộc là trung gian biểu hiện của [116] cung hai, tức Cung Bác Ái – Minh Triết. [117] Hai cung này chi phối đại chúng trên Thập Giá Biến Đổi [118] và có liên hệ mật thiết với sự lâm phàm tập thể của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [119] Chức năng của chúng là dung hợp và hòa trộn thành một tổng thể hợp tác thống nhất những nhị nguyên lớn biểu hiện qua giới thứ tư trong tự nhiên. Thâm nghĩa của điều này sẽ [Page 185] hiển nhiên. [120] Có thể dễ dàng thấy rằng qua ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Mộc, dục vọng vật chất có thể được chuyển hóa thành tình thương thiêng liêng, [121] và xung đột, vốn là đặc điểm phân biệt của nhân loại, có thể trở thành công cụ để hóa giải sự bất hòa thành hài hòa. [122] Mô hình và hướng đi rõ rệt của tiến trình này phải thành hình trên Thập Giá Biến Đổi [123] trước khi các năng lượng của Thập Giá Cố Định có thể chuyển đổi con người đầy tham vọng ích kỷ thành đệ tử vô ngã. [124] Tất cả những điều này tất yếu phải được khởi đầu trên Thập Giá Biến Đổi, [125] vốn về bản chất và thâm nghĩa là Thập Giá của thể trí biến đổi, linh động và bất an, [126] và chính trên Thập Giá này, bản chất thể trí cuối cùng được phát triển [127] và bắt đầu kiểm soát phàm ngã theo hướng tích hợp. [128] Khi tiến trình này đang diễn ra, trải nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi kết thúc và Thập Giá Đệ Tử bắt đầu đảm nhiệm vai trò của mình.

[129] The case is quite different in connection with the subjective side of unfoldment, and esoterically the disciple who finds himself in incarnation under the influence of the Mutable Cross in his personality life whilst he, as a soul, is upon the Fixed Cross, comes under the directed energy of four planets, [130] three of which are non-sacred planets. [131] Usually these four supersede or rather begin to dominate the influence of Mercury and Jupiter, [132] giving greater facility of expression and exerting that influence which will bring the personality into right relation to the soul, [133] for that is essentially the task of the Fixed Cross and the goal of the disciple. [134] It is in connection with the planets governing Sagittarius, exoterically and esoterically, that an idea can [135] easily be gained of the complexity of the forces with which every disciple has to contend and the significance of the ray forces which pour into and through him. [136] Take for example the constellation which we are now considering, [137] and remember that the same basic streams of energy will have to be [Page 186] noted in connection with every other sign in which a man may take incarnation. [138] We find that we shall have to consider:

[129] Trường hợp hoàn toàn khác đối với phương diện nội tại của sự khai mở, và xét về mặt huyền bí, đệ tử lâm phàm dưới ảnh hưởng của Thập Giá Biến Đổi trong đời sống phàm ngã, trong khi với tư cách linh hồn y ở trên Thập Giá Cố Định, sẽ chịu năng lượng có định hướng của bốn hành tinh, [130] trong đó ba hành tinh không thiêng liêng. [131] Thông thường, bốn hành tinh này thay thế, hay đúng hơn là bắt đầu chi phối ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Mộc, [132] tạo điều kiện biểu hiện dễ dàng hơn và vận dụng ảnh hưởng sẽ đưa phàm ngã vào mối quan hệ đúng đắn với linh hồn, [133] vì về bản chất, đó là nhiệm vụ của Thập Giá Cố Định và là mục tiêu của đệ tử. [134] Chính trong mối liên hệ với các hành tinh cai quản Nhân Mã về mặt ngoại môn và nội môn, người ta có thể [135] dễ dàng hiểu được sự phức tạp của những mãnh lực mà mỗi đệ tử phải đương đầu và thâm nghĩa của các mãnh lực cung tuôn vào và xuyên qua y. [136] Chẳng hạn, hãy xét chòm sao mà chúng ta hiện đang xem xét, [137] và hãy nhớ rằng cũng phải lưu ý những dòng năng lượng căn bản ấy [Page 186] trong mối liên hệ với mọi dấu hiệu khác mà một người có thể lâm phàm vào. [138] Chúng ta thấy rằng mình sẽ phải xem xét:

[139] 1. The Sun Sign.— [140] In this case Sagittarius conditions circumstances, [141] indicating inheritance [142] and forcing the environment to be declarative in connection with the subject.

[139] 1. Dấu hiệu Mặt Trời.— [140] Trong trường hợp này, Nhân Mã tác động lên hoàn cảnh, [141] biểu thị di truyền [142] và buộc môi trường phải biểu lộ rõ những gì liên quan đến đương số.

[143] 2. The Rising Sign.—The ascendant can be one of the other eleven signs.

[143] 2. Dấu hiệu mọc.—Điểm mọc có thể là một trong mười một dấu hiệu còn lại.

[144] 3. The Mutable Cross.— [145] The four energies which meet “at the midway point” and have a united and definite effect upon

[144] 3. Thập Giá Biến Đổi.— [145] Bốn năng lượng gặp nhau “tại Điểm ở giữa” và tạo ra một tác động thống nhất, rõ rệt lên đương

the subject. [146] The same statement applies to the other two Crosses.

[147] 4. The Orthodox Planets.—These condition the personality. In this case we have Mercury and Jupiter. [148] The twelve houses governed by the planets are likewise of prime importance from the angle of the transmitted energy.

[149] 5. The Esoteric Planets.—These bring in renewed or increased planetary energy [150] and ray energy in a more dynamic manner. In the case of Sagittarius these energies are Venus, the Moon, the Earth and Pluto.

[151] 6. The Planetary Ruler of a Hierarchy. —In this particular case, this planet is Mars, ruling the sixth Creative Hierarchy, [152] the lunar Lords (the elementals of the threefold personality) who have to be brought under the control of the solar Lord.

[153] A study of the above will reveal most interesting relationships and prove my point anent [154] the multiplicity of energies to which the wonderful mechanism of man can respond [155] and [Page 187] to which, as evolution proceeds, he can become increasingly sensitive.

I cannot here enter into a detailed analysis of the many energies which pour through the disciple as he arrives at the final stages upon the Mutable Cross, and in Sagittarius achieves the determination to "direct his steps into another way of life and with ardor firm to mount another Cross," as the *Old Commentary* puts it. I can only point out that the following ray forces pour onto the man

số. [146] Điều tương tự cũng áp dụng cho hai Thập Giá kia.

[147] 4. Các Hành Tinh Chính Thống.—Chúng tác động lên phàm ngã. Trong trường hợp này, chúng ta có Sao Thủy và Sao Mộc. [148] Mười hai nhà do các hành tinh cai quản cũng có tầm quan trọng hàng đầu xét từ góc độ năng lượng được truyền dẫn.

[149] 5. Các Hành Tinh Nội Môn.—Chúng đưa vào năng lượng hành tinh được đổi mới hoặc gia tăng [150] và năng lượng cung theo cách năng động hơn. Trong trường hợp Nhân Mã, các năng lượng này là Sao Kim, Mặt Trăng, Trái Đất và Sao Diêm Vương.

[151] 6. Chủ Tinh Hành Tinh của một Huyền Giai.—Trong trường hợp cụ thể này, hành tinh đó là Sao Hỏa, cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu, [152] các nguyệt tinh quân—những hành khí của phàm ngã tam phân—vốn phải được đặt dưới sự kiểm soát của nhật tinh quân.

[153] Việc nghiên cứu phần trên sẽ cho thấy những mối quan hệ vô cùng thú vị và chứng minh luận điểm của tôi về [154] tính đa dạng của các năng lượng mà bộ máy kỳ diệu của con người có thể đáp ứng [155] và [Page 187] mà y có thể ngày càng trở nên nhạy cảm khi tiến hóa tiếp diễn.

Ở đây, tôi không thể đi vào phân tích chi tiết nhiều năng lượng tuôn qua đệ tử khi y đạt đến những giai đoạn cuối trên Thập Giá Biến Đổi, và trong Nhân Mã đạt được quyết tâm "hướng bước chân mình vào một lối sống khác và với nhiệt huyết kiên định leo lên một Thập Giá khác", như *Cổ Luận* diễn đạt. Tôi chỉ có thể chỉ ra rằng các mãnh lực cung sau đây tuôn xuống con người qua trung gian của những hành tinh sau:

through the medium of the following planets:

Esoteric Astrology Adventure 73 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 73

This is Esoteric Astrology Adventure number 73. I was cut off by a technical problem at about 42 minutes in the previous adventure and we were very much in the Sagittarian Energy. I think I was caught up in that energy and racing ahead and may have suffered the consequences going just a little bit too fast for the program to follow me. There was some sort of, there was some sort of reason involved in the sudden truncation of the last program, but we were definitely discussing a study of the chart of the human family and the Mutable Cross experience and how the personality during the Mutable Cross was built up, constructed, developed, and integrated, and all the way from that point in the human family to the final crucifixion of the personality, which the human family itself will certainly undergo as a whole one day far in the future, but when we're talking about final crucifixion of the personality, we are talking about individuals at this time and certainly not the human family which has not yet even experienced the First Initiation.

Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 73. Trong cuộc phiêu lưu trước, tôi đã bị ngắt vào khoảng phút thứ 42 do một sự cố kỹ thuật, khi chúng ta đang đắm mình sâu trong năng lượng Nhân Mã. Tôi nghĩ mình đã bị cuốn vào năng lượng ấy và lao quá nhanh về phía trước, nên có lẽ đã phải gánh chịu hậu quả vì đi nhanh hơn một chút so với khả năng theo kịp của chương trình. Có một nguyên nhân nào đó, có một nguyên nhân nào đó dẫn đến việc chương trình trước đột ngột bị cắt ngắn, nhưng chắc chắn chúng ta đang thảo luận việc nghiên cứu lá số chiêm tinh của gia đình nhân loại, trải nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi, cùng cách phàm ngã được gây dựng, kiến tạo, phát triển và tích hợp trong thời kỳ Thập Giá Biến Đổi; rồi từ điểm ấy trong gia đình nhân loại, chúng ta đã đi đến tận cuộc đóng đinh cuối cùng của phàm ngã. Chắc chắn một ngày nào đó trong tương lai xa, toàn thể gia đình nhân loại sẽ cùng trải qua điều này; nhưng khi nói đến cuộc đóng đinh cuối cùng của phàm ngã, hiện nay chúng ta đang nói về các cá nhân, chứ chắc chắn không phải gia đình nhân loại, vốn thậm chí còn chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

And it will be a long time before the majority of members in the human family, however many billions of human monads there are, experiences the First Initiation. Yes, even the First Initiation.

Và sẽ còn rất lâu nữa trước khi đa số thành viên trong gia đình nhân loại trải qua lần điểm đạo thứ nhất, bất kể có bao nhiêu tỉ chân thần nhân loại. Đúng vậy, ngay cả lần điểm đạo thứ nhất.

We're talking about the final crucifixion of the personality upon the Fixed Cross of the heavens. DK seems to imply that the crucifixion occurs on the Fixed Cross, but elsewhere when he's more specific, he tells

Chúng ta đang nói về sự đóng đinh cuối cùng của phàm ngã trên Thập Giá Cố Định của bầu trời. Chân sư DK dường như ngụ ý rằng sự đóng đinh diễn ra trên Thập Giá Cố Định, nhưng ở nơi khác, khi trình bày cụ thể

us that that Fourth Initiation is occurring on neither of the crosses. So, all the way from the time when the personality is being built up, where most of the human beings are at present, and their Egoic Lotus would show that because there would be a number of petals which are not yet unfolded or opened, so the egoic condition of many different human beings looks very different to the inner eye.

hơn, Ngài cho chúng ta biết rằng lần điểm đạo thứ tư ấy không diễn ra trên bất kỳ thập giá nào. Vì vậy, suốt từ thời kỳ phàm ngã đang được kiến tạo, là giai đoạn mà phần lớn nhân loại hiện đang trải qua, Hoa Sen Chân Ngã của họ sẽ biểu lộ điều đó, bởi vì sẽ có một số cánh hoa chưa khai mở; do đó, đối với nội nhãn, tình trạng chân ngã của những con người khác nhau trông rất khác biệt.

This we can judge. So, this study.

Chúng ta có thể phán đoán điều này. Vậy, sự nghiên cứu này:

[1] will reveal that every time the man finds himself under the influence of Sagittarius.

[1] sẽ cho thấy rằng mỗi khi con người thấy mình chịu ảnh hưởng của Nhân Mã,

Now that may not be a literal statement, because usually under means the rising sign, and in means the Sun sign, but, subject to, let us say. Every time the man finds himself subject to.

Điều này có thể không phải là một phát biểu theo nghĩa đen, vì thông thường "chịu ảnh hưởng" chỉ dấu hiệu mọc, còn "ở trong" chỉ dấu hiệu mặt trời; nhưng ở đây có thể nói là "chịu tác động". Mỗi khi con người thấy mình chịu tác động của:

the influence of Sagittarius

ảnh hưởng của Nhân Mã

[2] it is with the objective of orienting himself to some new and higher objective.

[2] thì mục tiêu là định hướng bản thân đến một mục tiêu mới mẻ và cao hơn,

Orientation, Orion, the East, the Orient, the idea of following a greater source of light.

Sự định hướng, Orion, phương Đông, miền Đông, ý tưởng đi theo một nguồn ánh sáng lớn lao hơn.

it is with the objective of orienting himself to some new and higher objective,

thì mục đích là định hướng bản thân về một mục tiêu mới mẻ và cao hơn,

[3] with the task of refocussing himself towards a higher goal.

[3] với nhiệm vụ tái tập trung vào một mục đích cao hơn

[4] and with the unfoldment of some basic and directing purpose.

[4] và khai mở một Thiên Ý căn bản có năng lực định hướng.

If you're dealing with a Sagittarian individual who was born in that sign or under that sign, you can pretty well tell them the purpose of their life under this influence, or subject to this influence. Every time that a man finds himself under this influence, it is with the objective of orienting himself to some new and higher objective. He sets his sights on some greater possibility, and seeks to work his way towards that, really to speed his way towards that, and all of his desires are aimed in that direction, especially if he's a more highly developed individual.

Nếu các bạn đang đề cập đến một người Nhân Mã sinh ra trong dấu hiệu ấy hoặc dưới dấu hiệu ấy, các bạn gần như có thể cho họ biết mục đích cuộc đời của họ dưới ảnh hưởng này, hay khi chịu tác động của ảnh hưởng này. Mỗi khi con người thấy mình chịu ảnh hưởng này, mục đích là định hướng bản thân về một mục tiêu mới mẻ và cao hơn. Y hướng tầm mắt đến một khả năng lớn lao hơn và tìm cách tiến về phía đó, thật sự là nhanh chóng tiến về phía đó; mọi dục vọng của y đều hướng theo chiều ấy, đặc biệt nếu y là một người phát triển cao hơn.

He can focus the errancy of his desires, gather them all into one, and become truly the one-pointed disciple.

Y có thể tập trung những dục vọng lang thang của mình, quy tụ tất cả thành một và thực sự trở thành người đệ tử nhất tâm.

With the task of refocusing himself, leaving a lower objective, and refocusing.

Với nhiệm vụ tái tập trung bản thân, rời bỏ một mục tiêu thấp hơn và tái tập trung:

himself towards a higher goal and with the unfoldment of some basic and directing purpose.

bản thân hướng đến một mục tiêu cao hơn, đồng thời khai mở một thiên ý căn bản có tính định hướng.

Now, let's remember that when the third initiation is involved, we have science integration and direction, not necessarily in that order. But, you go into *Rays and the Initiations* are on page 340 or so, and you will find the keynotes of each of the initiations, and direction is a keynote of the third initiation. We can see the Sagittarius involved with this sense of direction is very much connected with orientation towards the possibility of the third initiation. But, of course, that can be any of the earlier initiations as well.

Giờ đây, hãy nhớ rằng khi lần điểm đạo thứ ba được đề cập, chúng ta có khoa học, sự tích hợp và định hướng, không nhất thiết theo thứ tự đó. Nhưng nếu xem *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo*, khoảng trang 340, các bạn sẽ tìm thấy những chủ âm của mỗi lần điểm đạo, và định hướng là một chủ âm của lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta có thể thấy Nhân Mã, với ý thức định hướng này, liên hệ rất mật thiết với việc định hướng về khả năng của lần điểm đạo thứ ba. Nhưng dĩ nhiên, điều đó cũng có thể liên quan đến bất kỳ lần điểm đạo nào trước đó.

[5] These developing purposes may range all the way from purely animal desire, through selfish human ambition, to the

[5] Những mục đích đang phát triển này có thể trải dài từ dục vọng thuần túy thú tính, qua tham vọng ích kỷ của con người, đến

struggle of the aspiring disciple or initiate in order to achieve the needed liberation towards which the entire evolutionary process has impelled him.

cuộc đấu tranh của đệ tử chí nguyện hoặc điểm đạo đồ nhằm đạt được sự giải thoát cần thiết mà toàn bộ tiến trình tiến hóa đã thúc đẩy y hướng tới.

DK is giving us the range here. Always, some new objective is coming into view, and think of it with the progressed horoscope as well, that when the Sun ingresses into Sagittarius, or the Ascendant, or even the progressed Moon, the possibility of raising one's sights towards a new objective is presented. Something higher should come into the life after the struggles of Scorpio. If the Sun is ingressing into Sagittarius, progressing, and has a Sagittarius ingress, you will have been for 30 years, struggling on Scorpio. Depending on where you were born, of course. And after that struggle, the possibility of a new vision, a new sighting is there.

Ở đây, Chân sư DK đang cho chúng ta thấy toàn bộ phạm vi. Một mục tiêu mới luôn hiện ra trước mắt; hãy nghĩ đến điều này cả trong lá số tiến trình: khi Mặt Trời tiến vào Nhân Mã, hoặc điểm mọc, hay thậm chí Mặt Trăng tiến trình, cơ hội nâng tầm nhìn lên một mục tiêu mới sẽ xuất hiện. Sau những cuộc đấu tranh của Hổ Cáp, một điều gì đó cao hơn nên bước vào cuộc đời. Nếu Mặt Trời tiến trình đang tiến vào Nhân Mã, các bạn hẳn đã đấu tranh trong Hổ Cáp suốt 30 năm, dĩ nhiên tùy thuộc vào nơi các bạn sinh ra. Sau cuộc đấu tranh ấy, khả năng có được một tầm nhìn mới, một điểm ngắm mới sẽ xuất hiện.

The same for the Sagittarius Ascendant. The ingress of the Ascendant into Sagittarius, the progressing Ascendant, will have taken place after a long struggle under the Scorpio Ascendant, depending on when you were born. And that struggle can be a relatively, let's say, 30 years struggle. Or if you're born in the Southern Hemisphere, in the Australia, New Zealand area, it will be shorter. Or if you're born in the high latitudes of the Northern Hemisphere, it will be quite a bit longer. But you will have been struggling in Scorpio.

Điều này cũng đúng với điểm mọc Nhân Mã. Sự tiến nhập của điểm mọc tiến trình vào Nhân Mã sẽ diễn ra sau một cuộc đấu tranh lâu dài dưới điểm mọc Hổ Cáp, tùy thuộc vào thời điểm các bạn sinh ra. Cuộc đấu tranh ấy có thể kéo dài khoảng 30 năm. Nếu sinh ra ở Nam bán cầu, trong vùng Úc hoặc New Zealand, thời gian sẽ ngắn hơn. Nếu sinh ra ở những vĩ độ cao của Bắc bán cầu, thời gian sẽ dài hơn đáng kể. Nhưng các bạn hẳn đã đấu tranh trong Hổ Cáp.

And it will be possible after that struggle to re-sight a new objective, and even your progressing Moon. For two and a half years it will be in Sagittarius, and for the two and a half years previous it had been in Scorpio. And normally those times will be noticed as full of temptation and difficulty. And after having won through those struggles, or at

Sau cuộc đấu tranh ấy, người ta có thể hướng tầm mắt trở lại một mục tiêu mới; điều này cũng đúng với Mặt Trăng tiến trình của các bạn. Nó sẽ ở trong Nhân Mã trong hai năm rưỡi, còn trong hai năm rưỡi trước đó, nó đã ở trong Hổ Cáp. Thông thường, người ta sẽ nhận thấy những thời kỳ ấy đầy cám dỗ và khó khăn. Sau khi chiến thắng những cuộc

least endured them, one can take a new breath, and see a new vision, and follow a new objective. OK. Well, there seem to be some difficulties in the air today.

đấu tranh đó, hoặc ít nhất đã chịu đựng được chúng, người ta có thể hít một luồng sinh khí mới, thấy một tầm nhìn mới và theo đuổi một mục tiêu mới. Hôm nay dường như có một số khó khăn đang lan truyền.

this idea of re-orientation is not necessarily reserved only for those who are high in their consciousness, but even the very average or undeveloped man can perhaps pursue a higher form or more intense form of purely animal desire. Maybe a higher ambition for the average individual. And for the aspiring disciple, notice that aspiration and discipleship go together here, for the aspiring disciple or initiate, an initiate aspires to, perhaps, I think so, definitely.

Ý tưởng tái định hướng này không nhất thiết chỉ dành cho những người có tâm thức cao; ngay cả người rất bình thường hoặc chưa phát triển cũng có thể theo đuổi một hình thức cao hơn hay mãnh liệt hơn của dục vọng thuần túy thú tính. Đối với người bình thường, đó có thể là một tham vọng cao hơn. Còn đối với đệ tử chí nguyện—hãy lưu ý rằng ở đây khát vọng và địa vị đệ tử đi đôi với nhau—hoặc điểm đạo đồ, một điểm đạo đồ vẫn có khát vọng; có lẽ vậy, và tôi cho rằng chắc chắn là vậy.

in order to achieve the needed liberation towards which the entire evolutionary process has impelled him.

nhằm đạt được sự giải thoát cần thiết mà toàn bộ tiến trình tiến hóa đã thúc đẩy y hướng đến.

Liberation in Aquarius, let us say, the sign of liberation under Uranus.

Có thể nói đó là sự giải thoát trong Bảo Bình, dấu hiệu giải thoát dưới Sao Thiên Vương.

[6] It is interesting, in this connection, to trace the unfolding of the human consciousness through the influence of the energies let loose through the various zodiacal signs.

[6] Liên quan đến điều này, thật thú vị khi lần theo sự khai mở của tâm thức con người dưới ảnh hưởng của những năng lượng được giải phóng qua các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau:

trace the unfolding of the human consciousness through the influence of the energies let loose through the various zodiacal signs.

truy nguyên sự khai mở của tâm thức nhân loại qua ảnh hưởng của những năng lượng được giải phóng qua các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau.

That's very much what we're doing, because without these energies, human consciousness as we know it would not evolve. We use these energies to build ourselves, to build our equipment, and cycle after cycle we gather from the major twelve

Đó chính là điều chúng ta đang làm, bởi vì nếu không có những năng lượng này, tâm thức nhân loại như chúng ta biết sẽ không tiến hóa. Chúng ta sử dụng các năng lượng này để kiến tạo bản thân, kiến tạo bộ máy của mình; hết chu kỳ này đến chu kỳ khác,

energies, and we build their qualities into our nature, so that we're always able to access a new and previously inaccessible energy. So here are the energies let loose.

chúng ta thu nhận từ mười hai năng lượng chính yếu và xây dựng các phẩm tính của chúng vào bản chất của mình, để luôn có thể tiếp cận một năng lượng mới mà trước kia chưa thể tiếp cận. Đây chính là những năng lượng được giải phóng.

[7] 1. Instinct, governing desire—

[7] 1. Bản năng, chi phối dục vọng—

[8] Cancer. Mass unevolved consciousness.

[8] Cự Giải. Tâm thức đại chúng chưa tiến hóa.

We do something, we don't know why we do it. Instinct, our desires go along with instinctual promptings. We're talking about.

Chúng ta làm một điều gì đó mà không biết tại sao mình làm. Bản năng—các dục vọng của chúng ta đi theo những thôi thúc bản năng. Chúng ta đang nói về:

There is something that directs us in a certain direction, and our desire nature gets behind it. DK calls this instinctual desire. That is under Cancer, under the promptings of the Moon. It is unconscious or subconscious, and man does, but he knows not what he does.

Có một điều gì đó hướng chúng ta theo một chiều nhất định, và bản chất dục vọng của chúng ta theo sau nó. Chân sư DK gọi đây là dục vọng bản năng. Nó thuộc Cự Giải, dưới những thôi thúc của Mặt Trăng. Nó vô thức hoặc tiềm thức; con người hành động nhưng không biết mình đang làm gì.

the unfolding of the human consciousness through the influence of the energies let loose through the various zodiacal signs.

sự khai mở của tâm thức nhân loại qua ảnh hưởng của những năng lượng được giải phóng qua các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau.

[9] 2. Intellect, governing ambition—

[9] 2. Trí tuệ, chi phối tham vọng—

And when there is sufficient intellect, a realization of oneself as an apparently separate being, there can be ambition or the intense desire to better the condition of that being perceived as real. The lower ego is perceived as real and becomes the dominating factor within the contents of consciousness. The individual looks out upon all things within his range of consciousness and sees his lower egoic self as the major factor in the field. He has the intellect to make himself progress. He works

Khi có đủ trí năng và nhận biết bản thân như một sinh linh dường như tách biệt, tham vọng có thể nảy sinh, tức dục vọng mãnh liệt muốn cải thiện tình trạng của sinh linh được nhận thức là có thật ấy. Phàm ngã được nhận thức là có thật và trở thành yếu tố chi phối trong nội dung tâm thức. Cá nhân nhìn vào mọi sự trong phạm vi tâm thức của mình và thấy phàm ngã là yếu tố chính trong lĩnh vực ấy. Y có trí năng để thúc đẩy bản thân tiến lên. Y vận dụng thể trí để phát triển

with his mind to develop the power of his lower ego and the recognition accorded to that ego.

quyền năng của phàm ngã và sự công nhận dành cho phàm ngã ấy.

He seeks a place and prominence, increasing expression of that lower ego. So this is governed by.

Y tìm kiếm địa vị và sự nổi bật, cùng sự biểu lộ ngày càng tăng của phàm ngã ấy. Vì vậy, điều này do:

[10] Leo. Individual consciousness.

[10] Sư Tử. Tâm thức cá nhân.

And the key words here, I know.

Và những từ khóa ở đây là "Tôi biết":

Know, express, reveal, destroy and resurrect. (*RI*, tr. 23, Rule XIV)

Biết, biểu lộ, mặc khải, hủy diệt và phục sinh. (*RI*, tr. 23, Quy luật XIV)

It comes in even at a higher stage of consciousness. In the 14th rule for disciples and initiates, the very first of the advanced rules begins with the idea of knowing. And that is, let us say, occurring at the first initiation, but the stage we're talking about right here is not yet at the first initiation. And for the aspirant to initiation, we have.

Điều này cũng xuất hiện ở một giai đoạn tâm thức cao hơn. Trong quy luật thứ mười bốn dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ, quy luật đầu tiên trong số các quy luật cao cấp bắt đầu bằng ý tưởng biết. Có thể nói điều đó diễn ra ở lần điểm đạo thứ nhất, nhưng giai đoạn chúng ta đang nói đến ngay đây vẫn chưa đạt lần điểm đạo thứ nhất. Đối với người chí nguyện hướng đến điểm đạo, chúng ta có:

Listen, touch, see, apply, know. (*RI*, tr. 23, Rule XIV)

Lắng nghe, tiếp xúc, nhìn thấy, áp dụng, biết. (*RI*, tr. 23, Quy luật XIV)

And so know is the final stage. Leo was concerned with the first initiation where the person can indeed begin to know the soul. But intellect, on a lower stage, allows him to begin to know his environment and to see how it works and to correlate the various factors which come into his consciousness and to understand the patterns of operation. And there he knows the ropes, and he knows how he can advance his apparent self. Then the third stage here is coming in under.

Như vậy, biết là giai đoạn cuối cùng. Sư Tử liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, khi con người thực sự có thể bắt đầu biết linh hồn. Nhưng ở một giai đoạn thấp hơn, trí năng cho phép y bắt đầu biết môi trường của mình, thấy được cách nó vận hành, liên kết các yếu tố khác nhau đi vào tâm thức và thấu hiểu những mô hình hoạt động. Khi ấy, y biết rõ cách thức vận hành và biết làm thế nào để thúc đẩy cái ngã biểu kiến của mình tiến lên. Rồi giai đoạn thứ ba xuất hiện dưới:

[11] 3. Intuition,

[11] 3. Trực giác,

Alice Bailey wrote a wonderful book, *From Intellect to Intuition*. She didn't need to write a book called *From Instinct to Intellect* because we've been there. But now so many people are progressing from a quite well-developed intellect into the intuitive stage. And now we have Sagittarius coming into focus. And it governs, it says.

Bà Alice Bailey đã viết một cuốn sách tuyệt vời, *Từ Trí Năng đến Trực Giác*. Bà không cần viết một cuốn sách mang tên *Từ Bản Năng đến Trí Năng*, bởi vì chúng ta đã trải qua giai đoạn ấy. Nhưng hiện nay, rất nhiều người đang tiến từ một trí năng khá phát triển vào giai đoạn trực giác. Giờ đây, Nhân Mã trở thành trọng tâm. Và bản văn nói rằng nó chi phối:

[12] governing aspiration—

[12] chi phối khát vọng—Nhân Mã.

Let's just say, as you begin to perceive higher possibilities, as the intuitive impression begins to come to you, entering your astral body, it gives you a vision, it gives you an objective. It is something real entering your consciousness. You think it is real, at least, and you aspire towards it. So the greater the intuition, the greater the aspiration towards the achievement of that which the intuition indicates. So this is.

Khi các bạn bắt đầu nhận thức những khả năng cao hơn, khi ấn tượng trực giác bắt đầu đến với các bạn và đi vào thể cảm dục, nó mang lại cho các bạn một tầm nhìn, một mục tiêu. Một điều gì đó có thật đang đi vào tâm thức của các bạn; ít nhất các bạn nghĩ nó là thật, và các bạn hướng khát vọng về phía nó. Vì vậy, trực giác càng lớn thì khát vọng đạt được điều mà trực giác chỉ ra càng mạnh. Đây là:

[13] Soul consciousness in early stages.

[13] Tâm thức linh hồn trong những giai đoạn đầu.

And note how DK divides this. He talks about.

Hãy lưu ý cách Chân sư DK phân chia điều này. Ngài nói đến:

[14] Initiation 1 and 2.

[14] Lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

As related to Sagittarius. The Leo phase can last a very long time and it governs all the stages of selfish personality integration. But intuition is definitely involved with the early probationary initiatory stages. The stages of probationary initiation. Sagittarius initiations one and two. There are other signs there, of course, which are involved. And it is, the person is becoming gradually a soul-infused personality and something of the soul consciousness is entering his field. And he is becoming more an illumined mind

Khi liên hệ với Nhân Mã. Giai đoạn Sư Tử có thể kéo dài rất lâu và chi phối mọi giai đoạn tích hợp phàm ngã ích kỷ. Nhưng trực giác chắc chắn có liên quan đến các giai đoạn dự bị điểm đạo ban đầu, tức những giai đoạn điểm đạo dự bị. Nhân Mã liên quan đến các lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Dĩ nhiên còn có những dấu hiệu khác tham gia. Con người dần trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và một phần tâm thức linh hồn đang đi vào trường tâm thức của y. Thể trí của y ngày càng được soi sáng và cảm

and his emotions are becoming reoriented. His aspiration is rising. The soul is making itself felt within the normal personality consciousness but it still must be considered early stages.

xúc của y đang được tái định hướng. Khát vọng của y đang dâng cao. Linh hồn đang làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận trong tâm thức phàm ngã thông thường, nhưng đây vẫn phải được xem là những giai đoạn đầu.

And that, will probably discriminate from Capricorn in the higher stages.

Điều đó có lẽ sẽ giúp phân biệt với Ma Kết trong các giai đoạn cao hơn.

The word here is I-vision. So I desire, I know, I vision. And these are the progress, progressive words relating to Cancer, to Leo and Sagittarius. Are there any others? Yes.

Từ ở đây là "Tôi thấy linh ảnh". Như vậy, "Tôi ham muốn, Tôi biết, Tôi thấy linh ảnh". Đây là những từ biểu thị tiến trình phát triển liên hệ với Cự Giải, Sư Tử và Nhân Mã. Còn từ nào khác không? Có.

[15] 4. Illumination,

[15] 4. Sự soi sáng,

Illumination is sometimes related to Scorpio in the five stages of meditation. Here he is associating illumination with Capricorn.

Trong năm giai đoạn tham thiền, sự soi sáng đôi khi liên hệ với Hổ Cáp. Ở đây, Ngài liên kết sự soi sáng với Ma Kết.

[16] governing intuition—

[16] chi phối trực giác—

If we follow our intuition, we will find ourselves increasingly in a state of illumination. The intuition gradually accruing, the impression, intuitive impression gradually accruing to us leads to a state of illumination. Here. The word governing is sometimes strange as used here. Aspiration, let's just say intuition increases one's aspiration. Aspiration is oriented towards intuition and the higher the aspiration, the more likelihood of the returning arrow of intuition coming. So intense aspiration will lead to intuition and I suppose the use of the intuition leads to illumination. Now the illumination is sometimes what's referred to as the third initiation.

Nếu đi theo trực giác, chúng ta sẽ ngày càng thấy mình ở trong trạng thái soi sáng. Trực giác dần tích tụ, tức ấn tượng trực giác dần đến với chúng ta, dẫn đến trạng thái soi sáng. Ở đây, cách dùng từ "chi phối" đôi khi có vẻ lạ. Có thể nói trực giác làm gia tăng khát vọng của một người. Khát vọng hướng về trực giác, và khát vọng càng cao thì khả năng mũi tên trực giác quay trở lại càng lớn. Vì vậy, khát vọng mãnh liệt sẽ dẫn đến trực giác, và tôi cho rằng việc sử dụng trực giác dẫn đến sự soi sáng. Sự soi sáng này đôi khi được gọi là lần điểm đạo thứ ba.

Also the realization, the Satori experience, the enlightened experience. Those four names and maybe more, transfiguration has been given to the third initiation.

Sự chứng nghiệm, trải nghiệm giác ngộ đột khởi, trải nghiệm được soi sáng cũng vậy. Bốn tên gọi ấy, và có lẽ còn nhiều hơn nữa, đã được dùng cho lần điểm đạo thứ ba, bao gồm cả Biến hình.

And as the mind becomes more and more illumined, the individual reaches out towards increasing intuitions. We have a positive feedback loop going on between the two. Intuition leads gradually to illumination, increasing illuminations lead to the possibility of gathering new intuitions and so forth. He connects this with Capricorn and this is with his soul consciousness. We remember that Capricorn ruled the secret or the mystery of the soul. We had there several signs involved in their revelation and let's just review those very quickly.

Khi thể trí ngày càng được soi sáng, cá nhân vươn tới những trực giác ngày càng cao hơn. Giữa hai điều này có một vòng phản hồi tích cực. Trực giác dẫn dẫn đến sự soi sáng; sự soi sáng ngày càng tăng lại tạo khả năng thu nhận những trực giác mới, và cứ thế tiếp diễn. Ngài liên kết điều này với Ma Kết và tâm thức linh hồn. Chúng ta nhớ rằng Ma Kết cai quản bí mật hay huyền nhiệm của linh hồn. Có một số dấu hiệu tham gia vào sự mặc khải các bí mật ấy; hãy ôn lại thật nhanh.

Capricorn, the guardian of the secret of the soul and these four, Taurus, the secret of light, Gemini, the mystery, secret of duality, Libra, the secret of the balance and finally Capricorn, guarding the secret, guarding the secret of the soul. I realise.

Ma Kết là kẻ bảo hộ bí mật của linh hồn; bốn dấu hiệu ấy là Kim Ngưu, bí mật của ánh sáng; Song Tử, huyền nhiệm hay bí mật của nhị nguyên; Thiên Bình, bí mật của sự quân bình; và cuối cùng là Ma Kết, bảo hộ bí mật, bảo hộ bí mật của linh hồn. Tôi chứng nghiệm.

[EAA-073-H01: Chart of siddhis on the atmic and buddhic planes; source image not supplied.]

[EAA-073-H01: Biểu đồ các siddhi trên cõi atma và cõi Bồ đề; không có hình ảnh nguồn.]

We have, I desire, I know, I vision, I'd like to say I intuit, I vision and I realize. Realization is a very high stage. As we see, if we go onto the atmic plane and study these charts. We will see that realization is high on the list of siddhis and it's occurring on the atmic plane on the fifth level down, third level up of the atmic plane. So, in a way, it transcends what's normally called intuition here on the fourth level of the buddhic plane.

Chúng ta có: "Tôi ham muốn, Tôi biết, Tôi thấy linh ảnh"; tôi muốn nói thêm: "Tôi trực nhận, Tôi thấy linh ảnh và Tôi chứng nghiệm". Sự chứng nghiệm là một giai đoạn rất cao. Như chúng ta thấy, nếu đi lên cõi atma và nghiên cứu các biểu đồ này, chúng ta sẽ thấy sự chứng nghiệm đứng cao trong danh sách các siddhi và xuất hiện trên cõi atma, ở cấp độ thứ năm tính từ trên xuống, hay cấp độ thứ ba tính từ dưới lên. Vì vậy,

Realization is on the third level from below of the atmic plane and it seems to be involved here with the sign Capricorn.

theo một nghĩa nào đó, nó vượt trên điều thường được gọi là trực giác ở đây, vốn nằm trên cấp độ thứ tư của cõi Bồ đề. Sự chứng nghiệm nằm ở cấp độ thứ ba tính từ dưới lên của cõi atma và dường như liên hệ ở đây với dấu hiệu Ma Kết.

Of course, there are all levels of realization. We cannot, pigeonhole this. We cannot make it a cut and dried fact as if all realization must relate to Capricorn and can be only of a certain type. The high type of atmic realization lies even beyond the third initiation, obviously. It's more the province of those who are approaching Mastership or who have achieved it. Now, we come to the factor of.

Dĩ nhiên, có nhiều cấp độ chứng nghiệm. Chúng ta không thể xếp điều này vào một khuôn cứng nhắc. Chúng ta không thể biến nó thành một sự kiện cố định, như thể mọi sự chứng nghiệm đều phải liên hệ với Ma Kết và chỉ có thể thuộc một loại nhất định. Loại chứng nghiệm atma cao siêu hiển nhiên còn vượt quá lần điểm đạo thứ ba. Nó thuộc phạm vi của những người đang tiến đến địa vị Chân sư hoặc đã đạt được địa vị ấy. Giờ đây, chúng ta đến với yếu tố:

[17] 5. Inspiration, governing service—

[17] 5. Cảm hứng, chi phối sự phụng sự—Bảo Bình.

As we are inspired, we serve and as we serve, we become increasingly inspired. But according to the nature of our inspiration, so will be the quality of service we offer and this is coming in under Aquarius conferring upon us.

Khi được truyền cảm hứng, chúng ta phụng sự; và khi phụng sự, chúng ta ngày càng được truyền cảm hứng. Nhưng bản chất cảm hứng của chúng ta thế nào thì phẩm tính phụng sự mà chúng ta cống hiến cũng như thế. Điều này xuất hiện dưới Bảo Bình, ban cho chúng ta:

[18] Group consciousness.

[18] Tâm thức tập thể.

And how interesting the word I go forth. I want to relate this to Sagittarius in a way you'll see why. Sometimes Mars is called he who goes forth, but this great and extroverted attitude of the Aquarian to pour forth all that is possessed within the chalice, within the causal body or later within the triad is characteristic. Pouring forth, going forth and pouring forth in service. Going forth in service, pouring forth in service. Now, remember I was talking about the different stages of meditation. In the stages

Và cụm từ "Tôi tiến ra" thật thú vị biết bao. Tôi muốn liên hệ điều này với Nhân Mã theo một cách mà các bạn sẽ hiểu lý do. Đôi khi Sao Hỏa được gọi là "Đấng tiến ra", nhưng thái độ lớn lao và hướng ngoại của người Bảo Bình—tuôn đổ mọi điều chứa đựng trong chiếc chén, trong thể nguyên nhân hoặc về sau trong Tam nguyên tinh thần—là một đặc trưng. Tuôn đổ, tiến ra và tuôn đổ trong phụng sự. Tiến ra trong phụng sự, tuôn đổ trong phụng sự. Hãy nhớ rằng tôi đã nói về các giai đoạn tham thiền khác nhau. Trong

of meditation, Scorpio rules illumination, Sagittarius rules inspiration. Now, in this particular description of how the energies affect the processes of human evolution, how the different energies are used at different points of human evolution.

các giai đoạn tham thiền, Hổ Cáp cai quản sự soi sáng, Nhân Mã cai quản cảm hứng. Nhưng trong phần mô tả cụ thể này về cách các năng lượng tác động đến các tiến trình tiến hóa của nhân loại, về cách những năng lượng khác nhau được sử dụng tại những điểm khác nhau trong tiến hóa nhân loại:

the unfolding of the human consciousness through the influence of the energies let loose.

sự khai mở của tâm thức nhân loại qua ảnh hưởng của những năng lượng được giải phóng.

We have a different type of description and illumination is assigned to Capricorn and inspiration to Aquarius, whereas earlier it was illumination assigned to Scorpio, the opposite of the sign of light, Taurus and inspiration to Sagittarius. Interesting here in terms of inspiration, Jupiter is very, the breathing in of the god is what inspiration is, breathing in of the fire of the gods. It's Jupiterian in nature and they are both strongly ruled by Jupiter. Inspiration governing service, Aquarius group consciousness, I go forth. Then, maybe the last one here is Pisces.

Chúng ta có một cách mô tả khác: sự soi sáng được gán cho Ma Kết và cảm hứng cho Bảo Bình, trong khi trước đó sự soi sáng được gán cho Hổ Cáp, đối cực của dấu hiệu ánh sáng là Kim Ngưu, còn cảm hứng được gán cho Nhân Mã. Xét về cảm hứng, điều này thật thú vị: cảm hứng là hít vào hơi thở của Thượng đế, hít vào lửa của các vị thần. Bản chất của nó thuộc Sao Mộc, và cả hai dấu hiệu đều chịu sự cai quản mạnh mẽ của Sao Mộc. Cảm hứng chi phối sự phụng sự; Bảo Bình, tâm thức tập thể, "Tôi tiến ra". Rồi có lẽ dấu hiệu cuối cùng ở đây là Song Ngư.

[19] 6. Identification, governing liberation —

[19] 6. Sự đồng hóa, chi phối sự giải thoát— Song Ngư.

As we are increasingly liberated, we increase our capacity for identification. When we can truly identify, it signifies that we are liberated from all attachment, liberated from all attachment with form and identifying with the essence of every form of life. Right identification confers liberation.

Khi ngày càng được giải thoát, chúng ta gia tăng khả năng đồng hóa. Khi có thể thực sự đồng hóa, điều đó biểu thị rằng chúng ta đã được giải thoát khỏi mọi ràng buộc, khỏi mọi ràng buộc với hình tướng, và đang đồng hóa với tinh chất của mọi hình thức sự sống. Sự đồng hóa đúng đắn mang lại sự giải thoát.

[20] Divine consciousness.

[20] Tâm thức thiêng liêng.

Is not just spiritual consciousness, which group consciousness is in Aquarius, but this is divine consciousness. Sometimes

Đây không chỉ là tâm thức tinh thần, tức tâm thức tập thể trong Bảo Bình, mà là tâm thức thiêng liêng. Đôi khi từ "tinh thần" liên

spiritual, the word spiritual, relates to the higher mental plane and also to the Spiritual Triad, as I said that the word divine relates to the monad. I think we have to discriminate between spiritual and divine and divine is always referred to the Monadic aspect, which is the true aspect of spirit, even though the word spiritual is used in relation to the triad. So, let's review these and review the keynotes. We have in Cancer, I desire.

hệ với cõi thượng trí và cũng với Tam Nguyên Tinh Thần, trong khi, như tôi đã nói, từ "thiêng liêng" liên hệ với chân thần. Tôi cho rằng chúng ta phải phân biện giữa "tinh thần" và "thiêng liêng"; "thiêng liêng" luôn được quy về phương diện chân thần, vốn là phương diện đích thực của tinh thần, mặc dù từ "tinh thần" được dùng trong mối liên hệ với Tam nguyên tinh thần. Vậy hãy ôn lại những điều này và các chủ âm. Trong Cự Giải, chúng ta có: "Tôi ham muốn".

We have in Leo, I know. We have in Sagittarius, I vision. We have in Capricorn, I realize. We have in Aquarius, I go forth. And in Pisces, I and the Father are one. The great identification of the Christ and the 17th chapter of St. John as Alice Bailey refers to it and the Tibetan refers to it as the great statement regarding identification, the great statement of the Bible in the *New Testament*, which conveys the nature of identification. And so, the words are instinct, intellect, intuition, illumination, inspiration, identification. These are very important to think about.

Trong Sư Tử, chúng ta có: "Tôi biết". Trong Nhân Mã: "Tôi thấy linh ảnh". Trong Ma Kết: "Tôi chứng nghiệm". Trong Bảo Bình: "Tôi tiến ra". Và trong Song Ngư: "Tôi và Cha là một". Đây là sự đồng hóa vĩ đại của Đức Christ trong chương 17 của Thánh John, như Bà Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng đã đề cập; Ngài gọi đó là phát biểu vĩ đại về sự đồng hóa, phát biểu vĩ đại trong phần *Tân Ước* của Kinh Thánh, truyền đạt bản chất của sự đồng hóa. Như vậy, các từ là bản năng, trí năng, trực giác, sự soi sáng, cảm hứng và sự đồng hóa. Đây là những điều rất quan trọng để suy ngẫm.

And in terms of the signs which pour in these qualities of energy which allow these states to take place.

Và xét theo các dấu hiệu tuôn đổ những phẩm tính năng lượng này, vốn cho phép các trạng thái ấy diễn ra.

And then, contrast these, of course, with the five stages of initiation which begin with Leo and I think could be considered as ending with Pisces. Some of the words are the same. Some of the words are different. We begin with Leo with concentration and in Virgo we have meditation and Libra, contemplation. And then finally, we reach illumination in Scorpio, inspiration in Sagittarius, initiation in Capricorn and how does he describe it here? I don't want to mix these really. He calls it, now he uses a word, inspiration for Aquarius. I call it in the

Rồi dĩ nhiên, hãy đối chiếu những điều này với các giai đoạn tham thiền, bắt đầu từ Sư Tử và tôi nghĩ có thể xem là kết thúc với Song Ngư. Một số từ giống nhau, một số khác nhau. Chúng ta bắt đầu với Sư Tử và sự tập trung; trong Xử Nữ, chúng ta có tham thiền; trong Thiên Bình, chiêm ngưỡng. Sau đó, cuối cùng chúng ta đạt đến sự soi sáng trong Hổ Cáp, cảm hứng trong Nhân Mã, điểm đạo trong Ma Kết. Còn ở đây Ngài mô tả thế nào? Tôi thật sự không muốn trộn lẫn hai danh sách này. Ở đây, Ngài dùng từ "cảm hứng" cho Bảo Bình. Trong các giai đoạn tham

stages of meditation universalization in Aquarius and then, of course, identification in Pisces and that is the same word.

thiền, tôi gọi đó là sự phổ quát hóa trong Bảo Bình; rồi dĩ nhiên là sự đồng hóa trong Song Ngư, và đó là cùng một từ.

So we have two lists there.

Vậy chúng ta có hai danh sách ở đây.

One of progressive achievements in meditation according to the signs from Leo, let us say, to Pisces and the other progressive stages of development beginning with Cancer, skipping some of the signs and ending in Pisces. I and the Father are one.

Một danh sách nói về những thành tựu tuần tự trong tham thiền theo các dấu hiệu, có thể nói từ Sư Tử đến Song Ngư; danh sách kia nói về những giai đoạn phát triển tuần tự, bắt đầu với Cự Giải, bỏ qua một số dấu hiệu và kết thúc ở Song Ngư: "Tôi và Cha là một".

[21] In these signs—Cancer, Leo, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, and Pisces—you have the six signs which constitute the six pointed star of the human or fourth Creative Hierarchy;

[21] Trong các dấu hiệu này—Cự Giải, Sư Tử, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư—các bạn có sáu dấu hiệu cấu thành ngôi sao sáu cánh của Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại hay Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư;

This is important. He gives us these geometrical arrangements as he discusses different signs but he gives us these patterned relationships which we should have in mind. These will be signs of the secrets. We just reviewed them. They were Taurus, Gemini, Libra and Capricorn. And then we will have signs of crisis. They will be Leo and Libra and Capricorn and then there are many other crises around page 472. Signs of crisis. Now, here he is giving us he gave us the most human of the signs. He gave us Leo, Sagittarius, Aquarius. He will also, I think, relate those signs particularly to Masonry and he will also include Gemini.

Điều này rất quan trọng. Khi thảo luận về các dấu hiệu khác nhau, Ngài trao cho chúng ta những cách sắp xếp hình học và những mối quan hệ theo mô hình mà chúng ta nên ghi nhớ. Chúng ta sẽ có các dấu hiệu của những bí mật. Chúng ta vừa ôn lại chúng: Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Rồi chúng ta sẽ có các dấu hiệu khủng hoảng: Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết; ngoài ra, còn nhiều cuộc khủng hoảng khác quanh trang 472. Các dấu hiệu khủng hoảng. Ở đây, Ngài đang trao cho chúng ta—Ngài đã trao cho chúng ta—những dấu hiệu mang tính nhân loại nhất: Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình. Tôi nghĩ Ngài cũng sẽ đặc biệt liên hệ những dấu hiệu ấy với Hội Tam Điểm, đồng thời bao gồm cả Song Tử.

So, he gathers together certain signs and says this is a significant pattern and this pattern relates to this particular grouping to this particular process and he will name certain triangles which have to do with certain important processes we have.

Như vậy, Ngài tập hợp một số dấu hiệu nhất định và nói rằng đây là một mô hình đầy thâm nghĩa, mô hình này liên hệ với nhóm cụ thể này và tiến trình cụ thể này. Ngài cũng sẽ nêu tên một số tam giác liên quan

đến những tiến trình quan trọng nhất định mà chúng ta có.

For instance, the triangle which has been very active he says and maybe not so active now but very active recently of Leo, Shambhala, Pisces Hierarchy and Capricorn Humanity. There is a significant triangle. Triangles in consciousness. And he will he will discuss something like mass consciousness individual consciousness and group consciousness. He will give us another triangle. He will say like Cancer, mass consciousness Leo, individual consciousness Aquarius, group consciousness. He will talk about signs of culmination which are like Capricorn, Aquarius, Pisces and also as if they were signs of inauguration on the clockwise wheel in the early days.

Chẳng hạn, Ngài nói về một tam giác từng rất tích cực, có lẽ hiện nay không còn tích cực đến thế nhưng gần đây đã rất tích cực: Sư Tử—Shamballa, Song Ngư—Thánh đoàn và Ma Kết—Nhân loại. Đó là một tam giác đầy thâm nghĩa, một tam giác trong tâm thức. Ngài cũng sẽ thảo luận những điều như tâm thức quần chúng, tâm thức cá nhân và tâm thức tập thể. Ngài sẽ trao cho chúng ta một tam giác khác: Cự Giải—tâm thức quần chúng, Sư Tử—tâm thức cá nhân, Bảo Bình—tâm thức tập thể. Ngài sẽ nói đến các dấu hiệu viên mãn như Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư, đồng thời chúng cũng từng là những dấu hiệu khởi đầu trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ trong những thời kỳ đầu.

And then he will talk about signs of conclusion in that very same area. He will talk about Aquarius Capricorn. Aquarius, Pisces, Aries as if Aries was the final culminating sign and signs of inauguration Aries, Taurus and Gemini.

Sau đó, Ngài sẽ nói về các dấu hiệu kết thúc trong chính khu vực ấy. Ngài sẽ nói đến Bảo Bình, Ma Kết; Bảo Bình, Song Ngư và Bạch Dương, như thể Bạch Dương là dấu hiệu viên mãn cuối cùng; còn các dấu hiệu khởi đầu là Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử.

Watch these patterns because he is going to link these signs together and link planets together. He will there will be a number of six pointed stars. He will talk about the signs of gestation. There will be nine signs and it will lead to birth and so forth. And he is setting out the patterns of relationship in the zodiac which are of deep significance to the esoteric astrologer. And, it's only now I've been reading this book for a long time maybe 40 years and I'm only now getting these patterns more firmly in my mind and, the horizon is beginning to look a little more populated with significant geometrical forms.

Hãy quan sát các mô hình này, bởi vì Ngài sẽ liên kết các dấu hiệu với nhau và liên kết các hành tinh với nhau. Sẽ có một số ngôi sao sáu cánh. Ngài sẽ nói về các dấu hiệu thai nghén; sẽ có chín dấu hiệu dẫn đến sự sinh ra, và vân vân. Ngài đang trình bày các mô hình quan hệ trong Hoàng đạo, vốn có thâm nghĩa sâu xa đối với nhà chiêm tinh nội môn. Tôi đã đọc cuốn sách này trong một thời gian dài, có lẽ 40 năm, nhưng chỉ đến bây giờ những mô hình này mới bắt đầu in sâu hơn trong trí tôi, và chân trời đang dần trở nên phong phú hơn với những hình thể hình học đầy thâm nghĩa.

We have here Cancer, Leo, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, Pisces the six signs which constitute the six pointed star of the fourth or human Creative Hierarchy and, the first three signs are quite human Cancer, Leo and Sagittarius now should they be the upward pointing triangle which indicates aspiration and should Capricorn, Aquarius, Pisces be the downward or vice versa. It depends on how you how you look at that. Usually, with a six pointed star there's a certain interlacing interpenetration but I think however we arrange this we can say the Cancer, Leo, Sagittarius relate very much to the human stage and to the ending in preparatory initiation or probationary initiation and with Capricorn, Aquarius, Pisces we have the real initiate and that's the kingdom of the soul.

Ở đây chúng ta có Cự Giải, Sư Tử, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư—sáu dấu hiệu cấu thành ngôi sao sáu cánh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư hay Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại. Ba dấu hiệu đầu tiên khá đậm tính nhân loại: Cự Giải, Sư Tử và Nhân Mã. Vậy chúng có nên tạo thành tam giác hướng lên, biểu thị khát vọng, còn Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư tạo thành tam giác hướng xuống, hay ngược lại? Điều đó tùy thuộc vào cách các bạn nhìn nhận. Thông thường, trong một ngôi sao sáu cánh có sự đan xen và thâm nhập lẫn nhau nhất định; nhưng tôi nghĩ rằng dù sắp xếp thế nào, chúng ta vẫn có thể nói Cự Giải, Sư Tử và Nhân Mã liên hệ rất nhiều với giai đoạn nhân loại và kết thúc trong sự chuẩn bị điểm đạo hay điểm đạo dự bị; còn với Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư, chúng ta có điểm đạo đồ thực sự, và đó là giới linh hồn.

The first three of these six signs relate to the fourth Creative Hierarchy—or let's just say to the human kingdom, the fourth kingdom in nature—and the next three signs relate to the kingdom of souls, the fifth kingdom, not the fifth Creative Hierarchy. This Creative Hierarchy, in a way, is much higher than the fifth kingdom. The fifth kingdom is humanity's approximation to the fifth Creative Hierarchy, and the fourth kingdom of nature is an approximation to the fourth Creative Hierarchy. The first three are in green, which indicates the third aspect and what humanity is. I could have put them in yellow, perhaps, to indicate the fourth ray.

Ba dấu hiệu đầu trong sáu dấu hiệu này liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư—hay có thể nói với giới nhân loại, giới thứ tư trong tự nhiên—còn ba dấu hiệu tiếp theo liên hệ với giới linh hồn, giới thứ năm, chứ không phải Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Theo một nghĩa nào đó, Huyền Giai Sáng Tạo này cao hơn nhiều so với giới thứ năm. Giới thứ năm là sự tiếp cận của nhân loại với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, còn giới thứ tư trong tự nhiên là sự tiếp cận với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Ba dấu hiệu đầu có màu xanh lá cây, biểu thị phương diện thứ ba và bản chất của nhân loại. Có lẽ tôi cũng có thể tô chúng màu vàng để biểu thị cung bốn.

The next three are in blue, as if they indicate the kingdom of souls and the generic second ray and its colour, generically blue.

Ba dấu hiệu tiếp theo có màu xanh lam, như thể chúng biểu thị giới linh hồn cùng cung hai phổ quát và màu sắc phổ quát của cung này là xanh lam.

the six pointed star of the human or fourth Creative Hierarchy.

ngôi sao sáu cánh của Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại hay Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

It makes me want to ponder. What is pondering? You look at a thing, you look at it again, focus and refocus until thoughts begin to dawn. Cancer and Pisces—remember, he did associate them with the disciples of the world, didn't he?

Điều này khiến tôi muốn suy ngẫm. Suy ngẫm là gì? Các bạn nhìn một điều, rồi lại nhìn nó, tập trung rồi tái tập trung cho đến khi các tư tưởng bắt đầu ló rạng. Cự Giải và Song Ngư—hãy nhớ rằng Ngài đã liên kết chúng với các đệ tử trên thế giới, phải không?

[22] Cancer and Pisces marking the two extremes.

[22] Cự Giải và Song Ngư đánh dấu hai cực.

Of the six-pointed star of the human Creative Hierarchy. The crab symbolizes imprisonment. It's the lower gate, isn't it? The lower doorway.

Của ngôi sao sáu cánh thuộc Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại. Con cua tượng trưng cho sự giam hãm. Đó là cánh cổng thấp, phải không? Cửa ngõ thấp.

[23] The Crab symbolises imprisonment (the hard shell and the rocks under which the Crab ever takes shelter).

[23] Con Cua tượng trưng cho sự giam hãm —chiếc mai cứng và những tảng đá mà Con Cua luôn ẩn náu bên dưới—

The whole issue of shelter is related to Cancer of the crab.

Toàn bộ vấn đề trú ẩn đều liên hệ với Cự Giải, tức con cua.

[24] and the Fish signifies freedom.

[24] còn Con Cá biểu thị tự do.

In this case, the liberated soul. Now, in the early days, when the fish goddesses are spawning the fish, the fish perhaps does not represent freedom, but simply the individual soul swimming in the great ocean of matter. But here we have a different perspective. So in this case, the fish is freedom, a state still more liberated than that which is possible in Aquarian liberation. In Aquarian liberation, the factor of identification is not so intense. There is the great sense of universal love and participation and relationship and group consciousness, a great unity. But in Pisces,

Trong trường hợp này, đó là linh hồn đã được giải thoát. Thuở ban đầu, khi các nữ thần cá đang sinh ra cá, có lẽ con cá không tượng trưng cho tự do, mà chỉ tượng trưng cho linh hồn cá nhân đang bơi trong đại dương vật chất bao la. Nhưng ở đây chúng ta có một viễn cảnh khác. Vì vậy, trong trường hợp này, con cá là tự do, một trạng thái còn giải thoát hơn cả trạng thái có thể đạt được trong sự giải thoát của Bảo Bình. Trong sự giải thoát của Bảo Bình, yếu tố đồng hóa không mãnh liệt đến thế. Có một cảm thức lớn lao về tình thương phổ quát, sự tham dự, mối liên hệ và tâm thức tập thể, một sự hợp

and under identification, all is seen as the same.

nhất vĩ đại. Nhưng trong Song Ngư và dưới tác động của sự đồng hóa, tất cả đều được xem là như nhau.

The one life is more impressive than any of the forms that it takes, and the homogeneity, the co-substantiality, if you will, of the one life is impressive upon consciousness. So no matter what form you look at, it's all the same. You look in all directions, and it's all the same. That is a complete homogeneity of identification. But of course, one knows this, and still one can work in the field of differentiation as the masters can, the field of apparent differentiation.

Sự sống duy nhất gây ấn tượng mạnh hơn bất kỳ hình tướng nào mà nó khoác lấy, và tính đồng nhất, tính đồng bản chất, nếu bạn muốn gọi như vậy, của sự sống duy nhất ấy gây ấn tượng lên tâm thức. Vì vậy, bất kể bạn nhìn vào hình tướng nào, tất cả đều như nhau. Bạn nhìn theo mọi hướng, và tất cả đều như nhau. Đó là tính đồng nhất hoàn toàn của sự đồng hóa. Nhưng dĩ nhiên, người ta biết điều này mà vẫn có thể hoạt động trong lĩnh vực biến phân như các Chân sư vẫn làm, tức lĩnh vực biến phân biểu kiến.

The Crab symbolises imprisonment (the hard shell and the rocks under which the Crab ever takes shelter), and the Fish signifies freedom.

Con Cua tượng trưng cho sự giam cầm—chiếc mai cứng và những tảng đá mà Con Cua luôn ẩn náu bên dưới—còn Con Cá biểu thị tự do.

[25] In between—in Leo, Sagittarius, Capricorn and Aquarius—come the four stages of personality development.

[25] Ở khoảng giữa—trong Sư Tử, Nhân Mã, Ma Kết và Bảo Bình—là bốn giai đoạn phát triển phàm ngã,

Maybe personality develops all the way into the fourth initiation, at which time it is destroyed, in a sense. It's never destroyed. It is disintegrated, but reabsorbed into a higher state of expression. So in this case, personality continues until the fourth initiation, which makes sense, of course, because that is the time at which the three lower permanent atoms are incinerated, and their quality is lifted into the higher permanent atoms, and also the causal body is destroyed at that point. That's the higher personality of the trans personality. All aspects of personality in those two senses are destroyed, although the qualities do remain within the Spiritual Triad.

Có lẽ phàm ngã phát triển cho đến tận lần điểm đạo thứ tư, khi đó, theo một nghĩa nào đó, nó bị hủy diệt. Nó không bao giờ thực sự bị hủy diệt. Nó tan rã, nhưng được tái hấp thu vào một trạng thái biểu hiện cao hơn. Vì vậy, trong trường hợp này, phàm ngã tiếp tục tồn tại cho đến lần điểm đạo thứ tư; điều này dĩ nhiên là hợp lý, bởi đó là lúc ba nguyên tử trường tồn thấp bị thiêu rụi, phẩm tính của chúng được nâng lên các nguyên tử trường tồn cao, và thể nguyên nhân cũng bị hủy diệt vào thời điểm ấy. Đó là phàm ngã cao của phàm ngã siêu vượt. Mọi phương diện của phàm ngã theo hai ý nghĩa ấy đều bị hủy diệt, mặc dù các phẩm tính vẫn lưu lại trong Tam Nguyên Tinh Thần.

So there.

Vậy đấy.

come the four stages of personality development.

là bốn giai đoạn phát triển phàm ngã.

[26] struggle with the pairs of opposites, and finally release into full spiritual service.

[26] cuộc đấu tranh với các cặp đối cực, và cuối cùng là sự giải phóng để bước vào công cuộc phụng sự tinh thần trọn vẹn.

Struggle with the pairs of opposites, I think, can occur in fourth ray Sagittarius, where you do have that ideal, and then the actuality, and you're kind of torn between the ideal and the actual. So remember, Sagittarius is a fourth ray sign, and there's struggle. We don't have Scorpio here, which is paramountly the sign of struggle. But even in Leo, you can struggle between the self you have thought yourself to be, and the higher self, which you now intuit yourself to be. And Capricorn here, your recognition, really, and conflict with the forces native to the underworld, and the underworld is you yourself as a personality, in a sense.

Tôi nghĩ cuộc đấu tranh với các cặp đối cực có thể xảy ra trong Nhân Mã cung bốn, nơi bạn có lý tưởng ấy và rồi có thực tại, khiến bạn phần nào bị giằng co giữa lý tưởng và thực tại. Vì vậy, hãy nhớ rằng Nhân Mã là một dấu hiệu cung bốn, và ở đó có sự đấu tranh. Ở đây chúng ta không có Hổ Cáp, dấu hiệu nổi bật nhất của sự đấu tranh. Nhưng ngay cả trong Sư Tử, bạn cũng có thể đấu tranh giữa cái tôi mà bạn từng cho là mình và chân ngã mà giờ đây bạn trực nhận là chính mình. Còn ở Ma Kết, đó thực sự là sự nhận biết và xung đột của bạn với các mãnh lực vốn thuộc về cõi âm; và theo một nghĩa nào đó, cõi âm chính là bạn trong tư cách phàm ngã.

And so there is a struggle there, as the gravitation of those lower forces tries to prevent you from ascending. So.

Vì vậy, ở đó có một cuộc đấu tranh khi sức hút của các mãnh lực thấp ấy cố ngăn bạn thăng lên.

In between—in Leo, Sagittarius, Capricorn and Aquarius—come the four stages of personality development.

Ở giữa—trong Sư Tử, Nhân Mã, Ma Kết và Bảo Bình—là bốn giai đoạn phát triển phàm ngã.

I see here, how he's done this. He really means Leo. But I extended the idea of personality development as if it continued until the fourth initiation. And in a way, it does, because the personality of a great fourth degree initiate, or almost fourth degree initiate, is highly developed indeed, because personality is simply a reflection of the causal body, and by that time, the personality can pretty well carry the content of the causal body. Earlier, the causal body is

Tôi thấy ở đây Ngài đã trình bày điều này như thế nào. Ngài thực sự muốn nói đến Sư Tử. Nhưng tôi đã mở rộng ý tưởng về sự phát triển phàm ngã như thể nó tiếp tục cho đến lần điểm đạo thứ tư. Và theo một cách nào đó, quả thật là như vậy, bởi phàm ngã của một điểm đạo đồ cấp bốn cao cả, hoặc một người gần đạt cấp bốn, quả thực đã phát triển rất cao, vì phàm ngã chỉ là sự phản chiếu của thể nguyên nhân, và đến lúc đó, phàm ngã gần như có thể chuyên chở toàn

so strong in comparison with the personality that not all of these abilities in the causal body could be released into the personality, it couldn't contain them, couldn't hold them.

bộ nội dung của thể nguyên nhân. Trước đó, thể nguyên nhân quá mạnh so với phàm ngã, nên không phải mọi năng lực trong thể nguyên nhân đều có thể tuôn vào phàm ngã; phàm ngã không thể chứa đựng hay duy trì chúng.

But later, you have a very highly accomplished third degree initiate verging on the fourth degree, and the personality can express the riches of the causal body. Struggles with the pairs of opposites, it really continues until the third degree, and in the sense of looking at humanity's struggle, and participating in that struggle, it continues to the fourth degree.

Nhưng về sau, chúng ta có một điểm đạo đồ cấp ba rất thành tựu, đang tiến gần cấp bốn, và phàm ngã có thể biểu lộ sự phong phú của thể nguyên nhân. Cuộc đấu tranh với các cặp đối cực thực sự tiếp tục cho đến cấp ba; và nếu xét theo nghĩa quan sát cuộc đấu tranh của nhân loại rồi tham dự vào đó, nó tiếp tục đến cấp bốn.

finally, the release into true and full spiritual service.

cuối cùng, sự giải thoát để bước vào sự phụng sự tinh thần chân chính và trọn vẹn.

The liberated server in Aquarius.

Người phụng sự đã được giải thoát trong Bảo Bình.

[27] In connection with the development of the intellect into the intuition and its consummation as the divine aspiration of the personality ("inspired from on high," as this stage is technically called), the following ideas may be found useful; I am simply hinting at them and am leaving the student to work out the various implications for himself.

[27] Liên quan đến sự phát triển của trí tuệ thành trực giác và sự viên mãn của nó thành khát vọng thiêng liêng của phàm ngã—"được cảm ứng từ cõi cao", theo cách gọi chuyên môn của giai đoạn này—những ý tưởng sau đây có thể hữu ích; tôi chỉ gợi ý về chúng và để đạo sinh tự tìm hiểu những hàm ý khác nhau.

Well, he said something pretty strong here.

Ngài đã nói một điều khá mạnh mẽ ở đây.

In connection with the development of the intellect into the intuition and its consummation.

Liên quan đến sự phát triển của trí năng thành trực giác và sự viên mãn của nó.

Now there's there's, in other words, consummation, as the inspired personality aspiring towards divinity. So we have here, we have finally, let's call it the personality

Nói cách khác, ở đây có sự viên mãn dưới hình thức phàm ngã được cảm ứng đang khát vọng hướng đến thiên tính. Vì vậy, cuối cùng chúng ta có thể gọi đó là phàm ngã

inspired and aspiring towards divinity, and not just towards the spiritual factor within the self, which is the soul. We do, in other words, he's showing us how inspiration follows intuition, he is showing us how inspiration follows intuition, maybe he's showing us in one sense how Aquarius follows Sagittarius. But in another sense, he's showing us how Sagittarius follows Scorpio. The intuition is involved in Scorpio bringing in illumination, it's also involved in Sagittarius.

được cảm ứng và đang khát vọng hướng đến thiên tính, chứ không chỉ hướng đến yếu tố tinh thần bên trong bản thân, tức linh hồn. Nói cách khác, Ngài đang cho chúng ta thấy cảm hứng theo sau trực giác như thế nào; có lẽ theo một nghĩa nào đó, Ngài đang cho chúng ta thấy Bảo Bình theo sau Nhân Mã như thế nào. Nhưng theo một nghĩa khác, Ngài đang cho chúng ta thấy Nhân Mã theo sau Hổ Cáp như thế nào. Trực giác tham gia vào việc Hổ Cáp mang lại sự soi sáng, và nó cũng tham gia vào Nhân Mã.

And finally, the inspired state occurs in Sagittarius, he tells us in the tabulation of methods of meditation in relation to the signs.

Và cuối cùng, trạng thái được cảm ứng xuất hiện trong Nhân Mã, như Ngài cho chúng ta biết trong bảng liệt kê các phương pháp tham thiền liên hệ với các dấu hiệu.

the following ideas may be found useful.

các ý tưởng sau đây có thể hữu ích.

And as he hints, as he hints, right.

Và như Ngài gợi ý, như Ngài gợi ý, đúng vậy.

[28] We have seen that Cancer is the sign of instinctual life.

[28] Chúng ta đã thấy Cự Giải là dấu hiệu của đời sống bản năng,

There is the soul of nature, the Anima Mundi is prompting the actions of the individual. The individual is prompted towards action by a kind of intelligence, which he does not grasp, he does not understand, he's not conscious of it. But there is intelligent action here in instinct. But it is the intelligence of the lower nature seeking the perpetuation of the form.

Linh hồn của thiên nhiên, Đại Hồn Thế Giới, đang thôi thúc các hành động của cá nhân. Cá nhân được một loại trí thông minh mà y không nắm bắt, không thấu hiểu và không ý thức thúc đẩy hành động. Nhưng trong bản năng này có hành động thông minh. Tuy nhiên, đó là trí thông minh của bản chất thấp đang tìm cách duy trì hình tướng.

We have seen that Cancer is the sign of instinctual life,

Chúng ta đã thấy rằng Cự Giải là dấu hiệu của đời sống bản năng,

[29] and that in Leo the intellect or mind became part of the individual man's equipment.

[29] và trong Sư Tử, trí tuệ hay thể trí đã trở thành một phần trong sự trang bị của cá nhân con người.

Even in the early days, mind is stimulated as individualization occurs in Leo. But we do remember that it took a long time before the man awakened to himself and perhaps realized that he really had a mind. And that he could use it, as they say, in the 15 counsels, I like to call them from *A Treatise on White Magic*.

Ngay từ thuở ban đầu, thể trí đã được kích thích khi sự biệt ngã hóa diễn ra trong Sư Tử. Nhưng chúng ta cần nhớ rằng phải mất một thời gian dài con người mới thức tỉnh với chính mình và có lẽ mới nhận ra rằng mình thực sự có một thể trí. Và y có thể sử dụng nó, như người ta nói trong mười lăm lời khuyên—tôi thích gọi chúng như thế—trong *Luận về Chánh Thuật*.

4. Discover that thou hast a mind and learn its dual use. (*TWM*, tr. 473)

4. Hãy khám phá rằng ngươi có một thể trí và học cách sử dụng nó theo hai phương diện. (*Luận về Chánh Thuật*, bản dịch, trang 473)

That is one of the early councils. So man takes a long time to discover that he has has a mind. But Leo is a fifth ray sign in many respects. And it does. Yes, it's associated with the astral permanent atom, but it's also definitely associated with lower mentality and the illumination of the lower mind under the fifth ray. So intellect becomes part of the individual man's equipment.

Đó là một trong những lời khuyên đầu tiên. Vì vậy, con người phải mất rất nhiều thời gian mới khám phá ra rằng mình có một thể trí. Nhưng xét theo nhiều phương diện, Sư Tử là một dấu hiệu cung năm. Quả thật là như vậy. Đúng, nó liên kết với nguyên tử trường tồn cảm dục, nhưng chắc chắn nó cũng liên kết với hạ trí và sự soi sáng hạ trí dưới cung năm. Vì vậy, trí năng trở thành một phần trong trang bị của con người cá nhân.

[30] This intellectual awareness is the result of a slow evolution of the instinctual nature.

[30] Nhận thức trí tuệ này là kết quả của quá trình tiến hóa chậm rãi của bản chất bản năng,

One discovers what one has been doing. Let's just say, instinctually, one has been doing, prompted, been prompted by nature to do something intelligent. And one becomes conscious of what one has been doing. Then the instinct becomes the property of the intellect. So, we do and we do and there's intelligence in it. But we don't know what we've been doing. And finally, we discover what we've been doing. And we then can add a conscious understanding of the pattern to that doing. We can deliberately do what has

Người ta khám phá ra điều mình vẫn đang làm. Theo bản năng, người ta đã làm một điều gì đó thông minh do thiên nhiên thúc đẩy. Rồi người ta trở nên ý thức về điều mình đã làm. Khi ấy, bản năng trở thành sở hữu của trí năng. Chúng ta cứ làm, và trong đó có trí thông minh, nhưng chúng ta không biết mình đang làm gì. Cuối cùng, chúng ta khám phá ra điều mình đã làm. Khi ấy, chúng ta có thể bổ sung sự thấu hiểu có ý thức về mô hình ấy vào hành động đó. Chúng ta có thể chủ tâm làm điều trước kia vẫn được thực

been done. We can, with deliberation and with choice and with intention, repeat the patterns that we have been performing.

hiện. Với sự cân nhắc, lựa chọn và chủ ý, chúng ta có thể lặp lại những mô hình mà mình vẫn thực hiện.

Or we can change those traditional patterns, if we like, through the rearranging power of the intellect.

Hoặc nếu muốn, chúng ta có thể thay đổi những mô hình truyền thống ấy nhờ quyền năng tái sắp xếp của trí năng.

Tradition is what it is. Instinct is what it is. It's not going to change. It's a repetitive rotary motion kind of process. But once the intellect is there, and this is one of the dangers of the modern age, we can rearrange those instinctual promptings and rearrange in natural law. We can break the natural law. We can violate the traditions of nature, so to speak, even though they have been guarding us. We can use our planet Uranus to alter and re-pattern even very good foundational traditional promptings. And then we come into deviation.

Truyền thống vốn là như thế. Bản năng vốn là như thế. Nó sẽ không thay đổi. Đó là một loại tiến trình chuyển động xoay tròn lặp đi lặp lại. Nhưng một khi trí năng xuất hiện—và đây là một trong những nguy cơ của thời hiện đại—chúng ta có thể tái sắp xếp những thôi thúc bản năng ấy và can thiệp vào định luật tự nhiên. Chúng ta có thể phá vỡ định luật tự nhiên. Có thể nói, chúng ta có thể vi phạm các truyền thống của thiên nhiên, dù chúng từng bảo vệ chúng ta. Chúng ta có thể sử dụng Sao Thiên Vương để biến đổi và tái định hình ngay cả những thôi thúc truyền thống nền tảng rất tốt đẹp. Và rồi chúng ta đi đến chỗ lệch lạc.

And we come into the idea that I, the ego who has intellect, can do what I please and work against the promptings of nature. Sometimes it's wise to do so. And other times it is deviant. And of course, Aquarius is the sign of deviancy in a certain respect. In other words, it governs eccentricity or being off the center. Somehow there must be a happy medium between the independence of the intellectual man and the wisdom of the promptings of nature. We don't want to forever repeat those instinctual patterns, but we want to use them when they are, in fact, guarding the foundation of human life.

Và chúng ta đi đến ý tưởng rằng tôi, chân ngã có trí năng, có thể làm bất cứ điều gì mình muốn và hành động chống lại những thôi thúc của thiên nhiên. Đôi khi làm vậy là khôn ngoan. Nhưng lúc khác, đó là sự lệch lạc. Dĩ nhiên, theo một phương diện nào đó, Bảo Bình là dấu hiệu của sự lệch lạc. Nói cách khác, nó chi phối tính lập dị hay trạng thái lệch khỏi trung tâm. Bằng cách nào đó, phải có một điểm quân bình thích hợp giữa tính độc lập của con người trí tuệ và minh triết trong những thôi thúc của thiên nhiên. Chúng ta không muốn mãi mãi lặp lại những mô hình bản năng ấy, nhưng chúng ta muốn sử dụng chúng khi chúng thực sự bảo vệ nền tảng của đời sống con người.

Well, it's clear we have the whole reproductive pattern, don't we? And the sacral center will be active in man for a long

Rõ ràng chúng ta có toàn bộ mô hình sinh sản, phải không? Trung tâm xương cùng sẽ còn hoạt động trong con người rất lâu, cho

time until DK tells us two thirds of the human race is on the path. And the sacral center may begin to weaken.

đến khi Chân sư DK cho chúng ta biết rằng hai phần ba nhân loại đã bước lên Đường Đạo. Khi ấy, trung tâm xương cùng có thể bắt đầu suy yếu.

But if we violate the purpose of the sacral center, we would have racial suicide. So we have to understand what these instinctual patterns are for and respect them. At the same time, we have to transcend them with the soul illumined intellect, not just the intellect driven by the lower ego. There's a very different thing. And there we have the difference between in the fifth Creative Hierarchy between the lower mental promptings and the promptings of higher mind. That hierarchy is divided. The Solar Angels will never counsel something that will destroy the form. They will only counsel the wise use of the form.

Nhưng nếu vi phạm mục đích của trung tâm xương cùng, chúng ta sẽ dẫn đến sự tự diệt của nhân loại. Vì vậy, chúng ta phải thấu hiểu mục đích của những mô hình bản năng này và tôn trọng chúng. Đồng thời, chúng ta phải vượt lên trên chúng bằng trí năng được linh hồn soi sáng, chứ không chỉ bằng trí năng do phàm ngã thúc đẩy. Hai điều này rất khác nhau. Và ở đó, trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, chúng ta có sự khác biệt giữa những thôi thúc của hạ trí và những thôi thúc của thượng trí. Huyền Giai ấy bị phân chia. Các Thái dương Thiên Thần sẽ không bao giờ khuyên làm điều gì hủy diệt hình tướng. Các Ngài chỉ khuyên sử dụng hình tướng một cách khôn ngoan.

So.

Vì vậy.

This intellectual awareness is the result of a slow evolution of the instinctual nature

Nhận thức trí tuệ này là kết quả của sự tiến hóa chậm rãi nơi bản chất bản năng

[31] which, when it has reached a certain stage of development, came under the direct influence of the Hierarchy of the planet in a new way,

[31] và khi đạt đến một giai đoạn phát triển nhất định, bản chất ấy đã chịu ảnh hưởng trực tiếp của Thánh đoàn hành tinh theo một cách mới,

The intellectual awareness is not just coming under the personal influence, not just the promptings of lower ego. It's not elementally driven, even if intelligently so. It comes.

Nhận thức trí tuệ không chỉ chịu ảnh hưởng cá nhân, không chỉ chịu những thôi thúc của phàm ngã. Nó không bị hành khí thúc đẩy, cho dù sự thúc đẩy ấy có thông minh đi nữa. Nó đi vào—

under the direct influence of the Hierarchy of the planet in a new way.

ảnh hưởng trực tiếp của Thánh đoàn hành tinh theo một cách thức mới.

We have then the illumined mind.

Khi ấy, chúng ta có thể trí được soi sáng.

[32] and then—under the stimulation of energies from the planet Venus.

Hierarchy is an expression in a way of the planet Venus. And eventually, after we experience some degree of stimulation from the soul, and thus from the spiritual hierarchy, we come under the influence of the stimulation of the energies from the planet Venus. So this is historical. What we're discussing now, the intellect became, instinct became intellect.

and then—under the stimulation of energies from the planet Venus—

[33] a fusion took place which resulted in the emergence of individual self-conscious man.

Let's just say even under Venus, it became possible for the individual to emerge, even though he wasn't very self-conscious, at least not for three million years, we are told, when Leo again was prominent. But now we're talking about the emergence of the modern intelligent man who really knows himself. This is a still higher stage of the Venus influence and of the Leo influence. It is a sort of the unfolding of the seed, which was planted at the time of individualization, and it blossoms into the individual self-conscious man who begins to be illumined by the Solar Angel.

[34] Gradually, as the aeons have slipped away, the instinctual nature has receded steadily into the background or below the threshold of consciousness.

There's so many things. I mean, we don't worry about our digestion. And there are other things related to the body, let's say, to

[32] rồi—dưới sự kích thích của những năng lượng từ Sao Kim—

Theo một cách nào đó, Thánh đoàn là một biểu hiện của Sao Kim. Cuối cùng, sau khi trải nghiệm một mức độ kích thích nào đó từ linh hồn, và do đó từ Thánh đoàn, chúng ta chịu ảnh hưởng kích thích của các năng lượng từ Sao Kim. Vì vậy, đây là vấn đề lịch sử. Điều chúng ta đang bàn đến là trí năng xuất hiện, bản năng trở thành trí năng.

và rồi—dưới sự kích thích của các năng lượng từ Sao Kim—

[33] một sự dung hợp đã diễn ra, dẫn đến sự xuất hiện của con người cá thể có ngã thức.

Có thể nói rằng ngay dưới ảnh hưởng của Sao Kim, cá nhân đã có thể xuất hiện, dù y chưa có nhiều ngã thức, ít nhất là chưa có trong ba triệu năm, như chúng ta được cho biết, cho đến khi Sư Tử lại trở nên nổi bật. Nhưng giờ đây, chúng ta đang nói về sự xuất hiện của con người thông minh hiện đại, người thực sự biết chính mình. Đây là một giai đoạn còn cao hơn của ảnh hưởng Sao Kim và ảnh hưởng Sư Tử. Đó là một dạng khai mở của hạt giống đã được gieo vào thời điểm biệt ngã hóa, rồi nở hoa thành con người cá nhân có ngã thức, người bắt đầu được Thái dương Thiên Thần soi sáng.

[34] Dần dần, khi các thời đại trôi qua, bản chất bản năng đều đặn lùi vào hậu cảnh hoặc xuống dưới ngưỡng tâm thức,

Có rất nhiều điều như thế. Chúng ta không phải bận tâm đến việc tiêu hóa của mình. Và có những điều khác liên quan đến thân thể

which we do not give great attention anymore. Can you imagine a time when people consciously attempted to digest their food? Let us say back in Lemurian days, when they were actually trying consciously to control the very physical processes involved with the dense physical vehicle. All of that has slipped below the threshold. There's so many things that we do in relation to the body, which simply happen automatically.

mà chúng ta không còn đặc biệt chú ý nữa. Bạn có thể hình dung một thời kỳ con người cố gắng tiêu hóa thức ăn một cách có ý thức không? Chẳng hạn, vào thời Lemuria, khi họ thực sự cố gắng kiểm soát một cách có ý thức chính những tiến trình thể chất liên quan đến hiện thể hồng trần đậm đặc. Tất cả những điều ấy đã chìm xuống dưới ngưỡng tâm thức. Có rất nhiều điều chúng ta làm liên quan đến thân thể chỉ đơn giản diễn ra tự động.

We have a nervous system which is automatic in its responses. There are factors in the control of the heat of the body and the general stability of the body. It's all handled by an autonomic nervous system. It works automatically.

Chúng ta có một hệ thần kinh tự động trong các đáp ứng của nó. Có những yếu tố kiểm soát thân nhiệt và sự ổn định chung của thân thể. Hệ thần kinh tự chủ xử lý tất cả những điều ấy. Nó vận hành tự động.

Gradually, as the aeons have slipped away, the instinctual nature has receded steadily into the background or below the threshold of consciousness.

Dần dần, khi các thời đại trôi qua, bản chất bản năng đều đặn lùi vào hậu cảnh hoặc xuống dưới ngưỡng tâm thức.

In other words, we're attending to higher things.

Nói cách khác, chúng ta đang chú tâm đến những điều cao hơn.

[35] whilst the intellect has become more and more dominant and an increasingly potent factor.

[35] trong khi trí tuệ ngày càng chiếm ưu thế và trở thành một yếu tố ngày càng mạnh mẽ.

[36] In Scorpio the mind is released into full governing activity.

[36] Trong [Page 180] Hổ Cáp, thể trí được giải phóng để hoạt động chi phối trọn vẹn.

This, here he's talking about Scorpio. We're in this Sagittarius chapter, but that's how he mixes things.

Ở đây Ngài đang nói về Hổ Cáp. Chúng ta đang ở trong chương Nhân Mã, nhưng đó là cách Ngài đan xen các vấn đề.

[37] This release takes place in two stages.

[37] Sự giải phóng này diễn ra trong hai giai đoạn:

Then he's going to talk very importantly about the power of Mercury, really. In

Sau đó, Ngài sẽ trình bày một điều thực sự rất quan trọng về quyền năng của Sao Thủy.

Scorpio here and the two phases of the mind working in the evolving human being. This is kind of a historical summary of the way the human being has progressed all the way from when Venus and the Solar Angel stimulated the mental unit, which had arisen as instinct approximated mentality. That's how DK discusses it. And all the way to a stage when the mind became increasingly developed and a truly intelligent individual could emerge.

Ở đây, trong Hổ Cáp, có hai giai đoạn hoạt động của thể trí trong con người đang tiến hóa. Đây là một dạng tổng kết lịch sử về cách con người đã tiến triển từ thời Sao Kim và Thái dương Thiên Thần kích thích đơn vị hạ trí, vốn đã xuất hiện khi bản năng tiến gần đến trí tuệ. Đó là cách Chân sư DK trình bày vấn đề. Tiến trình ấy tiếp tục cho đến giai đoạn thể trí ngày càng phát triển và một cá nhân thực sự thông minh có thể xuất hiện.

And then a spiritual individual could emerge because the mind began to be subject to the illumination provided by the soul. So it's the retreat, the receding of instinct and people who live in a strictly instinctual manner now, I guess could be called Lemurian in their consciousness. And there are not so many. And when we look at that instinctuality, we think of it today as not very highly developed, though in a way necessary and protective.

Rồi một cá nhân tinh thần có thể xuất hiện vì thể trí bắt đầu chịu sự soi sáng do linh hồn cung cấp. Vì vậy, đó là sự rút lui, sự suy giảm của bản năng; và tôi cho rằng những người hiện nay sống hoàn toàn theo bản năng có thể được gọi là có tâm thức Lemuria. Không có nhiều người như vậy. Khi xem xét tính bản năng ấy, ngày nay chúng ta coi nó là chưa phát triển cao, mặc dù theo một cách nào đó, nó cần thiết và có tính bảo vệ.

Gradually, as the aeons have slipped away, the instinctual nature has receded steadily into the background or below the threshold of consciousness, whilst the intellect has become more and more dominant and an increasingly potent factor.

Dần dần, khi các thời đại trôi qua, bản chất bản năng đều đặn lùi vào hậu cảnh hoặc xuống dưới ngưỡng tâm thức, trong khi trí năng ngày càng chiếm ưu thế và trở thành một yếu tố ngày càng mạnh mẽ.

This is modern Aryan man with his very highly developed intellect bringing us under the fifth ray and third ray into a condition of power over nature, but not yet into a condition of moral realization and balance so that we may not be ruined by our intellectual power, which is misdirected or even perverted.

Đây là con người Arya hiện đại với trí năng phát triển rất cao, đưa chúng ta dưới ảnh hưởng của cung năm và cung ba vào trạng thái có quyền năng đối với thiên nhiên, nhưng vẫn chưa đạt đến trạng thái nhận thức và quân bình đạo đức để chúng ta không bị quyền năng trí tuệ dùng sai hướng hoặc thậm chí bị xuyên tạc của mình hủy hoại.

In Scorpio the mind is released into full governing activity.

Trong Hổ Cáp, thể trí được giải phóng để tiến vào hoạt động cai quản trọn vẹn.

I always like to refer to this. I often go hunting for it. Maybe I go hunting for it in the Scorpio chapter where it isn't to be found, is to be found in the Sagittarius chapter. So this release of the mind, release of the mind. Interesting, how interesting Scorpio, a fourth ray sign, thus, of course, related to Mercury via the fourth ray and fourth ray hierarchical ruler being considered quite a mental sign, right? And not just an emotional sign, a sign where emotional struggles are found.

Tôi luôn thích dẫn lại điều này. Tôi thường đi tìm nó. Có lẽ tôi tìm nó trong chương Hổ Cáp, nơi nó không hiện diện, trong khi thực ra nó nằm trong chương Nhân Mã. Vì vậy, đây là sự giải phóng thể trí. Thật thú vị khi Hổ Cáp, một dấu hiệu cung bốn, và do đó dĩ nhiên liên hệ với Sao Thủy qua cung bốn, với Sao Thủy là chủ tinh huyền giai cung bốn, lại được xem là một dấu hiệu khá thiên về trí tuệ, phải không? Nó không chỉ là một dấu hiệu cảm xúc, nơi diễn ra các cuộc đấu tranh cảm xúc.

Let's look at the release of the mind.

Hãy xem xét sự giải phóng thể trí.

[38] Stage 1—Wherein the intellect becomes dominant and powerful and controls eventually the emotional nature.

[38] *Giai đoạn* 1—Trong đó trí tuệ trở nên ưu thế và mạnh mẽ, rồi cuối cùng kiểm soát bản chất cảm xúc.

The Hydra, the most powerful part of the Hydra is perhaps the emotional part because that's where humanity is polarized at the moment. That's where our Planetary Logos are polarized. That's where our Solar Logos are polarized. We have a triple reinforcement of emotionality. And what is it? Varuna, of all the Raja Deva Lords is the most powerful and has the most integrated vehicle, probably because that's how it is on our planet and in our solar system. Emotionality dominates. Astral vehicle is prominent. Our Solar Logos is not yet cosmically mentally polarized. So oftentimes we have to simply learn how to subdue our emotions.

Trong quái vật Hydra, có lẽ phần mạnh nhất là phần cảm xúc, bởi đó là nơi nhân loại hiện đang phân cực. Đó là nơi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta phân cực. Đó là nơi Thái dương Thượng đế của chúng ta phân cực. Chúng ta có sự tăng cường tam phân của tính cảm xúc. Và đó là gì? Trong tất cả các Chúa Tể Thiên Thần Vương, Varuna là vị mạnh mẽ nhất và có hiện thể tích hợp nhất, có lẽ vì tình trạng ấy hiện hữu trên hành tinh và trong hệ mặt trời của chúng ta. Tính cảm xúc chiếm ưu thế. Hiện thể cảm dục nổi bật. Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa phân cực trí tuệ ở cấp vũ trụ. Vì vậy, chúng ta thường chỉ cần học cách chế ngự cảm xúc của mình.

3. Control the body of emotion.

3. Hãy kiểm soát thể cảm xúc.

The third counsel in *White Magic*.

Lời khuyên thứ ba trong *Chánh Thuật*.

for the waves that rise upon the stormy seas of life engulf the swimmer, shut out

vì những ngọn sóng dâng lên trên biển đời giông bão sẽ nhấn chìm người đang bơi, che khuất mặt trời và khiến mọi kế hoạch

the sun and render all plans futile. (*TWM*, tr. 473)

So this power of the mind, power of Mercury, it's like the relationship of Mercury to the moon or Mercury to Mars. If you had, let's say, Saturn-Mercury oppose Mars-Moon, there you would have a very graphic description of the domination by the mind of the emotional nature. And just suppose, yeah, just suppose that Mercury and Saturn were in the sign Scorpio and the Mars-Moon were in the sign Taurus, which governs desire. This would be a very powerful opposition and would signify this stage. There are probably other ways of signifying the stage as well. Even let's just say Mercury oppose Mars, Mercury square to Mars and so forth.

Wherein—

the intellect becomes dominant and powerful and controls eventually the emotional nature.

[39] Stage 2—Wherein the intellect is illumined by the light of the soul.

And let us remember that in the stages of meditation, which without my own extension on it, simply goes from Capricorn from Leo to Capricorn. We have illumination ruled by Scorpio, even though in some ways it seems more appropriate to have it ruled by Taurus. But those signs Aries, Taurus and Gemini are sort of incipient signs, he says, and are more subjective in their nature. So their objectivity, I think, worked out later in Libra, Scorpio and Sagittarius.

Stage 2—Wherein the intellect is illumined by the light of the soul.

trở nên vô ích. (*Luận về Chánh Thuật*, bản dịch, trang 473)

Vì vậy, quyền năng này của thể trí, quyền năng của Sao Thủy, giống như mối liên hệ giữa Sao Thủy với Mặt Trăng hoặc giữa Sao Thủy với Sao Hỏa. Chẳng hạn, nếu bạn có Sao Thổ–Sao Thủy đối vị Sao Hỏa–Mặt Trăng, thì ở đó bạn sẽ có một mô tả rất sinh động về sự thống trị của thể trí đối với bản chất cảm xúc. Và giả sử Sao Thủy cùng Sao Thổ ở dấu hiệu Hổ Cáp, còn Sao Hỏa–Mặt Trăng ở dấu hiệu Kim Ngưu, dấu hiệu cai quản dục vọng. Đây sẽ là một góc đối vị rất mạnh mẽ và biểu thị giai đoạn này. Có lẽ cũng có những cách khác để biểu thị giai đoạn ấy, chẳng hạn Sao Thủy đối vị Sao Hỏa, Sao Thủy tạo góc vuông với Sao Hỏa, v.v.

Trong đó—

trí năng trở nên chiếm ưu thế và mạnh mẽ, rồi cuối cùng kiểm soát bản chất cảm xúc.

[39] *Giai đoạn* 2—Trong đó trí tuệ được ánh sáng của linh hồn soi sáng.

Và chúng ta hãy nhớ rằng trong các giai đoạn tham thiền—nếu không tính phần mở rộng của riêng tôi—tiến trình chỉ đi từ Sư Tử đến Ma Kết. Chúng ta có sự soi sáng do Hổ Cáp cai quản, mặc dù theo một số cách, dường như để Kim Ngưu cai quản thì thích hợp hơn. Nhưng Ngài nói rằng các dấu hiệu Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử là những dấu hiệu phôi thai và có bản chất chủ quan hơn. Vì vậy, tôi nghĩ tính khách quan của chúng được biểu hiện về sau trong Thiên Bình, Hổ Cáp và Nhân Mã.

Giai đoạn 2—Trong đó trí năng được ánh sáng của linh hồn soi sáng.

Light of the soul, we get the Raja Yoga methods and we understand the methods of mind control working towards illumination, whereby we get the soul infused personality. And this particularly in some ways at the third degree. At the third degree, Scorpio is still active at the first three initiations in a special way. And the light of the soul thoroughly infuses the mind and a high aspect of the Hydra is overcome and illusion is defeated. And there's a strong intuitional factor coming in here as well.

Với ánh sáng của linh hồn, chúng ta có các phương pháp Raja Yoga và thấu hiểu những phương pháp kiểm soát thể trí hướng đến sự soi sáng, nhờ đó chúng ta có được phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Theo một số phương diện, điều này đặc biệt xảy ra ở cấp ba. Ở cấp ba, Hổ Cáp vẫn hoạt động theo một cách đặc biệt trong ba lần điểm đạo đầu tiên. Ánh sáng của linh hồn hoàn toàn thấm nhuần thể trí, một phương diện cao của Hydra bị chế ngự và ảo tưởng bị đánh bại. Ở đây cũng có một yếu tố trực giác mạnh mẽ đang xuất hiện.

Scorpio does relate us to the intuition because it's the ruler of the buddhic plane, the intuitive plane and Mercury as its hierarchical ruler is the ruler of the intuitive or buddhic plane, along with Neptune and Jupiter, of course. So there is the power of the mind coming in in Scorpio. Of course, it's somewhat less than Sagittarius but that's the ordinary power of the mind. And then later a great abstract mind, a mathematical mind can come in when Mercury is the ruler of found in Sagittarius and a strongly intuitive mind which can leap suddenly to conclusions.

Hổ Cáp liên hệ chúng ta với trực giác vì nó là chủ tinh của cõi Bồ đề, tức cõi trực giác; còn Sao Thủy, với tư cách chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, là chủ tinh của cõi trực giác hay cõi Bồ đề, cùng với Sao Hải Vương và Sao Mộc. Vì vậy, quyền năng của thể trí xuất hiện trong Hổ Cáp. Dĩ nhiên, nó phần nào kém hơn Nhân Mã, nhưng đó là quyền năng thông thường của thể trí. Về sau, một trí trừu tượng lớn lao, một trí tuệ toán học có thể xuất hiện khi Sao Thủy là chủ tinh được tìm thấy trong Nhân Mã, cùng một thể trí có trực giác mạnh mẽ, có thể bất ngờ đi đến các kết luận.

If you have, I'm trying to think about, methods of intuition. Suppose you have Mars and Sagittarius, very aspiring, sending out the arrows of aspiration, Mars and Sagittarius.

Nếu bạn có—tôi đang cố nghĩ về các phương pháp trực giác—giả sử bạn có Sao Hỏa trong Nhân Mã, đầy khát vọng, phóng những mũi tên khát vọng ra xa: Sao Hỏa trong Nhân Mã.

And you have Mercury, let us say, in Gemini. The returning arrow of intuition would be prominent. You'd shoot into the heavens and Gemini in many ways rules the heavens and the intuition would return.

Và giả sử bạn có Sao Thủy trong Song Tử. Mũi tên trực giác quay trở lại sẽ rất nổi bật. Bạn bắn nó lên các tầng trời, mà Song Tử theo nhiều phương diện cai quản các tầng trời, rồi trực giác sẽ quay trở lại.

[40] In dealing with probationary disciples and with ordinary humanity.

[40] Khi đề cập đến các đệ tử dự bị và nhân loại bình thường,

And probationary discipleship can begin before the first initiation, but in a certain way, in a certain way, until you are an accepted disciple, you are a probationary disciple. So until you are an accepted disciple, you are a probationary disciple. Pledged disciple and probationary disciple, probationary disciple. Until you are a, of course, he looks at it different ways at different times. And oftentimes they say, well, a probationer has not taken the first initiation, but in a way you're still on probation until you are accepted. And even when you're accepted, you have to live up to your pledge.

Địa vị đệ tử dự bị có thể bắt đầu trước lần điểm đạo thứ nhất, nhưng theo một cách nào đó, cho đến khi trở thành một đệ tử được chấp nhận, bạn vẫn là một đệ tử dự bị. Vì vậy, cho đến khi trở thành đệ tử được chấp nhận, bạn vẫn là đệ tử dự bị. Đệ tử đã cam kết và đệ tử dự bị, đệ tử dự bị. Dĩ nhiên, Ngài xem xét vấn đề theo những cách khác nhau vào những thời điểm khác nhau. Người ta thường nói rằng một người dự bị chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhưng theo một cách nào đó, bạn vẫn còn trong thời kỳ dự bị cho đến khi được chấp nhận. Và ngay cả khi đã được chấp nhận, bạn vẫn phải sống xứng đáng với lời cam kết của mình.

And so in a way, you're always on probation. In a way, every life is being tested constantly to see its fitness as it tries to manifest through a certain type of form. And if it passed the test, it moves on to the next stage of development.

Vì vậy, theo một cách nào đó, bạn luôn ở trong thời kỳ dự bị. Theo một nghĩa nào đó, mỗi sự sống đều liên tục được thử thách để xem có thích hợp hay không khi cố gắng biểu hiện qua một loại hình tướng nhất định. Nếu vượt qua thử thách, nó chuyển sang giai đoạn phát triển kế tiếp.

In dealing with probationary disciples and with ordinary humanity,

Khi đề cập đến các đệ tử dự bị và nhân loại bình thường,

[41] the servers of humanity would do well to remember these two stages and not confuse them as they attempt to aid those who are in one or other of them.

[41] những người phụng sự nhân loại nên ghi nhớ hai giai đoạn này và không nhầm lẫn chúng khi cố gắng trợ giúp những người đang ở giai đoạn này hoặc giai đoạn kia.

It would seem that the first stage of using the mind to master the emotions could still take place on the, to a degree, on the clockwise wheel. This is part of building up the personality. And you would have to do this to create an integrated personality. To create even a selfishly integrated personality, you would need this process. So this would apply also on the clockwise wheel, on the clockwise wheel. So, but it

Dường như giai đoạn thứ nhất, trong đó thể trí được dùng để chế ngự cảm xúc, vẫn có thể diễn ra ở một mức độ nào đó trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ. Đây là một phần của việc xây dựng phàm ngã. Bạn phải làm điều này để tạo nên một Phàm ngã tích hợp. Ngay cả để tạo nên một phàm ngã tích hợp ích kỷ, bạn cũng cần tiến trình này, trước cả khi yếu tố tinh thần xuất hiện. Vì vậy, điều này cũng áp dụng trên bánh xe thuận chiều

applies even more in earnest later when a person is struggling to achieve the second initiation and there the emotions must really be controlled and transmuted.

kim đồng hồ. Nhưng về sau, nó được áp dụng nghiêm túc hơn nữa khi một người đang đấu tranh để đạt lần điểm đạo thứ hai; ở đó, cảm xúc phải thực sự được kiểm soát và chuyển hóa.

It has a higher correspondence, but it could occur on the clockwise wheel. But now we have the stage where the intellect is illumined by the light of the soul. And this is definitely occurring, occurs on the counterclockwise wheel, occurs on the counterclockwise wheel. Or at least, when the wheel is moving in that direction or when the energy system in the human being is being affected by counter rotation, you might say. Aspects of him are moving clockwise and other aspects are moving counterclockwise. One day I think the energy dynamics involved in this rendering process will be clearly revealed.

Nó có một tương ứng cao hơn, nhưng vẫn có thể xảy ra trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ. Tuy nhiên, giờ đây chúng ta có giai đoạn trí năng được ánh sáng của linh hồn soi sáng. Điều này chắc chắn xảy ra trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ. Hoặc ít nhất, nó xảy ra khi bánh xe đang chuyển động theo hướng ấy, hay khi hệ thống năng lượng trong con người chịu ảnh hưởng của sự quay ngược chiều, có thể nói như vậy. Một số phương diện của y chuyển động thuận chiều kim đồng hồ, còn những phương diện khác chuyển động ngược chiều kim đồng hồ. Tôi nghĩ một ngày nào đó, động lực năng lượng tham gia vào tiến trình chuyển hướng này sẽ được mặc khải rõ ràng.

We should not confuse them because if we do confuse them, we're going to confuse the person on the wheel of form with the person on the wheel of consciousness. So, we should not confuse the individual on the wheel of form, this world of form. If that's. On the wheel of form, well, let's look at it that way. With those on the wheel of consciousness, wheel of consciousness. And hopefully we are, people who are studying esoteric astrology and psychology, on the wheel of consciousness. We are not interested in form except as that form enhances the state of our consciousness.

Chúng ta không nên nhầm lẫn hai giai đoạn ấy, bởi nếu nhầm lẫn, chúng ta sẽ lẫn lộn người trên bánh xe hình tướng với người trên bánh xe tâm thức. Vì vậy, chúng ta không nên nhầm lẫn cá nhân trên bánh xe hình tướng, tức thế giới hình tướng này, với những người trên bánh xe tâm thức. Hy vọng rằng chúng ta, những người đang nghiên cứu chiêm tinh học nội môn và tâm lý học, đều ở trên bánh xe tâm thức. Chúng ta không quan tâm đến hình tướng, ngoại trừ khi hình tướng ấy nâng cao trạng thái tâm thức của mình.

We're not interested in form per se. We don't have as true an orientation to the normal world of the dense physical plane of the Solar Logos or the dense physical plane of the Planetary Logos.

Chúng ta không quan tâm đến chính hình tướng. Chúng ta không còn định hướng mạnh mẽ như thế về thế giới bình thường thuộc cõi hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế hay cõi hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế.

[42] The emphasis is laid upon the struggle of the personality to release itself from the grip of lower desire in the first case.

[42] Trong trường hợp thứ nhất, trọng tâm được đặt vào cuộc đấu tranh của phàm ngã nhằm tự giải thoát khỏi sự kìm kẹp của dục vọng thấp;

Let's look at that very carefully. So, we are, have an average individual, but he's trying to become a more prominent and distinguished or distinct individual. And that will mean developing a mental polarization rather than a emotional polarization. So, unless you can control your desires, you can't really become even an integrated personality of the lower kind, the selfish kind, even before spirituality strikes. So, release from the grip of lower desire and use those energies to promote the ego, perhaps in an ambitious way and to achieve some distinction through the use of the mind.

Hãy xem xét điều đó thật kỹ. Chúng ta có một cá nhân bình thường, nhưng y đang cố trở thành một cá nhân nổi bật, khác biệt hoặc có nét riêng hơn. Điều đó có nghĩa là phát triển sự phân cực trí tuệ thay vì sự phân cực cảm xúc. Vì vậy, nếu không thể kiểm soát dục vọng, bạn không thể thực sự trở thành ngay cả một Phàm ngã tích hợp thuộc loại thấp và ích kỷ, trước cả khi tinh thần tác động đến mình. Do đó, y tự giải thoát khỏi sự kìm kẹp của dục vọng thấp và sử dụng các năng lượng ấy để đề cao phàm ngã, có lẽ theo cách đầy tham vọng, đồng thời đạt được một mức độ nổi bật nào đó nhờ sử dụng thể trí.

Achieve some distinction through the use of the mind. And.

Đạt được một mức độ nổi bật nào đó nhờ sử dụng thể trí. Và—

[43] in the second to release itself from surrounding world glamour which is revealed when soul light is thrown into it,

[43] trong trường hợp thứ hai, phàm ngã phải tự giải thoát khỏi ảo cảm thế gian bao quanh, vốn hiển lộ khi ánh sáng linh hồn chiếu vào đó,

Then we will have illumination of the mind. Then we will have the mind not just as the controller of emotion, but the illumined mind. Controller, right.

Khi ấy, chúng ta sẽ có sự soi sáng thể trí. Khi ấy, chúng ta sẽ có thể trí không chỉ đóng vai trò kiểm soát cảm xúc, mà còn là thể trí được soi sáng. Là chủ thể kiểm soát, đúng vậy.

The emphasis is laid upon the struggle of the personality to release itself from the grip of lower desire in the first case, and in the second to release itself from surrounding world glamour which is revealed when soul light is thrown into it.

Trong trường hợp thứ nhất, trọng tâm được đặt vào cuộc đấu tranh của phàm ngã nhằm tự giải thoát khỏi sự kìm kẹp của dục vọng thấp; còn trong trường hợp thứ hai, nhằm tự giải thoát khỏi ảo cảm thế gian bao quanh, vốn hiển lộ khi ánh sáng linh hồn chiếu vào đó.

Now, you cannot be an illumined mind if you are subject to glamour. This is the idea.

Bạn không thể có một thể trí được soi sáng nếu còn chịu sự chi phối của ảo cảm. Ý tưởng

And in Scorpio, we can get rid of that glamour, which is preventing illumination. We cannot be, have an illumined mind if subject to glamour. So.

là như vậy. Trong Hổ Cáp, chúng ta có thể loại bỏ ảo cảm đang ngăn cản sự soi sáng ấy. Chúng ta không thể có một thể trí được soi sáng nếu còn chịu sự chi phối của ảo cảm.

in the second to release itself from surrounding world glamour which is revealed when soul light is thrown into it,

trong giai đoạn thứ hai, để tự giải thoát khỏi ảo cảm thế gian bao quanh, vốn hiển lộ khi ánh sáng linh hồn được chiếu vào đó,

[44] via the reflecting and illumined mind.

[44] qua thể trí phản chiếu và được soi sáng.

The illumined mind is precisely that which will release us from glamour and the extent to which we are released from glamour will be the measure of our illumination. So, as DK says, he says, use the illumined mind to release from glamour and use the intuition to release from illusion. So, DK is developing these two stages quite thoroughly.

Thể trí được soi sáng chính là điều sẽ giải thoát chúng ta khỏi ảo cảm, và mức độ chúng ta được giải thoát khỏi ảo cảm sẽ là thước đo mức độ soi sáng của chúng ta. Vì vậy, như Chân sư DK nói, hãy dùng thể trí được soi sáng để giải thoát khỏi ảo cảm và dùng trực giác để giải thoát khỏi ảo tưởng. Chân sư DK đang triển khai hai giai đoạn này khá cặn kẽ.

[45] In stage 1, the power of the trained reasoning and rationalising mind is called into activity by the soul;

[45] Trong giai đoạn 1, linh hồn kêu gọi quyền năng của thể trí đã được rèn luyện về suy luận và lý giải đi vào hoạt động;

In other words, we overcome emotionality through reason. The directed power of the reasoning mind.

Nói cách khác, chúng ta chế ngự tính cảm xúc bằng lý trí—quyền năng được định hướng của thể trí suy luận.

[46] in the other, the illumination of the soul must pour into the mind and is then reflected, like a searchlight, onto the astral plane.

[46] trong giai đoạn kia, sự soi sáng của linh hồn phải tuôn vào thể trí rồi từ đó phản chiếu như một ngọn đèn pha xuống cõi cảm dục.

And we've seen in *Glamour: A World Problem* how DK deals with the dissipation of glamour and it's always through the mind and the use of the ajna center and the use of all the powers of the body and the different vehicles coming together with soul powers and to be sent out as a searchlight onto the astral plane, thereby leading to the

Trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, chúng ta đã thấy Chân sư DK bàn về việc làm tiêu tan ảo cảm như thế nào. Điều đó luôn được thực hiện qua thể trí, việc sử dụng trung tâm ajna và mọi quyền năng của thân thể cùng các hiện thể khác nhau, kết hợp với những quyền năng của linh hồn rồi phóng ra như một ngọn đèn pha xuống cõi cảm dục, nhờ

dissipation of the glamour and using specific ritualistic forms to do so. So the illumined, the illumination of the soul, which is coming in in the second phase of Mercury's relationship to Scorpio pours into the mind and then can dissipate the glamour.

đó làm tiêu tan ảo cảm bằng những hình thức nghi lễ cụ thể. Vì vậy, sự soi sáng của linh hồn xuất hiện trong giai đoạn thứ hai của mối quan hệ giữa Sao Thủy và Hổ Cáp sẽ tuôn vào thể trí rồi có thể làm tiêu tan ảo cảm.

I suppose there is no other way really to dissipate glamour except through the use of the clarifying mind which has been illumined by the soul. We're not necessarily, we're not necessarily trying to reason our way out of the glamour, ? We are not trying to reason our way out of the glamour although this can help but is not thoroughly effective. In other words, rationality can control the emotions but cannot bring about release from glamour some soul power in the mind is necessary. DK has been talking about here this historical progress of the man moving from instinct to intellect and through the use of the intellect to subdue the emotions into the condition of illumined intellect which is useful in dissipating glamour and is filling the mind with the light of the soul from which intuitive work can be begun.

Tôi cho rằng thật sự không có cách nào khác để làm tiêu tan ảo cảm ngoài việc sử dụng thể trí có năng lực làm sáng tỏ, vốn đã được linh hồn soi sáng. Chúng ta không nhất thiết cố dùng lý luận để thoát khỏi ảo cảm. Chúng ta không cố dùng lý luận để thoát khỏi ảo cảm, dù điều này có thể giúp ích nhưng không hoàn toàn hữu hiệu. Nói cách khác, lý trí có thể kiểm soát cảm xúc nhưng không thể đem lại sự giải thoát khỏi ảo cảm; cần có một quyền năng nào đó của linh hồn trong thể trí. Ở đây, Chân sư DK đã nói về tiến trình lịch sử của con người, khi y chuyển từ bản năng sang trí năng và dùng trí năng để chế ngự cảm xúc, tiến đến trạng thái trí năng được soi sáng, vốn hữu ích trong việc làm tiêu tan ảo cảm và làm cho thể trí tràn đầy ánh sáng linh hồn, từ đó công việc trực giác có thể bắt đầu.

DK is always giving us these processes, these methods of procedure sequential steps however overlapping they may be he's giving us the sequential steps that lead to our progress and he's telling us of the astrological energies involved in these sequential steps whether they are zodiacal energies or whether they are planetary energies the energies are presented and we have to learn to use them we have to learn where it is most appropriate to use them. So he's saying.

Chân sư DK luôn trình bày cho chúng ta những tiến trình, phương pháp thực hiện và các bước tuần tự này, dù chúng có thể chồng lấn nhau đến đâu. Ngài đang chỉ ra những bước tuần tự dẫn đến sự tiến bộ của chúng ta và cho biết các năng lượng chiêm tinh liên quan đến những bước ấy. Dù là năng lượng hoàng đạo hay năng lượng hành tinh, các năng lượng đều được trình bày, và chúng ta phải học cách sử dụng chúng, phải học xem sử dụng chúng ở đâu là thích hợp nhất. Vì vậy, Ngài nói:

[47] This takes place upon the Probationary Path and is called the

experience of the disciple in the depths or the valleys.

[47] Điều này diễn ra trên Con Đường Dự Bị và được gọi là *trải nghiệm của đệ tử trong vực sâu hay thung lũng*.

This is release from glamour through the illumined mind, on the Probationary Path. This kind of tells us that the Probationary Path, in a way, extends even up to the second initiation from a certain perspective, because we expect relative release from glamour by the time the second initiation is taken. The illumined mind is very useful, and we must prove by the second initiation that we do have spiritual intelligence and mental illumination. It all fits together, doesn't it? The second power of the mind in relation to Scorpio is taking place as the disciple releases himself from glamour in the depths of the valleys.

Đây là sự giải thoát khỏi ảo cảm bằng thể trí được soi sáng trên Con Đường Dự Bị. Theo một phương diện nhất định, điều này phần nào cho thấy Con Đường Dự Bị kéo dài cho đến tận lần điểm đạo thứ hai, bởi chúng ta trông đợi một mức độ giải thoát tương đối khỏi ảo cảm vào lúc trải qua lần điểm đạo thứ hai. Thể trí được soi sáng rất hữu ích, và đến lần điểm đạo thứ hai, chúng ta phải chứng tỏ mình có trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ. Tất cả đều ăn khớp với nhau, phải không? Quyền năng thứ hai của thể trí liên quan đến Hổ Cáp biểu hiện khi đệ tử tự giải thoát khỏi ảo cảm trong những vực sâu của thung lũng.

He's not yet on the mountaintop, is he? But through the power of the illumined mind—remembering that real illumination is conveyed through Capricorn, as we have just been studying—there will be a climbing out of the valleys onto the mount of illumination, where he will meet Venus. Glamour will be entirely dissipated, and illusion as well by that point, or at least well in process, because the intuition has access then in a powerful way at the third initiation, when penetration into the buddhic plane can begin in earnest and when the buddhic vehicle is coordinated. Intuition comes in earlier, yes, but the true coordination of the buddhic vehicle, I think, follows the third initiation.

Y vẫn chưa ở trên đỉnh núi, phải không? Nhưng nhờ quyền năng của thể trí được soi sáng—hãy nhớ rằng sự soi sáng đích thực được truyền qua Ma Kết, như chúng ta vừa nghiên cứu—y sẽ leo ra khỏi các thung lũng để lên ngọn núi soi sáng, nơi y sẽ gặp Sao Kim. Đến lúc ấy, ảo cảm sẽ hoàn toàn tiêu tan, và ảo tưởng cũng vậy, hoặc ít nhất tiến trình này đã tiến triển đáng kể, bởi trực giác sẽ có thể thâm nhập một cách mạnh mẽ vào lần điểm đạo thứ ba, khi sự xuyên nhập vào cõi Bồ đề có thể thật sự bắt đầu và hiện thể Bồ đề được phối kết. Đúng là trực giác đến sớm hơn, nhưng tôi nghĩ sự phối kết đích thực của hiện thể Bồ đề diễn ra sau lần điểm đạo thứ ba.

In Sagittarius—

Trong Nhân Mã—

[48] Sagittarius, the intellect which has been developed, used and finally illumined.

[48] Nhân Mã, trí tuệ đã được phát triển, sử dụng và cuối cùng được soi sáng

Let's just say as in Scorpio.

Có thể nói là như trong Hổ Cáp.

[49] becomes sensitive to a still higher type of mental experience.

[49] trở nên nhạy cảm với một loại trải nghiệm trí tuệ còn cao hơn nữa,

It is a mental experience. People say, “Oh, I'm not mental, I'm intuitive.” Well, that's not what DK is saying here.

Đó là một kinh nghiệm trí tuệ. Người ta nói: “Ồ, tôi không thiên về trí tuệ, tôi có trực giác.” Nhưng đó không phải là điều Chân sư DK nói ở đây.

sensitive to a still higher type of mental experience

nhạy cảm với một loại kinh nghiệm trí tuệ còn cao hơn nữa

[50] and to this we give the name of intuitive perception.

[50] và chúng ta gọi điều này là nhận thức trực giác.

Intuitive perception is the result of the transcendental mind. That's what DK calls intuition: the result of the transcendental mind.

Tri giác trực giác là kết quả của Trí Tuệ Siêu Việt. Đó là điều Chân sư DK gọi là trực giác: kết quả của Trí Tuệ Siêu Việt.

[51] There come flashes of light upon problems.

[51] Những tia sáng lóe lên soi tỏ các vấn đề;

The whole idea of Jupiter throwing his thunderbolts—Jupiter, of course, the king of the Gods and the ruler of Sagittarius. The flashes of light are related to these lightning-like appearances of intuitive content, and we can relate these flashes of light to Uranus as well.

Toàn bộ ý tưởng về Sao Mộc phóng những tia sét của mình—dĩ nhiên Sao Mộc là vua của các vị thần và là chủ tinh của Nhân Mã. Những tia sáng lóe lên liên quan đến sự xuất hiện như chớp của nội dung trực giác, và chúng ta cũng có thể liên hệ những tia sáng này với Sao Thiên Vương.

There come flashes of light upon problems.

Những tia sáng lóe lên soi tỏ các vấn đề.

In other words, we've reasoned our way, we've laid out all the components which have to be put together in a flash of light. It's a bit like the old story of the shoemaker and the elves, where the shoemaker lays out all the parts of the shoes but doesn't assemble them himself. Then at night, when the intuition is operative, the two little—what

Nói cách khác, chúng ta đã suy luận, đã bày ra mọi thành phần cần được kết hợp trong một tia sáng lóe lên. Điều này hơi giống câu chuyện xưa về người thợ đóng giày và các elf, trong đó người thợ bày ra mọi bộ phận của đôi giày nhưng không tự mình ráp chúng lại. Rồi ban đêm, khi trực giác hoạt động, hai sinh vật nhỏ bé—chúng là gì nhỉ, elf hay

are they, elves or little gnomes? I think they're kind of elfish—they come together and put the shoes together. Intuition comes; it's no longer your own labour. They do it for you. The intuition does it for you because it's the realm in which knowing already exists.

những gnome nhỏ? Tôi nghĩ chúng giống elf —cùng đến và ráp đôi giày lại. Trực giác xuất hiện; đó không còn là công sức của chính bạn nữa. Chúng làm việc ấy cho bạn. Trực giác làm việc ấy cho bạn vì đó là lĩnh vực mà tri thức vốn đã hiện hữu.

The flash of light, in a way, assembles the parts, puts all the parts into proper relation. I think this we call pure reason. All the parts put into right relationship by the intuition, by intuitive light, is called pure reason. That's one way of thinking about it. Then things are rightly assembled, rightly related. In pure reason all things are seen in proper relationship, even as they are. Remember, it is mental experience. There are so many different levels to the mind—maybe five levels: concrete, son of mind, abstract mind, intuitive mind and nirvanic mind. All of them, I think, are related to Mercury, and also to Uranus and Jupiter in different ways.

Theo một nghĩa nào đó, tia sáng lóe lên sẽ ráp các phần lại và đặt tất cả vào mối quan hệ thích hợp. Tôi nghĩ chúng ta gọi điều này là lý trí thuần túy. Khi trực giác, tức ánh sáng trực giác, đặt mọi phần vào mối quan hệ đúng đắn thì đó được gọi là lý trí thuần túy. Đó là một cách để suy xét về nó. Bấy giờ mọi sự được sắp xếp và liên hệ đúng đắn. Trong lý trí thuần túy, mọi vật được thấy trong mối quan hệ thích hợp, đúng như chúng vốn là. Hãy nhớ rằng đây là kinh nghiệm trí tuệ. Thể trí có rất nhiều cấp độ khác nhau—có lẽ là năm cấp độ: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, trí trừu tượng, trí trực giác và trí Niết Bàn. Tôi nghĩ tất cả đều liên quan đến Sao Thủy, đồng thời cũng liên quan đến Sao Thiên Vương và Sao Mộc theo những cách khác nhau.

Neptune too we can't leave that out. I think all of the different planets can operate on different planes in different ways, but some planets are more harmoniously attuned, more resonant to certain planes.

Chúng ta cũng không thể bỏ qua Sao Hải Vương. Tôi nghĩ tất cả các hành tinh khác nhau đều có thể hoạt động trên những cõi khác nhau theo những cách khác nhau, nhưng một số hành tinh hòa hợp và cộng hưởng với những cõi nhất định hơn.

In Sagittarius, the intellect which has been developed, used and finally illumined, becomes sensitive to a still higher type of mental experience and to this we give the name of intuitive perception. There come flashes of light upon problems.

Trong Nhân Mã, trí năng vốn đã được phát triển, sử dụng và cuối cùng được soi sáng trở nên nhạy cảm với một loại kinh nghiệm trí tuệ còn cao hơn nữa, và chúng ta gọi điều này là tri giác trực giác. Những tia sáng lóe lên soi tỏ các vấn đề.

You can understand that with Mercury in Sagittarius, even though it's so-called in its detriment, the flashes of light would be

Bạn có thể hiểu rằng với Sao Thủy trong Nhân Mã, dù được gọi là ở vị trí hãm địa, những tia sáng lóe lên vẫn được thúc đẩy.

promoted. With Mercury in Sagittarius, the intuitive flashes of light would be promoted.

Với Sao Thủy trong Nhân Mã, những tia sáng trực giác lóe lên sẽ được thúc đẩy.

[52] a distant yet possible vision of attainment is seen.

[52] một linh ảnh xa xôi nhưng khả thi về sự thành tựu hiện ra;

This is good for the abstract mind: setting your vision upon the far horizon, overlooking the concrete particulars and seeing the general laws and general patterns which unite all the concrete particulars. It's really good for mathematical work, I think.

Điều này tốt cho trí trừu tượng: đặt tầm nhìn của bạn nơi chân trời xa, vượt lên trên những chi tiết cụ thể và thấy được các định luật cùng mô hình tổng quát hợp nhất mọi chi tiết cụ thể. Tôi nghĩ điều này thật sự rất hữu ích cho công việc toán học.

a distant yet possible vision of attainment is seen;

một tầm nhìn xa xôi nhưng khả thi về sự thành tựu xuất hiện;

[53] the man begins to climb out of the depths to which he has descended in Scorpio.

[53] con người bắt đầu trèo lên khỏi những vực sâu mà y đã đi xuống trong Hổ Cáp,

Having fought his battle with whatever state of the Hydra is pertinent to him.

Sau khi đã chiến đấu với bất kỳ trạng thái nào của Hydra có liên quan đến y.

climb out of the depths to which he has descended in Scorpio

leo ra khỏi những vực sâu mà y đã đi xuống trong Hổ Cáp

[54] and sees ahead of him the mountain in Capricorn.

[54] và thấy trước mặt mình ngọn núi trong Ma Kết,

He sees ahead of him, in the far distance, a mountain blue which he has to ascend and on which he has to learn the invocation of the saviour. This is one of the powerful sixth-ray stanzas in which the sixth-ray individual turns into the world saviour. Remember, Sagittarius has so much to do with this particular ray, the sixth ray. Just think of Spain with its sixth-ray soul and its Sagittarius soul, and Italy also with a sixth-ray soul and a Sagittarius personality. There you see very intense sixth ray at work. I'll bet that if you looked at some of the Arabic countries and the countries given to Islam at

Ở phía trước, nơi xa xăm, y thấy một ngọn núi xanh mà y phải leo lên và trên đó y phải học lời khẩn cầu Đấng cứu thế. Đây là một trong những bài kệ mạnh mẽ của cung sáu, trong đó người cung sáu trở thành Đấng cứu thế. Hãy nhớ rằng Nhân Mã có liên hệ rất nhiều với cung đặc thù này, tức cung sáu. Hãy nghĩ đến Tây Ban Nha với linh hồn cung sáu và linh hồn Nhân Mã, cũng như nước Ý với linh hồn cung sáu và phàm ngã Nhân Mã. Ở đó, bạn thấy cung sáu hoạt động hết sức mãnh liệt. Tôi dám chắc rằng nếu xem xét một số quốc gia Ả Rập và những quốc gia hiện nay theo Hồi giáo, bạn sẽ thấy một cung

this time, you'd see a tremendous sixth ray, and probably with the sign Scorpio involved, with Mars as the transmitter of the sixth ray.

sáu vô cùng mạnh mẽ, có lẽ cùng với dấu hiệu Hổ Cáp và Sao Hỏa là hành tinh truyền dẫn cung sáu.

the man begins to climb out of the depths to which he has descended in Scorpio and sees ahead of him the mountain in Capricorn.

con người bắt đầu leo ra khỏi những vực sâu mà y đã đi xuống trong Hổ Cáp và thấy trước mặt mình ngọn núi trong Ma Kết.

No longer a probationary initiate or well on his way to leaving that stage.

Y không còn là điểm đạo đồ dự bị nữa, hoặc đang tiến gần đến lúc rời khỏi giai đoạn ấy.

[55] which he knows he must eventually climb.

[55] mà y biết cuối cùng mình phải leo lên.

He wants to go fast, however, so maybe "eventually" will be short. Sagittarius wants to cover ground and move quickly towards the mountain, to the mount.

Tuy nhiên, y muốn đi nhanh, nên có lẽ "cuối cùng" sẽ không lâu. Nhân Mã muốn vượt qua quãng đường và nhanh chóng tiến về phía ngọn núi, đến đỉnh núi.

[56] He walks no longer in the dark.

[56] Y không còn bước đi trong bóng tối,

As he has been in Scorpio while struggling with glamour and illusion. He hasn't completely vanquished illusion by this point, because that requires the intuition, but Sagittarius is useful in vanquishing illusion because the intuitive flashes do show the wholeness of things. Sometimes I simply think that illusion is fragmentation, and the non-illusory state, the enlightened state, is unity.

Như y đã từng bước đi trong Hổ Cáp khi vật lộn với ảo cảm và ảo tưởng. Đến thời điểm này, y chưa hoàn toàn chế ngự ảo tưởng vì điều đó đòi hỏi trực giác, nhưng Nhân Mã hữu ích trong việc chế ngự ảo tưởng bởi những tia sáng trực giác lóe lên thật sự cho thấy tính toàn thể của vạn vật. Đôi khi tôi chỉ đơn giản nghĩ rằng ảo tưởng là sự phân mảnh, còn trạng thái không có ảo tưởng, trạng thái giác ngộ, là sự hợp nhất.

[57] for he sees what he has to do and he therefore makes rapid progress and travels "fast upon the Way."

[57] vì y thấy điều mình phải làm, nên tiến bộ nhanh chóng và đi "mau [Page 181] trên Đường Đạo".

This may have a lot to do with getting speeding tickets, but I wonder if there are speeding tickets on the Path of Discipleship. I wonder who the cops are! The Sagittarian seeing the vision—you know how it is: when you see the vision, it increases your speed. When you're feeling depressed and you

Điều này có thể liên quan nhiều đến việc nhận vé phạt vì chạy quá tốc độ, nhưng tôi tự hỏi liệu có vé phạt chạy quá tốc độ trên Con Đường Đệ Tử hay không. Tôi tự hỏi cảnh sát là ai! Người Nhân Mã thấy tầm nhìn—bạn biết điều đó như thế nào: khi thấy tầm nhìn, bạn sẽ gia tăng tốc độ. Khi cảm thấy chán

don't see the vision, you're logy, lethargic you can't direct yourself. Everything slows down. The vision speeds things up. You see the vision and you move.

nản và không thấy tầm nhìn, bạn trở nên trì trệ, uể oải và không thể tự định hướng. Mọi thứ đều chậm lại. Tầm nhìn làm mọi thứ tăng tốc. Bạn thấy tầm nhìn và bạn chuyển động.

He no longer walks

in the dark, for he sees what he has to do and he therefore makes rapid progress and travels "fast upon the Way."

Y không còn bước đi

trong bóng tối, vì y thấy điều mình phải làm, nên y tiến bộ nhanh chóng và đi "mau lẹ trên Đường Đạo."

[58] He "flies from point to point, searching for the arrows which he has discharged."

[58] Y "bay từ điểm này sang điểm khác, tìm kiếm những mũi tên mình đã bắn đi".

Here we have the idea of wings. It's almost suggesting the winged horse; it's almost Pegasus-like. He is flying, moving rapidly towards that which the vision indicates. He shot his arrow towards the vision, and he's following that line of energy, with the vision coming closer and closer. He's anxious not to let anything interfere with his progress, anxious not to be diverted, not to go off on sidetracks, keeping a one-pointed orientation so that he can reach his objective.

Ở đây chúng ta có ý tưởng về đôi cánh. Điều này gần như gợi đến con ngựa có cánh, gần như hình tượng Pegasus. Y đang bay, nhanh chóng tiến về phía điều mà tầm nhìn chỉ ra. Y đã bắn mũi tên về phía tầm nhìn và đang đi theo đường năng lượng ấy, trong khi tầm nhìn ngày càng đến gần hơn. Y nóng lòng không để bất cứ điều gì cản trở sự tiến bộ của mình, không để mình chệch hướng hay rẽ vào những lối phụ, đồng thời duy trì định hướng nhất tâm để có thể đạt mục tiêu.

[59] He has, figuratively speaking, to dismount constantly from his white horse (the developed and purified personality).

[59] Nói theo nghĩa bóng, y phải liên tục xuống khỏi con bạch mã của mình—phàm ngã đã phát triển và thanh luyện—

Has to leave that behind.

Y phải bỏ nó lại phía sau.

[60] and find where the arrows of intuitional aspiration will take him.

[60] để tìm xem những mũi tên của khát vọng trực giác sẽ đưa mình tới đâu;

Maybe—I think it's saying that even the purified personality cannot follow to where the arrows have been discharged, or to

Có lẽ—tôi nghĩ điều này muốn nói rằng ngay cả phàm ngã đã thanh luyện cũng không thể theo đến nơi các mũi tên được bắn tới, hay

where the arrows have arrived. It's not the best English, but you get the idea.

nơi chúng đã đến. Cách diễn đạt tiếng Anh không thật hay, nhưng bạn hiểu ý tưởng ấy.

find where the arrows of intuitional aspiration will take him;

tìm xem những mũi tên của khát vọng trực giác sẽ đưa y đến đâu;

[61] he travels upon the "wings of the soul" (note the relationship to the winged feet of Mercury, the messenger of the Gods) and becomes, in his own personality, himself the winged God.

[61] y du hành trên "đôi cánh của linh hồn"—hãy lưu ý mối liên hệ với đôi chân có cánh của Sao Thủy, sứ giả của các Thượng đế—và trong chính phàm ngã của mình, y trở thành vị Thần có cánh:

Here is a strong connection of Sagittarius to the Gemini imagery, to the Gemini energy. In other words, Mercury is applicable in relation to both, even though there is a kind of detriment of Mercury in Sagittarius. But it's not a detriment when it comes to this higher type of pursuit. Maybe if you're dealing with mundane matters which can only be dealt with through the sequential reasoning mind, then Mercury is in detriment in Sagittarius. But when you're dealing with this soul pursuit, or the pursuit of aspirations and the reclaiming of the intuition, the following of one's hunches about the truth, then the flights of mind are particularly related to Mercury in Sagittarius, or to the power of the mind in Sagittarius.

Ở đây có một mối liên hệ mạnh mẽ giữa Nhân Mã với hình ảnh và năng lượng Song Tử. Nói cách khác, Sao Thủy có thể áp dụng cho cả hai, dù Sao Thủy ở Nhân Mã có một loại hãm địa. Nhưng đó không phải là hãm địa khi liên quan đến loại truy cầu cao siêu này. Có lẽ nếu bạn đang xử lý những vấn đề thế tục vốn chỉ có thể được xử lý bằng thể trí suy luận tuần tự, thì Sao Thủy hãm địa trong Nhân Mã. Nhưng khi bạn đề cập đến sự truy cầu của linh hồn, việc theo đuổi các khát vọng, khôi phục trực giác và đi theo những linh cảm của mình về chân lý, thì những chuyến bay của thể trí đặc biệt liên quan đến Sao Thủy trong Nhân Mã, hay quyền năng của thể trí trong Nhân Mã.

We'll call these flights of mind, or even flights of the illumined mind. DK is drawing a connection here. In relation to discipleship, Gemini and Sagittarius are extremely important. He talks about this in relation to the Pleiades, I think back here on page 50 of *Esoteric Astrology*. He talks about the Pleiades, Gemini and Sagittarius, the fourth Creative Hierarchy, and he does actually relate this to the Path of Discipleship; later on, Aries and Libra to the Path of Initiation; and interestingly, Cancer and Capricorn to the path of probation.

Chúng ta sẽ gọi đây là những chuyến bay của thể trí, hoặc thậm chí những chuyến bay của thể trí được soi sáng. Chân sư DK đang nêu ra một mối liên hệ ở đây. Trong địa vị đệ tử, Song Tử và Nhân Mã cực kỳ quan trọng. Tôi nghĩ Ngài nói về điều này liên quan đến Thất Tinh, ở khoảng trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Ngài nói về Thất Tinh, Song Tử và Nhân Mã, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, và thật sự liên hệ điều này với Con Đường Đệ Tử; về sau, Ngài liên hệ Bạch Dương và Thiên Bình với Con Đường Điểm Đạo; và điều thú vị là Cự Giải cùng Ma Kết với Con Đường Dự Bị.

Sometimes the same relationships can have different meanings in different contexts, so we have to preserve a somewhat fluid mind in order to understand.

Đôi khi cùng những mối quan hệ ấy có thể mang những ý nghĩa khác nhau trong các bối cảnh khác nhau, vì vậy chúng ta phải duy trì một thể trí phần nào linh động để thấu hiểu.

It all sounds very exciting, doesn't it, this idea of being able to travel from point to point on the wings of the soul? He travels upon the wings of the soul—at least the way soul illumination allows the mind to travel. We might call the wings of the soul the way in which soul illumination allows the mind to fly. The messenger of the Gods—

Tất cả nghe thật hào hứng, phải không, ý tưởng có thể đi từ điểm này sang điểm khác trên đôi cánh của linh hồn? Y đi trên đôi cánh của linh hồn—ít nhất là theo cách sự soi sáng của linh hồn cho phép thể trí du hành. Chúng ta có thể gọi đôi cánh của linh hồn là phương cách mà sự soi sáng của linh hồn cho phép thể trí bay lên. Sứ giả của các vị thần—

(note the relationship to the winged feet of Mercury, the messenger of the Gods) and becomes, in his own personality, himself the winged God.

(hãy lưu ý mối liên hệ với đôi chân có cánh của Sao Thủy, sứ giả của các vị thần) và trong chính phàm ngã mình, y trở thành vị thần có cánh.

He is Mercury in pursuit, even though sometimes he has to leave the personality behind. Sometimes when you're thinking of these high things, thinking in the abstract mind, invoking the intuition, you leave your personality considerations out of it altogether. In a way, you're not even dealing with the contents of the personality—the lower mind, the emotions, the etheric factors. You're dealing with higher aspects of your nature, things that relate to the higher mind and to the Spiritual Triad and so forth. It's as if you're sitting there and the personality is non-existent. You are a mental reacher you are yourself the winged god.

Y là Sao Thủy đang truy cầu, dù đôi khi y phải bỏ phàm ngã lại phía sau. Đôi khi, khi suy tưởng về những điều cao siêu này, tư duy trong trí trừu tượng và khẩn cầu trực giác, bạn hoàn toàn loại bỏ mọi cân nhắc của phàm ngã. Theo một nghĩa nào đó, bạn thậm chí không đề cập đến nội dung của phàm ngã—hạ trí, cảm xúc và các yếu tố dĩ thái. Bạn đang đề cập đến những phương diện cao hơn trong bản chất của mình, những điều liên quan đến thượng trí, Tam Nguyên Tinh Thần và vân vân. Dường như bạn đang ngồi đó và phàm ngã không tồn tại. Bạn là người vươn đến bằng thể trí; chính bạn là vị thần có cánh.

He says he becomes in his personality the winged god, but in a way the personality is not involved, although later whatever you discover has to be brought down into the personality and expressed.

Ngài nói rằng trong phàm ngã của mình, y trở thành vị thần có cánh, nhưng theo một nghĩa nào đó, phàm ngã không tham dự, dù về sau bất cứ điều gì bạn khám phá cũng phải được đưa xuống phàm ngã và biểu hiện.

[62] Mercury, as you know, governs Gemini, the polar opposite of Sagittarius.

Yes, it does. Mercury governs Gemini from the orthodox angle, but is certainly a sign majorly associated with Gemini, the third sign, and Mercury with its probably ultimate third-ray monad or even third-ray personality.

[63] This he does until he has established a balanced relationship between the personality and the soul and can function as either at any desired moment with equal facility.

That sounds Geminian. It's as if Gemini leads to Sagittarius, Sagittarius leads to Gemini. There's this constant leapfrogging, but there is a kind of consummation here in which you have the dual possibility of being either one of the twins at will. At that point, even when you were being the lower twin, you would never forget that you were the higher twin at the same time, because you'd be wanting to bring through what you know as the higher twin into the lower twin. But at least you'd be effective. You could function in the normal world of personality, bringing through what the higher twin was revealing.

On the other hand, you could leave the lower personality entirely behind and function in the higher worlds. I suppose the ultimate of that would be what we call samadhi, where we leave behind all of the familiar self and are functioning in the world of triad and spirit, detached from all of the lower objectifications, the lower externalized self.

[62] như các bạn biết, Sao Thủy cai quản Song Tử, đối cực của Nhân Mã.

Đúng vậy. Sao Thủy cai quản Song Tử theo quan điểm chính thống, nhưng chắc chắn là một dấu hiệu có liên hệ chủ yếu với Song Tử, dấu hiệu thứ ba, còn Sao Thủy có lẽ mang chân thần cung ba tối hậu hoặc thậm chí phàm ngã cung ba.

[63] Y làm điều này cho đến khi thiết lập được mối quan hệ cân bằng giữa phàm ngã và linh hồn, đồng thời có thể hoạt động như một trong hai vào bất cứ lúc nào mong muốn với mức độ dễ dàng như nhau.

Điều đó nghe rất giống Song Tử. Dường như Song Tử dẫn đến Nhân Mã, rồi Nhân Mã dẫn đến Song Tử. Có sự luân phiên vượt lên không ngừng, nhưng ở đây có một loại thành tựu viên mãn, trong đó bạn có khả năng kép để tùy ý trở thành một trong hai người song sinh. Khi ấy, ngay cả lúc là người song sinh thấp, bạn cũng không bao giờ quên rằng đồng thời mình cũng là người song sinh cao, bởi bạn muốn truyền xuống cho người song sinh thấp điều mình biết với tư cách người song sinh cao. Nhưng ít nhất bạn sẽ hữu hiệu. Bạn có thể hoạt động trong thế giới phàm ngã bình thường và truyền đạt điều mà người song sinh cao đang mặc khải.

Mặt khác, bạn có thể hoàn toàn bỏ phàm ngã thấp lại phía sau và hoạt động trong các cõi cao. Tôi cho rằng mức tối hậu của điều đó là trạng thái chúng ta gọi là samadhi, khi chúng ta bỏ lại toàn bộ cái tôi quen thuộc và hoạt động trong thế giới của Tam nguyên tinh thần và tinh thần, tách rời khỏi mọi sự khách thể hóa thấp, tức cái tôi thấp đã ngoại hiện.

Mercury, as you know, governs Gemini, the polar opposite of Sagittarius.

Như bạn biết, Sao Thủy cai quản Song Tử, đối cực của Nhân Mã.

And this it—

Và y—

does until he has established a balanced relationship between the personality and the soul.

tiếp tục làm như vậy cho đến khi thiết lập được mối quan hệ quân bình giữa phàm ngã và linh hồn.

What is he doing? He is travelling on the wings of the soul towards the soul until he can become the soul. This is at least the third initiation. When you can focus at will in the causal body and abstract yourself from the lower personality, you've achieved the third initiation. You can polarize yourself in the higher mind within the causal body, and however much you may work through the instrument, that is where your polarization may be. Then, of course, as the initiations advance, the polarization increases, rises through the planes, until you're polarized in the buddhic plane at the fourth initiation and in certain aspects of the atmic plane at the fifth initiation—not necessarily the very highest aspects of the atmic plane, because DK tells us that those are reserved for initiates who are beyond the rank even of the Master.

Y đang làm gì? Y đang đi trên đôi cánh của linh hồn hướng về linh hồn cho đến khi có thể trở thành linh hồn. Ít nhất đây là lần điểm đạo thứ ba. Khi có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân và tự tách khỏi phàm ngã thấp, bạn đã đạt lần điểm đạo thứ ba. Bạn có thể tự phân cực trong thượng trí, bên trong thể nguyên nhân, và dù có hoạt động qua khí cụ nhiều đến đâu, sự phân cực của bạn vẫn có thể ở đó. Rồi dĩ nhiên, khi các lần điểm đạo tiến triển, sự phân cực gia tăng và thăng lên qua các cõi cho đến khi bạn phân cực trong cõi Bồ đề ở lần điểm đạo thứ tư và trong một số phương diện của cõi atma ở lần điểm đạo thứ năm—không nhất thiết là những phương diện cao nhất của cõi atma, bởi Chân sư DK cho biết chúng được dành cho những điểm đạo đồ có cấp bậc cao hơn cả Chân sư.

So it is with the higher two levels of the buddhic plane as well. We are establishing a balanced relationship between personality and soul. Libra is implied there.

Hai cấp độ cao của cõi Bồ đề cũng vậy. Chúng ta đang thiết lập một mối quan hệ quân bình giữa phàm ngã và linh hồn. Thiên Bình được hàm ý ở đó.

and can function as either at any desired moment with equal facility.

đồng thời có thể hoạt động như một trong hai vào bất kỳ lúc nào mình muốn với sự dễ dàng ngang nhau.

That sounds Geminian. He tells us that:

Điều đó nghe có vẻ mang tính Song Tử. Ngài cho chúng ta biết rằng:

[64] This takes place upon the Path of Discipleship and is called the experience of the disciple upon the plains of Earth, for the path between the pairs of opposites runs straight and level, leaving the depths of personality experience

[64] Điều này diễn ra trên Con Đường Đệ Tử và được gọi là *trải nghiệm của đệ tử trên những đồng bằng của Trái Đất*, vì con đường giữa các cặp đối cực chạy thẳng và bằng phẳng, để lại những vực sâu của trải nghiệm phàm ngã

[65] and the heights of soul experience.

[65] và những đỉnh cao của trải nghiệm linh hồn—ở điểm phát triển này—

At this point of development—

Ở điểm phát triển này—

[66] on either side.

[66] ở hai bên.

We're not quite the third degree as DK is describing it here, because we don't have the heights of soul experience yet. I suppose he's going to tell us there is no exaltation of a planet in Sagittarius. We're talking about Mercurian experiences, experience of duality. There's no exaltation here. Anyway, if he says you can function at any desired moment as the soul, I think it means more as the soul-infused personality. You can establish a balanced relationship and function as either—as the soul-infused personality in the higher case—but there's still another phase when we are actually detaching ourselves entirely from the personality and functioning in the causal body in a detached manner.

Theo cách Chân sư DK mô tả ở đây, chúng ta chưa hoàn toàn đạt cấp độ thứ ba, vì chưa có những đỉnh cao của kinh nghiệm linh hồn. Tôi cho rằng Ngài sắp cho chúng ta biết rằng không có hành tinh nào vượng trong Nhân Mã. Chúng ta đang nói về những kinh nghiệm của Sao Thủy, tức kinh nghiệm về Nhị nguyên. Ở đây không có sự vượng. Dù sao, nếu Ngài nói bạn có thể hoạt động như linh hồn vào bất kỳ lúc nào mình muốn, tôi nghĩ điều đó chủ yếu có nghĩa là hoạt động như phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Bạn có thể thiết lập một mối quan hệ quân bình và hoạt động như một trong hai—trong trường hợp cao hơn là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần—nhưng vẫn còn một giai đoạn khác, khi chúng ta thật sự hoàn toàn tách mình khỏi phàm ngã và hoạt động trong thể nguyên nhân với trạng thái tách rời.

That's more than being, per se, a soul-infused personality. Our consciousness is actually elevated to the higher mental plane. We're not within the arena of the personality but experiencing all of the soul infusion we're actually blotting out the form of the personality and functioning within the form of the causal body. Of course, there

Điều đó vượt xa việc chỉ là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Tâm thức của chúng ta thật sự được nâng lên Cõi thượng trí. Chúng ta không ở trong phạm vi của phàm ngã để trải nghiệm toàn bộ sự thấm nhuần của linh hồn; thật ra chúng ta đang xóa nhòa hình tướng của phàm ngã và hoạt động bên trong hình tướng của thể nguyên

comes a time when we have to blot out the form of the causal body too and function within the triad. Even that has to disappear until finally, at the sixth initiation, I presume we will be functioning entirely within the Monadic sphere and ready to move on, if our path takes us on one of the six or eight ways of higher evolution other than the Path of Earth Service.

nhân. Dĩ nhiên, sẽ đến lúc chúng ta cũng phải xóa nhòa hình tướng của thể nguyên nhân và hoạt động trong Tam nguyên tinh thần. Ngay cả Tam nguyên ấy cũng phải biến mất, cho đến khi cuối cùng, ở lần điểm đạo thứ sáu, tôi cho rằng chúng ta sẽ hoạt động hoàn toàn trong khối cầu chân thần và sẵn sàng tiến lên, nếu con đường đưa chúng ta vào một trong sáu hoặc tám Con đường Tiến Hóa Cao Siêu khác với Con Đường Phụng Sự Trái Đất.

It's a balanced relationship which I think DK is basically talking about. Interestingly, in the Tarot, I think it is Sagittarius which is associated with the card of Temperance and which suggests a kind of balance. This balanced relationship takes place—

Tôi nghĩ về cơ bản Chân sư DK đang nói đến một mối quan hệ quân bình. Điều thú vị là trong Tarot, tôi nghĩ Nhân Mã gắn với lá bài Tiết Độ, vốn gợi lên một loại quân bình. Mối quan hệ quân bình này diễn ra—

upon the Path of Discipleship and is called the experience of the disciple upon the plains of Earth,

trên Con Đường Đệ Tử và được gọi là kinh nghiệm của đệ tử trên các đồng bằng của Trái Đất,

We do remember that DK says the third initiation is approached from the level tableland, not from the heights of aspiration. This is something important here.

Chúng ta quả thật nhớ rằng Chân sư DK nói lần điểm đạo thứ ba được tiếp cận từ vùng cao nguyên bằng phẳng, chứ không phải từ những đỉnh cao của khát vọng. Đây là một điểm quan trọng.

the third initiation is approached from a level tableland of experience and of consciousness, and not from the heights of aspiration, or from fanatical sacrifice, or from the standpoint of a devotion which handicaps the service of the devotee and of the Master he seeks to serve. (*RI*, tr. 127)

lần điểm đạo thứ ba được tiếp cận từ vùng cao nguyên bằng phẳng của kinh nghiệm và tâm thức, chứ không phải từ những đỉnh cao của khát vọng, hay từ sự hi sinh cuồng tín, hay từ lập trường của một lòng sùng tín cản trở sự phụng sự của người sùng tín và của Chân sư mà y tìm cách phụng sự. (*RI*, tr. 127)

That's interesting.

Điều đó thật thú vị.

the third initiation is approached from the level tableland of experience and consciousness. (*RI*, tr. 127)

lần điểm đạo thứ ba được tiếp cận từ vùng cao nguyên bằng phẳng của kinh nghiệm và tâm thức. (*RI*, tr. 127)

This is what he's describing here:

Đây là điều Ngài mô tả ở đây:

the experience of the disciple upon the plains of Earth.

kinh nghiệm của đệ tử trên các đồng bằng của Trái Đất.

A horse is better to run on the plains than to climb a mountain. To climb a mountain, you need a goat. I think that's the sure-footed goat. A horse doesn't climb mountains unless there's a path there, and thus the outer symbolism tells us much about the inner truth.

Ngựa thích hợp để chạy trên đồng bằng hơn là leo núi. Để leo núi, bạn cần một con dê. Tôi nghĩ đó là con dê có bước chân vững chắc. Ngựa không leo núi trừ khi có đường đi, và vì vậy biểu tượng bên ngoài cho chúng ta biết nhiều điều về chân lý bên trong.

for the path between the pairs of opposites.

vì con đường giữa các cặp đối cực.

From the personality to the soul, to achieve that third degree of soul consciousness, pretty total soul infusion.

Từ phàm ngã đến linh hồn, để đạt cấp độ thứ ba của tâm thức linh hồn, tức sự thấm nhuần gần như hoàn toàn của linh hồn.

the path between the pairs of opposites runs straight and level, leaving the depths of personality experience.

con đường giữa các cặp đối cực chạy thẳng và bằng phẳng, để lại những vực sâu của kinh nghiệm phàm ngã.

Behind. That is Scorpio, leaving Scorpio, and the heights of soul experience, which is Capricorn and not yet reached.

Ở phía sau. Đó là Hổ Cáp, rời khỏi Hổ Cáp, cùng những đỉnh cao của kinh nghiệm linh hồn, tức Ma Kết, vốn chưa đạt tới.

on either side.

ở hai bên.

That's the balanced condition of Sagittarius running between the pairs of opposites. Sagittarius here is experiencing neither the heights nor the depths. That is interesting: experiencing neither the heights nor the depths, but running fast on the level tableland between the pairs of opposites, moving towards the achievement of soul consciousness. He has soul experience, yes, but it's preliminary soul experience, as we saw: initiation one, initiation two, early soul experience.

Đó là trạng thái quân bình của Nhân Mã khi chạy giữa các cặp đối cực. Ở đây, Nhân Mã không trải nghiệm những đỉnh cao cũng không trải nghiệm những vực sâu. Điều đó thật thú vị: không trải nghiệm đỉnh cao lẫn vực sâu, mà chạy nhanh trên vùng cao nguyên bằng phẳng giữa các cặp đối cực, tiến tới sự thành tựu tâm thức linh hồn. Đúng là y có kinh nghiệm linh hồn, nhưng đó là kinh nghiệm linh hồn sơ bộ, như chúng ta đã thấy: lần điểm đạo thứ nhất, lần điểm đạo thứ hai, kinh nghiệm linh hồn ban đầu.

[67] In Capricorn, the initiate learns to realise the meaning of the growing light.

[67] Trong Ma Kết, điểm đạo đồ học cách chứng nghiệm ý nghĩa của ánh sáng ngày càng tăng trưởng,

Part of the light supernal.

Một phần của ánh sáng thiên thượng.

[68] which greets his progress as he climbs upward to the mountain top.

[68] vốn chào đón bước tiến của y khi y leo lên đỉnh núi.

Let's call it intimations of the light supernal. In one of the last webinars I talked about the different ways of considering the many levels of the light supernal, even the third degree not achieving any full cognition of the light supernal, any full experience.

Hãy gọi đó là những linh cảm báo trước về ánh sáng thiên thượng. Trong một trong những webinar gần đây, tôi đã nói về những cách khác nhau để xem xét nhiều cấp độ của ánh sáng thiên thượng; ngay cả cấp độ thứ ba cũng chưa đạt được sự nhận biết hay trải nghiệm trọn vẹn nào về ánh sáng thiên thượng.

[69] The flashes of intuition with which he is becoming familiar.

[69] Những tia trực giác lóe sáng mà y đang dần quen thuộc

In Sagittarius.

Trong Nhân Mã.

[70] change into the blazing and constant light of the soul,

[70] chuyển thành ánh sáng rực rỡ và thường hằng của linh hồn,

Remember that in the third decanate of Capricorn we have the Sun, and I think if we look carefully at the decanates in Sagittarius we're also going to find the importance of the Sun. I do believe, yes, the Sun will rule the third decanate of Sagittarius we'll get into that. Illumination is definitely on the way, and more rapid returning arrows of aspiration, coming as the arrow of intuition, are occurring for the aspiring Sagittarian individual as he approaches the mountain. In a way he may speculate, sending forth a shaft of light: what is the experience on the mountaintop?

Hãy nhớ rằng trong thập độ thứ ba của Ma Kết, chúng ta có Mặt Trời, và tôi nghĩ nếu xem xét cẩn thận các thập độ trong Nhân Mã, chúng ta cũng sẽ nhận thấy tầm quan trọng của Mặt Trời. Tôi tin rằng đúng vậy, Mặt Trời sẽ cai quản thập độ thứ ba của Nhân Mã; chúng ta sẽ đề cập đến điều đó. Sự soi sáng chắc chắn đang đến, và những mũi tên khát vọng quay về nhanh hơn, xuất hiện như mũi tên trực giác, đang đến với người chí nguyện Nhân Mã khi y tiến gần ngọn núi. Theo một nghĩa nào đó, y có thể suy đoán bằng cách phóng ra một luồng ánh sáng: kinh nghiệm trên đỉnh núi là gì?

But that type of experience is speculative. Sagittarius speculates about what is experienced on the mountain, and Capricorn experiences it. Transitions are taken care of when neighbouring signs are put in the same horoscope and we have the possibility of moving from one to another. That's so interesting when neighbouring signs are found in the same horoscope: first the emphasis of one, and then it gradually moves to another. Let's just say the Scorpio–Sagittarius transition, the Sagittarius–Capricorn transition, or the Capricorn–Aquarius transition. This would be most indicated when the Sun is in the earlier sign and the rising sign is in the later sign.

Nhưng loại kinh nghiệm ấy mang tính suy đoán. Nhân Mã suy đoán về điều được trải nghiệm trên núi, còn Ma Kết trải nghiệm điều đó. Những sự chuyển tiếp được thực hiện khi các dấu hiệu liền kề cùng xuất hiện trong một lá số chiêm tinh và chúng ta có khả năng chuyển từ dấu hiệu này sang dấu hiệu kia. Thật thú vị khi các dấu hiệu liền kề xuất hiện trong cùng một lá số chiêm tinh: trước hết là sự nhấn mạnh của một dấu hiệu, rồi dần dần chuyển sang dấu hiệu khác. Chẳng hạn, sự chuyển tiếp Hổ Cáp–Nhân Mã, Nhân Mã–Ma Kết hoặc Ma Kết–Bảo Bình. Điều này được biểu thị rõ nhất khi Mặt Trời ở dấu hiệu trước và dấu hiệu mọc ở dấu hiệu sau.

It always gives you a way to move forward, because the rising sign is that sign of soul cultivation. You're already established somehow in your Sun sign position. It represents what is solid in your life, and you don't have so much achievement to deal with there. It's not out of reach. You deal with expressing it, of course, but then you're cultivating that which the soul in you sees as lying ahead, and that is indicated by the rising sign.

Nó luôn mang lại cho bạn một con đường để tiến bước, bởi dấu hiệu mọc là dấu hiệu của sự vun bồi linh hồn. Theo một cách nào đó, bạn đã xác lập trong vị trí dấu hiệu mặt trời của mình. Nó tượng trưng cho điều vững chắc trong đời bạn, và tại đó bạn không còn phải đạt được quá nhiều nữa. Điều ấy không nằm ngoài tầm với. Dĩ nhiên, bạn cần biểu đạt nó, nhưng rồi bạn đang vun bồi điều mà linh hồn bên trong bạn thấy đang ở phía trước, và điều đó được dấu hiệu mọc biểu thị.

The flashes of intuition with which he is becoming.

Những tia trực giác lóe lên mà y đang dần trở nên

Increasingly.

Ngày càng nhiều hơn.

familiar change into the blazing and constant light of the soul.

quen thuộc sẽ chuyển thành ánh sáng rực rỡ và thường hằng của linh hồn.

In other words, he is becoming a Sun God in Capricorn. The constancy of the Sun, even with its pulsations, is taking over from the inconstant, though more frequent, flashes of intuition.

Nói cách khác, y đang trở thành một Thần Mặt Trời trong Ma Kết. Tính thường hằng của Mặt Trời, ngay cả với những nhịp đập của nó, đang thay thế những tia trực giác tuy xuất hiện thường xuyên hơn nhưng không ổn định.

the blazing and constant light of the soul,

ánh sáng rực rỡ và thường hằng của linh hồn,

[71] irradiating the mind and providing that point of fusion which must ever be the "fusion of the two lights, the greater and the lesser light" to which I referred in *A Treatise on White Magic*.

[71] chiếu rọi thể trí và tạo nên điểm dung hợp vốn luôn phải là "sự dung hợp của hai ánh sáng, ánh sáng lớn hơn và ánh sáng nhỏ hơn" mà tôi đã đề cập trong *Luận về Chánh Thuật*.

This is Rule II: when the shadow responds—

Đây là Quy luật II: khi bóng tối đáp ứng—

The lower light is thrown upward; the greater light illuminates the three, and the work of the four proceedeth. (*TWM*, Rule II)

Ánh sáng thấp được ném lên trên; ánh sáng lớn hơn soi sáng bộ ba, và công việc của bốn tiến triển. (*TWM*, Quy luật II)

The lower light and higher light—in general, the light of the personality and the light of the soul. You're having the fusion of the two lights of the soul-infused personality coming to a climax in Capricorn at the third degree: the really soul-infused personality, all of the aspects of the personality infused. But an increasing intensity of infusion will come towards the fourth degree, such an intensity that even the soul vehicle is considered to be too confining, too restraining to hold the intensity of light which is coming as the spirit contributes to the intensification following the third degree.

Ánh sáng thấp và ánh sáng cao—nói chung là ánh sáng của phàm ngã và ánh sáng của linh hồn. Sự dung hợp của hai ánh sáng nơi phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đang đạt đến cực điểm trong Ma Kết ở lần điểm đạo thứ ba: phàm ngã thực sự được linh hồn thấm nhuần, với mọi phương diện của phàm ngã đều được thấm nhuần. Nhưng cường độ thấm nhuần ngày càng gia tăng sẽ tiến tới lần điểm đạo thứ tư, mạnh đến mức ngay cả vận cụ linh hồn cũng bị xem là quá bó buộc, quá hạn chế để chứa đựng cường độ ánh sáng đang xuất hiện khi tinh thần góp phần làm tăng cường độ sau lần điểm đạo thứ ba.

Once Alice Bailey, I remember, said we just outgrow our personality. The personality becomes too small for us we become too large for it. I think I was in my twenties or something. I don't think I could understand so much what she was saying. But now, a

Tôi nhớ có lần Bà Alice Bailey nói rằng chúng ta đơn giản là phát triển vượt khỏi phàm ngã của mình. Phàm ngã trở nên quá nhỏ đối với chúng ta; chúng ta trở nên quá lớn đối với nó. Khi ấy có lẽ tôi mới ngoài hai mươi tuổi. Tôi không nghĩ mình có thể hiểu được bao

little later—I think, well, maybe a lot later—I understand more what it means to outgrow the personality, identify as something other, be fed by the power of the spirit, however unconsciously at first, so that the spirit just doesn't want to be contained. It is the principle of freedom within us. Although it uses form for expression, all forms are considered eventually too containing, too confining, and the spirit will break out of them.

nhiêu điều bà nói. Nhưng giờ đây, muộn hơn một chút—có lẽ muộn hơn rất nhiều—tôi hiểu rõ hơn ý nghĩa của việc phát triển vượt khỏi phàm ngã, đồng hóa với một điều khác và được nuôi dưỡng bằng quyền năng của tinh thần, dù lúc đầu chưa ý thức được, đến mức tinh thần đơn giản là không muốn bị giam hãm. Đó là nguyên khí tự do bên trong chúng ta. Dù sử dụng hình tướng để biểu đạt, cuối cùng tinh thần vẫn xem mọi hình tướng là quá giam hãm, quá bó buộc, và sẽ phá vỡ chúng để thoát ra.

That destructive aspect of the spirit begins to grow following the third initiation. As we reach the fourth initiation and Pluto and Vulcan get into the act yet again, both forms are considered too restraining to be tolerated by the spirit, and they are destroyed, though their essence is harvested. Nature is very economical. If something is of value, it doesn't just destroy it; it destroys that which contained it and then takes the essence and puts it into a new container. In this case, the Spiritual Triad is the container for the content of the lower three permanent atoms of the atomic triangle, one of them being the mental unit.

Phương diện hủy diệt ấy của tinh thần bắt đầu phát triển sau lần điểm đạo thứ ba. Khi chúng ta đạt đến lần điểm đạo thứ tư và Sao Diêm Vương cùng Vulcan lại tham gia tác động, tinh thần xem cả hai hình tướng là quá hạn chế để có thể dung chịu, nên chúng bị hủy diệt, dù tinh chất của chúng được thu hoạch. Thiên nhiên rất tiết kiệm. Nếu điều gì có giá trị, thiên nhiên không đơn thuần hủy diệt nó; thiên nhiên hủy diệt cái chứa đựng nó, rồi lấy tinh chất ấy và đặt vào một vật chứa mới. Trong trường hợp này, Tam Nguyên Tinh Thần là vật chứa nội dung của ba nguyên tử trường tồn thấp thuộc tam giác nguyên tử, một trong số đó là đơn vị hạ trí.

That's Rule II.

Đó là Quy luật II.

[72] The light of the personality and the light of the soul blend.

[72] Ánh sáng của phàm ngã và ánh sáng của linh hồn hòa quyện.

This is happening in Sagittarius and intimated, at least. A soul-infusion process is occurring through the very powerful alignment which Sagittarius provides, but it is completed more in Capricorn and finally, I think, in Aquarius of the fourth initiation.

Điều này đang diễn ra trong Nhân Mã và ít nhất cũng đã được ám chỉ. Một tiến trình linh hồn thấm nhuần đang diễn ra nhờ sự chỉnh hợp rất mạnh mẽ mà Nhân Mã mang lại, nhưng tiến trình ấy được hoàn tất nhiều hơn trong Ma Kết và cuối cùng, theo tôi, trong Bảo Bình ở lần điểm đạo thứ tư.

The light of the personality and the light of the soul blend.

Ánh sáng của phàm ngã và ánh sáng của linh hồn hòa quyện.

[73] Upon this I need not enlarge, as nothing I could say would be more than it now is—the theory of initiation.

[73] Tôi không cần trình bày thêm về điều này, vì bất cứ điều gì tôi có thể nói cũng không vượt quá bản chất hiện tại của nó—lý thuyết về điểm đạo.

DK is having a realistic moment. He is realizing who we are and what we have attained and not attained, but he is pointing the way, indicating the way forward. We will have the method of achieving and experiencing directly that which he indicates now, and which for us is more or less theoretical.

Chân sư DK đang có một khoảnh khắc thực tế. Ngài nhận ra chúng ta là ai, đã đạt được và chưa đạt được những gì, nhưng Ngài đang chỉ đường, cho thấy con đường tiến tới. Chúng ta sẽ có phương pháp để đạt được và trực tiếp trải nghiệm điều Ngài đang chỉ ra, vốn đối với chúng ta hiện nay ít nhiều vẫn còn mang tính lý thuyết.

[74] This takes place upon the Path of Initiation.

[74] Điều này diễn ra trên Con Đường Điểm Đạo

This complete blending of the light of the soul and personality, plus the inspiration of the spirit slowly increasing—

Sự hòa quyện hoàn toàn giữa ánh sáng của linh hồn và phàm ngã, cộng thêm cảm hứng ngày càng tăng dần của tinh thần—

[75] and is called the experience of the mountain top.

[75] và được gọi là *trải nghiệm trên đỉnh núi.*

the experience of the mountain top.

trải nghiệm trên đỉnh núi.

[76] All are needed—the depths, the plains and the mountain top.

[76] Tất cả đều cần thiết—vực sâu, đồng bằng và đỉnh núi.

If we can look at this in terms of the signs which rule them, you probably know what it would be: the depths are Scorpio, the plains are—[unfinished]; the mountaintop is Capricorn. Interestingly, we can look at the depths of the valleys in terms of not only Scorpio but Virgo as well. The three earth signs represent the valleys, the plains and the mountain. The verdant valley, the fertile valley producing the food and the gentle

Nếu xem xét điều này theo các dấu hiệu cai quản chúng, có lẽ bạn biết chúng là gì: vực sâu là Hổ Cáp, đồng bằng là—[chưa hoàn tất]; đỉnh núi là Ma Kết. Điều thú vị là chúng ta có thể xem các vực sâu của thung lũng không chỉ theo Hổ Cáp mà còn theo Xử Nữ. Ba dấu hiệu hành thổ tượng trưng cho thung lũng, đồng bằng và núi cao. Thung lũng xanh tươi, màu mỡ, sản sinh lương thực cùng những nhịp điệu sống êm đềm và vân vân, chính là

rhythms of living and so forth, are Virgo—the peaceful valley. The plains are Taurus. How interesting, the relationship between Taurus and Sagittarius. We're told—

Xử Nữ—thung lũng thanh bình. Đồng bằng là Kim Ngưu. Mối quan hệ giữa Kim Ngưu và Nhân Mã thật thú vị. Chúng ta được dạy rằng —

Taurus rushes blindly until Sagittarius directs. (*EA*, tr. 332)

Kim Ngưu lao đi mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng. (*EA*, bản dịch 332)

Look at page 332 of this book; you'll see that connection. We have the archer in Sagittarius and the bull's-eye in Taurus. They leapfrog each other, one leading to the other depending on the stage we're talking about, but both are related to the plains. Taurus, too, is related to the plains. Certainly, if we look at the bull or the cow, it's a creature much more suited to the plains than to the mountaintop. It doesn't have speed, though it has endurance. A Vulcan. But the horse has speed and is forward moving under Mars. Maybe even yeah forward moving under Mars towards the place where the mountain can be ascended and again, looking at the three earth signs.

Hãy xem trang 332 của cuốn sách này; bạn sẽ thấy mối liên hệ ấy. Chúng ta có cung thủ trong Nhân Mã và hồng tâm trong Kim Ngưu. Chúng luân phiên vượt lên nhau, cái này dẫn đến cái kia tùy theo giai đoạn đang được đề cập, nhưng cả hai đều liên quan đến đồng bằng. Kim Ngưu cũng liên quan đến đồng bằng. Chắc chắn, nếu nhìn vào bò đực hay bò cái, đó là sinh vật thích hợp với đồng bằng hơn nhiều so với đỉnh núi. Nó không có tốc độ, dù có sức bền. Một Vulcan. Nhưng ngựa có tốc độ và tiến về phía trước dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa. Có lẽ đúng vậy, tiến về phía trước dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, hướng tới nơi có thể leo lên núi, và một lần nữa, chúng ta lại xem xét ba dấu hiệu hành thổ.

Capricorn is ruling the mountaintop but also the caves of initiation, the rocky caves of initiation within the mountain from a certain perspective. As, maybe as we should know.

Ma Kết cai quản đỉnh núi, nhưng từ một góc nhìn nào đó, nó cũng cai quản những hang động điểm đạo, những hang đá điểm đạo bên trong núi. Có lẽ đó là điều chúng ta nên biết.

[77] As you know, Sagittarius is one of the four arms of the Mutable Cross. An idea of the general symbology of this Cross, from the quality angle, can be gained.

[77] Như các bạn biết, Nhân Mã là một trong bốn nhánh của Thập Giá Biến Đổi. Có thể hiểu phần nào biểu tượng tổng quát của Thập Giá này, xét từ góc độ phẩm tính,

[78] if we give the two sets of characteristics which distinguish the man upon this Cross.

[78] nếu chúng ta nêu ra hai nhóm đặc điểm phân biệt con người trên Thập Giá này—

An idea of the general symbology of this Cross, from the quality angle.

Một ý niệm về biểu tượng tổng quát của Thập Giá này, từ góc độ phẩm tính.

What is the quality of the Mutable Cross the cross of many changes. The cross of the individual becoming more towards the soul. What can be gained here.

An idea of the general symbology of this Cross, from the quality angle, can be gained if we give the two sets of characteristics which distinguish the man upon this Cross—

[79] both unevolved man and the aspirant to divinity.

And this is very important because he's saying he is saying he is saying that the aspirant to divinity is still upon the upon the Mutable Cross. See Mutable Cross.

[80] We might list these as follows, finding for each arm a distinctive phrase:

[EAA-073-H02: Mutable Cross comparison, Esoteric Astrology, p. 182, with reference to pp. 118–120.]

He has unevolved man and evolved man here. On pages 118–119 of *Esoteric Astrology*, he also gives the Mutable Cross, beginning with Pisces and moving backwards on the clockwise wheel. Then he gives the Mutable Cross on the counterclockwise wheel, starting on page 120. These should be related. Relate page 182 to pages 118–120. Here are the arms of the Mutable Cross, now for the undeveloped man.

Gemini—Changeableness. Instability. Interplay.

Phẩm tính của Thập Giá Biến đổi, thập giá của nhiều biến đổi, là gì? Đó là thập giá của cá nhân ngày càng hướng về linh hồn. Có thể lĩnh hội điều gì ở đây?

Có thể lĩnh hội một ý niệm về biểu tượng tổng quát của Thập Giá này, từ góc độ phẩm tính, nếu chúng ta nêu ra hai nhóm đặc điểm phân biệt người ở trên Thập Giá này—

[79] cả người chưa tiến hóa lẫn người chí nguyện hướng đến thiên tính.

Điều này rất quan trọng, bởi Ngài đang nói rằng người chí nguyện hướng tới thiên tính vẫn còn ở trên Thập Giá Biến đổi. Hãy xem Thập Giá Biến đổi.

[80] Chúng ta có thể liệt kê chúng như sau, với một cụm từ đặc trưng cho mỗi nhánh:

[EAA-073-H02: So sánh Thập Giá Biến đổi, Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 182, có tham chiếu đến các trang 118–120.]

Ở đây Ngài trình bày người chưa tiến hóa và người đã tiến hóa. Trên các trang 118–119 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Ngài cũng trình bày Thập Giá Biến đổi, bắt đầu với Song Ngư và đi ngược trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Sau đó, Ngài trình bày Thập Giá Biến đổi trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, bắt đầu từ trang 120. Những điều này nên được liên hệ với nhau. Hãy liên hệ trang 182 với các trang 118–120. Đây là các nhánh của Thập Giá Biến đổi, trước hết dành cho người chưa phát triển.

Song Tử—Tính hay thay đổi. Bất ổn. Tương tác.

The mantra for the ordinary individual.

Mantram dành cho cá nhân bình thường.

Let instability do its work. (*EA*, tr. 370)

Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó. (*EA*, bản dịch 370)

Sagittarius—Ambitious desire. Direction. Orientation.

Nhân Mã—Dục vọng đầy tham vọng. Phương hướng. Định hướng.

At least the individual knows—or thinks he knows—where he is going. The direction he has taken is largely driven by desire and ambition. He is finally able to hold a particular objective in mind and follow it, even if that is the objective of a hunter. Sagittarius is much involved with hunting. Think how very focused you have to be when you hunt, and of the animals that stalk their prey. It is such a Sagittarian thing to focus so intently that nothing will break your concentration as you move towards the acquisition of your prey.

Ít nhất cá nhân cũng biết—hoặc nghĩ rằng mình biết—mình đang đi đâu. Phương hướng y chọn phần lớn được thúc đẩy bởi dục vọng và tham vọng. Cuối cùng, y có thể giữ một mục tiêu cụ thể trong trí và theo đuổi nó, ngay cả khi đó là mục tiêu của người thợ săn. Nhân Mã liên quan nhiều đến việc săn bắn. Hãy nghĩ xem bạn phải tập trung đến mức nào khi săn, và hãy nghĩ đến những con vật rình mồi. Việc tập trung mãnh liệt đến mức không gì có thể phá vỡ sự chuyên chú khi bạn tiến tới chiếm lấy con mồi là một đặc điểm rất Nhân Mã.

Undevolved man in Virgo.

Người chưa tiến hóa trong Xử Nữ.

Material life. The cherishing of an idea.

Đời sống vật chất. Sự trân trọng một ý tưởng.

Or an ideal. The whole sixth ray, second ray cherishing factor comes through in Virgo, but you're very much buried in the valley of experience in Virgo. The material form becomes very important to you when you maintain the form and sometimes forgetting the life that's behind the form, especially when the fifth ray is there. And then we move on Pisces. For the undeveloped man is a.

Hoặc một lý tưởng. Toàn bộ yếu tố trân trọng của cung sáu và cung hai biểu lộ qua Xử Nữ, nhưng trong Xử Nữ, bạn bị vùi sâu trong thung lũng kinh nghiệm. Hình tướng vật chất trở nên rất quan trọng đối với bạn khi bạn duy trì hình tướng ấy và đôi khi quên mất sự sống đằng sau nó, đặc biệt khi có cung năm. Rồi chúng ta chuyển sang Song Ngư. Đối với người chưa phát triển, đó là—

Sensation. Mediumship. Fluidity.

Cảm giác. Đồng tử tính. Tính linh động.

Great impressionability. All these ideas are not new because he has a kind of explained

Khả năng thụ cảm rất lớn. Tất cả những ý tưởng này không mới, bởi trước đây Ngài đã

them before, kind of elaborated them before. Notice in this case, even though he's talking about the undeveloped man, he hasn't moved backwards the way he did on page 118. He would have moved from Pisces to Sag to Virgo and to Gemini. But here he has talked about opposites in fact. And, he's not moving in any kind of ordinary sequence. He's taking the first two opposites, Gemini and Sag, and the next two opposites, Virgo and Pisces. How an individual will respond has everything to do with where he stands.

phần nào giải thích và triển khai chúng. Hãy lưu ý rằng trong trường hợp này, dù đang nói về người chưa phát triển, Ngài không đi ngược lại như ở trang 118. Khi ấy Ngài hẳn đã đi từ Song Ngư đến Nhân Mã, Xử Nữ rồi Song Tử. Nhưng ở đây, thực ra Ngài nói về các cặp đối cực. Ngài không đi theo bất kỳ trình tự thông thường nào. Ngài đề cập hai đối cực đầu tiên là Song Tử và Nhân Mã, rồi hai đối cực tiếp theo là Xử Nữ và Song Ngư. Cách một cá nhân đáp ứng hoàn toàn tùy thuộc vào vị trí tiến hóa của y.

Now we have the developed man, the evolved man. It's a general statement, who is the evolved man? But, you can take this in various gradations.

Giờ đây chúng ta có người đã phát triển, người đã tiến hóa. Đó là một phát biểu tổng quát: người đã tiến hóa là ai? Nhưng bạn có thể hiểu điều này theo nhiều mức độ khác nhau.

Gemini—Recognition of soul and form. Soul interplay.

Song Tử—Nhận biết linh hồn và hình tướng. Sự tương tác của linh hồn.

It's the two selves. It's the brothers, or maybe sometimes should be called the brother and the sister. But there is an interplay here between the self of greater scope and the self of limited scope. And the consciousness of the Gemini individual realizes that interplay is going on and messages are going back and forth between the two. Sagittarius, the opposite to.

Đó là hai bản ngã. Đó là hai huynh đệ, hoặc có lẽ đôi khi nên gọi là người anh và người chị. Nhưng ở đây có sự tương tác giữa bản ngã có phạm vi rộng lớn hơn và bản ngã có phạm vi hạn hẹp. Tâm thức của cá nhân Song Tử nhận ra rằng sự tương tác ấy đang diễn ra và các thông điệp đang truyền qua lại giữa hai bên. Nhân Mã, đối cực của nó—

One-pointed spiritual aspiration.

Khát vọng tinh thần nhất tâm.

The soul in incarnation, the disciple sees a spiritual objective in the world of the soul and aspires towards it. Sagittarius very much is the sign of discipleship. Not so much of the struggles of discipleship, but of the undeviating progress of the disciple. The one-pointed discipleship. Virgo here is.

Linh hồn đang nhập thể, tức người đệ tử, nhìn thấy một mục tiêu tinh thần trong thế giới linh hồn và hướng khát vọng tới đó. Nhân Mã là dấu hiệu của địa vị đệ tử. Nó không biểu thị nhiều những cuộc đấu tranh của địa vị đệ tử, mà biểu thị sự tiến bước không chệch hướng của đệ tử. Địa vị đệ tử nhất tâm. Xử Nữ ở đây là—

The mother of the Christ Child. Gestation.

Of the soul consciousness. And we can see how that is somewhat based on the cherishing of an ideal here for the unevolved man and even for the, well, even for the evolving man, the cherishing of an idea. I'm surprised he didn't say ideal here. But later comes the cherishing of an idea. First comes the cherishing of an ideal or the cherishing of a devoted object, but always found within the range of material life, I would say. And then the opposite is Pisces.

Mẹ của Hài Nhi Christ. Thai nghén.

Thai nghén tâm thức linh hồn. Chúng ta có thể thấy điều đó phần nào dựa trên việc trân trọng một lý tưởng ở người chưa tiến hóa, và ngay cả ở người đang tiến hóa, là sự trân trọng một ý tưởng. Tôi ngạc nhiên vì Ngài không nói "lý tưởng" ở đây. Nhưng sự trân trọng một ý tưởng đến sau. Trước hết là sự trân trọng một lý tưởng hoặc một đối tượng sùng tín, nhưng theo tôi, nó luôn nằm trong phạm vi đời sống vật chất. Rồi đối cực là Song Ngư.

The world Saviour. Mediatorship.

It's very different from medium ship that is found in the early stages of Pisces. These sequences are very valuable because we learn much more when we are comparing the signs to each other than, well, at least we learn something unique when comparing the signs to each other. And as I say, we also learn through topical study if we want to focus very directly and use the fifth ray. So these are the distinguishing features of the man upon this cross, unevolved man and the aspirant to divinity.

Đấng Cứu Thế. Vai trò trung gian.

Điều này rất khác với trạng thái đồng tử ở những giai đoạn đầu của Song Ngư. Các trình tự này rất có giá trị, bởi chúng ta học được nhiều hơn khi so sánh các dấu hiệu với nhau; ít nhất, chúng ta học được điều gì đó độc đáo qua sự so sánh ấy. Như tôi đã nói, chúng ta cũng học hỏi qua việc nghiên cứu theo chủ đề nếu muốn tập trung thật trực tiếp và sử dụng cung năm. Vậy đây là những đặc điểm phân biệt người ở trên thập giá này: người chưa tiến hóa và người chí nguyện hướng tới thiên tính.

Presumably this evolved man is what DK is calling. Evolved man. In this case is the what DK calls above aspirant to divinity.

Có lẽ người đã tiến hóa này là người mà Chân sư DK gọi là người đã tiến hóa. Trong trường hợp này, đó là người mà ở trên Ngài gọi là người chí nguyện hướng tới thiên tính.

[81] In connection with the above, it is interesting to note that the Twins set apart and unattached in Gemini become the Centaur, the man-beast, in Sagittarius,

[81] Liên quan đến phần trên, thật thú vị khi lưu ý rằng cặp Song Sinh tách biệt và không gắn bó trong Song Tử trở thành Nhân Mã, tức người-thú, trong Nhân Mã,

Become. Maybe in the early days of individualization, indeed, there is a great separation between the man and the personality, very primitive personality and

Trở thành. Có lẽ trong những ngày đầu của sự biệt ngã hóa, quả thực có một khoảng cách lớn giữa con người và phàm ngã rất nguyên sơ với linh hồn cao hơn. Nhưng điều

the higher soul, quite a separation. But this is reflected in the merging of the man and beast in centaur. The bestial nature of Sagittarius has, as the centaur has to be realized in Sagittarius. So the detached twins, the unattached twins, maybe we're having no relation between them at all in the very early days, no conscious relation, become the centaur, at least in which the consciousness is at least immersed in the beast. So there's a fusion there, an integration.

này được phản ánh qua sự hòa nhập giữa người và thú trong sinh vật nửa người nửa ngựa. Bản chất thú vật của Nhân Mã, biểu hiện qua sinh vật nửa người nửa ngựa, phải được nhận ra trong Nhân Mã. Vì vậy, hai anh em sinh đôi tách biệt, không gắn bó—có lẽ trong những ngày đầu họ hoàn toàn không có quan hệ nào, không có mối quan hệ hữu thức—trở thành sinh vật nửa người nửa ngựa, trong đó tâm thức ít nhất đã chìm vào con thú. Vì vậy, có một sự dung hợp, một sự tích hợp ở đó.

I think what's important about this is to realize that Sagittarius is one of the major signs of integration. As we see, it's involved with alignment, with a straight line, and as a result, that alignment is a promotive of integration.

Theo tôi, điều quan trọng ở đây là nhận ra rằng Nhân Mã là một trong những dấu hiệu chủ yếu của sự tích hợp. Như chúng ta thấy, nó liên quan đến sự chỉnh hợp, đến một đường thẳng, và do đó, sự chỉnh hợp ấy thúc đẩy sự tích hợp.

[82] whilst Virgo, the Virgin, becomes the Fish goddess in the polar opposite.

[82] trong khi Xử Nữ, Trinh Nữ, trở thành nữ thần Cá ở đối cực là Song Ngư.

Virgo is a great goddess, and the fish goddess is the one who spawns the little fishes, which are the little souls released into the ocean of matter. Now, at one point he says the fish is the free soul, and another, the fish is the soul swimming, apparently, as the individual. But then let's think about something here, it just struck me, we have something about incipient group consciousness because fishes swim in schools, which suggests the second ray and suggests the mass consciousness, but eventually the group consciousness.

Xử Nữ là một nữ thần vĩ đại, còn nữ thần cá là vị sinh ra những con cá nhỏ, tức các linh hồn nhỏ bé được phóng thích vào đại dương vật chất. Có lúc Ngài nói cá là linh hồn tự do, và ở chỗ khác, cá là linh hồn đang bơi, dường như với tư cách cá nhân. Nhưng hãy suy nghĩ về điều vừa chợt đến với tôi: ở đây có điều gì đó về tâm thức nhóm mới manh nha, bởi cá bơi thành đàn, điều này gợi ra cung hai và tâm thức đại chúng, nhưng cuối cùng là tâm thức nhóm.

[83] A treatise could be written on the subject of the relation of the opposites in the zodiacal circle for they express spirit and matter and their inter-relation, plus the play of qualitative energies.

[83] Có thể viết cả một khảo luận về mối quan hệ giữa các đối cực trong vòng hoàng đạo, vì chúng biểu hiện tinh thần và vật chất cùng mối tương quan giữa hai bên, cộng với [Page 183] sự tương tác của các năng lượng phẩm tính; đồng thời, chúng

I think some of this has been done, and I think increasingly astrologers are dealing with the interplay of the pairs of opposites. Once again, D.K. Is proposing a project, this is how the master works. Proposing a project, and someone or someones will take this up, and in the future days, in the new esoteric schools, some of these hints will be taken as final projects. As a matter of fact, even now in the Morya Federation, I would suggest that people go through D.K.'s books and take up what he suggested as possible studies and use these as final papers, final projects.

Theo tôi, một phần công việc này đã được thực hiện, và các nhà chiêm tinh ngày càng đề cập đến sự tương tác giữa các cặp đối cực. Một lần nữa, Chân sư DK lại đề xuất một dự án; đây là cách Chân sư làm việc. Ngài đề xuất một dự án, rồi một hoặc nhiều người sẽ tiếp nhận nó; trong tương lai, tại các trường huyền bí mới, một số gợi ý này sẽ được dùng làm dự án tốt nghiệp. Thực ra, ngay cả hiện nay tại Liên đoàn Morya, tôi cũng đề nghị mọi người xem xét các sách của Chân sư DK, tiếp nhận những gì Ngài đề xuất làm đề tài nghiên cứu và dùng chúng làm luận văn hay dự án tốt nghiệp.

A treatise could be written on the subject of the relation of the opposites in the zodiacal circle for they express spirit and matter and their inter-relation,

Có thể viết cả một khảo luận về mối quan hệ giữa các đối cực trong vòng tròn hoàng đạo, bởi chúng biểu đạt tinh thần và vật chất cùng mối tương quan giữa chúng,

Now, we can't say one is spirit, one is matter, because everything can be reversed. You can look at things from two points of view. We can say, well, Pisces is climactic, and therefore Virgo represents matter, but from another point of view, there is the lower Pisces and the higher Virgo. We can look at it in both, in both ways. Although probably archetypally, one or the other is favored in relation to spirit and in relation to matter. Although it's hard to say which, we can't say that in the latter part of the circle, it's spirit and the early part of the circle is matter.

Giờ đây, chúng ta không thể nói một bên là tinh thần và bên kia là vật chất, bởi mọi thứ đều có thể đảo ngược. Bạn có thể nhìn sự vật từ hai quan điểm. Chúng ta có thể nói Song Ngư là điểm cực thịnh, nên Xử Nữ tượng trưng cho vật chất; nhưng từ một quan điểm khác, có Song Ngư thấp và Xử Nữ cao. Chúng ta có thể nhìn theo cả hai cách. Dù có lẽ về mặt nguyên mẫu, bên này hoặc bên kia được thiên về hơn trong quan hệ với tinh thần và vật chất. Tuy khó xác định bên nào, nhưng chúng ta không thể nói rằng nửa sau của vòng tròn là tinh thần còn nửa đầu là vật chất.

We really can't say that. And plus the interplay, the play of qualitative energies. These fish goddesses, I think, when I think about that more and more, I think about the Solar Angels as the fish goddesses because they are spawning, they are sending forth, they are emanating the little fish into the great ocean of matter. They are the big fish in a way. They are the world's saviors. They

Chúng ta thực sự không thể nói như vậy. Ngoài ra còn có sự tương tác, sự vận hành của các năng lượng phẩm tính. Khi càng suy nghĩ về các nữ thần cá này, tôi càng nghĩ đến các Thái dương Thiên Thần như những nữ thần cá, bởi các Ngài đang sinh ra, phóng xuất và phát xạ những con cá nhỏ vào đại dương vật chất rộng lớn. Theo một nghĩa nào đó, các Ngài là những con cá lớn. Các

are Piscis Australis or Piscis Austrinus, the greater fish that we found ruling one of the decanates of Sagittarius or at least, of Aquarius. At least we found it in Aquarius, whether it rules specifically one decanate or another.

Ngài là những Đấng Cứu Thế. Các Ngài là Nam Ngư, con cá lớn hơn mà chúng ta thấy cai quản một trong các thập độ của Nhân Mã, hoặc ít nhất là của Bảo Bình. Ít nhất chúng ta đã thấy nó trong Bảo Bình, dù nó có cai quản cụ thể thập độ này hay thập độ khác hay không.

And then the little fish, we are the little partial representations of the Solar Angels sent forth into lower matter.

Còn những con cá nhỏ chính là chúng ta, những biểu hiện từng phần nhỏ bé của các Thái dương Thiên Thần được phóng xuất vào vật chất thấp.

And they, the opposites.

Và chúng, các đối cực—

[84] bear witness at the same time to the fact that these two are one.

[84] chứng thực sự thật rằng hai bên là một

And that in later, when the zodiac is resolved, the twelve will resolve into a six and what will the six resolve into? Maybe a, maybe a type of three perhaps. Twelve, six, three, one. All the numbers will come down to the point finally.

Và về sau, khi Hoàng đạo được quy giản, mười hai sẽ quy thành sáu, còn sáu sẽ quy thành gì? Có lẽ là một dạng ba. Mười hai, sáu, ba, một. Cuối cùng mọi con số đều quy về điểm.

they bear witness at the same time to the fact that these two are one

chúng đồng thời chứng thực sự thật rằng hai bên này là một

[85] and are simply the expression of great mutable, and yet fixed and initiated spiritual Lives.

[85] và chỉ đơn thuần là biểu hiện của những Sự Sống tinh thần vĩ đại, có thể biến đổi nhưng vẫn cố định và đã được điểm đạo.

These are, what are these lives? These are called lords of the constellations. Once, I remember an individual, well schooled, telling me, well, constellations are really nothing. They are just appearances of patterns as seen from the earth, but the stars involved are not really related. But then, of course, DK does use the idea of the lords of the constellations, the lord of the constellation Aries, the lord of the

Những sự sống này là gì? Chúng được gọi là các Chúa Tể của chòm sao. Tôi nhớ có lần một người uyên thâm nói với tôi rằng các chòm sao thực ra chẳng là gì cả. Chúng chỉ là vẻ ngoài của các mô hình khi được nhìn từ Trái Đất, còn những ngôi sao liên quan thực sự không có quan hệ với nhau. Nhưng dĩ nhiên, Chân sư DK có sử dụng ý niệm về các Chúa Tể của chòm sao: Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương, Chúa Tể của chòm sao

constellation Libra. Maybe in three or four instances, he referred to the lord of the constellation, different ones of the zodiacal constellation. So if he refers to any, he's referring to all.

Thiên Bình. Có lẽ trong ba hoặc bốn trường hợp, Ngài đề cập đến Chúa Tể của những chòm sao hoàng đạo khác nhau. Vì vậy, nếu Ngài đề cập đến bất kỳ vị nào, thì Ngài cũng đang đề cập đến tất cả.

So there are these greater lords, which take in a number of Solar Logoi, and whose life pours through all of them, and in which these Solar Logoi are chakras of a certain kind.

Vì vậy, có các Chúa Tể lớn lao hơn này, bao gồm một số Thái dương Thượng đế; sự sống của các Ngài tuôn chảy qua tất cả các Thái dương Thượng đế ấy, vốn là những luân xa thuộc một loại nào đó trong các Ngài.

Now, of course, that, well, that raises many questions, but we don't, we don't have to get into that, It's like how many stars are in a constellation, and which are the major stars, and which are the minor, and so forth, when dealing with chakric issues in relation to the constellation. But nevertheless, there are lords of the constellations. These two are one, the opposites are one, and they are simply the expression of great mutable, because ever-changing in time, yet fixed and initiated spiritual lives in a cosmic sense. I would say initiated cosmically.

Dĩ nhiên, điều đó nêu lên nhiều câu hỏi, nhưng chúng ta không cần đi sâu vào chúng. Chẳng hạn, có bao nhiêu ngôi sao trong một chòm sao, ngôi sao nào là chính, ngôi sao nào là phụ, vân vân, khi đề cập đến các vấn đề luân xa liên quan đến chòm sao. Tuy nhiên, vẫn có các Chúa Tể của chòm sao. Hai bên này là một, các đối cực là một, và chúng chỉ đơn thuần là sự biểu đạt của những Sự Sống tinh thần vĩ đại, biến đổi vì luôn thay đổi theo thời gian, nhưng vẫn cố định và đã được điểm đạo theo ý nghĩa vũ trụ. Tôi muốn nói là được điểm đạo ở cấp độ vũ trụ.

[86] It is for this reason that the constellation Libra occupies a unique place in the Great Wheel, for it is the energy coming from this constellation which controls what we might call (for lack of a more suitable word) the "hub of the wheel."

[86] Vì lý do này, chòm sao Thiên Bình giữ một vị trí độc nhất trong Đại Luân, bởi chính năng lượng đến từ chòm sao này kiểm soát điều mà chúng ta có thể gọi—do thiếu một từ thích hợp hơn—là "trục của bánh xe".

Now, in a way, Libra is the seventh sign, so it's not exactly central. Let's just say it would be central if there were only, if there were 13 signs of the zodiac, Libra would be, in a way, central. It's already begun the second hemisphere of signs, the second grouping of signs. But anyway, the hub of the wheel, it's got a place of centrality, and I suppose if we made, how would we call it? Well, anyway, it has a central position. I'm just trying to

Theo một nghĩa nào đó, Thiên Bình là dấu hiệu thứ bảy, nên không hoàn toàn nằm ở trung tâm. Nếu Hoàng đạo có mười ba dấu hiệu thì theo một cách nào đó, Thiên Bình sẽ nằm ở trung tâm. Nó đã bắt đầu bán cầu thứ hai của các dấu hiệu, nhóm dấu hiệu thứ hai. Nhưng dù sao, với tư cách trục bánh xe, nó có một vị trí trung tâm. Tôi cho rằng nếu chúng ta tạo ra—nên gọi thế nào đây? Dù sao, nó có vị trí trung tâm. Tôi chỉ đang cố

think about how to elide certain signs with each other to make Libra really distinct with so many on one side and so many on another.

nghĩ xem làm thế nào có thể gộp một số dấu hiệu với nhau để thực sự đặt Thiên Bình vào vị trí riêng biệt, với số lượng bằng nhau ở mỗi bên.

But that's not so important at the moment.

Nhưng hiện giờ điều đó không quá quan trọng.

It is the hub of the wheel, and then DK describes this, interestingly.

Nó là trục bánh xe, và rồi Chân sư DK mô tả điều này một cách thú vị.

[87] This is that point in intermediate space where the twelve zodiacal energies meet and cross.

[87] Đây là điểm trong không gian trung gian, nơi mười hai năng lượng hoàng đạo gặp nhau và giao nhau.

It has a connection with Gemini too. Libra and Gemini, we know are closely related. Check out 332 and 333. And this idea of intermediate space is a dimension of consciousness, which is intermediate between the very high and the very low. It's always a midway point between whatever opposites define the high and the low. And the whole idea of what is intermediate can be relative and can be moving, depending on where we are. So what is intermediate for a man is certainly not what is intermediate for Planetary Logos and so forth. But anyway, an intermediate dimension, a point in intermediate space and consciousness being closely related.

Nó cũng có mối liên hệ với Song Tử. Chúng ta biết Thiên Bình và Song Tử liên hệ mật thiết với nhau. Hãy xem các trang 332 và 333. Ý niệm về không gian trung gian này là một chiều kích tâm thức nằm giữa mức rất cao và mức rất thấp. Nó luôn là điểm ở giữa bất kỳ cặp đối cực nào xác định cái cao và cái thấp. Toàn bộ ý niệm về điều trung gian có thể mang tính tương đối và chuyển dịch tùy theo vị trí của chúng ta. Vì vậy, điều là trung gian đối với con người chắc chắn không phải là điều trung gian đối với Hành Tinh Thượng đế, và vân vân. Nhưng dù sao, đó là một chiều kích trung gian, một điểm trong không gian trung gian, với không gian và tâm thức có quan hệ mật thiết.

where the twelve zodiacal energies meet and cross.

nơi mười hai năng lượng hoàng đạo gặp nhau và giao nhau.

Libra, therefore, see how much of Libra is being discussed here in Sagittarius? Unless we study topically also, we will miss many things. We cannot simply study the particular chapter given to Libra in order to find out all the significance that DK has said about Libra. We can't do that.

Vì vậy, Thiên Bình—hãy xem có bao nhiêu điều về Thiên Bình được bàn đến ở đây trong phần Nhân Mã. Nếu không nghiên cứu theo chủ đề, chúng ta cũng sẽ bỏ lỡ nhiều điều. Chúng ta không thể chỉ nghiên cứu chương riêng dành cho Thiên Bình để tìm ra toàn bộ thâm nghĩa mà Chân sư DK đã trình bày về

Thiên Bình. Chúng ta không thể làm như vậy.

[88] Libra, therefore, controls the "moment of reversal of the wheel" in the life of every aspirant.

[88] Do đó, Thiên Bình kiểm soát "thời điểm đảo chiều của bánh xe" trong đời sống của mỗi người chí nguyện,

Another one of those very important statements, because the decision has to be made and you have Saturn indicating the possibility of a conscious decision at a certain point is not an unconscious decision. This is a definite thought through mental decision for the real reversal of the wheel.

Đây lại là một trong những phát biểu rất quan trọng, bởi phải đưa ra quyết định; Sao Thổ biểu thị khả năng đưa ra một quyết định hữu thức vào một thời điểm nhất định, chứ không phải một quyết định vô thức. Đây là một quyết định trí tuệ rõ ràng, đã được suy xét kỹ lưỡng, nhằm thực sự đảo chiều vòng quay.

Libra, therefore, controls the "moment of reversal of the wheel" in the life of every aspirant.

Vì vậy, Thiên Bình kiểm soát "thời điểm đảo chiều vòng quay" trong đời sống của mỗi người chí nguyện.

Now, of course, aspirant to what aspirant to initiation, you can be an aspirant to the third initiation. When he uses the word aspirant, does he mean that which precedes the first initiation, the birth? Or does he mean the aspirant to any initiation? Some scholars have thought that the reversal of the wheel must necessarily take place between the second and third initiation. And I would say the final reversal in a way does, but there are earlier reversals, earlier tendencies to go against the clockwise direction and move in the counterclockwise direction that happens much earlier.

Dĩ nhiên, người chí nguyện hướng tới điều gì? Người chí nguyện hướng tới điểm đạo; bạn có thể là người chí nguyện hướng tới lần điểm đạo thứ ba. Khi Ngài dùng từ "người chí nguyện", Ngài có hàm ý người ở giai đoạn trước lần điểm đạo thứ nhất, tức sự giáng sinh, hay người chí nguyện hướng tới bất kỳ lần điểm đạo nào? Một số học giả cho rằng sự đảo chiều vòng quay nhất thiết phải diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Tôi muốn nói rằng theo một nghĩa nào đó, sự đảo chiều cuối cùng quả thực diễn ra ở đó, nhưng có những lần đảo chiều sớm hơn, những khuynh hướng sớm hơn nhằm chống lại chiều kim đồng hồ và chuyển sang hướng ngược chiều kim đồng hồ, vốn xuất hiện từ trước rất lâu.

Libra, therefore, controls the "moment of reversal of the wheel" in the life of every aspirant,

Vì vậy, Thiên Bình kiểm soát "thời điểm đảo chiều vòng quay" trong đời sống của mỗi người chí nguyện,

[89] for there comes a moment in the cycle of lives.

[89] vì trong chu kỳ của nhiều kiếp sống sẽ đến một thời điểm

A moment, how big is a moment, where in.

Một thời điểm—một thời điểm dài bao lâu, nằm ở đâu trong—

[90] a point of balance is reached and a relative equilibrium is attained, and over this event Libra presides.

[90] mà con người đạt tới một điểm cân bằng và một trạng thái quân bình tương đối, và Thiên Bình chủ trì sự kiện này.

It's sort of a pivotal point, you might say, a fulcrum point, pivotal point, a point of point of suspension, or how can we call it, of equilibrium, which must be disrupted. It cannot be sustained forever. So there is this point of stasis, point of apparent stasis, which must move in one direction or another. He's talking about some research, which we are going to be able to do. And he says.

Có thể nói đó là một điểm then chốt, một điểm tựa, một điểm chuyển hướng, một điểm đình chỉ—hay nên gọi thế nào—một điểm quân bình cần phải bị phá vỡ. Nó không thể được duy trì mãi mãi. Vì vậy, có một điểm tĩnh tại, một điểm dường như tĩnh tại, vốn phải chuyển theo hướng này hoặc hướng kia. Ngài đang nói về một công trình nghiên cứu mà chúng ta sẽ có khả năng thực hiện. Và Ngài nói—

[91] Some day it will be of interest to make a scientific research and investigation into the power of balance which Libra wields and a consequent analysis of the effect of Libra in an individual life.

[91] Một ngày nào đó, việc tiến hành nghiên cứu và khảo sát khoa học về quyền năng cân bằng mà Thiên Bình vận dụng, rồi phân tích ảnh hưởng của Thiên Bình trong đời sống cá nhân, sẽ rất đáng quan tâm.

As you balance all things up, it can become a static equilibrium. And then it suggests having to move in two directions. There are dual forces, and one must move consciously towards one or another. I'll tell you what, I'm going to take a little break here. This is Esoteric Astrology Adventure number 73. We have done parts A and B, and we are on page 183. We began on page 177. We will say the Great Invocation before pausing. And we will then move on if time allows.

Khi bạn cân bằng mọi sự, nó có thể trở thành trạng thái quân bình tĩnh. Rồi điều đó cho thấy cần phải chuyển theo một trong hai hướng. Có các mãnh lực kép, và người ta phải hữu thức tiến về bên này hoặc bên kia. Tôi sẽ nghỉ một chút ở đây. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 73. Chúng ta đã hoàn tất phần A và B, và hiện đang ở trang 183. Chúng ta bắt đầu từ trang 177. Trước khi tạm dừng, chúng ta sẽ đọc Đại Khấn Nguyện. Sau đó, nếu thời gian cho phép, chúng ta sẽ tiếp tục.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

And we will soon see, friends, whether this is a, whether we continue with this program, technical matters allowing, or whether we start a new one. So for the moment, just signing off. I'll see you soon. We are continuing now with Sagittarius, but we are discussing Libra. We have reached approximately page 183. And we are discussing Libra as the hub of a wheel. Libra, therefore, controlling the moment of the reversal of the wheel in the life of every aspirant. The moment can endure, of course.

Và các bạn thân mến, chúng ta sẽ sớm biết liệu mình có tiếp tục chương trình này hay không, nếu các điều kiện kỹ thuật cho phép, hoặc sẽ bắt đầu một chương trình mới. Vậy lúc này, tôi xin tạm kết thúc. Tôi sẽ sớm gặp lại các bạn. Giờ đây chúng ta tiếp tục với Nhân Mã, nhưng đang bàn về Thiên Bình. Chúng ta đã đến khoảng trang 183. Và chúng ta đang thảo luận về Thiên Bình như tâm của một bánh xe. Do đó, Thiên Bình kiểm soát thời điểm bánh xe đảo chiều trong đời sống của mỗi người chí nguyện. Dĩ nhiên, thời điểm ấy có thể kéo dài. Chân sư

The reversal of the wheel, the Tibetan tells us, can last a number of incarnations.

Tây Tạng cho chúng ta biết rằng sự đảo chiều của bánh xe có thể kéo dài qua một số kiếp sống.

there comes a moment in the cycle of lives wherein a point of balance is reached and a relative equilibrium is attained, and over this event Libra presides.

trong chu kỳ các kiếp sống, sẽ đến một thời điểm mà điểm cân bằng được đạt tới và một trạng thái quân bình tương đối được thiết lập; Thiên Bình chi phối sự kiện này.

It's a point of suspension, a point of equilibrium, which must be disrupted. Now Uranus is involved here, and we know Uranus certainly changes the pattern. It's a planet of reorientation, repatterning. And so that which a man had pursued, he no longer pursues, and pursues now with spiritual intent, a new pattern. DK is going to suggest some research.

Đó là một điểm đình hoãn, một điểm quân bình cần phải bị phá vỡ. Sao Thiên Vương có liên quan ở đây, và chúng ta biết Sao Thiên Vương chắc chắn làm thay đổi mô hình. Đây là một hành tinh của sự tái định hướng và tái định hình. Vì vậy, điều mà một người từng theo đuổi thì y không còn theo đuổi nữa, mà giờ đây, với chủ đích tinh thần, y theo đuổi một mô hình mới. Chân sư DK sắp đề nghị một số nghiên cứu.

Some day it will be of interest to make a scientific research and investigation into the power of balance which Libra wields and a consequent analysis of the effect of Libra in an individual life.

Một ngày nào đó, việc tiến hành nghiên cứu và khảo sát khoa học về quyền năng cân bằng mà Thiên Bình vận dụng, rồi từ đó phân tích ảnh hưởng của Thiên Bình trong đời sống cá nhân, sẽ là điều đáng quan tâm.

It's always the movement ahead is determined is determined by conscious choice, with Saturn being the major planet of choice and the most powerful planet in Libra, exalted and hierarchical ruler.

Sự tiến bước luôn được quyết định bởi lựa chọn hữu thức, trong đó Sao Thổ là hành tinh chủ yếu của sự lựa chọn và là hành tinh mạnh nhất trong Thiên Bình, nơi nó vượng và là chủ tinh huyền giai.

[92] It might then be possible to discover whether the particular life in which a man carries forward the process of reversal may not perhaps be one in which the sun is in Leo, with Libra rising.

[92] Khi ấy, có lẽ người ta sẽ khám phá được liệu kiếp sống cụ thể mà trong đó một người xúc tiến tiến trình đảo chiều có phải là kiếp sống trong đó Mặt Trời ở Sư Tử và Thiên Bình mọc hay không.

That would be most interesting because Leo, in a way, is controlling moving in the normal progression from Aries, the fifth petal of the Egoic Lotus, in which the individual can change from the well

Điều đó sẽ rất thú vị, bởi theo một cách nào đó, khi tiến theo chiều thông thường từ Bạch Dương, Sư Tử kiểm soát cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, trong đó cá nhân có thể chuyển từ một phàm ngã được tích hợp

integrated, but still very personal personality into a personality oriented aspirationally towards a higher self. So there comes a point at which there is full, relatively full personality expression in terms of the capacities of the lower three vehicles, which DK tells us is in fact an achievement for the soul, though it is not particularly a spiritual expression, it's not particularly altruistic, it's involved very much in the manifestation of the powers of the personality and for the sake of the personality.

tốt nhưng vẫn rất vị kỷ thành một phàm ngã có khát vọng hướng về chân ngã. Vì vậy, sẽ đến một điểm mà phàm ngã biểu lộ đầy đủ, hay tương đối đầy đủ, xét theo năng lực của ba hiện thể thấp. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng điều này thực ra là một thành tựu đối với linh hồn, dù nó không phải là một biểu lộ đặc biệt tinh thần hay vị tha; nó liên quan rất nhiều đến việc biểu lộ các quyền năng của phàm ngã và vì lợi ích của phàm ngã.

Leo was involved there, but then the individual has the choice whether to continue with that type of expression or to move forward in a more altruistic way towards the processes of the sixth petal, which are sacrificial in a way, sacrificial of the lower ego. And how will we discover whether reversals will be occurring? Well, perhaps the life has been lived in a certain way and then a new way becomes prominent as the result of a decision. Of course, this is a mental decision, perhaps not so much an emotional decision.

Sư Tử có liên quan ở đó, nhưng rồi cá nhân phải lựa chọn tiếp tục kiểu biểu lộ ấy hay tiến lên theo một cách vị tha hơn, hướng tới các tiến trình của cánh hoa thứ sáu, vốn mang tính hi sinh theo một cách nào đó, tức hi sinh phàm ngã. Và làm sao chúng ta khám phá được liệu sự đảo chiều có xảy ra hay không? Có lẽ một người đã sống theo một cách nhất định, rồi một cách sống mới trở nên nổi bật do một quyết định. Dĩ nhiên, đây là một quyết định trí tuệ, có lẽ không hẳn là một quyết định cảm xúc.

Sometimes the born again experience is related to living a life in a certain direction and then repenting, so to speak, or turning in another direction, turning towards the inner self, the Christ self, or as many people will think of it towards Jesus in some way, and then living the second part of the life or another part of the life much differently. But anyway, here is another one of those statistical suggestions.

Đôi khi trải nghiệm tái sinh liên quan đến việc sống theo một hướng nhất định, rồi có thể nói là hối cải hoặc chuyển sang một hướng khác, hướng về bản ngã bên trong, bản ngã Christ, hoặc theo cách suy nghĩ của nhiều người là hướng về Đức Jesus, rồi sống phần sau của cuộc đời, hoặc một phần khác của cuộc đời, theo cách rất khác. Dù sao đi nữa, đây là một đề nghị khác về nghiên cứu thống kê.

[93] Such statistical studies have not yet been made.

[93] Những nghiên cứu thống kê như thế vẫn chưa được thực hiện,

Although now they begin to be made, not necessarily on this subject.

Mặc dù hiện nay người ta đã bắt đầu thực hiện chúng, nhưng không nhất thiết về chủ đề này.

have not yet been made,

vẫn chưa được thực hiện,

[94] but there is much to be done along these lines.

[94] nhưng còn nhiều việc phải làm theo những hướng này;

[95] I only make suggestions, but it will, I think, be found that this is the case.

[95] tôi chỉ đưa ra những gợi ý, nhưng tôi nghĩ người ta sẽ nhận thấy điều này là đúng.

He's, he's also making suggestions. I think, I wonder if this is the place where he's talking about. Yes, he is, Cancer and Pisces, another statistical study that is offered as a possibility.

Ngài cũng đang đưa ra những đề nghị. Tôi tự hỏi đây có phải là chỗ Ngài nói về điều đó không. Đúng vậy, chính là Cự Giải và Song Ngư, một nghiên cứu thống kê khác được nêu ra như một khả năng.

[96] A proper investigation likewise into the life history of spiritualism.

[96] Tương tự, một cuộc khảo sát thích đáng về lịch sử phát triển của thần linh học

Coming in under the seventh ray, Arthur Conan Doyle, the author of Sherlock Holmes had a great interest in spiritualism. I conceive of him as having a strong seventh ray.

Thần linh học xuất hiện dưới cung bảy. Arthur Conan Doyle, tác giả của Sherlock Holmes, rất quan tâm đến thần linh học. Tôi hình dung ông có cung bảy mạnh.

A proper investigation likewise into the life history of spiritualism

Tương tự, cần khảo sát thích đáng lịch sử phát triển của thần linh học

[97] and of the mediums associated with it may prove that the majority of the mediums in the world who are of a low grade type or purely trance mediums—negative and usually unintelligent—are born in Cancer with Pisces rising, or in Pisces with Cancer rising.

[97] và những đồng tử liên quan đến nó có thể chứng minh rằng phần lớn đồng tử trên thế giới thuộc loại thấp hoặc chỉ là đồng tử xuất thần—thụ động và thường thiếu trí tuệ—được sinh ra trong Cự Giải với Song Ngư mọc, hoặc trong Song Ngư với Cự Giải mọc.

This would be a very much an astral polarization, not much mental focus. Neptune in its lower expression would be

Đây sẽ là một sự phân cực cảm dục rất mạnh, với ít tập trung trí tuệ. Sao Hải Vương trong biểu lộ thấp của nó sẽ nổi bật, cùng với Mặt

prominent and the moon, the person very susceptible and leaving the body easily, let us say, or at least able to be impressed by astral entities. But there is not the directive power of the mind. He's suggesting that Cancer.

Trăng; người này rất nhạy cảm, dễ rời khỏi thân thể, hoặc ít nhất dễ tiếp nhận ấn tượng từ các thực thể cảm dục. Nhưng quyền năng chỉ đạo của thể trí lại không hiện diện. Ngài đang đề cập đến Cự Giải.

born in Cancer with Pisces rising or born in Pisces with Cancer rising.

sinh ra trong Cự Giải với Song Ngư mọc, hoặc sinh ra trong Song Ngư với Cự Giải mọc.

These would give us the statistical preponderance of mediums of this type. Now we have to remember that Einsteinwas born in Pisces with Cancer rising and Roberto Assagioliwas born in Pisces with Cancer rising. We cannot look at this combination as necessarily indicating the unintelligent trance medium. Although Einstein was certainly mediumistic in a certain sense. He could receive this intuitive impression from it seems the divine mind and Roberto Assagioli had this great buddhic sense of impression which gave him the inspiration, I think, for psychosynthesis, looking at psychology in a synthetic manner and including the higher aspects of the transpersonal self.

Những trường hợp này sẽ cho chúng ta thấy sự vượt trội về mặt thống kê của các đồng tử thuộc loại ấy. Giờ đây, chúng ta phải nhớ rằng Einstein sinh ra trong Song Ngư với Cự Giải mọc, và Roberto Assagioli cũng sinh ra trong Song Ngư với Cự Giải mọc. Chúng ta không thể xem tổ hợp này là nhất thiết biểu thị một đồng tử xuất thần kém thông minh. Tuy nhiên, theo một ý nghĩa nào đó, Einstein chắc chắn có tính đồng tử. Ông có thể tiếp nhận ấn tượng trực giác dường như đến từ Trí thiêng liêng, còn Roberto Assagioli có khả năng tiếp nhận ấn tượng Bồ đề mạnh mẽ, điều mà tôi cho rằng đã đem lại cho ông cảm hứng về tổng hợp tâm lý: nhìn tâm lý học theo cách tổng hợp và bao gồm các phương diện cao hơn của bản ngã siêu cá nhân.

Everything depends on the stage of evolution of which we may be speaking. I'm trying to think of other people who have this Cancer-Pisces combination. I think we could look them up. It would be interesting.

Mọi sự tùy thuộc vào giai đoạn tiến hóa đang được đề cập. Tôi đang cố nghĩ đến những người khác có tổ hợp Cự Giải–Song Ngư này. Tôi nghĩ chúng ta có thể tra cứu họ. Điều đó sẽ rất thú vị.

[98] Such studies would necessarily have to deal with hundreds of cases and be carried forward over a long period of time in order to prove the point which I seek to make.

[98] Những nghiên cứu như vậy tất nhiên phải đề cập đến hàng trăm trường hợp và được tiến hành trong một thời gian dài để chứng minh luận điểm mà tôi muốn nêu ra.

But the fifth ray, of course, coming in under the Aquarian Age will need to prove the factuality of some of these spiritual

Tuy nhiên, cung năm, vốn dĩ nhiên đang xuất hiện dưới Kỷ Nguyên Bảo Bình, sẽ cần chứng minh tính xác thực của một số khẳng

assertions, these assertions regarding the occult sciences. And then they will be increasingly established as rational and dependable and worth additional research. And then we will have gradually a transformation of the world view of the majority of human beings, which will embrace far more, I think, intelligent understanding of the structure of the cosmos and their place in it.

định tinh thần này, tức những khẳng định liên quan đến các khoa học huyền môn. Khi ấy, chúng sẽ ngày càng được xác lập là hợp lý, đáng tin cậy và xứng đáng được nghiên cứu thêm. Rồi chúng ta sẽ dần có một sự chuyển đổi trong thế giới quan của phần đông nhân loại; theo tôi, thế giới quan ấy sẽ bao hàm sự thấu hiểu thông minh hơn rất nhiều về cấu trúc của vũ trụ và vị trí của họ trong đó.

[99] It would also be interesting to make an analysis of those particular incarnations and their horoscopes.

[99] Việc phân tích những kiếp sống cụ thể và các lá số chiêm tinh của chúng cũng sẽ rất thú vị.

I wonder if D.K. Has this available to him. The horoscopes of previous incarnations of individuals, this will be needed, to what an amazing type of study it would be to see actually the progression of the lives in relation to the horoscopes available.

Tôi tự hỏi Chân sư DK có sẵn những điều này hay không: các lá số chiêm tinh của những kiếp trước của các cá nhân. Chúng ta sẽ cần đến chúng. Thật là một kiểu nghiên cứu kỳ diệu nếu thực sự có thể quan sát tiến trình của các kiếp sống trong mối liên hệ với những lá số chiêm tinh hiện có.

It would also be interesting to make an analysis of those particular incarnations and their horoscopes

Việc phân tích những kiếp sống đặc biệt ấy cùng các lá số chiêm tinh của chúng cũng sẽ rất thú vị

[100] wherein the polar opposites both appear in relation to each other.

[100] trong đó [Page 184] cả hai đối cực đều xuất hiện trong mối quan hệ với nhau—

One is the sun and the other as the ascendant. Now he's not talking about the sun-moon combination, but the sun and ascendant.

Một cực là dấu hiệu mặt trời và cực kia là điểm mọc. Ở đây Ngài không nói đến tổ hợp Mặt Trời–Mặt Trăng, mà nói đến Mặt Trời và điểm mọc.

[101] one as the sun sign and the other as the ascendant, for these lives usually express some degree of either equilibrium or of consummation.

[101] một bên là dấu hiệu mặt trời và bên kia là điểm mọc—cũng sẽ rất thú vị, vì những kiếp sống này thường biểu hiện một mức độ quân bình hoặc viên mãn nào đó;

A balancing of opposing qualities or in some way bringing the two together for a special type of fusion, which is noteworthy. The

Đó là sự cân bằng các phẩm tính đối lập hoặc, theo một cách nào đó, đưa cả hai hợp lại trong một kiểu dung hợp đặc biệt đáng

reaching of a climactic point which can be considered a kind of summit. The word summit and summation, consummation all have related qualities. To look at yeah, to look at famous individuals with opposing signs either as the Sun sign or the rising sign, probably what we will have then is the sun pretty much in the seventh house. Could be in the sixth house as well, of course. But in the seventh house there would seem to be the greater possibility of fusion between the two faculties and a rounded out and to some degree beautiful life, I would say.

lưu ý. Đó là việc đạt đến một cao điểm có thể được xem như một loại đỉnh cao. Các từ đỉnh cao, tổng kết và viên mãn đều có những phẩm tính liên hệ với nhau. Khi xem xét những nhân vật nổi tiếng có các dấu hiệu đối lập làm dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc, có lẽ chúng ta sẽ thấy Mặt Trời phần lớn ở nhà 7. Dĩ nhiên, nó cũng có thể ở nhà 6. Nhưng tại nhà 7, dường như có khả năng dung hợp lớn hơn giữa hai năng lực ấy, tạo nên một cuộc đời toàn vẹn và đẹp đẽ ở mức độ nào đó, theo tôi là vậy.

One in which a balance is to be seen.

Một cuộc đời trong đó có thể thấy được sự cân bằng.

[102] they will not in any case be negative lives or lacking in direction, event or purpose.

[102] dù thế nào, chúng cũng không phải là những kiếp sống thụ động hoặc thiếu định hướng, sự kiện hay mục đích.

In other words, he's saying they will not illustrate sort of a stasis, a passive stasis. Rather, they will be well-directed. They will be positive. They will have purpose.

Nói cách khác, Ngài đang nói rằng chúng sẽ không minh họa một kiểu đình trệ, một trạng thái đình trệ thụ động. Trái lại, chúng sẽ được định hướng tốt. Chúng sẽ tích cực. Chúng sẽ có mục đích.

[103] This is particularly the case upon the Fixed Cross of the Heavens.

[103] Điều này đặc biệt đúng trên Thập Giá Cố Định của các tầng trời.

The cross of the soul where in so many of the students of DK are either polarized or seeking to be polarized as they are seeking to develop the expression of the soul in the life of the personality. So he's given us three different kinds of studies to undertake and somewhere he talks about whether in fact we would not find that the intelligent mediums are not so much born in or under Pisces or Cancer but born in Virgo. And we have to remember that Neptune as the planet of mediumship, the planet of great

Đây là thập giá của linh hồn, nơi rất nhiều môn sinh của Chân sư DK hoặc đang phân cực, hoặc đang tìm cách phân cực, khi họ cố phát triển sự biểu lộ của linh hồn trong đời sống phàm ngã. Như vậy, Ngài đã trao cho chúng ta ba loại nghiên cứu khác nhau để thực hiện. Ở đâu đó, Ngài nói về việc liệu chúng ta có thực sự nhận thấy rằng những đồng tử thông minh không được sinh ra nhiều trong hoặc dưới Song Ngư hay Cự Giải, mà được sinh ra trong Xử Nữ hay không. Chúng ta phải nhớ rằng Sao Hải Vương, hành tinh của năng lực đồng tử và khả năng

receptivity is powerful in Virgo being veiled by the moon.

tiếp nhận lớn lao, có quyền năng trong Xử Nữ vì được Mặt Trăng che khuất.

And the moon of course in Virgo having a distinct psychic receptivity especially when the Neptune aspect of that veil is emphasized.

Dĩ nhiên, Mặt Trăng trong Xử Nữ có một khả năng tiếp nhận thông linh rõ rệt, đặc biệt khi phương diện Sao Hải Vương của lớp che khuất ấy được nhấn mạnh.

Different studies concerning the reversal of the wheel, mediumship, and also signs of opposition representing equilibrium or consummation.

Những nghiên cứu khác nhau liên quan đến sự đảo chiều của bánh xe, năng lực đồng tử và cả các dấu hiệu đối lập biểu thị trạng thái quân bình hoặc viên mãn.

[104] You will note that my purpose in this section of our treatise is to evoke interest and enquiry and to incite students to scientific, statistical and analytical investigation.

[104] Các bạn sẽ lưu ý rằng mục đích của tôi trong phần này của khảo luận là khơi dậy sự quan tâm và tìm hiểu, đồng thời thúc đẩy các đạo sinh tiến hành khảo sát khoa học, thống kê và phân tích.

This is an appeal to the fifth ray which is going to be so needed to take astrology out of the realm of thus it is considered superstition and naive belief into the realm of credible credible indication of reality. And this it is already is for thousands of course but the majority of human beings still has have no grasp of what astrology really can mean and they still resort to newspaper astrology as if it were the real astrology.

Đây là lời kêu gọi hướng đến cung năm, vốn rất cần thiết để đưa chiêm tinh học ra khỏi lĩnh vực bị xem là mê tín và niềm tin ngây thơ, tiến vào lĩnh vực của những chỉ dấu đáng tin cậy về thực tại. Dĩ nhiên, đối với hàng nghìn người thì nó đã như vậy, nhưng phần đông nhân loại vẫn không nắm được chiêm tinh học thực sự có thể có ý nghĩa gì; họ vẫn tìm đến mục chiêm tinh trên báo chí như thể đó là chiêm tinh học đích thực.

[105] Only in this way will my basic premises be proven and eventually substituted for the present unsatisfactory methods.

[105] Chỉ bằng cách này, những tiền đề căn bản của tôi mới được chứng minh và cuối cùng thay thế các phương pháp không thỏa đáng hiện nay—

And remember 80 years ago this was written. Much progress has been made I think but still the necessary statistical studies remain to be made. There have been important statistical studies made by the French psychologist Gauquelinand at least planetary positions near the rising sign or rising into the 12th house have been proven

Hãy nhớ rằng điều này được viết cách đây tám mươi năm. Theo tôi, người ta đã đạt được nhiều tiến bộ, nhưng các nghiên cứu thống kê cần thiết vẫn còn phải thực hiện. Nhà tâm lý học người Pháp Gauquelin đã tiến hành những nghiên cứu thống kê quan trọng. Ít nhất, người ta đã chứng minh rằng các vị trí hành tinh gần dấu hiệu mọc hoặc

to be significant in the lives of such individuals who can be categorized as sports people writers politicians scientists and so forth. Saturn indicating the scientist Mars indicating sports Jupiter politics the moon writing, there the moon is obviously veiling the planet of imagination which I think would be Neptune or, Uranus perhaps.

đang mọc vào nhà 12 có ý nghĩa trong đời sống của những cá nhân có thể được phân loại là vận động viên, nhà văn, chính trị gia, nhà khoa học, v.v. Sao Thổ biểu thị nhà khoa học, Sao Hỏa biểu thị thể thao, Sao Mộc biểu thị chính trị, còn Mặt Trăng biểu thị việc viết lách. Ở đây, rõ ràng Mặt Trăng che khuất hành tinh của sự tưởng tượng, mà tôi cho là Sao Hải Vương hoặc có lẽ Sao Thiên Vương.

Only in this way will my basic premises be proven and eventually substituted for the present unsatisfactory methods—

Chỉ bằng cách này, những tiền đề căn bản của tôi mới được chứng minh và cuối cùng thay thế các phương pháp không thỏa đáng hiện nay—

[106] methods which most astrologers who have any real capacity and insight regard as deplorable and unsatisfactory.

[106] những phương pháp mà phần lớn các nhà chiêm tinh có năng lực và sự thấu thị thực sự đều coi là đáng tiếc và không thỏa đáng.

I think they were far more so in the 1930s. Things were very concrete. I'm thinking even of Alan Leo, who was really an excellent astrologer, and how very concrete his writings had to be. Only when he wrote about esoteric astrology in the book of that name did he get into some of the major theosophical ideas, and he went quite profoundly into the subject at that point.

Tôi nghĩ vào thập niên 1930, chúng còn như vậy hơn nhiều. Mọi thứ đều rất cụ thể. Tôi thậm chí nghĩ đến Alan Leo, một nhà chiêm tinh thực sự xuất sắc, và những tác phẩm của ông buộc phải cụ thể đến mức nào. Chỉ khi viết về Chiêm Tinh Học Nội Môn trong cuốn sách mang chính tên ấy, ông mới đi vào một số ý tưởng lớn của Thông Thiên Học, và khi đó ông đã nghiên cứu đề tài này khá sâu sắc.

[107] The ruler of Sagittarius from the orthodox angle is Jupiter, and from the standpoint of the path of discipleship it is the Earth itself.

[107] Chủ tinh của Nhân Mã theo quan điểm chính thống là Sao Mộc, còn từ lập trường của Con Đường Đệ Tử thì đó là chính Trái Đất.

To which we are so close. Because we are on this planet, we must necessarily be very close to those signs which are ruled by the Earth, namely, in this case, Sagittarius and Gemini. Also, Taurus has a particular connection to the Earth, and so does the star Sirius, but that's a different connection altogether.

Chúng ta rất gần với Trái Đất. Vì đang ở trên hành tinh này, chúng ta tất nhiên phải rất gần với những dấu hiệu do Trái Đất cai quản, cụ thể trong trường hợp này là Nhân Mã và Song Tử. Kim Ngưu cũng có một mối liên hệ đặc biệt với Trái Đất, và sao Thiên Lang cũng vậy, nhưng đó lại là một mối liên hệ hoàn toàn khác.

[108] Mars governs this sign from the standpoint of the Hierarchies involved.

[EAA-073-H03: Creative Hierarchies chart: Mars and the sixth manifested Creative Hierarchy.]

It is the sixth manifested Creative Hierarchy. We see here Mars as the ruler of the lunar Lords. These are actually probably lives from the Moon chain which are presently developing in our Earth-chain school. All of that intricate interrelationship between the Earth and the Moon, between our planet—the Earth-chain part of the planet—and the planetary chain, the Moon, also part of the Earth scheme: this intricate interrelation is not fully developed or analysed or disclosed. The ruler of Sagittarius is Jupiter, also the Earth, with Mars governing the Creative Hierarchy connected with Sagittarius, and thus Mars being the hierarchical ruler.

[109] The most interesting fact which emerges as we study the Mutable Cross as a whole is connected with the rulers of all the four signs.

The Mutable Cross as a whole connected with the rulers.

[110] From the point of view of orthodox astrology, only two planets rule or govern all the four signs.

These are Jupiter and Mercury: Mercury ruling Gemini, Mercury ruling Virgo, Jupiter ruling Sagittarius, Jupiter ruling Pisces.

[111] these are Jupiter and Mercury. Mercury governs.

[108] Sao Hỏa cai quản dấu hiệu này từ lập trường của các Huyền Giai liên quan.

[EAA-073-H03: Biểu đồ các Huyền Giai Sáng Tạo: Sao Hỏa và Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ sáu.]

Đó là Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ sáu. Ở đây, chúng ta thấy Sao Hỏa là chủ tinh của các nguyệt tinh quân. Thực ra, đây có lẽ là các sự sống đến từ Dãy Mặt Trăng, hiện đang phát triển trong trường học Dãy Địa Cầu của chúng ta. Toàn bộ mối tương quan phức tạp giữa Trái Đất và Mặt Trăng, giữa hành tinh của chúng ta—phần Dãy Địa Cầu của hành tinh—và dãy hành tinh Mặt Trăng, cũng là một phần của hệ hành tinh Trái Đất, vẫn chưa được trình bày, phân tích hay tiết lộ đầy đủ. Chủ tinh của Nhân Mã là Sao Mộc, cũng như Trái Đất, còn Sao Hỏa cai quản Huyền Giai Sáng Tạo liên kết với Nhân Mã, do đó Sao Hỏa là chủ tinh huyền giai.

[109] Sự kiện thú vị nhất xuất hiện khi chúng ta nghiên cứu toàn bộ Thập Giá Biến Đổi có liên quan đến các chủ tinh của cả bốn dấu hiệu.

Toàn bộ Thập Giá Biến Đổi có liên quan đến các chủ tinh.

[110] Theo quan điểm chiêm tinh học chính thống, chỉ có hai hành tinh cai quản cả bốn dấu hiệu;

Đó là Sao Mộc và Sao Thủy: Sao Thủy cai quản Song Tử, Sao Thủy cai quản Xử Nữ, Sao Mộc cai quản Nhân Mã, Sao Mộc cai quản Song Ngư.

[111] đó là Sao Mộc và Sao Thủy. Sao Thủy cai quản

Yes he says.

Đúng vậy, Ngài nói thế.

[112] Gemini and Virgo, whilst Jupiter governs Sagittarius and Pisces.

[112] Song Tử và Xử Nữ, còn Sao Mộc cai quản Nhân Mã và Song Ngư.

What is the relationship between Jupiter and Mercury? They both eventually have a relationship to the buddhic plane and to the idea of pure reason and intuition. They both contribute to synthesis. They are both planets which eventually, in a way, will rule humanity. Mercury already does rule humanity, but one day humanity as a whole will refocus upon the second-ray soul, and then Jupiter will be important. There's reason to believe at that time that humanity's personality will be the fourth ray, which will make Mercury continually important. The buddhic destination of humanity seems to be connected with these two signs, and it is a way of transmuting knowledge into wisdom.

Mối quan hệ giữa Sao Mộc và Sao Thủy là gì? Cuối cùng, cả hai đều có mối liên hệ với cõi Bồ đề và với ý niệm về lý trí thuần túy cùng trực giác. Cả hai đều góp phần vào sự tổng hợp. Cả hai đều là những hành tinh mà cuối cùng, theo một cách nào đó, sẽ cai quản nhân loại. Sao Thủy đã cai quản nhân loại, nhưng một ngày kia, toàn thể nhân loại sẽ tái tập trung vào linh hồn cung hai, và khi ấy Sao Mộc sẽ trở nên quan trọng. Có lý do để tin rằng vào thời điểm đó, cung phàm ngã của nhân loại sẽ là cung bốn, điều này sẽ khiến Sao Thủy tiếp tục giữ vai trò quan trọng. Đích đến Bồ đề của nhân loại dường như có liên hệ với hai hành tinh này, và đó là một cách chuyển hóa tri thức thành minh triết.

If we look at Mercury, we see Mercury as the planet specifically of knowledge, ruling the concrete mind as well as many other levels of the mind, but at least the concrete mind; and Jupiter synthesizing that knowledge into a type of wisdom which relates more to the higher mind and more to the buddhic plane. DK says—

Nếu quan sát Sao Thủy, chúng ta thấy đây là hành tinh đặc biệt của tri thức, cai quản trí cụ thể cũng như nhiều cấp độ khác của thể trí, nhưng ít nhất là trí cụ thể; còn Sao Mộc tổng hợp tri thức ấy thành một loại minh triết liên hệ nhiều hơn với thượng trí và cõi Bồ đề. Chân sư DK nói—

[113] The reason for this is obvious if you study the nature of the rays which express themselves through these signs. Mercury is the agent or the messenger of the fourth Ray.

[113] Lý do của điều này rất hiển nhiên nếu các bạn nghiên cứu bản chất của các cung biểu hiện qua những dấu hiệu này. Sao Thủy là tác nhân hay sứ giả của

The fourth ray, in a way, in this case is a greater thing than the planet Mercury and is transmitted through the planet Mercury. If he says “agent” or “messenger,” obviously

Theo một cách nào đó, trong trường hợp này, cung bốn là một điều lớn lao hơn hành tinh Sao Thủy và được truyền qua hành tinh Sao Thủy. Nếu Ngài nói “tác nhân” hoặc “sứ

there is a transmission involved here, transmitted through the planet Mercury.

giả", hiển nhiên có một sự truyền dẫn ở đây, được truyền qua hành tinh Sao Thủy.

[114] the fourth Ray of Harmony through Conflict,

[114] cung bốn, tức Cung Hài Hòa qua Xung Đột,

[115] whilst Jupiter is the medium for expression of the second Ray.

[115] trong khi Sao Mộc là trung gian biểu hiện của cung hai.

See or the expression.

Hãy xem, hoặc là sự biểu lộ.

[116] the second Ray of Love-wisdom.

[116] cung hai, tức Cung Bác Ái – Minh Triết.

What is the source? In a way, we can even look at the Sun as a major distributor of the second ray from its personality and soul point of view, and it will be transmitted to Jupiter, certainly. But we would also look for other solar sources for these rays. We're not talking any more about what goes on on our planet we're looking at the rays in a larger sense. Certainly, the Sun is that particular solar system, Solar Logos, which transmits the second ray, and we'd have to look to still another solar system for transmitting the fourth ray.

Nguồn ở đâu? Theo một cách nào đó, chúng ta thậm chí có thể xem Mặt Trời là một tác nhân phân phối chính của cung hai xét từ quan điểm phàm ngã và linh hồn của nó, và chắc chắn cung ấy sẽ được truyền đến Sao Mộc. Nhưng chúng ta cũng cần tìm những nguồn thái dương khác cho các cung này. Chúng ta không còn nói về những gì diễn ra trên hành tinh của mình nữa; chúng ta đang xem xét các cung theo một ý nghĩa rộng lớn hơn. Chắc chắn Mặt Trời là Thái dương Thượng đế của hệ mặt trời đặc biệt ấy, Đấng truyền dẫn cung hai, và chúng ta sẽ phải tìm đến một hệ mặt trời khác để truyền dẫn cung bốn.

We could also look to certain constellations as transmitting these rays. Jupiter would have an automatic connection with Gemini, Virgo and Pisces, which in fact it does as a ruler. Mercury would have a direct connection with the fourth-ray constellations: interestingly enough with Taurus, with which it is connected; with Scorpio, which we've just been reading about, as the mind is powerful in two senses in Scorpio; and in Sagittarius, where the intuitive mind comes in. Those are the fourth-ray constellations, and a fourth-ray

Chúng ta cũng có thể xem một số chòm sao là những nguồn truyền dẫn các cung này. Sao Mộc sẽ có mối liên hệ tự nhiên với Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư, và thực tế nó có mối liên hệ ấy với tư cách một chủ tinh. Sao Thủy sẽ có mối liên hệ trực tiếp với các chòm sao cung bốn: điều khá thú vị là với Kim Ngưu, dấu hiệu mà nó có liên hệ; với Hổ Cáp, dấu hiệu chúng ta vừa đọc đến, nơi thể trí có quyền năng theo hai ý nghĩa; và với Nhân Mã, nơi trí trực giác xuất hiện. Đó là các chòm sao cung bốn, và có thể nói một hành

planet can invoke them, so to speak, or will be connected with them and bring them through.

tinh cung bốn có thể khẩn cầu chúng, hoặc sẽ liên kết với chúng và truyền dẫn chúng.

Many are the lines of interrelationship by which energies can reach from one point to another.

Có nhiều đường tương quan mà qua đó các năng lượng có thể đi từ điểm này đến điểm khác.

Mercury is the agent or the messenger of the fourth Ray of Harmony through Conflict, whilst Jupiter is the medium for expression of the second Ray of Love-wisdom.

Sao Thủy là tác nhân hoặc sứ giả của Cung bốn của Sự Hài Hòa qua Xung Đột, trong khi Sao Mộc là trung gian biểu lộ của Cung hai Bác Ái–Minh Triết.

We should not forget Venus. Venus is very much involved also, at one point, with the expression of love-wisdom. Otherwise it would not rule the heart centre of the Solar Logos, as DK seems to suggest it does. But I think that Venus will have to take over from Jupiter that function of ruling the heart centre of the Solar Logos.

Chúng ta không nên quên Sao Kim. Ở một giai đoạn nào đó, Sao Kim cũng liên quan rất nhiều đến sự biểu lộ của Bác Ái–Minh Triết. Nếu không, nó đã không cai quản trung tâm tim của Thái dương Thượng đế, như Chân sư DK dường như gợi ý. Nhưng tôi nghĩ Sao Kim sẽ phải tiếp nhận từ Sao Mộc chức năng cai quản trung tâm tim của Thái dương Thượng đế.

[117] These two rays govern the mass of men upon the Mutable Cross.

[117] Hai cung này chi phối đại chúng trên Thập Giá Biến Đổi

Who are struggling, let us say. They're struggling under the fourth ray towards expanded consciousness under the second ray.

Có thể nói, họ đang đấu tranh. Họ đấu tranh dưới cung bốn để hướng tới tâm thức mở rộng dưới cung hai.

These two rays govern the mass of men upon the Mutable Cross

Hai cung này cai quản đại chúng nhân loại trên Thập Giá Biến Đổi

[118] and are closely concerned with the mass incarnation of the fourth Creative Hierarchy.

[118] và có liên hệ mật thiết với sự lâm phàm tập thể của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Think of it: the fourth Creative Hierarchy is coming into being on a redemptive mission and is struggling all the way through under the star of conflict, which is Mercury. But the real reason is a love-wisdom type of reason.

Hãy suy ngẫm về điều này: Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư đang hiện tồn với một sứ mệnh cứu chuộc và đấu tranh suốt chặng đường dưới ngôi sao xung đột là Sao Thủy. Nhưng lý do thực sự là một lý do thuộc loại Bác Ái–

If you think about the Monadic plane being ruled very much by Virgo, in which Jupiter is the hierarchical ruler, and having its keynote—the keynote being Pisces—

Minh Triết. Nếu các bạn suy ngẫm về việc cõi chân thần chịu sự cai quản mạnh mẽ của Xử Nữ, nơi Sao Mộc là chủ tinh huyền giai, và có chủ âm của nó—chủ âm ấy là Song Ngư—

I leave the Father's Home and turning back, I save. (*EA*, tr. 654)

Tôi rời Nhà của Cha và quay trở lại, tôi cứu độ. (*EA*, tr. 654)

That is really the mission of the monad connected with Pisces, and Jupiter is ruling in Pisces. We see how much the mission, the pilgrimage of the fourth Creative Hierarchy, is ruled by these two signs and two planets. The human being becomes the adjudicator on Earth between the pairs of opposites. He's in the school of magnetic work and magnetic response—I think that's what it's called, isn't it? He is ruled by this struggle between the opposites on this planet of the cross. But the redemption of his entire mission is guaranteed by Jupiter, which is monadically connected. The great and expansive awareness of the monad is very much defined or somehow represented by Jupiter.

Đó thực sự là sứ mệnh của chân thần liên kết với Song Ngư, và Sao Mộc cai quản Song Ngư. Chúng ta thấy sứ mệnh và cuộc hành hương của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư chịu sự cai quản của hai dấu hiệu và hai hành tinh này nhiều đến mức nào. Con người trở thành vị phân xử trên Trái Đất giữa các cặp đối cực. Y đang ở trong trường học của công việc từ tính và sự đáp ứng từ tính—tôi nghĩ đó là tên gọi của nó, phải không? Y chịu sự chi phối của cuộc đấu tranh giữa các đối cực trên hành tinh của thập giá này. Nhưng sự cứu chuộc toàn bộ sứ mệnh của y được bảo đảm bởi Sao Mộc, vốn liên kết về phương diện chân thần. Tâm thức rộng lớn và mở rộng của chân thần được Sao Mộc xác định rất rõ hoặc đại diện theo một cách nào đó.

These two together—what says the Tibetan?

Hai hành tinh này kết hợp với nhau—Chân sư Tây Tạng nói gì?

[119] Their function is to fuse and blend into one cooperative whole the great dualities expressing themselves through the fourth kingdom in nature.

[119] Chức năng của chúng là dung hợp và hòa trộn thành một tổng thể hợp tác thống nhất những nhị nguyên lớn biểu hiện qua giới thứ tư trong tự nhiên. Thâm nghĩa của điều này sẽ [Page 185] hiển nhiên.

Fusing and blending: Mercury is involved with fusing and blending as well. Even if you play with—I used to, maybe I shouldn't have—a broken thermometer. I used to break the thermometers just to play with mercury. It'd be in all these little material beads, and as you pushed the beads together they would immediately coalesce until finally, out of all the tiny little beads, only

Dung hợp và hòa trộn: Sao Thủy cũng liên quan đến việc dung hợp và hòa trộn. Ngay cả khi các bạn nghịch một chiếc nhiệt kế vỡ—tôi từng làm thế, dù có lẽ không nên—tôi thường làm vỡ nhiệt kế chỉ để chơi với thủy ngân. Nó tạo thành vô số hạt vật chất nhỏ, và khi đẩy các hạt lại gần nhau, chúng lập tức hợp nhất, cho đến cuối cùng, từ tất cả những hạt li ti chỉ còn lại một hạt lớn hơn.

one bead of a larger type was left. That certainly tells us about the function of Mercury. You really can't do that with drops of water to the same extent, can you? There is a fusion process going on in Mercury, at least a linking process upon which Jupiter confers still greater wholeness.

Điều đó chắc chắn cho chúng ta biết về chức năng của Sao Thủy. Các bạn thực sự không thể làm điều ấy với những giọt nước ở cùng mức độ, phải không? Có một tiến trình dung hợp đang diễn ra trong Sao Thủy, hoặc ít nhất là một tiến trình liên kết mà Sao Mộc ban cho tính toàn vẹn lớn lao hơn nữa.

Whatever is articulated as related under Mercury, Jupiter confers wholeness upon. It is somehow able to grasp the unification of the whole, not just the many unified relationships, not just the many connections, but unifying all the many connections into a whole.

Bất cứ điều gì được Sao Thủy kết nối và thiết lập quan hệ, Sao Mộc đều ban cho nó tính toàn vẹn. Theo một cách nào đó, Sao Mộc có thể nắm bắt sự hợp nhất của toàn thể, chứ không chỉ nhiều mối quan hệ đã hợp nhất, không chỉ nhiều mối liên kết, mà còn hợp nhất tất cả những mối liên kết ấy thành một chỉnh thể.

Their function—Mercury and Jupiter— is to fuse and blend into one cooperative whole the great dualities expressing themselves through the fourth kingdom of nature.

Chức năng của chúng—Sao Thủy và Sao Mộc—là dung hợp và hòa trộn thành một chỉnh thể hợp tác duy nhất những nhị nguyên vĩ đại đang biểu lộ qua giới thứ tư trong tự nhiên.

In a way, you might say that's soul and personality. From another point of view, it is spirit and matter. The significance of this will be obvious, and we are moving towards this. In a way, the Mutable Cross is so much connected with the destiny of humanity to become a mediating kingdom under the second and fourth ray.

Theo một cách nào đó, các bạn có thể nói đó là linh hồn và phàm ngã. Theo một quan điểm khác, đó là tinh thần và vật chất. Thâm nghĩa của điều này sẽ hiển nhiên, và chúng ta đang tiến đến đó. Theo một cách nào đó, Thập Giá Biến Đổi có liên hệ rất mật thiết với thiên mệnh của nhân loại là trở thành một giới trung gian dưới cung hai và cung bốn.

[120] It is easily apparent how, through the influences of Mercury and Jupiter, material desire can be transmuted into divine love.

[120] Có thể dễ dàng thấy rằng qua ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Mộc, dục vọng vật chất có thể được chuyển hóa thành tình thương thiêng liêng,

Let's take a look at what DK is doing here. He's really saying that Jupiter is a planet of material desire—material desire transmuted into divine love, which Jupiter also rules. Let's remember how materialistic Pisces can be. The whole idea of “go forth into matter” is very much involved, and identification with matter instead of a disidentification,

Hãy xem Chân sư DK đang làm gì ở đây. Ngài thực sự đang nói rằng Sao Mộc là một hành tinh của dục vọng vật chất—dục vọng vật chất được chuyển hóa thành tình thương thiêng liêng, điều mà Sao Mộc cũng cai quản. Hãy nhớ Song Ngư có thể duy vật đến mức nào. Toàn bộ ý niệm “tiến vào vật chất” có liên quan rất nhiều ở đây, cũng như sự đồng

which comes much later when identification as spirit occurs. Jupiter, a planet of material desire, can be transmuted into divine love. And the conflict—that's Mercury under the star of conflict, as the star of conflict—

hóa với vật chất thay vì tách khỏi sự đồng hóa ấy, điều chỉ xảy ra muộn hơn nhiều khi sự đồng hóa với tinh thần xuất hiện. Sao Mộc, một hành tinh của dục vọng vật chất, có thể chuyển hóa dục vọng ấy thành tình thương thiêng liêng. Và sự xung đột—đó là Sao Thủy dưới ngôi sao xung đột, với tư cách ngôi sao xung đột—

[121] and the conflict which is the distinguishing characteristic of the human family can be instrumental in resolving dissonance into harmony.

[121] và xung đột, vốn là đặc điểm phân biệt của nhân loại, có thể trở thành công cụ để hóa giải sự bất hòa thành hài hòa.

I think DK is describing this very beautifully: the power of the Mutable Cross in relation to the human family, and the power of the two orthodox rulers defining humanity's method and goal. What do we have here? We have harmony and divine love. These are our destination. We are far from it we're still very much in the very conflicted stage. A number of fourth-ray monads are coming into incarnation—did I say fourth-ray monads? Anyway, the fourth ray is coming into incarnation in relation to its Monadic aspects, so certainly fourth-ray souls will be carried in. You do wonder as well whether or not those who are fourth-ray monads will not be coming in, and they will be in a position of being able to resolve war into peace.

Tôi nghĩ Chân sư DK đang mô tả điều này rất đẹp đẽ: quyền năng của Thập Giá Biến Đổi trong mối liên hệ với gia đình nhân loại, và quyền năng của hai chủ tinh chính thống xác định phương pháp cùng mục tiêu của nhân loại. Chúng ta có gì ở đây? Chúng ta có sự hài hòa và tình thương thiêng liêng. Đây là đích đến của chúng ta. Chúng ta còn cách xa nó; chúng ta vẫn đang ở rất sâu trong giai đoạn đầy xung đột. Một số chân thần cung bốn đang lâm phàm—tôi vừa nói chân thần cung bốn phải không? Dù sao đi nữa, cung bốn đang lâm phàm trong mối liên hệ với các phương diện chân thần của nó, nên chắc chắn các linh hồn cung bốn sẽ được đưa vào. Người ta cũng tự hỏi liệu những người có chân thần cung bốn có đang lâm phàm hay không, và liệu họ có ở vị thế có thể hóa giải chiến tranh thành hòa bình hay không.

But that doesn't mean there won't be struggles.

Nhưng điều đó không có nghĩa là sẽ không có những cuộc đấu tranh.

[122] The definite pattern and direction of this process has to take form upon the Mutable Cross.

[122] Mô hình và hướng đi rõ rệt của tiến trình này phải thành hình trên Thập Giá Biến Đổi

We already begin to see the tendency as the Mutable Cross is verging towards the Fixed

Chúng ta đã bắt đầu thấy khuynh hướng ấy khi Thập Giá Biến Đổi tiến gần đến Thập Giá Cố Định. Khuynh hướng này đã hiển hiện

Cross. The tendency is visible before the Mutable Cross becomes the Fixed Cross.

trước khi Thập Giá Biến Đổi trở thành Thập Giá Cố Định.

[123] before the energies of the Fixed Cross can change the ambitious selfish man into the selfless disciple.

[123] trước khi các năng lượng của Thập Giá Cố Định có thể chuyển đổi con người đầy tham vọng ích kỷ thành đệ tử vô ngã.

We definitely see that the Fixed Cross in this sense is transformative and even transmutative in the early days. In the later stages of the Mutable Cross there is a transmutation occurring. By the time the person is ready to change from the Mutable Cross to the Fixed, there's already quite a degree of altruism present.

Chúng ta chắc chắn thấy rằng theo ý nghĩa này, Thập Giá Cố Định mang tính chuyển đổi và thậm chí chuyển hóa trong những giai đoạn đầu. Trong các giai đoạn sau của Thập Giá Biến Đổi, một sự chuyển hóa đang diễn ra. Khi một người sẵn sàng chuyển từ Thập Giá Biến Đổi sang Thập Giá Cố Định, một mức độ vị tha đáng kể đã hiện diện.

The definite pattern and direction of this process has to take form.

Mô hình và phương hướng xác định của tiến trình này phải thành hình.

At least.

Ít nhất là như vậy.

take form upon the Mutable Cross before the energies of the Fixed Cross can change the ambitious selfish man into the selfless disciple.

thành hình trên Thập Giá Biến Đổi trước khi các năng lượng của Thập Giá Cố Định có thể biến đổi con người ích kỷ đầy tham vọng thành người đệ tử vô ngã.

I think many of us are in the process of experiencing this: all of the detachments that are divesting us of our selfishness and leading to increasing identification with others, and thus with selflessness of a kind, as we discover a still greater self, which is the group self and finally the universal self—the self, really, of the Cardinal Cross.

Tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta đang trải nghiệm tiến trình này: tất cả những sự tách rời đang loại bỏ tính ích kỷ khỏi chúng ta và dẫn chúng ta đến sự đồng hóa ngày càng sâu sắc hơn với người khác, nhờ đó đạt đến một dạng vô ngã, khi chúng ta khám phá một bản ngã còn lớn lao hơn, tức bản ngã tập thể và cuối cùng là bản ngã vũ trụ—thực ra là bản ngã của Thập Giá Chủ Yếu.

[124] All this has perforce to be initiated upon the Mutable Cross.

[124] Tất cả những điều này tất yếu phải được khởi đầu trên Thập Giá Biến Đổi,

At least started there, before the transition can be made. When you think about that sixth petal of the Egoic Lotus, which is in a way a Virgo petal, we have the situation in

Ít nhất phải khởi đầu ở đó trước khi có thể thực hiện sự chuyển tiếp. Khi nghĩ về cánh hoa thứ sáu của Hoa Sen Chân Ngã, vốn theo một cách nào đó là cánh hoa Xử Nữ, chúng ta

which the altruistic tendencies are already beginning to show and some form of self-sacrifice is showing. Certainly, no one can take the first initiation before some degree of self-sacrifice is already operative. The Fixed Cross is particularly connected, I would say, more with the seventh, eighth and ninth petal, and with the complete unfolding of the fifth and the sixth petal—complete unfolding. But initial activity, organization, activity and so forth within the fifth and sixth petal, I do not think signify a Fixed Cross experience.

thấy những khuynh hướng vị tha đã bắt đầu xuất hiện và một hình thức tự hy sinh nào đó đang biểu lộ. Chắc chắn không ai có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất trước khi một mức độ tự hy sinh nào đó đã phát huy tác dụng. Tôi cho rằng Thập Giá Cố Định đặc biệt liên hệ nhiều hơn với các cánh hoa thứ bảy, thứ tám và thứ chín, cũng như với sự khai mở hoàn toàn của cánh hoa thứ năm và thứ sáu—sự khai mở hoàn toàn. Nhưng tôi không nghĩ rằng hoạt động ban đầu, sự tổ chức, hoạt động và những điều tương tự trong cánh hoa thứ năm và thứ sáu biểu thị một kinh nghiệm trên Thập Giá Cố Định.

Once the first initiation is taken, then Fixed Cross experience is really beginning. All this has perforce—this journey into selflessness —

Một khi đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, kinh nghiệm trên Thập Giá Cố Định mới thực sự bắt đầu. Tất cả điều này tất yếu—cuộc hành trình tiến vào tính vị tha này—

All this has perforce to be initiated upon the Mutable Cross

Tất cả điều này tất yếu phải được khởi đầu trên Thập Giá Biến Đổi

[125] which is essentially and significantly the Cross of the mutable, fluidic, restless mind.

[125] vốn về bản chất và thâm nghĩa là Thập Giá của thể trí biến đổi, linh động và bất an,

Mind and personality are connected, and of course the mutable, fluid, restless mind—that is Mercury, isn't it?

Thể trí và phàm ngã có liên hệ với nhau, và dĩ nhiên thể trí biến đổi, linh động, bất an ấy —đó là Sao Thủy, phải không?

[126] and it is on this Cross that the mind nature is finally developed.

[126] và chính trên Thập Giá này, bản chất thể trí cuối cùng được phát triển

Mind and personality go together.

Thể trí và phàm ngã đi đôi với nhau.

[127] and begins its integrating control of the personality.

[127] và bắt đầu kiểm soát phàm ngã theo hướng tích hợp.

The first stages of personality integration occur on the Mutable Cross. That's very interesting when DK is telling us, in a book meant for initiates of the first degree, i.e.

Những giai đoạn đầu tiên của sự tích hợp phàm ngã diễn ra trên Thập Giá Biến Đổi. Điều này rất thú vị khi Chân sư DK nói với chúng ta trong một cuốn sách dành cho các

Esoteric Psychology, that integration is a matter relating the soul and personality. It's the later stage of integration. Yet another factor, other than the four elementals, is involved in the integration. The first stage of integration is occurring when the personality simply gains hold—when the human soul within the personality gains hold of its elemental nature and can direct towards personality objectives. That is occurring definitely upon the Mutable Cross.

Tâm Lý Học Nội Môn, rằng sự tích hợp là vấn đề liên hệ linh hồn với phàm ngã. Đó là giai đoạn tích hợp về sau. Tuy nhiên, một yếu tố khác ngoài bốn hành khí cũng tham gia vào sự tích hợp. Giai đoạn tích hợp đầu tiên diễn ra khi phàm ngã đơn thuần nắm quyền kiểm soát—khi linh hồn con người bên trong phàm ngã nắm quyền kiểm soát bản chất hành khí của nó và có thể hướng bản chất ấy đến các mục tiêu của phàm ngã. Điều đó chắc chắn diễn ra trên Thập Giá Biến Đổi.

All this has—

Tất cả điều này—

to be initiated upon the Mutable Cross which is essentially and significantly the Cross of the mutable, fluidic, restless mind.

phải được khởi đầu trên Thập Giá Biến Đổi, vốn về bản chất và thâm nghĩa là Thập Giá của thể trí biến đổi, linh động và bất an.

Just lower mind, in a way, just the way the Fixed Cross is the cross of the soul, which begins with the higher mental plane and goes on into the triad, and the Cardinal Cross is the cross of the monad or spirit. The cross of the mutable, fluid, restless mind. It is on this cross that the mind nature is finally developed and begins its integrating control. So much of this has occurred in the age of Pisces, the development of the mind—which is also the age of Pisces–Virgo, Virgo giving us the exaltation of Mercury. The concrete mind is powerfully developed during the Piscean age because we're not just dealing with Pisces we're dealing also with the opposite sign, just as in the age of Aquarius, Leo will be very important.

Theo một nghĩa nào đó, đó chỉ là hạ trí, cũng như Thập Giá Cố Định là thập giá của linh hồn, bắt đầu từ Cõi thượng trí và tiếp tục đi vào Tam Nguyên Tinh Thần, còn Thập Giá Chủ Yếu là thập giá của chân thần hay tinh thần. Đó là thập giá của thể trí biến đổi, linh động và bất an. Chính trên thập giá này mà bản chất trí tuệ cuối cùng được phát triển và bắt đầu sự kiểm soát có tính tích hợp của nó. Phần lớn điều này đã diễn ra trong thời đại Song Ngư: sự phát triển của thể trí—đồng thời cũng là thời đại Song Ngư–Xử Nữ, với Xử Nữ mang lại sự vượng của Sao Thủy. Trí cụ thể phát triển mạnh mẽ trong thời đại Song Ngư vì chúng ta không chỉ đề cập đến Song Ngư mà còn cả dấu hiệu đối diện, cũng như trong thời đại Bảo Bình, Sư Tử sẽ rất quan trọng.

[128] When this process is proceeding, the Mutable Cross experience is over and the Cross of Discipleship begins to play its part.

[128] Khi tiến trình này đang diễn ra, trải nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi kết thúc và Thập Giá Đệ Tử bắt đầu đảm nhiệm vai trò của mình.

One of the later stages of the Mutable Cross is this integrating of the personality under the control of the soul in incarnation, and one can begin to sense the integrative power of the soul, which is very Jupiterian in a sense. Jupiter is a major integrative factor in astrology. It brings all things together and fuses them in the right order, an order which ascribes to pure reason under the second ray and an order which brings forth the seventh ray, which Jupiter also manifests prominently, as can be inferred by its rulership over ceremonial magic and ceremonial worship.

Một trong những giai đoạn về sau của Thập Giá Biến Đổi là sự tích hợp phàm ngã dưới sự kiểm soát của linh hồn đang nhập thể, và người ta có thể bắt đầu cảm nhận quyền năng tích hợp của linh hồn, vốn theo một nghĩa nào đó rất mang tính Sao Mộc. Sao Mộc là một yếu tố tích hợp chủ yếu trong chiêm tinh học. Nó tập hợp mọi sự và dung hợp chúng theo trật tự đúng đắn, một trật tự phù hợp với lý trí thuần khiết dưới cung hai và làm xuất lộ cung bảy, là cung mà Sao Mộc cũng biểu hiện nổi bật, như có thể suy ra từ quyền chủ quản của nó đối với huyền thuật nghi lễ và sự thờ phụng theo nghi lễ.

We're talking about the Mutable Cross and its two planetary rulers, the goal of humanity, the development of harmonization finally out of conflict, and finally love-wisdom out of material desire. Let's not forget that, because Jupiter is the planet of greed, wanting more than you need; Jupiter, the planet of greed in the early days, wanting more than is wise or more than one can use. Therefore we will have to connect the two signs which it rules exoterically with acquisition. Pisces will be one and Sagittarius another: the whole idea of unnecessary expansion. When all of this is proceeding, and this development towards the second is proceeding—because the second ray is very much coming through the Fixed Cross—then the Mutable Cross, which is the cross of mind, gives way to the cross of soul.

Chúng ta đang nói về Thập Giá Biến Đổi và hai chủ tinh hành tinh của nó, về mục tiêu của nhân loại, về sự phát triển của sự hài hòa cuối cùng từ xung đột, và sau cùng là Bác Ái – Minh Triết từ dục vọng vật chất. Chúng ta đừng quên điều đó, bởi Sao Mộc là hành tinh của lòng tham, muốn có nhiều hơn mức mình cần; trong những thời kỳ đầu, Sao Mộc là hành tinh của lòng tham, muốn nhiều hơn mức khôn ngoan hoặc nhiều hơn mức mình có thể sử dụng. Do đó, chúng ta sẽ phải liên hệ hai dấu hiệu mà nó cai quản về mặt ngoại môn với sự thu đạt. Song Ngư là một và Nhân Mã là dấu hiệu kia: toàn bộ ý tưởng về sự mở rộng không cần thiết. Khi tất cả điều này diễn ra và sự phát triển hướng đến cung hai đang tiến hành—bởi cung hai tuôn chảy rất mạnh qua Thập Giá Cố Định—thì Thập Giá Biến Đổi, vốn là thập giá của thể trí, nhường chỗ cho thập giá của linh hồn.

The cross of mind gives way to the cross of the soul.

Thập giá của thể trí nhường chỗ cho thập giá của linh hồn.

[129] The case is quite different in connection with the subjective side of unfoldment, and esoterically the disciple who finds himself in incarnation under the influence of the Mutable Cross in his

[129] Trường hợp hoàn toàn khác đối với phương diện nội tại của sự khai mở, và xét về mặt huyền bí, đệ tử lâm phàm dưới ảnh hưởng của Thập Giá Biến Đổi trong đời sống phàm ngã, trong khi với tư cách linh

personality life whilst he, as a soul, is upon the Fixed Cross, comes under the directed energy of four planets.

hồn y ở trên Thập Giá Cố Định, sẽ chịu năng lượng có định hướng của bốn hành tinh,

We see how that's done, right? Your incarnation can be taken, in relation to your horoscope, upon the Mutable Cross, but really internally you are on the cross of the soul, on the Fixed Cross. That is your stage of consciousness. We're dealing here with the subjective unfoldment of the human being. Whenever you have a horoscope that emphasizes one of the crosses, it is in a sense the cross of your personality. Let's just say the normal horoscope is the cross of your personality life. Internally and subjectively, regardless of what that cross may be, you are on one or other of the crosses in terms of consciousness.

Chúng ta thấy điều đó được thực hiện thế nào rồi, phải không? Xét theo lá số chiêm tinh, bạn có thể lâm phàm trên Thập Giá Biến Đổi, nhưng bên trong bạn thực sự ở trên thập giá của linh hồn, tức Thập Giá Cố Định. Đó là giai đoạn tâm thức của bạn. Ở đây, chúng ta đang đề cập đến sự khai mở chủ quan của con người. Bất cứ khi nào một lá số chiêm tinh nhấn mạnh một trong các thập giá, theo một nghĩa nào đó, đó là thập giá của phàm ngã bạn. Có thể nói, lá số chiêm tinh thông thường là thập giá của đời sống phàm ngã bạn. Ở bên trong và về mặt chủ quan, bất kể thập giá ấy là gì, xét về tâm thức, bạn vẫn ở trên một trong các thập giá.

I believe I'm remembering from Agni Yoga that Master Morya or Helena Roerichwas discussing how there are people of fire. It doesn't make any difference what their horoscope shows, what element is in their horoscope; internally they are of fire. Here we have a similar condition. Whilst he, as a soul, is—

Tôi tin rằng mình nhớ trong Yoga Agni, Chân sư Morya hoặc Bà Helena Roerich đã bàn về những người thuộc về lửa. Lá số chiêm tinh của họ biểu thị điều gì hay trong đó có hành nào cũng không tạo nên khác biệt; bên trong, họ thuộc về lửa. Ở đây chúng ta có một tình trạng tương tự. Trong khi với tư cách linh hồn, y—

upon the Fixed Cross, comes under the directed energy of four planets.

ở trên Thập Giá Cố Định, sẽ chịu tác động của năng lượng được định hướng từ bốn hành tinh.

These will be, of course, the esoteric rulers of the four mutable signs.

Dĩ nhiên, đây sẽ là các chủ tinh nội môn của bốn dấu hiệu biến đổi.

[130] three of which are non-sacred planets.

[130] trong đó ba hành tinh không thiêng liêng.

How interesting. We come to Gemini, and esoterically we have Venus. It's a very sacred planet. We come to Virgo: it's the Moon, although it veils sacred planets. We come to

Thật thú vị. Khi đến Song Tử, về mặt nội môn chúng ta có Sao Kim. Đó là một hành tinh rất thiêng liêng. Khi đến Xử Nữ, đó là Mặt Trăng, mặc dù nó che giấu các hành tinh

Sagittarius: it's the Earth, a non-sacred planet. We come to Pisces: it's Pluto, a non-sacred planet. I think it's very interesting in this redemptive sense that Venus has to redeem, as it were, the Moon, the Earth and Pluto. Usually these four sacred rulers, you might say, supersede or rather begin to dominate the influence of Mercury and Virgo. We remember when we were studying Aquarius and learned about many fusions, and learned that esoteric rulers supersede but include the rulers that they supersede.

thiêng liêng. Khi đến Nhân Mã, đó là Trái Đất, một hành tinh không thiêng liêng. Khi đến Song Ngư, đó là Sao Diêm Vương, một hành tinh không thiêng liêng. Tôi nghĩ điều rất thú vị theo ý nghĩa cứu chuộc này là Sao Kim phải cứu chuộc, có thể nói như vậy, Mặt Trăng, Trái Đất và Sao Diêm Vương. Thông thường, có thể nói bốn chủ tinh thiêng liêng này thay thế, hay đúng hơn là bắt đầu chi phối ảnh hưởng của Sao Thủy và Xử Nữ. Chúng ta nhớ rằng khi nghiên cứu Bảo Bình, chúng ta đã tìm hiểu nhiều sự dung hợp và biết rằng các chủ tinh nội môn thay thế nhưng đồng thời bao gồm những chủ tinh mà chúng thay thế.

There's a gathering of the superseded rulers into a more sacred function. It's a bit like the gathering of the personality ray into the soul ray. The personality ray doesn't disappear but becomes an emissary, an expression of the soul ray. The same principle is at work. We don't throw away the exoteric ruler we don't say, “Now you're done with that.” No, you're not done with that, but you express it in a way that is harmonious and in alignment with the esoteric ruler. I hope I didn't mix those words. You don't throw away the exoteric ruler you express it in relationship to the intensification of the esoteric ruler.

Các chủ tinh bị thay thế được tập hợp vào một chức năng thiêng liêng hơn. Điều này phần nào giống như việc cung phàm ngã được quy tụ vào cung linh hồn. Cung phàm ngã không biến mất mà trở thành sứ giả, một biểu hiện của cung linh hồn. Cùng một nguyên lý đang vận hành. Chúng ta không loại bỏ chủ tinh ngoại môn và nói: “Giờ thì vai trò của ngươi đã kết thúc.” Không, vai trò ấy chưa kết thúc, nhưng bạn biểu hiện nó theo cách hài hòa và chỉnh hợp với chủ tinh nội môn. Tôi hy vọng mình không nói lẫn những từ đó. Bạn không loại bỏ chủ tinh ngoại môn; bạn biểu hiện nó trong mối liên hệ với sự tăng cường của chủ tinh nội môn.

[131] Usually these four supersede or rather begin to dominate the influence of Mercury and Jupiter.

[131] Thông thường, bốn hành tinh này thay thế, hay đúng hơn là bắt đầu chi phối ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Mộc,

That is for the disciple who is born in or under the Mutable Cross but he's on the Fixed Cross of consciousness.

Điều đó áp dụng cho người đệ tử sinh ra trong hoặc dưới Thập Giá Biến Đổi nhưng đang ở trên Thập Giá Cố Định của tâm thức.

[132] giving greater facility of expression and exerting that influence which will bring the personality into right relation to the soul,

[132] tạo điều kiện biểu hiện dễ dàng hơn và vận dụng ảnh hưởng sẽ đưa phàm ngã vào mối quan hệ đúng đắn với linh hồn,

Two things happen here as these esoteric rulers come in: one, greater facility of expression; and two, increasing relationship to the soul. The personality becomes more expressive of the soul, and right relation of the personality and soul is created.

Hai điều xảy ra ở đây khi các chủ tinh nội môn này xuất hiện: thứ nhất, khả năng biểu hiện dễ dàng hơn; thứ hai, mối quan hệ ngày càng tăng với linh hồn. Phàm ngã biểu hiện linh hồn nhiều hơn, và mối quan hệ đúng đắn giữa phàm ngã với linh hồn được thiết lập.

[133] for that is essentially the task of the Fixed Cross and the goal of the disciple.

[133] vì về bản chất, đó là nhiệm vụ của Thập Giá Cố Định và là mục tiêu của đệ tử.

It's more personality expression in line with the soul, and a better and closer relationship to the soul itself. That is the goal; that is the task of the Fixed Cross. You can see how important it would be to study topically such a term as the Fixed Cross: how much would be brought there for our consideration and how scattered all these references would be. They have to be brought together, have to be collated. We have to study both horizontally and vertically.

Đó là sự biểu hiện của phàm ngã phù hợp hơn với linh hồn, cùng một mối quan hệ tốt đẹp và gần gũi hơn với chính linh hồn. Đó là mục tiêu; đó là nhiệm vụ của Thập Giá Cố Định. Bạn có thể thấy việc nghiên cứu theo chủ đề một thuật ngữ như Thập Giá Cố Định quan trọng đến mức nào: biết bao điều sẽ được tập hợp để chúng ta xem xét, và tất cả những tham chiếu này phân tán đến mức nào. Chúng phải được tập hợp và đối chiếu. Chúng ta phải nghiên cứu cả theo chiều ngang lẫn chiều dọc.

[134] It is in connection with the planets governing Sagittarius, exoterically and esoterically, that an idea can easily be gained.

[134] Chính trong mối liên hệ với các hành tinh cai quản Nhân Mã về mặt ngoại môn và nội môn, người ta có thể

That's what we want to do, because we can apply what we learn here to all the other instances.

Đó là điều chúng ta muốn làm, bởi chúng ta có thể áp dụng những gì học được ở đây vào tất cả các trường hợp khác.

[135] easily be gained of the complexity of the forces with which every disciple has to contend and the significance of the ray forces which pour into and through him.

[135] dễ dàng hiểu được sự phức tạp của những mãnh lực mà mỗi đệ tử phải đương đầu và thâm nghĩa của các mãnh lực cung tuôn vào và xuyên qua y.

We're going to be combining rays and planets here as we study the case in Sagittarius, and then hopefully we'll be able to apply what we learn to the others. There's another project here. We could take whatever we learn here in Sagittarius about the esoteric rulers and their relationship to the exoteric rulers, and how they begin to supersede and yet include and improve the expression of the exoteric rulers. We can take all of this and apply it to the different crosses and the different signs in every cross. That would be a project in itself, a very worthwhile project: to take this that he's going to discuss and apply it in eleven other instances.

Ở đây, khi nghiên cứu trường hợp Nhân Mã, chúng ta sẽ kết hợp các cung với các hành tinh, và rồi hy vọng có thể áp dụng những gì học được vào các trường hợp khác. Ở đây còn có một dự án khác. Chúng ta có thể lấy bất cứ điều gì học được trong Nhân Mã về các chủ tinh nội môn, mối quan hệ của chúng với các chủ tinh ngoại môn, cùng cách chúng bắt đầu thay thế nhưng vẫn bao gồm và cải thiện sự biểu hiện của các chủ tinh ngoại môn. Chúng ta có thể lấy tất cả điều này và áp dụng vào những thập giá khác nhau cùng các dấu hiệu khác nhau trên mỗi thập giá. Tự thân điều đó sẽ là một dự án rất đáng thực hiện: lấy điều Ngài sắp bàn đến và áp dụng nó vào mười một trường hợp khác.

[136] Take for example the constellation which we are now considering,

[136] Chẳng hạn, hãy xét chòm sao mà chúng ta hiện đang xem xét,

Notice how we just shifted to the word "constellation." Normally it would be "sign," and we are considering the sign Sagittarius. Back and forth he uses these words interchangeably, so that people cannot decide: is he a sidereal astrologer? Is he a tropical astrologer? I think the truth of the matter is that the Tibetan is both and sees the value of both. Remember that quotation about the constellations as galaxies of stars and the signs as concentrated influences.

Hãy lưu ý cách chúng ta vừa chuyển sang dùng từ "chòm sao". Thông thường từ đó sẽ là "dấu hiệu", và chúng ta đang xem xét dấu hiệu Nhân Mã. Ngài dùng hai từ này thay thế qua lại cho nhau, khiến mọi người không thể quyết định: Ngài là nhà chiêm tinh học thiên văn hay nhà chiêm tinh học nhiệt đới? Tôi cho rằng sự thật là Chân sư Tây Tạng theo cả hai và thấy được giá trị của cả hai. Hãy nhớ đoạn trích nói về các chòm sao như những thiên hà gồm các ngôi sao, còn các dấu hiệu là những ảnh hưởng tập trung.

Take for example the constellation which we are now considering,

Chẳng hạn, hãy lấy chòm sao mà chúng ta đang xem xét,

[137] and remember that the same basic streams of energy will have to be noted in connection with every other sign in which a man may take incarnation.

[137] và hãy nhớ rằng cũng phải lưu ý những dòng năng lượng căn bản ấy [Page 186] trong mối liên hệ với mọi dấu hiệu khác mà một người có thể lâm phàm vào.

Here DK is giving someone a project. I can see in the new esoteric schools that

Ở đây Chân sư DK đang giao cho ai đó một dự án. Tôi có thể thấy rằng một ngày nào đó,

sometime this project will be undertaken and perhaps a dissertation will be made on this. One can really foresee the unfoldment of these possibilities. How soon it will be, we don't know—perhaps some centuries, but perhaps even now something can be done.

dự án này sẽ được tiến hành trong các trường nội môn mới, và có lẽ người ta sẽ viết một luận án về nó. Người ta thực sự có thể thấy trước sự khai mở của những khả năng này. Chúng ta không biết điều ấy sẽ đến sớm đến mức nào—có lẽ vài thế kỷ nữa, nhưng có lẽ ngay bây giờ cũng có thể thực hiện được điều gì đó.

[138] We find that we shall have to consider:

[138] Chúng ta thấy rằng mình sẽ phải xem xét:

Now we move on on page 186.

Bây giờ chúng ta chuyển sang trang 186.

[139] 1. The Sun Sign.—

[139] 1. Dấu hiệu Mặt Trời.—

[140] In this case Sagittarius conditions circumstances,

[140] Trong trường hợp này, Nhân Mã tác động lên hoàn cảnh,

He's telling about what the Sun sign really does. It conditions circumstances in which you find yourself, and also the houses do.

Ngài đang nói về điều dấu hiệu mặt trời thực sự làm. Nó tác động lên những hoàn cảnh mà bạn thấy mình ở trong đó, và các nhà cũng vậy.

[141] indicating inheritance.

[141] biểu thị di truyền

Because there's much of heredity in the Sun sign.

Bởi dấu hiệu mặt trời chứa đựng nhiều yếu tố di truyền.

[142] and forcing the environment to be declarative in connection with the subject.

[142] và buộc môi trường phải biểu lộ rõ những gì liên quan đến đương số.

Meaning that the Sun sign is not an indication of passivity. When the person reaches the stage at which he is beginning to be an integrated personality, he can force the environment to express something of his own nature rather than being strictly subservient and impressed and—what is that word?—subject to, vulnerable. He's no longer vulnerable in that sense. He has a quality, and this quality is impressed upon

Điều này có nghĩa dấu hiệu mặt trời không phải là biểu thị của sự thụ động. Khi một người đạt đến giai đoạn bắt đầu trở thành một Phàm ngã tích hợp, y có thể buộc môi trường biểu hiện điều gì đó thuộc bản chất của mình, thay vì hoàn toàn phục tùng, chịu ấn tượng và—từ đó là gì nhỉ?—chịu sự chi phối, dễ bị tác động. Theo nghĩa đó, y không còn dễ bị tác động nữa. Y có một phẩm tính, và phẩm tính này ghi dấu lên môi trường. Ở

the environment. Here we start out with a Sun sign: it is Sagittarius. Remember, we're looking at a method that can be applied in eleven other conditions. Then we will look at the conditions—

đây chúng ta khởi đầu với một dấu hiệu mặt trời: đó là Nhân Mã. Hãy nhớ rằng chúng ta đang xem xét một phương pháp có thể áp dụng cho mười một trường hợp khác. Rồi chúng ta sẽ xem xét các điều kiện—

[143] 2. The Rising Sign.—The ascendant can be one of the other eleven signs.

[143] 2. Dấu hiệu mọc.—Điểm mọc có thể là một trong mười một dấu hiệu còn lại.

I suppose the question is: when we're studying the crosses, do we study the cross of the Sun sign particularly, or do we add to it the cross of the rising sign, if that cross is different from the cross of the Sun sign? I would say we do both, but I think in this particular case DK will probably speak particularly of the cross on which the Sun is found. This is the Sagittarian subject; he's born with the Sun in Sagittarius, and we're not really considering yet what that rising sign may be. Since it's Sagittarius, it is the—

Tôi cho rằng câu hỏi là: khi nghiên cứu các thập giá, chúng ta đặc biệt nghiên cứu thập giá của dấu hiệu mặt trời, hay bổ sung thập giá của dấu hiệu mọc nếu thập giá ấy khác với thập giá của dấu hiệu mặt trời? Tôi cho rằng chúng ta nghiên cứu cả hai, nhưng trong trường hợp cụ thể này, có lẽ Chân sư DK sẽ đặc biệt nói về thập giá mà Mặt Trời nằm trên đó. Đây là người Nhân Mã; y sinh ra với Mặt Trời ở Nhân Mã, và chúng ta vẫn chưa thực sự xem xét dấu hiệu mọc ấy có thể là gì. Vì đó là Nhân Mã nên nó là—

[144] 3. The Mutable Cross.—

[144] 3. Thập Giá Biến Đổi.—

It has Jupiter and Mercury exoterically, but now we have—

Về mặt ngoại môn, nó có Sao Mộc và Sao Thủy, nhưng giờ đây chúng ta có—

[145] The four energies which meet “at the midway point” and have a united and definite effect upon the subject.

[145] Bốn năng lượng gặp nhau “tại Điểm ở giữa” và tạo ra một tác động thống nhất, rõ rệt lên đương số.

If you are a Sagittarian, the other three Mutable Cross signs will still be effective upon you, or will affect you.

Nếu bạn là người Nhân Mã, ba dấu hiệu còn lại của Thập Giá Biến Đổi vẫn sẽ tác động lên bạn.

[146] The same statement applies to the other two Crosses.

[146] Điều tương tự cũng áp dụng cho hai Thập Giá kia.

If we were born with the Sun in Aries, then at the centre Cancer, Libra and Capricorn would meet with Aries, and all of the other three would affect the Aries individual. So it would be if you were born in any of the

Nếu chúng ta sinh ra với Mặt Trời ở Bạch Dương, thì tại trung tâm, Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết sẽ gặp Bạch Dương, và cả ba dấu hiệu còn lại đều tác động lên người Bạch Dương. Điều này cũng đúng nếu bạn sinh ra

cardinal signs, and thus it goes for the Fixed Cross as well. He's giving us a method here I think it's very important. Then we would consider—

trong bất kỳ dấu hiệu chính yếu nào, và Thập Giá Cố Định cũng vậy. Tôi nghĩ Ngài đang trao cho chúng ta một phương pháp rất quan trọng ở đây. Tiếp đó, chúng ta sẽ xem xét—

[147] 4. The Orthodox Planets.—These condition the personality. In this case we have Mercury and Jupiter.

[147] 4. Các Hành Tinh Chính Thống.—Chúng tác động lên phàm ngã. Trong trường hợp này, chúng ta có Sao Thủy và Sao Mộc.

They are particularly important for the Sagittarian individual. All of the orthodox planets would be, and there'd be more than two of the orthodox planets if we consider the other crosses. But in the Mutable Cross case there's only two.

Chúng đặc biệt quan trọng đối với người Nhân Mã. Tất cả các hành tinh chính thống đều quan trọng, và sẽ có nhiều hơn hai hành tinh chính thống nếu chúng ta xem xét các thập giá khác. Nhưng trong trường hợp Thập Giá Biến Đổi chỉ có hai.

[148] The twelve houses governed by the planets are likewise of prime importance from the angle of the transmitted energy.

[148] Mười hai nhà do các hành tinh cai quản cũng có tầm quan trọng hàng đầu xét từ góc độ năng lượng được truyền dẫn.

Because we're very much in the field of circumstances. We are surrounded by certain conditions and conditioning, and we will find ourselves using Mercury and Jupiter in relation to that conditioning when we are considering ourselves from the orthodox perspective. We are not outside the range of circumstance we have not transcended it. We are not spiritually positive to circumstance, although we may be personally positive to circumstance, forcing the environment, as DK says, to be declarative of our energy. Then come—

Bởi chúng ta đang ở rất sâu trong lĩnh vực hoàn cảnh. Chúng ta được bao quanh bởi một số tình trạng và ảnh hưởng định hình nhất định, và khi xem xét bản thân từ quan điểm chính thống, chúng ta sẽ thấy mình sử dụng Sao Thủy và Sao Mộc trong mối liên hệ với ảnh hưởng định hình ấy. Chúng ta chưa vượt ra ngoài phạm vi của hoàn cảnh; chúng ta chưa siêu vượt nó. Về mặt tinh thần, chúng ta chưa tích cực đối với hoàn cảnh, mặc dù về mặt cá nhân chúng ta có thể tích cực đối với hoàn cảnh, buộc môi trường, như Chân sư DK nói, phải biểu lộ năng lượng của chúng ta. Tiếp đến là—

[149] 5. The Esoteric Planets.—These bring in renewed or increased planetary energy.

[149] 5. Các Hành Tinh Nội Môn.—Chúng đưa vào năng lượng hành tinh được đổi mới hoặc gia tăng

Additional planetary forces are involved.

Các mãnh lực hành tinh bổ sung cũng tham gia.

[150] and ray energy in a more dynamic manner.

This is, should we say, forcing the soul into expression through the esoteric rulers and in circumstances. In the case of Sagittarius these energies are Venus, the esoteric ruler of Gemini; the Moon, esoterically of Virgo; the Earth, esoterically of Sagittarius; and Pluto, of Pisces. We always have to see how it is that these esoteric rulers begin to transcend or intensify or in some way dominate the exoteric rulers. They are moving forward towards the soul rather than maintaining the status quo or maintaining the personality tradition. Then we have the planetary ruler of a Hierarchy with which the individual born on a particular cross would be most in association.

[151] 6. The Planetary Ruler of a Hierarchy. —In this particular case, this planet is Mars, ruling the sixth Creative Hierarchy,

The sixth manifested one.

[152] the lunar Lords (the elementals of the threefold personality).

These are lunar lives who have to be brought under the control of the solar Lord, and this is done by the Sun sign and also via the Ascendant, which strengthens the soul in us so that this control can be more manifest. We've had six factors, haven't we? The Sun sign, the rising sign, the cross we are born on —he didn't pay much attention to our rising-sign cross, although that could also be considered according to our own inventiveness in this matter. I would say, in a way, that the rising-sign cross is even more

[150] và năng lượng cung theo cách năng động hơn.

Có thể nói đây là việc buộc linh hồn biểu hiện qua các chủ tinh nội môn và trong hoàn cảnh. Trong trường hợp Nhân Mã, các năng lượng này là Sao Kim, chủ tinh nội môn của Song Tử; Mặt Trăng, chủ tinh nội môn của Xử Nữ; Trái Đất, chủ tinh nội môn của Nhân Mã; và Sao Diêm Vương, chủ tinh nội môn của Song Ngư. Chúng ta luôn phải thấy các chủ tinh nội môn này bắt đầu siêu vượt, tăng cường hoặc bằng cách nào đó chi phối các chủ tinh ngoại môn như thế nào. Chúng đang tiến về phía linh hồn thay vì duy trì hiện trạng hoặc duy trì truyền thống của phàm ngã. Tiếp đến, chúng ta có chủ tinh hành tinh của một Huyền Giai mà cá nhân sinh ra trên một thập giá cụ thể sẽ liên hệ chặt chẽ nhất.

[151] 6. Chủ Tinh Hành Tinh của một Huyền Giai.—Trong trường hợp cụ thể này, hành tinh đó là Sao Hỏa, cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu,

Huyền Giai biểu hiện thứ sáu.

[152] các nguyệt tinh quân—những hành khí của phàm ngã tam phân

Đây là các sự sống thái âm phải được đặt dưới sự kiểm soát của nhật tinh quân, và điều này được thực hiện qua dấu hiệu mặt trời cũng như qua Điểm mọc, vốn củng cố linh hồn trong chúng ta để sự kiểm soát này có thể biểu hiện rõ rệt hơn. Chúng ta đã có sáu yếu tố, phải không? Dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mọc, thập giá mà chúng ta sinh ra trên đó—Ngài không chú ý nhiều đến thập giá của dấu hiệu mọc, mặc dù chúng ta cũng có thể xem xét điều đó tùy theo khả năng sáng tạo của mình trong vấn đề này. Theo

important, and for those of you who have a difference in these two crosses, this difference could be contrasted.

một cách nào đó, tôi cho rằng thập giá của dấu hiệu mọc thậm chí còn quan trọng hơn, và đối với những bạn có hai thập giá khác nhau, có thể đối chiếu sự khác biệt này.

Then we look at the orthodox planets, the esoteric planets and the Hierarchy particularly. We would apply this in the case of all of the eleven other signs.

Tiếp đó, chúng ta xem xét các hành tinh chính thống, các hành tinh nội môn và đặc biệt là Huyền Giai. Chúng ta sẽ áp dụng điều này cho cả mười một dấu hiệu còn lại.

[153] A study of the above will reveal most interesting relationships and prove my point.

[153] Việc nghiên cứu phần trên sẽ cho thấy những mối quan hệ vô cùng thú vị và chứng minh luận điểm của tôi về

This is the point here and then.

Đây chính là luận điểm ở đây, và tiếp theo.

[154] the multiplicity of energies to which the wonderful mechanism of man can respond.

[154] tính đa dạng của các năng lượng mà bộ máy kỳ diệu của con người có thể đáp ứng

As I've sometimes said, if you want to see how a chart can be interpreted, go very much into his interpretation of the charts of the nations. There we have quite an extraordinary collection of energies, and we see that not only the ray chart but the rays of the planets are involved, and all the different rulers and the rulers of the capitals and so forth. If capital cities are like chakras, then perhaps the major chakra through which we are working, its particular ruler, should be taken into consideration just the way the capital of a nation is taken into consideration.

Như đôi khi tôi đã nói, nếu muốn thấy một lá số có thể được luận giải như thế nào, hãy nghiên cứu kỹ cách Ngài luận giải lá số của các quốc gia. Ở đó, chúng ta có một tập hợp năng lượng hết sức phi thường, và thấy rằng không chỉ lá số cung mà cả các cung của những hành tinh, mọi chủ tinh khác nhau, các chủ tinh của những thủ đô và những yếu tố tương tự đều tham gia. Nếu các thủ đô giống như những luân xa, thì có lẽ luân xa chính yếu mà qua đó chúng ta hoạt động, cùng chủ tinh riêng của nó, cũng cần được xem xét giống như cách người ta xem xét thủ đô của một quốc gia.

A study of the above will reveal most interesting relationships and prove my point.

Việc nghiên cứu những điều trên sẽ tiết lộ các mối quan hệ thú vị nhất và chứng minh luận điểm của tôi.

And then.

Và tiếp theo.

the multiplicity of energies to which the wonderful mechanism of man can respond

vô số năng lượng mà bộ máy kỳ diệu của con người có thể đáp ứng

[155] and to which, as evolution proceeds, he can become increasingly sensitive.

[155] và [Page 187] mà y có thể ngày càng trở nên nhạy cảm khi tiến hóa tiếp diễn.

This is amazing stuff. He's always giving us a little bit of what we have to know in order to build our approach to effective esoteric astrological deduction and intuitive interpretation. He scattered the information. We have to read through the whole and gather the important factors in unlikely places, I would say. He's going to continue on this analysis, but I think we have reached, or almost reached, the point where it might be wise to start a new section. We are still in *Esoteric Astrology* number 73, and this is C, or the third hour of this particular program.

Đây là những điều đáng kinh ngạc. Ngài luôn cung cấp cho chúng ta một phần nhỏ những gì cần biết để xây dựng phương pháp suy luận chiêm tinh nội môn hữu hiệu và luận giải bằng trực giác. Ngài phân tán thông tin. Chúng ta phải đọc toàn bộ và thu thập các yếu tố quan trọng ở những nơi khó ngờ tới. Ngài sẽ tiếp tục phần phân tích này, nhưng tôi nghĩ chúng ta đã đến, hoặc gần đến, điểm nên bắt đầu một phần mới. Chúng ta vẫn đang ở chương trình *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 73, và đây là phần C, hay giờ thứ ba của chương trình cụ thể này.

We'll try to decide once again whether to continue. We've gone from page 183, I believe, to 187 in this last presentation. I have often found the Sagittarius chapter to be particularly useful in developing astrological techniques for practical astrology. He's given quite a number of hints about how we can combine the energies and approach the horoscope in a truly esoteric manner. But remember, when doing this you really have to be dealing with an individual who has esoteric interests and esoteric aspirations. Just measure what the objectives are. If the individual is interested in having soul power play an increasing role in his personality life, is interested in service and altruistic expression of his many energies, and knows a little something about his spiritual possibilities, then you can work in this esoteric manner.

Chúng ta sẽ cố gắng quyết định lại xem có nên tiếp tục hay không. Tôi tin rằng trong phần trình bày vừa rồi, chúng ta đã đi từ trang 183 đến trang 187. Tôi thường thấy chương Nhân Mã đặc biệt hữu ích trong việc phát triển các kỹ thuật chiêm tinh cho chiêm tinh học thực hành. Ngài đã đưa ra khá nhiều gợi ý về cách chúng ta có thể kết hợp các năng lượng và tiếp cận lá số chiêm tinh theo một cách thực sự nội môn. Nhưng hãy nhớ rằng khi làm điều này, bạn thực sự phải làm việc với một cá nhân có mối quan tâm và khát vọng nội môn. Chỉ cần xác định các mục tiêu của họ là gì. Nếu cá nhân ấy quan tâm đến việc để quyền năng linh hồn đóng vai trò ngày càng lớn trong đời sống phàm ngã, quan tâm đến sự phụng sự và việc biểu hiện nhiều năng lượng của mình một cách vị tha, đồng thời hiểu biết đôi chút về các khả năng tinh thần của mình, thì bạn có thể làm việc theo cách nội môn này.

Otherwise, I'm afraid we are just wasting our breath and presenting to people who don't have the interest something in which they will not be interested for some lives to come. Their solution must come at a more personal level. This type of wisdom—the wisdom to discriminate who really needs what, what the need actually is—is not built in a day. We have to have a lot of experience, probably have to have made quite a number of mistakes: probably sometimes having interpreted personal charts in an esoteric manner to no avail, or having been entirely too personal and personality-centred for people who need something else.

Nếu không, tôi e rằng chúng ta chỉ đang phí lời và trình bày cho những người không quan tâm một điều mà họ sẽ không quan tâm trong vài kiếp tới. Giải pháp dành cho họ phải đến ở một cấp độ cá nhân hơn. Loại minh triết này—minh triết để phân biện ai thực sự cần điều gì và nhu cầu thực sự là gì—không thể được xây dựng trong một ngày. Chúng ta phải có nhiều kinh nghiệm và có lẽ phải phạm khá nhiều sai lầm: đôi khi có thể đã luận giải các lá số cá nhân theo cách nội môn nhưng không đem lại kết quả gì, hoặc đã tiếp cận quá mức cá nhân và quá tập trung vào phàm ngã đối với những người cần điều gì khác.

That school of hard knocks probably will teach us the discrimination we need in order to know what type of astrology to direct to what type of client. We're continuing in Sagittarius. We have, I think, a very important chapter to give us techniques which are very useful for working with people, very simply with people. Remember, Sagittarius is one of those signs most connected to the human kingdom and to the aspiration of the human being in the fourth kingdom to orient—that's that Sagittarian word—towards the fifth kingdom and become a true member of the kingdom of souls. We will now do our Great Invocation and end the third section here, and I'll see whether I send this to you or really go on.

Trường đời khắc nghiệt ấy có lẽ sẽ dạy chúng ta khả năng phân biện cần thiết để biết nên hướng loại hình chiêm tinh nào đến loại thân chủ nào. Chúng ta đang tiếp tục với Nhân Mã. Tôi cho rằng chúng ta có một chương rất quan trọng, cung cấp các kỹ thuật hết sức hữu ích để làm việc với mọi người theo cách rất đơn giản. Hãy nhớ rằng Nhân Mã là một trong những dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với giới nhân loại và với khát vọng của con người trong giới thứ tư nhằm định hướng—đó chính là từ mang tính Nhân Mã—về phía giới thứ năm và trở thành một thành viên chân chính của giới linh hồn. Bây giờ chúng ta sẽ đọc Đại Khấn Nguyện và kết thúc phần thứ ba tại đây, rồi tôi sẽ xem liệu mình gửi phần này cho các bạn hay thực sự tiếp tục.

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Let Light descend on Earth

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.	*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*
May Christ return to Earth.	*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*
From the centre where the Will of God is known	*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*
Let purpose guide the little wills of men—	*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*
The purpose which the Masters know and serve.	*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*
From the centre which we call the race of men	*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*
Let the Plan of Love and Light work out	*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*
Friends, we either continue or we move into number 74 in due time. We'll pause here for a moment.	Các bạn, chúng ta hoặc tiếp tục, hoặc sẽ chuyển sang chương trình số 74 vào thời điểm thích hợp. Chúng ta sẽ tạm dừng ở đây một lát.

Esoteric-Astrology-Adventure-74

Tóm Tắt

§Sáu yếu tố cấu thành ảnh hưởng của dấu hiệu Nhân Mã

Chân sư DK liệt kê sáu yếu tố cần xét cho bất kỳ dấu hiệu nào: dấu hiệu Mặt Trời, dấu hiệu mọc, Thập Tự Biến Đổi, các hành tinh ngoại môn (Mercury, Jupiter), các hành tinh nội môn (Venus, Mặt Trăng, Địa Cầu, Pluto) và chủ tinh Huyền Giai (Mars, cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu). Thầy MDR nhấn mạnh đây là một hệ thống có thể áp dụng cho mọi dấu hiệu khác, không riêng Nhân Mã, và nhắc lại rằng phần này đã được trình bày ở buổi 73; buổi 74 chỉ ôn lại để làm nền cho phần tiếp theo về sự đa dạng năng lượng tác động lên đệ tử.

§Câu Nhân Mã trong Cựu Chú Giải và bối cảnh mở đầu

Thầy MDR trích và bình giảng câu Chân sư DK dẫn từ Cựu Chú Giải: đệ tử ở giai đoạn cuối của Thập Tự Biến Đổi "hướng bước chân vào một lối sống khác, với ardor kiên định để lên một cây thập tự khác." Thầy giải thích lối sống khác đó là con đường bánh xe đảo ngược, đã bắt đầu đảo chiều một phần từ cuối Thập Tự Biến Đổi và sẽ rõ rệt hơn khi lên Thập Tự Cố Định, được xác nhận đâu đó giữa điểm đạo thứ hai và thứ ba. Thầy phân tích riêng cụm "ardor kiên định": Nhân Mã là dấu hiệu lửa, dấu hiệu khao khát mạnh mẽ nhờ hai chủ tinh Jupiter và Mars; ngọn lửa khao khát này không chập chờn mà cháy đều đặn, do đó "kiên định."

§Các dòng Cung đổ vào người mang dấu hiệu Nhân Mã

Thầy MDR trình bày lại (bằng lời riêng, không phải trích nguyên văn bảng trong sách) cách các dòng Cung đổ vào Thập Tự Biến Đổi: Song Tử và Xử Nữ (chủ tinh ngoại môn Mercury) mang Cung 4 – hòa hợp qua xung đột; Nhân Mã và Song Ngư (chủ tinh ngoại môn Jupiter) mang Cung 2 – bác ái minh triết. Về nội môn: Song Tử được Venus (Cung 5) cai quản; Xử Nữ được Mặt Trăng cai quản nhưng Mặt Trăng che giấu Vulcan (Cung 1) và Neptune (Cung 6); Nhân Mã được Địa Cầu (nội môn) cai quản, biểu tượng cho Địa Cầu đang khao khát vươn lên bản chất linh hồn Cung 2 của chính nó; Song Ngư được Pluto (Cung 1) cai quản. Thầy tổng kết: người mang dấu hiệu trên Thập Tự Biến Đổi chịu tác động của Cung 5, 4 (nhân đôi), 3 và 1 theo đường ngoại môn/nội môn, còn chủ tinh Huyền Giai Mars mang thêm Cung 6 của lòng sùng tín; Cung 6 cũng đến gián tiếp qua Neptune bị Mặt Trăng che giấu, chỉ Cung 7 hoàn toàn vắng mặt.

§Lực xung đột, Pluto–Mars và luật đấu tranh

Bình về đoạn DK text nói "lực xung đột" mạnh trong dấu hiệu này, Thầy MDR giải thích sức mạnh hủy diệt của Pluto (Cung 1) cộng với năng lượng của Mars đưa toàn thể nhân loại, không chỉ cá nhân, vào "luật đấu tranh" dựa trên lòng sùng tín Cung 6 đối với một lý tưởng. Thầy liên hệ biểu tượng chiến tranh của Nhân Mã (Chim Ưng Rơi, bàn thờ Ara do Mars cai quản ở thập độ giữa) và nhận xét Pluto–Mars cùng cai quản các luân xa dưới cơ hoành, tạo tiềm năng bạo lực mạnh khi hai hành tinh này phối hợp. Thầy cũng lưu ý dấu hiệu này có nhiều Cung 4 (từ Nhân Mã, Bọ Cạp, Kim Ngưu) nên ảnh hưởng đến toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, và Huyền Giai này về bản chất do Bọ Cạp cai quản.

§Các Con của Trí Tuệ, nguồn gốc Kim Tinh và hành trình Chân Thần

Ở đoạn DK text gọi các ảnh hưởng hành tinh là đặc trưng của "Các Con của Trí Tuệ, gốc Kim Tinh," "Chúa tể Hy Sinh và Ý Chí," Thầy MDR giải thích thận trọng: không phải mọi Thiên Thần Mặt Trời

đều xuất phát từ Kim Tinh, mà đa số đến từ Sirius, được huấn luyện ở đó, đi qua Mặt Trời rồi mới chạm Kim Tinh trước khi đến Địa Cầu. Thầy diễn giải "hành tinh ẩn" mà Mặt Trăng che giấu chính là Vulcan, và phân biệt Vulcan với Neptune, Uranus (đã được phát hiện nên không còn là hành tinh ẩn). Thầy nhấn mạnh câu "chúng ta là các Agnishvatta" là một tuyên bố cần suy ngẫm cẩn trọng: con người là Manasaputra một phần nhờ mảnh năng lượng của Thiên Thần Mặt Trời đầu tư vào bản chất trí tuệ đang phát triển của mình, khác với bản chất Agnishvatta trọn vẹn hơn của chính các Thiên Thần Mặt Trời. Thầy liên hệ hành trình Chân Thần với Nhân Mã: cuộc hành hương đi xuống qua năm cõi thấp và trở về mặt phẳng Chân Thần (có thể trọn vẹn ở điểm đạo thứ sáu), rồi một hành trình đi ra mới trên con đường tiến hóa cao hơn — cả hai đều do Nhân Mã cai quản.

§Ba mối liên hệ của Nhân Mã qua Jupiter: Song Ngư, Bảo Bình, Xử Nữ

Thầy MDR trình bày ba liên hệ DK nêu: Song Ngư (ngoại môn, mục tiêu cuối cùng của con người — trở thành đấng cứu độ), Bảo Bình (nội môn, mục đích của toàn bộ tiến hóa vật chất, dấu hiệu của tính phổ quát và phân phối năng lượng đúng đắn) và Xử Nữ (Huyền Giai, mục đích của Đấng Christ Vũ Trụ). Thầy nhắc lại rằng trước đó sách gán Bạch Dương cho Đấng Christ vũ trụ và Xử Nữ cho Đấng Christ cá nhân, còn ở đây Xử Nữ được nâng lên một tầng Christ lớn hơn. Thầy cũng dẫn thêm liên hệ Cung 3 giữa Địa Cầu và Saturn để giải thích vì sao Ma Kết được kéo vào quan hệ với Nhân Mã, tạo thành bộ tứ Nhân Mã–Ma Kết–Saturn–Địa Cầu, là trường năng lượng nơi đệ tử một hướng cuối cùng trở thành điểm đạo đồ.

§Sagittarius và Libra là hai điểm quân bình quanh Scorpio; chủ đề Phương Hướng

Thầy MDR bình giải câu DK: Bọ Cạp nằm giữa hai dấu hiệu quân bình là Nhân Mã và Thiên Bình. Thầy liên hệ lá bài Tarot: Thiên Bình ứng với Công Lý, Nhân Mã ứng với Tiết Độ — cả hai đều là hình thức quân bình, kiềm chế năng lượng không để bộc phát quá mức. Thầy dùng hình ảnh người bắn cung phải có tư thế vững, tay chắc, mắt tập trung trước khi buông tên để giải thích vì sao Nhân Mã đòi hỏi một sự quân bình nội tâm trước khi "mũi tên" hướng đến điểm đạo được bắn ra. Từ đó Thầy khai triển chủ đề trọng tâm của dấu hiệu: Phương Hướng — người cung thủ nhắm đến một mục tiêu cụ thể, và cảm thức phương hướng ấy đặc trưng cho người khai ngộ, người khao khát và đệ tử.

§Phương Hướng, Thiên Cơ và câu "tư tưởng là sức mạnh"

Thầy MDR khai triển đoạn DK text về việc cảm thức phương hướng, khi phát triển đúng đắn, trở thành nỗ lực đồng nhất mọi hoạt động của linh hồn và phàm ngã với Thiên Cơ — "hướng đi có trật tự của tư tưởng Thượng Đế." Thầy nhấn mạnh câu "không có phương hướng chân thật nếu không có tư tưởng, và tư tưởng là sức mạnh" là một tuyên bố quan trọng, liên hệ với giáo huấn của Chân sư Morya về trách nhiệm của đệ tử trong việc vận dụng tư tưởng. Thầy lấy ví dụ thực hành: mỗi người cần xác định phần cụ thể của Thiên Cơ mà mình đang tham gia (ví dụ công tác giáo dục tinh thần, "Kỷ nguyên của Người Tiên Phong" 1965–2025) để có thể thực sự vận dụng hướng đi tư tưởng của riêng mình cho phần việc đó.

§Kama-manas trên bánh xe thường và love-wisdom trên bánh xe đảo ngược

Thầy MDR giải thích đoạn DK text về kama-manas (dục-trí, dịch chưa trọn nghĩa của "desire-mind"): trên bánh xe bình thường, tâm trí phục vụ việc thỏa mãn dục vọng, thường biểu hiện thành tham vọng đạt mục tiêu cá nhân. Thầy liên hệ khái niệm "feeling-toned thoughts" và phân biệt kama-manas với buddhi-manas (trực giác-trí), mục tiêu tiến hóa cao hơn. Trên bánh xe đảo ngược, mục tiêu trở thành biểu hiện của love-wisdom (bác ái-minh triết), vị tha và hướng đến lợi

ích toàn thể — Thầy gọi đây là "sự hành tinh hóa tâm thức" theo cách Chân sư Tây Tạng diễn đạt, đồng thời lưu ý mối liên hệ giữa khao khát, tư tưởng và trực giác có thể tạo thành một tam giác khi khao khát đủ mạnh để dẫn đến trực giác.

§Đùi, luân xa xương cùng và luân xa cổ họng

Bình về câu DK Nhân Mã cai quản đùi (trung tâm sức mạnh vật chất) và luân xa xương cùng (năng lượng sáng tạo vật chất), Thầy MDR nêu hai điều đệ tử cần khám phá trong dấu hiệu này: sức mạnh tiến bước trên đường đạo, và khả năng sáng tạo ở tầng cao hơn. Thầy liên hệ mối quan hệ giữa luân xa xương cùng và luân xa cổ họng, đưa ra phép tính biểu tượng: sáu cánh hoa của luân xa xương cùng cộng mười sáu cánh hoa của luân xa cổ họng bằng hai mươi hai — con số này cũng xuất hiện khi cộng mười cánh hoa của đám rối thái dương với mười hai cánh hoa của luân xa tim. Thầy nhấn mạnh các năng lực cao hơn này còn ở dạng phôi thai ngay cả nơi người đệ tử, và chỉ phát triển dần qua nhiều lần trở lại dấu hiệu này trong các kiếp sống.

§Không hành tinh vượng, không hành tinh hãm — dấu hiệu của quân bình

Thầy MDR bình giải điểm đặc biệt: không hành tinh nào được vượng hay hãm trong Nhân Mã, chỉ có Mercury bị suy yếu quyền năng. Thầy liên hệ điều này với lá bài Tiết Độ trong Tarot và giải thích rằng đệ tử phải bước đi quân bình giữa các cặp đối lập, không bị ảnh hưởng bởi cả đỉnh cao lẫn vực sâu — khác với Bảo Bình, nơi trải nghiệm đỉnh cao và vực sâu (liên hệ trạng thái hưng trầm cảm) lại rất rõ rệt. Thầy cũng phân biệt hai tầng biểu hiện của Mercury: quyền năng bị suy yếu ở tầng trí cụ thể, nhưng có thể được tăng cường ở tầng trí trừu tượng và trực giác, gợi ý nên tra cứu người có Mercury tại Nhân Mã qua phần mềm chiêm tinh để kiểm chứng.

§Đại Khấn Nguyện kết thúc buổi

Thầy MDR khép lại buổi giảng (dừng ở đầu trang 192, ngay trước đoạn hai lý do Mercury suy yếu) bằng việc cùng đọc trọn bài Đại Khấn Nguyện, mỗi dòng một câu theo văn bản chuẩn, trước khi hẹn tiếp tục ở phần cuối buổi 74 hoặc đầu buổi 75.

Text EAA 74 – Văn bản EAA 74

[1] A study of the above will reveal most interesting relationships and prove my point anent the multiplicity of energies to which the wonderful mechanism of man can respond and [Page 187] to which, as evolution proceeds, he can become increasingly sensitive.

[1] Việc nghiên cứu những điều trên sẽ cho thấy những mối liên hệ hết sức thú vị và chứng minh luận điểm của Tôi về tính đa dạng của các năng lượng mà bộ máy kỳ diệu của con người có thể đáp ứng và [Page 187] ngày càng trở nên nhạy cảm hơn khi tiến hoá tiếp diễn.

[2] I cannot here enter into a detailed analysis of the many energies which pour through the disciple as he arrives at the final stages upon the Mutable Cross, [3] and in Sagittarius achieves the determination [4] to "direct his steps into another way of life and with ardour firm [5] to mount another Cross," as the Old Commentary puts it. I can

[2] Ở đây, Tôi không thể phân tích chi tiết nhiều năng lượng tuôn chảy qua người đệ tử khi y đến những giai đoạn cuối trên Thập Giá Biến đổi, [3] và trong Nhân Mã đạt được quyết tâm [4] "hướng bước chân mình vào một lối sống khác và với nhiệt tâm kiên định [5] bước lên một Thập Giá khác", như Cổ Luận diễn đạt. Tôi chỉ có thể chỉ ra rằng các

only point out that the following ray forces pour onto the man [6] through the medium of the following planets:

mãnh lực cung sau đây tuôn xuống con người [6] qua trung gian các hành tinh sau:

Exoteric	Mercury—	4th Ray—	Harmony through Conflict.
	Jupiter—	2nd Ray—	Love-wisdom.
Esoteric	Venus—	5th Ray—	Concrete Science. Mind.
	The Moon–	4th Ray—	Harmony through Conflict.
	The Earth–	3rd Ray—	Active Intelligence.
	Pluto—	1st Ray—	Destructive aspect.
Hierarchical	Mars—	6th Ray—	Devotion. War to the death of the personality or form.

[7] Exoteric... Mercury... 4th Ray... [8] Harmony through Conflict.

[7] Ngoại môn... Sao Thủy... Cung bốn... [8] Hài Hòa qua Xung Đột.

[9] ...Jupiter... 2nd Ray... Love-wisdom.

[9] ...Sao Mộc... Cung hai... Bác Ái – Minh Triết.

[10] Esoteric... Venus... 5th Ray... Concrete Science. Mind.

[10] Nội môn... Sao Kim... Cung năm... Khoa Học Cụ Thể. Trí tuệ.

[11] ...The Moon... 4th Ray... Harmony through Conflict.

[11] ...Mặt Trăng... Cung bốn... Hài Hòa qua Xung Đột.

[12] ...The Earth... 3rd Ray... Active Intelligence.

[12] ...Trái Đất... Cung ba... Trí Tuệ Hoạt Động.

[13] ...Pluto... 1st Ray... Destructive aspect.

[13] ...Sao Diêm Vương... Cung một... Phương diện hủy diệt.

[14] Hierarchical... Mars... 6th Ray... Devotion. [15] War to the death of the personality or form.

[14] Huyền giai... Sao Hỏa... Cung sáu... Sùng tín. [15] Cuộc chiến đến khi phàm ngã hoặc hình tướng chết đi.

[16] An analysis of this will show that the “forces of conflict” are powerful in this sign, primarily in the life of the disciple. [17] Harmony through Conflict is ceaselessly active and appears in both the orthodox and

[16] Phân tích điều này sẽ cho thấy rằng các “mãnh lực xung đột” rất mạnh trong dấu hiệu này, chủ yếu trong đời sống của người đệ tử. [17] Hài Hòa qua Xung Đột hoạt động không ngừng và xuất hiện trong cả sự phân

the esoteric assignments. [18] The destructive power of the first ray, focused in Pluto, brings change, darkness and death. [19] To this intensity and potency of Pluto must be added the forceful and dynamic energy of the planet Mars. [20] This brings the entire human family, [21] as well as the individual, under the law of strife, [22] based this time upon sixth ray devotion to an ideal, high or low. [23] All these play upon the individual born in the sign of [Page 188] Sagittarius, [24] as well as upon the fourth Creative Hierarchy as a whole. [25] This, you can see for yourself, brings in a terrific situation, and the forces playing upon the disciple are of a momentous nature—*provided that the mechanism of awareness is adequate to respond.* [26] These forces in all the signs are ever present, but responsiveness and sensitivity to their impact is dependent upon the nature of the response apparatus. Ponder upon this thought, for it is this sensitivity which marks the difference between the disciple and the average man.

định chính thống lẫn nội môn. [18] Quyền năng hủy diệt của cung một, tập trung trong Sao Diêm Vương, mang đến sự thay đổi, bóng tối và cái chết. [19] Bên cạnh cường độ và uy lực này của Sao Diêm Vương, phải kể thêm năng lượng mạnh mẽ và năng động của hành tinh Sao Hỏa. [20] Điều này đặt toàn thể gia đình nhân loại, [21] cũng như từng cá nhân, dưới định luật đấu tranh, [22] lần này dựa trên lòng sùng tín của cung sáu đối với một lý tưởng, cao hay thấp. [23] Tất cả những mãnh lực này tác động lên cá nhân sinh trong dấu hiệu [Page 188] Nhân Mã, [24] cũng như lên toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [25] Như các bạn có thể tự thấy, điều này tạo nên một tình thế dữ dội, và các mãnh lực tác động lên người đệ tử có tầm quan trọng lớn lao—*miễn là bộ máy nhận biết đủ khả năng đáp ứng.* [26] Các mãnh lực này luôn hiện diện trong mọi dấu hiệu, nhưng khả năng đáp ứng và độ nhạy cảm với tác động của chúng tùy thuộc vào bản chất của bộ máy đáp ứng. Hãy suy ngẫm về tư tưởng này, vì chính độ nhạy cảm ấy tạo nên sự khác biệt giữa người đệ tử và người bình thường.

[27] These planetary influences are distinctive of *the Sons of Mind*, of Venusian origin; they [28] are characteristic of *the Lords of Sacrifice and Will* functioning in time and space as the fourth Creative Hierarchy. [29] The form life [30] is ruled by the Moon, veiling a hidden planet; [31] these Sons of Mind live on the Earth and thus within the body of the planetary Logos, [32] and are of a definitely intelligent nature, [33] making them *[34] Lords of Knowledge, [35]* achieving their goal through the light of the mind and through the method of conflict, [36] for they [37] are also *Lords of Ceaseless and Persevering Devotion.* [38] All the above names which are related to the planets governing Sagittarius will be remembered by students of *The Secret Doctrine.* [39] They

[27] Những ảnh hưởng hành tinh này là nét riêng biệt của *các Con của Trí Tuệ*, có nguồn gốc từ Sao Kim; chúng [28] là đặc trưng của *các Chúa Tể của Hi Sinh và Ý Chí* hoạt động trong thời gian và không gian với tư cách là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [29] Sự sống hình tướng [30] chịu sự cai quản của Mặt Trăng, vốn che khuất một hành tinh ẩn giấu; [31] các Con của Trí Tuệ này sống trên Trái Đất và do đó ở trong thân thể của Hành Tinh Thượng đế, [32] và có bản chất thông tuệ rõ rệt, [33] khiến Các Ngài trở thành *[34] các Chúa Tể của Tri Thức, [35]* đạt mục tiêu qua ánh sáng của trí tuệ và qua phương pháp xung đột, [36] vì Các Ngài [37] cũng là *các Chúa Tể của Lòng Sùng Tín Không Ngừng và Kiên Trì.* [38] Các đạo sinh nghiên cứu *Giáo Lý Bí Nhiệm* sẽ nhớ tất cả những danh xưng

are the "quality names" of the *Divine Manasaputras*, the *Agnishvattas* who are ourselves.

trên, vốn liên quan đến các hành tinh cai quản Nhân Mã. [39] Đó là những "danh xưng phẩm tính" của *các Con của Trí Tuệ Thiêng Liêng*, các *Agnishvatta* vốn chính là chúng ta.

[40] A consideration of the above paragraph will indicate to you the importance of the sign Sagittarius in the life of the incarnating Sons of God.

[40] Việc xem xét đoạn trên sẽ cho các bạn thấy tầm quan trọng của dấu hiệu Nhân Mã trong đời sống của các Con của Thượng đế đang nhập thể.

[41] I would point out also that, through Jupiter and its influences, [42] Sagittarius is related to three other great constellations:

[41] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng, qua Sao Mộc và những ảnh hưởng của nó, [42] Nhân Mã liên hệ với ba chòm sao lớn khác:

[43] 1. Pisces—Exoterically, indicating the final goal for man.

[43] 1. Song Ngư—Về mặt ngoại môn, biểu thị mục tiêu cuối cùng của con người.

[44] 2. Aquarius—Esoterically, [45] indicating the purpose of all [Page 189] material evolution and the objective of all incarnating processes.

[44] 2. Bảo Bình—Về mặt nội môn, [45] biểu thị mục đích của toàn bộ [Page 189] sự tiến hoá vật chất và mục tiêu của mọi tiến trình nhập thể.

[46] 3. Virgo—Hierarchically, [47] indicating the purpose of the Cosmic Christ.

[46] 3. Xử Nữ—Về mặt huyền giai, [47] biểu thị mục đích của Đức Christ Vũ Trụ.

[48] Both the Earth and Saturn (one a non-sacred and one a sacred planet) [49] are exponents or expressions of the third Ray of Active Intelligence, [50] and this ray relationship serves to bring the influences of Capricorn into relationship with Sagittarius, [51] thus providing a field of energy wherein the one-pointed disciple can finally become the initiate. [52] This is the set goal of the subject born in Sagittarius— [53] whether it is the set goal of initiation into some form of sensuous experience [54] or of spiritual undertaking and consciousness. [55] The result of all experience in any sign of the zodiac should definitely work out as an expansion of consciousness and, no matter what form this experience may take, it consummates in an initiation of some kind

[48] Cả Trái Đất lẫn Sao Thổ (một hành tinh không thiêng liêng và một hành tinh thiêng liêng) [49] đều là những đại diện hay biểu hiện của cung ba, Trí Tuệ Hoạt Động, [50] và mối liên hệ cung này đưa những ảnh hưởng của Ma Kết vào mối liên hệ với Nhân Mã, [51] qua đó tạo nên một trường năng lượng trong đó người đệ tử nhất tâm cuối cùng có thể trở thành điểm đạo đồ. [52] Đây là mục tiêu đã định của người sinh trong Nhân Mã— [53] dù đó là mục tiêu đã định của việc điểm đạo vào một hình thức trải nghiệm giác quan nào đó [54] hay vào một sự dấn thân và tâm thức tinh thần. [55] Kết quả của mọi trải nghiệm trong bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào nhất thiết phải thể hiện thành sự mở rộng tâm thức, và bất kể trải nghiệm này mang hình thức nào, nó đều đạt đến sự hoàn tất

or another. [56] Students would do well to regard initiation as a determining process in life, and should endeavor that every life experience or cycle of life experiences [57] should work out as an initiation into a wider field of awareness, [58] of expression and of resultant contact.

trong một dạng điểm đạo nào đó. [56] Các đạo sinh nên xem điểm đạo là một tiến trình có tính quyết định trong đời sống, và nên nỗ lực để mỗi trải nghiệm sống hay mỗi chu kỳ trải nghiệm sống [57] đều dẫn đến một cuộc điểm đạo vào một lĩnh vực nhận biết rộng lớn hơn, [58] một lĩnh vực biểu lộ và tiếp xúc rộng lớn hơn do đó mà có.

[59] There is little more that I need say and little else upon which I need at this stage of study to comment. [60] The man who is nearing the path of discipleship or who is already a disciple—pledged or under observation— [61] will profit much from a deep and systematic study of this sign. [62] I would suggest that the student bear in mind the position of this sign. Scorpio stands midway between two signs of balance or of equilibrium—Sagittarius and Libra. [63] Libra marks an interlude or a notable point of balance before the strenuous testing and trial of Scorpio. [64] Sagittarius marks another point of balance which follows after that testing, for the [Page 190] Archer has to acquire and hold a steady eye, hand and stance prior to firing the arrow which, when rightly directed and correctly followed, will carry him through the portal of initiation.

[59] Tôi không cần nói thêm nhiều, và ở giai đoạn nghiên cứu này cũng không còn nhiều điều khác cần bình luận. [60] Người đang tiến gần Con Đường Đệ Tử hoặc đã là một đệ tử—đã cam kết hay đang được quan sát— [61] sẽ thu được nhiều lợi ích từ việc nghiên cứu dấu hiệu này một cách sâu sắc và có hệ thống. [62] Tôi đề nghị đạo sinh ghi nhớ vị trí của dấu hiệu này. Hổ Cáp nằm giữa hai dấu hiệu cân bằng hay quân bình—Nhân Mã và Thiên Bình. [63] Thiên Bình đánh dấu một khoảng chuyển tiếp hay một điểm cân bằng đáng chú ý trước những cuộc khảo nghiệm và thử thách khắc nghiệt của Hổ Cáp. [64] Nhân Mã đánh dấu một điểm cân bằng khác sau cuộc khảo nghiệm ấy, vì [Page 190] Cung Thủ phải đạt được và giữ vững ánh mắt, bàn tay và tư thế ổn định trước khi bắn mũi tên; khi được hướng đúng và được theo đuổi đúng cách, mũi tên ấy sẽ đưa y qua cổng điểm đạo.

[65] In studying Sagittarius, it becomes obvious that one of the major underlying themes is that of *Direction*. [66] The Archer is guiding his horse towards some one specific objective; [67] he is sending or directing his arrow towards a desired point; [68] he is aiming at some specific goal. [69] This sense of direction or guidance [70] is characteristic of the enlightened man, [71] of the aspirant and disciple, and this is a growing recognition; [72] when this faculty of sensitive direction [73] is rightly developed it becomes, in the early stages, an effort to

[65] Khi nghiên cứu Nhân Mã, rõ ràng một trong những chủ đề nền tảng chủ yếu là *Định Hướng*. [66] Cung Thủ đang dẫn ngựa của mình đến một mục tiêu cụ thể; [67] y đang bắn hay hướng mũi tên của mình đến một điểm mong muốn; [68] y đang nhắm đến một mục tiêu cụ thể. [69] Ý thức về định hướng hay dẫn dắt này [70] là đặc trưng của người giác ngộ, [71] của người chí nguyện và đệ tử, và đây là một nhận biết ngày càng phát triển; [72] khi năng lực định hướng nhạy bén này [73] phát triển đúng đắn, trong những giai đoạn đầu nó trở thành một nỗ

identify all soul and personality activity with God's Plan, [74] and this is, in the last analysis, the ordered direction of God's thought. [75] There is no true direction apart from thought, and I would have you remember that *thought is power*. [76] This is a statement upon which all disciples should ponder, [77] for they can achieve no real comprehension of the direction of God's Plan unless they work with a phase in their own lives which is subject to their own mental direction. [78] Then and only then, can they understand. [79] Upon the ordinary wheel of life, the man who is born in this sign or with this sign in the ascendant will be influenced by what the ancient Hindu Scriptures call kama-manas, which is inadequately translated by the words, desire-mind. [80] This dual force controls and influences the life; in the early stages of unfoldment its focus is upon desire and the satisfaction of that desire [81] and, in the later stages of purely personality development, the focus is upon the control of desire by the mind; [82] the major objective is, at this time, the intelligent use of all powers to bring about adequate satisfaction of desire, which is, in this case, very frequently simply ambition to [Page 191] achieve some goal or attain some objective. [83] This process of personality satisfaction [84] takes place upon the ordinary wheel. [85] Upon the reversed wheel, the goal is the expression of love-wisdom [86] and this is ever selflessly developed and always consecrated to the good of the whole [87] and not to the satisfaction of the individual.

lực đồng hoá mọi hoạt động của linh hồn và phàm ngã với Thiên Cơ của Thượng đế, [74] và xét đến cùng, đây chính là sự định hướng có trật tự của tư tưởng Thượng đế. [75] Không có định hướng chân chính nào tách rời tư tưởng, và Tôi muốn các bạn nhớ rằng *tư tưởng là quyền năng*. [76] Đây là một phát biểu mà mọi đệ tử nên suy ngẫm, [77] vì họ không thể thực sự thấu hiểu hướng đi của Thiên Cơ của Thượng đế nếu không làm việc với một giai đoạn trong đời sống của chính mình chịu sự định hướng của trí tuệ mình. [78] Khi ấy, và chỉ khi ấy, họ mới có thể thấu hiểu. [79] Trên bánh xe đời sống thông thường, người sinh trong dấu hiệu này hoặc có dấu hiệu này ở điểm mọc sẽ chịu ảnh hưởng của điều mà các kinh điển Ấn Độ giáo cổ gọi là dục vọng–trí tuệ, một cách dịch chưa diễn đạt đầy đủ ý nghĩa. [80] Mãnh lực kép này kiểm soát và ảnh hưởng đến đời sống; trong những giai đoạn khai mở ban đầu, nó tập trung vào dục vọng và việc thỏa mãn dục vọng ấy [81] còn trong những giai đoạn phát triển về sau thuần túy thuộc phàm ngã, trọng tâm là việc thể trí kiểm soát dục vọng; [82] lúc này, mục tiêu chủ yếu là sử dụng mọi quyền năng một cách thông tuệ để thỏa mãn dục vọng đầy đủ; trong trường hợp này, dục vọng rất thường chỉ đơn giản là tham vọng [Page 191] đạt một mục tiêu hay hoàn thành một mục đích nào đó. [83] Tiến trình thỏa mãn phàm ngã này [84] diễn ra trên bánh xe thông thường. [85] Trên bánh xe đảo chiều, mục tiêu là biểu lộ Bác Ái – Minh Triết [86] và phẩm tính này luôn phát triển một cách vô vị kỷ, luôn được thánh hiến cho lợi ích của toàn thể [87] chứ không nhằm thỏa mãn cá nhân.

[88] We are told that Sagittarius governs the thighs, which are the main center of physical power and protective strength, [89] and also the sacral center which provides the energy for the use of the creative powers of the physical life. [90] This is also symbolically

[88] Chúng ta được cho biết rằng Nhân Mã cai quản hai đùi, vốn là trung tâm chính của sức mạnh thể chất và sức mạnh bảo vệ, [89] cũng như trung tâm xương cùng, vốn cung cấp năng lượng để sử dụng các quyền năng sáng tạo của đời sống hồng trần. [90] Điều

true. [91] In Sagittarius, the disciple has two things to discover within himself; these are the power to make progress upon the path [92] and to walk the Way, and also the ability to create in the higher and spiritual sense. [93] This concerns the relationship between the sacral and the throat centers. [94] These powers [95] (the higher powers) are as yet embryonic in the earlier Sagittarian experience of the disciple, [96] but they become more developed and potent as he cyclically returns to life experience in this sign.

này cũng đúng theo nghĩa biểu tượng. [91] Trong Nhân Mã, người đệ tử phải khám phá hai điều trong chính mình; đó là quyền năng tiến bước trên Đường Đạo [92] và đi trên Con Đường, cùng với khả năng sáng tạo theo ý nghĩa cao siêu và tinh thần. [93] Điều này liên quan đến mối liên hệ giữa trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng. [94] Những quyền năng này [95] (các quyền năng cao hơn) vẫn còn ở dạng phôi thai trong trải nghiệm Nhân Mã ban đầu của người đệ tử, [96] nhưng chúng phát triển hơn và mạnh mẽ hơn khi y trở lại trải nghiệm sống trong dấu hiệu này theo chu kỳ.

[97] It is interesting to note that no planet is exalted in Sagittarius and that no planet falls in this sign. [98] Only one thing happens [99] and that is that the power of Mercury is greatly lessened. [100] For this reason Sagittarius [101] is esoterically regarded as a sign of balance and of no extremes; [102] there is no great fall and no exaltation. [103] This fact indicates that the disciple has to walk an even way between the pairs of opposites, uninfluenced by either the "power of exaltation or the potency of that which falls." [104] Neither the valley nor the heights produces any demonstrable effect.

[97] Điều thú vị đáng lưu ý là không có hành tinh nào vượng trong Nhân Mã và cũng không có hành tinh nào lạc hãm trong dấu hiệu này. [98] Chỉ có một điều xảy ra [99] là quyền năng của Sao Thủy suy giảm rất nhiều. [100] Vì lý do này, Nhân Mã [101] được xem, về mặt huyền bí, là một dấu hiệu cân bằng và không có cực đoan; [102] không có sự lạc hãm lớn lao cũng không có sự vượng. [103] Sự kiện này cho thấy người đệ tử phải đi trên một con đường quân bình giữa các cặp đối cực, không chịu ảnh hưởng của "quyền năng của sự vượng hay uy lực của điều lạc hãm". [104] Cả thung lũng lẫn những đỉnh cao đều không tạo nên tác động rõ rệt nào.

[105] Mercury, which is the expression of the fourth ray and also the God of the mental processes, [106] has his power definitely lessened in this sign and this for two reasons, esoterically speaking:

[105] Sao Thủy, vốn là biểu hiện của cung bốn và cũng là Thượng đế của các tiến trình trí tuệ, [106] có quyền năng suy giảm rõ rệt trong dấu hiệu này vì hai lý do, xét về mặt huyền bí:

[Page 192]

[Page 192]

Esoteric Astrology Adventure 74 – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 74

Hello everybody. This is Esoteric Astrology Adventure number 74. It has been a little while since I've been able to create these programs, probably as much as four months, unfortunately.

Xin chào tất cả các bạn. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 74. Đã khá lâu rồi tôi mới có thể thực hiện những chương trình này, có lẽ đến bốn tháng, thật đáng tiếc.

But they will be put together in order, and so you should be able to have the book and what I say upon it with continuity. We are in the middle of the Sagittarius chapter, and we went a little farther, but I'm going to start back here on page 186, and what we will see here is that we're dealing with the constellation Sagittarius, but he says he involves the other constellations as well. He says—

Nhưng các chương trình sẽ được sắp xếp theo thứ tự, nên các bạn có thể theo dõi cuốn sách cùng những lời bình của tôi một cách liên tục. Chúng ta đang ở giữa chương Nhân Mã, và đã đi xa hơn một chút, nhưng tôi sẽ bắt đầu lại ở đây, tại trang 186. Điều chúng ta sẽ thấy ở đây là chúng ta đang bàn đến chòm sao Nhân Mã, nhưng Ngài nói rằng Ngài cũng đề cập đến các chòm sao khác. Ngài nói—

Take for example the constellation which we are now considering,

Hãy lấy ví dụ là chòm sao mà chúng ta đang xem xét,

That is Sagittarius—

Đó là Nhân Mã—

and remember that the same basic streams of energy will have to be noted in connection with every other sign in which a man may take incarnation.

và hãy nhớ rằng cũng cần lưu ý đến những dòng năng lượng cơ bản ấy trong mối liên hệ với mọi dấu hiệu khác mà một người có thể nhập thể trong đó.

The system that he sets up here in Sagittarius is something that we can do for every one of the signs. If we learn how to do it in Sagittarius, we can apply the same principles to every other sign, and I can see in the future that there may well be someone who would like to do this for each of the signs of the zodiac. I'm not sure that we can do this in reading through the book.

Hệ thống mà Ngài trình bày ở đây trong Nhân Mã là điều chúng ta có thể áp dụng cho từng dấu hiệu. Nếu học được cách thực hiện điều này trong Nhân Mã, chúng ta có thể áp dụng những nguyên lý tương tự cho mọi dấu hiệu khác. Tôi có thể hình dung rằng trong tương lai rất có thể sẽ có người muốn thực hiện điều này cho từng dấu hiệu của Hoàng đạo. Tôi không chắc chúng ta có thể làm điều này trong khi đọc xuyên suốt cuốn sách.

He says here—

Ở đây Ngài nói—

We find that we shall have to consider:

Chúng ta thấy rằng chúng ta sẽ phải xem xét:

And then he goes on—

Và rồi Ngài nói tiếp—

1. The Sun Sign, In connection with the conditions, circumstances, we shall have to consider *the Rising Sign,* and the ascendant can be one of the other 11 signs or the same sign. We shall have to consider *the Mutable Cross,* In this particular case. We shall have to consider *The Orthodox Planets.* Then *The Esoteric Planets,* and then *The Planetary Ruler of a Hierarchy.*

1. Dấu hiệu mặt trời, Liên quan đến các điều kiện, hoàn cảnh, chúng ta sẽ phải xét đến *dấu hiệu mọc,* và điểm mọc có thể thuộc một trong 11 dấu hiệu còn lại hoặc cùng dấu hiệu ấy. Trong trường hợp cụ thể này, chúng ta sẽ phải xét đến *Thập Giá Biến đổi,* Chúng ta sẽ phải xét đến *Các Hành Tinh Chính Thống.* Rồi *Các Hành Tinh Nội Môn,* và sau đó là *Chủ Tinh Hành Tinh của một Huyền Giai.*

Now all of this we did in Esoteric Astrology Adventure number 73, but I'm just reviewing what we've been through here.

Chúng ta đã làm tất cả những điều này trong Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 73, nhưng tôi chỉ đang ôn lại những gì chúng ta đã đi qua ở đây.

[1] A study of the above will reveal most interesting relationships and prove my point anent the multiplicity of energies to which the wonderful mechanism of man can respond and to which, as evolution proceeds, he can become increasingly sensitive.

[1] Việc nghiên cứu những điều trên sẽ cho thấy những mối liên hệ hết sức thú vị và chứng minh luận điểm của Tôi về tính đa dạng của các năng lượng mà bộ máy kỳ diệu của con người có thể đáp ứng và [Page 187] ngày càng trở nên nhạy cảm hơn khi tiến hoá tiếp diễn.

I may have sometimes mentioned that Master DK did some astrological analysis of the nations in *The Destiny of the Nations*, that particular book, and I think we will find that some of those analyses can be applied directly to the individual if the same method is used.

Có lẽ đôi khi tôi đã nhắc rằng Chân sư DK đã thực hiện một số phân tích chiêm tinh về các quốc gia trong cuốn sách *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, và tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy rằng một số phân tích ấy có thể áp dụng trực tiếp cho cá nhân nếu sử dụng cùng phương pháp.

And we will see that a nation is responsive to, indeed, a multiplicity of energies, and there we have a very correct method of demonstrating that this is the case. So I suggest that we study *The Destiny of the Nations*. Perhaps we'll be able to do that after

Và chúng ta sẽ thấy rằng quả thực một quốc gia đáp ứng với nhiều năng lượng khác nhau, và ở đó chúng ta có một phương pháp rất đúng đắn để chứng minh điều này. Vì vậy, tôi đề nghị chúng ta nghiên cứu *Vận Mệnh của các Quốc Gia*. Có lẽ sau khi hoàn tất

we complete this book, some of the astrological analyses found therein.

cuốn sách này, chúng ta sẽ có thể nghiên cứu một số phân tích chiêm tinh trong đó.

DK wants to prove his point concerning, anent *the multiplicity of energies to which the wonderful mechanism of man can respond*

Chân sư DK muốn chứng minh luận điểm của Ngài liên quan đến *tính đa dạng của các năng lượng mà bộ máy kỳ diệu của con người có thể đáp ứng*

I think this is one of the key factors. We find that we live our lives in a somewhat normal way, not realizing how these aggregations of energies are constantly changing, coming in and out, changing their relationships with each other, and causing subtle changes or inclining towards subtle changes in our thoughts, our feelings, and our general physical behavior.

Tôi nghĩ đây là một trong những yếu tố then chốt. Chúng ta thấy mình sống cuộc đời khá bình thường, mà không nhận ra những tập hợp năng lượng này liên tục biến đổi, đi vào rồi đi ra, thay đổi các mối quan hệ với nhau, và gây ra những biến đổi tinh tế hoặc tạo khuynh hướng biến đổi tinh tế trong tư tưởng, cảm xúc và hành vi thể chất nói chung của chúng ta.

We go on.

Chúng ta tiếp tục.

[2] I cannot here enter into a detailed analysis of the many energies which pour through the disciple as he arrives at the final stages upon the Mutable Cross,

[2] Ở đây, Tôi không thể phân tích chi tiết nhiều năng lượng tuôn chảy qua người đệ tử khi y đến những giai đoạn cuối trên Thập Giá Biến đổi,

This is before he enters the Hall of Wisdom, before he has taken the first initiation, before he has completely opened the fifth petal of the Egoic Lotus.

Đây là trước khi y bước vào Phòng Minh triết, trước khi y trải qua lần điểm đạo thứ nhất, trước khi y hoàn toàn khai mở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã.

That is, while he is a probationary disciple, and not yet a true disciple, who has taken the first degree and is moving towards accepted discipleship somewhere between the first and second degree. So, he cannot enter into here the detailed analysis of the many energies which stand at this important point of transition between the Mutable Cross, the cross of many changes, the cross of the personality and of the development of the personality vehicles, and then the Fixed Cross, the cross in which a soul consciousness is developed and the

Nghĩa là, khi y còn là đệ tử dự bị, chưa phải một đệ tử chân chính đã trải qua cấp điểm đạo thứ nhất và đang tiến đến địa vị đệ tử được chấp nhận ở một điểm nào đó giữa cấp thứ nhất và thứ hai. Vì vậy, ở đây Ngài không thể đi vào phân tích chi tiết nhiều năng lượng hiện diện tại điểm chuyển tiếp quan trọng này giữa Thập Giá Biến đổi—thập giá của nhiều biến đổi, thập giá của phàm ngã và sự phát triển các hiện thể của phàm ngã—và sau đó là Thập Giá Cố Định, thập giá nơi tâm thức linh hồn phát triển và phàm ngã trở thành một công cụ của linh hồn.

personality made into an instrument of the soul.

[3] and in Sagittarius achieves the determination

Now, that's a word that's related to fixed determination of the members of the New Group of World Servers and of those who find themselves in Taurus. We know the close relationship between Taurus and Sagittarius. We are told, in a way, that—

Taurus rushes blindly until Sagittarius directs. (*EA*, tr. 332)

At the same time, we realize that Sagittarius is directing itself towards the type of illumination which Taurus represents. So, we cannot say that one sign is more advanced than another, at least in this particular context. There may be ways in which these 12 zodiacal lords are not completely even in their spiritual development, but that is somewhat beyond us to be able to appraise.

We know that there is uneven development between the planetary lords, between the lords of the planetary schemes, and we have some idea of the different categories when we deal with non-sacred planets, sacred planets, and those sacred planets which are synthesizing planets as well. So, those three categories we do understand as differentiating between the spiritual development of the planetary lords, but while something of the same may exist with the lords of the constellations, we are not given to understand what that stratification may be, how the different levels of development may manifest among those 12. I suppose it has a lot to do with how the 12

[3] và trong Nhân Mã đạt được quyết tâm

Đó là một từ liên quan đến quyết tâm kiên định của các thành viên Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và những người ở trong Kim Ngưu. Chúng ta biết mối quan hệ mật thiết giữa Kim Ngưu và Nhân Mã. Theo một cách nào đó, chúng ta được cho biết rằng—

Kim Ngưu lao tới mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332)

Đồng thời, chúng ta nhận ra rằng Nhân Mã đang tự hướng đến loại soi sáng mà Kim Ngưu biểu trưng. Vì vậy, chúng ta không thể nói rằng một dấu hiệu tiến bộ hơn một dấu hiệu khác, ít nhất trong ngữ cảnh cụ thể này. Có thể có những phương diện mà 12 chúa tể hoàng đạo này không hoàn toàn ngang nhau về sự phát triển tinh thần, nhưng điều đó phần nào vượt quá khả năng đánh giá của chúng ta.

Chúng ta biết rằng có sự phát triển không đồng đều giữa các chúa tể hành tinh, giữa các chúa tể của các hệ hành tinh, và chúng ta có đôi chút ý niệm về những loại khác nhau khi bàn đến các hành tinh không thiêng liêng, các hành tinh thiêng liêng, và những hành tinh thiêng liêng đồng thời cũng là các hành tinh tổng hợp. Vì vậy, chúng ta quả có thấu hiểu rằng ba loại này phân biệt sự phát triển tinh thần của các chúa tể hành tinh; nhưng dù một điều tương tự có thể tồn tại nơi các chúa tể của các chòm sao, chúng ta không được cho biết sự phân tầng ấy có thể là gì, các cấp độ phát triển khác nhau có thể biểu hiện ra sao giữa 12 vị ấy. Tôi cho rằng điều đó liên quan nhiều đến mức độ khai mở

major petals in the head center of the One About Whom Naught May Be Said are unfolded.

Each of us has a 12-petaled lotus in the center of our head center, the 12 most important or major petals within our head center, but I do not think we should think of them all as equally unfolded. This probably occurs more towards mastership, and within a mayavirupa, this somewhat equal unfoldment, but then we cannot tell if it is so even then. Anyway, we are all very, very different, even though we display structural similarities.

as he arrives at the final stages upon the Mutable Cross, and in Sagittarius achieves the determination

[4] to "direct his steps into another way of life and with ardour firm to mount another Cross,"

This is a marvelous statement concerning the qualities of the Sagittarius. That other way of life is the way of the reversed wheel.

It has been reversing even in the latter stages of the Mutable Cross, but the reversal will be more pronounced as we step upon the Fixed Cross, and probably confirmed somewhere between the second and third initiation.

with ardour firm

Now, Sagittarius is one of the fire signs and a keen sign of aspiration, as we can tell by two of its rulers, Jupiter and Mars, the hierarchical ruler of the planet, of keen aspiration.

của 12 cánh hoa chính trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Mỗi người chúng ta đều có một hoa sen 12 cánh ở giữa trung tâm đầu, 12 cánh hoa quan trọng nhất hay chủ yếu trong trung tâm đầu của mình, nhưng tôi không nghĩ chúng ta nên xem chúng đều khai mở như nhau. Sự khai mở phần nào đồng đều này có lẽ xảy ra gần hơn với địa vị Chân sư, và trong một thân huyễn; nhưng ngay cả khi ấy, chúng ta cũng không thể biết có đúng như vậy hay không. Dù sao, tất cả chúng ta đều rất, rất khác nhau, mặc dù có những nét tương đồng về cấu trúc.

khi y đến những giai đoạn cuối trên Thập Giá Biến đổi, và trong Nhân Mã đạt được quyết tâm

[4] "hướng bước chân mình vào một lối sống khác và với nhiệt tâm kiên định

Đây là một phát biểu tuyệt vời về các phẩm tính của Nhân Mã. Lối sống khác ấy là con đường của bánh xe đảo chiều.

Bánh xe đã bắt đầu đảo chiều ngay trong những giai đoạn sau của Thập Giá Biến đổi, nhưng sự đảo chiều sẽ rõ nét hơn khi chúng ta bước lên Thập Giá Cố Định, và có lẽ sẽ được xác lập ở một điểm nào đó giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.

với nhiệt tâm vững vàng

Nhân Mã là một trong các dấu hiệu hành hỏa và là một dấu hiệu của khát vọng mãnh liệt, như chúng ta có thể nhận thấy qua hai chủ tinh của nó, Sao Mộc và Sao Hỏa, chủ tinh

huyền giai của hành tinh, của khát vọng mãnh liệt.

The upward direction of that aspiration comes with Jupiter, and it is not a light or an aspiration which burns now and then, which is fleeting and flickering and inconstant and inconsistent. Rather, it is a type of fire or ardor which burns consistently and is therefore firm. *in Sagittarius achieves the determination to "direct his steps into another way of life and with ardour firm*

Chiều hướng đi lên của khát vọng ấy đến cùng Sao Mộc, và đó không phải là một ánh sáng hay một khát vọng chỉ thỉnh thoảng bùng cháy, thoáng qua, chập chờn, không bền và không nhất quán. Trái lại, đó là một loại lửa hay nhiệt tâm cháy đều đặn và vì vậy vững vàng. *trong Nhân Mã đạt được quyết tâm để "hướng bước chân mình vào một lối sống khác và với nhiệt tâm vững vàng*

[5] to mount another Cross," as the Old Commentary puts it. I can only point out that the following ray forces pour onto the man

[5] bước lên một Thập Giá khác", như Cổ Luận diễn đạt. Tôi chỉ có thể chỉ ra rằng các mãnh lực cung sau đây tuôn xuống con người

Onto the man, onto and into, I suppose—

Xuống con người, xuống và vào trong, tôi cho là vậy—

[6] through the medium of the following planets:

[6] qua trung gian các hành tinh sau:

This was the end of a three-hour program for Esoteric Astrology Adventure number 73.

Đây là phần kết thúc của chương trình kéo dài ba giờ, Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 73.

What are these planets and their forces that are pouring onto the man? Well, the exoteric are—

Những hành tinh này và các mãnh lực của chúng đang tuôn xuống con người là gì? Về ngoại môn là—

[7] Exoteric... Mercury... 4th Ray...

[7] Ngoại môn... Sao Thủy... Cung bốn...

And this gives us—

Và điều này đem lại cho chúng ta—

[8] Harmony through Conflict.

[8] Hài Hòa qua Xung Đột.

[9]...Jupiter... 2nd Ray... Love-wisdom.

[9] ...Sao Mộc... Cung hai... Bác Ái – Minh Triết.

Now, what's happening here is we're taking the Mutable Cross and we're looking at the two rulers of the Mutable Cross. We are aware that Gemini exoterically is ruled by Mercury. That's the first sign on the Mutable Cross.

Điều đang diễn ra ở đây là chúng ta lấy Thập Giá Biến đổi và xem xét hai chủ tinh của Thập Giá Biến đổi. Chúng ta biết rằng về ngoại môn, Sao Thủy cai quản Song Tử. Đó là dấu hiệu đầu tiên trên Thập Giá Biến đổi.

Virgo is ruled by Mercury. So, exoterically through these two constellations or signs come the fourth ray of harmony through conflict, which is so well displayed by struggling humanity through the majority of its evolutionary process over millions of years. To be a human being is to struggle between higher possibilities and residual possibilities which come from the lower three kingdoms, especially, I suppose, the animal kingdom towards which we are drawn before we emerge.

Sao Thủy cai quản Xử Nữ. Vì vậy, về ngoại môn, cung bốn của hài hòa qua xung đột đến qua hai chòm sao hay dấu hiệu này, và nhân loại đang đấu tranh đã thể hiện cung ấy rất rõ trong phần lớn tiến trình tiến hoá của mình qua hàng triệu năm. Là con người nghĩa là đấu tranh giữa những khả năng cao hơn và những khả năng còn sót lại từ ba giới thấp, đặc biệt, tôi cho rằng, từ giới động vật mà chúng ta bị lôi cuốn về trước khi vươn ra khỏi đó.

Then there comes Sagittarius itself and Pisces, both of them ruled by Jupiter on the second ray. So, this has to do with the development of our desire nature and our love nature as we move out on the Mutable Cross towards that which appeals to us. So, we have here these energies exoterically, and then we have the esoteric energies.

Rồi đến chính Nhân Mã và Song Ngư, cả hai đều do Sao Mộc thuộc cung hai cai quản. Vì vậy, điều này liên quan đến sự phát triển bản chất dục vọng và bản chất bác ái của chúng ta khi chúng ta tiến ra trên Thập Giá Biến đổi, hướng đến những gì hấp dẫn mình. Như vậy, ở đây chúng ta có các năng lượng này về ngoại môn, rồi đến các năng lượng nội môn.

[10] Esoteric... Venus... 5th Ray... Concrete Science. Mind.

[10] Nội môn... Sao Kim... Cung năm... Khoa Học Cụ Thể. Trí tuệ.

Let's go back to Gemini now. Gemini, we know, is esoterically ruled by magnetic illuminative Venus, one of the great planets of love wisdom, in this case, I believe in its soul nature, the fifth ray of concrete science or the ray of mind, perhaps more than the ray of creative intelligence, which is the third. Although Venus has sometimes been connected with manasic permanent atoms, and therefore with the third ray.

Giờ chúng ta hãy trở lại Song Tử. Chúng ta biết rằng về nội môn, Song Tử do Sao Kim mang tính từ tính và soi sáng cai quản, một trong những hành tinh vĩ đại của bác ái–minh triết; trong trường hợp này, tôi tin rằng ở bản chất linh hồn của nó, đó là cung năm của khoa học cụ thể hay cung trí tuệ, có lẽ hơn là cung trí tuệ sáng tạo, tức cung ba. Mặc dù đôi khi Sao Kim có liên hệ với các nguyên tử trường tồn manas, và do đó với cung ba.

[11]... The Moon... 4th Ray... Harmony through Conflict.

Then we move to Virgo, and on this Mutable Cross, the Moon is the esoteric ruler of Virgo, conveying the fourth ray of harmony through conflict, especially as it begins to resolve into a greater harmony under the impulse or influence of the soul. But this Moon will be veiling a first ray planet Vulcan, in the case of Virgo, and also a sixth ray, primarily sixth ray planet Neptune, in the case of Virgo as well. The first and sixth rays are veiled by this fourth ray Moon.

[11] ...Mặt Trăng... Cung bốn... Hài Hòa qua Xung Đột.

Rồi chúng ta chuyển sang Xử Nữ, và trên Thập Giá Biến đổi này, Mặt Trăng là chủ tinh nội môn của Xử Nữ, truyền dẫn cung bốn của hài hòa qua xung đột, đặc biệt khi xung đột bắt đầu được giải quyết thành một sự hài hòa lớn hơn dưới xung lực hay ảnh hưởng của linh hồn. Nhưng trong trường hợp Xử Nữ, Mặt Trăng này sẽ che phủ một hành tinh cung một, Vulcan, và cũng trong trường hợp Xử Nữ, che phủ một hành tinh cung sáu, chủ yếu thuộc cung sáu, là Sao Hải Vương. Mặt Trăng cung bốn này che phủ cung một và cung sáu.

[12]... The Earth... 3rd Ray... Active Intelligence.

Then we move on to Sagittarius, which esoterically is ruled by the Earth, and we have here the glorification of the path, and we have Earth aspiring, and eventually, as has sometimes been popularly thought, Earth ascending, ascending towards its greater soul possibilities, the animal in Earth, the animal Earth being redirected towards the higher second ray soul expression. And that fits very well, of course, because the soul ray of the Earth is the second ray, and the Earth esoterically helps the third ray of the Earth personality to move towards its second ray.

[12] ...Trái Đất... Cung ba... Trí Tuệ Hoạt Động.

Rồi chúng ta chuyển sang Nhân Mã, mà về nội môn do Trái Đất cai quản, và ở đây chúng ta có sự tôn vinh Đường Đạo, có Trái Đất đang khát vọng, và cuối cùng, như đôi khi người ta vẫn thường nghĩ, Trái Đất đang thăng lên, thăng lên hướng đến những khả năng linh hồn lớn hơn của nó; phần động vật trong Trái Đất, Trái Đất động vật, đang được tái định hướng đến biểu hiện linh hồn cung hai cao hơn. Dĩ nhiên, điều đó rất phù hợp, bởi cung linh hồn của Trái Đất là cung hai, và về nội môn, Trái Đất giúp cung ba của phàm ngã Trái Đất tiến đến cung hai của nó.

[13]... Pluto... 1st Ray... Destructive aspect.

Then we move on to Pluto, which is the first ray esoteric ruler of Pisces. So, we have the rays coming in upon the Sagittarian subject, or I suppose upon any Mutable Cross subject, if your Sun sign, is on the Mutable Cross. We

[13] ...Sao Diêm Vương... Cung một... Phương diện hủy diệt.

Rồi chúng ta chuyển sang Sao Diêm Vương, chủ tinh nội môn cung một của Song Ngư. Vì vậy, chúng ta có các cung tác động đến người thuộc Nhân Mã, hoặc tôi cho rằng đến bất kỳ người nào thuộc Thập Giá Biến đổi, nếu dấu

have the fifth ray, the fourth ray, the third ray, and the first ray.

hiệu mặt trời của các bạn nằm trên Thập Giá Biến đổi. Chúng ta có cung năm, cung bốn, cung ba và cung một.

And we remember that esoterically we have this fourth ray and the second ray, so the fourth ray is doubled. What is left out here? Well, the sixth ray is technically left out, and the seventh ray is technically left out, but they are—the seventh ray is out, in fact, but the sixth ray comes through Neptune, which the moon veils. Now the hierarchical ruler here is—

Và chúng ta nhớ rằng về nội môn, chúng ta có cung bốn và cung hai này, nên cung bốn được tăng gấp đôi. Ở đây còn thiếu gì? Xét về mặt kỹ thuật, cung sáu và cung bảy bị bỏ ra, nhưng chúng—thực ra cung bảy không có mặt, còn cung sáu đến qua Sao Hải Vương, mà Mặt Trăng che phủ. Chủ tinh huyền giai ở đây là—

[14] Hierarchical... Mars... 6th Ray... Devotion.

[14] Huyền giai... Sao Hỏa... Cung sáu... Sùng tín.

And I like how we see a higher form of the expression of Mars here,—

Và tôi thích cách chúng ta thấy một hình thức biểu hiện cao hơn của Sao Hỏa ở đây,—

[15] War to the death of the personality or form.

[15] Cuộc chiến đến khi phàm ngã hoặc hình tướng chết đi.

So, we know that by the time the third initiation is reached, the ancient authority of the personality has been overcome, and we are in a position where the personality becomes strictly a servant of the soul.

Vì vậy, chúng ta biết rằng đến lúc đạt lần điểm đạo thứ ba, uy quyền lâu đời của phàm ngã đã bị vượt qua, và chúng ta ở vào vị thế mà phàm ngã hoàn toàn trở thành người phụng sự linh hồn.

The Sagittarian subject is subjected to all of these ray energies, and now we see that Mars has come in in a more declarative way through the hierarchical ruler. Now, we can wonder why the other hierarchical rulers on the Mutable Cross are not mentioned, but we are perhaps at a somewhat lower stage of evolution where not all of them are relevant, in which case, of course, we would have the Earth for Gemini, we would have—and that is already mentioned—we would have Jupiter for Virgo, and that is already mentioned in the Piscean context and the Sagittarian context.

Người thuộc Nhân Mã chịu tác động của tất cả những năng lượng cung này, và giờ chúng ta thấy Sao Hỏa đã xuất hiện rõ rệt hơn qua chủ tinh huyền giai. Chúng ta có thể tự hỏi tại sao các chủ tinh huyền giai khác trên Thập Giá Biến đổi không được nhắc đến, nhưng có lẽ chúng ta đang ở một giai đoạn tiến hoá phần nào thấp hơn, nơi không phải tất cả đều có liên quan; trong trường hợp ấy, dĩ nhiên, chúng ta sẽ có Trái Đất cho Song Tử, chúng ta sẽ có—và điều đó đã được nhắc đến—chúng ta sẽ có Sao Mộc cho Xử Nữ, và hành tinh ấy đã được nhắc đến trong ngữ cảnh Song Ngư và Nhân Mã.

We would have Mars, and here we have it, and then we would have Pluto, which is already mentioned.

Chúng ta sẽ có Sao Hỏa, và ở đây chúng ta có hành tinh ấy, rồi chúng ta sẽ có Sao Diêm Vương, vốn đã được nhắc đến.

It's this multiplicity of energies to which we respond which has to be taken into consideration, the multiplicity of energies. Now, let us move on.

Chính tính đa dạng của các năng lượng mà chúng ta đáp ứng cần được xét đến, tính đa dạng của các năng lượng. Giờ chúng ta hãy tiếp tục.

[16] An analysis of this will show that the "forces of conflict" are powerful in this sign, primarily in the life of the disciple.

[16] Phân tích điều này sẽ cho thấy rằng các "mãnh lực xung đột" rất mạnh trong dấu hiệu này, chủ yếu trong đời sống của người đệ tử.

Now, the forces of conflict will be, I suppose, particularly the fourth ray, and the fourth ray did come in exoterically, and it's also coming in esoterically as well. So, there is a reinforcement of the fourth ray, and let us also realize that not only through the planetary expression does this fourth ray arrive, but the fourth ray is one of the constellationally transmitted rays through Sagittarius.

Tôi cho rằng các mãnh lực xung đột đặc biệt sẽ là cung bốn, và cung bốn quả đã đi vào qua ngoại môn, đồng thời cũng đang đi vào qua nội môn. Vì vậy, cung bốn được tăng cường, và chúng ta cũng hãy nhận ra rằng cung bốn này không chỉ đến qua biểu hiện hành tinh, mà cung bốn còn là một trong những cung được truyền dẫn từ chòm sao qua Nhân Mã.

There is the fourth ray, the fifth ray, and the sixth ray, which is most powerful through Sagittarius. So, we have a real reinforcement of the fourth ray. Although the Sagittarian disciple achieves one-pointedness, it is not without a previous conflict, and the resolution of that conflict in the direction of purpose.

Có cung bốn, cung năm và cung sáu, vốn mạnh nhất qua Nhân Mã. Vì vậy, chúng ta có sự tăng cường thực sự của cung bốn. Mặc dù người đệ tử Nhân Mã đạt được sự nhất tâm, điều đó không diễn ra mà không có xung đột trước đó, và sự giải quyết xung đột ấy theo hướng của mục đích.

That is, I suppose, once the necessary steadfastness of the fourth ray has been achieved.

Tôi cho rằng điều đó xảy ra một khi đã đạt được sự kiên định cần thiết của cung bốn.

[17] Harmony through Conflict is ceaselessly active and appears in both the orthodox and the esoteric assignments.

[17] Hài Hòa qua Xung Đột hoạt động không ngừng và xuất hiện trong cả sự phân định chính thống lẫn nội môn.

Now, I suppose what we would do if we did this for the other signs is we would see what types of rays are reinforced esoterically, exoterically, and even hierarchically. And there is plenty of conflict involved with the sixth ray as well, which comes in hierarchically, and which comes in through the veiled Neptune. So, the sixth ray is the ray of devotion, but whenever you are deeply devoted to something, there are always obstacles, and with them you have to contend.

Tôi cho rằng nếu làm điều này với các dấu hiệu khác, chúng ta sẽ thấy những loại cung nào được tăng cường về nội môn, ngoại môn và thậm chí cả huyền giai. Và cũng có nhiều xung đột liên quan đến cung sáu, vốn đi vào qua huyền giai, và đi vào qua Sao Hải Vương bị che phủ. Vì vậy, cung sáu là cung sùng tín, nhưng bất cứ khi nào hết lòng sùng tín một điều gì, luôn có những trở ngại, và chúng ta phải đương đầu với chúng.

[18] The destructive power of the first ray, focussed in Pluto, brings change, darkness and death.

[18] Quyền năng hủy diệt của cung một, tập trung trong Sao Diêm Vương, mang đến sự thay đổi, bóng tối và cái chết.

I suppose there's no greater change in the life of man than the drama of death, the result of death. So, always something is destroyed under the first ray, and something new begins.

Tôi cho rằng trong đời sống con người không có biến đổi nào lớn hơn vở kịch của cái chết, kết quả của cái chết. Vì vậy, dưới cung một luôn có một điều gì đó bị hủy diệt, và một điều gì đó mới bắt đầu.

These are different ingredients in the life of the Sagittarian disciple, not coming strictly through his sign alone, no, but coming from the cross itself. And notice that the multiplicity increases for the disciple, because we would not be responding to the esoteric rulers and the rays they convey if we were simply the man upon the ordinary wheel. It would be mostly second ray and fourth ray to which we were responding, and the fifth ray, and the reinforcement of the fourth ray, and the third ray, and the first ray, they would not be with us if we were simply the ordinary man upon the ordinary wheel.

Đây là những thành phần khác nhau trong đời sống của người đệ tử Nhân Mã, không chỉ đến riêng qua dấu hiệu của y, không, mà đến từ chính thập giá. Và hãy lưu ý rằng tính đa dạng gia tăng đối với người đệ tử, bởi chúng ta sẽ không đáp ứng với các chủ tinh nội môn và những cung mà chúng truyền dẫn nếu chúng ta chỉ là con người trên bánh xe thông thường. Chủ yếu chúng ta sẽ đáp ứng với cung hai và cung bốn; còn cung năm, sự tăng cường của cung bốn, cung ba và cung một sẽ không hiện diện cùng chúng ta nếu chúng ta chỉ là con người bình thường trên bánh xe thông thường.

The destructive power of the first ray, focussed in Pluto, brings change, darkness

Quyền năng hủy diệt của cung một, tập trung trong Sao Diêm Vương, đem lại biến đổi, bóng tối

Pluto is lord of darkness and death, and the darkness, of course, is that point which comes before revelation is possible.

Sao Diêm Vương là chúa tể của bóng tối và cái chết, và dĩ nhiên, bóng tối là điểm xuất hiện trước khi sự mặc khải có thể diễn ra.

We all have heard of the dark night of the soul, when it seems that no light shines in the, at least no spiritual light shines in the consciousness of the individual, and there is a moment of great uncertainty and oppression before the light breaks forth.

Tất cả chúng ta đều đã nghe về đêm tối của linh hồn, khi dường như không có ánh sáng nào chiếu rọi trong—ít nhất không có ánh sáng tinh thần nào chiếu rọi trong tâm thức cá nhân—và có một thời khắc hết sức bất định và nặng nề trước khi ánh sáng bừng lên.

[19] To this intensity and potency of Pluto must be added the forceful and dynamic energy of the planet Mars.

[19] Bên cạnh cường độ và uy lực này của Sao Diêm Vương, phải kể thêm năng lượng mạnh mẽ và năng động của hành tinh Sao Hỏa.

Even though we're dealing hierarchically here, we don't necessarily have to be an initiate in order for this Martian energy to be affecting us.

Mặc dù ở đây chúng ta đang bàn về huyền giai, chúng ta không nhất thiết phải là một điểm đạo đồ thì năng lượng Sao Hỏa này mới tác động đến mình.

There's so much in Sagittarius, at least in the symbolism of it, which is rather war-like. We have the falling falcon as an associated constellation. We have the altar, Ara the altar, perhaps in the middle decanate ruled by Mars.

Có rất nhiều điều trong Nhân Mã, ít nhất trong hệ biểu tượng của nó, mang tính chiến tranh khá rõ. Chúng ta có chim ưng lao xuống như một chòm sao liên kết. Chúng ta có bàn thờ, chòm sao Thiên Đàn, có lẽ ở thập độ giữa do Sao Hỏa cai quản.

You see, a Sagittarian individual will have, in the decanate rulers, Mars will be a decanate ruler, and therefore all Sagittarian individuals will be affected, as are all the fire signs, by the planet's Jupiter, Mars, and the Sun, although in varying order. So, Mars is involved in the Sagittarian expression, and Sagittarius, in a way, is a great warlord riding on a horse and bringing through the bow and arrow and other projectiles, death and destruction. So, it is, in many ways, a military sign, and it's associated with the horse as an animal who is finding one of his avenues of expression in war.

Các bạn thấy đấy, một cá nhân Nhân Mã sẽ có, trong các chủ tinh thập độ, Sao Hỏa sẽ là một chủ tinh thập độ, và vì vậy tất cả các cá nhân Nhân Mã, cũng như tất cả các dấu hiệu hành hỏa, đều chịu tác động của Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời, dù theo thứ tự khác nhau. Vì vậy, Sao Hỏa tham gia vào biểu hiện của Nhân Mã, và theo một cách nào đó, Nhân Mã là một chiến tướng vĩ đại cưỡi ngựa, đem đến cái chết và sự hủy diệt qua cung tên và các loại vật phóng khác. Vì vậy, theo nhiều phương diện, đây là một dấu hiệu quân sự, và nó gắn với ngựa, một loài vật tìm thấy

một trong những con đường biểu hiện của mình trong chiến tranh.

So we have Pluto and Mars. These are energies which rule the sub-diaphragmatic chakras, and together they produce the potential for violence that's very strong when Pluto and Mars are found together.

Như vậy, chúng ta có Sao Diêm Vương và Sao Hỏa. Đây là những năng lượng cai quản các luân xa dưới cơ hoành, và cùng nhau chúng tạo ra tiềm năng bạo lực rất mạnh khi Sao Diêm Vương và Sao Hỏa xuất hiện cùng nhau.

[20] This brings the entire human family,

[20] Điều này đặt toàn thể gia đình nhân loại,

Because it's a fourth-ray family—

Bởi đó là một gia đình cung bốn—

[21] as well as the individual, under the law of strife,

[21] cũng như từng cá nhân, dưới định luật đấu tranh,

Notice how he calls it a law, meaning that it's quite inescapable, not in the position to have peace. From the very beginning, we have to fight for a more lasting peace, which is in line with Shamballic purpose.

Hãy lưu ý cách Ngài gọi đó là một định luật, hàm ý rằng điều đó gần như không thể tránh khỏi, không ở vào hoàn cảnh có được hòa bình. Ngay từ đầu, chúng ta phải đấu tranh cho một nền hòa bình bền vững hơn, phù hợp với mục đích Shamballa.

This brings the entire human family, as well as the individual, under the law of strife,

Điều này đặt toàn thể gia đình nhân loại, cũng như cá nhân, dưới định luật đấu tranh,

[22] based this time upon sixth ray devotion to an ideal, high or low.

[22] lần này dựa trên lòng sùng tín của cung sáu đối với một lý tưởng, cao hay thấp.

As I said, when there is a keen dedication, a keen devotion, a keen ideal, the obstacles to the achievement of that ideal will show themselves, and they have to be contended with, and in the case of the sixth-ray, mostly overcome. The fourth-ray is the ray that makes accommodation with the apparent obstacles, but in the mind of the sixth-ray individual, the idea of overcoming is paramount.

Như tôi đã nói, khi có sự tận hiến mãnh liệt, sự sùng tín mãnh liệt, một lý tưởng mãnh liệt, những trở ngại đối với việc đạt được lý tưởng ấy sẽ xuất hiện, và chúng ta phải đương đầu với chúng, và trong trường hợp cung sáu, phần lớn phải vượt qua chúng. Cung bốn là cung tìm cách dung hòa với những trở ngại có vẻ hiện hữu, nhưng trong thể trí của cá nhân cung sáu, ý tưởng vượt qua là tối thượng.

[23] All these play upon the individual born in the sign of Sagittarius,

Notice we're not talking about being born under the sign of Sagittarius, because to be born under a sign is to be born with the rising sign as Sagittarius. In other words, under Sagittarius is Sagittarius rising—

[24] as well as upon the fourth Creative Hierarchy as a whole.

These signs, this particular sign, because it has so much of the fourth ray, will affect the entire human Creative Hierarchy.

Really, I think all the signs affect the entire Creative Hierarchy of humanity, but some of them more than others, and I suppose especially those which have much of the fourth ray in it, such as Scorpio and Taurus and, of course, Sagittarius. And as we know, the entire human Creative Hierarchy is actually, shall we say, ruled by the sign Scorpio.

[25] This, you can see for yourself, brings in a terrific situation, and the forces playing upon the disciple are of a momentous nature—provided that the mechanism of awareness is adequate to respond.

Because it's certainly possible for us to have many forces playing upon us and be unable to detect what they are or respond to them wisely.

Often we are driven by these forces rather than responding to them intelligently, and this is one of the great purposes of esoteric

[23] Tất cả những mãnh lực này tác động lên cá nhân sinh trong dấu hiệu [Page 188] Nhân Mã,

Hãy lưu ý rằng chúng ta không nói đến việc sinh dưới dấu hiệu Nhân Mã, bởi sinh dưới một dấu hiệu nghĩa là sinh với Nhân Mã là dấu hiệu mọc. Nói cách khác, dưới Nhân Mã nghĩa là Nhân Mã mọc—

[24] cũng như lên toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Những dấu hiệu này, dấu hiệu cụ thể này, vì mang rất nhiều cung bốn, sẽ tác động đến toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại.

Thực sự, tôi nghĩ tất cả các dấu hiệu đều tác động đến toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại, nhưng một số tác động nhiều hơn những dấu hiệu khác, và tôi cho rằng đặc biệt là những dấu hiệu mang nhiều cung bốn, như Hổ Cáp, Kim Ngưu và dĩ nhiên Nhân Mã. Và như chúng ta biết, toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại thực ra, có thể nói, do dấu hiệu Hổ Cáp cai quản.

[25] Như các bạn có thể tự thấy, điều này tạo nên một tình thế dữ dội, và các mãnh lực tác động lên người đệ tử có tầm quan trọng lớn lao—*miễn là bộ máy nhận biết đủ khả năng đáp ứng.*

Bởi chắc chắn chúng ta có thể chịu tác động của nhiều mãnh lực mà không thể nhận biết chúng là gì hoặc đáp ứng với chúng một cách minh triết.

Chúng ta thường bị những mãnh lực này thúc đẩy thay vì đáp ứng với chúng một cách sáng suốt, và đây là một trong những mục

astrology, so that we can determine which are the forces which are actually playing upon us at any particular time, and what is the best way, given the context of our life purpose overall, to respond to these forces.

đích lớn của chiêm tinh học nội môn: để chúng ta có thể xác định những mãnh lực nào thực sự đang tác động lên mình vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào, và đâu là cách tốt nhất để đáp ứng với chúng, xét trong bối cảnh mục đích tổng thể của đời sống mình.

[26] These forces in all the signs are ever present, but responsiveness and sensitivity to their impact is dependent upon the nature of the response apparatus. Ponder upon this thought, for it is this sensitivity which marks the difference between the disciple and the average man.

[26] Các mãnh lực này luôn hiện diện trong mọi dấu hiệu, nhưng khả năng đáp ứng và độ nhạy cảm với tác động của chúng tùy thuộc vào bản chất của bộ máy đáp ứng. Hãy suy ngẫm về tư tưởng này, vì chính độ nhạy cảm ấy tạo nên sự khác biệt giữa người đệ tử và người bình thường.

Now that's such an important idea. The disciple, and later the initiate, the disciple is increasingly sensitive, the initiate even more so. So things which the consciousness and general energy condition of the average man simply deflects, things of which such an individual is unaware, are registered by the disciple and even more so by the initiate, and that of course is a challenge to respond to them in the proper way.

Đó là một ý tưởng hết sức quan trọng. Người đệ tử, và sau đó là điểm đạo đồ; người đệ tử ngày càng nhạy cảm, điểm đạo đồ còn nhạy cảm hơn nữa. Vì vậy, những điều mà tâm thức và trạng thái năng lượng chung của con người trung bình đơn giản là đẩy lệch đi, những điều mà một cá nhân như thế không nhận biết, lại được người đệ tử ghi nhận, và điểm đạo đồ còn ghi nhận rõ hơn nữa; và dĩ nhiên, đó là một thách thức đòi hỏi đáp ứng với chúng theo cách thích hợp.

This is of course not easy to do, and it takes a long cultivation, but at least through esoteric astrology we are becoming increasingly aware of what those forces may be, and what may be the proper way to respond.

Dĩ nhiên, điều này không dễ thực hiện và đòi hỏi sự rèn luyện lâu dài, nhưng ít nhất qua chiêm tinh học nội môn, chúng ta ngày càng nhận biết rõ hơn những mãnh lực ấy có thể là gì, và đâu có thể là cách đáp ứng thích hợp.

[27] These planetary influences are distinctive of the Sons of Mind, of Venusian origin;

[27] Những ảnh hưởng hành tinh này là nét riêng biệt của *các Con của Trí Tuệ*, có nguồn gốc từ Sao Kim; chúng

The human being is a son of mind, but even more so, the Solar Angel is a son of mind.

Con người là một Con của Trí Tuệ, nhưng hơn thế nữa, Thái dương Thiên Thần là một Con của Trí Tuệ.

Now, Venusian origin, well, we have to be careful when we see such a statement, because we're told that not only does the human being as we know it at the present time not come from Venus, particularly, there are some who do of course, but not necessarily in general, but the Solar Angels themselves are not necessarily coming from the planet Venus, although they may pass through the planet Venus, and probably there are Solar Angels of a very high nature which are resident on Venus at this time. But the Solar Angels of which we speak, when we talk about those who supervise the human being as we know the human being now, have come from Sirius, where they have been trained as Solar Angels.

Về nguồn gốc Sao Kim, chúng ta phải thận trọng khi thấy một phát biểu như vậy, bởi chúng ta được cho biết rằng không những con người như chúng ta biết vào thời điểm hiện tại không đặc biệt đến từ Sao Kim—dĩ nhiên có một số người đến từ đó, nhưng không nhất thiết là tất cả nói chung—mà chính các Thái dương Thiên Thần cũng không nhất thiết đến từ hành tinh Sao Kim, dù Các Ngài có thể đi qua hành tinh Sao Kim, và có lẽ hiện nay có các Thái dương Thiên Thần mang bản chất rất cao đang cư ngụ trên Sao Kim. Nhưng các Thái dương Thiên Thần mà chúng ta nói đến, khi bàn về những Đấng giám sát con người như chúng ta biết hiện nay, đã đến từ Thiên Lang, nơi Các Ngài được đào tạo thành Thái dương Thiên Thần.

They've passed through the heart of the sun, and sometimes through the Central Spiritual Sun.

Các Ngài đã đi qua trái tim của mặt trời, và đôi khi qua Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

They have perhaps passed through Venus or under Venusian influence. They've come into our particular planet. They've focused in the Venus chain of our Earth planetary scheme, and on the Venus globe.

Có lẽ Các Ngài đã đi qua Sao Kim hoặc chịu ảnh hưởng Sao Kim. Các Ngài đã đến hành tinh cụ thể của chúng ta. Các Ngài đã tập trung trong dãy Sao Kim thuộc hệ hành tinh Trái Đất của chúng ta, và trên bầu hành tinh Sao Kim.

They have passed also to our Earth chain, and to the Venus globe of our Earth chain, and eventually to the Earth globe, the fourth globe of our Earth chain. And there may have been adjustments as well, passing from the Venus globe to the of the Earth, of the Venus chain, to the Earth globe, or to the fourth globe of the Venus chain. Anyway, there's a complex passage all the way from Sirius down to the point where the Solar Angel has engaged with what we call now the human being.

Các Ngài cũng đã đi sang Dãy Địa Cầu của chúng ta, đến bầu hành tinh Sao Kim thuộc Dãy Địa Cầu của chúng ta, và cuối cùng đến bầu hành tinh Trái Đất, bầu hành tinh thứ tư của Dãy Địa Cầu. Và cũng có thể đã có những sự điều chỉnh, khi đi từ bầu hành tinh Sao Kim đến của Trái Đất, của dãy Sao Kim, đến bầu hành tinh Trái Đất, hoặc đến bầu hành tinh thứ tư của dãy Sao Kim. Dù sao, có một hành trình phức tạp suốt từ Thiên Lang xuống đến điểm Thái dương Thiên Thần gắn kết với cái mà giờ đây chúng ta gọi là con người.

They are sons of mind, and also we are sons of mind, but we are lesser sons of mind than they. And under their influence, we move, many of us, towards becoming greater sons of mind, or Solar Angels eventually, to take the fourth path towards Sirius, and to be trained there as Solar Angels for future forms of service, probably in the coming solar system, the third major solar system, and the sixth solar system through which our Solar Logos has passed. So these planetary influences that we have discussed, probably planetary influences which have been instrumental in converting the animal man into the human being, the third kingdom into the fourth—

Các Ngài là các Con của Trí Tuệ, và chúng ta cũng là các Con của Trí Tuệ, nhưng chúng ta là những Con của Trí Tuệ nhỏ hơn Các Ngài. Và dưới ảnh hưởng của Các Ngài, nhiều người trong chúng ta tiến đến việc trở thành những Con của Trí Tuệ lớn hơn, hay cuối cùng trở thành các Thái dương Thiên Thần, đi theo con đường thứ tư đến Thiên Lang và được đào tạo ở đó thành Thái dương Thiên Thần cho những hình thức phụng sự trong tương lai, có lẽ trong hệ mặt trời sắp tới, hệ mặt trời chính thứ ba, và là hệ mặt trời thứ sáu mà Thái dương Thượng đế của chúng ta đã trải qua. Vì vậy, những ảnh hưởng hành tinh mà chúng ta đã bàn đến này có lẽ là những ảnh hưởng hành tinh đóng vai trò chuyển đổi người thú thành con người, giới thứ ba thành giới thứ tư—

[28] are characteristic of the Lords of Sacrifice and Will functioning in time and space as the fourth Creative Hierarchy.

[28] là đặc trưng của *các Chúa Tể của Hi Sinh và Ý Chí* hoạt động trong thời gian và không gian với tư cách là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

In fact, he's talking very much about us. Although the Solar Angels used to be human beings in perhaps the previous solar system, he's talking about the members of the fourth hierarchy at this time, and this is the human grade of hierarchy. We are, he's telling us, lords of sacrifice and will, and the planetary influences of Mercury, and Jupiter, and Venus, and the Moon, and the Earth, and Pluto, and so forth, and Mars, are all characteristic of our nature.

Thực ra, Ngài đang nói rất nhiều về chúng ta. Mặc dù các Thái dương Thiên Thần từng là con người, có lẽ trong hệ mặt trời trước, Ngài đang nói về các thành viên của Huyền Giai thứ tư vào thời điểm này, và đây là cấp nhân loại của Huyền Giai. Ngài đang nói với chúng ta rằng chúng ta là các chúa tể hy sinh và ý chí, và những ảnh hưởng hành tinh của Sao Thủy, Sao Mộc, Sao Kim, Mặt Trăng, Trái Đất, Sao Diêm Vương, vân vân, và Sao Hỏa, tất cả đều là đặc trưng của bản chất chúng ta.

We express these planetary potencies in a focused way as human beings. Now, and he goes on to elaborate—

Là con người, chúng ta biểu hiện những uy lực hành tinh này theo cách tập trung. Và Ngài tiếp tục giải thích—

[29] The form life

[29] Sự sống hình tướng

The triple form life that we have—

Sự sống hình tướng tam phân mà chúng ta có—

[30] is ruled by the Moon, veiling a hidden planet;

[30] chịu sự cai quản của Mặt Trăng, vốn che khuất một hành tinh ẩn giấu;

Now, the hidden planet can be considered to be Vulcan, although when we read Virgo, we will see that the Moon veils both Vulcan and Neptune.

Hành tinh ẩn giấu ấy có thể được xem là Vulcan, mặc dù khi đọc về Xử Nữ, chúng ta sẽ thấy Mặt Trăng che phủ cả Vulcan lẫn Sao Hải Vương.

But when he talks about a hidden planet, we cannot say that Neptune is a hidden planet, we cannot say anymore that Uranus is a hidden planet. Both of them have been discovered. So, the form life in general, the etheric physical nature, is ruled very much by Vulcan.

Nhưng khi Ngài nói về một hành tinh ẩn giấu, chúng ta không thể nói Sao Hải Vương là một hành tinh ẩn giấu, cũng không thể nói Sao Thiên Vương là một hành tinh ẩn giấu nữa. Cả hai đều đã được khám phá. Vì vậy, sự sống hình tướng nói chung, bản chất dĩ thái–hồng trần, phần lớn do Vulcan cai quản.

The form life is ruled by the Moon, veiling a hidden planet;

Sự sống hình tướng do Mặt Trăng cai quản, che phủ một hành tinh ẩn giấu;

[31] these Sons of Mind live on the Earth and thus within the body of the planetary Logos,

[31] các Con của Trí Tuệ này sống trên Trái Đất và do đó ở trong thân thể của Hành Tinh Thượng đế,

He's talking about the Moon and Vulcan and the body consciousness.

Ngài đang nói về Mặt Trăng, Vulcan và tâm thức thân thể.

Now, remember the body of the Planetary Logos is not just the etheric physical body, but it also includes the astral body and the lower mental body of the Planetary Logos. That is, should we say, the gaseous, liquid, and solid nature of our Planetary Logos, even though for us they represent our astral plane and our mental plane, if we really want to have the lower mental body and astral body of our Planetary Logos, we have to go onto the cosmic plane. So, our systemic lower mental and astral natures and our etheric physical natures are the gaseous,

Hãy nhớ rằng thân thể của Hành Tinh Thượng đế không chỉ là thể xác dĩ thái, mà còn bao gồm thể cảm dục và thể hạ trí của Hành Tinh Thượng đế. Có thể nói, đó là bản chất khí, lỏng và rắn của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, mặc dù đối với chúng ta, chúng đại diện cho cõi cảm dục và cõi trí; nếu thực sự muốn có thể hạ trí và thể cảm dục của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, chúng ta phải đi lên cõi vũ trụ. Vì vậy, các bản chất hạ trí và cảm dục thuộc hệ mặt trời, cùng các bản chất dĩ thái–hồng trần của chúng ta, là

liquid, and dense nature of the Planetary Logos.

bản chất khí, lỏng và đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế.

These sons of mind, they live on the Earth, and thus within the body, the dense body, pretty much, of the Planetary Logos, not even within the etheric body of the Planetary Logos, which includes at least three and maybe four of the cosmic ethers.

Các Con của Trí Tuệ này sống trên Trái Đất, và do đó phần lớn ở trong thân thể, thân thể đậm đặc, của Hành Tinh Thượng đế, thậm chí không ở trong thể dĩ thái của Hành Tinh Thượng đế, vốn bao gồm ít nhất ba và có lẽ bốn tầng dĩ thái vũ trụ.

The form life is ruled by the Moon, veiling a hidden planet; these Sons of Mind live on the Earth and thus within the body of the planetary Logos,

Sự sống hình tướng do Mặt Trăng cai quản, che phủ một hành tinh ẩn giấu; các Con của Trí Tuệ này sống trên Trái Đất và do đó trong thân thể của Hành Tinh Thượng đế,

[32] and are of a definitely intelligent nature,

[32] và có bản chất thông tuệ rõ rệt,

That is what we are. We have Manas in the process of development. The Planetary Logos has certainly developed it and is developing love fully, and the Solar Logos, having developed intelligence and love, is developing will fully.

Đó chính là chúng ta. Chúng ta có trí tuệ đang trong tiến trình phát triển. Hành Tinh Thượng đế chắc chắn đã phát triển trí tuệ và đang phát triển bác ái một cách trọn vẹn; còn Thái dương Thượng đế, sau khi đã phát triển trí tuệ và bác ái, đang phát triển ý chí một cách trọn vẹn.

[33] making them

[33] khiến Các Ngài trở thành

That is us—

Tức là chúng ta—

[34] Lords of Knowledge,

[34] các Chúa Tể của Tri Thức,

That's where we are at the present time. We are man or Manas.

Đó là vị thế của chúng ta hiện nay. Chúng ta là con người hay trí tuệ.

Lords of Knowledge,

các Chúa Tể Tri Thức,

[35] achieving their goal through the light of the mind and through the method of conflict,

[35] đạt mục tiêu qua ánh sáng của trí tuệ và qua phương pháp xung đột,

Now, the light of the mind suggests, of course, Venus and suggests Mercury, and our method is conflict, whereby we learn the value of things. We become adjudicators between pairs of opposites.

Dĩ nhiên, ánh sáng của trí tuệ gợi đến Sao Kim và Sao Thủy, và phương pháp của chúng ta là xung đột, qua đó chúng ta học được giá trị của mọi sự. Chúng ta trở thành người phân xử giữa các cặp đối cực.

We learn what is high, what is low, and we adjust our values accordingly.

Chúng ta học điều gì cao, điều gì thấp, và điều chỉnh các giá trị của mình cho phù hợp.

[36] for they

[36] vì Các Ngài

That is us, they, we—

Tức là chúng ta, họ, chúng ta—

[37] are also Lords of Ceaseless and Persevering Devotion.

[37] cũng là *các Chúa Tể của Lòng Sùng Tín Không Ngừng và Kiên Trì.*

I suppose you could say that of the Solar Angels as well.

Tôi cho rằng các bạn cũng có thể nói như vậy về các Thái dương Thiên Thần.

They once were human beings. They once were lords of ceaseless and persevering devotion, and towards us, their students, they certainly have over the many millions of years that they supervise us, a form of ceaseless and persevering devotion. But that's what, this is the name that's particularly applied to the human being as he is ready to go forth on his Monadic journey.

Các Ngài từng là con người. Các Ngài từng là các chúa tể sùng tín không ngừng và kiên trì; và đối với chúng ta, các môn sinh của Các Ngài, chắc chắn trong suốt hàng triệu năm giám sát chúng ta, Các Ngài có một hình thức sùng tín không ngừng và kiên trì. Nhưng đó là điều, đây là danh xưng đặc biệt áp dụng cho con người khi y sẵn sàng lên đường trong hành trình chân thần của mình.

Now, when you look at that Monadic journey, even though the Monadic plane is ruled by Virgo and by Pisces, you really do think of Sagittarius, don't you? Because it is a downward adventure followed by a turn, a return to the Monadic plane. So, when I think of Sagittarius, I think of that going forth on the great pilgrimage through the five lower planes and the return, maybe a complete return at the time of the sixth initiation, and then I think of another going forth on a great outward bound mission on

Khi nhìn vào hành trình chân thần ấy, mặc dù cõi chân thần do Xử Nữ và Song Ngư cai quản, các bạn thực sự nghĩ đến Nhân Mã, phải không? Bởi đó là một cuộc phiêu lưu đi xuống, tiếp theo là một bước ngoặt, một sự trở về cõi chân thần. Vì vậy, khi nghĩ đến Nhân Mã, tôi nghĩ đến việc lên đường trong cuộc hành hương vĩ đại qua năm cõi thấp và sự trở về, có lẽ là sự trở về trọn vẹn vào lần điểm đạo thứ sáu; rồi tôi nghĩ đến một lần lên đường khác trong một sứ mệnh vĩ đại hướng ra ngoài trên Con đường Tiến Hóa Cao

the way of higher evolution, the path of higher evolution, and that is also, I would say, ruled by Sagittarius.

Siêu, con đường tiến hoá cao siêu, và tôi cho rằng điều đó cũng do Nhân Mã cai quản.

So, it just occurs to me that both the downward journey and this return to the Monadic nature, and the outward bound journey, and who knows with what kind of return we may be dealing, if you're Solar Angels there will be a return, is also ruled by Sagittarius, especially at the sixth great initiation.

Vì vậy, tôi chợt nghĩ rằng cả hành trình đi xuống và sự trở về bản chất chân thần này, lẫn hành trình hướng ra ngoài—và ai biết chúng ta có thể đang bàn đến loại trở về nào, nếu là các Thái dương Thiên Thần thì sẽ có một sự trở về—cũng do Nhân Mã cai quản, đặc biệt ở cuộc điểm đạo vĩ đại thứ sáu.

Here we are, lords of intelligence, lords of ceaseless persevering devotion. Our method of clarifying our goals and our values, which are Sagittarian in nature, is through the method of conflict, and so much conflict is coming through Sagittarius, through the Mercury, through the Moon, and through the fourth ray which comes through the constellation itself. Now, I think we are entitled to speak about coming through Sagittarius if it comes through the cross on which Sagittarius is found, although probably, if, say, we're a Virgo, we're also on a type of cross, but there will be a slightly different kind of emphasis, even though all of those energies will be available, and thus for Gemini and thus for Pisces.

Chúng ta đây, các chúa tể trí tuệ, các chúa tể sùng tín không ngừng và kiên trì. Phương pháp làm sáng tỏ các mục tiêu và giá trị của chúng ta, vốn mang bản chất Nhân Mã, là qua phương pháp xung đột; và rất nhiều xung đột đang đến qua Nhân Mã, qua Sao Thủy, qua Mặt Trăng và qua cung bốn đến từ chính chòm sao. Tôi nghĩ chúng ta có cơ sở để nói rằng năng lượng đến qua Nhân Mã nếu nó đến qua thập giá có Nhân Mã trên đó; mặc dù có lẽ, chẳng hạn nếu chúng ta thuộc Xử Nữ, chúng ta cũng ở trên một loại thập giá, nhưng điểm nhấn sẽ hơi khác, dù tất cả những năng lượng ấy đều sẵn có; và Song Tử cũng vậy, Song Ngư cũng vậy.

[38] All the above names which are related to the planets governing Sagittarius will be remembered by students of *The Secret Doctrine*.

[38] Các đạo sinh nghiên cứu *Giáo Lý Bí Nhiệm* sẽ nhớ tất cả những danh xưng trên, vốn liên quan đến các hành tinh cai quản Nhân Mã.

Which is largely a treatise on the Solar Angels, really, a treatise on the Agnishvattas, a treatise on those great beings who are the intermediaries between a human being and the god of our planet. If you really think about it, we don't need priests and other human religious figures as intermediaries. We always already have a divine

Cuốn sách ấy phần lớn là một khảo luận về các Thái dương Thiên Thần, thực sự là một khảo luận về các thiên thần lửa, một khảo luận về những Đấng vĩ đại làm trung gian giữa con người và Thượng đế của hành tinh chúng ta. Nếu thực sự suy nghĩ về điều này, chúng ta không cần các giáo sĩ và những nhân vật tôn giáo khác trong nhân loại làm

intermediary, and that divine intermediary is our particular Solar Angel, which is relating us to the divine plan, relating us to the higher planes, relating us to the will, the intention, and the love of our Planetary Logos, mediating that to us.

trung gian. Chúng ta vốn luôn có một Đấng trung gian thiêng liêng, và Đấng trung gian thiêng liêng ấy là Thái dương Thiên Thần riêng của chúng ta, Đấng nối chúng ta với Thiên Cơ, với các cõi cao, với ý chí, ý định và bác ái của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, truyền đạt những điều ấy đến chúng ta.

[39] They are the "quality names" of the Divine Manasaputras, the Agnishvattas who are ourselves.

[39] Đó là những "danh xưng phẩm tính" của *các Con của Trí Tuệ Thiêng Liêng*, các *Agnishvatta* vốn chính là chúng ta.

Now, this is one of those peculiar statements, and we just have to take it very carefully. A mind-born son of God is Manasaputra.

Đây là một trong những phát biểu đặc biệt ấy, và chúng ta phải tiếp nhận hết sức thận trọng. Một Con của Thượng đế sinh từ trí tuệ là một Con của Trí Tuệ.

We are that. The Solar Angels are that. Even the Planetary Logos are that.

Chúng ta là như vậy. Các Thái dương Thiên Thần là như vậy. Ngay cả các Hành Tinh Thượng đế cũng là như vậy.

They are divine Manasaputras. Usually, the term Agnishvatta is used only in connection with the Solar Angels and not with ourselves, but because the human being is a composite and requires the presence and the sustaining power of the Solar Angel, we can think of the human being as composed of some of the energy, emanated energy, of the Agnishvatta. So, DK is calling us a mind-born son, a lord of ceaseless persevering devotion.

Các Ngài là những Con của Trí Tuệ thiêng liêng. Thông thường, thuật ngữ thiên thần lửa chỉ dùng liên quan đến các Thái dương Thiên Thần chứ không phải chúng ta; nhưng vì con người là một hợp thể và cần sự hiện diện cùng quyền năng duy trì của Thái dương Thiên Thần, chúng ta có thể nghĩ rằng con người được cấu thành từ một phần năng lượng, năng lượng phát xạ, của thiên thần lửa. Vì vậy, Chân sư DK đang gọi chúng ta là một người con sinh từ trí tuệ, một chúa tể sùng tín không ngừng và kiên trì.

He's calling us a Manasaputra, but he's also calling us an Agnishvatta. And we must, however, discriminate between the type of Agnishvatta in training, which we are, and the fuller Agnishvatta nature of the Solar Angels, who supervise us and who participate in our expression through a portion of their being.

Ngài gọi chúng ta là một Con của Trí Tuệ, nhưng cũng gọi chúng ta là một thiên thần lửa. Tuy nhiên, chúng ta phải phân biện giữa loại thiên thần lửa đang được đào tạo, tức chúng ta, và bản chất thiên thần lửa đầy đủ hơn của các Thái dương Thiên Thần, những Đấng giám sát chúng ta và tham gia vào biểu hiện của chúng ta qua một phần bản thể của Các Ngài.

"Having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain." (*Bhagavad Gita*, dẫn trong EA, tr. 271–272)

"Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một phần của chính Ta, Ta vẫn tồn tại." (*Chí Tôn Ca*, dẫn trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 271–272)

With a certain fragment of itself, it infuses and informs us. In that respect, we are at least partially an Agnishvatta, for our higher mental nature is informed by the Agnishvattic, you might say, nature of the Solar Angel, who is, of course, a still greater Agnishvatta than we are at this time.

Bằng một phần nào đó của chính mình, Ngài thấm nhập và thấm nhuần chúng ta. Về phương diện ấy, ít nhất chúng ta phần nào là một thiên thần lửa, bởi bản chất thượng trí của chúng ta được thấm nhuần bởi, có thể nói, bản chất thiên thần lửa của Thái dương Thiên Thần, Đấng dĩ nhiên là một thiên thần lửa lớn hơn chúng ta hiện nay rất nhiều.

[40] A consideration of the above paragraph will indicate to you the importance of the sign Sagittarius in the life of the incarnating Sons of God.

[40] Việc xem xét đoạn trên sẽ cho các bạn thấy tầm quan trọng của dấu hiệu Nhân Mã trong đời sống của các Con của Thượng đế đang nhập thể.

Without Sagittarius representing, in a way, the animal nature, animal man would not have aspired towards a higher kingdom and have called down the intervention of a still higher group, namely the Agnishvattas, who informed him and invested a portion of their substance in his burgeoning mental nature until, through mental stimulation, either through the presence of the Agnishvatta or through the fanning of the mental unit, became a human being. So, as I read these things, I realize that they are just so filled with wisdom in how much they have to be pondered, carefully, carefully pondered. And I wonder, it is possible that in the absorption of planets at the end of our solar system, that the principles of our Earth may be absorbed into Venus.

Nếu không có Nhân Mã đại diện, theo một cách nào đó, cho bản chất động vật, người thú hẳn đã không khát vọng hướng đến một giới cao hơn và kêu gọi sự can thiệp từ một nhóm còn cao hơn nữa, tức các thiên thần lửa, những Đấng thấm nhuần y và đưa một phần chất liệu của Các Ngài vào bản chất trí tuệ đang nảy nở của y, cho đến khi, qua sự kích thích trí tuệ, hoặc qua sự hiện diện của thiên thần lửa, hoặc qua việc khơi động đơn vị hạ trí, y trở thành con người. Vì vậy, khi đọc những điều này, tôi nhận ra chúng chứa đựng biết bao minh triết và cần được suy ngẫm nhiều đến mức nào, suy ngẫm thật cẩn trọng, thật cẩn trọng. Và tôi tự hỏi liệu có thể, trong sự thu hút các hành tinh vào cuối hệ mặt trời của chúng ta, các nguyên khí của Trái Đất sẽ được thu hút vào Sao Kim hay không.

This is a complex matter because, in a way, and really, Venus will be absorbed into Neptune and Mercury into Uranus, but it may be that Saturn pretty well absorbs

Đây là một vấn đề phức tạp vì, theo một nghĩa nào đó, và thực sự là, Sao Kim sẽ được hấp thu vào Sao Hải Vương và Sao Thủy vào Sao Thiên Vương, nhưng có thể Sao Thổ gần

everything first, and then, after that has occurred, the Venusian absorption into Neptune and the Mercurian absorption to Uranus, after that first absorption into Saturn, then the higher absorptions may occur. Anyway, there is reason to believe that these sort of twin planets, Earth and Venus, progress together, and that Venus has much to do with the absorption of the Earth. It's a speculation.

như hấp thu mọi thứ trước tiên. Rồi sau khi điều đó xảy ra, sau lần hấp thu đầu tiên vào Sao Thổ, những lần hấp thu cao hơn có thể diễn ra: Sao Kim được hấp thu vào Sao Hải Vương và Sao Thủy vào Sao Thiên Vương. Dù sao, có lý do để tin rằng hai hành tinh có thể xem như song sinh này, Trái Đất và Sao Kim, cùng tiến triển, và Sao Kim có liên quan nhiều đến sự hấp thu Trái Đất. Đó là một suy đoán.

We do know that Earth is certainly absorbed into Saturn, but we don't know whether it's absorbed into Saturn after first having been absorbed into Venus. And this is, probably, according to the chronology, trillions of years from now, so it's not a big issue for us at the moment, except speculatively it is interesting.

Chúng ta quả có biết rằng Trái Đất chắc chắn được hấp thu vào Sao Thổ, nhưng không biết liệu Trái Đất có được hấp thu vào Sao Thổ sau khi trước tiên đã được hấp thu vào Sao Kim hay không. Và theo niên đại, điều này có lẽ còn cách hiện tại hàng nghìn tỷ năm, nên lúc này đó không phải là vấn đề lớn đối với chúng ta, ngoại trừ việc nó thú vị về mặt suy đoán.

[41] I would point out also that, through Jupiter and its influences,

[41] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng, qua Sao Mộc và những ảnh hưởng của nó,

Jupiter being the planet that is usually considered related to Sagittarius.

Sao Mộc là hành tinh thường được xem là có liên hệ với Nhân Mã.

[42] Sagittarius is related to three other great constellations:

[42] Nhân Mã liên hệ với ba chòm sao lớn khác:

Now, esoteric astrology is very much a science of relationships, and we find the Tibetan always drawing relationships based upon planetary affinities and ray affinities, and even through sign affinities. So we are trying through the process of inclusive reason, our pure reason, to draw together all of these patterns of relationship and to appreciate them.

Chiêm tinh học nội môn thực sự là một khoa học về các mối quan hệ, và chúng ta thấy Chân sư Tây Tạng luôn xác lập các mối quan hệ dựa trên sự tương hợp giữa các hành tinh, giữa các cung, và cả giữa các dấu hiệu. Vì vậy, thông qua tiến trình của lý trí bao gồm, lý trí thuần khiết của chúng ta, chúng ta đang cố gắng tập hợp tất cả những mô hình quan hệ này và nhận thức giá trị của chúng.

I would point out also that, through Jupiter and its influences, Sagittarius is related to three other great constellations:

Tôi cũng muốn chỉ ra rằng, thông qua Sao Mộc và các ảnh hưởng của nó, Nhân Mã có liên hệ với ba chòm sao lớn khác:

[43] 1. Pisces—Exoterically, indicating the final goal for man.

Yes, we are to become saviors. The last sign of the zodiac indicates for us the synthesis.

Pisces takes from all the signs. We're in the AAB books, in *Esoteric Astrology*, page 333.

We will see that—

Sagittarius, the disciple becomes the Saviour in Pisces. (*EA*, tr. 333)

So these are these unusual relationships that DK points out.

9. Sagittarius.....	Self-centredness. Experimental approach.	One-pointedness. Directed approach.	The Director of men. The controller of the Gate.

Keynote: Sagittarius, the disciple becomes the Saviour in Pisces.

They're not the customary relationships. Page 332 and 333 give us insights into the undeveloped man, the advanced man, and the disciple or initiate, and special connections between signs based on different angles, some of them trine, some of them square, some of them inconjuncts or quincunxes, and so forth. And those, of course, will have to be explained in time.

The next connection that Jupiter makes with Sagittarius is to—

[44] 2. Aquarius

[43] 1. Song Ngư—Về mặt ngoại môn, biểu thị mục tiêu cuối cùng của con người.

Đúng vậy, chúng ta phải trở thành những đấng cứu độ. Dấu hiệu cuối cùng của Hoàng đạo chỉ cho chúng ta sự tổng hợp.

Song Ngư tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu. Chúng ta đang đọc sách của Bà AAB, trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 333.

Chúng ta sẽ thấy rằng—

Nhân Mã, người đệ tử trở thành Đấng Cứu Độ trong Song Ngư. (*EA*, tr. 333)

Đó là những mối quan hệ khác thường mà Chân sư DK chỉ ra.

Chúng không phải những mối quan hệ thông thường. Các trang 332 và 333 cho chúng ta hiểu sâu hơn về người chưa phát triển, người tiến hóa cao, và đệ tử hoặc điểm đạo đồ, cùng những mối liên hệ đặc biệt giữa các dấu hiệu dựa trên những góc khác nhau: một số là tam hợp, một số là góc vuông, một số là góc 150°, v.v. Dĩ nhiên, những điều ấy sẽ cần được giải thích theo thời gian.

Mối liên hệ tiếp theo mà Sao Mộc tạo ra cho Nhân Mã là với—

[44] 2. Bảo Bình—Về mặt nội môn,

And this is an esoteric connection because Jupiter is the esoteric ruler of Aquarius. This —

Và đây là một mối liên hệ nội môn vì Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Điều này—

[45] indicating the purpose of all material evolution and the objective of all incarnating processes.

[45] biểu thị mục đích của toàn bộ [Page 189] sự tiến hoá vật chất và mục tiêu của mọi tiến trình nhập thể.

And this is the sign of universality. It is a sign of completed relationship and of the flow of energy in a properly distributed manner between all aspects of a particular pattern.

Và đây là dấu hiệu của tính phổ quát. Đó là dấu hiệu của mối quan hệ hoàn chỉnh và của dòng năng lượng lưu chuyển theo cách phân phối đúng đắn giữa mọi phương diện của một mô hình cụ thể.

Proper flow of energy within the completed pattern. We are not exactly leaving the planet in Aquarius. We are serving all through the right distribution, intelligent and appropriate distribution of energy.

Dòng năng lượng lưu chuyển đúng đắn trong mô hình hoàn chỉnh. Trong Bảo Bình, chúng ta không hẳn rời khỏi hành tinh. Chúng ta phụng sự tất cả thông qua việc phân phối năng lượng đúng đắn, thông minh và thích hợp.

And then there is one more connection here. Jupiter is the hierarchical ruler of Virgo, and so Sagittarius is related to—

Và ở đây còn một mối liên hệ nữa. Sao Mộc là chủ tinh huyền giai của Xử Nữ, nên Nhân Mã có liên hệ với—

[46] 3. Virgo

[46] 3. Xử Nữ—Về mặt huyền giai,

[47] indicating the purpose of the Cosmic Christ.

[47] biểu thị mục đích của Đức Christ Vũ Trụ.

Now earlier we are told that Aries represents the cosmic Christ and Virgo represents the individual Christ.

Trước đó, chúng ta được cho biết rằng Bạch Dương đại diện cho Đức Christ vũ trụ và Xử Nữ đại diện cho Đức Christ cá nhân.

Here the Tibetan talks about a greater Christ nature to which Virgo gives us access. Probably the birthing of the Christ nature of the Solar Logos also has something to do with the influence of Virgo, which of course being a constellation, the lord of the constellation is certainly greater than the lord of a solar system such as our Solar Logos

Ở đây Chân sư Tây Tạng nói về một bản chất Christ lớn lao hơn mà Xử Nữ cho phép chúng ta tiếp cận. Có lẽ sự khai sinh bản chất Christ của Thái dương Thượng đế cũng có liên quan đến ảnh hưởng của Xử Nữ. Dĩ nhiên, vì Xử Nữ là một chòm sao, chúa tể của chòm sao ấy chắc chắn vĩ đại hơn chúa tể của một hệ mặt trời như Thái dương Thượng đế của

is. So Jupiter here then relates Sagittarius to Pisces, Aquarius and Virgo.

chúng ta. Như vậy, ở đây Sao Mộc liên kết Nhân Mã với Song Ngư, Bảo Bình và Xử Nữ.

And in relation to Aquarius, material evolution is connected with Aquarius because Aquarius on the cosmic physical plane rules the lowest and most material of all the Creative Hierarchies, the sort of point of life in every unit of matter. So Aquarius is the great redeemer of the triple lower nature as we learn in *the Labours of Hercules*, where the Augean stables, which are related to threefoldness as the refuse has been piling up for 30 years. So Aquarius is the redeemer of all three levels of material evolution, and Aquarius in this respect is a great cleansing agent.

Về Bảo Bình, sự tiến hóa vật chất có liên hệ với Bảo Bình vì trên cõi hồng trần vũ trụ, Bảo Bình cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất và mang tính vật chất nhất, có thể xem như điểm sự sống trong mỗi đơn vị vật chất. Vì vậy, Bảo Bình là đấng cứu chuộc vĩ đại của bản chất thấp tam phân, như chúng ta học trong *Những Kỳ Công của Hercules*, qua chuồng ngựa Augeas có liên hệ với tính tam phân, vì chất thải đã tích tụ suốt 30 năm. Do đó, Bảo Bình là đấng cứu chuộc cả ba cấp độ tiến hóa vật chất, và về phương diện này, Bảo Bình là một tác nhân thanh tẩy mạnh mẽ.

[48] Both the Earth and Saturn (one a non-sacred and one a sacred planet)

[48] Cả Trái Đất lẫn Sao Thổ (một hành tinh không thiêng liêng và một hành tinh thiêng liêng)

And we know which is which, right—

Và chúng ta biết hành tinh nào là loại nào, phải không—

[49] are exponents or expressions of the third Ray of Active Intelligence,

[49] đều là những đại diện hay biểu hiện của cung ba, Trí Tuệ Hoạt Động,

Now, we, Saturn is the third ray monadically. The Earth is the third ray in its personality nature. The soul nature of Saturn still has to be determined, perhaps the third ray, perhaps the first ray or the seventh.

Sao Thổ thuộc cung ba xét về chân thần. Trái Đất thuộc cung ba trong bản chất phàm ngã. Bản chất linh hồn của Sao Thổ vẫn cần được xác định, có lẽ là cung ba, có lẽ là cung một hoặc cung bảy.

Certainly the first and seventh rays are very much involved in the expression of Saturn, but we do know for sure that there is a third ray monad in Saturn. And so often when DK speaks of the synthesizing planets as when he speaks of the sacred planets, he's speaking of the soul nature. So when he speaks of Saturn as the third ray planet, he

Chắc chắn cung một và cung bảy có liên quan rất nhiều đến biểu hiện của Sao Thổ, nhưng chúng ta biết chắc rằng có một chân thần cung ba trong Sao Thổ. Và rất thường khi Chân sư DK nói về các hành tinh tổng hợp, cũng như khi Ngài nói về các hành tinh thiêng liêng, Ngài đang nói về bản chất linh hồn. Vì vậy, khi Ngài nói Sao Thổ là hành

probably is indicating a third ray soul as well.

tinh cung ba, có lẽ Ngài cũng hàm ý một linh hồn cung ba.

There can be doubles on these things, just as there can be for a human being.

Có thể có sự trùng lặp cung ở những phương diện này, cũng như ở một con người.

Both the Earth and Saturn are exponents or expressions of the third Ray of Active Intelligence,

Cả Trái Đất lẫn Sao Thổ đều là những đại diện hoặc biểu hiện của cung ba, Thông Tuệ Hoạt Động,

Though in very different ways. The Earth is a much more material expression, and Saturn is an atmic expression related to universal mind and a much higher form of creative intelligence.

Tuy theo những cách rất khác nhau. Trái Đất là một biểu hiện mang tính vật chất hơn nhiều, còn Sao Thổ là một biểu hiện atma, liên hệ với Vũ Trụ Trí và một hình thức thông tuệ sáng tạo cao hơn nhiều.

[50] and this ray relationship serves to bring the influences of Capricorn into relationship with Sagittarius,

[50] và mối liên hệ cung này đưa những ảnh hưởng của Ma Kết vào mối liên hệ với Nhân Mã,

Now he's talked about Jupiter relating Capricorn and Sagittarius in a more obscure manner, which I think we dealt with earlier, but now it's pretty clear that if the third ray is important in Sagittarius through the Earth rulership, then the other third ray planet related to the Earth, being Saturn, will draw Capricorn into that relationship. So we will have kind of a fourfold relationship here of Sagittarius, Capricorn, Saturn, Earth—

Ngài đã nói về việc Sao Mộc liên kết Ma Kết và Nhân Mã theo một cách khó hiểu hơn, mà tôi nghĩ chúng ta đã bàn đến trước đó. Nhưng giờ đây khá rõ rằng nếu cung ba quan trọng trong Nhân Mã thông qua quyền chủ quản của Trái Đất, thì hành tinh cung ba kia có liên hệ với Trái Đất, tức Sao Thổ, sẽ đưa Ma Kết vào mối quan hệ ấy. Như vậy, ở đây chúng ta sẽ có một mối quan hệ tứ phân gồm Nhân Mã, Ma Kết, Sao Thổ, Trái Đất—

[51] thus providing a field of energy wherein the one-pointed disciple can finally become the initiate.

[51] qua đó tạo nên một trường năng lượng trong đó người đệ tử nhất tâm cuối cùng có thể trở thành điểm đạo đồ.

Now Sagittarius is a sign of intelligence, sometimes connected with higher mind, and it is through working through these karmic relationships upon the Earth that the individual becomes the one-pointed disciple. He learns to discriminate, not be misled into all the different third ray tangents and

Nhân Mã là một dấu hiệu của thông tuệ, đôi khi có liên hệ với Thượng trí, và chính thông qua việc xử lý những mối quan hệ nghiệp quả này trên Trái Đất mà cá nhân trở thành người đệ tử nhất tâm. Y học cách phân biện, không để mình lạc hướng vào mọi ngả rẽ và khả năng khác nhau của cung ba. Y quy tụ

possibilities. He draws all the many lines together, the many lines are drawn into one, and he one-pointedly pursues initiation through the systematic, purposeful, that is Saturn, overcoming of his karma, climbing the mount of karma until it becomes the mountain of initiation.

mọi đường hướng, nhiều đường hướng hợp thành một, và y nhất tâm theo đuổi điểm đạo bằng cách vượt qua nghiệp quả một cách có hệ thống, có mục đích—đó là Sao Thổ—leo lên núi nghiệp quả cho đến khi nó trở thành ngọn núi điểm đạo.

We could ponder on the relationship between these four indicators, two of them planetary and two of them constellational. So the field of energy consists of the lower three planes, and it is there that we demonstrate our one-pointed discipleship. It is there that we overcome the karma until finally we are able to place our foot upon the mountain of initiation.

Chúng ta có thể suy ngẫm về mối quan hệ giữa bốn yếu tố chỉ dẫn này, hai thuộc hành tinh và hai thuộc chòm sao. Như vậy, trường năng lượng gồm ba cõi thấp, và chính tại đó chúng ta thể hiện địa vị đệ tử nhất tâm của mình. Chính tại đó chúng ta vượt qua nghiệp quả cho đến khi cuối cùng có thể đặt chân lên ngọn núi điểm đạo.

I think we can even see here a connection between the higher mind, which would be connected to Sagittarius, and the Atmic plane, which would be connected through Saturn to Capricorn. So this is the set goal. The goal is to become the initiate.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta thậm chí có thể thấy một mối liên hệ giữa Thượng trí, vốn có liên hệ với Nhân Mã, và cõi atma, vốn thông qua Sao Thổ mà liên hệ với Ma Kết. Vì vậy, đây là mục tiêu đã định. Mục tiêu là trở thành điểm đạo đồ.

The one-pointed disciple proves himself, goes through all of the necessary tasks, and fulfilling them properly becomes the initiate.

Người đệ tử nhất tâm chứng tỏ mình, trải qua mọi nhiệm vụ cần thiết, và khi hoàn thành chúng đúng đắn thì trở thành điểm đạo đồ.

[52] This is the set goal of the subject born in Sagittarius—

[52] Đây là mục tiêu đã định của người sinh trong Nhân Mã—

[53] whether it is the set goal of initiation into some form of sensuous experience

[53] dù đó là mục tiêu đã định của việc điểm đạo vào một hình thức trải nghiệm giác quan nào đó

And both Sagittarius and Capricorn can lead into deeply sensuous experience in the earlier days of human evolution.

Và cả Nhân Mã lẫn Ma Kết đều có thể dẫn vào những trải nghiệm đậm tính giác quan trong những thời kỳ đầu của tiến hóa nhân loại.

whether it is the set goal of initiation into some form of sensuous experience

dù đó là mục tiêu đã định của việc khai nhập vào một hình thức trải nghiệm giác quan nào đó

[54] or of spiritual undertaking and consciousness.

[54] hay vào một sự dấn thân và tâm thức tinh thần.

Depending on whether we are traveling around the wheel in the ordinary clockwise way, or have reversed the wheel, or are reversing the wheel in the counterclockwise manner.

Tùy việc chúng ta đang đi quanh bánh xe theo chiều kim đồng hồ thông thường, hay đã đảo chiều bánh xe, hoặc đang đảo chiều bánh xe theo hướng ngược kim đồng hồ.

[55] The result of all experience in any sign of the zodiac should definitely work out as an expansion of consciousness and, no matter what form this experience may take, it consummates in an initiation of some kind or another.

[55] Kết quả của mọi trải nghiệm trong bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào nhất thiết phải thể hiện thành sự mở rộng tâm thức, và bất kể trải nghiệm này mang hình thức nào, nó đều đạt đến sự hoàn tất trong một dạng điểm đạo nào đó.

It's not necessarily an initiation of the higher kind, but it is an entry into a new area of experience.

Không nhất thiết đó là một cuộc điểm đạo thuộc loại cao hơn, nhưng đó là sự bước vào một lĩnh vực trải nghiệm mới.

Sagittarius is always eager for new experience, whether that experience is high or low, and Capricorn is involved in initiating the individual into these low or high experiences.

Nhân Mã luôn háo hức với trải nghiệm mới, dù trải nghiệm ấy cao hay thấp, và Ma Kết tham gia vào việc khai nhập cá nhân vào những trải nghiệm thấp hoặc cao ấy.

[56] Students would do well to regard initiation as a determining process in life, and should endeavour that every life experience or cycle of life experiences

[56] Các đạo sinh nên xem điểm đạo là một tiến trình có tính quyết định trong đời sống, và nên nỗ lực để mỗi trải nghiệm sống hay mỗi chu kỳ trải nghiệm sống

Once we can get our mind around that—

Một khi chúng ta có thể nắm bắt điều đó bằng thể trí—

[57] should work out as an initiation into a wider field of awareness,

[57] đều dẫn đến một cuộc điểm đạo vào một lĩnh vực nhận biết rộng lớn hơn,

Now that's where Sagittarius comes in in its relation to Jupiter, because Jupiter is ever widening the possibility.

Đó là nơi Nhân Mã tham gia qua mối quan hệ với Sao Mộc, vì Sao Mộc luôn mở rộng khả năng.

Saturn is directing towards a new vision, and Jupiter widens that vision. So wider awareness, wider contact, even if it is sensuous contact, is governed by Jupiter, and the steady progression of Sagittarius under the sixth ray, ever moving forward, gives us the possibility of initiation into new experiences.

Sao Thổ hướng đến một tầm nhìn mới, và Sao Mộc mở rộng tầm nhìn ấy. Vì vậy, sự nhận biết rộng hơn, sự tiếp xúc rộng hơn, ngay cả khi đó là tiếp xúc giác quan, đều do Sao Mộc cai quản. Và sự tiến triển đều đặn của Nhân Mã dưới cung sáu, luôn tiến về phía trước, cho chúng ta khả năng khai nhập vào những trải nghiệm mới.

every life experience or cycle of life experiences should work out as an initiation into a wider field of awareness,

mỗi trải nghiệm sống hoặc chu kỳ trải nghiệm sống dẫn đến sự khai nhập vào một trường nhận biết rộng lớn hơn,

[58] of expression and of resultant contact.

[58] một lĩnh vực biểu lộ và tiếp xúc rộng lớn hơn do đó mà có.

Sometimes, neighboring signs are joined together. Scorpio might be joined to Sagittarius in the chart of various individuals. It is so in the chart of Billy Graham, for instance.

Đôi khi, những dấu hiệu liền kề kết hợp với nhau. Hổ Cáp có thể kết hợp với Nhân Mã trong lá số chiêm tinh của nhiều cá nhân. Chẳng hạn, lá số của Billy Graham là như vậy.

After a great fight with oneself, one sees a greater vision. Sagittarius might be drawn to, united with Capricorn. So the goal and the steady pursuit of that goal leads at last into the initiation, into the new experience, which the goal indicates.

Sau một cuộc đấu tranh lớn với bản thân mình, người ta thấy một tầm nhìn lớn lao hơn. Nhân Mã có thể được thu hút về phía Ma Kết, hợp nhất với Ma Kết. Như vậy, mục tiêu và việc kiên trì theo đuổi mục tiêu ấy cuối cùng dẫn vào điểm đạo, vào trải nghiệm mới mà mục tiêu chỉ ra.

It is always interesting to see neighbouring signs conjoined. This is the end of EAA 74A; maybe we will go on with this and make it longer than strictly a one-hour program. We will start in a few minutes, going a little further.

Việc thấy những dấu hiệu liền kề kết hợp với nhau luôn thú vị. Đây là phần kết của EAA 74A; có lẽ chúng ta sẽ tiếp tục và làm chương trình này dài hơn khuôn khổ đúng một giờ. Chúng ta sẽ bắt đầu trong vài phút nữa, đi xa hơn một chút.

We can now resume.

Giờ chúng ta có thể tiếp tục.

We are in Esoteric Astrology Adventure 74. We have done the first part from pages 187 to 189, and we are in the chapter of Sagittarius.

Chúng ta đang ở Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 74. Chúng ta đã hoàn thành phần đầu từ trang 187 đến 189, và đang ở chương Nhân Mã.

And we have been discussing the idea, the combination of energies of the Earth and Saturn, and the constellations to which they direct us esoterically, that is Sagittarius and Capricorn. Saturn directs also esoterically to Capricorn.

Và chúng ta đã thảo luận ý tưởng về sự kết hợp năng lượng của Trái Đất và Sao Thổ, cùng những chòm sao mà chúng hướng chúng ta đến về mặt nội môn, tức Nhân Mã và Ma Kết. Về mặt nội môn, Sao Thổ cũng hướng đến Ma Kết.

We're talking about visioning initiation and entering finally into a wider field of experience. So we're speaking here of the consummation.

Chúng ta đang nói về việc hình dung điểm đạo và cuối cùng bước vào một trường trải nghiệm rộng lớn hơn. Như vậy, ở đây chúng ta đang nói về sự hoàn tất.

The result of all experience in any sign of the zodiac should definitely work out as an expansion of consciousness and, no matter what form this experience may take, it consummates in an initiation of some kind or another.

Kết quả của mọi trải nghiệm trong bất kỳ dấu hiệu nào của Hoàng đạo nhất định phải dẫn đến sự mở rộng tâm thức, và dù trải nghiệm ấy mang hình thức nào, nó cũng đạt đến sự hoàn tất trong một dạng điểm đạo nào đó.

It can be initiation into lower forms of life, middle forms of life, or higher forms, but always a new area of experience is entered. Sagittarius is eager for that experience and follows hard upon the path toward that experience, following a vision of that experience until the experience is verified, actually occurs in Capricorn, it is confirmed, let us say.

Đó có thể là sự khai nhập vào những hình thức sống thấp hơn, trung gian hoặc cao hơn, nhưng luôn có sự bước vào một lĩnh vực trải nghiệm mới. Nhân Mã háo hức với trải nghiệm ấy và kiên quyết tiến trên con đường hướng đến nó, đi theo một tầm nhìn về trải nghiệm ấy cho đến khi trải nghiệm được xác thực, thực sự diễn ra trong Ma Kết, được xác nhận.

Students would do well to regard initiation as a determining process in life,

Các đạo sinh nên xem điểm đạo là một tiến trình mang tính quyết định trong cuộc sống,

It's what we are all experiencing and working towards—

Đó là điều tất cả chúng ta đang trải nghiệm và nỗ lực hướng đến—

and should endeavour that every life experience or cycle of life experiences

và nên nỗ lực để mỗi trải nghiệm sống hoặc chu kỳ trải nghiệm sống

When we are in a position actually to understand where a cycle of life experiences is leading—

Khi chúng ta thực sự có thể thấu hiểu một chu kỳ trải nghiệm sống đang dẫn đến đâu—

should work out as an initiation into a wider field of awareness, of expression and of resultant contact.

dẫn đến sự khai nhập vào một trường nhận biết rộng lớn hơn, một trường biểu hiện rộng lớn hơn và sự tiếp xúc phát sinh từ đó.

We become aware, we contact that field of awareness, and within that field of awareness we can express. So we are here then in page 189.

Chúng ta nhận biết, chúng ta tiếp xúc với trường nhận biết ấy, và trong trường nhận biết ấy chúng ta có thể biểu hiện. Vậy ở đây chúng ta đang ở trang 189.

[59] There is little more that I need say and little else upon which I need at this stage of study to comment.

[59] Tôi không cần nói thêm nhiều, và ở giai đoạn nghiên cứu này cũng không còn nhiều điều khác cần bình luận.

[60] The man who is nearing the path of discipleship or who is already a disciple—pledged or under observation—

[60] Người đang tiến gần Con Đường Đệ Tử hoặc đã là một đệ tử—đã cam kết hay đang được quan sát—

And I suppose before we make our pledge we are oftentimes a chela in the light, and then we make that pledge, perhaps as a chela in the light, and move towards accepted discipleship.

Và tôi cho rằng trước khi cam kết, chúng ta thường là một đệ tử trong ánh sáng; rồi chúng ta đưa ra lời cam kết ấy, có lẽ với tư cách một đệ tử trong ánh sáng, và tiến đến địa vị đệ tử được chấp nhận.

The man who is nearing the path of discipleship or who is already a disciple—pledged or under observation—

Người đang đến gần Con Đường Đệ Tử hoặc đã là một đệ tử—đã cam kết hoặc đang được quan sát—

As there are reports being given to the Master by a disciple who is closer to us and yet more advanced than we are, informing the Master of our progress.

Vì một đệ tử gần gũi với chúng ta hơn nhưng cũng tiến bộ hơn chúng ta đang báo cáo với Chân sư, cho Ngài biết về sự tiến bộ của chúng ta.

The man who is nearing the path of discipleship or who is already a disciple

Người đang đến gần Con Đường Đệ Tử hoặc đã là một đệ tử

[61] will profit much from a deep and systematic study of this sign.

[61] sẽ thu được nhiều lợi ích từ việc nghiên cứu dấu hiệu này một cách sâu sắc và có hệ thống.

This is the sign of one-pointed discipleship. There are a number of signs very much associated with discipleship.

Đây là dấu hiệu của địa vị đệ tử nhất tâm. Có một số dấu hiệu liên hệ rất mật thiết với địa vị đệ tử.

Virgo is one, Scorpio is another, Sagittarius is another. In one way, we become the one-pointed disciple at various phases of our development under Sagittarius before we become the triumphant disciple. In some ways, it's as if Sagittarius leads to Scorpio.

Xử Nữ là một, Hổ Cáp là một dấu hiệu khác, và Nhân Mã cũng vậy. Theo một cách nào đó, chúng ta trở thành người đệ tử nhất tâm ở những giai đoạn phát triển khác nhau dưới Nhân Mã trước khi trở thành người đệ tử chiến thắng. Về một số phương diện, dường như Nhân Mã dẫn đến Hổ Cáp.

In other ways, it's as if Scorpio leads to Sagittarius. There is a liberating effect of the triumph which allows us to speed upon our way towards the next objective. At the same time, when we are one-pointedly moving forward, we enter a period of testing whereby we can be confirmed as the true disciple and liberated for another phase of discipleship.

Về những phương diện khác, dường như Hổ Cáp dẫn đến Nhân Mã. Chiến thắng có tác dụng giải phóng, cho phép chúng ta nhanh chóng tiến trên con đường hướng đến mục tiêu tiếp theo. Đồng thời, khi nhất tâm tiến về phía trước, chúng ta bước vào một thời kỳ thử thách, qua đó có thể được xác nhận là người đệ tử chân chính và được giải phóng để bước vào một giai đoạn khác của địa vị đệ tử.

We seek and we seek until we are tested. We pass our test and we are liberated into a new form of seeking. The order of signs, do they always go in the clockwise direction, sometimes in the counterclockwise direction? Let us just say that if you were born with the Sun in Sagittarius and Scorpio rising, you would be the one-pointed disciple seeking those tests which would confirm your liberation, and then you could seek again.

Chúng ta tìm kiếm, tiếp tục tìm kiếm cho đến khi được thử thách. Chúng ta vượt qua thử thách và được giải phóng để bước vào một hình thức tìm kiếm mới. Trình tự các dấu hiệu có luôn đi theo chiều kim đồng hồ không, hay đôi khi theo chiều ngược kim đồng hồ? Nếu các bạn sinh ra với Mặt Trời trong Nhân Mã và Hổ Cáp mọc, các bạn sẽ là người đệ tử nhất tâm tìm kiếm những thử thách xác nhận sự giải phóng của mình, rồi có thể lại tiếp tục tìm kiếm.

If you have the Sun in Scorpio and Sagittarius rising, you would be passing through many tests which could then liberate you for a more energetic one-

Nếu các bạn có Mặt Trời trong Hổ Cáp và Nhân Mã mọc, các bạn sẽ trải qua nhiều thử thách, rồi những thử thách ấy có thể giải phóng các bạn để nhất tâm tìm kiếm mục

pointed seeking of the next objective. So, I think we can understand how this goes, and always check your rising sign and your Sun sign to see which is the preeminent sign, the sign in which you are currently expressing on your way to a higher form of expression indicated by the rising sign.

tiêu tiếp theo với sức mạnh lớn hơn. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể thấu hiểu cách điều này diễn ra. Hãy luôn xem xét dấu hiệu mọc và dấu hiệu mặt trời của mình để biết dấu hiệu nào nổi trội, dấu hiệu mà hiện nay các bạn đang biểu hiện trong khi tiến đến một hình thức biểu hiện cao hơn do dấu hiệu mọc chỉ ra.

He's telling us we can profit from a systematic study of this sign, a systematic study.

Ngài đang nói với chúng ta rằng việc nghiên cứu dấu hiệu này một cách có hệ thống có thể mang lại lợi ích—một sự nghiên cứu có hệ thống.

[62] I would suggest that the student bear in mind the position of this sign. Scorpio stands midway between two signs of balance or of equilibrium—Sagittarius and Libra.

[62] Tôi đề nghị đạo sinh ghi nhớ vị trí của dấu hiệu này. Hổ Cáp nằm giữa hai dấu hiệu cân bằng hay quân bình—Nhân Mã và Thiên Bình.

We certainly understand Libra to be a sign of equilibrium, but Sagittarius, well, that's another matter. However, in the tarot deck, although Libra stands for justice and therefore equilibrium, Sagittarius stands for temperance, which is another form of equilibrium. It's bringing all of the different energies of the system into a kind of correct balance so that they are restrained and contained from overmuch expression.

Chúng ta chắc chắn hiểu Thiên Bình là một dấu hiệu của quân bình, nhưng Nhân Mã thì lại là chuyện khác. Tuy nhiên, trong bộ bài bói, dù Thiên Bình biểu thị công lý và do đó là quân bình, Nhân Mã biểu thị sự tiết chế, một hình thức quân bình khác. Đó là việc đưa mọi năng lượng khác nhau trong hệ thống vào một sự cân bằng đúng đắn, để chúng được kiềm chế và giữ trong giới hạn, không biểu hiện quá mức.

They are tempered, as it were. And when we lose our temper, we display what is called temperament, and this is the releasing of certain energies beyond their due bounds.

Có thể nói, chúng được điều tiết. Và khi mất bình tĩnh, chúng ta bộc lộ điều được gọi là tính khí; đó là sự giải phóng một số năng lượng vượt quá giới hạn thích đáng của chúng.

Scorpio stands midway between two signs of balance or of equilibrium—Sagittarius and Libra.

Hổ Cáp đứng giữa hai dấu hiệu của sự cân bằng hoặc quân bình—Nhân Mã và Thiên Bình.

[63] Thiên Bình đánh dấu một khoảng chuyển tiếp hay một điểm cân bằng đáng

[63] Libra marks an interlude or a notable point of balance before the strenuous testing and trial of Scorpio.

chú ý trước những cuộc khảo nghiệm và thử thách khắc nghiệt của Hổ Cáp.

Notable, I suppose, the individual who is a disciple and who is in that Libran phase is well aware that this is a temporary stage of the balancing of forces and preparing for their use in the trials and tests of Scorpio.

Tôi cho rằng điều đáng chú ý là cá nhân đã là đệ tử và đang ở giai đoạn Thiên Bình ấy nhận biết rõ rằng đây là một giai đoạn tạm thời để cân bằng các mãnh lực và chuẩn bị sử dụng chúng trong những khảo nghiệm và thử thách của Hổ Cáp.

[64] Sagittarius marks another point of balance which follows after that testing, for the Archer has to acquire and hold a steady eye, hand and stance prior to firing the arrow which, when rightly directed and correctly followed, will carry him through the portal of initiation.

[64] Nhân Mã đánh dấu một điểm cân bằng khác sau cuộc khảo nghiệm ấy, vì [Page 190] Cung Thủ phải đạt được và giữ vững ánh mắt, bàn tay và tư thế ổn định trước khi bắn mũi tên; khi được hướng đúng và được theo đuổi đúng cách, mũi tên ấy sẽ đưa y qua cổng điểm đạo.

This is not a hasty running forward, although perhaps in the early days of Sagittarius, much like the early days of Aries, we do find that hasty running forward. But it is a forethought, a keen appraisal of the objective and holding in a balance. You don't see many archers shooting their arrow on one foot and in an unstable situation.

Đây không phải sự hấp tấp lao về phía trước, dù có lẽ trong những thời kỳ đầu của Nhân Mã, rất giống những thời kỳ đầu của Bạch Dương, chúng ta quả thấy sự hấp tấp ấy. Nhưng đây là sự suy xét trước, sự đánh giá sắc bén về mục tiêu, và việc giữ thăng bằng. Các bạn không thấy nhiều cung thủ bắn tên khi đứng một chân trong một tư thế thiếu ổn định.

They have to have a firm stance, their hand has to be steady, and their eye has to be focused upon the goal. And all of this follows a just appraisal of what is to be fired, where it is to be fired, what is the trajectory of the firing, and so forth. So, this requires a very stable situation before the release of the arrow.

Họ phải có thế đứng vững chắc, bàn tay phải ổn định, và ánh mắt phải tập trung vào mục tiêu. Tất cả điều này diễn ra sau khi đã đánh giá đúng đắn về thứ sẽ được bắn đi, nơi nó sẽ được bắn đến, quỹ đạo của phát bắn, v.v. Vì vậy, điều này đòi hỏi một trạng thái rất ổn định trước khi mũi tên được phóng đi.

And when the arrows are released by an unstable archer, they will not have the desired effect. They will miss the mark. So, there is this tremendous appraisal, forethought, forward thinking towards the

Và khi một cung thủ thiếu ổn định phóng tên, những mũi tên ấy sẽ không có hiệu quả mong muốn. Chúng sẽ trượt đích. Vì vậy, có sự đánh giá hết sức kỹ lưỡng, sự suy xét trước và suy nghĩ hướng đến mục tiêu trước

goal before the arrow of thought and aspiration is released.

khi mũi tên tư tưởng và khát vọng được phóng đi.

I think we see points of recollectedness, points of balance achieved in both of these signs, both of these signs. I'll repeat it.

Tôi nghĩ chúng ta thấy những điểm thu nhiếp nội tâm, những điểm cân bằng đạt được trong cả hai dấu hiệu này, cả hai dấu hiệu. Tôi sẽ nhắc lại.

Libra marks an interlude or a notable point of balance

Thiên Bình đánh dấu một khoảng nghỉ hoặc một điểm cân bằng đáng chú ý

Sort of making sure that the frictions within the energy system are removed, or if they are not, when the strenuous testing and trial of Scorpio occurs, those inner frictions may lead to defeat.

Có thể xem như bảo đảm rằng những ma sát trong hệ thống năng lượng đã được loại bỏ; nếu chưa, khi những thử thách và khảo nghiệm cam go của Hổ Cáp xảy ra, những ma sát bên trong ấy có thể dẫn đến thất bại.

A certain degree of harmony is required between the vehicles which are to be used together in an integrated manner before there can be success in the battle. Because the conflict must be removed from within the individual, which it can be in Libra, to the facing of an outer enemy, or perhaps an intrusive inner enemy. At least the energy system has to be integrated and well-coordinated, functioning smoothly.

Cần có một mức độ hài hòa nhất định giữa các hiện thể sẽ được sử dụng cùng nhau theo cách tích hợp trước khi có thể thành công trong trận chiến. Bởi vì xung đột phải được chuyển từ bên trong cá nhân—điều có thể thực hiện trong Thiên Bình—sang việc đối mặt với một kẻ thù bên ngoài, hoặc có lẽ một kẻ thù bên trong đang xâm nhập. Ít nhất, hệ thống năng lượng phải được tích hợp và phối hợp tốt, vận hành trôi chảy.

This is possible in Libra, where so many arts of a right kind of expression are achieved. In other words, where ease, ease of expression is achieved. And we often see people within the martial arts, let us say, having a wonderful gracefulness in the handling of their equipment, even if this equipment is brought into battle.

Điều này có thể xảy ra trong Thiên Bình, nơi nhiều nghệ thuật biểu hiện đúng đắn được thành tựu. Nói cách khác, nơi đạt được sự tự nhiên, sự tự nhiên trong biểu hiện. Và chúng ta thường thấy người luyện võ có một vẻ uyển chuyển tuyệt vời khi sử dụng khí cụ, ngay cả khi khí cụ ấy được đưa vào giao chiến.

Sagittarius marks another point of balance which follows after that testing, for the Archer has to acquire and hold a steady eye, hand and stance

Nhân Mã đánh dấu một điểm cân bằng khác theo sau thử thách ấy, vì Cung Thủ phải đạt được và giữ vững ánh mắt, bàn tay và thế đứng ổn định

And if you are a Sagittarian or in a Sagittarian period, you can even take these kind of physical, this kind of physical representation and think about your life. And of course, these are symbols, but think about your life and whether you have the steady inner eye, whether you have a grip on your instrument so that you can release energy in a directed manner, and whether in fact you are stable enough in your life, not to be thrown off balance by other things, but can maintain your stance and thereby direct your arrow towards the envisioned objective.

Và nếu các bạn thuộc Nhân Mã hoặc đang ở một thời kỳ Nhân Mã, các bạn thậm chí có thể dùng hình ảnh thể chất này để suy nghĩ về cuộc sống của mình. Dĩ nhiên, đây là những biểu tượng, nhưng hãy nghĩ về cuộc sống của mình: liệu các bạn có con mắt nội tâm ổn định, có nắm vững công cụ của mình để giải phóng năng lượng theo một hướng xác định, và trên thực tế có đủ ổn định trong cuộc sống để không bị những điều khác làm mất cân bằng, mà có thể giữ vững thế đứng, qua đó hướng mũi tên của mình đến mục tiêu đã hình dung hay không.

We can use this very physical description to understand the extent to which we have achieved the proper disciplic orientation, a more inner orientation, of course.

Chúng ta có thể dùng sự mô tả rất cụ thể về thể chất này để thấu hiểu mức độ mình đã đạt được định hướng đúng đắn của người đệ tử—dĩ nhiên là một định hướng thiên về nội tâm hơn.

And this is—

Và điều này là—

prior to firing the arrow which, when rightly directed and correctly followed,

trước khi bắn mũi tên; khi được định hướng đúng đắn và được theo đuổi đúng cách,

Because we must follow after the arrow we fire. If we have an intuition that comes to us, or if we can follow our aspiration towards the revelation of intuition, we have to work with the descending intuition. We have to work with that which we find that the arrow has reached, and this—

Vì chúng ta phải đi theo mũi tên mình bắn ra. Nếu một trực giác đến với chúng ta, hoặc nếu chúng ta có thể đi theo khát vọng của mình hướng đến sự mặc khải của trực giác, chúng ta phải làm việc với trực giác đang giáng xuống. Chúng ta phải làm việc với điều mà mình nhận thấy mũi tên đã chạm đến, và điều này—

will carry him through the portal of initiation.

sẽ đưa y qua cổng điểm đạo.

Part of us, in a way, goes ahead, and part of us is already in the land beyond initiation, and we have to sometimes drag the rest of our nature along and whip it into shape, or bring it into a proper fitness so that it too,

Theo một nghĩa nào đó, một phần của chúng ta đi trước, và một phần đã ở trong miền đất bên kia điểm đạo. Đôi khi chúng ta phải kéo phần còn lại của bản chất mình theo, rèn giũa nó vào khuôn phép, hoặc đưa nó đến

and not just our mind, not just our consciousness, can pass into the land of the next initiation. This is so often the issue between Capricorn and Sagittarius. Sagittarius can envision many things and can get the conscious feeling of what they are like, but can the rest of the instrument, in a way ruled by the earth, follow the high ideals and ideas that are generated by the Sagittarian?

mức thích hợp để cả nó nữa, chứ không chỉ thể trí, không chỉ tâm thức của chúng ta, có thể bước vào miền đất của lần điểm đạo tiếp theo. Đây rất thường là vấn đề giữa Ma Kết và Nhân Mã. Nhân Mã có thể hình dung nhiều điều và có được cảm nhận hữu thức về chúng, nhưng liệu phần còn lại của công cụ, theo một nghĩa nào đó do Trái Đất cai quản, có thể đi theo những lý tưởng và ý tưởng cao cả mà người thuộc Nhân Mã tạo ra hay không?

And that's where Capricorn comes in, because Capricorn can apply the necessary Saturnian discipline to the rest of the mechanism so that it too becomes fit to stand in the presence of the initiatory energies.

Và đó là nơi Ma Kết tham gia, vì Ma Kết có thể áp dụng kỷ luật cần thiết của Sao Thổ lên phần còn lại của bộ máy, để nó cũng trở nên đủ thích hợp đứng trước các năng lượng điểm đạo.

[65] In studying Sagittarius, it becomes obvious that one of the major underlying themes is that of Direction.

[65] Khi nghiên cứu Nhân Mã, rõ ràng một trong những chủ đề nền tảng chủ yếu là *Định Hướng*.

Now, I may have talked about this before, but if we go into *The Rays and the Initiations*, approximately page 340, we will see that in the third initiation, the theme of direction is also prominent. Yes, and so this tells us something about the manner in which Sagittarius helps to prepare for the third initiation.

Có thể tôi đã nói về điều này trước đây, nhưng nếu xem *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, khoảng trang 340, chúng ta sẽ thấy rằng trong lần điểm đạo thứ ba, chủ đề định hướng cũng nổi bật. Đúng vậy, điều này cho chúng ta biết phần nào về cách Nhân Mã giúp chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba.

I am reminded of one of the disciples of the Tibetan. This was the only disciple where DK mentioned to him directly. That the man reminded him of himself when he was preparing for the third initiation.

Tôi nhớ đến một trong những đệ tử của Chân sư Tây Tạng. Đây là người đệ tử duy nhất mà Chân sư DK trực tiếp nói rằng ông khiến Ngài nhớ đến chính mình khi Ngài đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba.

Usually Sagittarius is connected with the first and second initiations, but Sagittarius certainly envisions the third degree, and through direction is part of the process which leads to the taking of the third degree. As a matter of fact, when you think that

Thông thường Nhân Mã có liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhưng Nhân Mã chắc chắn hình dung cấp độ thứ ba, và thông qua định hướng, tham gia vào tiến trình dẫn đến việc đạt cấp độ thứ ba. Thực ra, khi nghĩ rằng đôi khi có thể nhận hơn

sometimes more than one initiation can be taken in the same life, if you have kind of a Sagittarius Capricorn setup, it's perfect in a way for taking both the second and third degree, about which DK tells us in *Initiation, Human and Solar*, pages 84 and 85. So, here we have—

một lần điểm đạo trong cùng một kiếp sống, nếu các bạn có một cấu hình Nhân Mã–Ma Kết, thì theo một nghĩa nào đó, nó hoàn hảo để đạt cả cấp độ thứ hai lẫn thứ ba, điều mà Chân sư DK nói với chúng ta trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 84 và 85. Vậy ở đây chúng ta có—

Integration.....Direction.....Science (*RI*, tr. 340)

Sự tích hợp.....Định hướng.....Khoa học (*RI*, tr. 340)

The science bringing in the necessity for the fifth ray, which rules the third initiation and involves the Ajna center, and the third degree being initiation of the integrated personality, and the steady directedness towards illumination, this being provided by Sagittarius.

Khoa học đưa vào sự cần thiết của cung năm, vốn cai quản lần điểm đạo thứ ba và liên quan đến trung tâm ajna. Cấp độ thứ ba là sự điểm đạo của Phàm ngã tích hợp, và sự định hướng kiên định đến soi sáng là điều Nhân Mã mang lại.

Initiation 3. Transfiguration

Ajna centre	5th ray	Mental plane
Integration	Direction	Science

That's just a cross-link, which I thought would be of importance, linking Sagittarius to the envisioning of the third degree and to the experience in higher consciousness of some of what the third degree may actually mean.

Đó chỉ là một mối liên hệ chéo mà tôi nghĩ có tầm quan trọng, liên kết Nhân Mã với việc hình dung cấp độ thứ ba và với trải nghiệm trong tâm thức cao hơn về một phần ý nghĩa thực sự mà cấp độ thứ ba có thể mang.

it becomes obvious that one of the major underlying themes is that of Direction.

rõ ràng một trong những chủ đề nền tảng chính là Định Hướng.

[66] The Archer is guiding his horse towards some one specific objective;

[66] Cung Thủ đang dẫn ngựa của mình đến một mục tiêu cụ thể;

Now, as a person advances along the path of discipleship, the distractions become fewer, or at least the way of handling distractions becomes more skillful. how in the beginning we can be torn in every type of direction,

Khi một người tiến trên Con Đường Đệ Tử, những điều gây xao lãng trở nên ít hơn, hoặc ít nhất cách xử lý chúng trở nên khéo léo hơn. Ban đầu, chúng ta có thể bị giằng kéo theo mọi hướng; ngay cả người thuộc Nhân

and even the Sagittarian, not just the Gemini, can go off on many errant adventures which really lead nowhere. So, one-pointedness is achieved the hard way by the Sagittarian after many bitter experiences of following non-productive paths.

Mã, chứ không chỉ Song Tử, cũng có thể lao vào nhiều cuộc phiêu lưu lạc hướng thực sự chẳng dẫn đến đâu. Vì vậy, người thuộc Nhân Mã phải trải qua khó khăn mới đạt được sự nhất tâm, sau nhiều trải nghiệm cay đắng khi đi theo những con đường không mang lại kết quả.

The Archer is guiding his horse towards some one specific objective;

Cung Thủ đang dẫn ngựa của mình đến một mục tiêu cụ thể;

[67] he is sending or directing his arrow towards a desired point;

[67] y đang bắn hay hướng mũi tên của mình đến một điểm mong muốn;

[68] he is aiming at some specific goal.

[68] y đang nhắm đến một mục tiêu cụ thể.

Now, there is the desired point, of course, and there is also the intended point, the willfully intended point. He seeks to penetrate with that arrow, that particular objective, or at least anchor himself within that objective, or in the realm of that objective, or in the field of that objective.

Dĩ nhiên, có điểm mong muốn, và cũng có điểm đã định, điểm mà ý chí chủ tâm hướng đến. Y tìm cách dùng mũi tên ấy xuyên vào mục tiêu cụ thể đó, hoặc ít nhất neo mình trong mục tiêu ấy, trong miền của mục tiêu ấy, hoặc trong trường của mục tiêu ấy.

He's seeking to enter a new field of experience. This is uniquely Sagittarian, this penetration into that which is expansive and new, or expansive because it is new.

Y đang tìm cách bước vào một trường trải nghiệm mới. Sự thâm nhập vào điều rộng mở và mới mẻ, hoặc rộng mở vì nó mới mẻ, là nét đặc trưng riêng của Nhân Mã.

he is aiming at some specific goal.

y đang nhắm đến một mục tiêu cụ thể.

He is hard to deflect. I'm remembering how the DK talks about Washington, D.C. as the capital of the United States being ruled by Sagittarius, and talking about a certain undeflectability, or rigidity, or firm holding of policy objectives, difficult to deter and to change.

Khó làm y chệch hướng. Tôi nhớ cách Chân sư DK nói về Washington, D.C., thủ đô Hoa Kỳ, do Nhân Mã cai quản, và nói về một tính không dễ chệch hướng, hoặc cứng nhắc, hoặc sự giữ vững các mục tiêu chính sách, khó ngăn cản và thay đổi.

[69] This sense of direction or guidance

[69] Ý thức về định hướng hay dẫn dắt này

I suppose intuitive guidance, because Sagittarius is one of the intuitive signs, as DK tells us.

Tôi cho rằng đó là sự dẫn dắt trực giác, vì Nhân Mã là một trong những dấu hiệu trực giác, như Chân sư DK cho chúng ta biết.

This sense of direction or guidance

Ý thức về định hướng hoặc sự dẫn dắt này

[70] is characteristic of the enlightened man,

[70] là đặc trưng của người giác ngộ,

The one, in this case, who is pursuing illumination and whom the light guides, because the light of the soul is thrown upon the path of the Sagittarian individual as he treads that path. How does he know what is the next step ahead? Well, the light within him, the soul light, shows what is the next step ahead.

Trong trường hợp này, đó là người đang theo đuổi sự soi sáng và được ánh sáng dẫn dắt, vì ánh sáng của linh hồn chiếu lên con đường của cá nhân Nhân Mã khi y tiến trên con đường ấy. Làm sao y biết bước tiếp theo phía trước là gì? Ánh sáng trong y, ánh sáng linh hồn, chỉ ra bước tiếp theo phía trước.

He does not have to gather it from others, although the teacher may indicate as well what is the next step ahead.

Y không cần tìm điều đó từ người khác, dù huấn sư cũng có thể chỉ ra bước tiếp theo phía trước là gì.

This sense of direction or guidance

Ý thức về định hướng hoặc sự dẫn dắt này

Sometimes rather childishly applied in the early days, where as if everything is guiding you, every step you take is being guided, and you're being directed always by some higher power and not relying upon your own reason, that's an earlier stage, but later it becomes the real intuitive thing.

Đôi khi được áp dụng khá ngây thơ trong những thời kỳ đầu, như thể mọi thứ đều đang dẫn dắt mình, mỗi bước mình đi đều được dẫn dắt, và mình luôn được một quyền năng cao hơn định hướng mà không dựa vào lý trí của chính mình. Đó là một giai đoạn sớm hơn, nhưng về sau nó trở thành trực giác thực sự.

This sense of direction or guidance is characteristic of the enlightened man,

Ý thức về định hướng hoặc sự dẫn dắt này là đặc trưng của người đã giác ngộ,

[71] of the aspirant and disciple,

[71] của người chí nguyện và đệ tử, và đây là một nhận biết ngày càng phát triển;

I guess he's speaking here of the aspirant and disciple as somewhat enlightened, and this is a growing recognition that there will

Tôi đoán ở đây Ngài đang nói về người chí nguyện và đệ tử như những người đã phần nào giác ngộ. Đây là sự nhận biết ngày càng

be a light upon the path. There will be light upon the path, and that intuitively we will somehow know from our own inner illumined guidance what that light is indicating.

tăng rằng sẽ có ánh sáng trên đường đi. Sẽ có ánh sáng trên đường đi, và bằng trực giác, theo một cách nào đó, chúng ta sẽ biết từ sự dẫn dắt được soi sáng trong chính nội tâm mình điều mà ánh sáng ấy đang chỉ ra.

[72] when this faculty of sensitive direction

[72] khi năng lực định hướng nhạy bén này

Sensitive to intuition—

Nhạy cảm với trực giác—

[73] is rightly developed it becomes, in the early stages, an effort to identify all soul and personality activity with God's Plan,

[73] phát triển đúng đắn, trong những giai đoạn đầu nó trở thành một nỗ lực đồng hoá mọi hoạt động của linh hồn và phàm ngã với Thiên Cơ của Thượng đế,

Because, we need to have a vision of the plan.

Vì chúng ta cần có một tầm nhìn về Thiên Cơ.

A vision of the plan. DK tells this is important for all disciples in the Sagittarius. The gathering of the formulation of a vision of the plan is something that can be fairly easily achieved, given the qualities of that sign.

Một tầm nhìn về Thiên Cơ. Chân sư DK cho biết điều này quan trọng đối với mọi đệ tử trong Nhân Mã. Việc tập hợp và hình thành một tầm nhìn về Thiên Cơ là điều có thể đạt được khá dễ dàng nhờ các phẩm tính của dấu hiệu ấy.

We are sensitive to direction, and this direction is becoming, when we are in the probationary stages of probationary initiation—

Chúng ta nhạy cảm với định hướng, và khi chúng ta ở các giai đoạn dự bị của điểm đạo dự bị, định hướng này đang trở thành—

an effort to identify all soul and personality activity with God's Plan,

một nỗ lực đồng hóa mọi hoạt động của linh hồn và phàm ngã với Thiên Cơ của Thượng đế,

Meaning we do not want to stray from sighting the vision and following the vision of God's plan.

Nghĩa là chúng ta không muốn rời khỏi việc nhận thấy tầm nhìn và đi theo tầm nhìn về Thiên Cơ của Thượng đế.

[74] and this is, in the last analysis, the ordered direction of God's thought.

[74] và xét đến cùng, đây chính là sự định hướng có trật tự của tư tưởng Thượng đế.

I think that's a wonderful definition of the plan.

Tôi nghĩ đó là một định nghĩa tuyệt vời về Thiên Cơ.

Let's put that down here as a definition of the plan—

Chúng ta hãy ghi lại ở đây như một định nghĩa về Thiên Cơ—

the ordered direction of God's thought.

sự định hướng có trật tự của tư tưởng Thượng đế.

And when we use the word ordered, we think about the sequential expression of God's thought, as it is intended to emerge in an ordered manner. The purpose is.

Và khi dùng từ có trật tự, chúng ta nghĩ đến sự biểu hiện tuần tự của tư tưởng Thượng đế, như Ngài dự định cho nó xuất hiện một cách có trật tự. Mục đích hiện hữu.

It already exists. It is, in a way, the same in the beginning as it is in the end. It is an archetype which is, in a way, independent of time.

Nó đã tồn tại. Theo một nghĩa nào đó, nó vẫn như nhau từ đầu đến cuối. Nó là một nguyên mẫu, theo một nghĩa nào đó, độc lập với thời gian.

But the plan, in a way, from the Atmic Plane and ruled by Saturn, is not independent of time. So, there is an orderly unfoldment of the purpose through the plan, which is intended by God, or God, our Planetary Logos. And to this, the Sagittarian can become sensitive.

Nhưng Thiên Cơ, theo một nghĩa nào đó xuất phát từ cõi atma và do Sao Thổ cai quản, không độc lập với thời gian. Vì vậy, có sự khai mở có trật tự của mục đích thông qua Thiên Cơ, theo ý định của Thượng đế, tức Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Và người thuộc Nhân Mã có thể trở nên nhạy cảm với điều này.

Here we have the attempt to identify all soul and personality activity with God's plan. We can ask ourselves, are we one-pointed disciples, and are we in that stage where we are attempting to identify all aspects of our consciousness and all activities of our personality with what we sense of God's plan as the ordered direction of his thought. That's a very exacting discipline, really.

Ở đây chúng ta có nỗ lực đồng hóa mọi hoạt động của linh hồn và phàm ngã với Thiên Cơ của Thượng đế. Chúng ta có thể tự hỏi: mình có phải là những đệ tử nhất tâm không, và mình có đang ở giai đoạn cố gắng đồng hóa mọi phương diện tâm thức cùng mọi hoạt động phàm ngã với điều mình cảm nhận về Thiên Cơ của Thượng đế, như sự định hướng có trật tự của tư tưởng Ngài không? Thực sự đó là một kỷ luật rất nghiêm ngặt.

There's so many ways in which we can go astray and do many things which are not particularly involved with the expression of

Có rất nhiều cách chúng ta có thể lạc hướng và làm nhiều điều không đặc biệt liên quan đến sự biểu hiện của Thiên Cơ. Dĩ nhiên, có

the plan. Maybe in a general way, of course, we are all committed to the plan, but from moment to moment, are we so aware what that plan is that we are really on the beam with respect to its expression. So the ordered expression of God's thought.

lẽ theo nghĩa chung, tất cả chúng ta đều cam kết với Thiên Cơ; nhưng trong từng khoảnh khắc, chúng ta có nhận biết rõ Thiên Cơ ấy đến mức thực sự đi đúng hướng trong việc biểu hiện nó không? Như vậy, sự biểu hiện có trật tự của tư tưởng Thượng đế.

The ordered expression of God's thought—it's so powerful.

Sự biểu hiện có trật tự của tư tưởng Thượng đế—thật đầy quyền năng.

[75] There is no true direction apart from thought, and I would have you remember that thought is power.

[75] Không có định hướng chân chính nào tách rời tư tưởng, và Tôi muốn các bạn nhớ rằng *tư tưởng là quyền năng*.

These are powerful statements.

Đây là những phát biểu đầy quyền năng.

If we do not think reasonably and think ahead and also think in an intuitive manner, we will not have what DK is calling direction. We may be impulsed in a certain direction, but it's not a true direction. It's the direction in which our impulses lead us, and usually those are directions which will fulfill some aspect of the lower nature.

Nếu chúng ta không suy nghĩ hợp lý, không suy nghĩ trước, và cũng không suy nghĩ theo cách trực giác, chúng ta sẽ không có điều mà Chân sư DK gọi là định hướng. Chúng ta có thể bị thôi thúc theo một hướng nào đó, nhưng đó không phải định hướng chân chính. Đó là hướng mà những xung động dẫn chúng ta đến, và thường là những hướng sẽ thỏa mãn một phương diện nào đó của bản chất thấp.

But true direction, I think, relates to God's plan.

Nhưng tôi nghĩ định hướng chân chính có liên hệ với Thiên Cơ của Thượng đế.

true direction apart from thought, and I would have you remember that thought is power.

định hướng chân chính tách rời tư tưởng, và Tôi muốn các bạn nhớ rằng tư tưởng là quyền năng.

Now, this is very much an idea that Master Morya also expresses, and that's why we as disciples and disciples in training have to be so careful about how we wield our thought, because it is an impressive agency and can be constructive or destructive.

Đây rất đúng là một ý tưởng mà Chân sư Morya cũng diễn đạt. Đó là lý do chúng ta, với tư cách đệ tử và đệ tử đang được huấn luyện, phải hết sức cẩn trọng trong cách sử dụng tư tưởng của mình, vì nó là một tác nhân mạnh mẽ và có thể mang tính xây dựng hoặc phá hoại.

thought is power.

tư tưởng là quyền năng.

The God of our planet arranges all things according to his thought, i.e., according to his plan, and we on a much lower scale are creating our lives according to the nature, clarity, alignment, etc., of our thought.

Thượng đế của hành tinh chúng ta sắp đặt mọi sự theo tư tưởng của Ngài, tức theo Thiên Cơ của Ngài. Và ở quy mô thấp hơn rất nhiều, chúng ta đang tạo dựng cuộc sống của mình theo bản chất, sự rõ ràng, sự chỉnh hợp, v.v., của tư tưởng mình.

[76] This is a statement upon which all disciples should ponder,

[76] Đây là một phát biểu mà mọi đệ tử nên suy ngẫm,

I.e., that—

Tức là—

thought is power.

tư tưởng là quyền năng.

thought is power.

tư tưởng là quyền năng.

This is a statement upon which all disciples should ponder,

Đây là một phát biểu mà mọi đệ tử nên suy ngẫm,

[77] for they can achieve no real comprehension of the direction of God's Plan unless they work with a phase in their own lives which is subject to their own mental direction.

[77] vì họ không thể thực sự thấu hiểu hướng đi của Thiên Cơ của Thượng đế nếu không làm việc với một giai đoạn trong đời sống của chính mình chịu sự định hướng của trí tuệ mình.

Some tiny aspect of the plan, some phase of the plan—for instance, many of us are involved now in this so-called second-ray spiritual propaganda effort, spiritual education to be spread as much around the world as possible. That is a phase of God's plan.

Một phương diện nhỏ bé nào đó của Thiên Cơ, một giai đoạn nào đó của Thiên Cơ—chẳng hạn, hiện nay nhiều người trong chúng ta đang tham gia vào nỗ lực được gọi là truyền bá tinh thần cung hai này, để giáo dục tinh thần lan rộng khắp thế giới nhiều nhất có thể. Đó là một giai đoạn của Thiên Cơ của Thượng đế.

God's immediate plan for our planet has much to do with the externalization of the hierarchy and the reappearance of the Christ, but that cannot be effectively achieved or harmoniously achieved, let us say, unless many more human beings are

Thiên Cơ trước mắt của Thượng đế dành cho hành tinh chúng ta có liên quan nhiều đến sự ngoại hiện của Thánh đoàn và sự tái xuất hiện của Đức Christ. Nhưng điều đó không thể được thực hiện hiệu quả hoặc hài hòa trừ khi có thêm nhiều người được giáo dục về ý

educated in that particular intention of our Planetary Logos. Namely, the hierarchy, a certain portion of it externalized, and that the great Lord, the head of the hierarchy, the Christ, the Lord Maitreya, actually appear visibly among us and work among us. So, we have to prepare the consciousness of humanity to achieve this.

định cụ thể ấy của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Cụ thể là một bộ phận của Thánh đoàn ngoại hiện, và Chúa Tể Vĩ Đại, vị đứng đầu Thánh đoàn, Đức Christ, Đức Chúa Maitreya, thực sự xuất hiện hữu hình giữa chúng ta và làm việc giữa chúng ta. Vì vậy, chúng ta phải chuẩn bị tâm thức nhân loại để đạt được điều này.

We have to work with a phase in our own life of this plan, and so we have to ask ourselves, what are we doing? Now, many of us are involved in the field of education. Some of us are using various means to promote that education, whether it might be science or art or economics or, religion or healing, whatever it may be. We are attempting to open the consciousness of our fellow human beings to a wider possibility, and that's the phase of the divine plan.

Chúng ta phải làm việc với một giai đoạn của Thiên Cơ này trong chính cuộc sống mình, nên phải tự hỏi: chúng ta đang làm gì? Hiện nay nhiều người trong chúng ta tham gia vào lĩnh vực giáo dục. Một số đang dùng những phương tiện khác nhau để thúc đẩy nền giáo dục ấy, có thể là khoa học, nghệ thuật, kinh tế, tôn giáo, trị liệu, hay bất cứ lĩnh vực nào. Chúng ta đang cố gắng mở tâm thức của những người đồng loại đến một khả năng rộng lớn hơn, và đó là một giai đoạn của Thiên Cơ.

Let us try to make sure that we can actually identify the phase of the plan with which we are working so that we can begin to fathom the larger intention of the plan. I suppose the immediate objective within the next number of decades is that with which we have to be concerned, especially as we move towards 2025. We are definitely in a phase of the plan.

Chúng ta hãy cố gắng bảo đảm rằng mình thực sự có thể nhận diện giai đoạn của Thiên Cơ mà mình đang làm việc, để có thể bắt đầu thấu hiểu ý định rộng lớn hơn của Thiên Cơ. Tôi cho rằng mục tiêu trước mắt trong vài thập niên tới là điều chúng ta phải quan tâm, nhất là khi tiến đến năm 2025. Chắc chắn chúng ta đang ở trong một giai đoạn của Thiên Cơ.

We're in a phase of the plan called the era of the forerunner, where in a way we are presenting the vision for some 60 years, 1965 to 2025. We are presenting the vision of planetary possibilities, of hierarchical possibilities, of a higher and wider life for humanity. We are using Sagittarius in a way to inspire other human beings with the same kind of vision that has inspired us.

Chúng ta đang ở trong một giai đoạn của Thiên Cơ gọi là kỷ nguyên của người đi trước, trong đó, theo một nghĩa nào đó, chúng ta trình bày tầm nhìn trong khoảng 60 năm, từ 1965 đến 2025. Chúng ta trình bày tầm nhìn về những khả năng của hành tinh, những khả năng của Thánh đoàn, về một đời sống cao hơn và rộng lớn hơn cho nhân loại. Theo một cách nào đó, chúng ta vận dụng Nhân Mã để truyền cảm hứng cho những người khác bằng cùng loại tầm nhìn đã truyền cảm hứng cho mình.

[78] Then and only then, can they understand.

[78] Khi ấy, và chỉ khi ấy, họ mới có thể thấu hiểu.

And when we are working out that phase of the plan, that working out must be subject to our own mental direction. In other words, we have to think carefully how we are to work with this particular phase of the plan in which we find ourselves involved. So, we work out a plan, a lesser plan, a program, a means of delivery.

Và khi chúng ta thực hiện giai đoạn ấy của Thiên Cơ, việc thực hiện đó phải chịu sự chỉ đạo của chính trí tuệ chúng ta. Nói cách khác, chúng ta phải suy nghĩ cẩn thận về cách làm việc với giai đoạn cụ thể này của Thiên Cơ mà mình đang tham gia. Vì vậy, chúng ta xây dựng một kế hoạch, một kế hoạch nhỏ hơn, một chương trình, một phương thức triển khai.

We have our own particular objectives, and we guide it all by careful thought, in which if possible is fertilized by soul vision and by the intuition.

Chúng ta có những mục tiêu cụ thể của riêng mình, và hướng dẫn tất cả bằng sự suy nghĩ cẩn thận; nếu có thể, sự suy nghĩ ấy được tầm nhìn của linh hồn và trực giác bồi dưỡng.

Then and only then, can they understand.

Khi ấy và chỉ khi ấy, họ mới có thể thấu hiểu.

Which takes us back to Pisces, the sign of understanding, a very strong connection between two Jupiterian signs, Sagittarius and Pisces.

Điều này đưa chúng ta trở lại Song Ngư, dấu hiệu của sự thấu hiểu, một mối liên hệ rất mạnh giữa hai dấu hiệu thuộc Sao Mộc, Nhân Mã và Song Ngư.

[79] Upon the ordinary wheel of life, the man who is born in this sign or with this sign in the ascendant will be influenced by what the ancient Hindu Scriptures call kama-manas, which is inadequately translated by the words, desire-mind.

[79] Trên bánh xe đời sống thông thường, người sinh trong dấu hiệu này hoặc có dấu hiệu này ở điểm mọc sẽ chịu ảnh hưởng của điều mà các kinh điển Ấn Độ giáo cổ gọi là dục vọng–trí tuệ, một cách dịch chưa diễn đạt đầy đủ ý nghĩa.

There's kind of an inseparable working together of desire and mind in Kama Manas. It's sometimes not possible to separate them.

Trong dục vọng–trí tuệ, có một sự phối hợp gần như không thể tách rời giữa dục vọng và trí tuệ. Đôi khi không thể tách chúng ra.

The purpose of the fifth ray in human nature and working within human nature is to help the man separate his thinking process from his desires. Now, he will always have desires,

Mục đích của cung năm trong bản chất con người và khi hoạt động trong bản chất con người là giúp con người tách tiến trình suy nghĩ của mình khỏi các dục vọng. Con người

but at least while he is thinking, he does not allow the desire nature to interfere with the thought process. However, of course, desire or aspiration does have a kind of connection with intuition.

luôn có dục vọng, nhưng ít nhất trong lúc suy nghĩ, họ không cho phép bản chất dục vọng can thiệp vào tiến trình tư tưởng. Tuy nhiên, dĩ nhiên, dục vọng hay khát vọng quả có một loại liên hệ với trực giác.

In a way, there is a phase in which desire, thought, and intuition can form a triangle with good results. Actually, what we want is Buddhi Manas, intuition and mind, rather than Kama Manas. We want our Kama Manas to evolve or become transformed into what we would call Buddhi Manas or the thought process as fertilized by the illuminating intuition.

Theo một nghĩa nào đó, có một giai đoạn trong đó dục vọng, tư tưởng và trực giác có thể tạo thành một tam giác mang lại kết quả tốt. Thực ra, điều chúng ta muốn là Bồ đề–trí tuệ, trực giác và trí tuệ, thay vì dục vọng–trí tuệ. Chúng ta muốn dục vọng–trí tuệ của mình tiến hoá hoặc chuyển đổi thành điều có thể gọi là Bồ đề–trí tuệ, hay tiến trình tư tưởng được trực giác soi sáng bồi dưỡng.

Anyway, Kama Manas is involved here, and he says it's not really an adequate translation when we call it desire mind. But so many human beings are in the, strictly speaking, the Kama Manasic phase where they have what is called, I think by Carl Jung, feeling-toned thoughts. In other words, all of the thoughts have a tone of the desire body.

Dù sao, dục vọng–trí tuệ có liên quan ở đây, và Ngài nói rằng gọi nó là dục vọng–trí tuệ thì chưa thực sự là một bản dịch đầy đủ. Nhưng rất nhiều người, nói một cách chính xác, đang ở trong giai đoạn trí-cảm, nơi họ có những điều mà, tôi nghĩ, Carl Jung gọi là các tư tưởng mang sắc thái cảm xúc. Nói cách khác, mọi tư tưởng đều mang một sắc thái của thể cảm dục.

They are carrying some influence of the astral body, and so they are not pure thought in that respect.

Chúng mang một phần ảnh hưởng của thể cảm dục, vì vậy, xét về phương diện ấy, chúng không phải là tư tưởng thuần túy.

[80] This dual force controls and influences the life; in the early stages of unfoldment its focus is upon desire and the satisfaction of that desire

[80] Mãnh lực kép này kiểm soát và ảnh hưởng đến đời sống; trong những giai đoạn khai mở ban đầu, nó tập trung vào dục vọng và việc thỏa mãn dục vọng ấy

I suppose using the mind, which is associated to help bring about the satisfaction of desire.

Tôi cho rằng thể trí liên kết với dục vọng được sử dụng để giúp thỏa mãn dục vọng.

[81] and, in the later stages of purely personality development, the focus is upon the control of desire by the mind;

[81] còn trong những giai đoạn phát triển về sau thuần túy thuộc phàm ngã, trọng tâm là việc thể trí kiểm soát dục vọng;

In the beginning, we might say we use what mind we have to see to the satisfaction of our desires to make sure that mind helps us satisfy our desires. And later, in the later stages of personality development, we understand that our desires can get the best of us.

Ban đầu, có thể nói chúng ta sử dụng trí tuệ mình có để lo việc thỏa mãn các dục vọng, bảo đảm rằng trí tuệ giúp mình thỏa mãn các dục vọng ấy. Và về sau, trong những giai đoạn sau của sự phát triển phàm ngã, chúng ta thấu hiểu rằng các dục vọng có thể chế ngự mình.

We like to choose them and make them, in the words of Agni Yoga, "goal-fit". And so, therefore, we start to control our desires by the mind. Now, we remember in discussing Mercury and the mind in relation to Scorpio that that was one of the chief ways in which the mind was utilized in Scorpio, the control of the desire body.

Chúng ta muốn lựa chọn chúng và khiến chúng, theo cách diễn đạt của Yoga Lửa, đi vào khuôn khổ thích hợp. Vì vậy, chúng ta bắt đầu dùng thể trí để kiểm soát dục vọng. Chúng ta nhớ rằng khi bàn về Sao Thủy và thể trí trong mối liên hệ với Hổ Cáp, đó là một trong những cách sử dụng thể trí chủ yếu trong Hổ Cáp: kiểm soát thể cảm dục.

The other was for illumination.

Cách còn lại là để soi sáng.

[82] the major objective is, at this time, the intelligent use of all powers to bring about adequate satisfaction of desire, which is, in this case, very frequently simply ambition to achieve some goal or attain some objective.

[82] lúc này, mục tiêu chủ yếu là sử dụng mọi quyền năng một cách thông tuệ để thỏa mãn dục vọng đầy đủ; trong trường hợp này, dục vọng rất thường chỉ đơn giản là tham vọng [Page 191] đạt một mục tiêu hay hoàn thành một mục đích nào đó.

This is the way it is, I think, for the majority of human beings.

Tôi nghĩ phần lớn con người đều như vậy.

This is not yet the reversed wheel. We're not talking about Kama-Manas or the relationship between Manas and Kama in the Sagittarian subject, who is on the reversed wheel. So, usually, intelligence is used so that all powers can bring about the satisfaction of desire, the fulfillment of ambition to attain some objective.

Đây chưa phải là vòng quay đảo chiều. Chúng ta không nói về dục vọng–trí tuệ hay mối quan hệ giữa trí tuệ và dục vọng nơi người Nhân Mã đang ở trên vòng quay đảo chiều. Vì vậy, thông thường, trí thông minh được sử dụng để mọi quyền năng có thể đem lại sự thỏa mãn dục vọng, sự thực hiện tham vọng đạt đến một mục tiêu nào đó.

The Sagittarian is very keen on fulfilling the objective which he or she envisions, and the mind can assist in this manner. So, let us look for the quality of ambition in the Sagittarian upon the ordinary wheel, just as

Người Nhân Mã rất tha thiết hoàn thành mục tiêu mà mình hình dung, và thể trí có thể trợ giúp theo cách này. Vì vậy, chúng ta hãy tìm phẩm tính tham vọng nơi người Nhân Mã trên vòng quay thông thường,

we find an even more intense and perhaps willful type of ambition in the Capricorn, who is not yet upon the reversed wheel.

cũng như chúng ta tìm thấy một loại tham vọng còn mãnh liệt hơn và có lẽ quyết liệt hơn nơi người Ma Kết chưa ở trên vòng quay đảo chiều.

[83] This process of personality satisfaction

[83] Tiến trình thỏa mãn phàm ngã này

As he tells us—

Như Ngài nói với chúng ta—

[84] takes place upon the ordinary wheel.

[84] diễn ra trên bánh xe thông thường.

Now, how is it for us otherwise? When the wheel reverses—

Vậy đối với chúng ta, điều đó khác đi như thế nào? Khi vòng quay đảo chiều—

[85] Upon the reversed wheel, the goal is the expression of love-wisdom

[85] Trên bánh xe đảo chiều, mục tiêu là biểu lộ Bác Ái – Minh Triết

Now, that's a very strong Jupiterian second-ray expression—

Đó là một biểu hiện rất mạnh của cung hai thuộc Sao Mộc—

[86] and this is ever selflessly developed and always consecrated to the good of the whole

[86] và phẩm tính này luôn phát triển một cách vô vị kỷ, luôn được thánh hiến cho lợi ích của toàn thể

Which the Sagittarian now sees, having under Jupiter widened his vision—

Điều mà người Nhân Mã giờ đây nhìn thấy, sau khi mở rộng tầm nhìn dưới ảnh hưởng của Sao Mộc—

[87] and not to the satisfaction of the individual.

[87] chứ không nhằm thỏa mãn cá nhân.

A wider picture is seen, and love-wisdom supports this wider picture, or supports, let's say, service to what the wider picture reveals, and that is the manner in which Sagittarius is related to what Dane Rudhyar has called *the planetarization of consciousness*.

Một bức tranh rộng lớn hơn hiện ra, và Bác Ái – Minh Triết hỗ trợ bức tranh rộng lớn hơn này, hay hỗ trợ việc phụng sự điều mà bức tranh rộng lớn hơn ấy mặc khải; đó là cách Nhân Mã liên hệ với điều Dane Rudhyar gọi là *sự hành tinh hóa tâm thức*.

When we have a vision of the globe and of our planetary chain and scheme and so

Khi có tầm nhìn về bầu hành tinh, về Dãy và hệ hành tinh của chúng ta, v.v., chúng ta tìm

forth, we seek to contribute to development of that whole, and one of the ways of contributing to that is to bring out the soul nature of love of our Planetary Logos, and that is akin to the Jupiterian second-ray found in relation to Sagittarius. So, we see how the different methods are used. I would say that a much higher vision appears for the Sagittarian individual once he is the true disciple, and the link between kamma and intuition is forged.

cách đóng góp vào sự phát triển của toàn thể ấy; một trong những cách đóng góp là biểu lộ bản chất bác ái của linh hồn nơi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và điều đó tương đồng với cung hai thuộc Sao Mộc trong mối liên hệ với Nhân Mã. Vì vậy, chúng ta thấy những phương pháp khác nhau được sử dụng như thế nào. Tôi muốn nói rằng một tầm nhìn cao hơn nhiều xuất hiện nơi người Nhân Mã khi người ấy đã là một đệ tử chân chính, và mối liên kết giữa dục vọng với trực giác được thiết lập.

With sufficient aspiration, intuition comes into focus, and intuition can then begin to guide the mind instead of desire guiding the mind.

Với khát vọng đủ mạnh, trực giác trở thành trọng tâm, và khi ấy trực giác có thể bắt đầu hướng dẫn thể trí, thay vì dục vọng hướng dẫn thể trí.

[88] We are told that Sagittarius governs the thighs, which are the main centre of physical power and protective strength,

[88] Chúng ta được cho biết rằng Nhân Mã cai quản hai đùi, vốn là trung tâm chính của sức mạnh thể chất và sức mạnh bảo vệ,

Either for approach or flight.

Để tiến đến hoặc chạy thoát.

The thighs, so related in a way to horsepower, is what moves us rapidly on foot. Think of the relation between Pisces, the feet, and the thighs, Sagittarius. We can, when those two signs are strong, we can go rapidly on foot.

Theo một cách nào đó, hai đùi có liên hệ mật thiết với sức ngựa; chính chúng giúp chúng ta di chuyển nhanh bằng chân. Hãy nghĩ đến mối liên hệ giữa Song Ngư, bàn chân, và hai đùi, Nhân Mã. Khi hai dấu hiệu ấy mạnh, chúng ta có thể di chuyển nhanh bằng chân.

We can race forward. It would be interesting to see the combination of those two signs in those who are involved in track and field events.

Chúng ta có thể lao nhanh về phía trước. Sẽ thú vị khi xem sự kết hợp của hai dấu hiệu ấy nơi những người tham gia các môn điền kinh.

We are told that Sagittarius governs the thighs, which are the main centre of physical power and protective strength,

Chúng ta được cho biết rằng Nhân Mã cai quản hai đùi, vốn là trung tâm chính của quyền năng thể chất và sức mạnh bảo vệ,

[89] and also the sacral centre which provides the energy for the use of the creative powers of the physical life.

[89] cũng như trung tâm xương cùng, vốn cung cấp năng lượng để sử dụng các quyền năng sáng tạo của đời sống hồng trần.

Sagittarius is associated with the sacral center. Also, Scorpio is. Also, Libra is.

Nhân Mã liên hệ với trung tâm xương cùng. Hổ Cáp cũng vậy. Thiên Bình cũng vậy.

All of those three signs together in the third quadrant are associated with the sacral center. And here we have the third ray coming in, ruled by the Earth. Usually Uranus is connected with the sacral center, Uranus.

Cả ba dấu hiệu ấy trong góc phần tư thứ ba đều liên hệ với trung tâm xương cùng. Và ở đây cung ba xuất hiện, với Trái Đất là chủ tinh. Thông thường, Sao Thiên Vương liên hệ với trung tâm xương cùng, Sao Thiên Vương.

And we can also connect the Moon for generation, and we can connect Mars as well with the sacral center. But this is interesting that Sagittarius is so closely connected with this pro-creative center.

Chúng ta cũng có thể liên hệ Mặt Trăng với sự sinh sản, và cũng có thể liên hệ Sao Hỏa với trung tâm xương cùng. Nhưng điều thú vị là Nhân Mã lại liên hệ mật thiết đến thế với trung tâm sinh sản này.

[90] This is also symbolically true.

[90] Điều này cũng đúng theo nghĩa biểu tượng.

[91] In Sagittarius, the disciple has two things to discover within himself; these are the power to make progress upon the path

[91] Trong Nhân Mã, người đệ tử phải khám phá hai điều trong chính mình; đó là quyền năng tiến bước trên Đường Đạo

That's symbolically connected with the thighs because they give us the power to move our feet forward and to walk the way.

Điều ấy liên hệ về mặt biểu tượng với hai đùi, vì chúng cho chúng ta sức mạnh đưa bàn chân về phía trước và bước đi trên đường đạo.

That's the Pisces imagery. Well, both Pisces and Sagittarius, as well as Libra, have a particular connection with the path. Libra with a straight and narrow path, Sagittarius with a propulsion along the path through the use of the thighs symbolically, and Pisces, the feet which tread the path.

Đó là hình ảnh biểu tượng của Song Ngư. Cả Song Ngư lẫn Nhân Mã, cũng như Thiên Bình, đều có một mối liên hệ đặc biệt với đường đạo. Thiên Bình liên hệ với con đường thẳng và hẹp, Nhân Mã với sức đẩy tiến dọc đường đạo qua việc sử dụng hai đùi về mặt biểu tượng, còn Song Ngư với đôi bàn chân bước trên đường đạo.

In Sagittarius, the disciple has two things to discover within himself; these are the power to make progress upon the path

Because it is a sign which wants to, in a way, race ahead. It does not want to be held back.

It wants to make rapid progress upon the path—

[92] and to walk the Way, and also the ability to create in the higher and spiritual sense.

Making progress upon the path and creating in the higher and spiritual sense, these are two factors or things to be discovered within the disciple.

Two factors to be discovered within the disciple in Sagittarius.

[93] This concerns the relationship between the sacral and the throat centres.

Now, of course, both of them are creative centers, but we're dealing with two types of creativity here, are we not? Lower and higher creativity. Lower and higher creativity. So, I suppose that in Sagittarius, we oftentimes conceive or envision that which we wish to create.

Trong Nhân Mã, người đệ tử có hai điều cần khám phá trong chính mình; đó là quyền năng tiến bước trên đường đạo

Vì đây là một dấu hiệu muốn, theo một cách nào đó, lao nhanh về phía trước. Nó không muốn bị kìm lại.

Nó muốn tiến nhanh trên đường đạo—

[92] và đi trên Con Đường, cùng với khả năng sáng tạo theo ý nghĩa cao siêu và tinh thần.

Tiến bước trên đường đạo và sáng tạo theo ý nghĩa cao hơn và tinh thần: đó là hai yếu tố hay hai điều cần khám phá trong người đệ tử.

Hai yếu tố cần khám phá trong người đệ tử ở Nhân Mã.

[93] Điều này liên quan đến mối liên hệ giữa trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng.

Dĩ nhiên, cả hai đều là những trung tâm sáng tạo, nhưng ở đây chúng ta đang đề cập đến hai loại sáng tạo, phải không? Sáng tạo thấp và sáng tạo cao. Sáng tạo thấp và sáng tạo cao. Vì vậy, tôi cho rằng trong Nhân Mã, chúng ta thường quan niệm hay hình dung điều mình muốn sáng tạo.

This may be true in the case of creating a child. It may be true in the case of creating something higher in the more spiritual sense, because creativity and envisioning work together. Here we have maybe the sacral, throat, and ajna centre involved.

Điều này có thể đúng trong trường hợp tạo ra một đứa trẻ. Nó cũng có thể đúng trong trường hợp tạo ra một điều gì cao hơn theo ý nghĩa tinh thần hơn, vì sự sáng tạo và việc hình dung phối hợp với nhau. Ở đây, có lẽ trung tâm xương cùng, trung tâm cổ họng và trung tâm ajna cùng tham gia.

Even, actually, the solar plexus can be involved in envisioning or desiring that which is to be created. Maybe if we look at the two forms of creativity, we find sacral and solar plexus involved in the lower, and the throat center and the ajna centre involved in the higher sense. These powers, the relationship between the sacral and throat, and as we know, at the time of the first initiation, with which Sagittarius has something to do, we're told initiates of the first two degrees are probationary initiates in relation to Sagittarius.

Thực ra, ngay cả tùng thái dương cũng có thể tham gia vào việc hình dung hoặc mong muốn điều sẽ được sáng tạo. Có lẽ nếu xem xét hai hình thức sáng tạo, chúng ta sẽ thấy trung tâm xương cùng và tùng thái dương tham gia vào hình thức thấp hơn, còn trung tâm cổ họng và trung tâm ajna tham gia theo ý nghĩa cao hơn. Những quyền năng này, mối quan hệ giữa trung tâm xương cùng và cổ họng, và như chúng ta biết, vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ nhất, vốn có liên quan phần nào đến Nhân Mã, chúng ta được cho biết rằng các điểm đạo đồ thuộc hai cấp đầu tiên là những điểm đạo đồ dự bị trong mối liên hệ với Nhân Mã.

At that time of the first initiation, there is an elevation of the sacral energies towards the throat, and the individual, instead of being what we can call pro-creative, becomes creative in the higher sense. We're moving from—what are we moving from? How many petals here in the sacral center? Yes, I think six petals. We're moving from the six to the sixteen.

Vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ nhất ấy, các năng lượng xương cùng được nâng lên hướng về cổ họng, và cá nhân, thay vì thực hiện điều có thể gọi là sinh sản, trở nên sáng tạo theo ý nghĩa cao hơn. Chúng ta đang chuyển từ—chúng ta đang chuyển từ đâu? Trung tâm xương cùng ở đây có bao nhiêu cánh hoa? Vâng, tôi nghĩ là sáu cánh. Chúng ta đang chuyển từ sáu lên mười sáu.

Interesting how the number twenty-two does enter into the creative process. When we consider the six of the sacral and the sixteen of the throat, we get twenty-two. When we consider the ten of the solar plexus and the twelve of the heart, these are energy transfer routes.

Thật thú vị khi con số hai mươi hai quả có tham gia vào tiến trình sáng tạo. Khi xét sáu cánh của trung tâm xương cùng và mười sáu cánh của trung tâm cổ họng, chúng ta có hai mươi hai. Khi xét mười cánh của tùng thái dương và mười hai cánh của trung tâm tim, đây là những tuyến chuyển dịch năng lượng.

We also get twenty-two.

Chúng ta cũng có hai mươi hai.

the disciple has two things to discover

these are the power to make progress upon the path

To really advance and not to be held back by deflections, obstacles.

By achieving a certain positivity over any obstacle that might present itself, the Sagittarian individual is able to progress powerfully upon the path through what we call thigh power. there's much racing that's done in Sagittarius, and much willful insistence on forging ahead—

and also the ability to create in the higher and spiritual sense.

And these can be high thought forms and patterns which are creative theories, you might say, because Sagittarius has much to do with the higher mind, especially when the third ray is prominent.

This concerns the relationship between the sacral and the throat centres.

[94] These powers

Which I think oftentimes have much to do with vision, and so does Sagittarius have much to do with the higher powers, much depends on what we see.

These powers

[95] (the higher powers) are as yet embryonic in the earlier Sagittarian experience of the disciple,

người đệ tử có hai điều cần khám phá

đó là quyền năng tiến bước trên đường đạo

Để thực sự tiến lên và không bị những sự chệch hướng, những chướng ngại kìm lại.

Bằng cách đạt được một mức độ chủ động tích cực trước bất kỳ chướng ngại nào có thể xuất hiện, người Nhân Mã có thể tiến mạnh mẽ trên đường đạo nhờ điều chúng ta gọi là sức mạnh của hai đùi. Trong Nhân Mã có nhiều sự lao nhanh và nhiều sự kiên quyết tiến về phía trước—

cùng với khả năng sáng tạo theo ý nghĩa cao hơn và tinh thần.

Và đó có thể là những hình tư tưởng cao và những mô hình mà các bạn có thể gọi là các lý thuyết sáng tạo, vì Nhân Mã có liên hệ nhiều với thượng trí, nhất là khi cung ba nổi bật.

Điều này liên quan đến mối quan hệ giữa trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng.

[94] Những quyền năng này

Tôi nghĩ chúng thường có liên hệ nhiều với tầm nhìn, và Nhân Mã cũng liên hệ nhiều với các quyền năng cao hơn; nhiều điều phụ thuộc vào những gì chúng ta nhìn thấy.

Những quyền năng này

[95] (các quyền năng cao hơn) vẫn còn ở dạng phôi thai trong trải nghiệm Nhân Mã ban đầu của người đệ tử,

Even of the disciple.

Ngay cả nơi người đệ tử.

We're not just talking about the Sagittarian experience of the undeveloped man, but of the disciple himself.

Chúng ta không chỉ nói về trải nghiệm Nhân Mã của người chưa phát triển, mà còn của chính người đệ tử.

[96] but they become more developed and potent as he cyclically returns to life experience in this sign.

[96] nhưng chúng phát triển hơn và mạnh mẽ hơn khi y trở lại trải nghiệm sống trong dấu hiệu này theo chu kỳ.

And, it takes a long time. I think what DK is describing is that there is a return to a sign many times, either with that sign as the Sun sign or the rising sign, or perhaps in some stellium, giving the necessary influence.

Và điều đó mất nhiều thời gian. Tôi nghĩ điều Chân sư DK đang mô tả là có sự trở lại một dấu hiệu nhiều lần, hoặc với dấu hiệu ấy là dấu hiệu mặt trời hay dấu hiệu mọc, hoặc có lẽ trong một chùm sao nào đó, đem lại ảnh hưởng cần thiết.

And each time we find ourselves in or under a particular sign, we can take up the threads of what was developed during our experience, our earlier experience in that sign, and we can refine it and empower it and elevate it so that we can get a more spiritually fitting expression of that particular energy. So, you might ask yourself, given the particular signs that are important for you at this particular time, what do you think you did with them the last time you were subject to them? You might enter a little meditation with active imagination and see if there's any hint of how you dealt with these energies in an earlier time compared with how you are dealing with them at this time.

Và mỗi lần thấy mình ở trong hoặc dưới ảnh hưởng của một dấu hiệu cụ thể, chúng ta có thể tiếp nối những gì đã phát triển trong trải nghiệm trước đây của mình trong dấu hiệu ấy, rồi tinh luyện, tăng cường và nâng cao chúng, để có thể biểu lộ năng lượng cụ thể ấy một cách phù hợp hơn về mặt tinh thần. Vì vậy, các bạn có thể tự hỏi: với những dấu hiệu cụ thể đang quan trọng đối với mình lúc này, các bạn nghĩ mình đã làm gì với chúng trong lần trước chịu ảnh hưởng của chúng? Các bạn có thể thực hành một bài tham thiền ngắn với sự tưởng tượng chủ động, để xem có gợi ý nào về cách mình đã xử lý các năng lượng này trước đây, so với cách mình đang xử lý chúng lúc này hay không.

[97] It is interesting to note that no planet is exalted in Sagittarius and that no planet falls in this sign.

[97] Điều thú vị đáng lưu ý là không có hành tinh nào vượng trong Nhân Mã và cũng không có hành tinh nào lạc hãm trong dấu hiệu này.

Tôi cho rằng điều này cho chúng ta biết đôi điều về bản chất cân bằng của dấu hiệu này.

I suppose this is telling us something about the balanced nature of this sign. Let's see if we can think of any.

Hãy xem chúng ta có thể nghĩ ra trường hợp nào không.

No, we can't think of a fall, and we cannot think of an exaltation.

Không, chúng ta không thể nghĩ ra một trường hợp lạc hãm nào, và cũng không thể nghĩ ra một trường hợp vượng nào.

[98] Only one thing happens

[98] Chỉ có một điều xảy ra

Other than the rulership, I suppose—

Ngoài quyền chủ quản, tôi cho là vậy—

[99] and that is that the power of Mercury is greatly lessened.

[99] là quyền năng của Sao Thủy suy giảm rất nhiều.

It's one form of mercurial expression in which Mercury is greatly lessened.

Đó là một hình thức biểu lộ của Sao Thủy trong đó Sao Thủy suy giảm rất nhiều.

Another form of expression of Mercury, the intuitive aspect of it, and perhaps what we might call that aspect of Mercury which relates to the abstract mind, that power is in fact enhanced. So you get a number of people with an excellent abstract mind having Mercury in Sagittarius. You also perhaps get illogical people at an earlier stage who cannot tie their thoughts together with logic, but rather leap from point to point as their desire indicates that they should.

Một hình thức biểu lộ khác của Sao Thủy, phương diện trực giác của nó, và có lẽ điều chúng ta có thể gọi là phương diện của Sao Thủy liên hệ với trí trừu tượng, thì quyền năng ấy thực sự được tăng cường. Vì vậy, có một số người có trí trừu tượng xuất sắc với Sao Thủy ở Nhân Mã. Có lẽ các bạn cũng gặp những người thiếu logic ở một giai đoạn sớm hơn, không thể liên kết các tư tưởng của mình bằng logic, mà nhảy từ điểm này sang điểm khác theo sự chỉ dẫn của dục vọng.

Only one thing happens and that is that the power of Mercury is greatly lessened.

Chỉ có một điều xảy ra, đó là quyền năng của Sao Thủy suy giảm rất nhiều.

Especially for the less developed individual. If you consider Mercury as related only, let us say, to the concrete mind. But once you start to think of Mercury as related to the son of mind, or soul, or unitive mind, let us call it, or to the abstract mind, or to the transcendental mind of intuition, or to the atmic mind which embodies will and law,

Đặc biệt đối với người kém phát triển hơn, nếu các bạn xem Sao Thủy chỉ liên hệ với trí cụ thể. Nhưng một khi bắt đầu nghĩ về Sao Thủy như có liên hệ với Con của Trí Tuệ, hay linh hồn, hay điều chúng ta có thể gọi là trí tuệ hợp nhất, hoặc với trí trừu tượng, hay Trí Tuệ Siêu Việt của trực giác, hoặc trí tuệ atma hiện thân cho ý chí và định luật, thì có

then maybe in Sagittarius the power of Mercury is not greatly lessened.

lẽ trong Nhân Mã, quyền năng của Sao Thủy không suy giảm rất nhiều.

Maybe there are special methods of expressing Mercury in relation to Sagittarius. And one of the good ways of doing this, of course, would be to look up famous people who have Mercury in Sagittarius, and that you can do through the Solar Fire program, and probably they would not be well known unless they had a pretty well-developed mind. Usually that's the case.

Có lẽ có những phương thức đặc biệt để biểu lộ Sao Thủy trong mối liên hệ với Nhân Mã. Và dĩ nhiên, một trong những cách tốt để làm điều này là tra cứu những người nổi tiếng có Sao Thủy ở Nhân Mã; các bạn có thể làm việc đó bằng chương trình Lửa Thái dương, và có lẽ họ sẽ không nổi tiếng nếu không có một thể trí khá phát triển. Thông thường là như vậy.

And to see the manner in which the mind did work with Mercury in Sagittarius.

Và xem thể trí đã hoạt động như thế nào với Sao Thủy ở Nhân Mã.

[100] For this reason Sagittarius

[100] Vì lý do này, Nhân Mã

That is, the fact that no planet is exalted or falls, which means that there's no very, very high expression of a particular planet or very low expression of a planet—

Tức là việc không hành tinh nào vượng hoặc lạc hãm, có nghĩa là không có sự biểu lộ rất, rất cao hay rất thấp của một hành tinh cụ thể—

For this reason Sagittarius

Vì lý do này, Nhân Mã

[101] is esoterically regarded as a sign of balance and of no extremes;

[101] được xem, về mặt huyền bí, là một dấu hiệu cân bằng và không có cực đoan;

And that takes us back to the idea of it ruling the temperance card in the Tarot, as—

Và điều đó đưa chúng ta trở lại ý tưởng rằng nó cai quản lá bài Tiết Độ trong Tarot, vì—

[102] there is no great fall and no exaltation.

[102] không có sự lạc hãm lớn lao cũng không có sự vượng.

A detriment is a kind of fall, but it's not a great fall, and that's why DK says there's no great fall and no exaltation.

Hãm địa là một dạng lạc hãm, nhưng không phải một sự lạc hãm lớn; đó là lý do Chân sư DK nói rằng không có sự lạc hãm lớn nào và cũng không có sự vượng.

[103] This fact indicates that the disciple has to walk an even way between the pairs of opposites, uninfluenced by either the

[103] Sự kiện này cho thấy người đệ tử phải đi trên một con đường quân bình giữa các cặp đối cực, không chịu ảnh hưởng của

“power of exaltation or the potency of that which falls.”

“quyền năng của sự vượng hay uy lực của điều lạc hãm”.

This is coming from the Old Commentary, and it's interesting because we're told, I spoke earlier of what I called the approach to the third initiation as Sagittarius can envision that, and we are told that in that approach it is not, the heights of aspiration are not involved, but a steady forward movement along the planes. So, of course, there are heights of enthusiasm which the Sagittarian can reach, but this is not the way the third initiation is to be approached.

Điều này xuất phát từ Cổ Luận, và thật thú vị vì chúng ta được cho biết—trước đó tôi đã nói về điều mình gọi là sự tiếp cận lần điểm đạo thứ ba như Nhân Mã có thể hình dung—rằng trong sự tiếp cận ấy không có những đỉnh cao của khát vọng, mà có một sự tiến bước đều đặn qua các cõi. Vì vậy, dĩ nhiên có những đỉnh cao nhiệt thành mà người Nhân Mã có thể đạt đến, nhưng đó không phải là cách tiếp cận lần điểm đạo thứ ba.

The disciple has to walk an even way between his personality nature and his summoning soul nature, uninfluenced by that which will, through exaltation, take him off the path, or through temptation, take him off the path.

Người đệ tử phải bước đi trên một con đường bằng phẳng giữa bản chất phàm ngã của mình và bản chất linh hồn đang kêu gọi mình, không chịu ảnh hưởng của những gì sẽ khiến mình rời khỏi đường đạo qua sự hưng phấn, hoặc rời khỏi đường đạo qua sự cám dỗ.

[104] Neither the valley nor the heights produces any demonstrable effect.

[104] Cả thung lũng lẫn những đỉnh cao đều không tạo nên tác động rõ rệt nào.

And that's interesting because we do remember that in Aquarius, the hill and valley experience was very prominent.

Và điều đó thật thú vị, vì chúng ta nhớ rằng trong Bảo Bình, trải nghiệm đồi cao và thung lũng rất nổi bật.

Unlike that other Jupiterian sign, Aquarius, we talk about the heights of exaltation and the depths of depression in relation to Aquarius, a sign which we can associate with bipolar disorder or what's called the manic-depressive state. So, let us look again, I suppose, for the steadiness of the Sagittarian, and see if we can find this in Sagittarian disciples who are, in a way, avoiding the great heights and the depths.

Khác với dấu hiệu thuộc Sao Mộc kia, Bảo Bình, chúng ta nói đến những đỉnh cao hưng phấn và những vực sâu trầm cảm trong mối liên hệ với Bảo Bình, một dấu hiệu có thể liên hệ với rối loạn lưỡng cực hay điều gọi là trạng thái hưng–trầm cảm. Vì vậy, tôi cho rằng chúng ta hãy lại tìm sự vững vàng của người Nhân Mã, và xem có thể tìm thấy điều này nơi các đệ tử Nhân Mã đang, theo một nghĩa nào đó, tránh những đỉnh cao và vực sâu quá lớn hay không.

[105] Mercury, which is the expression of the fourth ray and also the God of the mental processes,

[105] Sao Thủy, vốn là biểu hiện của cung bốn và cũng là Thượng đế của các tiến trình trí tuệ,

And that's many mental processes, maybe five of them, as we've been discussing—

Và đó là nhiều tiến trình trí tuệ, có lẽ năm tiến trình, như chúng ta đã bàn—

[106] has his power definitely lessened in this sign and this for two reasons, esoterically speaking:

[106] có quyền năng suy giảm rõ rệt trong dấu hiệu này vì hai lý do, xét về mặt huyền bí:

I think we will bring this portion to an end. So, this is Esoteric Astrology Adventure, number 74B, and this is page 189 to 192.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ kết thúc phần này. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn, số 74B, và đây là các trang 189 đến 192.

And we will let this be a two-hour segment, and we have just time then to close with the Great Invocation, which we will do. and then we will move on into Esoteric Astrology Adventure, number 75. So, let us together sound the Great Invocation.

Chúng ta sẽ để đây là một phần dài hai giờ, và vừa đủ thời gian để kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện, điều chúng ta sẽ thực hiện. Sau đó, chúng ta sẽ chuyển sang Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn, số 75. Vì vậy, chúng ta hãy cùng nhau xướng Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

So we are at page 192, and we're talking about the Mercury as the God of the mental processes, and the reason why there is no great fall, but there is a detriment, and his power is lessened.

Vậy chúng ta đang ở trang 192, và đang nói về Sao Thủy như vị Thần của các tiến trình trí tuệ, cùng lý do vì sao không có sự lạc hãm lớn nào, nhưng có hãm địa, và quyền năng của Ngài suy giảm.

We will take this up either as the beginning of number 75, or as perhaps a continuation of this, number 74. See you soon.

Chúng ta sẽ tiếp tục đề tài này hoặc ở phần mở đầu của số 75, hoặc có lẽ như phần tiếp nối của số 74 này. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Esoteric-Astrology-Adventure-75

Tóm Tắt

§ Detriment của Mercury trong dấu hiệu Nhân Mã

Chân sư DK nêu hai lý do nội môn cho việc Mercury bị suy yếu (detriment) trong Nhân Mã, ở trang 192 của Esoteric Astrology. Thầy MDR giải thích lý do thứ nhất là đệ tử phải ngừng đồng hóa mình với phàm ngã và với vương quốc nhân loại trước khi điểm đạo, bắt đầu đồng hóa như một linh hồn thuộc vương quốc thứ năm; điều này đòi hỏi một sự rút lui hoàn toàn khỏi phía hình tướng và một điểm cân bằng vào lúc khủng hoảng. Thầy lưu ý DK dùng "detriment" theo nghĩa nội môn — cặp đối lập giữa bản chất phàm ngã và bản chất linh hồn — chứ không theo nghĩa chiêm tinh thông thường (tính vô lý, nhảy cóc kết luận thiếu chính xác của người Nhân Mã sơ khai). Lý do thứ hai là sức mạnh của trí cụ thể, đã được Hổ Cáp tôi luyện, bắt đầu suy giảm để trực giác thay thế; Thầy giải thích đây là bước chuẩn bị cần thiết trước khi bước vào Ma Kết, nơi việc điểm đạo thực sự bắt đầu.

§ Nhân Mã và Hổ Cáp — cặp đối lập bổ sung cho nhau

Thầy MDR nhận xét rằng Hổ Cáp, dù thường là dấu hiệu của bóng tối và cái chết, lại tạo ra ánh sáng nơi dấu hiệu đối lập là Kim Ngưu — một ví dụ cho quy luật các dấu hiệu đối lập, dù ban đầu tương phản, cuối cùng đạt tới kết quả tương tự. Thầy liên hệ thêm cặp Song Nam Tử–Nhân Mã: hiệu ứng phân tán của Song Nam Tử được khắc phục trong quá trình tiến hóa sau này, và cả hai đều cai quản antahkarana — Song Nam Tử cai quản sự kết nối, còn Nhân Mã cai quản nghệ thuật phóng chiếu vào các chiều cao hơn.

§ Ba decanate của Nhân Mã theo Sepharial và Alan Leo

Chân sư DK nêu Sepharial gán ba chủ tinh decanate là Mercury, Mặt Trăng, Mặt Trời, còn Alan Leo gán Mộc Tinh, Hỏa Tinh, Mặt Trời. Thầy MDR giải thích Alan Leo đi theo hệ thống Ấn Độ mang tính nội môn hơn, còn Sepharial theo hệ Chaldea thường ít tính nội môn hơn (trừ vài ngoại lệ như Song Tử, Cự Giải). Thầy trình bày một biểu đồ tự tạo (decanate chart) cho thấy sự tương ứng giữa các hành tinh không sắp xếp theo thứ tự thông thường, và nêu giả thuyết riêng để lý giải vì sao Mặt Trời — thay vì Thổ Tinh — được Sepharial gán cho decanate thứ ba, dù về nguyên tắc khi đến Mặt Trăng phải quay lại Thổ Tinh. Thầy cũng đối chiếu với sơ đồ của hai lý thuyết gia đương thời, Nicholas Nilen (theo sát cách phân bổ của Sepharial) và Stephen Pugh (đảo ngược hoàn toàn cách phân bổ của Chân sư DK), và nhấn mạnh rằng không ai có "lời cuối cùng" về vấn đề này.

§ Ba chòm sao ngoại hoàng đạo liên kết với ba decanate Nhân Mã

Thầy MDR nêu liên hệ giữa ba decanate Nhân Mã với ba chòm sao ngoại hoàng đạo: Lyra (chim ưng rơi/đàn lia bảy dây) với decanate thứ nhất, Ara (bàn thờ, biểu tượng của lòng sùng kính) với decanate thứ hai, và Draco (rồng) với decanate thứ ba. Thầy suy đoán Corona Australis (Vương miện Nam) có thể liên hệ với trung tâm lực gốc cột sống, vì Draco vừa mang thành phần Cung 7 vừa mang thành phần Phật tính (buddhic) đáng kể, là nguồn Phật tính cho các sao Pleiades và chiếm vị trí của Kundalini vũ trụ; Vương miện Bắc tương ứng trung tâm lực đỉnh đầu.

§ Sáu giai đoạn phát triển qua ba decanate của bánh xe thuận và bánh xe đảo

Thầy MDR trình bày một biểu đồ tự tạo (soạn cho các lớp học ở Phần Lan) phân sáu giai đoạn tiến hóa — người Lemuria, người Atlantis, người Aryan sơ khai, người khát vọng (aspirant), đệ tử, và điểm đạo đồ — tương ứng với ba decanate (Mộc Tinh, Hỏa Tinh, Mặt Trời) trên cả hai chiều bánh

xe. Thầy nhấn mạnh đây chỉ là một khung khái niệm hữu ích, không nên áp đặt cứng nhắc: một người có thể ở bất kỳ giai đoạn tiến hóa nào bất kể sinh vào decanate nào. Với người khát vọng, Thầy mô tả chi tiết ba decanate: Mộc Tinh mang lại sự mở rộng nhân cách và nâng cao khát vọng; Hỏa Tinh (liên hệ Ara, bàn thờ) mang lại cam kết cá nhân gia tăng và sẵn sàng hy sinh cho lý tưởng; Mặt Trời mang lại ảnh hưởng tích cực, nhiệt tình truyền cảm hứng cho người khác. Với người đệ tử, dưới ảnh hưởng của chủ tinh nội môn (Mộc Tinh, luôn hoạt động, không bao giờ hoàn toàn suy yếu) và chủ tinh Huyền Giai (Hỏa Tinh), Thầy mô tả quá trình định hướng lại thể dĩ thái (do Địa Cầu cai quản nội môn), việc "đặt con mồi — bản chất thấp — lên bàn thờ tự thiêu", và liên hệ hình ảnh chim ưng rơi vồ mồi từ trên cao rồi bay lên thiêu đốt tại decanate Ara. Với người điểm đạo đồ (dưới Hỏa Tinh là chủ tinh Huyền Giai), Thầy mô tả sự tự thiêu hoàn toàn, hướng tới điểm đạo thứ tư, và đối chiếu với lá số của Ngài Thomas More (được cho là một Chân sư) và Mẹ Teresa (Địa Cầu nội môn của bà nằm tại Song Ngư, do Pluto cai quản, gần đỉnh nhà thứ bảy) như các ví dụ minh họa.

§ Kết chương Nhân Mã — hai từ khóa của bánh xe thuận và bánh xe đảo

Chân sư DK kết chương bằng hai từ khóa: với người trên bánh xe chính thống, "Hãy để thức ăn được tìm kiếm"; với người trên bánh xe đảo, "Ta thấy mục tiêu. Ta đạt mục tiêu đó rồi ta lại thấy một mục tiêu khác." Thầy MDR giải thích từ khóa thứ nhất phản ánh đối tượng ham muốn ngày càng được nâng cao qua tiến hóa, đến khi trở thành "thức ăn thiên giới"; từ khóa thứ hai phản ánh sự bất mãn thiêng liêng bất tận của người Nhân Mã tiến bộ, không bao giờ dừng lại ở sự thỏa mãn tạm thời. Thầy nhận xét Chân sư DK muốn con người là những sinh thể tiến bộ, không bị trì trệ (inertia).

§ Bốn dấu hiệu của Tứ Nguyên thiêng liêng và các vì sao xa xôi

Chuyển sang đầu chương Hổ Cáp, Chân sư DK nêu bốn dấu hiệu Bạch Dương–Sư Tử–Hổ Cáp–Bảo Bình liên hệ với Tứ Nguyên thiêng liêng (Divine Quaternary) của Thái Dương Thượng Đế, và với các vì sao ngoài hoàng đạo: Bạch Dương với ngôi sao Chỉ Hướng xa (Merak) trong chòm Đại Hùng; Sư Tử với sao Bắc Cực (Polaris) và ngôi sao Chỉ Hướng gần (Dubhe); Hổ Cáp với Sirius; Bảo Bình với Alcyone (một trong bảy sao Pleiades). Thầy MDR trình bày chi tiết suy luận riêng về tam giác Bạch Dương–Diêm Vương Tinh–Shamballa và tam giác Sirius–Hổ Cáp–Mercury, cho rằng Sirius là nguồn buddhi hướng nhân loại tới điểm đạo, còn Mercury quyết định điểm đến cuối cùng của con người trên cõi buddhi.

§ Sirius, Thập Tự Cố Định và Hổ Cáp trong tiến trình điểm đạo

Chân sư DK liệt kê một chuỗi năng lượng: Sirius (hoạt động qua bảy Cung và bảy nhóm Ashram) → Thập Tự Cố Định → Hổ Cáp (chuẩn bị ba điểm đạo đầu qua thử thách và tái định hướng) → Thánh Đoàn → Hỏa Tinh và Thổ Tinh (mở cửa vào đời sống Thánh Đoàn qua Hổ Cáp và Ma Kết). Thầy MDR giải thích năng lực thử thách đặc biệt của Hổ Cáp không còn cảm nhận được sau điểm đạo thứ ba, nhưng suy đoán Hổ Cáp vẫn có vai trò khác — sự hy sinh/phục sinh — ở điểm đạo thứ tư, minh họa bằng trường hợp Thánh Paul (được cho là đã qua điểm đạo ba và có thể đã hy sinh ở mức điểm đạo bốn, tái sinh sau đó có thể với tên Iamblichus).

§ Bảo Bình, Alcyone và nhân loại như một tam giác lực

Chân sư DK nêu Bảo Bình liên hệ nhân loại với Pleiades và do đó với Kim Ngưu, qua từ khóa "ham muốn" dẫn tới "khát vọng" và cuối cùng là "từ bỏ ham muốn" nơi Hổ Cáp. Alcyone, "sao của Cá Thể" và đôi khi "sao của trí tuệ", từng hoạt động mạnh trong thái dương hệ trước (khi Ngôi Ba của Tam Vị Nhất Thể — Thánh Linh — hoạt động), tương tự như Đấng Christ vũ trụ (Ngôi Hai) đang hoạt

động mạnh trong thái dương hệ hiện tại. Thầy MDR nhấn mạnh Địa Cầu (phi thiêng liêng) và Thiên Vương Tinh (thiêng liêng) là sản phẩm trực tiếp của hoạt động Cung 3 này, và liên hệ nhân loại — qua Mercury, "sứ giả thiêng liêng" — với vai trò trung gian hòa giải giữa ba vương quốc thấp hơn, hướng tới trở thành Đấng Cứu Thế của thế giới trong tương lai.

§ Kết thúc buổi và Đại Khấn Nguyện

Thầy MDR kết thúc buổi giảng (đã kéo dài bốn giờ, từ trang 192 đến trang 200 của Esoteric Astrology) bằng việc cùng xướng trọn vẹn Đại Khấn Nguyện, và hẹn tiếp tục với dấu hiệu Hổ Cáp trong Esoteric Astrology Adventure số 76.

Text EAA 75a – Văn bản EAA 75a

[1] First, the disciple has definitely to cease identifying himself with either his own human personality [2] and processes or with the human kingdom, [3] prior to taking initiation. [4] His emphasis is, for the future, to be upon the spiritual soul [5] and the fifth kingdom in nature; [6] in Sagittarius he begins to express this first stage. [7] This involves a complete withdrawal, in the personality sense, from the form side of life. [8] This again entails (at a certain point of crisis) a point of balance.	[1] Trước hết, đệ tử nhất định phải chấm dứt việc đồng hóa với phàm ngã con người của chính mình [2] và các tiến trình của nó, hoặc với giới nhân loại, [3] trước khi được điểm đạo. [4] Từ nay về sau, y phải đặt trọng tâm vào linh hồn tinh thần [5] và giới thứ năm trong tự nhiên; [6] trong Nhân Mã, y bắt đầu biểu lộ giai đoạn đầu tiên này. [7] Điều này bao hàm sự hoàn toàn rút khỏi phương diện hình tướng của sự sống, xét theo ý nghĩa phàm ngã. [8] Đến lượt nó, điều này đòi hỏi một điểm cân bằng tại một thời điểm khủng hoảng nhất định.
Secondly, [9] the power of the mind, having been developed, tested and found true in the sign Scorpio, [10] begins to wane in its [11] activity and the intuition begins to take its place. [12] This is essential before the sign Capricorn is entered by the disciple and preparation for initiation begins.	Thứ hai, [9] sau khi quyền năng của thể trí đã được phát triển, thử thách và chứng tỏ là chân thực trong dấu hiệu Hổ Cáp, [10] hoạt động của nó bắt đầu suy giảm[11] và trực giác bắt đầu thay thế nó. [12] Điều này là thiết yếu trước khi đệ tử tiến vào dấu hiệu Ma Kết và bắt đầu chuẩn bị cho điểm đạo.
[13] As regards the three decanates of Sagittarius, Sepharial gives us the three governing planets as Mercury, the Moon and the Sun, [14] whilst Alan Leo gives us Jupiter, Mars and the Sun, emphasizing as he always does the way of the esotericists. [15] He usually tunes in on the esoteric significances but not always. Jupiter gives expansion, superseding Mercury, for the mercurial	[13] Về ba thập độ của Nhân Mã, Sepharial cho chúng ta ba hành tinh cai quản là Sao Thủy, Mặt Trăng và Mặt Trời, [14] trong khi Alan Leo đưa ra Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời, như ông vẫn thường làm để nhấn mạnh đường lối của các nhà bí truyền học. [15] Ông thường bắt nhịp được với các thâm nghĩa nội môn, nhưng không phải lúc nào cũng vậy. Sao Mộc mang lại sự mở rộng và

mind is ever a limitation [16] even if only a temporary one. The Moon [17] gives place to Mars, [18] which confers the quality of devotion and the capacity to fight for an ideal. [19] This idealistic concept and method of work is always the characteristic of discipleship during the early stages of unfoldment upon the Path. [20] The Sun, typifying the solar Angel remains constant both through the exoteric and the esoteric processes [21] and therefore astrology recognizes it as a constant pressure and presence. [22] This fact in itself indicates a significant truth. [23] The soul remains eternally present— [24] in the past, in the present and on into the future.

thay thế Sao Thủy, bởi thể trí thuộc Sao Thủy luôn là một giới hạn [16] dù chỉ là tạm thời. Mặt Trăng [17] nhường chỗ cho Sao Hỏa, [18] vốn ban phẩm tính sùng tín và khả năng chiến đấu vì một lý tưởng. [19] Quan niệm và phương pháp làm việc đầy lý tưởng này luôn là đặc điểm của địa vị đệ tử trong những giai đoạn đầu của sự khai mở trên Đường Đạo. [20] Mặt Trời, tượng trưng cho Thái dương Thiên Thần, vẫn không đổi trong cả các tiến trình ngoại môn lẫn nội môn, [21] vì thế chiêm tinh học nhận biết nó như một áp lực và sự hiện diện thường hằng. [22] Bản thân sự kiện này biểu thị một chân lý đầy thâm nghĩa. [23] Linh hồn vẫn hiện diện vĩnh viễn— [24] trong quá khứ, hiện tại và mãi đến tương lai.

[25] In closing, I will simply quote to you the two keywords [Page 193] of this sign, both as it proceeds upon the ordinary wheel and upon the reversed wheel. [26] Their meaning and significance are so obvious that there is no need for elucidation. [27] The injunction to the man upon the orthodox wheel is as follows:

[25] Để kết thúc, tôi chỉ xin trích dẫn cho các bạn hai chủ âm [Trang 193] của dấu hiệu này, cả khi nó vận hành trên vòng quay thông thường lẫn trên vòng quay đảo ngược. [26] Ý nghĩa và thâm nghĩa của chúng hiển nhiên đến mức không cần giải thích. [27] Huấn lệnh dành cho người trên vòng quay chính thống như sau:

[28] And the Word said: “Let food be sought.”

[28] Và Linh từ phán: “Hãy tìm kiếm thức ăn.”

[29] To the man upon the reversed wheel the Word goes forth:

[29] Linh từ phát ra cho người trên vòng quay đảo ngược:

[30] “I see the goal. I reach that goal and then I see another.” [31] May the words of this final injunction to the disciple carry meaning to the heart and mind.

[30] “Tôi thấy mục tiêu. Tôi đạt đến mục tiêu ấy, rồi tôi thấy một mục tiêu khác.” [31] Mong sao những lời trong huấn lệnh cuối cùng này dành cho đệ tử truyền đạt ý nghĩa đến tâm và trí.

SCORPIO, THE SCORPION – HỔ CÁP, CON BỌ CẠP

[32] We come now to the consideration of a sign which is of paramount importance in

[32] Giờ đây, chúng ta xét đến một dấu hiệu có tầm quan trọng tối cao trong đời sống của

the life of evolving man. [33] Certain of the signs are in very close relation—through the inflow and the outflow of energy—with certain of the major constellations. [34] These major constellations are, in a few instances, peculiarly connected with the signs of the zodiac. [35] There are four of the zodiacal signs which are mysteriously concerned with what one might call the "personality expression" (if such an unsuitable term can be used in default of better) of the solar Logos Himself, or with the Divine Quaternary, the fourfold manifestation of Deity.

con người đang tiến hóa. [33] Một số dấu hiệu có mối liên hệ rất mật thiết—qua dòng năng lượng tuôn vào và tuôn ra—với một số chòm sao chính. [34] Trong một vài trường hợp, những chòm sao chính này có mối liên hệ đặc biệt với các dấu hiệu hoàng đạo. [35] Có bốn dấu hiệu hoàng đạo liên quan một cách huyền bí với điều có thể gọi là "sự biểu lộ phàm ngã" của chính Thái dương Thượng đế—nếu có thể dùng một thuật ngữ không thích hợp như thế vì chưa có thuật ngữ nào tốt hơn—hoặc với Bộ Bốn Thiêng Liêng, tức sự biểu hiện tứ phân của Thượng đế.

[36] These four signs are Aries—Leo—Scorpio—Aquarius, [37] and they involve the expression of the energy of one Cardinal sign and of three signs which form part of the Fixed Cross of the heavens. [38] We could express this truth in another manner: God the Father, the Will to manifest, initiates the creative process which is worked out [39] through the activity of God the Son, the cosmic Christ, crucified upon the Fixed Cross in the heavens. [40] The activity of God [Page 194] the Holy Spirit, implicit in the Mutable Cross, is closely allied to the previous solar system, [41] and the energy of that divine aspect is practically entirely occupied with manipulating the forces inherited from that system and inherent in the very nature of substance itself. [42] This divine aspect is to the whole general divine manifestation what the lower nature (form life or personality in the three worlds of human evolution) is to the soul where an individual human being is concerned. [43] As regards these three Persons of the divine Trinity, [44] we might say that:

[36] Bốn dấu hiệu này là Bạch Dương—Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình, [37] và chúng bao hàm sự biểu lộ năng lượng của một dấu hiệu chính yếu và ba dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định trên trời. [38] Chúng ta có thể diễn đạt chân lý này theo một cách khác: Thượng đế Ngôi Cha, tức Ý Chí biểu hiện, khởi đầu tiến trình sáng tạo vốn được thực hiện [39] qua hoạt động của Thượng đế Ngôi Con, Đức Christ vũ trụ, chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định ở trên trời. [40] Hoạt động của Thượng đế [Trang 194] Ngôi Chúa Thánh Thần, vốn ẩn tàng trong Thập Giá Biến Đổi, liên kết mật thiết với hệ mặt trời trước, [41] và năng lượng của phương diện thiêng liêng ấy hầu như hoàn toàn dành cho việc vận dụng các mãnh lực kế thừa từ hệ đó và vốn có trong chính bản chất của chất liệu. [42] Đối với toàn thể sự biểu hiện thiêng liêng nói chung, phương diện thiêng liêng này tương ứng với bản chất thấp—sự sống hình tướng hay phàm ngã trong ba cõi tiến hóa của con người—đối với linh hồn khi xét đến một cá nhân. [43] Về ba Ngôi của Tam Vị thiêng liêng này, [44] chúng ta có thể nói rằng:

[45] 1. Aries is the focal point of the expression of the first aspect of divinity, the will aspect.

[45] 1. Bạch Dương là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ nhất của thiên tính, tức phương diện ý chí.

[46] 2. Leo is the focal point for the expression of the second aspect, the love-wisdom or consciousness aspect. [47] This, primarily where humanity is concerned.

[48] 3. Virgo is the focal point for the expression of the third aspect, that of active intelligence. [49] In that sign the highest function of matter is symbolized.

[50] The four signs—Aries, Leo, Scorpio and Aquarius—are related to the following stars which are not numbered in the twelve signs of the zodiac; they constitute another field of relationships:

[51] Aries to one of the two stars, found in the constellation, the Great Bear, which are called the two Pointers.

[52] Leo to Polaris, the Pole Star, found in the Little Bear.

[53] Scorpio to Sirius, the Dog Star.

[54] Aquarius to Alcyone, one of the seven Pleiades.

[55] There is little that I can tell you in connection with the energies pouring [56] into the four zodiacal signs from these distant though potent points of outgoing energy; [57] they are part of the life expression of an Identity, immeasurably superior [Page 195] to and more advanced than our solar Logos. [58] A few hints may, however, be of service to the truly esoteric astrologer [59] who may study these pages, particularly where Scorpio is concerned. [60] Scorpio, at this particular stage of human evolution, governs the Path of Discipleship.

[46] 2. Sư Tử là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ hai, tức phương diện Bác Ái – Minh Triết hay tâm thức. [47] Điều này chủ yếu liên quan đến nhân loại.

[48] 3. Xử Nữ là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ ba, tức trí thông tuệ tích cực. [49] Chức năng cao nhất của vật chất được biểu tượng hóa trong dấu hiệu ấy.

[50] Bốn dấu hiệu—Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình—liên hệ với các ngôi sao sau đây, vốn không thuộc mười hai dấu hiệu hoàng đạo; chúng tạo thành một lĩnh vực quan hệ khác:

[51] Bạch Dương liên hệ với một trong hai ngôi sao thuộc chòm Đại Hùng, được gọi là hai Sao Chỉ Hướng.

[52] Sư Tử liên hệ với Polaris, Sao Bắc Cực, thuộc chòm Tiểu Hùng.

[53] Hổ Cáp liên hệ với Sirius, Sao Thiên Lang.

[54] Bảo Bình liên hệ với Alcyone, một trong bảy ngôi sao Pleiades.

[55] Tôi chỉ có thể nói rất ít với các bạn về những năng lượng đang tuôn [56] vào bốn dấu hiệu hoàng đạo từ những điểm phát năng lượng xa xôi nhưng đầy uy lực này; [57] chúng là một phần trong sự biểu lộ sự sống của một Bản Sắc cao hơn vô lượng[Trang 195] và tiến hóa hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta. [58] Tuy nhiên, một vài gợi ý có thể hữu ích cho nhà chiêm tinh nội môn đích thực [59] khi nghiên cứu những trang này, đặc biệt về Hổ Cáp. [60] Trong giai đoạn đặc thù này của sự tiến hóa nhân loại, Hổ Cáp cai quản Con Đường Đệ Tử. [61] Ở đây,

[61] You will note here also how Leo-Scorpio-Aquarius form a peculiar triangle of force, but of this I will later deal in Chapter III under the heading, The Science of Triangles.

[62] Aries is, as might be expected, closely connected with the Great Bear but peculiarly so with one of the stars called The [63] Pointers; these point to the Pole star [64] which is at this time a major *"star of direction."* [65] Direction, will, purpose and plan are all connected with the solar Logos and with His evolutionary undertakings in connection with the many lives manifesting in the vehicle of expression which we call the solar system. [66] All these respond to the influences of the first ray which is, to all intents and purposes, the energy of divine embodied will, [67] which has been esoterically described as "unavoidable directed purpose." [68] Within our solar system, Vulcan and Pluto are expressions [69] or custodians of this first ray energy and are, as I have told you, esoteric planets. [70] The first indication of the true spiritual will [71] only begins to manifest upon the Path of Discipleship— [72] hence the late discovery of these two planets (late in point of time and from the angle of human knowledge) for it is only in this Aryan race [73] period that humanity is to any large extent beginning to manifest evidence (and as yet it is no more) of a reaction or a response to the spiritual will of deity as it comes to our planet and hence to us via Aries, Vulcan and Pluto. [74] You have, therefore, the following direct line of will energy:

[75] 1. *The Pointer* furthest from the Pole Star in the constellation of the Great Bear. [76]

các bạn cũng sẽ lưu ý cách Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình tạo thành một tam giác mãnh lực đặc biệt; nhưng tôi sẽ bàn đến điều này sau, trong Chương Ba, dưới tiêu đề Khoa Học về các Tam Giác.

[62] Bạch Dương, đúng như có thể dự kiến, liên hệ mật thiết với chòm Đại Hùng, nhưng đặc biệt là với một trong những ngôi sao được gọi là [63] các Sao Chỉ Hướng; chúng chỉ về Sao Bắc Cực, [64] hiện là một *"ngôi sao định hướng"* [65] chính yếu. Phương hướng, ý chí, thiên ý và Thiên Cơ đều liên hệ với Thái dương Thượng đế và với những công cuộc tiến hóa của Ngài liên quan đến vô số sự sống đang biểu hiện trong vận cụ biểu lộ mà chúng ta gọi là hệ mặt trời. [66] Tất cả những sự sống này đáp ứng các ảnh hưởng của cung một, vốn xét trên mọi phương diện thực tiễn là năng lượng của ý chí thiêng liêng nhập thể, [67] được mô tả về mặt nội môn là "thiên ý định hướng không thể tránh khỏi." [68] Trong hệ mặt trời của chúng ta, Vulcan và Sao Diêm Vương là những biểu lộ [69] hoặc những vị bảo quản năng lượng cung một này và, như tôi đã nói với các bạn, là những hành tinh nội môn. [70] Dấu hiệu đầu tiên của ý chí tinh thần đích thực [71] chỉ bắt đầu biểu hiện trên Con Đường Đệ Tử — [72] do đó hai hành tinh này được phát hiện muộn, tức muộn về thời gian và xét theo tri thức nhân loại, bởi chỉ trong thời kỳ của nhân loại Arya này [73] nhân loại mới bắt đầu biểu lộ trên quy mô đáng kể bằng chứng—và cho đến nay chỉ là bằng chứng—về sự phản ứng hoặc đáp ứng với ý chí tinh thần của Thượng đế khi nó đến hành tinh chúng ta, và do đó đến với chúng ta, qua Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương. [74] Vì vậy, các bạn có đường năng lượng ý chí trực tiếp sau đây:

[75] 1. *Sao Chỉ Hướng* cách xa Sao Bắc Cực nhất trong chòm Đại Hùng. [76] Nói theo

This is, esoterically speaking, [Page 196] a great reservoir or focal point for divine energy, carrying out God's purpose. [77] The Pointer nearest to the Pole Star is expressive of a lower aspect of the will, which—in speaking of humanity—we call self-will.

[78] 2. *Aries*, in which the will to create or to manifest makes its appearance [79] and the great divine experiment is initiated.

[80] 3. *Vulcan* and *Pluto* are related to the two Pointers and are only now beginning, in any definite and clear manner, to affect human response. [81] Their effect has been planetary in its nature up to date [82] and has not hitherto been at all effective [83] in either the fourth or the second kingdoms in nature.

[84] 4. *Shamballa*, the Custodian of the Plan for our planet.

[85] *Leo* is the sign wherein the consciousness of individuality is [86] developed, utilized and finally consecrated to divine purpose. [87] It is related to Polaris, the Pole Star (found in the Little Bear) and it is also peculiarly susceptible to the influence of that Pointer in the Great Bear which is the nearest to the Pole Star. [88] Esoterically speaking, the Pole Star is regarded as the "star of re-orientation" [89] whereby the art of "refacing and recovering that which is lost" is developed. [90] This eventually brings a man back to his originating source. [91] It might, therefore, be correctly inferred that this Pointer and the energy emanating from it guides humanity upon the involutionary path, and is constantly active in its influence upon the man who is still upon the Mutable Cross. [92] Then the energy of the Pointer furthest from the Pole

nghĩa nội môn, đây là [Trang 196] một kho chứa lớn hoặc tiêu điểm năng lượng thiêng liêng, thực hiện thiên ý của Thượng đế. [77] Sao Chỉ Hướng gần Sao Bắc Cực nhất biểu lộ một phương diện thấp hơn của ý chí mà, khi nói về nhân loại, chúng ta gọi là ý chí cá nhân.

[78] 2. *Bạch Dương*, nơi ý chí sáng tạo hay biểu hiện xuất hiện [79] và cuộc thử nghiệm thiêng liêng vĩ đại được khởi đầu.

[80] 3. *Vulcan* và *Sao Diêm Vương* liên hệ với hai Sao Chỉ Hướng và chỉ đến nay mới bắt đầu ảnh hưởng đến sự đáp ứng của con người theo một cách xác định và rõ ràng. [81] Cho đến nay, ảnh hưởng của chúng mang bản chất hành tinh [82] và trước đây hoàn toàn chưa có hiệu lực [83] trong giới thứ tư hoặc giới thứ hai của tự nhiên.

[84] 4. *Shamballa*, Đấng Bảo Quản Thiên Cơ cho hành tinh chúng ta.

[85] Sư Tử là dấu hiệu nơi tâm thức cá thể được [86] phát triển, vận dụng và cuối cùng được thánh hiến cho Thiên Ý. [87] Nó liên hệ với Polaris, Sao Bắc Cực thuộc chòm Tiểu Hùng, đồng thời đặc biệt nhạy cảm với ảnh hưởng của Sao Chỉ Hướng trong chòm Đại Hùng nằm gần Sao Bắc Cực nhất. [88] Nói theo nghĩa nội môn, Sao Bắc Cực được xem là "ngôi sao tái định hướng" [89] nhờ đó nghệ thuật "quay mặt lại và tìm lại điều đã mất" được phát triển. [90] Cuối cùng, điều này đưa con người trở về cội nguồn nguyên thủy. [91] Vì vậy, có thể suy luận đúng đắn rằng Sao Chỉ Hướng này cùng năng lượng phát ra từ nó dẫn dắt nhân loại trên con đường giáng hạ tiến hóa và không ngừng tạo ảnh hưởng lên người vẫn còn ở trên Thập Giá Biến Đổi. [92] Sau đó, năng lượng của Sao Chỉ Hướng cách Sao Bắc Cực xa nhất bắt đầu biểu lộ sự hiện diện, và đệ tử trên Đường Đạo nhận biết

Star begins to make its presence felt and a sense of right direction or guidance is registered by the disciple upon the Path, [93] and such guidance (when followed) leads man nearer to the Hierarchy. [94] It is here that the divine [Page 197] necessity of achieving *alignment* is portrayed for us in the symbolism of the sky [95] and when it has been achieved then there is a direct inflow of divine energy and man is linked up in a new and creative manner to sources of divine supply. [96] Astrologers will do well (in connection with the horoscopes of disciples and particularly of initiates) to [97] consider the two Pointers and the Pole Star. [98] They are mysteriously connected with the three aspects of incarnated man—Spirit, soul and body. [99] More than this it is not permitted to me to convey to you. I may, however, give you another hint. [100] These three stars are embodiments of the *three aspects of divine will. [101] It is the three aspects of all expressions of divinity in manifestation which underlie the Science of Triangles*. [102] This I will later elaborate.

ý thức về phương hướng hay sự dẫn dắt đúng đắn, [93] và sự dẫn dắt ấy, khi được tuân theo, đưa con người đến gần Thánh đoàn hơn. [94] Ở đây, sự cần thiết thiêng liêng[Trang 197] phải đạt được *sự chỉnh hợp* được mô tả cho chúng ta qua biểu tượng của bầu trời; [95] và khi đạt được sự chỉnh hợp ấy, năng lượng thiêng liêng sẽ trực tiếp tuôn vào, còn con người được liên kết với các nguồn cung ứng thiêng liêng theo một cách mới mẻ và sáng tạo. [96] Các nhà chiêm tinh nên xem xét hai Sao Chỉ Hướng và Sao Bắc Cực khi nghiên cứu các lá số chiêm tinh của đệ tử, đặc biệt là của các điểm đạo đồ. [97] [98] Chúng liên hệ một cách huyền bí với ba phương diện của con người nhập thể—Tinh thần, linh hồn và thân thể. [99] Tôi không được phép truyền đạt cho các bạn nhiều hơn thế. Tuy nhiên, tôi có thể đưa ra một gợi ý khác. [100] Ba ngôi sao này là hiện thân của *ba phương diện của ý chí thiêng liêng. [101] Ba phương diện của mọi biểu lộ thiên tính trong sự biểu hiện chính là nền tảng của Khoa Học về các Tam Giác*. [102] Tôi sẽ trình bày chi tiết điều này sau.

[103] Another triangle of energy also appears: Aries, Leo and Polaris, and [104] they are doubly connected through the medium of the Pointers.

[103] Một tam giác năng lượng khác cũng xuất hiện: Bạch Dương, Sư Tử và Polaris, và [104] chúng có mối liên hệ kép qua trung gian của các Sao Chỉ Hướng.

[105] Scorpio is under the influence or inflowing energy of Sirius. [106] This is the great star of initiation [107] because our Hierarchy (an expression of the second aspect of divinity) is under the supervision or spiritual magnetic control of the Hierarchy of Sirius. [108] These are the major controlling influences whereby the cosmic Christ works upon the Christ principle in the solar system, in the planet, in man and in the lower forms of life expression. It is esoterically called the

[105] Hổ Cáp chịu ảnh hưởng hay năng lượng tuôn vào của Sirius. [106] Đây là ngôi sao điểm đạo vĩ đại [107] bởi Thánh đoàn của chúng ta—một biểu lộ của phương diện thứ hai của thiên tính—chịu sự giám sát hoặc kiểm soát từ tính tinh thần của Thánh đoàn Sirius. [108] Đây là những ảnh hưởng kiểm soát chính yếu mà qua đó Đức Christ vũ trụ tác động lên nguyên khí Christ trong hệ mặt trời, trong hành tinh, trong con người và trong các hình tướng biểu lộ sự sống thấp hơn. Về mặt nội môn, Sirius được

"brilliant star of sensitivity." You have therefore:

[109] Polaris—The Star of Direction—governing Shamballa. [110] Later, another Pole Star will take the place of Polaris, owing to the interplay of forces in the universe and the general shift and movement. [111] But the name and quality of this star will only be revealed at initiation. [Page 198]

[112] Sirius—The Star of Sensitivity— [113] governing the Hierarchy.

[114] Alcyone—The Star of the Individual—governing humanity.

[115] You can see from the above how the entire plan of this Treatise is gradually unfolding. [116] It was necessary for me to indicate to you the nature and the purpose of the three divine centers—Shamballa, the Hierarchy, and Humanity— [117] before I could make this part of the teaching clear to you, or before I could point out the nature of the energies pouring from distant constellations and zodiacal signs into our planetary scheme.

[118] Scorpio is the great constellation which influences the turning point both in the life of humanity and the life of the individual human being. [119] For the first time in the history of both mankind and disciples the energy of Sirius, pouring into the seven groups which form our planetary Hierarchy evokes a response. [120] I would remind you of a basic fact in the evolutionary process which astrology will eventually prove scientifically and past all controversy. [121] This is the fact that energies and forces are pouring upon our system and our planetary lives ceaselessly,

gọi là "ngôi sao rực rỡ của tính nhạy cảm." Vì vậy, các bạn có:

[109] Polaris—Ngôi Sao Định Hướng—cai quản Shamballa. [110] Sau này, một Sao Bắc Cực khác sẽ thay thế Polaris do sự tương tác của các mãnh lực trong vũ trụ cùng sự chuyển dịch và vận động chung. [111] Nhưng tên gọi và phẩm tính của ngôi sao này chỉ được tiết lộ khi điểm đạo. [Trang 198]

[112] Sirius—Ngôi Sao của Tính Nhạy Cảm—[113] cai quản Thánh đoàn.

[114] Alcyone—Ngôi Sao của Cá Nhân—cai quản nhân loại.

[115] Từ những điều trên, các bạn có thể thấy toàn bộ bố cục của Luận thư này đang dần khai mở như thế nào. [116] Tôi cần phải chỉ ra cho các bạn bản chất và mục đích của ba trung tâm thiêng liêng—Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại— [117] trước khi có thể làm sáng tỏ phần giáo huấn này cho các bạn hoặc chỉ ra bản chất của những năng lượng tuôn từ các chòm sao xa xôi và các dấu hiệu hoàng đạo vào hệ hành tinh của chúng ta.

[118] Hổ Cáp là chòm sao vĩ đại tác động đến bước ngoặt trong cả đời sống nhân loại lẫn đời sống của cá nhân. [119] Lần đầu tiên trong lịch sử của cả nhân loại lẫn các đệ tử, năng lượng của Sirius tuôn vào bảy nhóm cấu thành Thánh đoàn hành tinh của chúng ta và gợi lên một đáp ứng. [120] Tôi muốn nhắc các bạn về một sự kiện căn bản trong tiến trình tiến hóa mà cuối cùng chiêm tinh học sẽ chứng minh một cách khoa học và vượt ngoài mọi tranh cãi. [121] Đó là sự kiện rằng năng lượng và mãnh lực không ngừng tuôn xuống hệ của chúng ta và Các Sự Sống Hành tinh, [122] một cách mạnh mẽ và theo

[122] potently and cyclically. [123] Yet they are only regarded today as existing when definite response is evoked. [124] They come from all kinds of sources, [125] extraneous to our system and planetary schemes, but until man responds and registers them both scientists and astrologers fail to recognize them and they are as if they were not. [126] This is a point to bear in mind as I continue to teach you, for I may indicate some sources of active energy which may as yet be unknown to you as playing upon our system and its contents. [127] The difficulty will not be because of my inaccuracies but will be owing to the lack of sensitivity [128] in the mechanism of response which mankind and disciples are at present utilizing.

chu kỳ. [123] Tuy nhiên, ngày nay người ta chỉ coi chúng là hiện hữu khi chúng gợi lên một đáp ứng rõ rệt. [124] Chúng đến từ đủ loại nguồn, [125] nằm ngoài hệ và các hệ hành tinh của chúng ta; nhưng cho đến khi con người đáp ứng và ghi nhận chúng, cả các nhà khoa học lẫn các nhà chiêm tinh đều không nhận biết chúng, và chúng như thể không tồn tại. [126] Đây là một điểm cần ghi nhớ khi tôi tiếp tục giáo huấn các bạn, bởi tôi có thể chỉ ra một số nguồn năng lượng đang hoạt động và tác động lên hệ của chúng ta cùng mọi thành phần trong đó, nhưng đến nay có thể các bạn vẫn chưa biết đến. [127] Khó khăn sẽ không bắt nguồn từ những điều thiếu chính xác của tôi mà do bộ máy đáp ứng [128] mà nhân loại và các đệ tử hiện đang sử dụng còn thiếu tính nhạy cảm.

[Page 199]

[Trang 199]

[129] You have consequently in connection with the path of discipleship [130] the following lines of "influential energy":

[129] Do đó, liên quan đến Con Đường Đệ Tử, các bạn có [130] những đường "năng lượng ảnh hưởng" sau đây:

[131] 1. Sirius—working in a sevenfold manner through the seven rays [132] and their seven groups [133] as these constitute the active Hierarchy.

[131] 1. Sirius—hoạt động theo cách thất phân qua bảy cung [132] và bảy nhóm của chúng, [133] vốn cấu thành Thánh đoàn đang hoạt động.

[134] 2. The Fixed Cross—a fusion of four major energies, pouring into our solar system, on to our planet and through humanity.

[134] 2. Thập Giá Cố Định—một sự dung hợp của bốn năng lượng chính yếu đang tuôn vào hệ mặt trời, xuống hành tinh chúng ta và qua nhân loại.

[135] 3. Scorpio—an aspect of the Fixed Cross, of peculiar and specialized potency [136] upon the Path of Discipleship and preparing, [137] with its tests and trials:

[135] 3. Hổ Cáp—một phương diện của Thập Giá Cố Định, có uy lực đặc biệt và chuyên biệt [136] trên Con Đường Đệ Tử và qua các cuộc khảo nghiệm và thử thách của nó, chuẩn bị [137]:

[138] a. The process of re-orientation, whereby a man mounts the Fixed Cross and leaves the Mutable Cross.

[139] b. The disciple for the first, second and third initiations. [168] After the third initiation, [140] its peculiar testing potency is no longer felt.

[141] 4. The Hierarchy.—The distributing agency [142] to the various kingdoms in nature.

[143] 5. Mars and Saturn.—Both these planets are exceedingly potent in connection with initiation into the life of the Hierarchy; [144] Mars is potent in relation to Scorpio and Saturn in relation to Capricorn. [145] This involves the intensified activity of the 6th and the 3rd rays and their energies, [146] and when these are rightly employed there comes liberation from form control and the release of the conscious individual.

[147] Again, astrologers would do well to work with this line of fused forces, studying its implications and effects in the life of the disciple.

[Page 200]

[148] Aquarius relates humanity to the Pleiades and therefore to Taurus in an unusual manner. [149] The key to this relation is to be found in the word *desire*, [150] leading, through the transmutative processes of life experience, to aspiration [151] and finally the relinquishing of desire in Scorpio. [152] Aquarius, Alcyone and Humanity constitute a most interesting triangle of force. [153] Alcyone is one of the

[138] a. Tiến trình tái định hướng, qua đó con người bước lên Thập Giá Cố Định và rời khỏi Thập Giá Biến Đổi.

[139] b. Đệ tử cho lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba. [168] Sau lần điểm đạo thứ ba, [140] y không còn cảm nhận được uy lực khảo nghiệm đặc biệt của Hổ Cáp.

[141] 4. Thánh đoàn.—Cơ quan phân phối [142] cho các giới khác nhau trong tự nhiên.

[143] 5. Sao Hỏa và Sao Thổ.—Cả hai hành tinh này đều cực kỳ mạnh mẽ liên quan đến sự điểm đạo vào đời sống của Thánh đoàn; [144] Sao Hỏa có uy lực trong mối liên hệ với Hổ Cáp, còn Sao Thổ trong mối liên hệ với Ma Kết. [145] Điều này bao hàm hoạt động tăng cường của cung sáu và cung ba cùng các năng lượng của chúng, [146] và khi những năng lượng này được vận dụng đúng đắn, sự giải thoát khỏi quyền kiểm soát của hình tướng và sự giải phóng cá nhân hữu thức sẽ diễn ra.

[147] Một lần nữa, các nhà chiêm tinh nên làm việc với đường mãnh lực dung hợp này, nghiên cứu những hàm ý và tác động của nó trong đời sống đệ tử.

[Trang 200]

[148] Bảo Bình liên kết nhân loại với Pleiades, và do đó với Kim Ngưu, theo một cách khác thường. [149] Chìa khóa của mối liên hệ này nằm trong từ *dục vọng*, [150] vốn qua các tiến trình chuyển hóa của kinh nghiệm sống dẫn đến khát vọng [151] và cuối cùng là sự từ bỏ dục vọng trong Hổ Cáp. [152] Bảo Bình, Alcyone và Nhân loại tạo thành một tam giác mãnh lực vô cùng thú vị. [153] Alcyone là một trong bảy ngôi sao Pleiades [154] và

seven Pleiades [154] and is called the "star of the Individual" [155] and sometimes the "star of intelligence." [156] It was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active, [157] just as today the cosmic Christ, [158] the Second Person of the Trinity, is peculiarly active in this solar system. [159] The energies coming from Alcyone impregnated the substance of the universe with the quality of mind. [160] As a consequence of this most ancient activity, [161] the same force was present at the time of individualization in this solar system, [162] for it is in this system, and primarily upon our planet, the Earth, that the major results of that early activity have made themselves felt. [163] Two of our planets, the Earth (non-sacred) and Uranus (sacred), are directly the product of this third ray activity. [164] This is of great importance to remember. I would also ask you to link this thought with the teaching that through the divine center of intelligent activity which we call humanity, [165] the fourth kingdom in nature will eventually act as the mediating principle to all the three lower kingdoms. [166] Humanity is the divine Messenger to the world of form; [167] it is essentially Mercury, bringing light and life to other divine manifestations and of this all divine world Saviors are the eternal symbols.

được gọi là "ngôi sao của Cá Nhân" [155] và đôi khi là "ngôi sao của trí thông tuệ." [156] Nó hoạt động mạnh mẽ trong hệ mặt trời trước, nơi Ngôi Ba của Tam Vị đặc biệt toàn năng và tích cực, [157] cũng như ngày nay Đức Christ vũ trụ, [158] Ngôi Hai của Tam Vị, đặc biệt tích cực trong hệ mặt trời này. [159] Những năng lượng đến từ Alcyone đã thấm chất liệu của vũ trụ bằng phẩm tính của trí tuệ. [160] Do hoạt động vô cùng cổ xưa này, [161] chính mãnh lực ấy đã hiện diện vào thời điểm biệt ngã hóa trong hệ mặt trời này, [162] bởi chính trong hệ này, và chủ yếu trên hành tinh Trái Đất của chúng ta, những kết quả chính yếu của hoạt động ban đầu ấy đã biểu lộ ảnh hưởng. [163] Hai hành tinh của chúng ta, Trái Đất—không thiêng liêng—và Sao Thiên Vương—thiêng liêng—là sản phẩm trực tiếp của hoạt động cung ba này. [164] Điều này vô cùng quan trọng và cần được ghi nhớ. Tôi cũng đề nghị các bạn liên kết tư tưởng này với giáo huấn rằng qua trung tâm thiêng liêng của hoạt động trí tuệ mà chúng ta gọi là nhân loại, [165] cuối cùng giới thứ tư trong tự nhiên sẽ đóng vai trò nguyên khí trung gian cho cả ba giới thấp. [166] Nhân loại là Sứ Giả thiêng liêng đối với thế giới hình tướng; [167] về bản chất, nhân loại là Sao Thủy, đem ánh sáng và sự sống đến những biểu hiện thiêng liêng khác, và tất cả các Đấng Cứu Thế thiêng liêng đều là những biểu tượng vĩnh cửu của điều này.

Esoteric Astrology Adventure 75 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 75

Hello, everybody. This is Esoteric Astrology Adventure number 75, and we are in the Sagittarius chapter. We had reached the page, almost to page 192, and we were just reading the idea of the detriment of Mercury in Sagittarius. We realize there are no falls, or no great falls at least, within Sagittarius, and there is no exaltation, this being a sign

Xin chào mọi người. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 75, và chúng ta đang ở chương Nhân Mã. Chúng ta đã đọc gần đến trang 192 và vừa xem xét ý tưởng về việc Sao Thủy hãm địa trong Nhân Mã. Chúng ta nhận thấy không có sự lạc hãm nào, hoặc ít nhất không có sự lạc hãm đáng kể nào trong Nhân Mã, cũng không có sự

of temperance and of the balance of the archer as he pursues his goal in a steady manner. Even when he rides upon the horse, he has to have an exquisite type of poise in order to loose his arrow properly at his target.

vượng, vì đây là dấu hiệu của tiết độ và sự cân bằng của người bắn cung khi y kiên định theo đuổi mục tiêu. Ngay cả khi cưỡi ngựa, y vẫn phải có một sự thăng bằng tuyệt hảo để có thể bắn mũi tên trúng đích.

Mercury, which is the expression of the fourth ray

Sao Thủy, vốn là biểu hiện của cung bốn

Certainly in its soul nature.

Chắc chắn là trong bản chất linh hồn của nó.

and also the God of the mental processes

và cũng là Vị Thần của các tiến trình trí tuệ

Probably five levels of the mind are involved.

Có lẽ năm cấp độ của thể trí đều có liên quan.

has his power definitely lessened in this sign and this for two reasons, esoterically speaking

có quyền năng suy giảm rõ rệt trong dấu hiệu này, và xét về mặt nội môn, điều này xảy ra vì hai lý do

Now, we did discuss the idea of whether there really was a lessening of the power of Mercury. There is certainly a lessening of the power of Mercury, considering it as the planet of the concrete mind, which is its lowest level of expression. But when we begin to consider the son of mind, the abstract mind, the transcendental or intuitive mind, and the atmic or nirvanic mind of expressed will, then we cannot necessarily say that Mercury has its power lessened. But certainly in the conventional sense it does. Now we have reached page 192, and we are going to look at the Tibetan's reasons for considering that the power of Mercury is lessened.

Chúng ta đã thảo luận về việc liệu quyền năng của Sao Thủy có thực sự suy giảm hay không. Quyền năng của Sao Thủy chắc chắn suy giảm khi chúng ta xem nó là hành tinh của trí cụ thể, vốn là cấp độ biểu hiện thấp nhất của nó. Nhưng khi bắt đầu xem xét Con của Trí Tuệ, trí trừu tượng, trí siêu việt hay trực giác, và trí atma hay Niết Bàn của ý chí biểu hiện, thì chúng ta không nhất thiết có thể nói rằng quyền năng của Sao Thủy suy giảm. Tuy nhiên, theo nghĩa thông thường thì quyền năng ấy chắc chắn suy giảm. Giờ đây, chúng ta đã đến trang 192 và sẽ xem xét những lý do của Chân sư Tây Tạng khi Ngài cho rằng quyền năng của Sao Thủy suy giảm.

[1] First, the disciple has definitely to cease identifying himself with either his own human personality

[1] Trước hết, đệ tử nhất định phải chấm dứt việc đồng hóa với phàm ngã con người của chính mình

Which is in a way ruled by the fourth ray generically, because of the composite of the four elemental lives. He.

Phàm ngã này, xét theo một phương diện, nói chung chịu sự cai quản của cung bốn, vì nó là tổng hợp của bốn sự sống hành khí. Y.

has definitely to cease identifying himself with either his own human personality

nhất định phải ngừng đồng hóa mình với phàm ngã con người của chính mình

[2] and processes or with the human kingdom

[2] và các tiến trình của nó, hoặc với giới nhân loại,

Which is most definitely ruled by Mercury, in relation to Scorpio in this case.

Giới này chắc chắn nhất chịu sự cai quản của Sao Thủy, trong trường hợp này là trong mối liên hệ với Hổ Cáp.

[3] prior to taking initiation.

[3] trước khi được điểm đạo.

The human personality is in a way detrimented, Mercury as the human personality is detrimented, and Mercury as the human kingdom is detrimented. So prior to taking initiation, the method of identification in the human being changes, and he begins to identify more as a soul or incipient Solar Angel on the higher mental plane, than he does as a fourfold human being in the three lower worlds.

Phàm ngã con người, xét theo một phương diện, ở thế hãm địa; Sao Thủy với tư cách là phàm ngã con người ở thế hãm địa, và Sao Thủy với tư cách là giới nhân loại cũng ở thế hãm địa. Vì vậy, trước khi thọ điểm đạo, phương thức đồng hóa nơi con người thay đổi, và y bắt đầu đồng hóa nhiều hơn với tư cách là linh hồn hay Thái dương Thiên Thần sơ khởi trên cõi thượng trí, thay vì với tư cách là một con người tứ phân trong ba cõi thấp.

[4] His emphasis is, for the future, to be upon the spiritual soul

[4] Từ nay về sau, y phải đặt trọng tâm vào linh hồn tinh thần

I.e. not the human soul within the lower three worlds.

Nghĩa là không phải linh hồn con người trong ba cõi thấp.

[5] and the fifth kingdom in nature;

[5] và giới thứ năm trong tự nhiên;

That is the kingdom of souls, the kingdom of which the majority of masters are a member, and the kingdom of which he as a soul is a member.

Đó là giới của các linh hồn, giới mà đa số các Chân sư là thành viên, và cũng là giới mà y, với tư cách là một linh hồn, thuộc về.

[6] in Sagittarius he begins to express this first stage

He's no longer identifying himself strictly as a human being or as a human personality, he's beginning to identify himself more as a soul, and this can even take place at the first initiation, which is the entry into the kingdom of souls, and we remember that Sagittarius rules initiates of the first two initiations. It rules in a way much more than that, but certainly there is that keen aspirational nature, which is characteristic of initiates of the first two initiations.

[6] trong Nhân Mã, y bắt đầu biểu lộ giai đoạn đầu tiên này.

Y không còn hoàn toàn đồng hóa mình với tư cách một con người hay một phàm ngã con người nữa; y bắt đầu đồng hóa nhiều hơn với tư cách một linh hồn, và điều này thậm chí có thể diễn ra vào lần điểm đạo thứ nhất, tức là sự gia nhập giới của các linh hồn. Chúng ta nhớ rằng Nhân Mã cai quản các điểm đạo đồ của hai lần điểm đạo đầu tiên. Theo một phương diện, nó cai quản nhiều hơn thế, nhưng chắc chắn có bản chất khát vọng mãnh liệt vốn là đặc trưng của các điểm đạo đồ thuộc hai lần điểm đạo đầu tiên.

[7] This involves a complete withdrawal, in the personality sense, from the form side of life.

And of course we realize that Sagittarius has the power of abstraction, which is why it is so identified with the abstract mind and with distance, shall we say, the power to pull back and to see all things on large, which means to see the personality as a smaller thing than it is up close.

[7] Điều này bao hàm sự hoàn toàn rút khỏi phương diện hình tướng của sự sống, xét theo ý nghĩa phàm ngã.

Dĩ nhiên, chúng ta nhận ra rằng Nhân Mã có quyền năng trừu xuất, đó là lý do nó gắn bó mật thiết với trí trừu tượng và khoảng cách, tức quyền năng lùi lại và nhìn mọi sự trên quy mô lớn, nghĩa là thấy phàm ngã nhỏ bé hơn so với khi quan sát nó ở cự ly gần.

[8] This again entails (at a certain point of crisis) a point of balance

This is interesting. The individual has to have a very keen sense of what he is and what he is not, and slowly through the power of abstraction in Sagittarius he leaves behind his sense of closeness to the personality elementals, and he has to keep his balance within his own soul nature in order to do this. In other words, the human soul begins to identify as the soul on its own plane. You can see that when DK gives esoteric reasons for the detriment of a

[8] Đến lượt nó, điều này đòi hỏi một điểm cân bằng tại một thời điểm khủng hoảng nhất định.

Điều này thật thú vị. Cá nhân phải có một ý thức hết sức sắc bén về điều mình là và điều mình không phải là; rồi nhờ quyền năng trừu xuất trong Nhân Mã, y dần bỏ lại phía sau cảm giác gần gũi với các hành khí của phàm ngã. Để làm được điều này, y phải giữ thăng bằng trong bản chất linh hồn của chính mình. Nói cách khác, linh hồn con người bắt đầu đồng hóa mình với tư cách là linh hồn trên cõi riêng của nó. Các bạn có thể thấy rằng khi Chân sư DK đưa ra những lý do

planet, he is thinking in terms of the pairs of opposites of the personality nature and the soul nature.

nội môn cho thế hãm địa của một hành tinh, Ngài suy xét theo các cặp đối cực giữa bản chất phàm ngã và bản chất linh hồn.

He is not thinking about the usual meaning of the detriment. I mean, the usual meaning can be that the early Sagittarian is not logical, and is leaping from point to point without true reasonableness.

Ngài không suy xét theo ý nghĩa thông thường của thế hãm địa. Ý tôi là, ý nghĩa thông thường có thể là người Nhân Mã ở giai đoạn sơ khai không có tính hợp lý và nhảy từ điểm này sang điểm khác mà không có sự suy xét thực sự hợp lý.

Of course, the higher expression here is that he has the intuition which allows him to leap to conclusions with accuracy. In the early days of Sagittarius, he simply leaps to conclusions and there may be no accuracy at all, and he will be more opinionated. So now we are looking at the second reason why the power of the mind is falling. Not falling, but in detriment in Sagittarius.

Dĩ nhiên, biểu lộ cao hơn ở đây là y có trực giác, cho phép y đi thẳng đến kết luận một cách chính xác. Trong những giai đoạn đầu của Nhân Mã, y chỉ đơn giản vội đi đến kết luận và có thể hoàn toàn không chính xác, đồng thời y sẽ có khuynh hướng cố chấp hơn với quan điểm của mình. Giờ đây, chúng ta đang xem xét lý do thứ hai khiến quyền năng của thể trí suy giảm. Không phải lạc hãm, mà là ở thế hãm địa trong Nhân Mã.

[9] the power of the mind, having been developed, tested and found true in the sign Scorpio

[9] sau khi quyền năng của thể trí đã được phát triển, thử thách và chứng tỏ là chân thực trong dấu hiệu Hổ Cáp,

Now let us remember how important Mercury is in relation to Scorpio. It is the hierarchical ruler, but it's involved in more than simply hierarchical processes. It's involved in controlling the emotions, mental control of the emotions, and it's involved in achieving a degree of illumination. In the five stages of meditation, Scorpio rules illumination, Leo concentration, Virgo meditation, Libra contemplation, and as a result of that contemplation comes in Scorpio illumination, and then finally Sagittarius inspiration, and I guess we can go on and we could say Capricorn initiation and so forth.

Giờ đây, chúng ta hãy nhớ Sao Thủy quan trọng đến mức nào trong mối liên hệ với Hổ Cáp. Nó là chủ tinh huyền giai, nhưng không chỉ tham gia vào các tiến trình huyền giai. Nó còn tham gia vào việc kiểm soát cảm xúc, tức sự kiểm soát cảm xúc bằng trí tuệ, và tham gia vào việc đạt đến một mức độ soi sáng. Trong năm giai đoạn tham thiền, Hổ Cáp cai quản sự soi sáng, Sư Tử cai quản sự tập trung, Xử Nữ cai quản tham thiền, Thiên Bình cai quản sự chiêm ngưỡng; từ sự chiêm ngưỡng ấy, sự soi sáng xuất hiện trong Hổ Cáp, rồi cuối cùng là cảm hứng trong Nhân Mã. Tôi cho rằng chúng ta có thể tiếp tục và nói Ma Kết cai quản điểm đạo, v.v.

We've discussed this before. It's interesting that Scorpio, which is so often a sign of

Chúng ta đã bàn về điều này trước đây. Thật thú vị khi Hổ Cáp, vốn thường là dấu hiệu

darkness and death, as the Tibetan speaks of it, brings that quality of darkness to veil ignorance and produce instead the light that you would expect to be found in its opposite sign Taurus. So often the opposite signs do produce similar results. At first they are contrasted, but eventually they produce similar results. For instance, when you're looking at Gemini and Sagittarius, the so-called scattering effect of Gemini is much overcome in the later evolution, and both rule the antahkarana. Gemini rules the connectivity of the antahkarana, the interdimensional connectivity we might say, and Sagittarius rules the art of projection into the higher dimensions.

của bóng tối và cái chết như Chân sư Tây Tạng nói về nó, lại mang phẩm tính bóng tối ấy đến để che phủ sự vô minh và thay vào đó tạo ra ánh sáng mà người ta thường trông đợi tìm thấy trong dấu hiệu đối cực của nó là Kim Ngưu. Các dấu hiệu đối cực rất thường tạo ra những kết quả tương tự. Ban đầu chúng tương phản với nhau, nhưng cuối cùng lại tạo ra những kết quả tương tự. Chẳng hạn, khi xem xét Song Tử và Nhân Mã, cái gọi là tác động phân tán của Song Tử phần lớn được khắc phục trong giai đoạn tiến hóa về sau, và cả hai đều cai quản antahkarana. Song Tử cai quản khả năng kết nối của antahkarana, có thể nói là khả năng kết nối liên chiều, còn Nhân Mã cai quản nghệ thuật phóng chiếu vào các chiều cao hơn.

We can study the opposite signs as if they can achieve similar objectives, and they do come together, the pairs of opposites do meet, although they may emphasize different aspects of the same objective to be achieved. So we're talking about the detriment of Mercury in Sagittarius.

Chúng ta có thể nghiên cứu các dấu hiệu đối cực như những dấu hiệu có khả năng đạt được các mục tiêu tương tự, và chúng thực sự hội tụ; các cặp đối cực thực sự gặp nhau, mặc dù chúng có thể nhấn mạnh những phương diện khác nhau của cùng một mục tiêu cần đạt đến. Vì vậy, chúng ta đang nói về thế hãm địa của Sao Thủy trong Nhân Mã.

the power of the mind, having been developed,

quyền năng của thể trí, sau khi đã được phát triển,

And tested under very dire circumstances where the emotions and the other elementals are fully rebellious and the power of the mind has to subdue them, even subdue itself in a way when it is the soul of the human mind, the higher mind influence has to subdue the lower mind influence.

Và được thử thách trong những hoàn cảnh cực kỳ khắc nghiệt, khi cảm xúc cùng các hành khí khác hoàn toàn nổi loạn và quyền năng của thể trí phải chế ngự chúng, thậm chí theo một phương diện còn phải chế ngự chính nó, khi nó là linh hồn của thể trí con người; ảnh hưởng của thượng trí phải chế ngự ảnh hưởng của hạ trí.

and found true in the sign Scorpio,

và chứng tỏ là chân thực trong dấu hiệu Hổ Cáp,

[10] begins to wane in its activity

I would say in its cogitative activity, in its reasoning.

[11] activity and the intuition begins to take its place

And so we know that we do not have to go through the process of reasoning and cogitation to arrive at a true answer or revelation. The mind can become illumined directly, and this is called straight knowledge.

[12] This is essential before the sign Capricorn is entered by the disciple and preparation for initiation begins

In a way, there is preparation for initiation even in Sagittarius, but it is largely concerned with the initiations of the threshold, and in Sagittarius also, in a higher sense, you can begin to prepare for the initiatory experience in Capricorn, as I did explain yesterday when looking at the powers of the third degree in which we have integration and science and direction, all of which can be related to Sagittarius. Sagittarius brings in the fifth ray. It is certainly that kind of alignment which produces integration, and, of course, it is maybe the major sign of direction, all of this leading to the third degree.

I think what's important to realize is where your subject is standing. You can be doing the horoscope of a stone, of an organization, of an animal, of a human being, of a human being at many different stages of evolution.

[10] hoạt động của nó bắt đầu suy giảm

Tôi muốn nói là trong hoạt động tư duy, trong sự suy luận của nó.

[11] và trực giác bắt đầu thay thế nó.

Vì vậy, chúng ta biết rằng mình không phải trải qua tiến trình suy luận và tư duy để đạt đến một đáp án chân thực hay một sự mặc khải. Thể trí có thể được soi sáng trực tiếp, và điều này được gọi là tri thức trực tiếp.

[12] Điều này là thiết yếu trước khi đệ tử tiến vào dấu hiệu Ma Kết và bắt đầu chuẩn bị cho điểm đạo.

Theo một phương diện, sự chuẩn bị cho điểm đạo đã diễn ra ngay trong Nhân Mã, nhưng phần lớn liên quan đến các cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa. Ở một ý nghĩa cao hơn, trong Nhân Mã, các bạn cũng có thể bắt đầu chuẩn bị cho trải nghiệm điểm đạo trong Ma Kết, như tôi đã giải thích hôm qua khi xem xét các quyền năng của cấp độ thứ ba, trong đó chúng ta có sự tích hợp, khoa học và định hướng; tất cả đều có thể liên hệ với Nhân Mã. Nhân Mã đưa cung năm vào hoạt động. Chắc chắn chính loại chỉnh hợp ấy tạo nên sự tích hợp, và dĩ nhiên, có lẽ đây là dấu hiệu chủ yếu của sự định hướng; tất cả đều dẫn đến cấp độ thứ ba.

Tôi nghĩ điều quan trọng cần nhận ra là đối tượng của các bạn đang ở đâu. Các bạn có thể lập lá số chiêm tinh cho một hòn đá, một tổ chức, một con vật, một con người, hoặc một con người ở nhiều giai đoạn tiến hóa khác nhau.

Let's just say we're working with people. Where really is your subject standing? And without knowing that, we just don't know how accurately to interpret the charts. So let's just say that we should meet a person in person or maybe through a Skype call or some kind of contact where we can see the individual and can have a conversation with that person and begin to understand the level of their desires and objectives, which will so often reveal the stage of evolution at which they stand, as will their accomplishments in relation to those desires and objectives.

Giả sử chúng ta đang làm việc với con người. Đối tượng của các bạn thực sự đang ở đâu? Nếu không biết điều đó, chúng ta không thể biết cách diễn giải các lá số chiêm tinh một cách chính xác. Vì vậy, chúng ta nên gặp trực tiếp một người, hoặc có thể qua cuộc gọi trực tuyến hay một hình thức tiếp xúc nào đó cho phép mình nhìn thấy cá nhân ấy và trò chuyện với họ. Nhờ đó, chúng ta bắt đầu thấu hiểu cấp độ dục vọng và mục tiêu của họ, vốn rất thường xuyên tiết lộ giai đoạn tiến hóa mà họ đang đứng, cũng như những thành tựu của họ trong mối liên hệ với các dục vọng và mục tiêu ấy.

The great science of all science is just the ABCs. This is what we're dealing with.

Khoa học vĩ đại nhất trong mọi khoa học chỉ là những điều căn bản nhất. Đây là điều chúng ta đang đề cập đến.

[13] As regards the three decanates of Sagittarius, Sepharial gives us the three governing planets as Mercury, the Moon and the Sun

[13] Về ba thập độ của Nhân Mã, Sepharial cho chúng ta ba hành tinh cai quản là Sao Thủy, Mặt Trăng và Mặt Trời,

Now that is not necessarily, let's see if that is in order. That's not necessarily in order. Let us check here in this landscape view of the decanates.

Điều đó không nhất thiết đúng theo thứ tự. Hãy xem nó có đúng thứ tự không. Nó không nhất thiết đúng thứ tự. Chúng ta hãy kiểm tra ở đây trong hình toàn cảnh các thập độ này.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Sagittarius	Lyra	The Lyre or Falling Grype	Jupiter	Sun	Mercury	Jupiter	Mercury
Sagittarius/ Aries	Ara	The Altar	Mars	Mars	Moon	Mars	Moon
Sagittarius/ Leo	Draco	The Dragon (and Corona Australis--The Southern Crown)	Sun	Jupiter	Sun	Sun	Saturn/Sun
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order	Wheel of Form-according to NN	Alan Leo Decanates, plus trans-	Sepharial Decanates

And here we are with Sagittarius. Yes, we do have Venus, Mercury, Moon, and then, well, you see. This is interesting. We have Venus, Mercury, the Moon, and Moon has the least period around the Earth, and so then we would normally go back to Saturn. But we have here the Sun, and I'm not sure if Sepharial does give the Sun. He is not following the normal procedure because once you reach the Moon, you begin going backwards to the conventional planet with the greatest period around the geocentric Earth, and that would be Saturn.

Và đây là Nhân Mã. Đúng vậy, chúng ta có Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng, rồi tiếp theo... các bạn thấy đấy. Điều này thật thú vị. Chúng ta có Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng; Mặt Trăng có chu kỳ quanh Trái Đất ngắn nhất, vì thế thông thường chúng ta sẽ quay lại Sao Thổ. Nhưng ở đây chúng ta có Mặt Trời, và tôi không chắc Sepharial có thực sự đưa ra Mặt Trời hay không. Ông không tuân theo trình tự thông thường, bởi một khi đến Mặt Trăng, người ta bắt đầu đi ngược về hành tinh truyền thống có chu kỳ dài nhất quanh Trái Đất theo mô hình địa tâm, và đó sẽ là Sao Thổ.

I have both here Saturn and the Sun, but since the Tibetan did say the Sun, we will keep the Sun. The Sun definitely does show up in Alan Leo's casting of the decanates. So let's take a look here. And then while we're here in the map, we do see that Alan Leo gives Jupiter because, the Sagittarius-Sagittarius part is definitely ruled by conventional Jupiter, and then we're in the Sagittarius-Aries part ruled by Mars, and then the Sagittarius-Leo part ruled by the Sun. And pretty much the Tibetan is following the Alan Leo assignments. It looks like Jupiter, Mars, and the Sun.

Ở đây tôi có cả Sao Thổ lẫn Mặt Trời, nhưng vì Chân sư Tây Tạng đã nói là Mặt Trời nên chúng ta sẽ giữ Mặt Trời. Mặt Trời chắc chắn xuất hiện trong cách Alan Leo phân định các thập độ. Vì vậy, chúng ta hãy xem xét ở đây. Khi đang xem bản đồ này, chúng ta cũng thấy Alan Leo đưa ra Sao Mộc, bởi phần Nhân Mã–Nhân Mã chắc chắn do Sao Mộc truyền thống cai quản; tiếp đó là phần Nhân Mã–Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản, rồi phần Nhân Mã–Sư Tử do Mặt Trời cai quản. Chân sư Tây Tạng phần lớn tuân theo sự phân định của Alan Leo. Có vẻ đó là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời.

Here we have reversed the decanates because we know that the Sagittarian or any other sign type on the wheel of form, we will enter the sign in the clockwise manner. So, in a way, he's entering through the Sun for the first decanate, Mars for the second, and Jupiter for the third. And here, Niklas Nihlen, who is a very fine theorist on all of these matters, he is pretty well following what Sepharial has said, if my chart is correct. Niklas and I have worked on these things, and we have approached these charts according to the light within us, and sometimes we have differences of opinion,

Ở đây chúng ta đã đảo ngược các thập độ, vì biết rằng người Nhân Mã, hay người thuộc bất kỳ dấu hiệu nào khác trên bánh xe hình tướng, sẽ tiến vào dấu hiệu theo chiều kim đồng hồ. Vì vậy, theo một phương diện, y đi vào qua Mặt Trời ở thập độ thứ nhất, Sao Hỏa ở thập độ thứ hai và Sao Mộc ở thập độ thứ ba. Còn ở đây, Niklas Nihlen, một nhà lý thuyết rất xuất sắc về tất cả những vấn đề này, hầu như tuân theo điều Sepharial đã nói, nếu biểu đồ của tôi là chính xác. Niklas và tôi đã cùng nghiên cứu những điều này, và chúng tôi tiếp cận các biểu đồ theo ánh sáng bên trong mình. Đôi khi chúng tôi có

but most of the time I think we're pretty much in agreement on these matters.

những ý kiến khác nhau, nhưng phần lớn thời gian, tôi nghĩ chúng tôi khá đồng thuận về các vấn đề này.

So let's see here.

Vì vậy, hãy xem ở đây.

Sepharial gives us the three governing planets as Mercury, the Moon and the Sun

Sepharial đưa ra ba hành tinh cai quản là Sao Thủy, Mặt Trăng và Mặt Trời

The only, as I say, the only place where I would have some question here is that once we reach the Moon, we do have to go back out to the orbit of Saturn, and Saturn and the Sun are very contradictory in certain respects.

Như tôi đã nói, điểm duy nhất khiến tôi có chút nghi vấn ở đây là một khi đến Mặt Trăng, chúng ta phải quay trở ra quỹ đạo của Sao Thổ; mà Sao Thổ và Mặt Trời lại rất đối nghịch nhau theo một số phương diện.

[14] whilst Alan Leo gives us Jupiter, Mars and the Sun, emphasising as he always does the way of the esotericists

[14] trong khi Alan Leo đưa ra Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời, như ông vẫn thường làm để nhấn mạnh đường lối của các nhà bí truyền học.

Now basically what DK is saying, it's not so much that Alan Leo is emphasizing the way of the esotericists in general, and that Sepharial is not. I think what Alan Leo, what DK is saying, is that the Chaldean system is not as esoteric, usually, although in some cases like Gemini and Cancer it is, but that the Hindu system which Alan Leo adopts is more esoteric. Basically, Alan Leo and Sepharial are simply following ancient systems, but I think DK didn't necessarily want to get into that. He just associates those systems with the name Alan Leo and with Sepharial.

Về cơ bản, điều Chân sư DK đang nói không hẳn là Alan Leo nhấn mạnh đường lối của các nhà bí truyền học nói chung, còn Sepharial thì không. Tôi nghĩ điều Alan Leo... điều Chân sư DK muốn nói là hệ thống Chaldea thường không mang tính nội môn bằng, mặc dù trong một số trường hợp như Song Tử và Cự Giải thì có; còn hệ thống Ấn Độ mà Alan Leo áp dụng thì mang tính nội môn hơn. Về cơ bản, Alan Leo và Sepharial chỉ đơn thuần tuân theo các hệ thống cổ xưa, nhưng tôi nghĩ Chân sư DK không nhất thiết muốn đi sâu vào điều đó. Ngài chỉ liên kết các hệ thống ấy với tên tuổi Alan Leo và Sepharial.

[15] He usually tunes in on the esoteric significances but not always. Jupiter gives expansion, superseding Mercury, for the mercurial mind is ever a limitation

[15] Ông thường bắt nhịp được với các thâm nghĩa nội môn, nhưng không phải lúc nào cũng vậy. Sao Mộc mang lại sự mở rộng và thay thế Sao Thủy, bởi thể trí thuộc Sao Thủy luôn là một giới hạn

is ever a limitation

luôn là một giới hạn

[16] even if only a temporary one

[16] dù chỉ là tạm thời. Mặt Trăng

How do we see this here? We see the contrast between Alan Leo's Sun and Sepharial's Mercury. They are both in the same decanate when we number these decanates from 0 to 30. Now, as I've often stated, I don't think Sepharial had in his mind the idea of the reversal of the wheel, so that when he gave a decanate ruler, he was simply thinking of going in the counterclockwise direction from 0 to 10 to 20 to 30 of a sign. Anyway, Jupiter is superseding Mercury.

Chúng ta thấy điều này ở đây như thế nào? Chúng ta thấy sự tương phản giữa Mặt Trời của Alan Leo và Sao Thủy của Sepharial. Cả hai đều ở cùng một thập độ khi chúng ta đánh số các thập độ từ 0 đến 30. Như tôi thường nói, tôi không nghĩ Sepharial có trong trí ý tưởng về sự đảo ngược của bánh xe; vì vậy, khi đưa ra chủ tinh của một thập độ, ông chỉ nghĩ đến việc đi theo chiều ngược kim đồng hồ, từ 0 đến 10, đến 20, rồi đến 30 độ của một dấu hiệu. Dù sao đi nữa, Sao Mộc đang thay thế Sao Thủy.

These are two planets on the Mutable Cross, and they both can be Buddhic in their nature. They both can indicate intuition, but here I think Mercury is more the concrete mind, and Jupiter is more the vision of intuition. And even if they were both indicating intuition, which in the case of Sepharial I don't think they are, Jupiter would give a more holistic view of that which was intuitive, and Mercury would relate more to the intricate relationships within that whole. I'm going to kind of go back and forth here.

Đây là hai hành tinh trên Thập Giá Biến đổi, và cả hai đều có thể mang bản chất Bồ đề. Cả hai đều có thể biểu thị trực giác, nhưng ở đây tôi nghĩ Sao Thủy thiên về trí cụ thể hơn, còn Sao Mộc thiên về tầm nhìn trực giác hơn. Ngay cả nếu cả hai đều biểu thị trực giác, điều mà trong trường hợp Sepharial tôi không nghĩ là như vậy, Sao Mộc sẽ đem lại một cái nhìn toàn thể hơn về điều được trực nhận, còn Sao Thủy sẽ liên hệ nhiều hơn với những mối quan hệ phức tạp bên trong toàn thể ấy. Tôi sẽ phải chuyển qua chuyển lại đôi chút ở đây.

Jupiter gives expansion, superseding Mercury, for the mercurial mind is ever a limitation even if only a temporary one

Sao Mộc mang lại sự mở rộng, thay thế Sao Thủy, vì thể trí mang phẩm tính Sao Thủy luôn là một giới hạn, dù chỉ là giới hạn tạm thời

It's a great sign of progress in one respect for the person who is moving away from emotional polarization, but the mind is, in a certain respect, the slayer of the real, and the mercurial mind can generate many thought forms which are an illusory layer upon true reality. Jupiter is a clearer type of intuitive

Theo một phương diện, đây là dấu hiệu tiến bộ lớn đối với người đang rời khỏi sự phân cực cảm xúc, nhưng xét theo một phương diện nhất định, thể trí là kẻ giết chết cái thực, và thể trí mang phẩm tính Sao Thủy có thể tạo ra nhiều hình tư tưởng, hình thành một lớp ảo tưởng phủ lên thực tại chân thật.

vision of reality. So Jupiter supersedes Mercury, even when the decanates are not being considered backwards and forwards, but just in that very first decanate.

Sao Mộc đem lại loại tầm nhìn trực giác rõ ràng hơn về thực tại. Vì vậy, Sao Mộc thay thế Sao Thủy, ngay cả khi không xem xét các thập độ theo chiều thuận và chiều nghịch mà chỉ xét riêng thập độ đầu tiên ấy.

The Moon

Mặt Trăng

Which is Sepharial's designation for the second decanate of Sagittarius, the Aries decanate.

Đó là hành tinh Sepharial chỉ định cho thập độ thứ hai của Nhân Mã, tức thập độ Bạch Dương.

[17] gives place to Mars,

[17] nhường chỗ cho Sao Hỏa,

Which is the exoteric ruler of that decanate.

Vốn là chủ tinh ngoại môn của thập độ ấy.

[18] which confers the quality of devotion and the capacity to fight for an ideal.

[18] vốn ban phẩm tính sùng tín và khả năng chiến đấu vì một lý tưởng.

We do notice that many Sagittarians are very body conscious, we might say. Now, we can relate this to the esoteric rulership of Earth, in which the etheric body is reconditioned, but we can also, when we look at the five non-sacred planets, we can realize that they are all assigned to different layers of the personality. The Moon, to the dense physical vehicle. Earth, also non-sacred, to the etheric vehicle. Mars, to the astral vehicle, particularly. And Pluto, with its strong mental component to the concrete mind.

Chúng ta nhận thấy nhiều người Nhân Mã rất chú trọng đến thân thể. Chúng ta có thể liên hệ điều này với quyền chủ quản nội môn của Trái Đất, qua đó thể dĩ thái được tái điều chỉnh. Nhưng khi xem xét năm hành tinh không thiêng liêng, chúng ta cũng có thể nhận ra rằng tất cả đều được phân định cho những tầng khác nhau của phàm ngã: Mặt Trăng dành cho vận cụ hồng trần đậm đặc; Trái Đất, cũng không thiêng liêng, dành cho vận cụ dĩ thái; Sao Hỏa đặc biệt dành cho vận cụ cảm dục; và Sao Diêm Vương, với thành phần trí tuệ mạnh mẽ, dành cho trí cụ thể.

I mean, you could ask whether Pluto and Mars could be reversed, and in a way they could, because Pluto has a connection with the astral vehicle and with the dimension in mythology we know as Hades, which is really the astral plane and probably not necessarily the higher levels of the astral plane. And Mars rules the five senses and the concrete mind, so it's possible to reverse those two. And then we come to the Sun,

Ý tôi là, các bạn có thể hỏi liệu có thể đảo vị trí Sao Diêm Vương và Sao Hỏa hay không, và theo một phương diện thì có thể, bởi Sao Diêm Vương có mối liên hệ với vận cụ cảm dục và với chiều kích trong thần thoại mà chúng ta gọi là cõi âm, vốn thực sự là cõi cảm dục và có lẽ không nhất thiết là những cấp độ cao hơn của cõi cảm dục. Sao Hỏa cai quản năm giác quan và trí cụ thể, vì thế có thể đảo hai hành tinh ấy. Sau đó chúng ta

which rules the integrated personality, the Ahamkara of it.

đến Mặt Trời, vốn cai quản phàm ngã tích hợp, tức ý thức bản ngã của nó.

We see the five non-sacred planets in connection with the four layers of personality. If we split the dense physical and the etheric, then we get Moon, Earth. Of course, Moon and Earth are really still parts of the planetary scheme of Earth. They're in the Earth scheme, even though the Moon, whatever being the Moon Lord was, is no longer associated with that dense vehicle. We call the Moon, but has in a way moved over and shares space with the Lord of the Earth chain. And so the Moon chain Lord and the Lord of the Earth chain are pretty much sharing the field in the fourth or Earth chain.

Chúng ta thấy năm hành tinh không thiêng liêng trong mối liên hệ với bốn tầng của phàm ngã. Nếu tách thể xác đậm đặc khỏi thể dĩ thái, chúng ta có Mặt Trăng và Trái Đất. Dĩ nhiên, Mặt Trăng và Trái Đất thực ra vẫn là các phần của hệ hành tinh Trái Đất. Cả hai đều thuộc hệ Trái Đất, mặc dù Mặt Trăng, bất kể Nguyệt Tinh Quân từng là Đấng nào, không còn liên kết với vận cụ đậm đặc mà chúng ta gọi là Mặt Trăng nữa, mà theo một phương diện đã chuyển sang và cùng chia sẻ không gian với Chúa Tể của Dãy Địa Cầu. Vì vậy, Chúa Tể của Dãy Mặt Trăng và Chúa Tể của Dãy Địa Cầu phần lớn cùng chia sẻ lĩnh vực trong Dãy thứ tư, tức Dãy Địa Cầu.

The Moon gives place to Mars, which confers the quality of devotion and the capacity to fight for an ideal.

Mặt Trăng nhường chỗ cho Sao Hỏa, hành tinh ban phẩm tính sùng tín và năng lực chiến đấu vì một lý tưởng.

Now this is interesting because when we connect the three extra zodiacal constellations that are associated with Sagittarius, which would be Lyra, or the falling falcon, or the falling gripe, as it is called, a kind of bird, falcon-like bird, that's the first. And then Ara, the altar, signifying great devotion, is found in the second decanate. And then, well, is it true, really, the great dragon, Draco the dragon, which is such a superior constellation in a way, it is found in relation to the third decanate. So the Moon, which is just gravitating towards the physical activity with which Sagittarius, of all the three fire signs, is the most attuned, gives place to Mars.

Điều này thật thú vị, bởi khi liên kết ba chòm sao ngoài Hoàng đạo gắn với Nhân Mã, chòm đầu tiên là Thiên Cầm, hay chim ưng đang rơi, hoặc loài chim đang rơi như nó được gọi, một loại chim giống chim ưng. Kế đến là Thiên Đàn, tức bàn thờ, biểu thị lòng sùng tín lớn lao, được tìm thấy trong thập độ thứ hai. Rồi đến... liệu có thực sự đúng không, con rồng lớn, tức chòm Thiên Long, theo một phương diện là một chòm sao cao vượt, được tìm thấy trong mối liên hệ với thập độ thứ ba. Vì vậy, Mặt Trăng, vốn chỉ hướng đến hoạt động thể chất mà Nhân Mã hòa điệu nhiều nhất trong ba dấu hiệu hành hỏa, nhường chỗ cho Sao Hỏa.

Mars also rules the physical body, but it rules the quality of devotion which the Moon does not.

Sao Hỏa cũng cai quản thể xác, nhưng nó cai quản phẩm tính sùng tín mà Mặt Trăng không có.

[19] This idealistic concept and method of work is always the characteristic of discipleship during the early stages of unfoldment upon the Path

[19] Quan niệm và phương pháp làm việc đầy lý tưởng này luôn là đặc điểm của địa vị đệ tử trong những giai đoạn đầu của sự khai mở trên Đường Đạo.

So this quality of devotion we're speaking about in relation to Mars, and we know how important Mars is in relation to Sagittarius, which was in the sky quite a warlike figure, quite a god of war in the old days, responding to its Martian qualities. Sometimes we might wonder why Jupiter should not be the final ruler there, and Mars the hierarchical ruler, but so it goes that it is not. And we have a non-sacred planet as the hierarchical ruler, and a very sacred planet as the orthodox ruler. Of course, this happens in Pisces as well. Interesting, because of the relationship between those two signs, they would both begin with Jupiter as an exoteric ruler and end with one of the non-sacred rulers, Mars or Pluto.

Đây chính là phẩm tính sùng tín mà chúng ta đang nói đến trong mối liên hệ với Sao Hỏa, và chúng ta biết Sao Hỏa quan trọng đến mức nào đối với Nhân Mã, vốn từng là một nhân vật khá hiếu chiến trên bầu trời, một vị thần chiến tranh trong thời cổ đại, đáp ứng với các phẩm tính Sao Hỏa của mình. Đôi khi chúng ta có thể tự hỏi tại sao Sao Mộc không phải là chủ tinh cuối cùng ở đó, còn Sao Hỏa là chủ tinh huyền giai, nhưng thực tế không phải vậy. Chúng ta có một hành tinh không thiêng liêng làm chủ tinh huyền giai và một hành tinh rất thiêng liêng làm chủ tinh chính thống. Dĩ nhiên, điều này cũng xảy ra trong Song Ngư. Điều đó thật thú vị, bởi do mối quan hệ giữa hai dấu hiệu ấy, cả hai đều bắt đầu với Sao Mộc làm chủ tinh ngoại môn và kết thúc với một trong các chủ tinh không thiêng liêng là Sao Hỏa hoặc Sao Diêm Vương.

This idealistic concept and method of work is always the characteristic of discipleship during the early stages of unfoldment upon the Path

Quan niệm duy tâm và phương pháp làm việc này luôn là đặc trưng của địa vị đệ tử trong các giai đoạn khai mở ban đầu trên Đường Đạo

And so I think we find that many six-ray souls, not all certainly, are in that stage, that early stage of unfoldment upon the path, and are characterized by great devotion to their objective, even if the objective is rather narrow.

Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta thấy nhiều linh hồn cung sáu, chắc chắn không phải tất cả, đang ở giai đoạn ấy, tức giai đoạn khai mở ban đầu trên Đường Đạo, và mang đặc trưng là lòng sùng tín lớn lao đối với mục tiêu của họ, ngay cả khi mục tiêu ấy khá hạn hẹp.

[20] The Sun, typifying the solar Angel remains constant both through the exoteric and the esoteric processes

Definitely the Tibetan meant to write this. He definitely is assuming that, or knowing, that Sifariel has given the sun as the ruler of the third decanate. But the problem here is, as I say, it's not in order. The Tibetan must know something that I don't know. I haven't studied the Chaldean assignments, so we'll just go with what he says. The sun remains constant.

typifying the solar Angel remains constant both through the exoteric and the esoteric processes

[21] and therefore astrology recognises it as a constant pressure and presence

What a way to think of the Solar Angel, and I think what a very accurate way to think of it, the constant pressure and presence. I suppose the pressure of the Solar Angel will be felt before its presence is acknowledged. And, of course, even its pressure increases as one moves through the stages of aspiration and probation and discipleship and accepted discipleship. The pressure increases. So we know when we are off the mark and deviating from the solar design, if we fall back and begin to respond to the lunar way of life, we feel that kind of dissonance within ourselves and have to get back on the path, back on the mark which Sagittarius represents.

We cannot deviate, because when we fall off the path, we feel the dissonance and the pressure of the Solar Angel to get back on that one-pointed path.

[20] Mặt Trời, tượng trưng cho Thái dương Thiên Thần, vẫn không đổi trong cả các tiến trình ngoại môn lẫn nội môn,

Chắc chắn Chân sư Tây Tạng chủ ý viết điều này. Ngài chắc chắn giả định, hoặc biết, rằng Sepharial đã đưa ra Mặt Trời làm chủ tinh của thập độ thứ ba. Nhưng vấn đề ở đây, như tôi đã nói, là nó không đúng thứ tự. Chân sư Tây Tạng hẳn biết điều gì đó mà tôi không biết. Tôi chưa nghiên cứu các cách phân định của hệ thống Chaldea, nên chúng ta cứ theo điều Ngài nói. Mặt Trời vẫn không đổi.

tiêu biểu cho Thái dương Thiên Thần, vẫn không đổi xuyên suốt cả các tiến trình ngoại môn lẫn nội môn

[21] vì thế chiêm tinh học nhận biết nó như một áp lực và sự hiện diện thường hằng.

Thật là một cách nhìn về Thái dương Thiên Thần, và tôi nghĩ đó là một cách nhìn rất chính xác: áp lực và sự hiện diện thường hằng. Tôi cho rằng người ta sẽ cảm nhận áp lực của Thái dương Thiên Thần trước khi thừa nhận sự hiện diện của Ngài. Dĩ nhiên, ngay cả áp lực của Ngài cũng gia tăng khi con người tiến qua các giai đoạn khát vọng, dự bị, địa vị đệ tử và địa vị đệ tử được chấp nhận. Áp lực gia tăng. Vì thế, chúng ta biết khi nào mình lệch mục tiêu và đi chệch khỏi mô hình Thái dương. Nếu thoái lui và bắt đầu đáp ứng với lối sống thuộc mặt trăng, chúng ta cảm thấy loại bất hòa ấy bên trong mình và phải trở lại Đường Đạo, trở lại mục tiêu mà Nhân Mã đại diện.

Chúng ta không thể đi chệch, bởi khi rời khỏi Đường Đạo, chúng ta cảm thấy sự bất hòa và áp lực của Thái dương Thiên Thần thúc đẩy mình trở lại con đường nhất tâm ấy.

[22] This fact in itself indicates a significant truth.

I mean, the Solar Angel is active in the life of the individual from the very moment of individualization, though perhaps not much sensed, although HPB said that early Lemurian man was very much aware of the presence of his inner god, and perhaps that faded in later Atlantean times and Aryan times as the mind grew, but there was a sense of awe in relation to this inner god, says HPB. So this fact in itself, that the Sun remains the same, indicates a significant truth.

If it should be Saturn, well, there certainly is the karmic pressure that Saturn applies, and Saturn is the lord of the physical plane and especially, in a way, of the dense physical plane, which Sagittarius, of all the fire signs, is most related to.

[23] The soul remains eternally present—

This is how DK explains the similarity between the Sepharialian, Sephariales, Decanades, and Alan Leos.

The soul remains eternally present—

[24] in the past, in the present and on into the future

Which Sagittarius so much represents. hopefully we are not experiencing degraded audio here.

[22] Bản thân sự kiện này biểu thị một chân lý đầy thâm nghĩa.

Ý tôi là, Thái dương Thiên Thần hoạt động trong đời sống của cá nhân ngay từ khoảnh khắc biệt ngã hóa, mặc dù có lẽ người ta không cảm nhận được nhiều. Tuy nhiên, Bà Blavatsky nói rằng con người Lemuria sơ khai nhận thức rất rõ sự hiện diện của vị thần bên trong mình, và có lẽ nhận thức ấy phai nhạt vào các thời kỳ Atlantis và Arya về sau khi thể trí phát triển; nhưng theo Bà Blavatsky, con người từng có cảm giác kính sợ đối với vị thần nội tại này. Vì vậy, chính sự kiện Mặt Trời vẫn không đổi biểu thị một chân lý đầy thâm nghĩa.

Nếu đó là Sao Thổ thì chắc chắn có áp lực nghiệp quả mà Sao Thổ tác động, và Sao Thổ là Chúa Tể của cõi hồng trần, đặc biệt theo một phương diện là Chúa Tể của cõi hồng trần đậm đặc, mà trong tất cả các dấu hiệu hành hỏa, Nhân Mã có mối liên hệ mật thiết nhất.

[23] Linh hồn vẫn hiện diện vĩnh viễn—

Đây là cách Chân sư DK giải thích sự tương đồng giữa các thập độ của Sepharial và Alan Leo.

Linh hồn vẫn hiện diện vĩnh viễn—

[24] trong quá khứ, hiện tại và mãi đến tương lai.

Điều mà Nhân Mã đại diện rất rõ. Hy vọng chúng ta không gặp tình trạng âm thanh bị suy giảm ở đây.

[EAA-075-H02: Sagittarius decanate diagrams: Lyra, Ara, Draco and Corona Australis. Source image not supplied.]

[EAA-075-H02: Các sơ đồ thập độ của Nhân Mã: Thiên Cầm, Thiên Đàn, Thiên Long và Nam Miện. Không cung cấp hình ảnh nguồn.]

We do see that the constellation Lyra, or the falling gripe, or the falling falcon, has been theorized, at least, as being connected with the first Decan of Sagittarius. There's something about the guitar, the harp, the sevenfold sounds, which are Jupiterian and uplifting in nature. Ara the altar, yes, as I stated, the second Decanate, and Draco the dragon. And it says as well, Corona Australis, the southern crown. One wonders whether this, in some way, can be connected with the base of the spine center, because certainly Draco is. Draco, we are told, has a great seventh-ray component, but also a significant Buddhic component.

Chúng ta thấy chòm Thiên Cầm, hay loài chim đang rơi, hoặc chim ưng đang rơi, ít nhất theo giả thuyết, có liên hệ với thập độ thứ nhất của Nhân Mã. Có điều gì đó về đàn ghita, đàn hạc và các âm thanh thất phân mang bản chất Sao Mộc và có tính nâng cao. Thiên Đàn, tức bàn thờ, đúng như tôi đã nói, thuộc thập độ thứ hai; và Thiên Long, tức con rồng. Ở đây cũng nhắc đến Nam Miện, tức vương miện phương nam. Người ta tự hỏi liệu điều này có thể liên hệ theo cách nào đó với luân xa đáy cột sống hay không, bởi Thiên Long chắc chắn có liên hệ. Chúng ta được cho biết Thiên Long có một thành phần cung bảy mạnh mẽ, đồng thời cũng có một thành phần Bồ đề đáng kể.

It's the source of Buddhi to the Pleiades, either all of them or some of them, and it is occupying the place of cosmic Kundalini. And the northern crown would seem to be, in a way, the head center, and the southern crown, perhaps the base of the spine center, to be associated with Draco. Now I'd like to turn to this sixfold development chart, which I created for some of the classes that we have in Finland. And this gives us the impression of going forward and backward in this fluid area of the Decanates. Here we have the tabulation laid out in a different way.

Nó là nguồn Bồ đề truyền đến chòm Thất Nữ, hoặc đến tất cả hay một số ngôi sao trong đó, và giữ vị trí của Hỏa Xà vũ trụ. Theo một phương diện, Bắc Miện dường như là luân xa đầu, còn Nam Miện có lẽ là luân xa đáy cột sống và liên kết với Thiên Long. Giờ đây, tôi muốn chuyển sang biểu đồ phát triển lục phân này, do tôi lập cho một số lớp học của chúng ta ở Phần Lan. Biểu đồ này tạo cho chúng ta ấn tượng về sự tiến tới và lùi lại trong lĩnh vực linh động của các thập độ. Ở đây, chúng ta có bảng liệt kê được trình bày theo một cách khác.

And we have 10 degrees, 0 to 10 to 20, and 20 to 30 laid out here above, as you see.

Và như các bạn thấy, ở phía trên này chúng ta có 10 độ, từ 0 đến 10, từ 10 đến 20 và từ 20 đến 30.

But there are different ways of moving, and the arrows indicate this. So if we have here the progress of the wheel of form, which is

Nhưng có những cách di chuyển khác nhau, và các mũi tên biểu thị điều này. Ở đây, chúng ta có sự tiến triển của bánh xe hình

clockwise, and we have the progress of the wheel of consciousness. Take a look here at a diagram that Niklas Nihlen has created. And we see in Sagittarius that the outer wheel is the wheel of consciousness, and the inner wheel, the wheel of form. That's the way he set it up. So we have Jupiter, Mars, and the Sun, and then he has Mercury, the Moon, and Sun, just as DK described it for Sepharial.

tướng theo chiều kim đồng hồ, và sự tiến triển của bánh xe tâm thức. Hãy xem sơ đồ mà Niklas Nihlen đã tạo ra. Chúng ta thấy trong Nhân Mã, bánh xe bên ngoài là bánh xe tâm thức, còn bánh xe bên trong là bánh xe hình tướng. Đó là cách ông sắp xếp. Vì vậy, chúng ta có Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời; rồi ông có Sao Thủy, Mặt Trăng và Mặt Trời, đúng như Chân sư DK đã mô tả đối với Sepharial.

He has not reversed them. Sometimes the theorist Stephen Pugh, and this is his diagram, have reversed these. In Sagittarius he has, let's see, how does this go? The outer wheel is the ordinary wheel. He does it differently from Niklas. So the inner wheel is the reversed wheel, and he does Jupiter, Vulcan, and Mars. This is very different from what the Tibetan gives. The Tibetan most definitely gives Jupiter, Mars, and the Sun. Now, in the case of Stephen Pugh, with the outer wheel as being ordinary, he does an exact reversal of what the Tibetan gives, and he gives Sun, Mars, and Jupiter.

Ông không đảo ngược chúng. Đôi khi nhà lý thuyết Stephen Pugh đảo ngược các vị trí này, và đây là sơ đồ của ông. Trong Nhân Mã, ông có... hãy xem, điều này diễn ra thế nào? Bánh xe bên ngoài là bánh xe thông thường. Ông thực hiện khác với Niklas. Vì vậy, bánh xe bên trong là bánh xe đảo ngược, và ông đưa ra Sao Mộc, Vulcan và Sao Hỏa. Điều này rất khác với những gì Chân sư Tây Tạng đưa ra. Chân sư Tây Tạng chắc chắn đưa ra Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Trong trường hợp của Stephen Pugh, với bánh xe bên ngoài là bánh xe thông thường, ông đảo ngược chính xác những gì Chân sư Tây Tạng đưa ra và sắp xếp thành Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Mộc.

So this would be the exact reversal of what the Tibetan gave, that reversal being part of the wheel of form.

Vì vậy, đây là sự đảo ngược chính xác điều Chân sư Tây Tạng đưa ra, và sự đảo ngược ấy thuộc về bánh xe hình tướng.

As I say, I don't think anyone has the last word on these matters. They certainly have good reasons by which they justify these things, but there is nothing final to be said at this time. The thing that I also want to emphasize is that all of these extra zodiacal constellations, as I said before, do apply to anyone born in Sagittarius, but to a lesser degree, perhaps, if you are born in a decanate, which is not associated with that particular extra zodiacal constellation.

Như tôi đã nói, tôi không nghĩ bất kỳ ai đã đưa ra kết luận cuối cùng về những vấn đề này. Họ chắc chắn có những lý do xác đáng để biện minh cho các cách sắp xếp ấy, nhưng hiện giờ chưa thể nói điều gì có tính chung quyết. Điều tôi cũng muốn nhấn mạnh là tất cả các chòm sao ngoài Hoàng đạo này, như tôi đã nói trước đây, đều tác động đến bất kỳ ai sinh trong Nhân Mã, nhưng có lẽ ở mức độ thấp hơn nếu các bạn sinh trong một thập độ không liên kết với chòm sao ngoài Hoàng đạo cụ thể ấy.

And yet, this is still theoretical, we must realize, this assigning of the constellations to the particular decanates. There are legitimate differences among reasonable theorists. Now, how I've done this before. I've shown the arrows, and the arrows are moving towards the personality integration, and then we have arrows moving in the counter. Well, actually, I've had to do it this way, so that the arrows move from 30 to 20 to 10 to 0. They're not, quite... All of the arrows, in a way, are moving in the counterclockwise direction, but these three up here represent... They represent clockwise motion, and entering the sign from 30.

Tuy nhiên, chúng ta phải nhận ra rằng việc phân định các chòm sao cho những thập độ cụ thể này vẫn chỉ là lý thuyết. Có những bất đồng chính đáng giữa các nhà lý thuyết hợp lý. Giờ đây, trước đây tôi đã làm điều này như thế nào? Tôi đã trình bày các mũi tên, và các mũi tên đang hướng đến sự tích hợp phàm ngã; rồi chúng ta có các mũi tên di chuyển theo chiều ngược lại. Thực ra, tôi phải thực hiện theo cách này để các mũi tên di chuyển từ 30 đến 20, đến 10 rồi đến 0. Chúng không hoàn toàn... Theo một phương diện, tất cả các mũi tên đều di chuyển ngược chiều kim đồng hồ, nhưng ba mũi tên phía trên này đại diện cho... Chúng đại diện cho chuyển động theo chiều kim đồng hồ và việc tiến vào dấu hiệu từ độ 30.

Here is the conventional motion that most astrologers follow, and this is definitely for the progressing individual, says Master DK, and we start here, entering from 0 to 10 to 20, and 20 to 30.

Đây là chuyển động thông thường mà phần lớn các nhà chiêm tinh tuân theo, và theo Chân sư DK, nó chắc chắn dành cho cá nhân đang tiến bộ. Chúng ta bắt đầu ở đây, tiến vào từ độ 0 đến 10, đến 20, rồi từ 20 đến 30.

Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Mercury (Sepharial) with Jupiter to be considered (Third Decan WOF) *	Moon (Sepharial) with Mars to be considered (Second Decan WOF) ←	Sun (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Jupiter (First Decan Reversed Wheel) →	Mars (Second Decan Reversed Wheel) →	Sun (Third Decan Reversed Wheel) *

We have taken the sepharial signs here, the Sun, Moon, and Mercury, but it's also possible to reverse this, and to consider, in a way, since we go Jupiter-Mars-Sun, we could do Sun-Mars, to be considered, and Sun-Mars to be considered, and Jupiter to be considered, over here, for the 10 to 0

Ở đây chúng ta đã lấy các hành tinh của Sepharial là Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Thủy, nhưng cũng có thể đảo ngược cách sắp xếp này. Theo một phương diện, vì chúng ta đi theo Sao Mộc–Sao Hỏa–Mặt Trời, chúng ta có thể xem xét Mặt Trời–Sao Hỏa, và xem xét Sao Mộc ở đây cho thập độ từ 10 đến 0.

decanate. We saw that Stephen Pugh did it this way. He did Sun, Mars, and Jupiter, and Niklas Nihlen worked with Sun, the Moon, and Mercury. Everyone agrees, however. I think, well, at least the Tibetan states, that when we're dealing with the clockwise wheel, and moving towards soul infusion, we use Jupiter, Mars, and the Sun.

Chúng ta đã thấy Stephen Pugh thực hiện theo cách này. Ông đưa ra Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Mộc, còn Niklas Nihlen làm việc với Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Thủy. Tuy nhiên, mọi người đều đồng ý. Ít nhất, tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng khẳng định rằng khi đề cập đến bánh xe theo chiều kim đồng hồ và tiến đến trạng thái được linh hồn thấm nhuần, chúng ta sử dụng Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời.

Now, notice that in all the fire signs, a combination of Jupiter, Mars, and the Sun are found ruling the decanates.

Giờ đây, hãy lưu ý rằng trong tất cả các dấu hiệu hành hỏa, một tổ hợp gồm Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời đều được thấy đang cai quản các thập độ.

In Aries, it's Jupiter-Sun-Mars. In Leo, it is Mars-Sun-Jupiter, and in Sagittarius, it's Jupiter-Mars-Sun. That, in itself, is interesting, and tells us about the somewhat fiery nature of the planets involved. This is a simple statement of Alan Leo's and Sepharial's decanates.

Trong Bạch Dương, đó là Sao Mộc–Mặt Trời–Sao Hỏa. Trong Sư Tử, đó là Sao Hỏa–Mặt Trời–Sao Mộc; và trong Nhân Mã, đó là Sao Mộc–Sao Hỏa–Mặt Trời. Chính điều đó thật thú vị và cho chúng ta biết về bản chất khá rực lửa của các hành tinh liên quan. Đây là một trình bày đơn giản về các thập độ của Alan Leo và Sepharial.

Physical (Under Jupiter as orthodox ruler, in a period of development generically ruled by Mars) Under the influence of lower Jupiter, the primitive, instinct-driven man in Sagittarius, seeks full gratification of the instinctual nature. He is the "Centaur", an animal as much as a man, and under the lower meaning of the "Falling Grype" or "Vulture", grasps what he wants, gluttonously. His sacral center is highly stimulated. He "covers ground" rapidly in search of satiation. He is the "hunter" conditioned by the evolutionary theme of Sagittarius: "Let food be sought."	The man is immersed in bodily processes. He has a high degree of mobility under Mercury and is strongly interactive with his environment. He is learning rapidly through his physical adventures. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign, (gratification of the form, fulfillment of the instinctual nature in the world of dense form) Dominates . Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, the clockwise Sun as ruler of the first decan on the WOF plus Jupiter (as ruler of the first or physical counter-clockwise decan, on the WOC) can be especially associated with the physical phase.	The man seeks many experiences (during this early Jupiterian period) leading to the gratification of his lunar nature (with Moon as Sepharial's ruler of this second decan). The form (Moon) is active (Aries decan) and strongly energized by the energy of Mars which is the normal ruler of Aries. His physical nature is impulsive. It is like a Moon in Aries period related to the physical plane. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign, (gratification of the form, fulfillment of the instinctual nature in the world of dense form) Dominates Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, the clockwise Sun as ruler of the first decan on the WOF plus Jupiter (as ruler of the first or physical counter-clockwise decan, on the WOC) can be especially associated with the physical phase.	The man identifies himself with his body consciousness. He knows himself to be the body, the body of animal man. Under the Sun, the symbol of 'unity' (and ruler of the first clockwise decan) his identity is that of animal-man, the lower unity. Through the force of the 'lower' Sun, he seeks to rule and dominate other animal men. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign, (gratification of the form, fulfillment of the instinctual nature in the world of dense form) Dominates Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, the clockwise Sun as ruler of the first decan on the WOF plus Jupiter (as ruler of the first or physical counter-clockwise decan, on the WOC) can be especially associated with the physical phase.

The way I've divided this chart, I've talked about the different stages. We're not so interested in the strictly physical or Lemurian stage, the strictly Atlantean or emotional stage, or the early phases of the Aryan stage, which has a mental focus. We're interested more in applying this information at least to the aspirant, who is integrating his personality and reorienting his personality, and is therefore, in a way, on the reversing wheel. He's reorienting his personality aspirationally, and then in the second decanate, he is the disciple, who is gaining mental control, and in the third decanate, he is someone who is bringing the spirit in.

Theo cách tôi phân chia biểu đồ này, tôi đã nói về các giai đoạn khác nhau. Chúng ta không quá quan tâm đến giai đoạn hoàn toàn thể chất hay Lemuria, giai đoạn hoàn toàn Atlantis hay cảm xúc, hoặc những giai đoạn đầu của thời kỳ Arya vốn có sự tập trung trí tuệ. Chúng ta quan tâm nhiều hơn đến việc áp dụng thông tin này ít nhất cho người chí nguyện, người đang tích hợp và tái định hướng phàm ngã của mình, do đó theo một phương diện đang ở trên bánh xe đảo ngược. Y tái định hướng phàm ngã bằng khát vọng; rồi trong thập độ thứ hai, y là đệ tử đang đạt được sự kiểm soát bằng trí tuệ; và trong thập độ thứ ba, y là người đang đưa tinh thần vào.

Now, remember, I think it's obvious and can be proven that no matter what decanate you

Giờ đây, hãy nhớ rằng điều này rất rõ ràng và có thể được chứng minh: bất kể sinh trong

may be born in, you can be at any of the six stages of development.

thập độ nào, các bạn đều có thể ở bất kỳ giai đoạn nào trong sáu giai đoạn phát triển.

You can be a Lemurian man, Atlantean, early Aryan, you can be the aspirant, you can be the disciple, and you can be the soul-infused individual responding to the spirit, born in any of the decanates. So, it is not to be decided that because you are born in a particular decanate, you are at a certain stage of evolution. That would be, I think, a mistake. Also, we look at, independently of the decanates, we look at three phases of rulership. Jupiter is the orthodox ruler, and it operates for a long time, until the individual is truly becoming soul-infused.

Các bạn có thể là người Lemuria, người Atlantis, người Arya sơ kỳ, người chí nguyện, đệ tử, hoặc cá nhân được linh hồn thấm nhuần đang đáp ứng với tinh thần, dù sinh trong bất kỳ thập độ nào. Vì vậy, không nên kết luận rằng vì sinh trong một thập độ cụ thể nên các bạn ở một giai đoạn tiến hóa nhất định. Tôi nghĩ đó sẽ là một sai lầm. Độc lập với các thập độ, chúng ta cũng xem xét ba giai đoạn quyền chủ quản. Sao Mộc là chủ tinh chính thống và hoạt động trong một thời gian dài, cho đến khi cá nhân thực sự trở nên được linh hồn thấm nhuần.

Then the Earth takes over, and finally, we have Mars as the ruler of the decanate, which indicates that not only are you becoming soul-infused, but you are becoming spirit-infused in your soul nature.

Sau đó Trái Đất tiếp quản, và cuối cùng chúng ta có Sao Hỏa làm chủ tinh của thập độ, biểu thị rằng các bạn không chỉ đang trở nên được linh hồn thấm nhuần, mà bản chất linh hồn của các bạn còn đang được tinh thần thấm nhuần.

Emotional (Under Jupiter, as orthodox ruler. This period of emotional development is generally ruled by Mars.) During the emotional phase of development, and still ruled by undeveloped man seeks to expand his range of gratifications and fulfillments. He seeks a widened scope of pleasurable sentient contacts. We are told that the "Undeveloped Man" in Sagittarius demonstrates "self-centredness" and the "experimental approach" (EA 333). This applies both to emotionally polarized Sagittarian and to those who are beginning to develop the concrete mind. As Sagittarius brings in much sixth ray, the Sagittarian at the strictly emotional phase of development is willing to go to inordinate lengths to acquire that which he envisions as desirable. The solar plexus center under Mars (a planet important in Sagittarius) is highly activated. Rather than lay himself upon the 'Altar of Sacrifice' as he will later, he sacrifices others (animals and humans) to the satisfaction of his desire nature. Primitive religious instincts may appear at this phase.	Within this general Jupiterian period, the man's desires expand. Under Mercury he generates many experiences and contacts to which his growing desire nature responds. He sees more and wants more. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign, Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, the Moon as ruler (Sepharial) of the second decan on the WOF (with a subtone from Mars as ruler of the second decan on the WOC on the clockwise wheel) can be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, Mercury as ruler of the third decan on the WOF (with Jupiter, counter-clockwise ruler of the first decan on the WOC, as sub-influence for the third decan on the WOF.	Under the Moon, the man's emotional response to the environment is rapid, ill-controlled and aggressive. He shows no restraint. He 'feels' more but his emotional response is a combative one. Spontaneous (Moon) devotion (Ara) may be displayed. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign, Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, the Moon as ruler (Sepharial) of the second decan on the WOF (with a subtone from Mars as ruler of the second decan on the WOC on the clockwise wheel) can be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, the Moon as ruler of the second decan on the WOF, with Mars, counter-clockwise ruler of the second decan on the WOC, as sub-influence for the second decan on the WOF.	Under the Sun, the man develops emotional positivity to his surroundings. He is moved by feelings of confidence. Sunny moods with selfish motives. Pleasant company. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign, Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, the Moon as ruler (Sepharial) of the second decan on the WOF (with a subtone from Mars as ruler of the second decan on the WOC on the clockwise wheel) can be *especially* associated with emotional phase. Sub-influence for this decan, the lower Sun, ruler of the first decan on the WOF and third decan on the WOC.

Here's the emotional phase. We're still under Jupiter as the exoteric ruler. Sometimes it is interesting what is said, I think. So, for instance, in the strictly Lemurian stage, if we look at what Jupiter can mean, it is a wonderful esoteric planet, but under the influence of lower Jupiter, we have the primitive instinct-driven man seeking full gratification of the instinctual nature. He is the centaur, an animal as much as a man, and under the lower meaning of the falling gripe or vulture, he grasps what he wants gluttonously.

Đây là giai đoạn cảm xúc. Chúng ta vẫn ở dưới Sao Mộc với tư cách chủ tinh ngoại môn. Đôi khi điều được nói ra thật thú vị. Chẳng hạn, trong giai đoạn hoàn toàn Lemuria, nếu xem xét ý nghĩa của Sao Mộc, nó là một hành tinh nội môn tuyệt vời; nhưng dưới ảnh hưởng của Sao Mộc thấp, chúng ta có con người nguyên thủy bị bản năng thúc đẩy, tìm kiếm sự thỏa mãn trọn vẹn cho bản chất bản năng. Y là nhân mã, vừa là thú vật vừa là người; và theo ý nghĩa thấp của loài chim hay kền kền đang rơi, y tham lam chộp lấy điều mình muốn.

We know that Jupiter is associated with excess and with gluttony. His sacral center is

Chúng ta biết Sao Mộc liên kết với sự thái quá và thói tham ăn. Trung tâm xương cùng

highly stimulated. We understand the Sagittarius rules of the sacral center in general, as well as the Ajna. He covers ground rapidly in search of satiation. He is the hunter conditioned by the evolutionary theme. *"Let food be sought." (EA, p. 193)*

của y bị kích thích mạnh. Chúng ta hiểu rằng Nhân Mã nói chung cai quản trung tâm xương cùng cũng như ajna. Y nhanh chóng vượt qua những khoảng cách để tìm kiếm sự thỏa mãn. Y là thợ săn chịu tác động của chủ đề tiến hóa. *"Hãy tìm kiếm thức ăn." (EA, tr. 193)*

I think that's interesting, and you can go into the details yourself later, as you wish. This is not strictly the Tibetan's material, so I don't spend as long on it. In the emotional or Atlantean stage of consciousness, you're still under the orthodox rule of Jupiter. Remember, Jupiter is not all high and wonderful things. It is the satisfaction of desire, whether that desire is low or whether it is high. So during the emotional phase of development, and still ruled by lower Jupiter, the undeveloped man seeks to expand his range of gratifications and fulfillments of his astral body.

Tôi nghĩ điều đó thật thú vị, và sau này các bạn có thể tự đi sâu vào các chi tiết tùy ý. Đây không hoàn toàn là tài liệu của Chân sư Tây Tạng nên tôi không dành nhiều thời gian cho nó. Trong giai đoạn tâm thức cảm xúc hay Atlantis, các bạn vẫn ở dưới quyền cai quản chính thống của Sao Mộc. Hãy nhớ rằng Sao Mộc không chỉ đại diện cho mọi điều cao cả và tuyệt vời. Nó là sự thỏa mãn dục vọng, dù dục vọng ấy thấp hay cao. Vì vậy, trong giai đoạn phát triển cảm xúc, khi vẫn chịu Sao Mộc thấp cai quản, người chưa phát triển tìm cách mở rộng phạm vi thỏa mãn và toại nguyện của thể cảm dục.

He seeks a widened scope of pleasurable sentient contacts, and we are told that the undeveloped man in Sagittarius demonstrates.

Y tìm kiếm một phạm vi mở rộng của những tiếp xúc cảm giác dễ chịu, và chúng ta được cho biết rằng người chưa phát triển trong Nhân Mã biểu lộ:

Self-centredness. (*EA*, p. 333)

Sự tập trung vào bản thân. (*EA*, tr. 333)

He's centered very much in his desire nature. And the.

Y tập trung rất nhiều vào bản chất dục vọng của mình. Và:

Experimental approach. (*EA*, p. 333)

Phương pháp tiếp cận mang tính thử nghiệm. (*EA*, tr. 333)

This is in *Esoteric Astrology* 333, this applies both to emotionally polarized Sagittarian and to those who are beginning to develop the concrete mind. But the astral body is still in control, of course, even while beginning to develop the concrete mind. As Sagittarius brings in much six-ray, the Sagittarian at the

Điều này nằm trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 333; nó áp dụng cho cả người Nhân Mã phân cực cảm xúc lẫn những người đang bắt đầu phát triển trí cụ thể. Nhưng dĩ nhiên, thể cảm dục vẫn đang kiểm soát, ngay cả khi trí cụ thể bắt đầu phát triển. Vì Nhân Mã mang vào nhiều năng lượng cung

strictly emotional phase of the development is willing to go to inordinate lengths to acquire that which he envisions as desirable. So he sees what he wants and is motivated through desire to attain it. The solar plexus center under Mars, a planet important in Sagittarius, is highly activated, and rather than lay himself upon the altar of sacrifice, which is one of the higher meanings of Ara, the altar, he sacrifices others, animals and humans, to the satisfaction of his desire nature.

sáu, nên người Nhân Mã ở giai đoạn phát triển thuần túy cảm xúc sẵn sàng đi đến những mức độ thái quá để có được điều mà y hình dung là đáng ham muốn. Vì vậy, y thấy điều mình muốn và được thúc đẩy bởi dục vọng để đạt được nó. Trung tâm tùng thái dương dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, một hành tinh quan trọng trong Nhân Mã, được kích hoạt mạnh mẽ; thay vì đặt mình lên bàn thờ hi sinh—một trong những ý nghĩa cao hơn của Ara, bàn thờ—y lại hi sinh những kẻ khác, cả động vật lẫn con người, để thỏa mãn bản chất dục vọng của mình.

Primitive religious instincts may appear at this phase. So I'm not really getting into how this would change in every decanate. You can figure that out for yourself. Basically, we are dealing with the rulerships of the Sun from 30 to 20, the Moon or Mars from 20 to 10, and Mercury or Jupiter from 10 to 0.

Những bản năng tôn giáo nguyên thủy có thể xuất hiện ở giai đoạn này. Tôi sẽ không thực sự đi sâu vào việc điều này thay đổi như thế nào trong từng thập độ. Các bạn có thể tự suy ra. Về cơ bản, chúng ta đang đề cập đến quyền chủ quản của Mặt Trời từ 30 đến 20 độ, Mặt Trăng hoặc Sao Hỏa từ 20 đến 10 độ, và Sao Thủy hoặc Sao Mộc từ 10 đến 0 độ.

Mental/Lower Personal (Under Jupiter, as orthodox ruler. This period of mental/lower personal development is generally ruled by Mars.) "Sagittarius—Here the ordinary man begins to demonstrate a tendency to become more focussed and the fluidity and negativity of Pisces become concentrated upon the attainment of that which is desired. The man demonstrates one-pointed selfish instincts and though he may be, for instance, friendly and kind, it is through a desire for popularity. This is a good expression of the individual Sagittarian subject and shows also the tendency of the soul to turn all evil eventually into good. The lessons of life are being learned and experiment is going on." (EA 118) It is in this phase that DK's description of the "Undeveloped Man" in Sagittarius is particularly fitting: He demonstrates "self-centredness" and the "experimental approach" (EA 333). The cultivation of his concrete mind (under Mercury as the ruler of the third clockwise decanate) makes experimentation possible. He continues to seek a wider range of experiences under Jupiter. As his experiences widen his mind broadens. He can include more of his environment and development the ability to compare. He can apply his one-pointed mentality to the fulfillment of his desires.	The man learns (Mercury) through his 'travels' and his broadening exposure. He displays increasing forethought (Mercury, Jupiter, Sagittarius). The Jupiter vision towards which Mercury gives way*****NO SENSE The power to foresee. Mercury is in detriment in Sagittarius and there may be needed restraint of speech and development of the ability to tell the truth (See the relation of Lyra to lying.) Kill the Stymphalian birds... Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign, Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Mercury as ruler of the third decan on the WOF (with a subtone from Jupiter on the clockwise wheel) can be *especially* associated with mental phase. Perhaps the Sun as the ruler of the mental decan on the WOC can also be associated. Sub-influence for this decan, Mercury as ruler of the third decan on the WOF, with the addition of a sub-influence from Jupiter, counter-clockwise ruler of the first decan on the WOC yet associated with the third decan on the WOF.	Spontaneous entry (Moon, Mars) into matters of mental interest. Spontaneous entry into circumstances to discover. An impulsively eager mind. Impressionable....Mental sensory response. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign, Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Mercury as ruler of the third decan on the WOF (with a subtone from Jupiter on the clockwise wheel) can be *especially* associated with mental phase. Perhaps the Sun as the ruler of the mental decan on the WOC can also be associated. Sub-influence for this decan, the Moon as proposed ruler of the second decan on the WOF, with the addition of a sub-influence from Mars, counter-clockwise ruler of the second decan on the WOC yet associated with the second decan on the WOF.	Mental positivity. More light enters the mind. The mind has increasing ability to reveal. Pride of mind. I identify with my mind. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign, Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Mercury as ruler of the third decan on the WOF (with a subtone from Jupiter on the clockwise wheel) can be *especially* associated with mental phase. Perhaps the Sun as the ruler of the mental decan on the WOC can also be associated. Sub-influence for this decan, the Sun, as ruler of the first decan on the WOF and the third decan on the WOC.

We go on to the lower mental or lower personal phase. We are still under Jupiter. The lower mental man needs to focus his mind somewhat, and Sagittarius always gives the power of increasing focus.

Chúng ta chuyển sang giai đoạn hạ trí hay giai đoạn phàm ngã thấp. Chúng ta vẫn ở dưới ảnh hưởng của Sao Mộc. Người thiên về hạ trí cần phần nào tập trung thể trí của mình, và Nhân Mã luôn ban cho năng lực gia tăng sự tập trung.

He is not yet really a spiritual being. The kama-manas, we have been told, is

Y vẫn chưa thực sự là một sinh linh tinh thần. Chúng ta được cho biết rằng trí-cảm là

characteristic of Sagittarius, and we are still at that phase where kama is strong and Manas is developing, and the fusion of the two is characteristic of the individual. So, here, this is the ordinary man. As he's beginning to use his mind, he demonstrates.

đặc trưng của Nhân Mã, và chúng ta vẫn đang ở giai đoạn mà dục vọng còn mạnh, còn manas đang phát triển; sự dung hợp của cả hai là đặc trưng của cá nhân ấy. Vì vậy, đây là người bình thường. Khi bắt đầu sử dụng thể trí, y biểu lộ:

a tendency to become more focussed and the fluidity and negativity of Pisces become concentrated upon the attainment of that which is desired (*EA*, p. 118)

một khuynh hướng trở nên tập trung hơn, còn tính linh động và tiêu cực của Song Ngư thì tập trung vào việc đạt được điều mình ham muốn (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

And he can use his mind to do that.

Và y có thể sử dụng thể trí để làm điều đó.

The man demonstrates one-pointed selfish instincts and though he may be, for instance, friendly and kind, (*EA*, p. 118)

Con người biểu lộ những bản năng ích kỷ nhất tâm, và mặc dù chẳng hạn y có thể thân thiện và tử tế, (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

This is what DK says.

Đây là điều Chân sư DK nói.

it is through a desire for popularity (*EA*, p. 118)

đó là do ham muốn được nổi tiếng (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

There's the second ray coming in and the love of being loved of Jupiter. There is a good expression of the individual.

Ở đây, cung hai đang đi vào cùng với sự yêu thích được yêu của Sao Mộc. Đây là một biểu hiện điển hình của cá nhân ấy.

This is a good expression of the individual Sagittarian subject and shows also the tendency of the soul to turn all evil eventually into good (*EA*, p. 118)

Đây là một biểu hiện điển hình của cá nhân Nhân Mã và cũng cho thấy khuynh hướng của linh hồn cuối cùng chuyển mọi điều xấu thành điều tốt (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

The lessons of life are being learned and experiment is going on (*EA*, p. 118)

Những bài học của cuộc đời đang được lĩnh hội và tiến trình thử nghiệm đang diễn ra (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

This is from *Esoteric Astrology*, page 118. Right around there, 118 and 119, you find a very useful tabulation that we have been

Điều này trích từ *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 118. Ngay quanh đó, ở trang 118 và 119, các bạn sẽ thấy một bảng kê rất hữu ích

through already, and it deals with the Mutable Cross, the individual moving clockwise on the Mutable Cross, and the individual moving counterclockwise on the Mutable Cross. It is in this phase that DK's description of the undeveloped man in Sagittarius is particularly fitting. He demonstrates.

mà chúng ta đã xem qua; nó đề cập đến Thập Giá Biến Đổi, cá nhân chuyển động theo chiều kim đồng hồ trên Thập Giá Biến Đổi và cá nhân chuyển động ngược chiều kim đồng hồ trên Thập Giá Biến Đổi. Chính trong giai đoạn này, lời mô tả của Chân sư DK về người chưa phát triển trong Nhân Mã đặc biệt thích hợp. Y biểu lộ:

Self-centredness. Experimental approach. (*EA*, p. 333)

Sự tập trung vào bản thân. Cách tiếp cận mang tính thử nghiệm. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 333)

The cultivation of his concrete mind... Now, we remember that Mercury can be associated with that first decanate, even though, in a way, we would consider for such a person the Sun as the first decanate, but the 10 to 0 area is ruled by Mercury, according to Sepharial. The cultivation of his concrete mind under Mercury as the ruler of the third of the clockwise decanates makes experimentation possible. We can learn from this experience. He continues to seek a wider range of experiences under Jupiter because we remember that Jupiter can also be considered as the ruler of the 0 to 10 when we are moving in the clockwise direction.

Sự trau dồi trí cụ thể của y... Chúng ta nhớ rằng Sao Thủy có thể liên hệ với thập độ thứ nhất ấy, mặc dù theo một cách nào đó, đối với một người như vậy, chúng ta sẽ xem Mặt Trời là chủ tinh của thập độ thứ nhất; nhưng theo Sepharial, vùng từ 10 đến 0 độ do Sao Thủy cai quản. Việc trau dồi trí cụ thể dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, chủ tinh của thập độ thứ ba trong ba thập độ theo chiều kim đồng hồ, khiến sự thử nghiệm trở nên khả thi. Chúng ta có thể học hỏi từ kinh nghiệm này. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, y tiếp tục tìm kiếm một phạm vi kinh nghiệm rộng lớn hơn, vì chúng ta nhớ rằng Sao Mộc cũng có thể được xem là chủ tinh của vùng từ 0 đến 10 độ khi chúng ta chuyển động theo chiều kim đồng hồ.

There are many streams of energy brought in here to explain the dynamics of any particular section of the sign in which the man can be born. As his experiences widen, his mind broadens. He can include more of his environment and develop the ability to compare. The widening of his understanding and context awakens Mercury, the power of comparison. He can apply his one-pointed mentality to the fulfillment of his desires. So, that is kind of a discussion of the exoteric rulership of Jupiter in relation to the first three phases of

Nhiều dòng năng lượng được đưa vào đây để giải thích động lực của bất kỳ phần cụ thể nào trong dấu hiệu mà con người có thể sinh ra. Khi kinh nghiệm của y mở rộng, trí tuệ của y cũng khoáng đạt hơn. Y có thể bao gồm nhiều hơn từ môi trường xung quanh và phát triển khả năng so sánh. Sự mở rộng trong hiểu biết và bối cảnh của y đánh thức Sao Thủy, quyền năng so sánh. Y có thể vận dụng trí tuệ nhất tâm để thực hiện những dục vọng của mình. Vì vậy, đó là phần thảo luận về quyền chủ quản ngoại môn của Sao Mộc trong mối liên hệ với ba giai đoạn đầu

personality development which occur over such a very long time, really millions of years before a man can turn into an aspirant. You might almost think, maybe some 20 million years in many cases.

của sự phát triển phàm ngã, vốn thực sự diễn ra trong một thời gian rất dài—hàng triệu năm trước khi một người có thể trở thành người chí nguyện. Các bạn gần như có thể nghĩ rằng trong nhiều trường hợp, thời gian ấy có lẽ vào khoảng 20 triệu năm.

Aspirational/Higher Personal/Integrating (Still under the power of personal Jupiter but coming gradually under the influence of the Earth as the esoteric ruler of Sagittarius) Sagittarius is a sign fostering (eventually) coordination and integration. It greatly promotes the integration of the personality. Jupiter, also, is an integrative and coordinative influence. What is said about Sagittarius and the ordinary man still applies-- Sagittarius—Here the ordinary man begins to demonstrate a tendency to become more focussed and the fluidity and negativity of Pisces become concentrated upon the attainment of that which is desired. The man demonstrates one-pointed selfish instincts and though he may be, for instance, friendly and kind, it is through a desire for popularity. This is a good expression of the individual Sagittarian subject and shows also the tendency of the soul to turn all evil eventually into good. The lessons of life are being learned and experiment is going on. (EA 118) but the factor of aspiration now emerges, and the integrated Sagittarian personality begins to reach beyond itself. Not only is there solar plexus development but ajna center activation which increases the one-pointedness of the personality. The urge to see that which lies beyond the present and limiting ring-pass-not grows. The influence of the Earth enters beckoning exploration and the widening of horizons. The Sagittarian at this stage is becoming the "Advanced Man" and the following apply: "One pointedness." "Directed approach."	Jupiter rules this decan and brings the broadening of the personality life and the elevation of aspiration. A general positive and uplifting attitude towards life, perhaps, initially, with selfish or personal motive. A free-ranging and explorative attitude demonstrates. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign continues to dominates. then higher Earth, Esoteric Ruler, begins to emerge as significant. Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Jupiter, ruler of the first counter-clockwise wheel decanate on the WOC can be specifically associated with the personal-aspirational phase on the WOC. Sub-influence for this decan, Jupiter as ruler of the first decan on the WOC.	Increased personal commitment (Mars) and aspiration (Mars). The man has some great objective towards which he focuses all his energies. He is increasingly willing to sacrifice (Mars, Ara) to fulfill his objective. He fights (Mars) for his ideal (Sagittarius, R6). Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign continues to dominates. then higher Earth, Esoteric Ruler, begins to emerge as significant. Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Jupiter, ruler of the first counter-clockwise wheel decanate on the WOC can be specifically associated with the personal-aspirational phase on the WOC. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the second decan on the WOC.	The man exerts positive influence under the Sun. He is enthusiastic and inspiring to others. He embodies (Leo, Sun) his vision (Sagittarius) and can direct others. They look to you, and you direct (even if only as personality. Jupiter, Orthodox Ruler of the entire sign continues to dominates. then higher Earth, Esoteric Ruler, begins to emerge as significant. Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Jupiter, ruler of the first counter-clockwise wheel decanate on the WOC can be specifically associated with the personal-aspirational phase on the WOC. Sub-influence for this decan, the Sun as ruler of the third decan on the WOC.

Now we have reached a phase where we have the aspirational nature waking up and it's

Giờ đây, chúng ta đã đạt đến giai đoạn mà bản chất khát vọng đang thức tỉnh; đó là bản

the higher personal nature and we are integrating the personality. In a way, we are still under the power of Jupiter because Jupiter is not yet superseded. So Sagittarius is a sign fostering eventually coordination and integration. It represents alignment, bringing all things into a straight line and we can see how doing that would facilitate the integration process. It greatly promotes the integration of the personality.

chất phàm ngã cao hơn, và chúng ta đang tích hợp phàm ngã. Theo một cách nào đó, chúng ta vẫn ở dưới quyền năng của Sao Mộc vì ảnh hưởng của Sao Mộc chưa bị thay thế. Vì vậy, cuối cùng Nhân Mã là một dấu hiệu nuôi dưỡng sự phối hợp và tích hợp. Nó đại diện cho sự chỉnh hợp, đưa mọi sự vào một đường thẳng, và chúng ta có thể thấy việc này tạo thuận lợi cho tiến trình tích hợp như thế nào. Nó thúc đẩy mạnh mẽ sự tích hợp phàm ngã.

Jupiter also is an integrative, coordinative influence. It is the force which brings all things together, we have been told. What is said about Sagittarius and the ordinary man still applies here. Let us see what is said about Sagittarius and the ordinary man. Even though we are integrating our personality and redirecting it and in a sense we are on the counterclockwise wheel.

Sao Mộc cũng là một ảnh hưởng mang tính tích hợp và phối hợp. Chúng ta được cho biết rằng đó là mãnh lực quy tụ mọi sự. Những điều được nói về Nhân Mã và người bình thường vẫn áp dụng ở đây. Hãy xem những gì được nói về Nhân Mã và người bình thường. Mặc dù đang tích hợp và chuyển hướng phàm ngã, và theo một nghĩa nào đó đang ở trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, chúng ta vẫn thấy:

2. Sagittarius—Here the ordinary man begins to demonstrate (*EA*, p. 118)

2. Nhân Mã—Ở đây, người bình thường bắt đầu biểu lộ (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

a tendency to become more focussed (*EA*, p. 118)

một khuynh hướng trở nên tập trung hơn (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

We have discussed this.

Chúng ta đã thảo luận điều này.

and the fluidity and negativity of Pisces become concentrated upon the attainment of that which is desired (*EA*, p. 118)

còn tính linh động và tiêu cực của Song Ngư thì tập trung vào việc đạt được điều mình ham muốn (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

The man demonstrates one-pointed selfish instincts and though he may be, for instance, friendly and kind, it is through a desire for popularity. (*EA*, p. 118)

Con người biểu lộ những bản năng ích kỷ nhất tâm, và mặc dù chẳng hạn y có thể thân thiện và tử tế, đó là do ham muốn được nổi tiếng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

He is still very self-centered, personally centered.

Y vẫn rất tập trung vào bản thân, tập trung vào phàm ngã.

This is a good expression of the individual Sagittarian subject and shows also the tendency of the soul to turn all evil eventually into good (*EA*, p. 118)

Đây là một biểu hiện điển hình của cá nhân Nhân Mã và cũng cho thấy khuynh hướng của linh hồn cuối cùng chuyển mọi điều xấu thành điều tốt (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118)

Etc. But, the factor of aspiration, and we can link Jupiter indeed to that uplifting sense of following a higher vision, which is aspiration, the factor of aspiration now emerges and the integrated Sagittarian personality begins to reach beyond itself, which is another of those Jupiterian phases. It is not really right here for us yet to apply the esoteric ruler of Earth because the man is not truly a disciple, but to a degree he is reaching out to more and more of the aspects of Earth, so his consciousness is being broadened. Not only is there solar plexus development, but Ajna center activation, which increases the one-pointedness of the personality because the power to focus is very much connected with the Ajna center.

Vân vân. Nhưng giờ đây, yếu tố khát vọng xuất hiện; và quả thật, chúng ta có thể liên hệ Sao Mộc với cảm thức nâng cao do theo đuổi một tầm nhìn cao hơn, vốn chính là khát vọng. Phàm ngã Nhân Mã đã tích hợp bắt đầu vươn ra ngoài chính nó, và đây lại là một giai đoạn khác thuộc Sao Mộc. Ở đây, việc áp dụng chủ tinh nội môn là Trái Đất vẫn chưa thực sự thích hợp vì con người chưa thật sự là đệ tử; nhưng ở một mức độ nào đó, y đang vươn tới ngày càng nhiều phương diện của Trái Đất, nên tâm thức của y đang mở rộng. Không chỉ có sự phát triển của tùng thái dương mà còn có sự kích hoạt trung tâm ajna, làm tăng tính nhất tâm của phàm ngã, bởi năng lực tập trung liên hệ rất mật thiết với trung tâm ajna.

Ajna center has many rays associated with it, but at a certain point also the sixth ray of vision. The urge to see that which lies beyond the present and limiting ring-pass-not grows. So, he is interested in expanding his scope of experience and awareness, and this, of course, expands his consciousness. The influence of the Earth enters slightly, beckoning exploration, at least of our planet, and all of its many life forms and the widening of horizons. You see, I like to call it the National Geographic Consciousness, where we want to travel all over the Earth and find out what's going on in all the different areas and among the different groups of people, the nations, tribes, and so forth.

Trung tâm ajna liên hệ với nhiều cung, nhưng đến một thời điểm nhất định, nó cũng liên hệ với cung sáu của tầm nhìn. Sự thôi thúc nhìn thấy những gì nằm bên ngoài vòng-giới-hạn hiện tại và đẩy hạn chế ngày càng gia tăng. Vì vậy, y quan tâm đến việc mở rộng phạm vi kinh nghiệm và nhận thức của mình, và dĩ nhiên điều này mở rộng tâm thức của y. Ảnh hưởng của Trái Đất bắt đầu đi vào đôi chút, mời gọi sự khám phá, ít nhất là khám phá hành tinh của chúng ta cùng vô số dạng sống trên đó và mở rộng các chân trời. Các bạn thấy đấy, tôi thích gọi đó là Tâm thức Địa lý Quốc gia, trong đó chúng ta muốn du hành khắp Trái Đất và tìm hiểu những gì đang diễn ra tại mọi khu vực khác nhau cũng như giữa các nhóm người khác nhau, các quốc gia, bộ lạc, vân vân.

It's an expansive consciousness which begins to take place under Jupiter, which is also the decanate ruler of the first decanate, as we will discuss.

Đó là một tâm thức mở rộng bắt đầu xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, vốn cũng là chủ tinh của thập độ thứ nhất, như chúng ta sẽ thảo luận.

The Sagittarian at this stage is becoming the advanced man, and the following apply.

Ở giai đoạn này, người Nhân Mã đang trở thành người tiến bộ, và những điều sau đây áp dụng:

One-pointedness. Directed approach. (*EA*, p. 333)

Tính nhất tâm. Cách tiếp cận có định hướng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 333)

That we find on page 333 of *Esoteric Astrology*, where he discusses these different ways in which the people in the different signs respond according to their level of consciousness. Now, let's look at at least some of this. We have the Jupiter, Mars, and the Sun, going Jupiter from 0 to 10 on the counterclockwise wheel. And if you are an aspiring individual, you are integrating your personality in a higher sense, you are orienting yourself towards something wider and better, how might this Jupiterian rulership work? Jupiter rules this decan and brings the broadening of the personality life and the elevation of aspiration.

Chúng ta tìm thấy điều đó ở trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, nơi Chân sư DK bàn về những cách thức khác nhau mà người thuộc các dấu hiệu khác nhau đáp ứng tùy theo cấp độ tâm thức của họ. Giờ đây, hãy xem xét ít nhất một phần nội dung này. Chúng ta có Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời; trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, Sao Mộc cai quản từ 0 đến 10 độ. Nếu bạn là một người chí nguyện, đang tích hợp phàm ngã theo ý nghĩa cao hơn và định hướng bản thân về một điều gì đó rộng lớn và tốt đẹp hơn, thì quyền chủ quản của Sao Mộc có thể vận hành như thế nào? Sao Mộc cai quản thập độ này, mang lại sự mở rộng đời sống phàm ngã và nâng cao khát vọng.

It's no longer strictly low desire, although the individual has not yet entirely solved the problem of low desire because he's not a disciple or initiate, he's simply an aspirant and an advanced man, yet there is an elevation of aspiration. A generally positive and uplifting attitude towards life might be expected.

Đó không còn thuần túy là dục vọng thấp, mặc dù cá nhân vẫn chưa hoàn toàn giải quyết được vấn đề dục vọng thấp vì y chưa phải là đệ tử hay điểm đạo đồ; y chỉ là người chí nguyện và người tiến bộ. Tuy nhiên, khát vọng đã được nâng cao. Có thể kỳ vọng một thái độ nhìn chung tích cực và nâng cao đối với cuộc sống.

Perhaps initially with a selfish or personal motive, as we still are in a relatively personal phase, and we know that aspirants can certainly be selfish, even disciples can, a free-ranging and explorative attitude

Có lẽ ban đầu động cơ vẫn ích kỷ hoặc mang tính cá nhân, vì chúng ta vẫn đang ở một giai đoạn tương đối thiên về phàm ngã, và chúng ta biết rằng người chí nguyện chắc chắn có thể ích kỷ, ngay cả đệ tử cũng vậy;

demonstrates. So under Jupiter, incorporating more and more of one's environment, not only the external environment, but the internal environment, and then generally expanding the horizon and the scope of participation and the scope of vision, expanding the consciousness is involved here for the higher personal phase, which is leading into that of the aspirant. Now when we get into the Mars phase, for 10 to 20, we have increased personal commitment.

tuy nhiên, một thái độ tự do thám hiểm và khám phá bắt đầu biểu lộ. Vì vậy, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, cá nhân bao gồm ngày càng nhiều hơn từ môi trường của mình, không chỉ môi trường bên ngoài mà cả môi trường bên trong; rồi nhìn chung, chân trời, phạm vi tham dự và phạm vi tầm nhìn đều mở rộng. Sự mở rộng tâm thức diễn ra ở giai đoạn phàm ngã cao hơn này, vốn dẫn vào giai đoạn của người chí nguyện. Khi bước vào giai đoạn Sao Hỏa, từ 10 đến 20 độ, chúng ta có sự dấn thân cá nhân gia tăng.

Remember we have Ara, the altar here, and aspiration. Mars is fiery aspiration. Jupiter is the vision towards which aspiration aspires, the uplifting power of it. The man has some great objective towards which he focuses all his energies and he's willing to fight his way there. There's a lot of battle in that second decanate of Sagittarius. In this case, it's battle for what is right, for what is good, for what is seen as best. He is increasingly willing to sacrifice. Mars is a planet of heroic sacrifice, and Ara, the altar, is involved here. He is increasingly willing to sacrifice to fulfill his objective.

Hãy nhớ rằng ở đây chúng ta có Ara, bàn thờ, và khát vọng. Sao Hỏa là khát vọng rực lửa. Sao Mộc là tầm nhìn mà khát vọng hướng tới, là quyền năng nâng cao của khát vọng. Con người có một mục tiêu lớn lao nào đó mà y tập trung toàn bộ năng lượng vào, và y sẵn sàng chiến đấu để tiến tới đó. Có rất nhiều cuộc chiến trong thập độ thứ hai của Nhân Mã. Trong trường hợp này, đó là cuộc chiến vì điều đúng, điều thiện và điều được xem là tốt đẹp nhất. Y ngày càng sẵn lòng hi sinh. Sao Hỏa là hành tinh của sự hi sinh anh dũng, và Ara, bàn thờ, cũng liên quan ở đây. Y ngày càng sẵn lòng hi sinh để hoàn thành mục tiêu của mình.

He fights for his ideal. I think that's pretty straightforward. Of course, the thing we would have to do to substantiate this is to go into the lives of famous people when their Sun is in a particular decanate, for instance this decanate, and see how the sub-quality of Mars might apply. Now when you take a decanate, you also have its first five degrees and second five degrees. It's day phase, so to speak, a positive day phase, and it's night phase. It's more outward-turning effort, and it's more inward-turning orientation.

Y chiến đấu vì lý tưởng của mình. Tôi nghĩ điều đó khá rõ ràng. Dĩ nhiên, để chứng minh điều này, chúng ta cần xem xét cuộc đời của những người nổi tiếng khi Mặt Trời của họ nằm trong một thập độ cụ thể, chẳng hạn thập độ này, và xem phẩm tính phụ của Sao Hỏa có thể áp dụng như thế nào. Khi xem xét một thập độ, các bạn cũng có năm độ đầu và năm độ sau của nó. Có thể nói đó là giai đoạn ban ngày, một giai đoạn ban ngày tích cực, và giai đoạn ban đêm. Một bên là nỗ lực hướng ra ngoài nhiều hơn, còn bên kia là khuynh hướng hướng vào trong nhiều hơn.

And then, of course, we can divide things down into the dwadashamshas, the two-and-a-half-degree sections, each of them ruled by different planets and get a further refinement. I guess, we can split many hairs in astrology. It's possible to become extremely detailed in our analysis. But what is more important, I would say, is to make sure that we have the essentials of our spiritual unfoldment in our minds so we do not become lost in the details. As my old teacher used to say, and I really understand him better now because I was so interested in astrology at the time, he said, well, it's best not to become too involved in the side show if you miss the main event.

Và dĩ nhiên, chúng ta còn có thể chia nhỏ thành các phần hai độ rưỡi, mỗi phần do những hành tinh khác nhau cai quản, để đạt được mức tinh chỉnh sâu hơn. Tôi cho rằng trong chiêm tinh học, chúng ta có thể phân tích đến từng chi tiết vụn vặt. Phân tích của chúng ta có thể trở nên vô cùng chi li. Nhưng theo tôi, điều quan trọng hơn là bảo đảm rằng chúng ta ghi nhớ những điều cốt yếu trong sự khai mở tinh thần, để không lạc lối trong các chi tiết. Như vị huấn sư cũ của tôi thường nói—và giờ đây tôi thực sự hiểu ông hơn vì lúc ấy tôi quá quan tâm đến chiêm tinh học—tốt nhất đừng quá sa vào tiết mục phụ mà bỏ lỡ sự kiện chính.

So no matter how much we become involved in the technicalities of astrology, we must keep the main event in mind.

Vì vậy, dù có đi sâu đến đâu vào các chi tiết kỹ thuật của chiêm tinh học, chúng ta vẫn phải ghi nhớ sự kiện chính.

And that main event is liberation, identification, soul infusion, Monadic destiny, all of those things. We have to follow the path which we as a soul have determined before birth. That is the most important thing. Now the next decanate, which is the 20 to 30 decanate of the higher type of individual, is ruled by the sun, and the man exerts a positive influence under the sun. He is enthusiastic and inspiring to others. He warms them, the sunny disposition, he vitalizes them. He embodies —Leo, Sun—his vision in Sagittarius, and can direct others, can illumine their path, and can reinforce their identity and why they should be treading that particular path.

Và sự kiện chính ấy là sự giải thoát, sự đồng hóa, sự thấm nhuần của linh hồn, vận mệnh chân thần và tất cả những điều ấy. Chúng ta phải đi theo con đường mà với tư cách linh hồn, chúng ta đã xác định trước khi sinh ra. Đó là điều quan trọng nhất. Giờ đây, thập độ tiếp theo, tức thập độ từ 20 đến 30 độ dành cho mẫu người cao hơn, do Mặt Trời cai quản, và dưới ảnh hưởng của Mặt Trời, con người tạo ra một ảnh hưởng tích cực. Y nhiệt thành và truyền cảm hứng cho người khác. Y sưởi ấm họ bằng tính khí rạng rỡ và tiếp sinh lực cho họ. Y thể hiện—Sư Tử, Mặt Trời—tầm nhìn Nhân Mã của mình, đồng thời có thể hướng dẫn người khác, soi sáng con đường của họ và củng cố bản sắc của họ cũng như lý do họ nên bước trên con đường cụ thể ấy.

They look to him, they look to you, and you, I guess I'm using the second person here, and you direct, even if only as a personality.

Họ hướng về y, họ hướng về bạn—tôi nghĩ ở đây tôi đang dùng ngôi thứ hai—và bạn hướng dẫn họ, ngay cả khi chỉ với tư cách phàm ngã. Hãy nói rằng quyền năng mặt trời

Well, let's just say that the sun power of the soul is coming in stronger here.

của linh hồn đang đi vào mạnh mẽ hơn ở đây.

So we have dealt with the fourth phase of development, which is aspirational. It's related to the higher personal and to integration, and to the reorientation of the individual as a true aspirant, and I would say Sagittarius is one of the major signs of aspiration. And so when you have an aspirant in Sagittarius, they really do aspire. Now we move on into a phase which is very important to us. We have now done one hour of work, so this is in a way the beginning of the second part of Esoteric Astrology Adventure number 75, and we're going on the second hour of it.

Như vậy, chúng ta đã đề cập đến giai đoạn phát triển thứ tư, tức giai đoạn khát vọng. Nó liên hệ với phàm ngã cao hơn, với sự tích hợp và sự tái định hướng của cá nhân như một người chí nguyện chân chính; và tôi muốn nói rằng Nhân Mã là một trong những dấu hiệu chính của khát vọng. Vì thế, khi một người chí nguyện thuộc Nhân Mã, họ thực sự khao khát vươn lên. Giờ đây, chúng ta chuyển sang một giai đoạn rất quan trọng đối với chúng ta. Chúng ta đã làm việc được một giờ, nên theo một cách nào đó, đây là phần mở đầu cho phần thứ hai của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 75, và chúng ta đang bước vào giờ thứ hai.

Now we are talking about the disciple, and he's coming more and more under the influence of the soul, and his mind is being more and more focused as an agent of the plan, as we discussed earlier that Sagittarius can grasp the vision of the plan, which is the directing thought of the Planetary Logos.

Giờ đây, chúng ta đang nói về đệ tử; y ngày càng chịu ảnh hưởng của linh hồn, và thể trí của y ngày càng tập trung với tư cách một tác nhân của Thiên Cơ. Như chúng ta đã thảo luận trước đó, Nhân Mã có thể nắm bắt tầm nhìn về Thiên Cơ, vốn là tư tưởng định hướng của Hành Tinh Thượng đế.

Now he's definitely coming under the influence of the Esoteric Ruler. I do not think that the Exoteric Ruler, Jupiter, ever quite abates. It's such an important planet, and I would think that throughout Sagittarius it is operative, always uplifting. It is in a way one of the most important planets in our solar system, most akin, most like the Sun in its ray structure perhaps, a powerful second-ray soul of both the Sun and Jupiter. So as DK has told us, we do not have the complete waning of any Esoteric Ruler, but the Esoteric Ruler makes of the Exoteric Ruler a kind of subset, and the energies are combined.

Giờ đây, y chắc chắn đang chịu ảnh hưởng của chủ tinh nội môn. Tôi không nghĩ rằng ảnh hưởng của chủ tinh ngoại môn là Sao Mộc lại hoàn toàn suy giảm. Đây là một hành tinh vô cùng quan trọng, và tôi cho rằng nó luôn hoạt động xuyên suốt Nhân Mã, luôn nâng cao. Theo một cách nào đó, nó là một trong những hành tinh quan trọng nhất trong hệ mặt trời của chúng ta, có lẽ gần gũi và giống Mặt Trời nhất về cấu trúc cung—cả Mặt Trời lẫn Sao Mộc đều có linh hồn cung hai mạnh mẽ. Như Chân sư DK đã nói với chúng ta, ảnh hưởng của bất kỳ chủ tinh ngoại môn nào cũng không hoàn toàn suy giảm; thay vào đó, chủ tinh nội môn biến chủ tinh ngoại môn thành một dạng phân hệ, và các năng lượng được kết hợp với nhau.

So we should never say that simply because you are a disciple, you have lost the Jupiterian influence in Sagittarius.

Vì vậy, chúng ta không bao giờ nên nói rằng chỉ vì bạn là đệ tử nên bạn đã mất ảnh hưởng của Sao Mộc trong Nhân Mã.

It still applies, and I would say tends to apply to the higher levels of your understanding. now so let's see what we have here under the Earth. The disciple in Sagittarius is now treading the path, definitely treading the path. The true disciple is an initiate of the first degree and is definitely on the path, and that path pretty much is a path that is trodden here on Earth through certain types of behaviors. With the feet of Pisces and the sort of locomotive thigh power of Sagittarius and the balance of Libra not too far to the left or to the right, he is treading the path.

Ảnh hưởng ấy vẫn áp dụng, và theo tôi, nó có khuynh hướng tác động đến những cấp độ hiểu biết cao hơn của bạn. Giờ đây, hãy xem chúng ta có gì dưới ảnh hưởng của Trái Đất. Đệ tử trong Nhân Mã hiện đang bước trên Đường Đạo, chắc chắn đang bước trên Đường Đạo. Đệ tử chân chính là một điểm đạo đồ bậc một và chắc chắn đang ở trên Đường Đạo; về cơ bản, con đường ấy được bước đi tại đây, trên Trái Đất, thông qua một số kiểu hành vi nhất định. Với đôi chân của Song Ngư, sức mạnh vận động ở đùi của Nhân Mã và sự cân bằng của Thiên Bình—không quá lệch sang trái hay phải—y đang bước trên Đường Đạo.

As a matter of fact, when you think about it, if you look at Libra as the balance between two opposites, we can see Sagittarius as the vector or straight line which, rising, draws the two opposites together and in that way forming a kind of an arrow.

Thật vậy, nếu suy ngẫm và xem Thiên Bình là sự cân bằng giữa hai đối cực, chúng ta có thể thấy Nhân Mã là vectơ hay đường thẳng vươn lên, kéo hai đối cực lại với nhau và bằng cách đó tạo thành một dạng mũi tên.

Thus we can relate those two particular signs, Libra and Sagittarius, though unlike Sagittarius, in Libra there are definite falls and exaltations: the exaltation of Saturn and the fall of Mars—no, that is the detriment. What is it that falls in Libra? The Sun, exalted in Aries and falling in Libra, where right human relations minimize the lower ego or ahamkara, which is one of the lower interpretations of the meaning of the Sun. The disciple in Sagittarius is now treading the path. He is oriented towards elevating his energy system, his Earth as it were. His etheric nature is undergoing great changes.

Do đó, chúng ta có thể liên hệ hai dấu hiệu cụ thể ấy, Thiên Bình và Nhân Mã; tuy nhiên, không giống Nhân Mã, trong Thiên Bình có các vị trí lạc hãm và vượng rõ rệt: Sao Thổ vượng và Sao Hỏa lạc hãm—không, đó là hãm địa. Hành tinh nào lạc hãm trong Thiên Bình? Mặt Trời, vốn vượng ở Bạch Dương và lạc hãm trong Thiên Bình, nơi các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người làm giảm thiểu phàm ngã hay ý thức bản ngã, vốn là một trong những cách diễn giải thấp về ý nghĩa của Mặt Trời. Đệ tử trong Nhân Mã hiện đang bước trên Đường Đạo. Y định hướng vào việc nâng cao hệ thống năng lượng của mình, có thể nói là nâng cao Trái

Đất của mình. Bản chất dĩ thái của y đang trải qua những biến đổi lớn lao.

That etheric nature is ruled by the Earth. The Moon is ruling the outer form. and he's bringing it into a more ideal, there's that word again, six-ray Sagittarian word, bringing his Earth nature into a more ideal condition. Of course this we saw even in the early tendency towards exercise and yoga and all kinds of physical disciplines and strengthenings in Sagittarius. But now we have a definite cultivation of the vitality and of the etheric body and of the personality in general represented by Earth as the collection of energies from a previous solar system which have to be reoriented more towards the soul.

Bản chất dĩ thái ấy do Trái Đất cai quản. Mặt Trăng cai quản hình tướng bên ngoài, và y đang đưa nó vào một tình trạng lý tưởng hơn—lại là từ ấy, một từ cung sáu của Nhân Mã—đưa bản chất Trái Đất của mình vào một tình trạng lý tưởng hơn. Dĩ nhiên, chúng ta đã thấy điều này ngay trong khuynh hướng ban đầu hướng đến tập thể dục, yoga cùng mọi loại kỷ luật và rèn luyện thể chất trong Nhân Mã. Nhưng giờ đây, chúng ta có sự trau dồi rõ rệt sinh lực, thể dĩ thái và phàm ngã nói chung; tất cả được Trái Đất đại diện như một tập hợp năng lượng từ hệ mặt trời trước, vốn phải được tái định hướng nhiều hơn về phía linh hồn.

So he's bringing his, so to speak, Earth into a more ideal condition.

Vì vậy, có thể nói y đang đưa Trái Đất của mình vào một tình trạng lý tưởng hơn.

He's following the vision which in general is presented by Jupiter, but it's also the vision of our planet as a sacred planet and of him as an individual as a sacred individual. He's elevating his Earth into sacredness and contributing to the elevation of the planet Earth towards sacredness. Many people in Sagittarius have a great love of the Earth and all of its variety in nature and in peoples, and they are determined to have Earth come into its proper condition which is a soul-guided condition.

Y đang đi theo tầm nhìn mà nói chung Sao Mộc trình hiện, nhưng đó cũng là tầm nhìn về hành tinh của chúng ta như một hành tinh thiêng liêng và về chính y như một cá nhân thiêng liêng. Y đang nâng Trái Đất của mình lên trạng thái thiêng liêng và góp phần nâng hành tinh Trái Đất lên trạng thái thiêng liêng. Nhiều người Nhân Mã có tình yêu lớn lao đối với Trái Đất cùng mọi sự đa dạng trong thiên nhiên và các dân tộc, và họ quyết tâm đưa Trái Đất vào tình trạng thích hợp của nó, tức tình trạng được linh hồn hướng dẫn.

He is engaged in rendering the elemental nature sacred. Now we saw that the Moon was the ruler of the second decanate of Sagittarius according to Sepharial, and that is the elemental nature which has to be elevated through the aspiration of Mars, also in the second decanate. Mars is a very uplifting planet and aspiration is a scientific

Y đang dấn thân vào việc làm cho bản chất hành khí trở nên thiêng liêng. Chúng ta đã thấy rằng theo Sepharial, Mặt Trăng là chủ tinh của thập độ thứ hai trong Nhân Mã, và đó là bản chất hành khí cần được nâng cao thông qua khát vọng của Sao Hỏa, cũng hiện diện trong thập độ thứ hai. Sao Hỏa là một hành tinh có sức nâng cao mạnh mẽ, và khát

method of elevation. He wants to render his elemental nature sacred, and, so for certain Sagittarian types, slothfulness and a poor condition of the physical body are not acceptable because they are not near the archetype which he envisions. He is engaged in rendering the elemental nature sacred and the Earth a sacred planet.

vọng là một phương pháp nâng cao có tính khoa học. Y muốn làm cho bản chất hành khí của mình trở nên thiêng liêng; vì vậy, đối với một số mẫu người Nhân Mã, sự biếng nhác và tình trạng kém cỏi của thể xác là điều không thể chấp nhận, bởi chúng không gần với nguyên mẫu mà y hình dung. Y đang dấn thân vào việc làm cho bản chất hành khí trở nên thiêng liêng và biến Trái Đất thành một hành tinh thiêng liêng.

The personality as a form aspires to the heavens, and we have learned, in the early Sagittarian type, they are very heaven-bound as it were, determined to achieve heaven, that faraway place which is beautiful and ideal.

Phàm ngã với tư cách một hình tướng khao khát vươn tới các cõi trời; và chúng ta đã biết rằng mẫu người Nhân Mã thời kỳ đầu rất hướng về thiên giới, có thể nói là quyết tâm đạt đến thiên giới, nơi xa xôi đẹp đẽ và lý tưởng ấy.

When you get a fundamentalist type with Sagittarius, they really have this upward-looking, heaven-bound type of aspiration. Now let's see, a bit more here, I think. He is learning to lay his prey, which is his lower nature, and you see that the swooping falcon or the falling gripe is swooping towards its prey and from a heavenly perspective grasps that prey and can lay it upon the altar in the second decanate. He is also learning to lay his prey, his lower nature, for he is the spiritual hunter now. He is not just hunting for food, he is hunting for that which has to be redeemed and uplifted upon the altar.

Khi gặp một mẫu người theo chủ nghĩa giáo điều thuộc Nhân Mã, họ thực sự có kiểu khát vọng hướng thượng, hướng về thiên giới này. Giờ đây, hãy xem thêm một chút nữa. Y đang học cách đặt con mồi của mình, tức bản chất thấp, lên bàn thờ; và các bạn thấy chim ưng bổ xuống hay móng vuốt đang sa xuống lao về phía con mồi, từ một góc nhìn thiên thượng chộp lấy con mồi ấy và có thể đặt nó lên bàn thờ trong thập độ thứ hai. Y cũng đang học cách đặt con mồi, tức bản chất thấp của mình, lên bàn thờ, vì giờ đây y là người thợ săn tinh thần. Y không chỉ săn tìm thức ăn; y đang săn tìm điều cần được cứu chuộc và nâng lên trên bàn thờ.

He is the spiritual hunter.

Y là người thợ săn tinh thần.

He lays his lower nature upon the altar, the pyre of self-immolation. Self-immolation is a method of the sixth ray for producing the liberation of the soul. So he is moving towards the burning ground and he is putting all that is unworthy upon the burning ground. The unworthy is in his grip as the falcon. The falling gripe or falcon,

Y đặt bản chất thấp của mình lên bàn thờ, giàn hỏa thiêu của sự tự hiến. Tự hiến là một phương pháp của cung sáu nhằm tạo ra sự giải thoát của linh hồn. Vì vậy, y đang tiến về vùng đất cháy và đặt mọi điều bất xứng lên vùng đất cháy. Điều bất xứng nằm trong móng vuốt của y với tư cách chim ưng. Móng vuốt đang sa xuống hay chim ưng, vốn là

which is the symbol of the spirit as hunter, can then swoop down and bear the personality to heaven. Bear the personality to heaven so that one day the disciple can become a lesser dragon of wisdom under the influence of Draco.

biểu tượng của tinh thần với tư cách người thợ săn, bấy giờ có thể bổ xuống và mang phàm ngã lên thiên giới. Mang phàm ngã lên thiên giới để một ngày kia, dưới ảnh hưởng của Thiên Long, đệ tử có thể trở thành một con rồng minh triết nhỏ.

Of course, on the way to heaven you have to purify. It's interesting that Draco is very much in the heavens. As you look up in the night sky, even though Draco represents Kundalini, you're not going to find Draco in the lower part of the heavens, at least in the northern hemisphere. You're going to find it in the upper part of the heavens and it winds its way between the Great Bear and the Little Bear and around the Pole Star. So in a way it represents the highest heavens towards which Sagittarius aspires if the purification upon the altar can be successful.

Dĩ nhiên, trên đường tới thiên giới, các bạn phải thanh luyện. Thật thú vị khi Thiên Long ở rất cao trên bầu trời. Khi nhìn lên bầu trời đêm, mặc dù Thiên Long đại diện cho hỏa xà, các bạn sẽ không tìm thấy Thiên Long ở phần thấp của bầu trời, ít nhất là tại bán cầu bắc. Các bạn sẽ thấy nó ở phần cao của bầu trời, uốn lượn giữa Đại Hùng và Tiểu Hùng, quanh Sao Bắc Cực. Vì vậy, theo một cách nào đó, nó đại diện cho những cõi trời cao nhất mà Nhân Mã khao khát vươn tới nếu sự thanh luyện trên bàn thờ có thể thành công.

In other words, we don't go straight from the heavens, rather straight from grasping the prey straight to the heavens.

Nói cách khác, chúng ta không đi thẳng từ việc chộp lấy con mồi lên ngay các cõi trời.

No, we have to lay the earth of man upon the burning ground, upon the altar, and then carry it to the heavens. What is said here further about Sagittarius in a more elevated manner, Sagittarius upon the reversed wheel.

Không, chúng ta phải đặt phần đất của con người lên vùng đất cháy, lên bàn thờ, rồi mới mang nó lên các cõi trời. Sau đây là những điều được nói thêm về Nhân Mã theo một cách cao siêu hơn, tức Nhân Mã trên vòng quay đảo ngược.

This is now the sign of the one-pointed disciple (*EA*, p. 121)

Giờ đây, đây là dấu hiệu của đệ tử nhất tâm (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 121)

It's really worth reading those paragraphs from page 118 to about page 121, right in there, of this book.

Những đoạn từ trang 118 đến khoảng trang 121 của cuốn sách này thực sự rất đáng đọc.

This is now the sign of the one-pointed disciple. (*EA*, p. 121)

Giờ đây, đây là dấu hiệu của đệ tử nhất tâm. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 121)

The life of fluid response to matter (*EA*, p. 121)

Đời sống đáp ứng linh động với vật chất (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 121)

Which is Piscean.

Vốn thuộc Song Ngư.

becomes that of the focussed response to spirit and preparation for initiation in Capricorn.

trở thành đời sống đáp ứng tập trung với tinh thần và chuẩn bị cho điểm đạo trong Ma Kết.

Sagittarius may learn everything about what must be done in Capricorn, but in Capricorn under Karmic Saturn and Dharmic Saturn lies the doing of those things.

Nhân Mã có thể học mọi điều cần phải thực hiện trong Ma Kết, nhưng chính trong Ma Kết, dưới ảnh hưởng của Sao Thổ nghiệp quả và Sao Thổ thiên chức, những điều ấy mới được thực hiện.

The arrow of the mind is projected unerringly towards the goal (*EA*, p. 121)

Mũi tên của thể trí được phóng thẳng không sai lệch về phía mục tiêu (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 121)

And there's where the fifth ray comes in because there's great accuracy. DK has told us about the fifth ray being involved in that aspect of the war which he calls artillery, and I suppose archery is involved as well. And we can well understand that in all instances of letting loose a projectile, Sagittarius is involved, whether it's archery, whether it's the firing of large guns, the artillery, or whether it's rocketry. We can see Sagittarius involved in all cases, and the need for the utmost fifth ray precision, the fifth ray coming through Sagittarius, can be well understood.

Và đó là nơi cung năm đi vào vì có độ chính xác rất cao. Chân sư DK đã nói với chúng ta về việc cung năm tham gia vào phương diện chiến tranh mà Ngài gọi là pháo binh, và tôi cho rằng thuật bắn cung cũng liên quan. Chúng ta có thể hiểu rõ rằng Nhân Mã tham gia trong mọi trường hợp phóng một vật thể, dù đó là bắn cung, khai hỏa đại bác, tức pháo binh, hay phóng tên lửa. Chúng ta có thể thấy Nhân Mã tham gia trong mọi trường hợp, và dễ dàng hiểu được nhu cầu về độ chính xác tối đa của cung năm, tức cung năm truyền qua Nhân Mã.

Disciplic/Soul (Under the influence of Earth, the Esoteric Ruler with some anticipation of Mars, the hierarchical ruler.) The disciple in Sagittarius is now treading the Path. He is oriented towards elevating his energy system, his 'earth' - bringing it into a more ideal condition. He is following the vision which, in general, is presented by Jupiter. He is engaged in rendering the elemental nature 'sacred', and the Earth a sacred planet. The personality (as form) aspires to the 'heavens'. He is also learning to lay his 'prey', his lower nature, (for he is the spiritual hunter) upon the altar, the pyre of self-immolation. The Falling Grype which is the symbol of the 'Spirit as Hunter' can then swoop down and bear the personality to heaven so that one day the disciple can become a lesser Dragon of Wisdom (under the influence of Draco). "Sagittarius—This is now the sign of the one-pointed disciple. The life of fluid response to matter becomes that of the focussed response to spirit and preparation for initiation in Capricorn. The arrow of the mind is projected unerringly towards the goal." (EA 121) Earth connected with the etheric body and Moon with dense physical body.	The disciple's consciousness is rapidly expanding. He speaks the truth, i.e., his words are in harmony with Truth (Lyra).(Ring of Truth) He is animated by a vision and pursues the vision one-pointedly. He has the power to uplift the vision of those who listen to his words. He has the gift of speech (Lyra). The Earth, Esoteric Ruler, Dominates. Some incipient influence of hierarchical Mars felt. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, higher Mars as ruler of the second reversed decanate, a decanate generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate) can be especially so. Sub-influence for this decan, Jupiter, as ruler of the first decan of the Wheel of Consciousness.	The disciple is burning with zeal and the spirit of self-sacrifice. He brings his life to the altar but his sacrifice is not yet complete. He moves rapidly towards his goal and crosses many burning grounds through his devotion. Willing to walk through fire to reach one's goal... The Earth, Esoteric Ruler, Dominates. Some incipient influence of hierarchical Mars felt. Though all decanate rulers can the second reversed decanate, a decanate generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate) can be especially so. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the second decan on the WOC.	The disciple is illumined. He sees a vision and moves towards it with positivity. He directs others with authority (Sun). You have the positivity of the Solar Angel expressing through yuour consciousness. You are increasingly light of the path for others. The Earth, Esoteric Ruler, Dominates. Some incipient influence of hierarchical Mars felt. the second reversed decanate, a decanate generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate) can be especially so. Sub-influence for this decan, the Sun as ruler of the third decan on the WOC.

So, we're entering the disciplic phase here, aren't we? And Sagittarius, we are told.

Vậy là chúng ta đang bước vào giai đoạn đệ tử, phải không? Và chúng ta được cho biết rằng Nhân Mã:

is the sign of the one-pointed disciple. (*EA*, p. 121)

là dấu hiệu của đệ tử nhất tâm. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 121)

Earth is connected with the etheric body and the Moon with the dense physical body, and here we're definitely reorienting the

Trái Đất liên hệ với thể dĩ thái còn Mặt Trăng liên hệ với thể xác đậm đặc; ở đây, chúng ta chắc chắn đang tái định hướng các dĩ thái,

ethers, but at the same time we are vitalizing the outer physical body and purifying and sanctifying what we can call our Earth. Now let's move up and take a look at some of the possible meanings of the three decanates upon the counterclockwise wheel. We review that Jupiter rules the first ten degrees, Mars the second ten degrees, and the Sun or the Solar Angel, or even the monad, the last ten degrees. The Sun has such a ubiquitous meaning.

nhưng đồng thời cũng tiếp sinh lực cho thể xác bên ngoài, thanh luyện và thánh hóa điều mà chúng ta có thể gọi là Trái Đất của mình. Giờ đây, hãy tiến lên và xem xét một số ý nghĩa khả dĩ của ba thập độ trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Chúng ta ôn lại rằng Sao Mộc cai quản mười độ đầu, Sao Hỏa cai quản mười độ thứ hai, còn Mặt Trời hay Thái dương Thiên Thần, thậm chí chân thần, cai quản mười độ cuối. Mặt Trời mang một ý nghĩa hiện diện khắp nơi như thế.

It has a great variety of meanings, and we can find it all the way from representing every chakra and every jewel within every chakra to the personality, to that which is found as the soul, the sunflower of our life, the Egoic Lotus, and all the way on up to the greatest source of radiance within us, the monad. The Sun has many meanings, and we have to interpret it properly if we can. So now here we are in the Jupiterian decanate, zero to ten, for the person who is the true disciple and is becoming soul-infused.

Nó có rất nhiều ý nghĩa, và chúng ta có thể thấy nó đại diện cho mọi luân xa và mọi viên ngọc trong mỗi luân xa, rồi đến phàm ngã, đến điều được tìm thấy như linh hồn—đóa hướng dương của đời sống chúng ta, Hoa Sen Chân Ngã—và lên đến tận nguồn bức xạ vĩ đại nhất bên trong chúng ta, tức chân thần. Mặt Trời có nhiều ý nghĩa, và nếu có thể, chúng ta phải diễn giải nó đúng đắn. Giờ đây, chúng ta đang ở trong thập độ của Sao Mộc, từ 0 đến 10 độ, dành cho người là đệ tử chân chính và đang trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

He is on the path and has taken, I do believe, the first initiation, otherwise he would not be the true disciple. He may not yet be the accepted disciple, but he is on his way. The disciple's consciousness is rapidly expanding, especially with regard to inner things. The outer quest, which is typical of Sagittarius, may continue, but there's always an inner meaning applied to what is seen in the outer sense. He speaks the truth. Now that is a great Sagittarian theme, the truth, just as lying in the early days can be a Sagittarian liability.

Y đang ở trên Đường Đạo và theo tôi tin, đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất; nếu không, y sẽ không phải là đệ tử chân chính. Y có thể chưa phải là đệ tử được chấp nhận, nhưng đang trên đường trở thành một người như thế. Tâm thức của đệ tử đang mở rộng nhanh chóng, đặc biệt đối với những điều bên trong. Cuộc tìm kiếm bên ngoài, vốn điển hình ở Nhân Mã, có thể tiếp tục, nhưng những gì được nhìn thấy theo nghĩa bên ngoài luôn mang một ý nghĩa bên trong. Y nói sự thật. Sự thật là một chủ đề lớn của Nhân Mã, cũng như việc nói dối trong những giai đoạn đầu có thể là một khuyết điểm của Nhân Mã.

The hunter's tale, the fish tale, how big was that elk that you shot? How big was that fish

Câu chuyện của người thợ săn, chuyện kể của người câu cá: con nai sừng tấm mà bạn

that you caught? Exaggeration is a problem for Sagittarius, but not later, when the fifth ray comes in. He speaks the truth. That is, his words are in harmony with the truth. Now, take a look here at Lyra, the first decanate. The whole idea of the seven strings and the guitar or the bow or the harp are there, and your words must ring true with these true fundamental sounds that come from the divine harp. Now we're looking at the first decanate associated not so much with the falling gripe, but with the falling gripe in its other guise as the lyre, as the seven-stringed harp, displaying the seven rays, the seven major vibrations and colors, and our words must ring true with the heavenly harmonies.

bắn lớn đến mức nào? Con cá bạn bắt lớn đến đâu? Sự phóng đại là một vấn đề của Nhân Mã, nhưng không còn như vậy về sau, khi cung năm đi vào. Y nói sự thật, nghĩa là lời nói của y hòa hợp với chân lý. Giờ đây, hãy nhìn Thiên Cầm, thập độ thứ nhất. Toàn bộ ý tưởng về bảy dây đàn và cây đàn ghi-ta, cây cung hay đàn hạc đều hiện diện ở đó, và lời nói của bạn phải cộng hưởng chân thật với những âm thanh nền tảng đích thực phát ra từ cây đàn hạc thiêng liêng này. Giờ đây, chúng ta đang xem xét thập độ thứ nhất, không hẳn liên hệ với móng vuốt đang sa xuống, mà với móng vuốt ấy trong một hình thái khác là cây đàn lia, cây đàn hạc bảy dây, biểu thị bảy cung, bảy rung động và màu sắc chủ yếu; lời nói của chúng ta phải cộng hưởng chân thật với những hòa âm thiên thượng.

Remember also that Sagittarius brings in the fourth ray constellationally, the ray of harmony. He is animated by a vision, always a Jupiterian word. He's animated by a vision and pursues the vision one-pointedly. He has learned to gather his forces by the time he is a mentally focused disciple, guided perhaps by the intuition. He has the power to uplift the vision of those who listen to his words. This is something that Jupiter confers. He has the gift of speech, and this is Lyra conferring the gift of speech, and oftentimes magical speech, or what we call incantation.

Cũng hãy nhớ rằng xét theo chòm sao, Nhân Mã mang vào cung bốn, cung hòa hợp. Y được một tầm nhìn làm sinh động—luôn là một từ thuộc Sao Mộc. Y được một tầm nhìn làm sinh động và nhất tâm theo đuổi tầm nhìn ấy. Đến khi trở thành một đệ tử tập trung trí tuệ, có lẽ được trực giác hướng dẫn, y đã học được cách quy tụ các mãnh lực của mình. Y có quyền năng nâng cao tầm nhìn của những người lắng nghe lời mình. Đây là điều Sao Mộc ban tặng. Y có thiên phú ngôn từ, và chính Thiên Cầm ban tặng thiên phú ngôn từ này, thường là lời nói huyền thuật, hay điều chúng ta gọi là thần chú.

So this is a very positive decanate. Everything about the disciple's life is expanding.

Vì vậy, đây là một thập độ rất tích cực. Mọi phương diện trong đời sống của đệ tử đều đang mở rộng.

The abstract mind is coming into view. The antahkarana is in process of being built, and an entirely wider world of experience and vision is being offered. The horizons are expanding under Jupiter, and the travel, so

Trí trừu tượng đang dần hiện ra. Antahkarana đang trong tiến trình kiến tạo, và một thế giới kinh nghiệm cùng tầm nhìn hoàn toàn rộng lớn hơn đang mở ra. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, các chân trời đang

typical of Sagittarius, the enlarging of the sphere of experience may be occurring in the inner worlds. As well as the outer, but certainly in the inner worlds now. now we have Mars. It's a non-sacred planet, but it does belong to discipleship. Mars and Ara the altar. The disciple is burning with zeal and the spirit of self-sacrifice. The zeal comes from Mars and the spirit of self-sacrifice from Ara the altar, and we do realize that Sagittarius has more of the sixth ray at this time, in this world cycle, than any other constellation.

mở rộng; việc du hành vốn rất điển hình ở Nhân Mã và sự mở rộng phạm vi kinh nghiệm có thể đang diễn ra trong các cõi bên trong. Nó cũng diễn ra ở bên ngoài, nhưng giờ đây chắc chắn diễn ra trong các cõi bên trong. Tiếp theo chúng ta có Sao Hỏa. Đây là một hành tinh không thiêng liêng, nhưng nó thực sự thuộc về địa vị đệ tử. Sao Hỏa và Ara, bàn thờ. Đệ tử cháy bỏng lòng nhiệt thành và tinh thần tự hi sinh. Lòng nhiệt thành đến từ Sao Hỏa, còn tinh thần tự hi sinh đến từ Ara, bàn thờ; và chúng ta quả thật nhận ra rằng vào thời điểm này, trong chu kỳ thế giới hiện nay, Nhân Mã mang nhiều năng lượng cung sáu hơn bất kỳ chòm sao nào khác.

In a way, there's something about this central decanate, which is very much attuned to the major ray which Sagittarius is presently displaying. Now, we'd have to do a little research here to see whether the most zealous of Sagittarians are found in the second decanate, and this would also relate, of course, to what may be the rays of their ray chart, regardless of what decanate they're born in. But all of this is for future research. He brings his life to the altar, but his sacrifice is not yet complete. He moves rapidly towards his goal. Mars gives that rapidity, so it's the sixth ray.

Theo một cách nào đó, thập độ trung tâm này rất hòa điệu với cung chính mà Nhân Mã hiện đang biểu thị. Chúng ta sẽ phải nghiên cứu đôi chút để xem những người Nhân Mã nhiệt thành nhất có sinh trong thập độ thứ hai hay không; và dĩ nhiên, điều này cũng liên hệ với các cung có thể hiện diện trong lá số cung của họ, bất kể họ sinh trong thập độ nào. Nhưng tất cả những điều này dành cho nghiên cứu trong tương lai. Y mang đời mình đến bàn thờ, nhưng sự hi sinh của y vẫn chưa hoàn tất. Y nhanh chóng tiến về mục tiêu. Sao Hỏa ban cho tốc độ ấy, nên đây là cung sáu.

DK tells us of the sixth ray. It's associated with running.

Chân sư DK nói với chúng ta về cung sáu. Nó liên hệ với việc chạy.

"Run not so straight." (*EP II*, p. 372)

"Đừng chạy thẳng như thế." (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 372)

He moves rapidly towards his goal and crosses many burning grounds through his devotion, through his zeal. He's willing to walk through fire to reach his goal. So, we do have fire walkers among us, and I would wonder how prominent is Mars or Sagittarius in this fire walking. The idea of

Y nhanh chóng tiến về mục tiêu và vượt qua nhiều vùng đất cháy nhờ lòng sùng tín và nhiệt thành. Y sẵn sàng bước xuyên qua lửa để đạt mục tiêu. Quả thật, giữa chúng ta có những người đi trên lửa, và tôi tự hỏi Sao Hỏa hoặc Nhân Mã nổi bật đến mức nào trong việc đi trên lửa này. Ý tưởng của việc đi

fire walking is keep your eye on the objective and do not let your consciousness dwell upon the hot coals that you are traversing. So a rapid progress across the hot coals in the second decanate can be expected. The disciple will make rapid progress because he is mentally focused and will-driven, and he sees a vision which is inspired by the intuition which is increasingly accessible as he rises through the different stages of human development.

trên lửa là giữ mắt hướng vào mục tiêu và không để tâm thức lưu lại nơi những than hồng mà bạn đang bước qua. Vì vậy, có thể kỳ vọng sự tiến nhanh qua than hồng trong thập độ thứ hai. Đệ tử sẽ tiến bộ nhanh chóng vì y tập trung trí tuệ, được ý chí thúc đẩy và thấy một tầm nhìn do trực giác truyền cảm hứng; trực giác ấy ngày càng trở nên dễ tiếp cận khi y vươn lên qua các giai đoạn phát triển khác nhau của con người.

Now, we are dealing with the disciple and the soul infusing our personality. We're not yet the initiate. We're not yet the initiate of the third degree here, but the Sun is the ruler of the third decanate, the Sun in this case associated with Draco the dragon. The disciple is illumined, well, relatively illumined at least, illumined mind by the intuition. He sees a vision and moves towards it with positivity. He directs others with authority. He is called the guardian of the gate, and he is the director. This we learn in *Esoteric Astrology*, page 333. He directs others with authority because he has the authority of the soul coming increasingly into expression within his nature.

Giờ đây, chúng ta đang đề cập đến đệ tử và linh hồn đang thấm nhuần phàm ngã. Chúng ta vẫn chưa phải là điểm đạo đồ. Ở đây, chúng ta vẫn chưa phải là điểm đạo đồ bậc ba; nhưng Mặt Trời là chủ tinh của thập độ thứ ba, và trong trường hợp này, Mặt Trời liên hệ với Thiên Long. Đệ tử được soi sáng—ít nhất là được soi sáng một cách tương đối—với thể trí được trực giác soi sáng. Y thấy một tầm nhìn và tiến về phía nó với thái độ tích cực. Y hướng dẫn người khác bằng uy quyền. Y được gọi là người bảo vệ cổng và là người chỉ đạo. Chúng ta biết điều này trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 333. Y hướng dẫn người khác bằng uy quyền vì uy quyền của linh hồn đang ngày càng biểu hiện trong bản chất của y.

You have the positivity of the Solar Angel expressing through your consciousness, and in that way you feel very well guided indeed because you recognize yourself as the soul infused personality, and you recognize that the Solar Angel is a definite real presence. You are increasingly the light of the path or *light on the path* for others. So you are a point of luminosity. You are a beacon. You are a watchtower, a lighthouse as it were, and you can with authority direct others upon the path because in a way you, through the sun, you embody the results of treading the path

Bạn có tính tích cực của Thái dương Thiên Thần biểu hiện qua tâm thức mình, và nhờ đó, bạn thực sự cảm thấy được hướng dẫn rất tốt vì nhận biết chính mình là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, đồng thời nhận biết Thái dương Thiên Thần là một hiện diện chân thực và xác định. Bạn ngày càng trở thành ánh sáng của Đường Đạo hay *Ánh sáng trên Đường Đạo* đối với người khác. Vì vậy, bạn là một điểm sáng. Bạn là một ngọn hải đăng, một tháp canh, và có thể dùng uy quyền hướng dẫn người khác trên Đường Đạo, bởi theo một cách nào đó, thông qua Mặt Trời, bạn thể hiện những thành quả của

with earnestness, a dedication, and without deflection.

việc bước trên Đường Đạo với lòng tha thiết, sự tận hiến và không hề chệch hướng.

I've tried to look at it from all the different angles. Naturally not succeeding, but there's so many energies to be combined, and not only are the number of energies many and the interactions complex, but so much depends on the form of the individual, its condition, how he responds to those energies. Finally we reach the last of the six phases, which is usually associated with the last decanate, but remember that you can be an individual of any degree of spiritual advancement and be born in any of the decanates.

Tôi đã cố gắng xem xét vấn đề từ mọi góc độ khác nhau. Dĩ nhiên là chưa thành công, nhưng có quá nhiều năng lượng cần được kết hợp; không chỉ số lượng năng lượng rất lớn và các tương tác phức tạp, mà còn có quá nhiều điều tùy thuộc vào hình tướng của cá nhân, tình trạng của hình tướng ấy và cách y đáp ứng những năng lượng đó. Cuối cùng, chúng ta đạt đến giai đoạn cuối trong sáu giai đoạn, vốn thường liên hệ với thập độ cuối; nhưng hãy nhớ rằng bạn có thể là một cá nhân thuộc bất kỳ trình độ tiến bộ tinh thần nào và sinh ra trong bất kỳ thập độ nào.

I think we always have to be careful about making reality fit a mentally conceived theory. I mean we may be able to divide the clockwise and counterclockwise decanates into six parts, and we may say, Lemurian, Atlantean, Early Aryan, Aspirant, Disciple, Initiate. We can say that, but then we have to observe reality. We have to realize that reality is not quite so willing to conform to our particular mental formulations. Yes, each one of those decanates may suggest something of the physical, emotional, mental, aspirational, soul, culture, spirit culture modes. Yes, each one may suggest something of that, but a rigid placing of any individual into a particular category of evolution because he is born in one of those decanates or with the rising one of those decanates, that I think is not justifiable, and I think that a research into the stages of evolution of the human being will demonstrate this to be the case.

Tôi nghĩ chúng ta luôn phải thận trọng trước việc ép thực tại phải phù hợp với một lý thuyết do trí tuệ quan niệm. Ý tôi là, chúng ta có thể chia các thập độ theo chiều kim đồng hồ và ngược chiều kim đồng hồ thành sáu phần, rồi nói: Lemuria, Atlantis, Arya thời kỳ đầu, Người chí nguyện, Đệ tử, Điểm đạo đồ. Chúng ta có thể nói như vậy, nhưng rồi phải quan sát thực tại. Chúng ta phải nhận ra rằng thực tại không hoàn toàn sẵn lòng tuân theo những công thức trí tuệ cụ thể của chúng ta. Đúng vậy, mỗi thập độ ấy có thể gợi ra điều gì đó thuộc về các phương thức hồng trần, cảm xúc, trí tuệ, khát vọng, văn hóa linh hồn và văn hóa tinh thần. Đúng vậy, mỗi thập độ có thể gợi ra một phần nào đó của những điều ấy; nhưng tôi cho rằng việc cứng nhắc xếp bất kỳ cá nhân nào vào một phạm trù tiến hóa cụ thể chỉ vì y sinh trong một thập độ nào đó hoặc có điểm mọc trong một thập độ nào đó là không chính đáng. Tôi nghĩ việc nghiên cứu các giai đoạn tiến hóa của con người sẽ chứng minh điều này.

Initiatic/Triadal-Monadic (Under Mars as the hierarchical ruler) The initiated disciple has passed the third degree. As he advances he will become "The Director of men" and "The controller of the Gate"—which seem like the prerogatives of the Master. Mars, the hierarchical ruler, controls the entirely re-oriented lunar nature which is now the one-pointed instrument of the soul-centered initiate. Fire by friction is entirely under the direction of solar fire and electric fire is summoning the rising of the kundalini—needed for the 'long spiritual journey' he envisions. Under Mars the initiate has the courage to penetrate into the higher realms—towards Mr. Olympus where Jupiter reigns. He is on his way to becoming a lesser Dragon of Wisdom (under the influence of the constellation Draco) who can cooperate in bringing the Earth towards a state of sacredness.	The initiate sees comprehensively with the "Eye of the Soul". His vision becomes panoramic. He knows the truth and speaks (heavenly) truth in ways that convey the vision of truth to others. His effect is the constant enlargement of the consciousness of those who attend to him. He enters a new dimension and points the way to those he inspires. Mars (the hierarchical ruler) Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-monadic phase, the Sun as ruler of the third reversed decanate is the decanate ruler to be specifically associated with the initiatic-triadal-monadic phase. Sub-influence for this decan, Jupiter as ruler of the first decan on the WOC.	The initiate sacrifices his life on the altar. In this period when Mars, the hierarchical ruler dominates, the process is one of the elevation of the lunar vehicles (Mars) through burning (Mars). The personality 'ascends'. Self-immolation. Kundalini fire. Mars (the hierarchical ruler) Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-monadic phase, the Sun as ruler of the third reversed decanate is the decanate ruler to be specifically associated with the initiatic-triadal-monadic phase. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the second decan on the WOC.	The initiate is the "Director of Men", yet he, himself, is directed by the Solar Angel. His vision and the vision of the soul are united. His consciousness is illumined (Sun) and he, himself, has become a light upon the Path. He is beacon of solar light oriented towards the higher worlds. A reliable "Way-Shower". Wisdom demonstrates. Solar Angel is Love-Wisdom. Mars (the hierarchical ruler) Dominates. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-monadic phase, the Sun as ruler of the third reversed decanate is the decanate ruler to be specifically associated with the initiatic-triadal-monadic phase. Sub-influence for this decan, the Sun as ruler of the third decan on the WOC.

We now come to that sixth level which is triadal or Monadic. It is the stage of the initiate, and it is at least conceptually correlated with the third or sun decanate of Sagittarius where presumably the soul as the sun shines with complete radiance and even the monad as the sun begins to make its presence felt. So, it's under Mars as the hierarchical ruler. Now, this does not mean, again, that we have abandoned the influence of Jupiter, that we have abandoned the influence of the Earth, our own planet, but that these two become less focal and Mars, in a way, more focal.

Giờ đây, chúng ta đến cấp độ thứ sáu, thuộc Tam Nguyên Tinh Thần hoặc chân thần. Đây là giai đoạn của điểm đạo đồ, và ít nhất về mặt khái niệm, nó tương quan với thập độ thứ ba hay thập độ Mặt Trời của Nhân Mã, nơi có lẽ linh hồn với tư cách Mặt Trời tỏa sáng hoàn toàn rực rỡ, và ngay cả chân thần với tư cách Mặt Trời cũng bắt đầu làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận. Vì vậy, giai đoạn này ở dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa với tư cách chủ tinh huyền giai. Một lần nữa, điều này không có nghĩa là chúng ta đã từ bỏ ảnh hưởng của Sao Mộc hay ảnh hưởng của Trái Đất, hành tinh của chính chúng ta, mà là hai ảnh hưởng này trở nên ít trọng tâm hơn, còn Sao Hỏa theo một cách nào đó trở nên trọng tâm hơn.

Mars, a non-sacred planet, Mars, a fiery planet, Mars having to do with the entire reorientation of the astral nature so that the lunar lords begin to ascend and become, instead of elementals, devas in their own right, and the intuition takes over, the buddhic nature takes over entirely from the aspiring emotional nature. We fire the arrow of aspiration and it returns as the truth of straight knowledge, the intuition.

Sao Hỏa, một hành tinh không thiêng liêng; Sao Hỏa, một hành tinh rực lửa; Sao Hỏa liên quan đến toàn bộ sự tái định hướng của bản chất cảm dục, để các nguyệt tinh quân bắt đầu thăng lên và thay vì là các hành khí, trở thành những thiên thần theo đúng bản vị của mình; còn trực giác nắm quyền kiểm soát, bản chất Bồ đề hoàn toàn tiếp quản vị trí của bản chất cảm xúc đầy khát vọng. Chúng ta bắn mũi tên khát vọng, và nó trở lại dưới dạng chân lý của tri thức trực tiếp, tức trực giác.

What is said here? The initiated disciple has passed the third degree. This is always the case when dealing with true initiation, not just initiations of the threshold. The initiated disciple has passed the third degree. As he advances, he will become the director of men. We began to see that in the other stage, the preceding stage, the stage of discipleship, where there was mental focus and the will is increasingly focused. He becomes.

Điều gì được nói ở đây? Đệ tử điểm đạo đã vượt qua cấp độ thứ ba. Điều này luôn đúng khi đề cập đến điểm đạo chân chính, chứ không chỉ những cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa. Đệ tử điểm đạo đã vượt qua cấp độ thứ ba. Khi tiến bước, y sẽ trở thành người dẫn dắt nhân loại. Chúng ta đã bắt đầu thấy điều đó ở giai đoạn trước, tức giai đoạn của địa vị đệ tử, khi sự tập trung trí tuệ đã hiện diện và ý chí ngày càng trở nên nhất tâm. Y trở thành:

The Director of men. The controller of the Gate. (*EA*, p. 333)

Người dẫn dắt nhân loại. Người kiểm soát Cánh Cửa. (*EA*, tr. 333)

The gate presumably to initiation. He allows, as the master does, certain members to pass into the greater light and others are held back, which seem like the prerogatives of the master, the director of men and the controller of the gate. Progress along the path, how wide should the channel to the higher energies be? I'm remembering a discussion that DK talked about between himself and Master KH in relation to Roberto Assagioli. Was the channel to be widened any more than it already was? And they decided at the time that he was already sufficiently sensitive, sufficiently receptive.

Có lẽ đó là cánh cửa dẫn đến điểm đạo. Giống như Chân sư, y cho phép một số thành viên bước vào ánh sáng lớn hơn, còn những người khác bị giữ lại; những điều này dường như là đặc quyền của Chân sư, người dẫn dắt nhân loại và người kiểm soát cánh cửa. Trong tiến trình trên Đường Đạo, vận hà dẫn truyền các năng lượng cao nên rộng đến mức nào? Tôi nhớ lại một cuộc thảo luận mà Chân sư DK đã nói đến giữa Ngài và Chân sư KH liên quan đến Roberto Assagioli. Có nên mở rộng vận hà ấy hơn nữa hay không? Vào lúc đó, các Ngài quyết định rằng ông đã đủ nhạy cảm và đủ khả năng tiếp nhận.

There was no need for the widening of the channel. But one can understand under Sagittarius that the pathway into the heavens could be widened and more energy could pour down that antahkaranic, sutratmic path. So there are many subtle things connected here when we're talking about the controller of the gate, the gate to greater descending energy. Mars is the hierarchical ruler and it controls the entirely reoriented lunar nature. In other words, the moon in a way, and both Mars as well, stand for the personality as a whole and it is now completely reoriented. It is no longer given to its ancient prerogatives.

Không cần mở rộng vận hà. Nhưng dưới Nhân Mã, người ta có thể hiểu rằng con đường dẫn vào các tầng trời có thể được mở rộng và nhiều năng lượng hơn có thể tuôn xuống theo con đường antahkarana và sinh mệnh tuyến ấy. Vì vậy, khi nói về người kiểm soát cánh cửa, tức cánh cửa đón nhận năng lượng lớn hơn đang giáng xuống, có nhiều điều vi tế liên quan ở đây. Sao Hỏa là chủ tinh huyền giai và kiểm soát toàn bộ bản chất nguyệt tính đã được tái định hướng. Nói cách khác, theo một phương diện, cả Mặt Trăng lẫn Sao Hỏa đều tượng trưng cho toàn thể phàm ngã, và giờ đây phàm ngã ấy đã hoàn toàn được tái định hướng. Nó không còn giữ những đặc quyền xưa cũ nữa.

There is complete discipline of the lunar nature, which is entirely reoriented towards the sun, we might say. So the ancient authority of the personality is rapidly ending. As a matter of fact, DK says it ends at the third initiation. The hierarchical ruler controls the entirely reoriented lunar nature, which is now the one-pointed instrument of the soul-centred initiate. No longer that self-centeredness centered in the lower self. No longer this kind of fourth-ray preoccupation with the lower nature. No, there is a higher reorientation and a preoccupation with the soul on its own plane. Fire by friction is entirely under the direction of solar fire.

Bản chất nguyệt tính hoàn toàn chịu kỷ luật và được định hướng trọn vẹn về phía Mặt Trời, có thể nói như vậy. Vì thế, quyền uy cổ xưa của phàm ngã đang nhanh chóng chấm dứt. Thật ra, Chân sư DK nói rằng nó chấm dứt ở lần điểm đạo thứ ba. Chủ tinh huyền giai kiểm soát toàn bộ bản chất nguyệt tính đã được tái định hướng, giờ đây trở thành khí cụ nhất tâm của điểm đạo đồ lấy linh hồn làm trung tâm. Không còn sự tập trung vào bản thân vốn đặt trọng tâm nơi phàm ngã. Không còn kiểu bận tâm thuộc cung bốn này đối với bản chất thấp. Không, giờ đây có một sự tái định hướng cao hơn và sự chuyên chú vào linh hồn trên chính cõi của nó. Lửa ma sát hoàn toàn ở dưới sự dẫn dắt của Lửa Thái dương.

And electric fire is summoning the rising of the kundalini needed for the long spiritual journey he envisions.

Và Lửa Điện đang triệu gọi sự dâng lên của kundalini, điều cần thiết cho hành trình tinh thần lâu dài mà y hình dung.

Now, aspiration is a scientific method of elevation. We are always speaking of the kundalini being elevated. Sagittarius has something to do with this. Mars rules kundalini latent, and Mercury, which is also

Giờ đây, khát vọng là một phương pháp nâng cao có tính khoa học. Chúng ta luôn nói đến việc nâng kundalini lên. Nhân Mã có liên quan đến điều này. Sao Hỏa cai quản kundalini tiềm tàng, còn Sao Thủy, vốn cũng

associated with Sagittarius, speeds that fire upon the upward way, creating in the energy system a complete aspirational burning ground. This is what Mars can do, setting all energies and centers into a higher state of stimulation, raising the fire towards its objective, which is the crown center ultimately. The center of will at the base of the spine rising in a directed, firing manner towards the center of purpose, which is the crown center.

liên hệ với Nhân Mã, thúc đẩy ngọn lửa ấy trên con đường đi lên, tạo ra trong hệ thống năng lượng một vùng đất cháy đầy khát vọng. Đây là điều Sao Hỏa có thể thực hiện: đưa mọi năng lượng và trung tâm vào trạng thái kích thích cao hơn, nâng ngọn lửa hướng đến mục tiêu của nó, mà chung cuộc là trung tâm đỉnh đầu. Trung tâm ý chí ở đáy cột sống dâng lên một cách có định hướng và rực lửa về phía trung tâm Thiên Ý, tức trung tâm đỉnh đầu.

The man is on fire. Under Mars, the initiate has the courage, that's a Martian virtue, to penetrate into the higher realms towards Mount Olympus. Towards Mount Olympus, which is, of course, the head and the head center, where Jupiter reigns, the god Jupiter. So, again, we're coming back to Jupiter, Mars leading into Jupiter, even though Jupiter is the exoteric ruler of Sagittarius. In the last analysis, I think it's probably the most important planet connected with Sagittarius. He is on his way to becoming a lesser dragon of wisdom under the influence of the constellation Draco. Draco is the great dragon of wisdom, the great cosmic dragon of wisdom.

Con người bừng cháy. Dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, điểm đạo đồ có lòng can đảm—một đức tính của Sao Hỏa—để thâm nhập vào các cảnh giới cao hơn, hướng đến Núi Olympus. Hướng đến Núi Olympus, dĩ nhiên là cái đầu và trung tâm đầu, nơi Sao Mộc, vị thần Jupiter, ngự trị. Vì vậy, một lần nữa chúng ta quay lại với Sao Mộc: Sao Hỏa dẫn vào Sao Mộc, mặc dù Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn của Nhân Mã. Xét đến cùng, tôi cho rằng đây có lẽ là hành tinh quan trọng nhất liên hệ với Nhân Mã. Dưới ảnh hưởng của chòm Draco, y đang trên đường trở thành một con rồng minh triết cấp thấp hơn. Draco là con rồng minh triết vĩ đại, con rồng minh triết vũ trụ vĩ đại.

Our Planetary Logos is a dragon of wisdom, and a master is a lesser dragon of wisdom.

Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là một con rồng minh triết, và một Chân sư là một con rồng minh triết cấp thấp hơn.

He's on his way to becoming a lesser dragon of wisdom who can cooperate in bringing the Earth towards a state of sacredness. I think we can understand how Draco is involved in sacralizing the Earth. So let's see. This is generally under the esoteric rulership of, rather, the hierarchical rulership of Mars. So now we begin again with the first decanate, 0 to 10. It's all under Mars, in a sense, but not leaving out the other esoteric

Y đang trên đường trở thành một con rồng minh triết cấp thấp hơn, có thể hợp tác đưa Trái Đất đến trạng thái thiêng liêng. Tôi nghĩ chúng ta có thể hiểu Draco tham gia vào việc thánh hóa Trái Đất như thế nào. Hãy xem. Nhìn chung, điều này nằm dưới quyền chủ quản nội môn—đúng hơn là quyền chủ quản huyền giai—của Sao Hỏa. Giờ đây, chúng ta lại bắt đầu với thập độ thứ nhất, từ 0 đến 10 độ. Theo một ý nghĩa nào đó, tất cả đều ở dưới Sao Hỏa, nhưng không loại trừ các chủ

and exoteric rulers, which are the Earth and Jupiter.

tinh nội môn và ngoại môn khác là Trái Đất và Sao Mộc.

And now we're under Jupiter as a decanate ruler. The... Yeah, is that correct? I believe. Yeah, it goes Jupiter, Sun, Mars [sequence uncertain]. The initiate sees comprehensively with the eye of the soul. Now whenever we're dealing with vision, Jupiter is involved. His vision becomes panoramic. That is the gift of true initiation upon the mountaintop, not just limited vision in one direction, but in a way the eyes are also in the back of the head. One sees 360 degrees all around, and Jupiter represents this panorama.

Và giờ đây chúng ta ở dưới Sao Mộc với tư cách chủ tinh thập độ. Điều này... phải, có đúng không? Tôi tin là đúng. Phải, thứ tự là Sao Mộc, Mặt Trời, Sao Hỏa [thứ tự chưa chắc chắn]. Điểm đạo đồ nhìn thấy một cách bao quát bằng con mắt của linh hồn. Bất cứ khi nào đề cập đến tầm nhìn, Sao Mộc đều có liên quan. Tầm nhìn của y trở nên toàn cảnh. Đó là món quà của điểm đạo chân chính trên đỉnh núi: không chỉ là tầm nhìn giới hạn theo một hướng, mà theo một nghĩa nào đó, đôi mắt cũng ở phía sau đầu. Người ta nhìn thấy toàn bộ 360 độ chung quanh, và Sao Mộc tượng trưng cho toàn cảnh này.

He knows the truth, the truth that comes from being the soul on its own plane and from touching the intuition directly, and he speaks a heavenly truth. He's able to bring the words and ideas down. Actually, he brings ideas down from the realm of ideas and clothes them, instead of in a raucous manner, as the Stymphalian bird suggests, with that which is aptly suited to express the nature of this heavenly truth. He brings down the truth in ways that convey the vision of truth to others. He brings down the words of inspiration and which expands the horizon of vision of others to whom he speaks and in whose presence he finds himself.

Y biết chân lý—chân lý phát sinh từ việc hiện tồn như linh hồn trên chính cõi của nó và từ sự tiếp xúc trực tiếp với trực giác—và y nói ra chân lý thiên thượng. Y có thể đưa các linh từ và ý tưởng xuống. Thật ra, y đưa các ý tưởng xuống từ cõi ý tưởng và khoác cho chúng một hình thức thích hợp để biểu đạt bản chất của chân lý thiên thượng này, thay vì theo cách chói tai như loài chim Stymphalus gợi lên. Y đưa chân lý xuống theo những cách truyền đạt tầm nhìn về chân lý cho người khác. Y mang xuống những lời cảm hứng, qua đó mở rộng chân trời tầm nhìn của những người mà y nói chuyện và hiện diện giữa họ.

His effect is the constant enlargement, there's the Jupiterian word, of the consciousness of those who attend to him.

Ảnh hưởng của y là không ngừng mở rộng tâm thức của những người chú tâm đến y—và "mở rộng" chính là từ ngữ thuộc Sao Mộc.

In a way, he's a true teacher. I'm thinking about Sri Aurobindo. He had lots of Leo and I believe a Sagittarian moon. He was well-grounded in this ability. There are other great teachers who somehow can expand

Theo một nghĩa nào đó, y là một huấn sư chân chính. Tôi đang nghĩ đến Sri Aurobindo. Ông có nhiều ảnh hưởng của Sư Tử và, theo tôi nhớ, Mặt Trăng ở Nhân Mã. Ông có nền tảng vững chắc trong năng lực

the vision of others until it becomes increasingly panoramic and a wider and wider world is seen. He enters a new dimension because Jupiter is also connected with the Buddhic plane and points the way, which Sagittarius does, he points the way towards those he inspires. He directs others towards the gates of initiation. And as the master, he controls the opening of these energy gates according to the capacity of the individual.

này. Có những huấn sư vĩ đại khác bằng cách nào đó có thể mở rộng tầm nhìn của người khác cho đến khi nó ngày càng trở nên toàn cảnh và một thế giới ngày càng rộng lớn hơn hiện ra. Y bước vào một chiều kích mới vì Sao Mộc cũng liên hệ với cõi Bồ đề và chỉ đường, điều mà Nhân Mã thực hiện; y chỉ đường cho những người được y truyền cảm hứng. Y hướng dẫn người khác đến những cánh cửa điểm đạo. Và với tư cách Chân sư, y kiểm soát việc mở các cánh cửa năng lượng này tùy theo năng lực của mỗi cá nhân.

if you're a general in an army, you don't want to direct your troops into an untenable position.

Nếu bạn là một vị tướng trong quân đội, bạn sẽ không muốn điều quân vào một vị trí không thể phòng thủ.

You want to make sure they're strong enough to accomplish what they have to accomplish when they enter this new field of intensified energies. So he is the controller of the gate. He's the guardian at the gate. But he also directs towards the gate. Now we come to the initiate who is born from 20 to 30 degrees [range uncertain]. He's under Mars, most definitely. And the initiate sacrifices his life on the altar. It is complete. He is moving towards the fourth initiation and towards self-immolation. He will hold nothing back. In this period when Mars, the hierarchical ruler, dominates, the process is one of the elevation of the lunar vehicles, Mars, through burning.

Bạn muốn bảo đảm rằng họ đủ mạnh để hoàn thành những gì phải làm khi bước vào trường năng lượng tăng cường mới này. Vì vậy, y là người kiểm soát cánh cửa. Y là người canh giữ cánh cửa. Nhưng y cũng hướng dẫn người khác đến cánh cửa. Giờ đây, chúng ta đến với điểm đạo đồ sinh trong khoảng từ 20 đến 30 độ [khoảng độ chưa chắc chắn]. Chắc chắn y ở dưới Sao Hỏa. Và điểm đạo đồ hiến dâng sự sống của mình trên bàn thờ. Sự hiến dâng ấy trọn vẹn. Y đang tiến đến lần điểm đạo thứ tư và đến sự tự thiêu hiến. Y sẽ không giữ lại bất cứ điều gì. Trong giai đoạn mà Sao Hỏa, chủ tinh huyền giai, chi phối này, tiến trình diễn ra qua việc dùng lửa nâng cao các hiện thể nguyệt tính.

In a way, the essence of these vehicles, the spiritual essence, ascends. And there is a great transmutation of those lower elements in the vehicles until they no longer resist. They become winged. They become increasingly devic. The personality ascends. Self-immolation is found here, the immolation of the lower self, and also pointing towards the immolation of the fourth degree of the higher self, or Egoic

Theo một nghĩa nào đó, tinh chất của các hiện thể này, tức tinh chất tinh thần, thăng lên. Và các nguyên tố thấp trong những hiện thể ấy trải qua một sự chuyển hóa lớn lao cho đến khi không còn kháng cự. Chúng trở nên có cánh. Chúng ngày càng trở nên giống thiên thần. Phàm ngã thăng lên. Ở đây có sự tự thiêu hiến, tức sự thiêu hiến phàm ngã, đồng thời cũng hướng đến sự thiêu hiến ở cấp độ thứ tư của chân ngã, hay Hoa Sen

Lotus, one of the ways of considering the higher self. And the kundalini fire is involved here. So this is a very burning, sacrificial experience carrying that which is hinted at in the disciplic stage to its consummation.

Chân Ngã—một trong những cách xem xét chân ngã. Lửa kundalini cũng tham gia vào đây. Vì vậy, đây là một trải nghiệm đầy lửa và hy sinh, đưa điều đã được gợi ý trong giai đoạn đệ tử đến chỗ hoàn tất.

Sagittarius is not usually one of those signs connected with the fourth degree per se, but I'm thinking about the chart of Sir Thomas More, who is now said to be a master of the wisdom.

Nhân Mã thường không phải là một trong những dấu hiệu liên hệ với chính cấp độ thứ tư, nhưng tôi đang nghĩ đến lá số chiêm tinh của Ngài Thomas More, người hiện được cho là một Chân sư Minh triết.

And I believe that he had Sagittarius rising, the sun in Aquarius, and maybe the moon in Aries. And his sacrifice was complete. He had that great wisdom, and he was called, in a play dedicated to his life, *A Man for All Seasons*. He had that sense of human universality, at least. Sagittarius was involved. and also in the life of Mother Teresa. I'm not sure what the initiatory level is there, but that was her rising sign as well. So this ability to see the larger world picture and to be a true world disciple, I would say, of the third degree, I would say so, was present with her in terms of the rulership by the Earth, which would be found heliocentrically opposite her Virgo sun, so therefore in self-sacrificial Pisces, which is ruled by Pluto, the lord of death, ruled esoterically there.

Và tôi tin rằng ông có dấu hiệu mọc Nhân Mã, Mặt Trời ở Bảo Bình và có lẽ Mặt Trăng ở Bạch Dương. Sự hy sinh của ông thật trọn vẹn. Ông có minh triết lớn lao ấy, và trong một vở kịch viết về cuộc đời ông, ông được gọi là *Một Con Người cho Mọi Thời Đại*. Ít nhất, ông có ý thức về tính phổ quát của nhân loại. Nhân Mã có liên quan. Điều này cũng hiện diện trong cuộc đời Mẹ Teresa. Tôi không chắc bà ở cấp độ điểm đạo nào, nhưng Nhân Mã cũng là dấu hiệu mọc của bà. Vì thế, năng lực nhìn thấy bức tranh thế giới rộng lớn hơn và trở thành một đệ tử thế giới chân chính—tôi muốn nói là thuộc cấp độ thứ ba, tôi nghĩ vậy—đã hiện diện nơi bà qua quyền chủ quản của Trái Đất. Xét theo hệ nhật tâm, Trái Đất nằm đối diện Mặt Trời Xử Nữ của bà, do đó ở Song Ngư đầy hy sinh, nơi chịu quyền chủ quản nội môn của Sao Diêm Vương, Chúa Tể của Cái Chết.

So her Earth position, heliocentrically, is ruled by Pluto, and I think Pluto was quite close to her seventh house cusp.

Vì vậy, xét theo hệ nhật tâm, vị trí Trái Đất của bà do Sao Diêm Vương cai quản, và tôi cho rằng Sao Diêm Vương ở khá gần đỉnh nhà 7 của bà.

[EAA-075-H04: Mother Teresa's horoscope; Pluto near the seventh-house cusp. Source image not supplied.]

[EAA-075-H04: Lá số chiêm tinh của Mẹ Teresa; Sao Diêm Vương gần đỉnh nhà 7. Không cung cấp hình ảnh nguồn.]

Mother Teresa—look at that Pluto. Look at that Pluto. There it is, as the esoteric ruler of her Earth position, exactly on the seventh house cusp where you meet the other and form relationships. So in a way she was considered kind of an incarnation of the goddess Kali, because she was dealing always with the dead and the dying, and trying to ameliorate their condition under the Neptune aspect of Pisces, and also the Neptune aspect of her Virgo sun. And there is Sagittarius, and she's born in the Leo decanate, under the Leo decanate of Sagittarius, where she is becoming the great example to others.

Mẹ Teresa—hãy nhìn Sao Diêm Vương đó. Hãy nhìn Sao Diêm Vương đó. Nó ở ngay đó, với tư cách chủ tinh nội môn của vị trí Trái Đất của bà, chính xác trên đỉnh nhà 7, nơi người ta gặp gỡ người khác và hình thành các mối quan hệ. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, bà được xem như một sự nhập thể của nữ thần Kali, bởi bà luôn làm việc với người chết và người hấp hối, đồng thời cố gắng cải thiện tình trạng của họ dưới phương diện Sao Hải Vương của Song Ngư, cũng như phương diện Sao Hải Vương của Mặt Trời Xử Nữ nơi bà. Và ở đó có Nhân Mã; bà sinh trong thập độ Sư Tử của Nhân Mã, nơi bà đang trở thành tấm gương lớn lao cho người khác.

So it's really worth studying the charts in relation to some of the things that we are saying. Now we come to the initiate, working through triadal influence and Monadic influence.

Vì vậy, việc nghiên cứu các lá số chiêm tinh trong mối liên hệ với một số điều chúng ta đang nói thật sự rất đáng giá. Giờ đây, chúng ta đến với điểm đạo đồ hoạt động qua ảnh hưởng của Tam Nguyên Tinh Thần và ảnh hưởng chân thần.

In the 20 to 30 decanate, the last decanate again ruled by the sun, a very high expression, a soul expression of the sun. He is definitely the director of men, yet he himself is directed by the Solar Angel. He is increasingly the Solar Angel. He is increasingly entering into solar angelic consciousness, into the consciousness of the angel of the presence, who, when penetrated, reveals a great Sagittarian destination towards the monad. His vision and the vision of the soul are united. So he sees with the eye of the soul, and I imagine increasingly the third eye is activated.

Trong thập độ từ 20 đến 30 độ, tức thập độ cuối cùng lại do Mặt Trời cai quản, có một biểu hiện rất cao, một biểu hiện linh hồn của Mặt Trời. Y chắc chắn là người dẫn dắt nhân loại, nhưng chính y lại được Thái dương Thiên Thần dẫn dắt. Y ngày càng trở thành Thái dương Thiên Thần. Y ngày càng đi vào tâm thức Thái dương Thiên Thần, vào tâm thức của Thiên Thần của Hiện Diện; khi thâm nhập qua vị Thiên Thần này, một đích đến vĩ đại mang tính Nhân Mã hướng về chân thần sẽ hiển lộ. Tầm nhìn của y và tầm nhìn của linh hồn hợp nhất. Vì thế, y nhìn bằng con mắt của linh hồn, và tôi hình dung rằng con mắt thứ ba ngày càng được hoạt hóa.

The third eye is increasingly activated. His consciousness is illumined by the soul. He has achieved contemplation. He has achieved illumination. He has achieved

Con mắt thứ ba ngày càng được hoạt hóa. Tâm thức của y được linh hồn soi sáng. Y đã đạt đến trạng thái chiêm ngưỡng. Y đã đạt đến sự soi sáng. Y đã đạt đến cảm hứng, vốn

inspiration, which is the particular gift of Sagittarius in the fivefold system of meditation, correlated with signs, beginning with Leo. His consciousness is illumined, and he himself has become a light upon the path, a great demonstration of the path to others. He has a beacon leading to wisdom. He is a beacon of solar light oriented towards the higher worlds, a reliable way-shower.

là món quà đặc thù của Nhân Mã trong hệ thống tham thiền ngũ phân tương ứng với các dấu hiệu, bắt đầu từ Sư Tử. Tâm thức của y được soi sáng, và chính y đã trở thành một ánh sáng trên Đường Đạo, một minh chứng lớn lao về Đường Đạo cho người khác. Y có một ngọn hải đăng dẫn đến minh triết. Y là ngọn hải đăng của ánh sáng thái dương, hướng về các thế giới cao hơn, một người chỉ đường đáng tin cậy.

Wisdom is demonstrating, and the Solar Angel is love wisdom. Well, of course, we have to see who are the people that are born in this way. As I said, Mother Teresa is one, but, can we consider her here in the initiate area? Possibly we can. She seems pretty clearly to be a sixth-ray soul, and we must learn how to discriminate the functioning of initiates on the various rays. Certainly she had given everything, and there were issues of faith as well. Obviously she had been passing through a long dark night of the soul, which in some ways she had lost her faith per se, but she persisted according to the will, and this is a great test, which apparently she was passing.

Minh triết đang biểu lộ, và Thái dương Thiên Thần là Bác Ái – Minh Triết. Dĩ nhiên, chúng ta phải xem những người sinh theo cách này là ai. Như tôi đã nói, Mẹ Teresa là một người như thế, nhưng liệu chúng ta có thể xem bà thuộc lĩnh vực của điểm đạo đồ ở đây không? Có lẽ là có. Bà dường như khá rõ ràng là một linh hồn cung sáu, và chúng ta phải học cách phân biện hoạt động của các điểm đạo đồ trên những cung khác nhau. Chắc chắn bà đã hiến dâng tất cả, và cũng có những vấn đề liên quan đến đức tin. Hiển nhiên, bà đã trải qua một đêm tối dài của linh hồn; theo một vài phương diện, bà đã mất chính đức tin của mình, nhưng bà vẫn kiên trì theo ý chí, và đây là một thử thách lớn mà dường như bà đã vượt qua.

WOC is the wheel of consciousness. WOF is the wheel of form. There's so much to study in relation to the decanates, but I think the thing that we have to do is to make sure we can study the lives of some prominent individuals and see exactly how their lives correlated with the indications that the decanates provide. there's a bit more we can do before we start on Scorpio. The Tibetan is in a way ending. He's ending this discussion. We've discussed the decanates in detail, not so much for the Lemurian, Atlantean, and early Aryan man, but for people such as ourselves who are on the reversing wheel and are spiritually oriented.

WOC là bánh xe tâm thức. WOF là bánh xe hình tướng. Có quá nhiều điều cần nghiên cứu liên quan đến các thập độ, nhưng tôi nghĩ điều chúng ta phải làm là bảo đảm rằng mình có thể nghiên cứu cuộc đời của một số nhân vật nổi bật và thấy chính xác cuộc đời họ tương ứng như thế nào với những chỉ dẫn do các thập độ cung cấp. Chúng ta còn có thể làm thêm đôi chút trước khi bắt đầu Hổ Cáp. Theo một nghĩa nào đó, Chân sư Tây Tạng đang kết thúc phần này. Ngài đang khép lại cuộc thảo luận. Chúng ta đã bàn chi tiết về các thập độ, không nhiều lắm đối với người Lemuria, Atlantis và Arya sơ kỳ, mà chủ yếu đối với những người như chúng ta, những

người đang ở trên bánh xe đảo chiều và có định hướng tinh thần.

In closing, he says, and here we are on page 193.

Khi kết thúc, Ngài nói, và giờ đây chúng ta đang ở trang 193.

[25] In closing, I will simply quote to you the two keywords of this sign, both as it proceeds upon the ordinary wheel and upon the reversed wheel

[25] Để kết thúc, tôi chỉ xin trích dẫn cho các bạn hai chủ âm [Trang 193] của dấu hiệu này, cả khi nó vận hành trên vòng quay thông thường lẫn trên vòng quay đảo ngược.

Remember this question of the ordinary and reversed wheel has to do with energy flows and energy orientations within the body, at least when interpreting this question of the wheel in terms of human nature, the etheric energy flows have to be considered, whether they are descending and expressing below the diaphragm or ascending and expressing above the diaphragm.

Hãy nhớ rằng vấn đề bánh xe thông thường và bánh xe đảo chiều liên quan đến các dòng năng lượng và những định hướng năng lượng bên trong thân thể. Ít nhất, khi diễn giải vấn đề bánh xe này theo bản chất con người, phải xem xét các dòng năng lượng dĩ thái: liệu chúng đang giáng xuống và biểu hiện bên dưới cơ hoành, hay đang thăng lên và biểu hiện bên trên cơ hoành.

[26] Their meaning and significance are so obvious that there is no need for elucidation

[26] Ý nghĩa và thâm nghĩa của chúng hiển nhiên đến mức không cần giải thích.

[27] The injunction to the man upon the orthodox wheel is as follows

[27] Huấn lệnh dành cho người trên vòng quay chính thống như sau:

[28] And the Word said:

[28] Và Linh từ phán: "Hãy tìm kiếm thức ăn."

Let food be sought."

"Hãy tìm kiếm thức ăn."

It's interesting because, to feed the body or whatever body it may be, the Sagittarian hunter goes forth for nourishment, and to fulfill the particular vehicle that needs the nourishment, Jupiter comes in there. Of course, also the hunting skills of Mars, and Chiron is a kind of planet or planetoid also

Điều này thật thú vị vì để nuôi thể xác, hoặc bất cứ thể nào, người thợ săn Nhân Mã lên đường tìm dưỡng chất; và để đáp ứng hiện thể cụ thể đang cần dưỡng chất ấy, Sao Mộc tham gia vào đó. Dĩ nhiên, cũng có kỹ năng săn bắn của Sao Hỏa, và Chiron là một loại hành tinh hay tiểu hành tinh cũng liên hệ

associated with Sagittarius. Chiron was a centaur after all.

"Let food be sought."

So there is an objective that is determined by desire, and one goes forth for what that objective can provide. And in the beginning, it's not a high objective, it's quite an animal instinctual objective. The objective becomes higher and higher, and of course the nature of the food rises. Eventually, if we want to translate this particular mantra into its higher meaning, it will be heavenly food indeed.

[29] To the man upon the reversed wheel the Word goes forth

[30] "I see the goal. I reach that goal and then I see another."

We have this endless divine discontent. We have a temporary gratification or satiation, but it's not enough to hold the progressive Sagittarian, who in a way is using some first ray types of motion, the motion of progress onward and the motion of driving forward through space. It is a very one-point sign. In this we see the connection of the sixth ray and the first ray.

"I see the goal. I reach that goal and then I see another."

We can ask ourselves, all of us, because all of these signs are relevant to all of us, what is the goal we see? Where are we in the process of reaching it? If we have reached it and are becoming satiated by it, have we lifted our eyes to see yet another goal beyond the present satisfaction we are experiencing,

với Nhân Mã. Xét cho cùng, Chiron là một nhân mã.

"Hãy tìm kiếm thức ăn."

Vì thế, có một mục tiêu do dục vọng xác định, và người ta lên đường tìm kiếm điều mà mục tiêu ấy có thể cung cấp. Ban đầu, đó không phải là một mục tiêu cao cả; nó là một mục tiêu khá thú tính và bản năng. Mục tiêu ngày càng cao hơn, và dĩ nhiên bản chất của thức ăn cũng được nâng cao. Cuối cùng, nếu muốn diễn dịch mantram đặc thù này theo ý nghĩa cao hơn, thì đó quả thật sẽ là thức ăn thiên thượng.

[29] Linh từ phát ra cho người trên vòng quay đảo ngược:

[30] "Tôi thấy mục tiêu. Tôi đạt đến mục tiêu ấy, rồi tôi thấy một mục tiêu khác."

Chúng ta có sự bất mãn thiêng liêng bất tận này. Chúng ta có sự thỏa mãn hay no đủ tạm thời, nhưng điều đó không đủ để giữ chân người Nhân Mã luôn tiến bước, người theo một nghĩa nào đó đang sử dụng một số loại chuyển động của cung một: chuyển động không ngừng tiến lên và chuyển động lao tới xuyên qua không gian. Đây là một dấu hiệu rất nhất tâm. Trong điều này, chúng ta thấy mối liên hệ giữa cung sáu và cung một.

"Tôi thấy mục tiêu. Tôi đạt đến mục tiêu ấy, rồi tôi lại thấy một mục tiêu khác."

Tất cả chúng ta có thể tự hỏi mình, bởi mọi dấu hiệu này đều liên quan đến tất cả chúng ta: mục tiêu mà chúng ta thấy là gì? Chúng ta đang ở đâu trong tiến trình đạt đến nó? Nếu đã đạt đến và đang trở nên thỏa mãn bởi nó, chúng ta đã ngước mắt lên để thấy một mục tiêu khác vượt ngoài sự thỏa mãn hiện

whether it is a more personal or spiritual satisfaction?

tại mà mình đang trải nghiệm hay chưa, dù đó là sự thỏa mãn mang tính cá nhân hay tinh thần?

[31] May the words of this final injunction to the disciple carry meaning to the heart and mind

[31] Mong sao những lời trong huấn lệnh cuối cùng này dành cho đệ tử truyền đạt ý nghĩa đến tâm và trí.

I think DK wants to see us as progressive human beings. He wants to see us moving on the path and not subject to inertia. Being progressive and not subject to inertia. He wants us to get on with it and to do all we can to travel upon the way, which in a way is the antahkarana, until we can penetrate into the higher dimensions and polarize our consciousness there. And immediately upon that polarization comes the precipitation of those energies, which can be transformative for our life.

Tôi nghĩ Chân sư DK muốn thấy chúng ta là những con người luôn tiến bước. Ngài muốn thấy chúng ta tiến trên Đường Đạo và không chịu sự chi phối của tính trì trệ. Tiến bước và không chịu sự chi phối của tính trì trệ. Ngài muốn chúng ta bắt tay thực hiện và làm mọi điều có thể để đi trên con đường, mà theo một nghĩa nào đó chính là antahkarana, cho đến khi có thể thâm nhập các chiều kích cao hơn và phân cực tâm thức của mình ở đó. Ngay sau sự phân cực ấy là sự ngưng tụ của các năng lượng có thể chuyển đổi đời sống chúng ta.

This is the discussion of Sagittarius, and over the many years in the future that we will experience the sign, be born in this sign, pass our progressed moon through this sign, we will incorporate the higher meanings, the higher potentials of it into our nature so that it helps us build the causal body. That's one of the most important things. Every sign of the zodiac helps us to build the causal body until it is completely fulfilled and is destroyed, and then the influence of the zodiac does not cease, not at all, because we become triadal beings, indeed we do, but the zodiac continues to give its influence into the triadal life, and eventually into the Monadic life as we progress towards various sacred planets in order to train for a still greater outward bound motion away from the solar system.

Đây là phần thảo luận về Nhân Mã; và trong nhiều năm sắp tới, khi trải nghiệm dấu hiệu này, sinh ra trong dấu hiệu này, hoặc để Mặt Trăng tiến trình đi qua dấu hiệu này, chúng ta sẽ dung nạp những ý nghĩa và tiềm năng cao hơn của nó vào bản chất mình, để nó giúp chúng ta kiến tạo thể nguyên nhân. Đó là một trong những điều quan trọng nhất. Mỗi dấu hiệu Hoàng đạo đều giúp chúng ta kiến tạo thể nguyên nhân cho đến khi thể ấy hoàn toàn viên mãn rồi bị hủy diệt. Khi ấy, ảnh hưởng của Hoàng đạo hoàn toàn không chấm dứt, bởi chúng ta trở thành những sinh linh của Tam Nguyên Tinh Thần; nhưng Hoàng đạo vẫn tiếp tục truyền ảnh hưởng vào đời sống của Tam Nguyên Tinh Thần, và cuối cùng vào đời sống chân thần, khi chúng ta tiến đến nhiều hành tinh thiêng liêng khác nhau để được huấn luyện cho một chuyển động hướng ngoại còn lớn lao hơn, rời xa hệ mặt trời.

And even if we leave our particular solar system, the zodiac is active in relation to all the neighboring solar systems, especially in the seven solar systems of which we are one. And perhaps since the zodiac represents the heart and the head center of the One About Whom Naught May Be Said, it includes a number of the constellations towards which the way of higher evolution may lead, and influences those constellations as well. So we are not done with the zodiac when we leave our soul nature, so to speak, on the higher mental plane and focus more as monad triads, and we are not done with the constellations of the zodiac as we pursue our paths to other planets and to other stars.

Và ngay cả khi rời khỏi hệ mặt trời cụ thể của mình, Hoàng đạo vẫn hoạt động trong mối liên hệ với tất cả các hệ mặt trời lân cận, đặc biệt là bảy hệ mặt trời mà chúng ta là một thành viên. Và có lẽ vì Hoàng đạo tượng trưng cho trung tâm tim và trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, nó bao gồm một số chòm sao mà Con đường Tiến Hóa Cao Siêu có thể dẫn đến, đồng thời cũng ảnh hưởng đến các chòm sao ấy. Vì vậy, chúng ta chưa chấm dứt với Hoàng đạo khi bỏ lại bản chất linh hồn của mình, có thể nói như vậy, trên cõi thượng trí và tập trung nhiều hơn như các chân thần–Tam Nguyên Tinh Thần; chúng ta cũng chưa chấm dứt với các chòm sao Hoàng đạo khi theo đuổi những con đường dẫn đến các hành tinh và ngôi sao khác.

We are just learning the ABCs. I guess we can begin a little bit with Scorpio. We are on page 193. I guess we have only really covered about a page or so in the book because we have to deal with the decanates in greater detail. Here is a great and powerful sign which, believe it or not, is intimately related to struggling humanity. It is humanity's sign above all. If we wonder why this human experience is so filled with conflict, we have to remember that Scorpio is that particular constellation which at this time brings in more of the fourth ray of struggle than any other constellation, and that humanity as a kingdom, or as a hierarchy, is intimately connected to Scorpio, its ruler, which is connected with the Buddhic plane where harmony at last has to be achieved, and with the planet Mercury, which is in a way the god of conflict and is the hierarchical ruler of Scorpio.

Chúng ta chỉ mới học những điều sơ đẳng. Tôi nghĩ chúng ta có thể bắt đầu đôi chút với Hổ Cáp. Chúng ta đang ở trang 193. Có lẽ chúng ta thực sự chỉ mới đi qua khoảng một trang trong sách, bởi phải đề cập đến các thập độ chi tiết hơn. Đây là một dấu hiệu vĩ đại và đầy quyền năng, và dù tin hay không, nó vẫn liên hệ mật thiết với nhân loại đang đấu tranh. Trên hết, đây là dấu hiệu của nhân loại. Nếu tự hỏi tại sao trải nghiệm của con người lại đầy xung đột đến thế, chúng ta phải nhớ rằng Hổ Cáp là chòm sao đặc thù hiện đang truyền vào nhiều năng lượng đấu tranh của cung bốn hơn bất cứ chòm sao nào khác; và nhân loại, với tư cách một giới hay một Huyền Giai, liên hệ mật thiết với Hổ Cáp, với chủ tinh của nó, với cõi Bồ đề—nơi cuối cùng phải đạt được sự hài hòa—và với hành tinh Sao Thủy, theo một nghĩa nào đó là vị thần xung đột và là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp.

So this is a dramatic sign, and it is a sign of death unto life, a sign of resurrection, and a sign which produces some of the most

Vì vậy, đây là một dấu hiệu đầy kịch tính, dấu hiệu của cái chết dẫn đến sự sống, dấu hiệu của sự phục sinh, và là dấu hiệu tạo ra

potent experiences in human living. we are told that the second initiation is the most difficult initiation through which to pass, and Scorpio has almost given its name to the second initiation.

một số trải nghiệm mãnh liệt nhất trong đời sống con người. Chúng ta được cho biết rằng lần điểm đạo thứ hai là cuộc điểm đạo khó vượt qua nhất, và Hổ Cáp gần như đã trao tên mình cho lần điểm đạo thứ hai.

It is associated with all the first three, but with the second initiation it has a peculiar connection. DK talks about the terrific testing experiences in Scorpio.

Nó liên hệ với cả ba lần điểm đạo đầu tiên, nhưng có một mối liên hệ đặc biệt với lần điểm đạo thứ hai. Chân sư DK nói đến những trải nghiệm thử thách khủng khiếp trong Hổ Cáp.

[32] We come now to the consideration of a sign which is of paramount importance in the life of evolving man

[32] Giờ đây, chúng ta xét đến một dấu hiệu có tầm quan trọng tối cao trong đời sống của con người đang tiến hóa.

Not necessarily in the life of the initiate, though it does rule the third initiation too, but for the evolving man it has very great testing importance. We never know whether we are really fit to move on until we have passed through the experiences of Scorpio.

Không nhất thiết trong đời sống của điểm đạo đồ, mặc dù nó cũng cai quản lần điểm đạo thứ ba; nhưng đối với con người đang tiến hóa, nó có tầm quan trọng thử thách rất lớn. Chúng ta không bao giờ biết mình có thật sự đủ tư cách tiến bước hay không cho đến khi đã trải qua những kinh nghiệm của Hổ Cáp.

[33] Certain of the signs are in very close relation—through the inflow and the outflow of energy—with certain of the major constellations

[33] Một số dấu hiệu có mối liên hệ rất mật thiết—qua dòng năng lượng tuôn vào và tuôn ra—với một số chòm sao chính.

Certain of the signs are in very close relation with certain of the major constellations.

Một số dấu hiệu có quan hệ rất mật thiết với một số chòm sao lớn.

Now by major constellations we are not necessarily meaning the signs of the Zodiac or the constellation of the Zodiac, but others, perhaps like the Great Bear, Little Bear, Sirius, Pleiades and so forth, and some others as well.

Ở đây, khi nói đến các chòm sao lớn, chúng ta không nhất thiết muốn nói các dấu hiệu Hoàng đạo hay các chòm sao Hoàng đạo, mà là những chòm sao khác, có lẽ như Đại Hùng, Tiểu Hùng, Sirius, Pleiades và nhiều chòm sao khác nữa.

[34] These major constellations are, in a few instances, peculiarly connected with the signs of the zodiac

I think there is with Sirius an unusual connection to Scorpio.

[35] There are four of the zodiacal signs which are mysteriously concerned with what one might call the "personality expression" (if such an unsuitable term can be used in default of better) of the solar Logos Himself, or with the Divine Quaternary, the fourfold manifestation of Deity

Now we're up on the cosmic planes here, and we are dealing with the solar logoic quaternary involving, I suppose, his lower mind on the four lesser levels of the cosmic plane, his cosmic astral body, his cosmic etheric body, and his cosmic physical body. In fact, we are dealing here with Agni. Agni is, in a way, the personality nature of the Solar Logos, and we are going to discuss the Zodiacal constellations which are particularly, he says mysteriously, so that's certainly for us beyond our ken, but perhaps Scorpio will be one of them. Let us see.

The divine quaternary. We have a kind of quaternary, don't we? We have our physical, our etheric, our astral, and our lower mental vehicle, or we have a quaternary that might be considered to be the physical etheric, the astral, the lower mental, and their union as a personality. That's another way of looking at the divine quaternary, the fourfold manifestation of deity, the soul of deity manifesting through the personality nature.

[34] Trong một vài trường hợp, những chòm sao chính này có mối liên hệ đặc biệt với các dấu hiệu hoàng đạo.

Tôi nghĩ Sirius có một mối liên hệ khác thường với Hổ Cáp.

[35] Có bốn dấu hiệu hoàng đạo liên quan một cách huyền bí với điều có thể gọi là "sự biểu lộ phàm ngã" của chính Thái dương Thượng đế—nếu có thể dùng một thuật ngữ không thích hợp như thế vì chưa có thuật ngữ nào tốt hơn—hoặc với Bộ Bốn Thiêng Liêng, tức sự biểu hiện tứ phân của Thượng đế.

Giờ đây, chúng ta đang ở trên các cõi vũ trụ và đang đề cập đến bộ bốn của Thái dương Thượng đế, có lẽ bao gồm hạ trí của Ngài trên bốn cấp độ thấp hơn của cõi vũ trụ, thể cảm dục vũ trụ, thể dĩ thái vũ trụ và thể xác vũ trụ của Ngài. Thật ra, ở đây chúng ta đang đề cập đến Agni. Theo một nghĩa nào đó, Agni là bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế, và chúng ta sẽ thảo luận các chòm sao Hoàng đạo có liên quan đặc biệt—Ngài nói là một cách huyền bí, nên điều này chắc chắn vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta—nhưng có lẽ Hổ Cáp sẽ là một trong số đó. Hãy xem.

Bộ Bốn Thiêng Liêng. Chúng ta cũng có một loại bộ bốn, phải không? Chúng ta có hiện thể hồng trần, dĩ thái, cảm dục và hạ trí; hoặc có thể xem bộ bốn là hiện thể hồng trần–dĩ thái, cảm dục, hạ trí và sự hợp nhất của chúng thành phàm ngã. Đó là một cách khác để nhìn vào Bộ Bốn Thiêng Liêng, sự biểu hiện tứ phân của Thượng đế, tức linh hồn của Thượng đế biểu hiện qua bản chất phàm ngã.

[36] These four signs are Aries—Leo—Scorpio—Aquarius

We have, interestingly here, we have three of them on the Fixed Cross, except for Aries, which is on the Cardinal Cross.

[37] and they involve the expression of the energy of one Cardinal sign and of three signs which form part of the Fixed Cross of the heavens

Let's see how he assigns them to the solar logoic quaternary. We remember there is a still greater quaternary of which our sun has a non-sacred Solar Logos. Our Solar Logos being temporarily non-sacred is part of the quaternary of a still greater being, the cosmic logos. So the quaternary is the outer nature.

[38] We could express this truth in another manner: God the Father, the Will to manifest, initiates the creative process which is worked out

Now, in the initiation of the creative process, the Will to Create, we think about Aries. I'm not sure he's going to talk about it in this respect here, but definitely the Will to Create is Aretian. The Will to Fulfillment is Leonian. The Will that Conquers Death is Capricornian.

God the Father, the Will to manifest, initiates the creative process which is worked out

[39] through the activity of God the Son, the cosmic Christ, crucified upon the Fixed Cross in the heavens.

[36] Bốn dấu hiệu này là Bạch Dương—Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình,

Điều thú vị ở đây là ba dấu hiệu trong số đó nằm trên Thập Giá Cố Định, ngoại trừ Bạch Dương nằm trên Thập Giá Chủ Yếu.

[37] và chúng bao hàm sự biểu lộ năng lượng của một dấu hiệu chính yếu và ba dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định trên trời.

Hãy xem Ngài phân định chúng vào bộ bốn của Thái dương Thượng đế như thế nào. Chúng ta nhớ rằng có một bộ bốn còn lớn hơn mà Mặt Trời của chúng ta, với Thái dương Thượng đế không thiêng liêng, là một phần trong đó. Thái dương Thượng đế của chúng ta, hiện đang tạm thời không thiêng liêng, là một phần trong bộ bốn của một Sinh Mệnh còn lớn hơn, tức Thượng đế Vũ Trụ. Vì vậy, bộ bốn là bản chất bên ngoài.

[38] Chúng ta có thể diễn đạt chân lý này theo một cách khác: Thượng đế Ngôi Cha, tức Ý Chí biểu hiện, khởi đầu tiến trình sáng tạo vốn được thực hiện

Giờ đây, khi nói đến việc khởi phát tiến trình sáng tạo, tức Ý Chí Sáng Tạo, chúng ta nghĩ đến Bạch Dương. Tôi không chắc Ngài sẽ nói về nó theo phương diện này ở đây, nhưng Ý Chí Sáng Tạo chắc chắn thuộc Bạch Dương. Ý Chí Hoàn Thành thuộc Sư Tử. Ý Chí Chinh Phục Cái Chết thuộc Ma Kết.

Thượng đế Ngôi Cha, Ý Chí biểu hiện, khởi phát tiến trình sáng tạo, vốn được thực hiện

[39] qua hoạt động của Thượng đế Ngôi Con, Đức Christ vũ trụ, chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định ở trên trời.

God the Father, that's the Monadic aspect, initiates the creative process, which is worked out through the soul nature of the Solar Logos, which we might call in this case the cosmic Christ, who is crucified upon the Fixed Cross of the heavens. Of course, in a way, it's a higher type of Fixed Cross than we are crucified upon. The crucifixion of God the Son as a cosmic Christ upon a Fixed Cross is of an entirely higher order than anything we can fathom.

Thượng đế Ngôi Cha, tức phương diện chân thần, khởi phát tiến trình sáng tạo, và tiến trình ấy được thực hiện qua bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế, mà trong trường hợp này chúng ta có thể gọi là Đức Christ vũ trụ, Đấng chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định của các tầng trời. Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, đó là một loại Thập Giá Cố Định cao hơn thập giá mà chúng ta chịu đóng đinh trên đó. Việc Thượng đế Ngôi Con, với tư cách Đức Christ vũ trụ, chịu đóng đinh trên một Thập Giá Cố Định thuộc một trật tự hoàn toàn cao hơn bất cứ điều gì chúng ta có thể thấu hiểu.

[40] The activity of God the Holy Spirit, implicit in the Mutable Cross, is closely allied to the previous solar system

[40] Hoạt động của Thượng đế [Trang 194] Ngôi Chúa Thánh Thần, vốn ẩn tàng trong Thập Giá Biến Đổi, liên kết mật thiết với hệ mặt trời trước,

That was the solar system in which the third ray was very prominent, and the third ray is associated with the Holy Spirit. The third ray is also associated with the activity and vitality of the etheric body.

Đó là hệ mặt trời trong đó cung ba rất nổi bật, và cung ba liên hệ với Chúa Thánh Thần. Cung ba cũng liên hệ với hoạt động và sinh lực của thể dĩ thái.

[41] and the energy of that divine aspect is practically entirely occupied with manipulating the forces inherited from that system and inherent in the very nature of substance itself

[41] và năng lượng của phương diện thiêng liêng ấy hầu như hoàn toàn dành cho việc vận dụng các mãnh lực kế thừa từ hệ đó và vốn có trong chính bản chất của chất liệu.

inherent in the very nature of substance itself

vốn có trong chính bản chất của chất liệu

So our present solar system is very much the solar system of the cosmic Christ if we look at the cosmic Christ as the soul or consciousness nature of our Solar Logos. The previous solar system was associated with his Holy Spirit aspect, more with the etheric aspect, more with his personality aspect. It was the solar system of the mind and personality of the Solar Logos.

Vì vậy, hệ mặt trời hiện tại của chúng ta chủ yếu là hệ mặt trời của Đức Christ vũ trụ, nếu xem Đức Christ vũ trụ là bản chất linh hồn hay tâm thức của Thái dương Thượng đế. Hệ mặt trời trước liên hệ với phương diện Chúa Thánh Thần của Ngài, nhiều hơn với phương diện dĩ thái và phương diện phàm ngã của Ngài. Đó là hệ mặt trời của thể trí và phàm ngã của Thái dương Thượng đế.

The activity of God the Holy Spirit, implicit in the Mutable Cross, is closely allied to the previous solar system

Hoạt động của Thượng đế Ngôi Thánh Thần, vốn tiềm ẩn trong Thập Giá Biến đổi, liên kết chặt chẽ với hệ mặt trời trước

We can see the Mutable Cross connected with the previous solar system, the Fixed Cross in a higher way connected with the present solar system, and the Cardinal Cross particularly to be connected with the solar system which is to come.

Chúng ta có thể thấy Thập Giá Biến đổi liên hệ với hệ mặt trời trước, Thập Giá Cố Định liên hệ theo cách cao hơn với hệ mặt trời hiện tại, và Thập Giá Chủ Yếu đặc biệt liên hệ với hệ mặt trời sắp đến.

and the energy of that divine aspect is practically entirely occupied with manipulating the forces inherited from that system and inherent in the very nature of substance itself

và năng lượng của phương diện thiêng liêng ấy hầu như hoàn toàn bận rộn với việc vận dụng các mãnh lực kế thừa từ hệ thống đó và vốn có trong chính bản chất của chất liệu

We do have the Holy Spirit aspect active, but it's very much connected with the body of the Solar Logos. I suppose the inherited substance is particularly in the dense physical body of our Solar Logos which involves our lower mental plane or perhaps even our entire mental plane, our astral plane, and our etheric physical plane.

Phương diện Chúa Thánh Thần quả thật đang hoạt động, nhưng nó liên hệ rất nhiều với thân thể của Thái dương Thượng đế. Tôi cho rằng chất liệu được kế thừa đặc biệt nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, vốn bao gồm cõi hạ trí của chúng ta, hoặc có lẽ toàn bộ cõi trí, cõi cảm dục và cõi hồng trần dĩ thái của chúng ta.

[42] This divine aspect is to the whole general divine manifestation what the lower nature (form life or personality in the three worlds of human evolution) is to the soul where an individual human being is concerned

[42] Đối với toàn thể sự biểu hiện thiêng liêng nói chung, phương diện thiêng liêng này tương ứng với bản chất thấp—sự sống hình tướng hay phàm ngã trong ba cõi tiến hóa của con người—đối với linh hồn khi xét đến một cá nhân.

We're talking about the Holy Spirit aspect, very active in the previous solar system, and somewhat active in relation to what is called the primordial ray in this solar system. The divine ray is the second ray related to God the Son and to the cosmic Christ and to the Fixed Cross. Now we realize that we human beings are in a way crucified upon the Fixed Cross when we become disciples, but this is just a tiny reflection of that crucifixion upon the Fixed Cross which the Solar Logos is undergoing because he is developing his soul consciousness particularly in the solar system.

Chúng ta đang nói về phương diện Chúa Thánh Thần, vốn rất tích cực trong hệ mặt trời trước và phần nào tích cực trong mối liên hệ với điều được gọi là cung nguyên thủy trong hệ mặt trời này. Cung thiêng liêng là cung hai, liên hệ với Thượng đế Ngôi Con, Đức Christ vũ trụ và Thập Giá Cố Định. Giờ đây, chúng ta nhận ra rằng theo một nghĩa nào đó, khi trở thành đệ tử, con người chúng ta chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định; nhưng đây chỉ là sự phản chiếu vô cùng nhỏ bé của cuộc đóng đinh trên Thập Giá Cố Định mà Thái dương Thượng đế đang trải qua, bởi trong hệ mặt trời này, Ngài đang đặc biệt phát triển tâm thức linh hồn.

The Fixed Cross is always connected with soul consciousness with the expansion of the consciousness is found upon the higher levels of the cosmic mental plane. And so the Fixed Cross has a definite connection with the three higher levels of the cosmic mental plane and the Mutable Cross, I would say, will have a strong connection with Agni in general and with the personality nature of the Solar Logos. That's not just his physical body, but it would be associated with everything which for him is personality and that involves his lower mind, his astral body, and his etheric physical nature.

Thập Giá Cố Định luôn liên hệ với tâm thức linh hồn và với sự mở rộng tâm thức diễn ra trên các cấp độ cao của cõi trí vũ trụ. Vì vậy, Thập Giá Cố Định có mối liên hệ rõ rệt với ba cấp độ cao của cõi trí vũ trụ; còn Thập Giá Biến đổi, theo tôi, sẽ có mối liên hệ mạnh mẽ với Agni nói chung và với bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế. Đó không chỉ là thể xác của Ngài, mà còn liên hệ với mọi điều tạo thành phàm ngã đối với Ngài, bao gồm hạ trí, thể cảm dục và bản chất hồng trần dĩ thái của Ngài.

There are two ways then of looking at the Mutable Cross and its type of influence. There may be a lot of manipulation in the present solar system in connection with the dense body of our Solar Logos which involves our lower three systemic planes. But I think we really have to associate that Holy Spirit aspect, the energies of the Mutable Cross, with the entire personality nature or Agni nature of the Solar Logos. The Solar Logos being a lesser being than the constellational lords who are ruling the various constellations of the zodiac. Maybe

Như vậy, có hai cách xem xét Thập Giá Biến đổi và loại ảnh hưởng của nó. Trong hệ mặt trời hiện tại có thể có rất nhiều sự vận dụng liên quan đến thể đậm đặc của Thái dương Thượng đế, vốn bao gồm ba cõi hệ thống thấp của chúng ta. Nhưng tôi nghĩ chúng ta thật sự phải liên hệ phương diện Chúa Thánh Thần, tức các năng lượng của Thập Giá Biến đổi, với toàn bộ bản chất phàm ngã hay bản chất Agni của Thái dương Thượng đế. Thái dương Thượng đế là một Sinh Mệnh thấp hơn các Chúa Tể chòm sao đang cai quản những chòm sao khác nhau của Hoàng

there's a lord that rules the entire Fixed Cross or the entire Mutable Cross or the entire Cardinal Cross.

đạo. Có lẽ có một Chúa Tể cai quản toàn bộ Thập Giá Cố Định, toàn bộ Thập Giá Biến đổi hoặc toàn bộ Thập Giá Chủ Yếu.

The three of them together forming a kind of, let's say, trinity in the life of a still greater being.

Ba Thập Giá ấy cùng nhau tạo thành một loại Ba Ngôi trong đời sống của một Sinh Mệnh còn lớn hơn.

The pyramids, the hierarchies ascend higher and higher. It's interesting for us to speculate about these things, but in terms of living a better life right here and now, we have to confine our attention to what is practical, just the way the Buddha did, although he knew a great deal more than he spoke.

Các kim tự tháp, các Huyền Giai, vươn lên ngày càng cao hơn. Việc suy đoán về những điều này thật thú vị đối với chúng ta, nhưng xét về việc sống tốt hơn ngay tại đây và ngay lúc này, chúng ta phải giới hạn sự chú ý vào điều thực tiễn, giống như Đức Phật đã làm, mặc dù Ngài biết nhiều hơn những gì Ngài nói.

[43] As regards these three Persons of the divine Trinity

[43] Về ba Ngôi của Tam Vị thiêng liêng này,

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit.

Thượng đế Ngôi Cha, Thượng đế Ngôi Con, Thượng đế Ngôi Thánh Thần.

[44] we might say that:

[44] chúng ta có thể nói rằng:

[45] 1. Aries is the focal point of the expression of the first aspect of divinity, the will aspect.

[45] 1. Bạch Dương là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ nhất của thiên tính, tức phương diện ý chí.

Now we do know that the first ray pours powerfully through Aries and it is the constellation or sign which is most connected with the first aspect of divinity and with the first ray. More of the first ray comes through Aries at this time than through any other constellation or sign. I use constellation and sign interchangeably. The original energy is from the constellation, but it is adapted by the sign for use in our solar system and upon our planet. So Aries is connected with God the Father. Leo, the next one, is connected.

Chúng ta biết rằng cung một tuôn qua Bạch Dương một cách mạnh mẽ, và đây là chòm sao hay dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với phương diện thứ nhất của thiên tính và với cung một. Hiện nay, cung một truyền qua Bạch Dương nhiều hơn bất cứ chòm sao hay dấu hiệu nào khác. Tôi dùng "chòm sao" và "dấu hiệu" thay thế cho nhau. Năng lượng nguyên thủy phát xuất từ chòm sao, nhưng được dấu hiệu thích ứng để sử dụng trong hệ mặt trời và trên hành tinh của chúng ta. Vì vậy, Bạch Dương liên hệ với Thượng đế Ngôi Cha. Sư Tử, dấu hiệu kế tiếp, liên hệ với:

[46] 2. Leo is the focal point for the expression of the second aspect, the love-wisdom or consciousness aspect.

[47] This, primarily where humanity is concerned.

We don't know about other hierarchies and how Leo will work for them. We do know that Leo is connected with the divine flames which have a kind of logoic position, the hierarchy I'm speaking of here, the divine flames.

[EAA-075-H05: Creative Hierarchies chart: the Divine Flames on the logoic plane. Source image not supplied.]

There are the divine flames right up here on the highest level of our logoic plane, our systemic logoic plane. yeah. Now, we have been told, when dealing with the three fire signs that Aries is particularly connected with the monad, Leo with the soul, or consciousness in Sagittarius with the body, or considering the personality as the body. Now, here's yet another tabulation where the same thing holds true. So, within the expression of the Solar Logos, Leo has a particular connection with the love-wisdom aspect, and I suppose in that respect with what is going on on the higher levels of the cosmic mental plane.

There are different ways we can look at this.

We can look at it in a very expanded sense and take the entire planar structure of the Solar Logos going all the way up to the cosmic Monadic level where Aries would have something to say and do, and Leo could

[46] 2. Sư Tử là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ hai, tức phương diện Bác Ái – Minh Triết hay tâm thức.

[47] Điều này chủ yếu liên quan đến nhân loại.

Chúng ta không biết về các Huyền Giai khác và Sư Tử sẽ hoạt động đối với họ như thế nào. Chúng ta biết rằng Sư Tử liên hệ với những Ngọn Lửa Thiêng Liêng, vốn có một loại vị trí thuộc cõi Thượng đế—Huyền Giai mà tôi đang nói đến ở đây chính là những Ngọn Lửa Thiêng Liêng.

[EAA-075-H05: Biểu đồ các Huyền Giai Sáng Tạo: những Ngọn Lửa Thiêng Liêng trên cõi Thượng đế. Không cung cấp hình ảnh nguồn.]

Những Ngọn Lửa Thiêng Liêng ở ngay đây, trên cấp độ cao nhất của cõi Thượng đế thuộc hệ thống của chúng ta. Giờ đây, khi đề cập đến ba dấu hiệu hành hỏa, chúng ta được cho biết rằng Bạch Dương đặc biệt liên hệ với chân thần, Sư Tử với linh hồn hay tâm thức, và Nhân Mã với thể, nếu xem phàm ngã là thể. Đây lại là một bảng phân loại khác trong đó điều tương tự vẫn đúng. Vì vậy, trong sự biểu hiện của Thái dương Thượng đế, Sư Tử có mối liên hệ đặc biệt với phương diện Bác Ái – Minh Triết, và tôi cho rằng xét theo phương diện đó, nó liên hệ với những gì đang diễn ra trên các cấp độ cao của cõi trí vũ trụ.

Có nhiều cách khác nhau để chúng ta xem xét điều này.

Chúng ta có thể xem xét nó theo một ý nghĩa rất mở rộng và bao quát toàn bộ cấu trúc cõi của Thái dương Thượng đế, kéo dài lên đến cấp độ chân thần vũ trụ, nơi Bạch Dương sẽ có vai trò và hoạt động nào đó, còn Sư Tử có

be on the higher levels of the cosmic mental plane. But we can also confine ourselves to the cosmic physical plane and look at Aries in relation to those aspects of the Solar Logos which manifest on the highest cosmic ethers, and maybe Leo more in connection with the triadal nature. And let's see what happens next.

thể nằm trên các cấp độ cao của cõi trí vũ trụ. Nhưng chúng ta cũng có thể tự giới hạn trong cõi hồng trần vũ trụ và xem Bạch Dương trong mối liên hệ với những phương diện của Thái dương Thượng đế biểu hiện trên các cõi dĩ thái vũ trụ cao nhất, còn Sư Tử có lẽ liên hệ nhiều hơn với bản chất Tam Nguyên Tinh Thần. Hãy xem điều gì xảy ra tiếp theo.

Virgo, uh-huh. Well, these are not the signs that were just mentioned. What was mentioned was Aries and three fixed signs. But now DK is talking about the Trinity with Aries, Leo, and Virgo relating to the Trinity. Obviously we have a quadruplicity which we have to explain and which we will.

Xử Nữ. Đúng vậy. Đây không phải là những dấu hiệu vừa được đề cập. Những dấu hiệu vừa được nhắc đến là Bạch Dương và ba dấu hiệu cố định. Nhưng giờ đây Chân sư DK đang nói về Ba Ngôi, với Bạch Dương, Sư Tử và Xử Nữ liên hệ với Ba Ngôi. Hiển nhiên, chúng ta có một bộ bốn cần phải giải thích, và chúng ta sẽ làm điều đó.

[48] 3. Virgo is the focal point for the expression of the third aspect, that of active intelligence.

[48] 3. Xử Nữ là tiêu điểm biểu lộ phương diện thứ ba, tức trí thông tuệ tích cực.

Virgo is particularly connected with the Holy Spirit just as Capricorn is.

Xử Nữ đặc biệt liên hệ với Chúa Thánh Thần, cũng như Ma Kết.

[49] In that sign the highest function of matter is symbolised.

[49] Chức năng cao nhất của vật chất được biểu tượng hóa trong dấu hiệu ấy.

I suppose we could say, we could call it maybe purified matter, the purified or the virgin matter. All that has to do with the personality of the Solar Logos and I suppose with his dense physical body is connected with Virgo. So if we want to confine this to the cosmic physical plane instead of the entire expanse. how the expanse is.

Tôi cho rằng chúng ta có thể nói, có lẽ có thể gọi đó là vật chất đã thanh luyện, vật chất thanh khiết hay trinh nguyên. Mọi điều liên quan đến phàm ngã của Thái dương Thượng đế, và theo tôi là đến thể xác đậm đặc của Ngài, đều liên hệ với Xử Nữ. Vì vậy, nếu muốn giới hạn điều này trong cõi hồng trần vũ trụ thay vì toàn bộ phạm vi bao la ấy...

[EAA-075-H06: A Treatise on Cosmic Fire, p. 344: cosmic and systemic planes. Source image not supplied.]

[EAA-075-H06: Luận về Lửa Vũ Trụ, tr. 344: các cõi vũ trụ và hệ thống. Không cung cấp hình ảnh nguồn.]

The entire expanse of the solar logoic manifestation and even the expanse of beings higher than the Solar Logos such as cosmic logoi and super cosmic logoi and so forth and even beyond that. So this is an amazing map here on page 344 of *A Treatise on Cosmic Fire*. But if we want to confine ourselves to the cosmic physical plane then we might say in a certain respect that Aries has everything to do with what is found on the logoic levels and maybe on some of the triadal levels.

Toàn bộ phạm vi biểu hiện của Thái dương Thượng đế, thậm chí cả phạm vi của những Sinh Mệnh cao hơn Thái dương Thượng đế, như các Thượng đế Vũ Trụ, các Thượng đế Siêu Vũ Trụ, và còn xa hơn nữa. Vì vậy, đây là một bản đồ kỳ diệu ở trang 344 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Nhưng nếu muốn tự giới hạn trong cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta có thể nói rằng, theo một phương diện nào đó, Bạch Dương hoàn toàn liên hệ với những gì hiện diện trên các cấp độ Thượng đế và có lẽ trên một số cấp độ của Tam Nguyên Tinh Thần.

Leo has to do with that which is expressed on the higher mental plane and Virgo with matter and all that is expressed on the lower 18 subplanes. So you see there are two ways of looking at this. One very compressed like this and one having to do with the higher, with the total expression of the Solar Logos. In which case Virgo might have much to do with the lower 18 cosmic subplanes. Leo having to do perhaps with the causal body and the higher levels of the cosmic mental plane and perhaps including the cosmic triadal levels perhaps and Aries with the highest levels of the cosmic, super cosmic plane.

Sư Tử liên hệ với những gì biểu hiện trên cõi thượng trí, còn Xử Nữ liên hệ với vật chất và mọi điều biểu hiện trên 18 cõi phụ thấp. Vì vậy, các bạn thấy có hai cách xem xét điều này: một cách rất cô đọng như thế, và một cách liên quan đến sự biểu hiện cao hơn, toàn diện của Thái dương Thượng đế. Trong trường hợp sau, Xử Nữ có thể liên hệ nhiều với 18 cõi phụ vũ trụ thấp; Sư Tử có lẽ liên hệ với thể nguyên nhân và các cấp độ cao của cõi trí vũ trụ, có lẽ bao gồm cả những cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần vũ trụ; còn Bạch Dương liên hệ với những cấp độ cao nhất của cõi siêu vũ trụ.

Not just the cosmic physical plane but the super cosmic plane which is a physical plane with respect to still greater being of course.

Không chỉ cõi hồng trần vũ trụ, mà còn là cõi siêu vũ trụ, vốn dĩ nhiên là một cõi hồng trần đối với một Sinh Mệnh còn lớn hơn.

We have a very important triangle here. A triangle which involves Aries, the father aspect, Leo the son aspect and not Sagittarius in this case which is often the third fire sign related to the personality and body aspect but Virgo related to the matter aspect and I suppose then as well the resurrected matter, the assumption of the virgin, the purification of previous solar system matter until it is fit and ready for non-resistive participation in our present

Ở đây chúng ta có một tam giác rất quan trọng. Tam giác này bao gồm Bạch Dương, phương diện Cha; Sư Tử, phương diện Con; và trong trường hợp này không phải Nhân Mã, dấu hiệu hành hỏa thứ ba thường liên hệ với phương diện phàm ngã và thân thể, mà là Xử Nữ, liên hệ với phương diện vật chất; và tôi cho rằng cũng liên hệ với vật chất phục sinh, sự thăng thiên của Đức Trinh Nữ, cùng sự thanh lọc vật chất của hệ mặt trời trước cho đến khi nó thích hợp và sẵn sàng

solar system which is ruled by the Fixed Cross in a cosmic sense. Now.

tham dự không kháng cự vào hệ mặt trời hiện tại của chúng ta, vốn được Thập Giá Cố Định cai quản theo ý nghĩa vũ trụ.

[50] The four signs—Aries, Leo, Scorpio and Aquarius—are related to the following stars which are not numbered in the twelve signs of the zodiac; they constitute another field of relationships

[50] Bốn dấu hiệu—Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình—liên hệ với các ngôi sao sau đây, vốn không thuộc mười hai dấu hiệu hoàng đạo; chúng tạo thành một lĩnh vực quan hệ khác:

Another field of relationships in relation to a kind of zodiac of 10 I believe and they are the constellational chakra systems in the One About Whom Naught May Be Said at least for the most part. Let's see. So he began this a little higher up here by seeing, what did he say here? The divine quaternary of the Solar Logos is connected with Aries, Leo, Scorpius, Aquarius. In a way the divine quaternary is ruled generically by Virgo. So in a way Aries, we're having some interesting developments here.

Một lĩnh vực liên hệ khác có liên quan đến một loại Hoàng đạo gồm mười chòm sao, theo tôi hiểu, và phần lớn chúng là những hệ thống luân xa của các chòm sao trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Hãy xem. Ngài bắt đầu điều này ở phần phía trên bằng cách nhận thấy—Ngài đã nói gì ở đây? Bộ bốn thiêng liêng của Thái dương Thượng đế được nối kết với Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình. Theo một cách nào đó, bộ bốn thiêng liêng nói chung chịu sự cai quản của Xử Nữ. Vì vậy, xét theo một phương diện, với Bạch Dương, chúng ta đang có một số diễn biến thú vị ở đây.

We have Aries, Leo, and Virgo. Now Virgo in a way rules the entire divine quaternary in a cosmic sense and so we would have sub-Aries, sub-Leo, Scorpio, and Aquarius as being part of that particular quaternary. And then we would have a higher form of Aries and Leo ruling the father aspect and the son aspect. Now we're going to get into the stars related to these four signs. These four signs are related to the divine quaternary and they involve the expression of the energy of one cardinal and three fixed signs.

Chúng ta có Bạch Dương, Sư Tử và Xử Nữ. Theo một cách nào đó, Xử Nữ cai quản toàn bộ bộ bốn thiêng liêng theo ý nghĩa vũ trụ, nên chúng ta sẽ có Bạch Dương phụ, Sư Tử phụ, Hổ Cáp và Bảo Bình thuộc bộ bốn đặc thù ấy. Sau đó, chúng ta sẽ có một hình thức cao hơn của Bạch Dương và Sư Tử cai quản phương diện Cha và phương diện Con. Giờ đây chúng ta sẽ đề cập đến những ngôi sao liên hệ với bốn dấu hiệu này. Bốn dấu hiệu này liên hệ với bộ bốn thiêng liêng và bao hàm sự biểu hiện năng lượng của một dấu hiệu chính yếu cùng ba dấu hiệu cố định.

We're looking at another area of relationships when we enter into these stars and the stars represent certain constellations. That's the key. And these constellations belong to another field of

Khi đi vào những ngôi sao này, chúng ta đang xem xét một lĩnh vực liên hệ khác, và các ngôi sao đại diện cho một số chòm sao nhất định. Đó là điểm then chốt. Những chòm sao này thuộc một lĩnh vực liên hệ khác với lĩnh vực liên hệ hoàng đạo.

relationships other than the zodiacal field of relationships.

The four signs—Aries, Leo, Scorpio and Aquarius—are related to the following stars which are not numbered in the twelve signs of the zodiac; they constitute another field of relationships

[51] Aries to one of the two stars, found in the constellation, the Great Bear, which are called the two Pointers

It's the lower one of the pointers. It's the one that's farthest away from Polaris. And it has, in a way, a more spiritual meaning although it has been discussed in some systems as a sixth ray star. So Aries is related to the pointers and we know the Great Bear is not in that system of relationships which we call the signs of the zodiac.

[52] Leo to Polaris, the Pole Star, found in the Little Bear.

In the tail of the Little Bear. Sometimes Sagittarius, since the Pole Star is a great star of direction and Sagittarius is a constellation of direction, is said to be related to Polaris. And Leo to the second pointer or the pointer closest to Polaris. That is another field of relationships. What we have right now is Aries related to the farthest pointer in the Great Bear and Leo related to Polaris itself and also, as we will discover, to the closer pointer, the pointer closer to Polaris in the Great Bear. So we can see this is another field of relationships because the Great Bear is a super constellation in a way and it is not part of the twelve constellations of the zodiac.

Bốn dấu hiệu—Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình—liên hệ với các ngôi sao sau đây, vốn không được kể trong mười hai dấu hiệu Hoàng đạo; chúng tạo thành một lĩnh vực liên hệ khác

[51] Bạch Dương liên hệ với một trong hai ngôi sao thuộc chòm Đại Hùng, được gọi là hai Sao Chỉ Hướng.

Đó là ngôi sao thấp hơn trong hai Sao Chỉ Hướng. Nó ở xa Sao Bắc Cực nhất. Theo một cách nào đó, nó có ý nghĩa tinh thần hơn, mặc dù trong một số hệ thống, nó được bàn đến như một ngôi sao cung sáu. Như vậy, Bạch Dương liên hệ với các Sao Chỉ Hướng, và chúng ta biết rằng Đại Hùng không thuộc hệ thống liên hệ mà chúng ta gọi là các dấu hiệu Hoàng đạo.

[52] Sư Tử liên hệ với Polaris, Sao Bắc Cực, thuộc chòm Tiểu Hùng.

Nó nằm ở đuôi chòm Tiểu Hùng. Vì Sao Bắc Cực là một ngôi sao định hướng vĩ đại và Nhân Mã là một chòm sao định hướng, đôi khi người ta nói Nhân Mã liên hệ với Sao Bắc Cực; còn Sư Tử liên hệ với Sao Chỉ Hướng thứ hai, tức Sao Chỉ Hướng gần Sao Bắc Cực nhất. Đó là một lĩnh vực liên hệ khác. Hiện nay, chúng ta có Bạch Dương liên hệ với Sao Chỉ Hướng xa nhất trong chòm Đại Hùng; còn Sư Tử liên hệ với chính Sao Bắc Cực và, như chúng ta sẽ khám phá, cũng liên hệ với Sao Chỉ Hướng gần hơn, tức Sao Chỉ Hướng trong chòm Đại Hùng gần Sao Bắc Cực hơn. Vì vậy, chúng ta có thể thấy đây là một lĩnh vực liên hệ khác, bởi theo một cách nào đó Đại Hùng là một siêu chòm sao và không thuộc mười hai chòm sao Hoàng đạo.

Scorpio to Sirius,

That's so interesting. We have this and we're told also that Mercury is the star of Sirius. Or is it Sirius is the star of Mercury? I think Mercury is the star of Sirius. In *Esoteric Astrology*, Sirius is called the Dog Star.

"It was the star of Mercury, or Buddha, called the 'Great Instructor of mankind.'" (*SD II*, 391; quoted in EA, p. 659)

This is on page 659. So Sirius and Mercury have a very definite connection. Mercury and Scorpio have a very definite connection. So we look to the triangle of Sirius, Scorpio, and Mercury. And so we can see that there is much that will lift man towards Buddhi coming along this line. We have Scorpio as one of the major signs which admits a man into hierarchy, as does Capricorn. Sirius sponsors the entire program of initiation. And Mercury determines the final destination of man, which is on the Buddhic plane, where he is meant to work out his harmonizing form of expression.

These are three very important indicators. Mercury is the star of conflict. Sirius is called the scorcher, which is submitting man to a great many tests and burning grounds. And we all know about Scorpio. It is such a difficult instrument to deal with, a difficult constellation to deal with, because it forces man to confront the opposites and to choose the higher of the pairs of opposites rather than the lower. So often with Libra, before the Scorpio experience, you sort of seek to balance the pairs of opposites.

Hổ Cáp liên hệ với Sirius,

Điều đó thật thú vị. Chúng ta có mối liên hệ này, và cũng được cho biết rằng Sao Thủy là ngôi sao của Sirius. Hay Sirius là ngôi sao của Sao Thủy? Tôi nghĩ Sao Thủy là ngôi sao của Sirius. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Sirius được gọi là Thiên Lang.

"Đó là ngôi sao của Sao Thủy, hay Đức Phật, được gọi là 'Đấng Huấn Sư Vĩ Đại của nhân loại.'" (*Giáo Lý Bí Nhiệm II*, 391; được trích trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 659)

Điều này nằm ở trang 659. Như vậy Sirius và Sao Thủy có một mối liên hệ rất rõ ràng. Sao Thủy và Hổ Cáp cũng có một mối liên hệ rất rõ ràng. Vì vậy, chúng ta xem xét tam giác Sirius, Hổ Cáp và Sao Thủy. Chúng ta có thể thấy rằng dọc theo đường này có nhiều yếu tố sẽ nâng con người hướng về Bồ đề. Hổ Cáp là một trong những dấu hiệu chính yếu đưa con người vào Thánh đoàn, cũng như Ma Kết. Sirius bảo trợ toàn bộ chương trình điểm đạo. Sao Thủy xác định đích đến cuối cùng của con người trên cõi Bồ đề, nơi y phải triển khai hình thức biểu hiện tạo nên sự hài hòa của mình.

Đây là ba dấu chỉ rất quan trọng. Sao Thủy là ngôi sao của xung đột. Sirius được gọi là ngôi sao thiêu đốt, đặt con người trước vô số thử thách và vùng đất cháy. Và tất cả chúng ta đều biết về Hổ Cáp. Đây là một công cụ rất khó xử lý, một chòm sao rất khó đối phó, bởi nó buộc con người phải đương đầu với các cặp đối cực và chọn phần cao hơn thay vì phần thấp hơn trong mỗi cặp. Với Thiên Bình, trước trải nghiệm Hổ Cáp, người ta thường tìm cách cân bằng các cặp đối cực.

They come into a just and balanced, harmonious condition. But with Scorpio, the scales tip, and it is required that the higher of the pairs of opposites be our choice and that we live according to it. So there's a great struggle there, because all that represents the previous solar system in which pulls us backward into material temptation has to be overcome. And of course that is overcome with the help of the intuition of Mercury, which sees through this miasma and illusion. And this overcomes with the constant pressure of Sirius, represented by the pressure of the Solar Angel, which we had been talking about a little bit earlier.

Chúng đạt đến trạng thái công bằng, cân bằng và hài hòa. Nhưng với Hổ Cáp, cán cân nghiêng đi, và chúng ta phải chọn phần cao hơn trong các cặp đối cực rồi sống phù hợp với lựa chọn ấy. Vì vậy, ở đó diễn ra một cuộc đấu tranh lớn lao, bởi mọi điều đại diện cho hệ mặt trời trước và lôi kéo chúng ta trở lại sự cám dỗ vật chất đều phải được khắc phục. Dĩ nhiên, điều đó được khắc phục nhờ trực giác của Sao Thủy, vốn nhìn xuyên qua màn khí độc và ảo tưởng này. Nó cũng được khắc phục nhờ áp lực liên tục của Sirius, được biểu trưng bằng áp lực của Thái dương Thiên Thần mà chúng ta đã đề cập đôi chút trước đây.

The Solar Angel is putting the human being under increasing pressure as his elevation proceeds and he goes into higher states of consciousness.

Thái dương Thiên Thần đặt con người dưới áp lực ngày càng tăng khi y tiếp tục thăng tiến và đi vào những trạng thái tâm thức cao hơn.

[53] Scorpio to Sirius, the Dog Star.

[53] Hổ Cáp liên hệ với Sirius, Sao Thiên Lang.

It's a very important hierarchical initiation combination.

Đó là một tổ hợp điểm đạo rất quan trọng của Thánh đoàn.

[54] Aquarius to Alcyone, one of the seven Pleiades

[54] Bảo Bình liên hệ với Alcyone, một trong bảy ngôi sao Pleiades.

The system of Sirius, the system of Pleiades, the system of the Great Bear, these are three said to be super constellations which are involved in another field of relationships other than the signs of the zodiac, although very much connected to certain signs of the zodiac. And there are other constellations which are found closely related to these three super constellations, and we can include Orion, we can include Draco, perhaps we can include Antares, we can include the Little Bear. These are chakra

Hệ thống Sirius, hệ thống Pleiades và hệ thống Đại Hùng—đây là ba hệ thống được gọi là các siêu chòm sao, tham gia vào một lĩnh vực liên hệ khác với các dấu hiệu Hoàng đạo, mặc dù chúng liên kết rất chặt chẽ với một số dấu hiệu Hoàng đạo nhất định. Còn có những chòm sao khác liên hệ mật thiết với ba siêu chòm sao này; chúng ta có thể kể đến Orion, Draco, có lẽ cả Antares và Tiểu Hùng. Đây là các trung tâm luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị.

centers in the One About Whom Naught May Be Said.

So Alcyone is said to be the star of the individual. Individuality is related to the third aspect of divinity in a way. To become an ego, a distinct identity, this seems to be conveyed by Alcyone. And perhaps in some degree that is not easy to explain by Aquarius. Anyway, Alcyone is the central Pleiade. It's sort of the king or queen or the central figure in the seven Pleiades, and it represents centrality of identity. What do we have? We have Aries with the pointer farthest from Polaris. We have Leo with Polaris itself, or as later will be seen to the pointer closest to Polaris, Dubhe.

Alcyone được gọi là ngôi sao của cá nhân. Theo một cách nào đó, cá tính liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính. Trở thành một chân ngã, một bản sắc riêng biệt —đó dường như là điều Alcyone truyền đạt. Và có lẽ Bảo Bình cũng truyền đạt điều ấy ở một mức độ nào đó không dễ giải thích. Dù sao, Alcyone là ngôi sao trung tâm của Pleiades. Nó gần như là vua, hoàng hậu hoặc nhân vật trung tâm trong bảy ngôi sao Pleiades, và nó đại diện cho vị trí trung tâm của bản sắc. Chúng ta có gì? Chúng ta có Bạch Dương cùng Sao Chỉ Hướng xa Sao Bắc Cực nhất. Chúng ta có Sư Tử cùng chính Sao Bắc Cực, hoặc như về sau sẽ thấy, cùng Sao Chỉ Hướng gần Sao Bắc Cực nhất là Dubhe.

We have Scorpio related to Sirius.

Chúng ta có Hổ Cáp liên hệ với Sirius.

We have Alcyone, Aquarius related to Alcyone. And also, Virgo and Taurus are involved as well with the Pleiades. There are so many interlocking systems of relationship. It seems that in the group interaction of these great beings, everybody comes to know everybody else and learns how to interact with them in a unique manner, just the way we would in human society. Each one of us aspects other individuals in a certain way, and we draw forth different responses from different people, and we are able to help different people in different ways and be helped by them in different ways.

Chúng ta có Alcyone, và Bảo Bình liên hệ với Alcyone. Xử Nữ và Kim Ngưu cũng liên quan đến Pleiades. Có quá nhiều hệ thống liên hệ đan xen nhau. Dường như trong sự tương tác nhóm của các Đấng vĩ đại này, mỗi Đấng đều dần biết tất cả các Đấng khác và học cách tương tác với họ theo một cách độc đáo, giống như chúng ta trong xã hội loài người. Mỗi người chúng ta tạo góc hợp với những cá nhân khác theo một cách nhất định; chúng ta khơi dậy những đáp ứng khác nhau từ những người khác nhau; chúng ta có thể giúp những người khác nhau theo những cách khác nhau và cũng nhận được sự giúp đỡ của họ theo những cách khác nhau.

So we just have to analogize to the greater beings to see what their interrelationships may be.

Vì vậy, chúng ta chỉ cần vận dụng định luật tương đồng đối với các Đấng cao cả hơn để thấy những mối liên hệ tương hỗ của Các Ngài có thể là gì.

I may be in a triangle personally with two other people, but I may be in a triangle as well with two other people, and that does not necessarily minimize my contribution to the first triangle, or does the participation of the second in any way diminish the first. So both can be complementary. In other words, any being can be involved in numerous relationships within the group field. And finally, probably triangularly related to all the members within the group field. Long ago what I did was try to look at all the possible triangles between all the constellations of the zodiac.

Cá nhân tôi có thể ở trong một tam giác với hai người khác, đồng thời cũng có thể ở trong một tam giác khác với hai người nữa; điều đó không nhất thiết làm giảm sự đóng góp của tôi cho tam giác thứ nhất, cũng như việc tham gia vào tam giác thứ hai không hề làm suy giảm tam giác thứ nhất. Vì vậy, cả hai có thể bổ sung cho nhau. Nói cách khác, bất kỳ sinh linh nào cũng có thể tham gia vào nhiều mối liên hệ trong trường nhóm, và cuối cùng có lẽ liên hệ theo cấu trúc tam giác với mọi thành viên trong trường nhóm ấy. Từ lâu, điều tôi đã làm là cố gắng xem xét mọi tam giác khả dĩ giữa tất cả các chòm sao Hoàng đạo.

DK only mentioned some of them, maybe some of the more important ones, but one can figure out that there will be, let's say in relation to someone's sun, moon, or rising sign, an important triangle represented, provided one of the signs is not repeated.

Chân sư DK chỉ đề cập đến một số tam giác, có lẽ là những tam giác quan trọng hơn, nhưng người ta có thể nhận thấy rằng, chẳng hạn liên quan đến dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mặt trăng hoặc dấu hiệu mọc của một người, sẽ có một tam giác quan trọng được biểu thị, miễn là không có dấu hiệu nào lặp lại.

And we can see what the meaning of that zodiacal triangle might be. It's a very intricate study, this esoteric astrology, based on the science of triangles and just so many different ways of conceiving interrelationships. But we have to look at the ones somehow that are most relevant, most relevant to our own spiritual growth and the planet. He goes on.

Và chúng ta có thể thấy ý nghĩa của tam giác hoàng đạo ấy là gì. Chiêm Tinh Học Nội Môn là một lĩnh vực nghiên cứu vô cùng phức tạp, dựa trên khoa học về các tam giác và vô số cách khác nhau để nhận thức những mối liên hệ tương hỗ. Nhưng bằng cách nào đó, chúng ta phải xem xét những mối liên hệ thích đáng nhất, liên quan nhiều nhất đến sự tăng trưởng tinh thần của chính mình và của hành tinh. Ngài nói tiếp.

[55] There is little that I can tell you in connection with the energies pouring

[55] Tôi chỉ có thể nói rất ít với các bạn về những năng lượng đang tuôn

There is little that I can tell you in connection with the energies pouring

Tôi chỉ có thể nói với bạn rất ít về những năng lượng tuôn đổ

[56] into the four zodiacal signs from these distant though potent points of outgoing energy

Namely Polaris, the most distant pointer, Sirius, and Alcyone. He didn't say the word constellation. So maybe they pour into constellations as well, but they certainly pour into the representatives of the constellations, which are the signs.

[57] they are part of the life expression of an Identity, immeasurably superior to and more advanced than our solar Logos

Of course, I think we are speaking here of the One About Whom Naught May Be Said, or at least that one of the ones about whom which is most closely connected to our particular solar system and perhaps to our particular zodiac. In the chart on page 344, I think a case can be made for discovering a number of ones about whom naught may be said, but naturally, since we can't even conceive of the one most closely related to us, the rest is purely speculative. So these stars and the constellations they represent are part of the life expression of an immeasurably superior entity, immeasurably superior to and more advanced than our Solar Logos.

That word, immeasurably, are we to take it literally? Are we to say that it's so far advanced over our Solar Logos that we cannot even conceive of the degree to which it is advanced over our Solar Logos? Or is the word immeasurably simply being used to indicate a great span of distinction between them? So this identity, the One About Whom Naught May Be Said, is at least the one that we are most concerned with. And he can't

[56] vào bốn dấu hiệu hoàng đạo từ những điểm phát năng lượng xa xôi nhưng đầy uy lực này;

Cụ thể là Sao Bắc Cực, Sao Chỉ Hướng xa nhất, Sirius và Alcyone. Ngài không dùng từ chòm sao. Vì vậy, có lẽ chúng cũng tuôn đổ vào các chòm sao, nhưng chắc chắn chúng tuôn đổ vào những đại diện của các chòm sao, tức các dấu hiệu.

[57] chúng là một phần trong sự biểu lộ sự sống của một Bản Sắc cao hơn vô lượng[Trang 195] và tiến hóa hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta.

Dĩ nhiên, tôi nghĩ ở đây chúng ta đang nói đến Đấng Bất Khả Tư Nghị, hoặc ít nhất là một trong các Đấng Bất Khả Tư Nghị có liên hệ mật thiết nhất với hệ mặt trời đặc thù và có lẽ với Hoàng đạo đặc thù của chúng ta. Trong biểu đồ ở trang 344, tôi nghĩ có thể lập luận rằng ta khám phá được một số Đấng Bất Khả Tư Nghị; nhưng đương nhiên, vì chúng ta thậm chí không thể hình dung Đấng liên hệ gần gũi nhất với mình, nên phần còn lại hoàn toàn chỉ là suy đoán. Như vậy, các ngôi sao này và những chòm sao mà chúng đại diện là một phần trong biểu hiện sự sống của một Thực Thể vượt trội vô lượng, cao hơn và tiến hóa hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta đến mức không thể đo lường.

Chúng ta có nên hiểu từ "không thể đo lường" theo nghĩa đen không? Có phải Đấng ấy tiến hóa cao hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta đến mức chúng ta thậm chí không thể hình dung mức độ vượt trội ấy? Hay từ "không thể đo lường" chỉ được dùng để biểu thị khoảng cách khác biệt rất lớn giữa hai Đấng? Như vậy, Bản Sắc này, tức Đấng Bất Khả Tư Nghị, ít nhất là Đấng mà chúng ta quan tâm nhất. Và Ngài không thể

tell us too much about the energies of these Solar Logos, which probably, in a way, represent the energies of the Great Bear, the Little Bear, Sirius, and the Pleiades.

cho chúng ta biết quá nhiều về năng lượng của các Thái dương Thượng đế này, những Đấng có lẽ theo một cách nào đó đại diện cho năng lượng của Đại Hùng, Tiểu Hùng, Sirius và Pleiades.

And you can often substitute the Little Bear for the Pleiades, but let's just say that Polaris, in a way, represents all of the energies of the Little Bear.

Các bạn thường có thể dùng Tiểu Hùng thay cho Pleiades, nhưng có thể nói rằng theo một cách nào đó, Sao Bắc Cực đại diện cho toàn bộ năng lượng của Tiểu Hùng.

That this particular pointer that Aries is connected with represents all the energies of the Great Bear. That Sirius represents the energies of the constellation Sirius, which includes other stars and may even include our seven solar systems of which ours is one. And let us say that Alcyone represents the entire output of the Pleiades. Oftentimes a star is used as a kind of blind for the energies of the constellation of which it is a part, just like Betelgeuse or Betelgeuse, however you want to pronounce it, can represent the entirety of Orion rather than just itself.

Sao Chỉ Hướng đặc thù liên hệ với Bạch Dương này đại diện cho toàn bộ năng lượng của Đại Hùng. Sirius đại diện cho năng lượng của chòm Sirius, vốn bao gồm các ngôi sao khác và thậm chí có thể bao gồm bảy hệ mặt trời của chúng ta, mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Và có thể nói Alcyone đại diện cho toàn bộ năng lượng phát ra từ Pleiades. Một ngôi sao thường được dùng như một màn che cho năng lượng của chòm sao mà nó thuộc về, cũng như Betelgeuse có thể đại diện cho toàn bộ Orion chứ không chỉ riêng nó.

[58] A few hints may, however, be of service to the truly esoteric astrologer

[58] Tuy nhiên, một vài gợi ý có thể hữu ích cho nhà chiêm tinh nội môn đích thực

Not just the run-of-the-mill esoteric astrologer, such as we are attempting to be, but the member of hierarchy, let us say, who is the true initiate astrologer.

Không chỉ là nhà chiêm tinh nội môn bình thường như chúng ta đang cố gắng trở thành, mà giả sử là một thành viên của Thánh đoàn, một nhà chiêm tinh điểm đạo đồ chân chính.

[59] who may study these pages, particularly where Scorpio is concerned.

[59] khi nghiên cứu những trang này, đặc biệt về Hổ Cáp.

Because that is what we are studying, the whole system of initiation and how Scorpio participates in providing opportunity for initiation.

Bởi đó là điều chúng ta đang nghiên cứu: toàn bộ hệ thống điểm đạo và cách Hổ Cáp tham gia vào việc cung cấp cơ hội điểm đạo.

[60] Scorpio, at this particular stage of human evolution, governs the Path of Discipleship

As does, in a way, Sagittarius governs the one-pointed disciple, but Scorpio governs the struggles, battles, the tests, the proving ground on the Path of Discipleship.

[60] Trong giai đoạn đặc thù này của sự tiến hóa nhân loại, Hổ Cáp cai quản Con Đường Đệ Tử.

Theo một cách nào đó, Nhân Mã cũng cai quản người đệ tử nhất tâm, nhưng Hổ Cáp cai quản những cuộc đấu tranh, trận chiến, thử thách và vùng chứng nghiệm trên Con Đường Đệ Tử.

[61] You will note here also how Leo-Scorpio-Aquarius form a peculiar triangle of force, but of this I will later deal in Chapter III under the heading, The Science of Triangles.

I think, we can get a little bit of an idea of what this is because Leo rules the self-centering of the individual in its individuality, and Scorpio rules the struggle to overcome that sense of isolated individuality, as Scorpio does stage the release of Leo, and Aquarius is the release into hierarchical life where a measure of unity and universality are experienced. Now we might also say, because these constellations are related to each other, that Polaris, Sirius, and Alcyone are related to each other. And this would also mean that the Little Bear in relation to Leo, Sirius in relation to Scorpio, and Pleiades in relation to Alcyone are related to each other.

[61] Ở đây, các bạn cũng sẽ lưu ý cách Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình tạo thành một tam giác mãnh lực đặc biệt; nhưng tôi sẽ bàn đến điều này sau, trong Chương Ba, dưới tiêu đề Khoa Học về các Tam Giác.

Tôi nghĩ chúng ta có thể phần nào hình dung được điều này, bởi Sư Tử cai quản sự quy tụ cá nhân vào bản thân trong cá tính của y, còn Hổ Cáp cai quản cuộc đấu tranh nhằm khắc phục ý thức về Cá Thể Cô Lập ấy, vì Hổ Cáp tạo nên sự giải thoát khỏi Sư Tử; và Bảo Bình là sự giải thoát để bước vào đời sống của Thánh đoàn, nơi người ta trải nghiệm một mức độ hợp nhất và phổ quát. Vì các chòm sao này liên hệ với nhau, chúng ta cũng có thể nói rằng Sao Bắc Cực, Sirius và Alcyone liên hệ với nhau. Điều này cũng có nghĩa là Tiểu Hùng trong quan hệ với Sư Tử, Sirius trong quan hệ với Hổ Cáp và Pleiades trong quan hệ với Alcyone đều liên hệ với nhau.

Well, we speculate about these vast things, but the important thing is to feel the energy of these great sources, even though they are much modified and transformed on the way down to us, and to realize when these energies are present, and to express these energies in a manner which is fitting for those who want to be successful in treading the Path of Discipleship. So, DK is always qualifying, . He's talking about Scorpio at

Chúng ta suy đoán về những điều bao la này, nhưng điều quan trọng là cảm nhận năng lượng của các nguồn vĩ đại ấy, dù chúng đã được biến đổi và chuyển hóa rất nhiều trên đường đi xuống với chúng ta; nhận biết khi những năng lượng ấy hiện diện; và biểu hiện chúng theo cách thích hợp với những người muốn thành công khi bước trên Con Đường Đệ Tử. Chân sư DK luôn nêu rõ điều kiện. Ngài nói về Hổ Cáp ở giai đoạn đặc thù hiện

this particular stage of human evolution, at some other stage of human evolution, or the evolution of some other hierarchy.

nay của sự tiến hóa nhân loại; ở một giai đoạn tiến hóa khác của nhân loại, hoặc trong sự tiến hóa của một Huyền Giai khác,

There might be an entirely different description.

có thể sẽ có một mô tả hoàn toàn khác.

[62] Aries is, as might be expected, closely connected with the Great Bear but peculiarly so with one of the stars called The Pointers

[62] *Bạch Dương*, đúng như có thể dự kiến, liên hệ mật thiết với chòm Đại Hùng, nhưng đặc biệt là với một trong những ngôi sao được gọi là

Now, that is the more distant star that is Merak, and not Dubhe. Aries is connected with what we have looked at as a sixth-ray star. Of course, if we look at Polaris, Dubhe, and Merak as a trinity, then we will assign them different rays, in a way. We will assign a first ray to Polaris, since it is the representative of the monad and its guiding destiny, or its attractive destiny. We will assign the second ray to Merak, because it represents the soul. And we will assign the third ray to Dubhe, because it represents the personality.

Đó là ngôi sao xa hơn, Merak, chứ không phải Dubhe. Bạch Dương liên hệ với điều mà chúng ta đã xem là một ngôi sao cung sáu. Dĩ nhiên, nếu xem Sao Bắc Cực, Dubhe và Merak như một Ba Ngôi, chúng ta sẽ quy cho chúng những cung khác nhau theo một cách nào đó. Chúng ta sẽ quy cung một cho Sao Bắc Cực vì nó đại diện cho chân thần và vận mệnh dẫn đường, hay vận mệnh hấp dẫn của chân thần. Chúng ta sẽ quy cung hai cho Merak vì nó đại diện cho linh hồn. Và chúng ta sẽ quy cung ba cho Dubhe vì nó đại diện cho phàm ngã.

And this is, a different method of assignment.

Đây là một phương pháp quy định khác.

I'm not saying that those stars particularly represent those rays, but at least we have three stars representing the three aspects of divinity, Polaris being the highest, Merak being that which represents the second or middle aspect, and Dubhe representing the personality or third aspect, as he will somewhat begin to describe.

Tôi không nói rằng những ngôi sao ấy đặc biệt đại diện cho các cung đó, nhưng ít nhất chúng ta có ba ngôi sao đại diện cho ba phương diện của thiên tính: Sao Bắc Cực là phương diện cao nhất, Merak đại diện cho phương diện thứ hai hay phương diện giữa, còn Dubhe đại diện cho phàm ngã hay phương diện thứ ba, như Ngài sắp bắt đầu mô tả phần nào.

Aries is, as might be expected, closely connected with the Great Bear but peculiarly so with one of the stars called The Pointers;

Bạch Dương, như có thể dự kiến, liên kết chặt chẽ với Đại Hùng, nhưng đặc biệt là với một trong các ngôi sao được gọi là những Sao Chỉ Hướng;

Now, I think I can substantiate this idea of the connection of Aries with the Great Bear, because on page 50, he pretty well demonstrates exactly that.

Tôi nghĩ mình có thể chứng minh ý tưởng về mối liên hệ giữa Bạch Dương và Đại Hùng, bởi ở trang 50, Ngài đã minh chứng điều đó khá chính xác.

[EAA-075-H07: Esoteric Astrology, p. 50: Great Bear, Aries and Libra. Source image not supplied.]

[EAA-075-H07: Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 50: Đại Hùng, Bạch Dương và Thiên Bình. Không cung cấp hình ảnh nguồn.]

Here is the tabulation on page 50 of *Esoteric Astrology*, and we see the Great Bear connected with Aries and with Libra, and the Sun is veiling Vulcan here. It's the second Creative Hierarchy, the second creative of the manifested, no, the eleventh hierarchy, that's it. The Sun, no, connected with Aries. Aries and the Great Bear have a definite connection, and so does Leo, actually, in the Great Bear, because we can see the Sun is involved, and the Sun rules Leo. These.

Đây là bảng ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và chúng ta thấy Đại Hùng liên hệ với Bạch Dương và Thiên Bình, còn Mặt Trời che khuất Vulcan tại đây. Đó là Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai, Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai trong số các Huyền Giai biểu hiện—không, là Huyền Giai thứ mười một, đúng vậy. Mặt Trời—không—liên hệ với Bạch Dương. Bạch Dương và Đại Hùng có một mối liên hệ rõ ràng; thực ra Sư Tử cũng có liên hệ với Đại Hùng, bởi chúng ta có thể thấy Mặt Trời tham gia, mà Mặt Trời cai quản Sư Tử. Những điều này.

[63] Pointers; these point to the Pole star

[63] các Sao Chỉ Hướng; chúng chỉ về Sao Bắc Cực,

these point to the Pole star

chúng chỉ về Sao Bắc Cực

[64] which is at this time a major "star of direction"

[64] hiện là một *"ngôi sao định hướng"*

Now, as the axis of the Earth gyrates, then perhaps Polaris will no longer be, for us, a major or the major star of direction, but something else will take its place over an approximately 25,000-year cycle or even closer to 26,000 years. When we deal with the term direction, in general, we deal with the first ray, because the first ray is the director. The first ray monads, among men, are the directors. The second ray monads,

Khi trục Trái Đất chuyển động đảo, có lẽ Sao Bắc Cực sẽ không còn là một ngôi sao định hướng chính yếu, hay ngôi sao định hướng chính yếu đối với chúng ta, mà một ngôi sao khác sẽ thay thế nó trong một chu kỳ khoảng 25.000 năm, hoặc gần 26.000 năm hơn. Khi đề cập đến thuật ngữ định hướng nói chung, chúng ta đề cập đến cung một, bởi cung một là cung chỉ đạo. Trong nhân loại, các chân thần cung một là những vị chỉ đạo. Các chân thần cung hai là những huấn

among men, are the teachers, and the third ray monads, the creative manipulators.

sư, còn các chân thần cung ba là những vị vận dụng sáng tạo.

He calls them the manipulators, but I think since the third ray is the ray of creative intelligence, one might as well call them the creative manipulators. Put a little better face on it, since the word manipulation, except in occultism, has a rather bad name.

Ngài gọi họ là những vị vận dụng, nhưng tôi nghĩ vì cung ba là cung của trí thông tuệ sáng tạo, ta cũng có thể gọi họ là những vị vận dụng sáng tạo. Cách gọi ấy khiến từ này có vẻ tích cực hơn đôi chút, bởi ngoài huyền bí học, từ "vận dụng" mang tiếng khá xấu.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Sagittarius	Lyra	The Lyre or Falling Grype	Jupiter	Sun	Mercury	Jupiter	Mercury
Sagittarius/ Aries	Ara	The Altar	Mars	Mars	Moon	Mars	Moon
Sagittarius/ Leo	Draco	The Dragon (and Corona Australis--The Southern Crown)	Sun	Jupiter	Sun	Sun	Saturn/Sun

[65] Direction, will, purpose and plan are all connected with the solar Logos and with His evolutionary undertakings in connection with the many lives manifesting in the vehicle of expression which we call the solar system.

[65] chính yếu. Phương hướng, ý chí, thiên ý và Thiên Cơ đều liên hệ với Thái dương Thượng đế và với những công cuộc tiến hóa của Ngài liên quan đến vô số sự sống đang biểu hiện trong vận cụ biểu lộ mà chúng ta gọi là hệ mặt trời.

These are all rather sort of first ray factors. Direction, will, purpose, and plan. There's a bit of the third ray that comes into it, and perhaps some of the divine design comes in with purpose, the divine pattern suggesting the second ray. But anyway, largely first ray words.

Tất cả những điều này phần lớn đều là các yếu tố cung một: sự định hướng, ý chí, thiên ý và Thiên Cơ. Có một chút cung ba tham gia, và có lẽ một phần thiết kế thiêng liêng hiện diện trong thiên ý, còn mô hình thiêng liêng gợi ý về cung hai. Nhưng dù sao, phần lớn đây là những từ ngữ thuộc cung một.

Direction, will, purpose and plan are all connected with the solar Logos and with His evolutionary undertakings in connection with the many lives

Sự định hướng, ý chí, thiên ý và Thiên Cơ đều liên hệ với Thái dương Thượng đế và những công cuộc tiến hóa của Ngài liên quan đến nhiều sự sống

He's behind the evolution of all of us, even the tiniest material unit.

Ngài đứng sau sự tiến hóa của tất cả chúng ta, kể cả đơn vị vật chất nhỏ bé nhất.

manifesting in the vehicle of expression which we call the solar system

đang biểu hiện trong vận cụ biểu hiện mà chúng ta gọi là hệ mặt trời

There are other lives, of course, that are manifesting within the vehicles of the Solar Logos, which are not technically part of the etheric physical solar system, but which are evolving under his impulse, just the way we have astral entities and mental entities of a lesser kind evolving under our impulse as a monad.

Dĩ nhiên, có những sự sống khác đang biểu hiện trong các vận cụ của Thái dương Thượng đế, nhưng về mặt chuyên môn không thuộc hệ mặt trời hồng trần dĩ thái; tuy vậy, chúng vẫn tiến hóa dưới xung động của Ngài, giống như chúng ta có những thực thể cảm dục và thực thể trí tuệ cấp thấp hơn đang tiến hóa dưới xung động của chúng ta với tư cách một chân thần.

[66] All these respond to the influences of the first ray which is, to all intents and purposes, the energy of divine embodied will

[66] Tất cả những sự sống này đáp ứng các ảnh hưởng của cung một, vốn xét trên mọi phương diện thực tiễn là năng lượng của ý chí thiêng liêng nhập thể,

We are speaking here of the first ray, that power of driving things forward, which Aries confers, driving forward through space. Aries is closely related to this divine embodiment.

Ở đây chúng ta đang nói về cung một, tức quyền năng thúc đẩy mọi vật tiến tới mà Bạch Dương ban truyền, thúc đẩy chúng tiến xuyên qua không gian. Bạch Dương liên hệ mật thiết với sự nhập thể thiêng liêng này.

[67] which has been esoterically described as "unavoidable directed purpose."

[67] được mô tả về mặt nội môn là "thiên ý định hướng không thể tránh khỏi."

There is a final design, a relationship, towards which all is driven by the will nature of the Solar Logos, as it is impulsed by Aries connected with the father aspect.

Có một thiết kế và một mối liên hệ cuối cùng mà ý chí của Thái dương Thượng đế thúc đẩy vạn vật hướng đến, khi ý chí ấy nhận xung động từ Bạch Dương liên hệ với phương diện Cha.

[68] Within our solar system, Vulcan and Pluto are expressions

[68] Trong hệ mặt trời của chúng ta, Vulcan và Sao Diêm Vương là những biểu lộ

Not the only expressions?

Không phải là những biểu hiện duy nhất sao?

Vulcan and Pluto are expressions

Vulcan và Sao Diêm Vương là những biểu hiện

[69] or custodians of this first ray energy and are, as I have told you, esoteric planets

[69] hoặc những vị bảo quản năng lượng cung một này và, như tôi đã nói với các bạn, là những hành tinh nội môn.

And this is one of the places where Pluto is mentioned as an esoteric planet, probably because so much of its purpose and nature remains unknown, but it is also a non-sacred planet. This is interesting. We have Pluto as an esoteric, non-sacred planet, and Vulcan as an esoteric, sacred planet. And we are going to see that there are connections here of Pluto with Aries. There is a triangle called Aries-Pluto-Shamballa. And we have seen that Aries is involved in a Great Bear relationship in which the sun veiling Vulcan is related. There is something on the first ray which Aries and Vulcan share.

Đây là một trong những chỗ Sao Diêm Vương được nhắc đến như một hành tinh nội môn, có lẽ vì phần lớn thiên ý và bản chất của nó vẫn chưa được biết đến; nhưng nó cũng là một hành tinh không thiêng liêng. Điều này thật thú vị. Chúng ta có Sao Diêm Vương là một hành tinh nội môn không thiêng liêng, còn Vulcan là một hành tinh nội môn thiêng liêng. Chúng ta sẽ thấy ở đây có những mối liên hệ giữa Sao Diêm Vương và Bạch Dương. Có một tam giác được gọi là Bạch Dương–Sao Diêm Vương–Shamballa. Và chúng ta đã thấy Bạch Dương tham gia vào một mối liên hệ với Đại Hùng, trong đó Mặt Trời che khuất Vulcan có liên quan. Bạch Dương và Vulcan cùng chia sẻ một điều gì đó thuộc cung một.

They drive into matter. They force themselves into new fields, some of them dense, some of them more refined. But let us look at the downward pointing arrow of matter associated with Vulcan and the tendency of Aries to drive down into matter as well. There is also the tendency of Aries, following its lift, to rise up out of matter in terms of resurrection. And we can think of Vulcan in a similar way as giving such a quality of intense light that matter is etherealized or elevated from its lower vibratory condition. So Vulcan is involved with increasing the vibration of matter until it becomes radiant and etherealized.

Chúng xuyên vào vật chất. Chúng thúc ép bản thân tiến vào những lĩnh vực mới, một số đậm đặc, một số tinh tế hơn. Nhưng hãy xem xét mũi tên vật chất chỉ xuống liên hệ với Vulcan và khuynh hướng của Bạch Dương cũng thúc đẩy đi xuống vào vật chất. Bạch Dương còn có khuynh hướng, sau khi được nâng lên, vươn khỏi vật chất theo nghĩa phục sinh. Chúng ta có thể nghĩ về Vulcan theo cách tương tự, như ban truyền phẩm tính ánh sáng mãnh liệt đến mức vật chất được dĩ thái hóa hoặc nâng lên khỏi trạng thái rung động thấp hơn. Như vậy, Vulcan tham gia vào việc gia tăng rung động của vật chất cho đến khi vật chất trở nên rạng chiếu và được dĩ thái hóa.

[70] The first indication of the true spiritual will

[70] Dấu hiệu đầu tiên của ý chí tinh thần đích thực

Which I suppose is atmic in its nature.

Mà tôi cho rằng có bản chất atma.

[71] only begins to manifest upon the Path of Discipleship

the true spiritual will only begins to manifest upon the Path of Discipleship

[72] hence the late discovery of these two planets (late in point of time and from the angle of human knowledge) for it is only in this Aryan race

Which is a mental race, the mind conveying the will.

it is only in this Aryan race

[73] period that humanity is to any large extent beginning to manifest evidence (and as yet it is no more) of a reaction or a response to the spiritual will of deity as it comes to our planet and hence to us via Aries, Vulcan and Pluto

Spiritual will via Aries, Vulcan, and Pluto. As spiritual will is also identified with Atma, we can think of Aries, Vulcan, and Pluto as identified to a degree with Atma and also there Saturn could enter. He's said a lot here, hasn't he? So only when we are becoming mentally focused and can begin to touch the triadal levels through the building of the antahkarana on the Path of Discipleship can the spiritual will begin to manifest and then I suppose you could say that we come into relation with higher natures of Vulcan and Pluto. We certainly are all exposed to their lower natures at any point in the development of humanity, but come in relation to the higher nature of these arrow-planets, you might call them, Vulcan

[71] chỉ bắt đầu biểu hiện trên Con Đường Đệ Tử—

ý chí tinh thần chân chính chỉ bắt đầu biểu hiện trên Con Đường Đệ Tử

[72] do đó hai hành tinh này được phát hiện muộn, tức muộn về thời gian và xét theo tri thức nhân loại, bởi chỉ trong thời kỳ của nhân loại Arya này

Đây là một giống dân trí tuệ, với thể trí truyền đạt ý chí.

chỉ trong thời kỳ của giống dân Arya này

[73] nhân loại mới bắt đầu biểu lộ trên quy mô đáng kể bằng chứng—và cho đến nay chỉ là bằng chứng—về sự phản ứng hoặc đáp ứng với ý chí tinh thần của Thượng đế khi nó đến hành tinh chúng ta, và do đó đến với chúng ta, qua Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương.

Ý chí tinh thần qua Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương. Vì ý chí tinh thần cũng được đồng hóa với Atma, chúng ta có thể nghĩ rằng Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương đồng hóa ở một mức độ nào đó với Atma; và Sao Thổ cũng có thể tham gia tại đây. Ngài đã nói rất nhiều ở đây, phải không? Chỉ khi chúng ta trở nên tập trung trí tuệ và có thể bắt đầu tiếp xúc với các cấp độ của Tam Nguyên Tinh Thần thông qua việc xây dựng antahkarana trên Con Đường Đệ Tử, ý chí tinh thần mới có thể bắt đầu biểu hiện. Khi ấy, tôi cho rằng có thể nói chúng ta bước vào mối liên hệ với bản chất cao hơn của Vulcan và Sao Diêm Vương. Chắc chắn tất cả chúng ta đều chịu tác động của bản chất thấp hơn của chúng tại bất kỳ thời điểm nào trong sự phát triển của nhân loại; nhưng trên Con Đường Đệ Tử, chúng ta bước vào

pointing downward, Pluto pointing upward, upon the Path of Discipleship.

mối liên hệ với bản chất cao hơn của những hành tinh-mũi tên này, như có thể gọi chúng: Vulcan chỉ xuống, Sao Diêm Vương chỉ lên.

Aries, Vulcan, and Pluto. That's one important triangle with the constellation and two planets conveying the first ray and perhaps some other rays as well. It's interesting when looking at such a triangle to consider the other rays that are involved with each point of the triangle and seventh ray is involved with Aries, of course, and Vulcan has, I think, much of the fifth ray with it and Pluto not only the first ray but some of the sixth and some of the fifth.

Bạch Dương, Vulcan và Sao Diêm Vương. Đó là một tam giác quan trọng, gồm chòm sao và hai hành tinh truyền dẫn cung một, và có lẽ cả một số cung khác nữa. Khi xem xét một tam giác như vậy, thật thú vị khi cân nhắc những cung khác liên quan đến mỗi điểm của tam giác. Dĩ nhiên cung bảy liên quan đến Bạch Dương; tôi nghĩ Vulcan mang nhiều ảnh hưởng của cung năm; còn Sao Diêm Vương không chỉ có cung một mà còn có một phần cung sáu và cung năm.

But those are more obscure points which don't really need elaborating at this point. We want to get the essential idea of what DK is saying. What is said here is that it's only when humanity is really ready for the energy of certain planets that they are actually discovered. Now, he seems to act as if Vulcan has already been discovered. This is.

Nhưng đó là những điểm khó hiểu hơn, thực sự không cần khai triển vào lúc này. Chúng ta muốn nắm bắt ý tưởng cốt yếu trong lời Chân sư DK. Điều được nói ở đây là chỉ khi nhân loại thật sự sẵn sàng tiếp nhận năng lượng của một số hành tinh thì người ta mới thực sự khám phá ra chúng. Ngài dường như nói như thể Vulcan đã được khám phá. Điều này là—

hence the late discovery of these two planets

do đó hai hành tinh này được phát hiện muộn

It would mean that they had been discovered, that Vulcan has somehow been discovered. Pluto, we know, has been discovered, and it was discovered before this book was written, *Esoteric Astrology*. It was discovered, well, photographed in 1915. It was discovered in 1930, so it has been discovered. Now, does this mean that Vulcan has in some way been photographed just as Pluto was photographed but not realized for 15 years after the photograph was made? Well, anyway, or is he predicting the future, that Vulcan will be discovered rather late in the day, perhaps not too far from now,

Điều đó có nghĩa là chúng đã được khám phá, rằng Vulcan bằng cách nào đó đã được khám phá. Chúng ta biết Sao Diêm Vương đã được khám phá trước khi cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* này được viết. Nó đã được chụp ảnh vào năm 1915 và được khám phá vào năm 1930, nên nó đã được khám phá. Vậy điều này có hàm ý rằng bằng cách nào đó Vulcan đã được chụp ảnh, giống như Sao Diêm Vương từng được chụp ảnh nhưng mãi 15 năm sau khi bức ảnh được chụp người ta mới nhận ra nó? Dù sao đi nữa, hay Ngài đang tiên đoán tương lai rằng Vulcan sẽ được khám phá khá muộn, có lẽ không quá

because the spiritual will of man is beginning to manifest.

xa thời điểm hiện nay, bởi ý chí tinh thần của con người đang bắt đầu biểu hiện?

[74] You have, therefore, the following direct line of will energy

[74] Vì vậy, các bạn có đường năng lượng ý chí trực tiếp sau đây:

[75] 1. The Pointer furthest from the Pole Star in the constellation of the Great Bear.

[75] 1. *Sao Chỉ Hướng* cách xa Sao Bắc Cực nhất trong chòm Đại Hùng.

And that is associated with Aries. Finally, he's saying that.

Và nó liên hệ với Bạch Dương. Cuối cùng Ngài cũng nói rõ điều đó.

[76] This is, esoterically speaking, a great reservoir or focal point for divine energy, carrying out God's purpose

[76] Nói theo nghĩa nội môn, đây là [Trang 196] một kho chứa lớn hoặc tiêu điểm năng lượng thiêng liêng, thực hiện thiên ý của Thượng đế.

It almost seems not just a six-ray star, according to one of the theoretical enumerations given, where you pretty well count, if I do it this way, you count across the top of the Great Bear, then come down to the six-ray star, and backwards to the seventh-ray star. That's one way of doing it. It seems like then a great hook in some manner. So it's.

Dường như nó không chỉ là một ngôi sao cung sáu theo một trong những cách liệt kê mang tính lý thuyết đã được đưa ra. Nếu tôi làm theo cách này, ta đếm ngang qua phần trên của Đại Hùng, rồi đi xuống ngôi sao cung sáu và lùi lại ngôi sao cung bảy. Đó là một cách thực hiện. Khi ấy, theo một nghĩa nào đó, nó có vẻ giống một chiếc móc lớn. Vì vậy, nó là—

a great reservoir or focal point for divine energy, carrying out God's purpose

một kho chứa hay điểm tập trung vĩ đại của năng lượng thiêng liêng, thực hiện thiên ý của Thượng đế

So it seems like it has some first-ray implications to it, because it is ruled by Aries, and therefore the first-ray is suggested, even though there are ways to attribute to it the sixth-ray and kind of a second aspect position within the Trinity of distant pointer, closer pointer, and Polaris.

Vì vậy, dường như nó mang một số hàm ý cung một, bởi nó chịu sự cai quản của Bạch Dương và do đó gợi lên cung một, dù có những cách quy nó cho cung sáu và cho một vị trí thuộc phương diện thứ hai trong Ba Ngôi gồm Sao Chỉ Hướng xa, Sao Chỉ Hướng gần và Sao Bắc Cực.

[77] The Pointer nearest to the Pole Star is expressive of a lower aspect of the will,

[77] Sao Chỉ Hướng gần Sao Bắc Cực nhất biểu lộ một phương diện thấp hơn của ý chí

which—in speaking of humanity—we call self-will

mà, khi nói về nhân loại, chúng ta gọi là ý chí cá nhân.

There is the Leo star, interestingly enough, and it's connected with Ahamkara and that limiting sense of self. Now, in a way, anything that's found within the Great Bear can be considered an expression of the will, because the Great Bear is in a sense a cosmic manu. This is in the idea of Stephen Pugh, who's done a lot of work on these super constellations, these important constellations which are part of a system of relationships which is beyond that of the Zodiac. So, it is a great center of will, and DK says it represents the seven head centers in the One About Whom Naught May Be Said.

Thật thú vị, đó là ngôi sao của Sư Tử, và nó liên hệ với ngã chấp cùng ý thức giới hạn về bản ngã. Theo một cách nào đó, mọi thứ nằm trong chòm Đại Hùng đều có thể được xem là biểu hiện của ý chí, bởi theo một nghĩa nào đó, Đại Hùng là một Manu vũ trụ. Đây là ý tưởng của Stephen Pugh, người đã nghiên cứu rất nhiều về các siêu chòm sao này, tức những chòm sao quan trọng thuộc một hệ thống liên hệ vượt ngoài Hoàng đạo. Vì vậy, nó là một trung tâm ý chí vĩ đại, và Chân sư DK nói rằng nó đại diện cho bảy trung tâm đầu trong Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Not the crown center, which the Zodiac represents, the heart within the head of the One About Whom Naught May Be Said, a great heart center, which kind of suggests a second-ray meaning, but in fact represents seven head centers, just as man has seven head centers within or around his head, perhaps represented by Vulcan, which is connected with the Great Bear.

Không phải trung tâm đỉnh đầu mà Hoàng đạo đại diện, tức tâm trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, một trung tâm tim vĩ đại dường như gợi ý ý nghĩa cung hai; mà thực ra nó đại diện cho bảy trung tâm đầu, cũng như con người có bảy trung tâm trong hoặc quanh đầu, có lẽ được Vulcan đại diện, vốn liên hệ với Đại Hùng.

These seven head centers would naturally express the will aspect, but different aspects of the will we see according to the seven rays. So, anyway, this star Dubhe, closest to the star Polaris, is a Leo star and expresses self-will, and we also see that Polaris is connected with Leo. So, we have two Leo representatives there, and that's very interesting. Maybe one representing a lower self, and another a far higher self, a Monadic self. So we have here, he's talking about certain direct lines of will energy. The pointer furthest from the Pole Star, that's one.

Bảy trung tâm đầu này đương nhiên biểu hiện phương diện ý chí, nhưng như chúng ta thấy, đó là những phương diện ý chí khác nhau tùy theo bảy cung. Dù sao, ngôi sao Dubhe gần Sao Bắc Cực nhất này là một ngôi sao của Sư Tử và biểu hiện ý riêng; chúng ta cũng thấy Sao Bắc Cực liên hệ với Sư Tử. Như vậy, ở đó chúng ta có hai đại diện của Sư Tử, và điều này rất thú vị. Có lẽ một ngôi sao đại diện cho phàm ngã, còn ngôi sao kia đại diện cho một chân ngã cao hơn rất nhiều, một chân ngã thuộc chân thần. Ở đây Ngài đang nói về một số đường truyền trực tiếp của năng lượng ý chí. Sao Chỉ Hướng xa Sao Bắc Cực nhất—đó là đường thứ nhất.

[78] 2. Aries, in which the will to create or to manifest makes its appearance

That's kind of a one-seven relationship.

[79] and the great divine experiment is initiated.

Here it seems that the pointer is more powerful than Aries itself. Is this the constellation Aries, or is this the sign Aries, as it may pertain to the sun itself or to the Earth? I think we have two systems of signs, one of which relates to the solar orb, and the others of which relate to the various planetary spheres, according to the inclination of their axis. We know we have a system of signs, or as Alan Leo says, of lunes, L-U-N-E-S, surrounding like sections of an orange the entire Earth, and maybe every constellation has those 12 lunes as well, although their orientation at any point in time will be different from each other.

So, we seem to be going from the star furthest from the pointer, furthest from Polaris, the pointer furthest from Polaris, to Aries, the constellation or sign, and then to Vulcan and Pluto, two first-ray planets, Vulcan probably being a first-ray soul, since it is the sacred planet, and Pluto, a non-sacred planet, probably being a first-ray personality, since DK usually talks of the non-sacred planets in terms of their personality, Ray, since they are not as soul-focused. Then to Vulcan and Pluto.

[78] 2. *Bạch Dương*, nơi ý chí sáng tạo hay biểu hiện xuất hiện

Đó là một dạng quan hệ một–bảy.

[79] và cuộc thử nghiệm thiêng liêng vĩ đại được khởi đầu.

Ở đây dường như Sao Chỉ Hướng mạnh mẽ hơn chính Bạch Dương. Đây là chòm Bạch Dương hay dấu hiệu Bạch Dương, vì nó có thể liên quan đến chính Mặt Trời hoặc Trái Đất? Tôi nghĩ chúng ta có hai hệ thống dấu hiệu: một hệ thống liên hệ với khối cầu mặt trời, còn hệ thống kia liên hệ với những khối cầu hành tinh khác nhau tùy theo độ nghiêng trục của chúng. Chúng ta biết có một hệ thống dấu hiệu, hay như Alan Leo nói là các múi cầu, bao quanh toàn thể Trái Đất như các múi của một quả cam; và có lẽ mỗi chòm sao cũng có 12 múi cầu ấy, mặc dù ở bất kỳ thời điểm nào, hướng của chúng sẽ khác nhau.

Như vậy, dường như chúng ta đang đi từ ngôi sao xa Sao Chỉ Hướng nhất—xa Sao Bắc Cực nhất—tức Sao Chỉ Hướng xa Sao Bắc Cực nhất, đến Bạch Dương, chòm sao hay dấu hiệu; rồi đến Vulcan và Sao Diêm Vương, hai hành tinh cung một. Vulcan có lẽ là một linh hồn cung một vì nó là hành tinh thiêng liêng; còn Sao Diêm Vương, một hành tinh không thiêng liêng, có lẽ là một phàm ngã cung một, bởi Chân sư DK thường nói về các hành tinh không thiêng liêng theo cung phàm ngã của chúng, vì chúng chưa tập trung nhiều vào linh hồn. Sau đó là Vulcan và Sao Diêm Vương.

[80] 3. Vulcan and Pluto are related to the two Pointers and are only now beginning, in any definite and clear manner, to affect human response.

A definite clear manner, there is the qualifier, because Vulcan represents, in a certain respect, the resistance, the obduracy of matter, and Pluto represents many suppressed negative factors, which certainly do, it seems, affect in an unconscious way many human beings who are not yet spiritual in their orientation and understanding.

[80] 3. *Vulcan* và *Sao Diêm Vương* liên hệ với hai Sao Chỉ Hướng và chỉ đến nay mới bắt đầu ảnh hưởng đến sự đáp ứng của con người theo một cách xác định và rõ ràng.

"Theo một cách rõ ràng và xác định"—đó là điều kiện giới hạn, bởi theo một phương diện nhất định, Vulcan đại diện cho sức đề kháng và tính ngoan cố của vật chất, còn Sao Diêm Vương đại diện cho nhiều yếu tố tiêu cực bị dồn nén, vốn dường như chắc chắn tác động một cách vô thức đến nhiều người chưa có định hướng và sự thấu hiểu tinh thần.

[81] Their effect has been planetary in its nature up to date

And has affected many unconsciously as a result.

[81] Cho đến nay, ảnh hưởng của chúng mang bản chất hành tinh

Và do đó đã tác động đến nhiều người một cách vô thức.

[82] and has not hitherto been at all effective

What does effective mean, I suppose, to help the human being progress, has.

been at all effective

[82] và trước đây hoàn toàn chưa có hiệu lực

"Có hiệu quả" nghĩa là gì? Tôi cho rằng nghĩa là giúp con người tiến bộ.

hoàn toàn chưa có hiệu quả

[83] in either the fourth or the second kingdoms in nature

The fourth kingdom of nature is that of human beings, and Pluto and Vulcan, not very effective with respect to the vegetable kingdom. Perhaps the plants will become radiant, and in that respect be affected by Vulcan. I cannot see immediately how Pluto, except for some of the more deadly plants, would be affecting the vegetable kingdom. But anyway, the rays are such that they do not resonate with the second or vegetable

[83] trong giới thứ tư hoặc giới thứ hai của tự nhiên.

Giới thứ tư của tự nhiên là giới nhân loại, còn Sao Diêm Vương và Vulcan không có nhiều hiệu quả đối với giới thực vật. Có lẽ cây cối sẽ trở nên rạng chiếu và theo phương diện đó chịu tác động của Vulcan. Tôi không thể thấy ngay Sao Diêm Vương sẽ tác động đến giới thực vật như thế nào, ngoại trừ đối với một số loài cây độc hại hơn. Nhưng dù sao, các cung này không cộng hưởng với giới thứ hai, tức giới thực vật. Giờ đây chúng ta

kingdom. Now we have the next recipient in this line.

có đối tượng tiếp nhận kế tiếp trong đường truyền này.

[84] 4. Shamballa, the Custodian of the Plan for our planet.

[84] 4. *Shamballa*, Đấng Bảo Quản Thiên Cơ cho hành tinh chúng ta.

And one might also think the custodian of the purpose for our planet. In *Esoteric Astrology*, starting on page 193, we will see if he has drawn a diagram to help us understand this. There is no diagram yet, but we will have one coming which will show this second pointer quite elevated. We will have the constellation, or sign, Aries. We will have Vulcan and Pluto, and we will have the Earth with its point of reception for the law of assembly of energies, Shamballa. Leo.

Và người ta cũng có thể nghĩ đó là Đấng bảo quản thiên ý cho hành tinh chúng ta. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bắt đầu từ trang 193, chúng ta sẽ xem Ngài có vẽ một sơ đồ để giúp chúng ta thấu hiểu điều này hay không. Chưa có sơ đồ nào, nhưng sắp tới chúng ta sẽ có một sơ đồ cho thấy Sao Chỉ Hướng thứ hai ở vị trí khá cao. Chúng ta sẽ có chòm sao hay dấu hiệu Bạch Dương. Chúng ta sẽ có Vulcan và Sao Diêm Vương, cùng Trái Đất với điểm tiếp nhận định luật tập hợp các năng lượng, tức Shamballa. Sư Tử.

This is a first ray line of force. These planets are definitely related to Shamballa. We know the Aries-Pluto-Shamballa triangle for the destructiveness of Shamballa, and we know that Vulcan is very connected to Shamballa at the time of the Wesak, Vulcan being the hierarchical and esoteric ruler of Taurus, and the imposition of divine will. Vulcan, a planet of pressured imposition, is very much involved with Shamballa. It may have destructive plutonic effects. It's all meant to drive us towards planetary purpose, which we can think of as indicated in part by Aries, and through this pointer, which is associated with Aries, and with more of the second aspect of divinity.

Đây là một đường mãnh lực cung một. Các hành tinh này chắc chắn có liên hệ với Shamballa. Chúng ta biết tam giác Bạch Dương–Sao Diêm Vương–Shamballa biểu thị tính hủy diệt của Shamballa, và chúng ta biết Vulcan có liên hệ rất mật thiết với Shamballa vào dịp lễ Wesak, vì Vulcan là chủ tinh huyền giai và chủ tinh nội môn của Kim Ngưu, đồng thời áp đặt Ý Chí thiêng liêng. Vulcan, một hành tinh áp đặt bằng áp lực, can dự rất nhiều vào Shamballa. Nó có thể gây ra những tác động hủy diệt mang tính Sao Diêm Vương. Tất cả đều nhằm thúc đẩy chúng ta hướng tới Thiên Ý hành tinh, điều mà chúng ta có thể xem là được Bạch Dương biểu thị một phần, đồng thời thông qua sao Chỉ Hướng này, vốn liên kết với Bạch Dương và với phương diện thứ hai của thiên tính nhiều hơn.

It should help bring out the planetary soul. That is what the purpose of Shamballa must be at this time, because the planetary soul, a second-ray soul, is not yet expressing fully, but it's on its way, and as we know, the

Điều đó sẽ giúp làm hiển lộ linh hồn hành tinh. Đây hẳn là Thiên Ý của Shamballa vào thời điểm này, bởi linh hồn hành tinh, một linh hồn cung hai, vẫn chưa biểu lộ trọn vẹn, nhưng đang tiến tới đó; và như chúng ta

reappearance of the Christ is one of those signal events which is bringing forward the planetary soul into greater expression.

biết, sự tái lâm của Đức Christ là một trong những biến cố trọng đại đang đưa linh hồn hành tinh tiến đến một mức biểu lộ lớn lao hơn.

[85] Leo is the sign wherein the consciousness of individuality is developed

[85] *Sư Tử* là dấu hiệu nơi tâm thức cá thể được phát triển

Certainly that is in its lower sense. Later, isolated unity is connected with Leo. It's.

Chắc chắn điều đó đúng theo nghĩa thấp của nó. Về sau, Hợp Nhất Cô Lập được liên kết với Sư Tử. Nó là.

[86] developed, utilised and finally consecrated to divine purpose

[86] phát triển, vận dụng và cuối cùng được thánh hiến cho Thiên Ý.

This is the completely soul-infused personality, a higher Leo and a lower Leo being fused and consecrated to a still greater Leo of divine purpose.

Đây là phàm ngã hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần, trong đó một Sư Tử cao và một Sư Tử thấp được dung hợp và thánh hiến cho một Sư Tử còn vĩ đại hơn của Thiên Ý.

[87] It is related to Polaris, the Pole Star (found in the Little Bear) and it is also peculiarly susceptible to the influence of that Pointer in the Great Bear which is the nearest

[87] Nó liên hệ với Polaris, Sao Bắc Cực thuộc chòm Tiểu Hùng, đồng thời đặc biệt nhạy cảm với ảnh hưởng của Sao Chỉ Hướng trong chòm Đại Hùng nằm gần Sao Bắc Cực nhất.

Now he comes out and says it. He relates Leo to Dubhe, that pointer in the Great Bear, which is closest to the Pole Star. Now, it's a great god, it's a great deity. The fact that it has a kind of effect in producing Ahamkara and individualism in man is only an adaptation of that energy to the present stage of man's development. It doesn't necessarily mean that that star is in any way compromised or a lesser influence because we adapted to our own individuality, and especially I would say at first individualism rather than individuality. Individuality is a very expansive thing, .

Giờ đây Ngài nói thẳng điều đó. Ngài liên kết Sư Tử với Dubhe, sao Chỉ Hướng trong Đại Hùng Tinh nằm gần Sao Bắc Cực nhất. Đây là một vị thần vĩ đại, một Thượng đế vĩ đại. Việc nó có một loại tác động tạo ra Ahamkara và chủ nghĩa cá nhân nơi con người chỉ là sự thích nghi năng lượng ấy với giai đoạn phát triển hiện tại của con người. Điều đó không nhất thiết có nghĩa là ngôi sao ấy bị suy giảm theo bất kỳ cách nào hoặc là một ảnh hưởng thứ yếu chỉ vì chúng ta thích nghi nó với cá thể tính của mình; và đặc biệt, tôi cho rằng lúc đầu đó là chủ nghĩa cá nhân hơn là cá thể tính. Cá thể tính là một điều rất rộng mở.

Maybe later it does not include the sense of separateness.

Có lẽ về sau nó không còn bao hàm cảm thức chia rẽ.

Only at first with individualism does it do this. But there is a higher individuality, which is the soul consciousness. It's a realization of a center of energy unified with many other centers of energy but having its own distinctness. And even on the level of the monad with its own particular vehicle on the second plane, there is a kind of individuality at that level as well, although identification as spirit is the paramount realization in Monadic awareness. This we have been told, none of us having that full Monadic awareness yet. So nevertheless, there is a distinct unit.

Chỉ lúc đầu, trong chủ nghĩa cá nhân, nó mới làm như vậy. Nhưng có một cá thể tính cao hơn, tức tâm thức linh hồn. Đó là sự nhận biết về một trung tâm năng lượng hợp nhất với nhiều trung tâm năng lượng khác nhưng vẫn có nét riêng biệt của nó. Ngay cả trên cấp độ chân thần, với vận cụ riêng biệt của nó trên cõi thứ hai, cũng có một loại cá thể tính ở cấp độ ấy, mặc dù sự đồng hóa với tinh thần là nhận thức tối thượng trong tâm thức chân thần. Đây là điều chúng ta đã được cho biết, vì chưa ai trong chúng ta có được tâm thức chân thần trọn vẹn ấy. Tuy nhiên, vẫn có một đơn vị riêng biệt.

A person is a Sun on the Monadic level. And except for the very essence of the monad, which is identical in all cases, there has been a Monadic past. There is a Monadic present. There is a Monadic destiny. And every monad is upholding a kind of individual role within the manifestation of the Planetary Logos, of the Solar Logos, and beyond. So there is a kind of uniqueness through the expression of every monad, even though there is that whole question of whether a monad is subsumed into a larger type of entity, which then becomes the greater individuality of which the monad is simply a part.

Một người là một Mặt Trời trên cấp độ chân thần. Ngoại trừ bản thể cốt yếu của chân thần, vốn đồng nhất trong mọi trường hợp, còn có một quá khứ chân thần. Có một hiện tại chân thần. Có một vận mệnh chân thần. Mỗi chân thần đều đảm nhiệm một vai trò cá thể nào đó trong sự biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế, của Thái dương Thượng đế và xa hơn nữa. Vì vậy, sự biểu lộ của mỗi chân thần đều có một nét độc đáo, mặc dù vẫn còn toàn bộ vấn đề liệu một chân thần có được thâu nhập vào một loại Sinh Mệnh lớn hơn hay không, để Sinh Mệnh ấy trở thành cá thể tính lớn hơn mà chân thần chỉ là một bộ phận.

But every monad realizing then that it is essentially this larger individuality which has subsumed it. So Leo related to Polaris, a Great Bear, the pointer nearest the Pole Star.

Nhưng khi ấy, mỗi chân thần đều nhận ra rằng về bản chất, nó chính là cá thể tính lớn hơn đã thâu nhập nó. Vì vậy, Sư Tử liên hệ với Polaris, còn sao Chỉ Hướng của Đại Hùng Tinh nằm gần Sao Bắc Cực nhất.

[88] Esoterically speaking, the Pole Star is regarded as the "star of re-orientation"

[88] Nói theo nghĩa nội môn, Sao Bắc Cực được xem là "ngôi sao tái định hướng"

Not just a star of direction. So reorientation of facing something more powerful. Here he describes it, a star of reorientation.

Không chỉ là một ngôi sao chỉ hướng. Vì vậy, đây là sự tái định hướng để đối diện với một điều mạnh mẽ hơn. Ở đây Ngài mô tả nó là một ngôi sao tái định hướng.

[89] whereby the art of "refacing and recovering that which is lost" is developed

[89] nhờ đó nghệ thuật "quay mặt lại và tìm lại điều đã mất" được phát triển.

What is lost? The lost word, the Monadic nature is lost. We need to reface first the soul and then reface that brilliant sun, the monad itself, and recover that which we have lost through our descent into the long millions of years of pilgrimage on which we, the jiva, have been progressing. So when we see Polaris prominent, we have the possibility of turning our face, our Janus face, our spiritual two-facedness in a way, toward this higher aspect of ourself, and to recover that which has been lost through emanative descent.

Điều gì đã mất? Linh từ thất truyền; bản chất chân thần đã mất. Trước hết, chúng ta cần quay mặt lại với linh hồn, rồi quay về phía mặt trời rực rỡ ấy, chính là chân thần, và phục hồi điều chúng ta đã đánh mất khi giáng xuống cuộc hành hương kéo dài hàng triệu năm mà chúng ta, các jiva, đã tiến bước trên đó. Vì vậy, khi thấy Polaris nổi bật, chúng ta có khả năng quay mặt mình, khuôn mặt Janus của mình, hay theo một nghĩa nào đó là tính hai mặt tinh thần của mình, về phía phương diện cao hơn này của chính mình, để phục hồi điều đã mất qua sự giáng xuống bằng xuất lộ.

Esoterically speaking, the Pole Star is regarded as the "star of re-orientation" whereby the art of "refacing and recovering that which is lost" is developed.

Xét về mặt huyền bí, Sao Bắc Cực được xem là "ngôi sao tái định hướng", nhờ đó nghệ thuật "quay mặt lại và phục hồi điều đã mất" được phát triển.

A great opportunity to set one's face towards the greater light. And some of these stars, DK tells us, in the charts of disciples, we have to see where they are found. If we have Sirius, if we have Alcyone, if we have one of the pointers, if we have Polaris in any way prominent in our astrological chart, opportunity is thereby offered. A much attenuated opportunity, of course, because they represent stupendous sources, but in our own little way something trickles down and can give us an opportunity resonant with their nature.

Đó là một cơ hội lớn để hướng mặt về phía ánh sáng vĩ đại hơn. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng đối với một số ngôi sao này, trong lá số chiêm tinh của các đệ tử, chúng ta phải xem chúng nằm ở đâu. Nếu Sirius, Alcyone, một trong các sao Chỉ Hướng hoặc Polaris nổi bật theo bất kỳ cách nào trong lá số chiêm tinh của chúng ta, thì nhờ đó một cơ hội được mở ra. Dĩ nhiên, đó là một cơ hội đã suy giảm rất nhiều, bởi chúng tượng trưng cho những nguồn lực phi thường; nhưng theo cách nhỏ bé của riêng chúng ta, một điều gì đó nhỏ giọt xuống và có thể mang lại cho chúng ta một cơ hội cộng hưởng với bản chất của chúng.

[90] This eventually brings a man back to his originating source

And you can kind of see the Sagittarius in it, right? Sagittarius outward bound and Sagittarius inward bound. When I sometimes think that I can relate the three fire signs, the two pointers and Polaris, Sagittarius, a sign of direction, and the Polestar, a major star of direction, and then this idea of refacing and journeying back to the father's home or back to the Polestar, the Polestar representing the monad, it all fits with Sagittarius to a degree.

This eventually brings a man back to his originating source

That's the monad, right? And Sagittarius certainly has everything to do with that trip back to one's source. It is idealism and the sense of smell on the sixth ray which Sagittarius conveys which brings us back towards our originating source. We sort of smell our way home the way dogs do, and dogs are on the sixth ray. We smell our way home using Sagittarius to find our true emanating source, our true originating source.

[91] It might, therefore, be correctly inferred that this Pointer and the energy emanating from it guides humanity upon the involutionary path, and is constantly active in its influence upon the man who is still upon the Mutable Cross

[90] Cuối cùng, điều này đưa con người trở về cội nguồn nguyên thủy.

Và các bạn có thể phần nào thấy Nhân Mã trong đó, phải không? Nhân Mã hướng ra ngoài và Nhân Mã hướng vào trong. Đôi khi tôi nghĩ rằng mình có thể liên hệ ba dấu hiệu hành hỏa với hai sao Chỉ Hướng và Polaris: Nhân Mã là dấu hiệu chỉ hướng, Sao Bắc Cực là một ngôi sao chỉ hướng chủ yếu, rồi ý tưởng quay mặt lại và hành trình trở về nhà Cha hoặc trở về Sao Bắc Cực, với Sao Bắc Cực tượng trưng cho chân thần. Tất cả đều phù hợp với Nhân Mã ở một mức độ nào đó.

Cuối cùng, điều này đưa con người trở lại nguồn cội của y

Đó là chân thần, phải không? Nhân Mã chắc chắn hoàn toàn liên quan đến cuộc hành trình trở về nguồn cội của mình. Chính chủ nghĩa lý tưởng và khứu giác trên cung sáu mà Nhân Mã truyền đạt đưa chúng ta trở về nguồn cội. Chúng ta gần như đánh hơi đường về nhà như loài chó, và loài chó thuộc cung sáu. Chúng ta đánh hơi đường về nhà, dùng Nhân Mã để tìm ra nguồn xuất lộ đích thực, nguồn cội đích thực của mình.

[91] Vì vậy, có thể suy luận đúng đắn rằng Sao Chỉ Hướng này cùng năng lượng phát ra từ nó dẫn dắt nhân loại trên con đường giáng hạ tiến hóa và không ngừng tạo ảnh hưởng lên người vẫn còn ở trên Thập Giá Biến Đổi.

Now, he's talking about the pointer which is closest to the Polestar. That's ruled by Leo, and it's a guiding man when he is still in the ahamkharic phase of isolated identity. He thinks he is simply an isolated unit, and that is under Leo, yes.

Giờ đây, Ngài đang nói về sao Chỉ Hướng nằm gần Sao Bắc Cực nhất. Nó do Sư Tử cai quản và dẫn dắt con người khi y vẫn còn ở giai đoạn Ahamkara của Bản Sắc Cô Lập. Y cho rằng mình chỉ là một đơn vị cô lập, và điều đó thuộc Sư Tử, đúng vậy.

[92] Then the energy of the Pointer furthest from the Pole Star begins to make its presence felt and a sense of right direction or guidance is registered by the disciple upon the Path

[92] Sau đó, năng lượng của Sao Chỉ Hướng cách Sao Bắc Cực xa nhất bắt đầu biểu lộ sự hiện diện, và đệ tử trên Đường Đạo nhận biết ý thức về phương hướng hay sự dẫn dắt đúng đắn,

He is now reorienting. He is now making his way back towards his originating source, and he is undergoing initiation in order to do this, entering through Aries into one field after another, which takes him closer to his originating source.

Giờ đây y đang tái định hướng. Y đang tìm đường trở về nguồn cội và trải qua điểm đạo để thực hiện điều này, tiến qua Bạch Dương vào hết lĩnh vực này đến lĩnh vực khác, đưa y đến gần nguồn cội hơn.

the energy of the Pointer furthest from the Pole Star begins to make its presence felt and a sense of right direction or guidance is registered by the disciple upon the Path,

năng lượng của sao Chỉ Hướng xa Sao Bắc Cực nhất bắt đầu biểu lộ sự hiện diện, và đệ tử trên Đường Đạo ghi nhận một cảm thức về phương hướng hoặc sự dẫn dắt đúng đắn,

[93] and such guidance (when followed) leads man nearer to the Hierarchy

[93] và sự dẫn dắt ấy, khi được tuân theo, đưa con người đến gần Thánh đoàn hơn.

It's a bit like the rising sign in that sense. We hear about the driving energies of the rising sign, and we think about the sign Aries and its driving nature and how it embodies the father aspect, the first ray aspect, the progress onward, this driving force, home. Leads a man nearer to the hierarchy. You see the signs are being presented here in various guises. They don't mean just one thing, and they don't refer to just one source. They can refer to many sources and mean different things when referred to those sources. Because in a way, when you look at the three fire signs, it's Aries that represents the

Theo nghĩa đó, nó phần nào giống dấu hiệu mọc. Chúng ta nghe nói về những năng lượng thúc đẩy của dấu hiệu mọc, rồi nghĩ đến dấu hiệu Bạch Dương, bản chất thúc đẩy của nó và cách nó thể hiện phương diện Cha, phương diện cung một, sự tiến bước và mãnh lực thôi thúc trở về nhà. Nó đưa con người đến gần Thánh đoàn hơn. Các bạn thấy rằng ở đây các dấu hiệu được trình bày dưới nhiều hình thức khác nhau. Chúng không chỉ hàm ý một điều và không chỉ quy về một nguồn. Chúng có thể quy về nhiều nguồn và mang những ý nghĩa khác nhau khi được liên hệ với các nguồn ấy. Bởi theo một nghĩa nào đó, khi nhìn vào ba dấu hiệu

monad, Leo the soul, and Sagittarius the body.

hành hỏa, Bạch Dương tượng trưng cho chân thần, Sư Tử tượng trưng cho linh hồn, còn Nhân Mã tượng trưng cho thể.

And we cannot associate, in the way DK is associating the signs here, we cannot use that particular format.

Và theo cách Chân sư DK đang liên kết các dấu hiệu ở đây, chúng ta không thể sử dụng khuôn mẫu cụ thể ấy.

[94] It is here that the divine necessity of achieving alignment is portrayed for us in the symbolism of the sky

[94] Ở đây, sự cần thiết thiêng liêng[Trang 197] phải đạt được *sự chỉnh hợp* được mô tả cho chúng ta qua biểu tượng của bầu trời;

In other words, the two pointers are aligned with Polaris, and that gives us the sense of how to return home. It's kind of interesting though, isn't it, that the star representing the personality is closest to the star representing the monad. And the star representing the soul is, in a way, of these three, the outermost or most distant from the monad. There must be some symbolism in that which escapes me at the moment.

Nói cách khác, hai sao Chỉ Hướng chỉnh hợp với Polaris, và điều đó cho chúng ta cảm nhận về cách trở về nhà. Tuy nhiên, khá thú vị, phải không, khi ngôi sao tượng trưng cho phàm ngã lại gần ngôi sao tượng trưng cho chân thần nhất? Còn ngôi sao tượng trưng cho linh hồn, trong số ba ngôi sao này, theo một nghĩa nào đó lại nằm ngoài cùng hoặc xa chân thần nhất. Hẳn phải có một ý nghĩa biểu tượng nào đó trong điều này mà hiện giờ tôi chưa nhận ra.

It is here that the divine necessity of achieving alignment is portrayed for us in the symbolism of the sky

Chính tại đây, tính tất yếu thiêng liêng của việc đạt được sự chỉnh hợp được miêu tả cho chúng ta qua biểu tượng của bầu trời

[95] and when it has been achieved then there is a direct inflow of divine energy and man is linked up in a new and creative manner to sources of divine supply

[95] và khi đạt được sự chỉnh hợp ấy, năng lượng thiêng liêng sẽ trực tiếp tuôn vào, còn con người được liên kết với các nguồn cung ứng thiêng liêng theo một cách mới mẻ và sáng tạo.

That's what we need to do. All of us achieve alignment so that the sources of divine supply from higher dimensions can be accessed by us. And that will bring about our release. Once alignment is perfect, the imprisonment of the consciousness can no longer be sustained, and the man escapes under the influence of these higher energies into more rarefied realms. Our

Đó là điều chúng ta cần thực hiện. Tất cả chúng ta phải đạt được sự chỉnh hợp để có thể tiếp cận các nguồn cung ứng thiêng liêng từ những chiều kích cao hơn. Điều đó sẽ đem lại sự giải thoát cho chúng ta. Một khi sự chỉnh hợp trở nên hoàn hảo, sự giam cầm tâm thức không thể tiếp tục duy trì, và dưới ảnh hưởng của những năng lượng cao hơn này, con người thoát vào các cõi giới tinh

consciousness rises. The quality of matter is elevated, and the prisoner can go free. We have gone over the three hours, so let's see if we do any more.

anh hơn. Tâm thức của chúng ta thăng cao. Phẩm tính của vật chất được nâng lên và người tù có thể được tự do. Chúng ta đã vượt quá ba giờ, vậy hãy xem liệu có tiếp tục thêm nữa không.

[96] Astrologers will do well (in connection with the horoscopes of disciples and particularly of initiates)

[96] Các nhà chiêm tinh nên xem xét hai Sao Chỉ Hướng và Sao Bắc Cực khi nghiên cứu các lá số chiêm tinh của đệ tử, đặc biệt là của các điểm đạo đồ.

Because that's when I think that the so-called fixed stars are really expressive. The solar dimension begins. This man becomes a solar being at the third initiation, identified as a soul on the higher mental plane, identified as a sun on the higher mental plane. And all of these stars are really suns. So it's particularly in connection with initiates that we have to use these stars. He says.

Bởi tôi cho rằng đó là lúc những ngôi sao được gọi là cố định thực sự biểu lộ. Chiều kích thái dương bắt đầu. Người này trở thành một sinh linh thái dương vào lần điểm đạo thứ ba, đồng hóa với linh hồn trên cõi thượng trí, đồng hóa với một mặt trời trên cõi thượng trí. Tất cả những ngôi sao này thực sự đều là các mặt trời. Vì vậy, đặc biệt trong mối liên hệ với các điểm đạo đồ, chúng ta phải sử dụng những ngôi sao này. Ngài nói:

[97] consider the two Pointers and the Pole Star

[97] hãy xem xét hai sao Chỉ Hướng và Sao Bắc Cực

Particularly in the lives of initiates. And I don't know why he would want to leave out Sirius and Alcyone either. But these two pointers and the Pole Star, where are they located? Do they touch angles of the chart? Are there any planetary conjunctions? Are there aspects? These are things that we might want to look at.

Đặc biệt trong đời sống của các điểm đạo đồ. Tôi cũng không biết tại sao Ngài lại muốn bỏ qua Sirius và Alcyone. Nhưng hai sao Chỉ Hướng này và Sao Bắc Cực nằm ở đâu? Chúng có chạm đến các góc của lá số không? Có đồng vị nào với hành tinh không? Có các góc hợp không? Đây là những điều chúng ta có thể muốn xem xét.

[98] They are mysteriously connected with the three aspects of incarnated man

[98] Chúng liên hệ một cách huyền bí với ba phương diện của con người nhập thể—Tinh thần, linh hồn và thân thể.

As I have been suggesting, spirit, soul, and body, or spirit, soul, and personality. We might call personality as a whole body. That's another way of looking at body.

Như tôi đã gợi ý: tinh thần, linh hồn và thể; hoặc tinh thần, linh hồn và phàm ngã. Chúng ta có thể gọi toàn bộ phàm ngã là

thân thể. Đó là một cách khác để nhìn nhận thân thể.

[99] More than this it is not permitted to me to convey to you. I may, however, give you another hint

[99] Tôi không được phép truyền đạt cho các bạn nhiều hơn thế. Tuy nhiên, tôi có thể đưa ra một gợi ý khác.

Are we alert?

Chúng ta có cảnh giác không?

[100] These three stars are embodiments of the three aspects of divine will

[100] Ba ngôi sao này là hiện thân của *ba phương diện của ý chí thiêng liêng.*

Yes, they're all on the first aspect of divinity. All of them. Way up high, in our local cosmic sphere, in the position where the head is, the head representing the will, they are three aspects of the divine will in the entire. Great Bear is, in a way, a logos, a constellation of logos, which represents the first aspect, and hence the divine will.

Đúng vậy, tất cả đều thuộc phương diện thứ nhất của thiên tính. Tất cả chúng. Ở rất cao trong khối cầu vũ trụ địa phương của chúng ta, tại vị trí của đầu, với đầu tượng trưng cho ý chí, chúng là ba phương diện của Ý Chí thiêng liêng trong toàn thể. Theo một nghĩa nào đó, Đại Hùng Tinh là một Thượng đế, một chòm sao gồm các Thượng đế, tượng trưng cho phương diện thứ nhất và do đó là Ý Chí thiêng liêng.

[101] It is the three aspects of all expressions of divinity in manifestation which underlie the Science of Triangles.

[101] *Ba phương diện của mọi biểu lộ thiên tính trong sự biểu hiện chính là nền tảng của Khoa Học về các Tam Giác.*

Every time we have a triangle, we have to look at which one of the points of the triangle represents what phase of divinity.

Mỗi khi có một tam giác, chúng ta phải xem điểm nào của tam giác tượng trưng cho giai đoạn nào của thiên tính.

[102] This I will later elaborate.

[102] Tôi sẽ trình bày chi tiết điều này sau.

These three stars are embodiments of the three aspects of divine will

Ba ngôi sao này là hiện thân của ba phương diện Ý Chí thiêng liêng

And the way we've been looking at it is that Polaris represents perhaps the will to be, the first aspect of divine will, and the Merak represents the will to synthesis, perhaps, or the will to unify, the second aspect of the divine will, and Dubhe, which is the point of

Theo cách chúng ta đã xem xét, Polaris có lẽ tượng trưng cho ý chí hiện tồn, phương diện thứ nhất của Ý Chí thiêng liêng; Merak có lẽ tượng trưng cho ý chí tổng hợp hoặc ý chí hợp nhất, phương diện thứ hai của Ý Chí thiêng liêng; còn Dubhe, điểm gần nhất,

closest, representing the third aspect, the will to express, or the will to create, perhaps. Much creativity is found in relation to both Aries and Leo. Both, really. We certainly know that many people with Leo prominent in their chart turn to the creative and expressive life, usually, at this stage, in the personal sense.

tượng trưng cho phương diện thứ ba, ý chí biểu lộ hoặc có lẽ là ý chí sáng tạo. Nhiều tính sáng tạo được tìm thấy trong mối liên hệ với cả Bạch Dương lẫn Sư Tử. Thực sự là cả hai. Chúng ta chắc chắn biết rằng nhiều người có Sư Tử nổi bật trong lá số thường hướng đến đời sống sáng tạo và biểu cảm, mà ở giai đoạn này thường theo ý nghĩa cá nhân.

We are ending section C of Esoteric Astrology Adventure 75 on page 197. Thus far we have gone from page 192 to 197. We will take a little break and then move into section D, the fourth section of this adventure. It says.

Chúng ta đang kết thúc phần C của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 75 ở trang 197. Cho đến đây, chúng ta đã đi từ trang 192 đến trang 197. Chúng ta sẽ nghỉ một chút rồi chuyển sang phần D, phần thứ tư của hành trình này. Đoạn văn nói:

[103] Another triangle of energy also appears: Aries, Leo and Polaris,

[103] Một tam giác năng lượng khác cũng xuất hiện: Bạch Dương, Sư Tử và Polaris, và

And Polaris being ruled by Leo and connected with the Little Bear, which is the son of the Great Bear, which is the father, so hence the Leo aspect, as Leo rules the son. Another triangle of energy also appears, and these.

Polaris do Sư Tử cai quản và liên kết với Tiểu Hùng Tinh, vốn là người con của Đại Hùng Tinh, là người cha; vì thế có phương diện Sư Tử, bởi Sư Tử cai quản người con. Một tam giác năng lượng khác cũng xuất hiện, và chúng:

[104] they are doubly connected through the medium of the Pointers.

[104] chúng có mối liên hệ kép qua trung gian của các Sao Chỉ Hướng.

Now let's see. There is no diagram yet.

Hãy xem. Vẫn chưa có sơ đồ.

they are doubly connected through the medium of the Pointers

được liên kết kép thông qua các sao Chỉ Hướng

Aries, Leo, Polaris, and Aries shows us a connection with the pointer furthest from Polaris, and Leo shows us a connection with the pointer closest to Polaris. So we have here a double Leo connection, yes, and if we had Polaris connected as a star, a major star of direction, Sagittarius, we would have all

Bạch Dương, Sư Tử, Polaris; Bạch Dương cho chúng ta thấy mối liên hệ với sao Chỉ Hướng xa Polaris nhất, còn Sư Tử cho thấy mối liên hệ với sao Chỉ Hướng gần Polaris nhất. Vì vậy, ở đây chúng ta có một mối liên hệ kép với Sư Tử, đúng vậy; và nếu Polaris được liên kết với tư cách một ngôi sao, một ngôi sao chỉ hướng chủ yếu, tức Nhân Mã, thì cả ba

three represented. Now we begin to speak about Scorpio.

đều được tượng trưng. Giờ đây chúng ta bắt đầu nói về Hổ Cáp.

[105] Scorpio is under the influence or inflowing energy of Sirius.

[105] *Hổ Cáp* chịu ảnh hưởng hay năng lượng tuôn vào của Sirius.

Now either the sign or the constellation. Scorpio as a constellation is so immense and contains within itself this huge supergiant Antares, which is certainly a more powerful star than Sirius is, that, you begin to wonder how Sirius could be considered the superior source to the constellation of Scorpio. But anyway, it could be the sign Scorpio.

Đây có thể là dấu hiệu hoặc chòm sao. Hổ Cáp với tư cách một chòm sao vô cùng rộng lớn và chứa trong nó sao siêu khổng lồ Antares khổng lồ, chắc chắn là một ngôi sao mạnh hơn Sirius, khiến các bạn bắt đầu tự hỏi làm sao Sirius có thể được xem là nguồn cao hơn chòm sao Hổ Cáp. Nhưng dù sao, đó có thể là dấu hiệu Hổ Cáp.

[106] This is the great star of initiation

[106] Đây là ngôi sao điểm đạo vĩ đại

This is Sirius.

Đây là Sirius.

[107] because our Hierarchy (an expression of the second aspect of divinity) is under the supervision or spiritual magnetic control of the Hierarchy of Sirius.

[107] bởi Thánh đoàn của chúng ta—một biểu lộ của phương diện thứ hai của thiên tính—chịu sự giám sát hoặc kiểm soát từ tính tinh thần của Thánh đoàn Sirius.

Now in some respects, Sirius has been called the cosmic Christ, or it's in one scope of understanding, it is the cosmic Christ. So we have here the possibility of Sirius being a great, ultimately, second ray center. Probably in its highest Monadic aspect, it belongs to the second ray, and perhaps in its personality nature as well. It's hard to say. It could belong to the second ray. It has much of the sixth ray in it because of the loyalty inherent in its symbology, just as Venus has much of the sixth ray.

Theo một vài phương diện, Sirius đã được gọi là Đức Christ vũ trụ; hoặc trong một phạm vi hiểu biết nào đó, nó chính là Đức Christ vũ trụ. Vì vậy, ở đây chúng ta có khả năng Sirius rốt cuộc là một trung tâm cung hai vĩ đại. Có lẽ trong phương diện chân thần cao nhất, nó thuộc cung hai, và có lẽ trong bản chất phàm ngã của nó cũng vậy. Khó mà nói chắc. Nó có thể thuộc cung hai. Nó mang nhiều tính chất cung sáu do lòng trung thành vốn có trong biểu tượng của nó, cũng như Sao Kim mang nhiều tính chất cung sáu.

Matter of fact, in many ways, Venus seems to be a tiny replica of Sirius. There are certain of our planets which are most related to certain of our neighboring stars. Jupiter

Thực ra, theo nhiều cách, Sao Kim dường như là một bản sao thu nhỏ của Sirius. Có một số hành tinh của chúng ta liên hệ mật thiết nhất với một số ngôi sao lân cận. Tôi cho rằng Sao Mộc liên hệ mật thiết nhất với

most related, I think, to our own sun, but Venus most related to Sirius, I would say.

Mặt Trời của chúng ta, còn Sao Kim liên hệ mật thiết nhất với Sirius.

[108] These are the major controlling influences whereby the cosmic Christ works upon the Christ principle in the solar system, in the planet, in man and in the lower forms of life expression. It is esoterically called the "brilliant star of sensitivity."

[108] Đây là những ảnh hưởng kiểm soát chính yếu mà qua đó Đức Christ vũ trụ tác động lên nguyên khí Christ trong hệ mặt trời, trong hành tinh, trong con người và trong các hình tướng biểu lộ sự sống thấp hơn. Về mặt nội môn, Sirius được gọi là "ngôi sao rực rỡ của tính nhạy cảm." Vì vậy, các bạn có:

We have Sirius representing an expression of the cosmic Christ and working through the sign Scorpio, working through our solar system, through our planet, working through man in his fourth Creative Hierarchy, and thus through, again, Scorpio and Mercury, and also working in the lower forms of life expression. This is a great, in a way, second ray source. Now, it cannot be denied that like Venus, there is a tremendous fifth ray associated with Sirius because it is the source of Manas to our solar god, our Solar Logos, just the way we can say that Venus is the source of Manas to our Earth.

Sirius tượng trưng cho một biểu lộ của Đức Christ vũ trụ và hoạt động qua dấu hiệu Hổ Cáp, qua hệ mặt trời của chúng ta, qua hành tinh của chúng ta, qua con người trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, và vì thế một lần nữa qua Hổ Cáp và Sao Thủy, đồng thời hoạt động trong các hình tướng biểu lộ sự sống thấp hơn. Theo một nghĩa nào đó, đây là một nguồn cung hai vĩ đại. Tuy nhiên, không thể phủ nhận rằng giống như Sao Kim, Sirius có liên hệ với một lượng năng lượng cung năm phi thường, bởi nó là nguồn Manas đối với vị thần thái dương của chúng ta, Thái dương Thượng đế của chúng ta, cũng như chúng ta có thể nói rằng Sao Kim là nguồn Manas đối với Trái Đất.

So Venus carries much more of the fifth ray than our Earth does, and I think Sirius carries much more of the fifth ray than our Solar Logos does.

Vì vậy, Sao Kim mang cung năm nhiều hơn Trái Đất của chúng ta rất nhiều, và tôi cho rằng Sirius mang cung năm nhiều hơn Thái dương Thượng đế của chúng ta rất nhiều.

But we have an important line here, and within that line, Scorpio plays its part. We can also, there's also a chart in esoteric astrology that shows Pisces playing an important part in the conduction of the second ray from Sirius and working into the planet Uranus and through the hierarchy and so forth. There are so many different lines of energy being conducted, and they each stand on their own. A particular source

Nhưng ở đây chúng ta có một đường năng lượng quan trọng, và trong đường ấy, Hổ Cáp đóng vai trò của nó. Ngoài ra còn có một biểu đồ trong Chiêm Tinh Học Nội Môn cho thấy Song Ngư đóng vai trò quan trọng trong việc dẫn truyền cung hai từ Sirius, tác động vào hành tinh Sao Thiên Vương, qua Thánh đoàn, vân vân. Có rất nhiều đường năng lượng khác nhau đang được dẫn truyền, và mỗi đường đều tồn tại theo cách riêng. Một

or center of life or radiation can play very different roles in different lines of energy. I mean, here is Uranus, the home of electric fire, and yet Uranus is found in this second ray line of energy which involves Sirius, the sign Pisces, Uranus, the hierarchy, the heart center, the solar plexus, and so forth, even though Uranus has such a tremendous first ray origin.

nguồn hoặc trung tâm sự sống hay bức xạ cụ thể có thể đóng những vai trò rất khác nhau trong các đường năng lượng khác nhau. Chẳng hạn, Sao Thiên Vương là nơi ngự của Lửa Điện, nhưng Sao Thiên Vương lại xuất hiện trong đường năng lượng cung hai này, vốn bao gồm Sirius, dấu hiệu Song Ngư, Sao Thiên Vương, Thánh đoàn, trung tâm tim, tùng thái dương, vân vân, mặc dù Sao Thiên Vương có nguồn gốc cung một hết sức mạnh mẽ.

But in different lines of energy, the same kind of source can play different roles.

Nhưng trong các đường năng lượng khác nhau, cùng một loại nguồn có thể đóng những vai trò khác nhau.

Now, why it is so? I think the full explanation of that lies in the future as do so many necessary elucidations.

Tại sao lại như vậy? Tôi cho rằng lời giải thích đầy đủ cho điều đó nằm trong tương lai, cũng như rất nhiều sự minh giải cần thiết khác.

[109] Polaris—The Star of Direction—governing Shamballa.

[109] Polaris—Ngôi Sao Định Hướng—cai quản Shamballa.

So hence the first ray nature of it. Everything from the Great Bear is on the first ray, but the three pointers give us three different aspects of the will we have been told.

Vì thế nó có bản chất cung một. Mọi thứ từ Đại Hùng Tinh đều thuộc cung một, nhưng như chúng ta đã được cho biết, ba sao Chỉ Hướng mang lại cho chúng ta ba phương diện khác nhau của ý chí.

[110] Later, another Pole Star will take the place of Polaris, owing to the interplay of forces in the universe and the general shift and movement

[110] Sau này, một Sao Bắc Cực khác sẽ thay thế Polaris do sự tương tác của các mãnh lực trong vũ trụ cùng sự chuyển dịch và vận động chung.

We're talking minimally about the wobble of the Earth's axis top-like which completes one gyration every, what is it, 25,920 years, something of that nature, almost 26,000 years, but conventionalized as a 25,000-year gyration.

Ít nhất chúng ta đang nói về sự chao đảo giống như con quay của trục Trái Đất, hoàn tất một vòng chuyển động trong khoảng bao lâu nhỉ, 25.920 năm, đại khái như vậy, gần 26.000 năm, nhưng theo quy ước được xem là một vòng chuyển động 25.000 năm.

[111] But the name and quality of this star will only be revealed at initiation

The scientists seem to think they know what stars are involved with the orientation of our axis at different times along this gyration, this cone that it sweeps out. But perhaps DK has something more obscure in mind, something less visible to the sight. There seem to be many gaps in the circle that is swept out by this gyration of the axis. It seems that there are times when no particular obvious star is that star towards which the axis of the Earth is oriented. And yet we would think that there must always be a Pole Star. So perhaps farther in space and not close to our solar system at all is a star towards which the axis of the Earth can be oriented because he does seem to say that only at initiation, and one would presume a rather high initiation, is the name of the star revealed.

And then there are many movements going on. The stars themselves are moving all the time. And we sometimes look at this as the radial motion of stars, but we're not at all sure how they are all moving relative to each other and what the name of this Pole Star will be. But whatever it may be, we will say that whatever its quality is, will come through the point of influx of the Earth atom and will have a tremendous influential effect even as Polaris has had such an effect. We're on page 198, continuing with the Scorpio chapter.

Now he summarizes for us.

[112] Sirius—The Star of Sensitivity—

[111] Nhưng tên gọi và phẩm tính của ngôi sao này chỉ được tiết lộ khi điểm đạo. [Trang 198]

Các nhà khoa học dường như nghĩ rằng họ biết những ngôi sao nào liên quan đến hướng của trục Trái Đất vào các thời điểm khác nhau trong vòng chuyển động này, tức hình nón mà trục quét qua. Nhưng có lẽ Chân sư DK đang nghĩ đến điều gì đó khó hiểu hơn, ít thấy được bằng thị giác hơn. Dường như có nhiều khoảng trống trong vòng tròn do chuyển động của trục này quét ra. Có vẻ như đôi khi không có ngôi sao cụ thể rõ ràng nào mà trục Trái Đất hướng tới. Tuy nhiên, chúng ta vẫn nghĩ rằng phải luôn có một Sao Bắc Cực. Vì vậy, có lẽ ở xa hơn trong không gian và hoàn toàn không gần hệ mặt trời của chúng ta, có một ngôi sao mà trục Trái Đất có thể hướng tới, bởi Ngài dường như nói rằng chỉ vào lúc điểm đạo—và người ta có thể cho rằng đó là một lần điểm đạo khá cao—tên của ngôi sao ấy mới được tiết lộ.

Ngoài ra còn có nhiều chuyển động đang diễn ra. Bản thân các ngôi sao luôn chuyển động. Đôi khi chúng ta xem điều này là chuyển động xuyên tâm của các ngôi sao, nhưng hoàn toàn không chắc chúng chuyển động tương quan với nhau như thế nào và tên của Sao Bắc Cực này sẽ là gì. Nhưng bất kể đó là gì, chúng ta sẽ nói rằng bất kỳ phẩm tính nào của nó cũng sẽ đi qua điểm tiếp nhận của nguyên tử Trái Đất và tạo nên một tác động ảnh hưởng phi thường, cũng như Polaris đã tạo nên tác động như thế. Chúng ta đang ở trang 198, tiếp tục với chương Hổ Cáp.

Giờ đây Ngài tóm lược cho chúng ta.

[112] Sirius—Ngôi Sao của Tính Nhạy Cảm —

The brilliant star of sensitivity, we are told.

Chúng ta được cho biết rằng đó là ngôi sao rực rỡ của tính nhạy cảm.

[113] governing the Hierarchy.

[113] cai quản Thánh đoàn.

And so Scorpio will naturally have a very strong connection with the spiritual hierarchy of our planet and hence with the second ray. We'll say Scorpio will be connected with the second ray. It already distributes fourth ray force and perhaps first ray, as it is one of the cosmic decanates and it is associated with the first ray hero Hercules and so the implication is clear that it has something of the first ray connected with it.

Vì vậy, Hổ Cáp đương nhiên có mối liên hệ rất mạnh mẽ với Thánh đoàn của hành tinh chúng ta và do đó với cung hai. Chúng ta sẽ nói Hổ Cáp có liên hệ với cung hai. Nó vốn đã phân phối mãnh lực cung bốn và có lẽ cả cung một, vì nó là một trong các thập độ vũ trụ và liên kết với vị anh hùng cung một Hercules; do đó hàm ý rõ ràng là nó có một phần cung một liên kết với mình.

[114] Alcyone—The Star of the Individual —

[114] Alcyone—Ngôi Sao của Cá Nhân—cai quản nhân loại.

It's more connected with the third aspect, just the way the Pleiades have much of the third ray connected with them, but not to forget the fact that they are the hub of the wheel, so to speak, of our local cosmic system and that they carry as well a strong influence of cosmic Buddhi and thus the second ray. When we look at a particular source, we cannot say that it carries only one ray. We look at the Earth and we find that it carries all seven. It is active in the expression of all seven rays, even though by one or two or three of these rays it is best known.

Nó liên hệ nhiều hơn với phương diện thứ ba, cũng như Pleiades có nhiều tính chất cung ba liên kết với mình; nhưng đừng quên rằng chúng, có thể nói như vậy, là tâm điểm của bánh xe trong hệ thống vũ trụ địa phương của chúng ta, đồng thời mang một ảnh hưởng mạnh mẽ của Bồ đề vũ trụ và do đó của cung hai. Khi nhìn vào một nguồn cụ thể, chúng ta không thể nói rằng nó chỉ mang một cung. Chúng ta nhìn vào Trái Đất và thấy rằng nó mang cả bảy cung. Nó tích cực biểu lộ cả bảy cung, mặc dù được biết đến nhiều nhất qua một, hai hoặc ba cung trong số đó.

Thus it is for the constellations and for great stars.

Các chòm sao và những ngôi sao vĩ đại cũng vậy.

We cannot say only one ray is involved. So Alcyone is the star of the individual, hence

Chúng ta không thể nói rằng chỉ có một cung can dự. Vì vậy, Alcyone là ngôi sao của

in a way connected with Dubhe or the pointer closest to the sun, closest to Polaris ruled by Leo. And remember Alcyone is connected with Aquarius, so naturally there would be a connection between Alcyone and that pointer representing the opposites. One Aquarius and the other Leo. Interesting then that Alcyone, there must be some kind of connection here between Alcyone, Aquarius and Leo. And maybe the first pointer, the pointer closest to Polaris is involved as well. Something here about the transition from individual Ahamkara consciousness into a greater group consciousness.

cá thể, và do đó theo một nghĩa nào đó liên kết với Dubhe, hay sao Chỉ Hướng gần Polaris nhất, do Sư Tử cai quản. Hãy nhớ rằng Alcyone liên kết với Bảo Bình, nên đương nhiên sẽ có mối liên hệ giữa Alcyone với sao Chỉ Hướng tượng trưng cho cực đối lập ấy: một bên là Bảo Bình, bên kia là Sư Tử. Vì vậy, điều thú vị là hẳn phải có một loại liên hệ nào đó giữa Alcyone, Bảo Bình và Sư Tử. Có lẽ sao Chỉ Hướng thứ nhất, sao Chỉ Hướng gần Polaris nhất, cũng có liên quan. Ở đây có điều gì đó về sự chuyển tiếp từ tâm thức Ahamkara cá nhân sang tâm thức nhóm lớn hơn.

But the individual, the encapsulated individual, the individual who thinks he is a separate unit and is still bewildered by that separateness, is definitely connected with a third aspect, which defines under Saturn our particular boundaries and does not emphasize connectedness.

Nhưng cá thể khép kín, cá thể cho rằng mình là một đơn vị riêng biệt và vẫn còn hoang mang vì sự chia rẽ ấy, chắc chắn có liên hệ với phương diện thứ ba, vốn dưới Sao Thổ xác định các ranh giới riêng của chúng ta và không nhấn mạnh sự kết nối.

Alcyone is involved with humanity, the Pleiades are involved with humanity, the Pleiades are involved in giving Manas to the seven sacred planets, which are of the nature of the third aspect when they are compared with the sun, which is more in the nature of the second aspect.

Alcyone liên quan đến nhân loại, Pleiades liên quan đến nhân loại, và Pleiades tham gia truyền Manas cho bảy hành tinh thiêng liêng, vốn mang bản chất của phương diện thứ ba khi được so sánh với Mặt Trời, vốn mang bản chất của phương diện thứ hai nhiều hơn.

[115] You can see from the above how the entire plan of this Treatise is gradually unfolding

[115] Từ những điều trên, các bạn có thể thấy toàn bộ bố cục của Luận thư này đang dần khai mở như thế nào.

I hope we can see that.

Tôi hy vọng chúng ta có thể thấy điều đó.

[116] It was necessary for me to indicate to you the nature and the purpose of the three divine centres—Shamballa, the Hierarchy, and Humanity

[116] Tôi cần phải chỉ ra cho các bạn bản chất và mục đích của ba trung tâm thiêng liêng—Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại—

The first, second and third aspects, the center of purpose and will, the center of love and wisdom, center of Manas and intelligence.

Đó là các phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba; trung tâm của Thiên Ý và ý chí, trung tâm của Bác Ái và minh triết, trung tâm của Manas và trí thông minh.

[117] before I could make this part of the teaching clear to you, or before I could point out the nature of the energies pouring from distant constellations and zodiacal signs into our planetary scheme

[117] trước khi có thể làm sáng tỏ phần giáo huấn này cho các bạn hoặc chỉ ra bản chất của những năng lượng tuôn từ các chòm sao xa xôi và các dấu hiệu hoàng đạo vào hệ hành tinh của chúng ta.

We always have to keep the contrast between constellations and signs in our mind. The constellations are, as it were, galaxies of stars and the signs are more local, concentrated influences of the energies of those, as DK says, galaxies of stars. Really, just the ABC, that's all that's being offered to us at this point, but at least we are being oriented in the correct direction.

Chúng ta luôn phải ghi nhớ sự tương phản giữa các chòm sao và các dấu hiệu. Có thể nói, các chòm sao là những thiên hà gồm các ngôi sao, còn các dấu hiệu là những ảnh hưởng mang tính địa phương và tập trung hơn của năng lượng từ những thứ mà Chân sư DK gọi là các thiên hà gồm các ngôi sao ấy. Thực sự đây chỉ là những điều căn bản nhất; đó là tất cả những gì được trao cho chúng ta vào lúc này, nhưng ít nhất chúng ta đang được định hướng đúng đắn.

[118] Scorpio is the great constellation which influences the turning point both in the life of humanity and the life of the individual human being

[118] Hổ Cáp là chòm sao vĩ đại tác động đến bước ngoặt trong cả đời sống nhân loại lẫn đời sống của cá nhân.

That's kind of a reversal of the wheel, isn't it? We're told how much the planet Uranus is involved in this idea of reversing the wheel, and also when we think about Polaris, this art of refacing and regathering or reacquiring that which has been lost. We have a kind of a Uranian process going on there as well, and we do know that Uranus is the highest ruler of Leo, which allows the individual, when he conceives of himself, to conceive of himself as spirit or monad.

Đó gần như là sự đảo chiều bánh xe, phải không? Chúng ta được cho biết hành tinh Sao Thiên Vương can dự nhiều đến mức nào vào ý tưởng đảo chiều bánh xe này; và khi nghĩ về Polaris, về nghệ thuật quay mặt lại và thu hồi hoặc giành lại điều đã mất, chúng ta cũng thấy một loại tiến trình mang tính Sao Thiên Vương đang diễn ra. Chúng ta biết Sao Thiên Vương là chủ tinh cao nhất của Sư Tử, cho phép cá thể, khi quan niệm về chính mình, quan niệm mình là tinh thần hoặc chân thần.

Scorpio is the great constellation which influences the turning point both in the life of

humanity and the life of the individual human being

Hổ Cáp là chòm sao vĩ đại tác động đến bước ngoặt trong cả đời sống nhân loại lẫn đời sống của cá nhân con người

That turning point we can call the initial reversal of the wheel. And when I'm thinking about the petals of the Egoic Lotus, now, if we go backwards, we go forwards and we start with the outermost knowledge petal. By the time we get to the central petal, we're in what we call a Leo petal. But if we go backwards, and let's see, do we have to begin with the sign Pisces or would it be Aries? So, it would be Aries, Pisces, Aquarius, Capricorn, Sagittarius.

Chúng ta có thể gọi bước ngoặt ấy là sự đảo chiều ban đầu của bánh xe. Khi nghĩ về các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã, nếu đi ngược lại thì chúng ta lại tiến về phía trước và bắt đầu với cánh hoa tri thức ngoài cùng. Khi đến cánh hoa trung tâm, chúng ta ở trong điều mà mình gọi là cánh hoa Sư Tử. Nhưng nếu đi ngược lại thì hãy xem, chúng ta phải bắt đầu với dấu hiệu Song Ngư hay Bạch Dương? Vậy sẽ là Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết, Nhân Mã.

Yeah, we'd have to begin numbering with Pisces and moving backwards or clockwise for the Zodiac. We would come to Scorpio as ruling the love petal. Of the Egoic Lotus where, I would say, the first reversal of the wheel in the life of the human being occurs. And maybe, who knows, in the Egoic Lotus of humanity as a whole, maybe there's also a similar reversal of the wheel. Now.

Đúng vậy, chúng ta phải bắt đầu đánh số từ Song Ngư và di chuyển ngược lại, tức theo chiều kim đồng hồ quanh Hoàng đạo. Khi ấy chúng ta sẽ đến Hổ Cáp với tư cách chủ quản cánh hoa bác ái của Hoa Sen Chân Ngã, nơi mà theo tôi, sự đảo chiều đầu tiên của bánh xe trong đời sống con người xảy ra. Và biết đâu, trong Hoa Sen Chân Ngã của toàn thể nhân loại cũng có một sự đảo chiều bánh xe tương tự. Giờ đây.

the turning point both in the life of humanity and the life of the individual human being.

bước ngoặt trong cả đời sống nhân loại lẫn đời sống của cá nhân con người.

First time in history, that's now, these years.

Lần đầu tiên trong lịch sử—chính là hiện nay, trong những năm này.

[119] For the first time in the history of both mankind and disciples the energy of Sirius, pouring into the seven groups which form our planetary Hierarchy evokes a response

[119] Lần đầu tiên trong lịch sử của cả nhân loại lẫn các đệ tử, năng lượng của Sirius tuôn vào bảy nhóm cấu thành Thánh đoàn hành tinh của chúng ta và gợi lên một đáp ứng.

Sirius is like a seven-fold prismatic light, a kind of white light that has been divided into seven parts, and Sirius animates each of the seven ashrams. So, let's put that down.

Sirius giống như một ánh sáng lăng kính thất phân, một loại ánh sáng trắng được chia thành bảy phần, và Sirius tiếp sinh lực cho mỗi ashram trong bảy ashram. Vì vậy, hãy

Let's say the energy from Sirius animates each of the seven ashrams.

ghi lại điều đó. Hãy nói rằng năng lượng từ Sirius tiếp sinh lực cho mỗi ashram trong bảy ashram.

[120] I would remind you of a basic fact in the evolutionary process which astrology will eventually prove scientifically and past all controversy

[120] Tôi muốn nhắc các bạn về một sự kiện căn bản trong tiến trình tiến hóa mà cuối cùng chiêm tinh học sẽ chứng minh một cách khoa học và vượt ngoài mọi tranh cãi.

How many centuries might it take, we do not know, but it is coming.

Chúng ta không biết điều đó có thể mất bao nhiêu thế kỷ, nhưng nó đang đến.

[121] This is the fact that energies and forces are pouring upon our system and our planetary lives ceaselessly,

[121] Đó là sự kiện rằng năng lượng và mãnh lực không ngừng tuôn xuống hệ của chúng ta và Các Sự Sống Hành tinh,

All the time.

Luôn luôn như vậy.

[122] potently and cyclically.

[122] một cách mạnh mẽ và theo chu kỳ.

All the time, and with real power that may or may not be noticed, and periodically, so that not all energies are pouring forth at the same time, but they all follow their own cycle, their own rhythm in time.

Luôn luôn, với quyền năng thực sự dù có thể được nhận thấy hoặc không, và theo định kỳ, nên không phải mọi năng lượng đều tuôn đổ cùng một lúc, mà mỗi năng lượng đều tuân theo chu kỳ riêng, nhịp điệu riêng của nó trong thời gian.

[123] Yet they are only regarded today as existing when definite response is evoked

[123] Tuy nhiên, ngày nay người ta chỉ coi chúng là hiện hữu khi chúng gợi lên một đáp ứng rõ rệt.

In other words, if there is no response, if there is too much insensitivity to that particular kind of energy, it's as if the source itself does not exist.

Nói cách khác, nếu không có sự đáp ứng, nếu có quá nhiều tính vô cảm đối với loại năng lượng cụ thể ấy, thì dường như chính nguồn đó không tồn tại.

[124] They come from all kinds of sources

[124] Chúng đến từ đủ loại nguồn,

[125] extraneous to our system and planetary schemes, but until man responds and registers them both

[125] nằm ngoài hệ và các hệ hành tinh của chúng ta; nhưng cho đến khi con người đáp ứng và ghi nhận chúng, cả các nhà khoa

scientists and astrologers fail to recognise them and they are as if they were not.

học lẫn các nhà chiêm tinh đều không nhận biết chúng, và chúng như thể không tồn tại.

So, there's so much that's beating upon us all the time about which we have taken no recognition. Because without the response, how do we know that they are there except that we may be told?

Vì vậy, có rất nhiều điều liên tục tác động lên chúng ta mà chúng ta chưa hề nhận biết. Bởi nếu không có sự đáp ứng, làm sao chúng ta biết chúng hiện hữu, trừ khi được người khác cho biết?

[126] This is a point to bear in mind as I continue to teach you, for I may indicate some sources of active energy which may as yet be unknown to you as playing upon our system and its contents

[126] Đây là một điểm cần ghi nhớ khi tôi tiếp tục giáo huấn các bạn, bởi tôi có thể chỉ ra một số nguồn năng lượng đang hoạt động và tác động lên hệ của chúng ta cùng mọi thành phần trong đó, nhưng đến nay có thể các bạn vẫn chưa biết đến.

I'm sure that is the case. When we first started reading esoteric astrology, however many years ago, considering the Great Bear and the Pleiades and Sirius and so forth, all as sources of energy may not have been within our minds at all. Although we have considered, I'm sure, the zodiac as sources of energy, the zodiac of constellations.

Tôi chắc chắn là như vậy. Khi lần đầu bắt đầu đọc Chiêm Tinh Học Nội Môn, dù là bao nhiêu năm trước, việc xem Đại Hùng Tinh, Pleiades, Sirius, vân vân, đều là các nguồn năng lượng có thể hoàn toàn chưa từng hiện diện trong trí chúng ta. Mặc dù tôi chắc rằng chúng ta đã xem Hoàng đạo gồm các chòm sao là những nguồn năng lượng.

[127] The difficulty will not be because of my inaccuracies but will be owing to the lack of sensitivity

[127] Khó khăn sẽ không bắt nguồn từ những điều thiếu chính xác của tôi mà do bộ máy đáp ứng

Which initiation does produce, doesn't it? Sirius produces sensitivity. Sirius, the brilliant star of initiation, produces sensitivity, the brilliant star of sensitivity. Sirius produces this sensitivity through the initiatory process.

Điều mà sự điểm đạo tạo ra, phải không? Sirius tạo ra tính nhạy cảm. Sirius, ngôi sao rực rỡ của điểm đạo, tạo ra tính nhạy cảm; ngôi sao rực rỡ của tính nhạy cảm. Sirius tạo ra tính nhạy cảm này qua tiến trình điểm đạo.

but will be owing to the lack of sensitivity

mà do sự thiếu nhạy cảm

[128] in the mechanism of response which mankind and disciples are at present utilising.

[128] mà nhân loại và các đệ tử hiện đang sử dụng còn thiếu tính nhạy cảm.

DK is saying, just because you don't feel it, because you cannot detect it, does not mean that it does not exist. So we have to be very cautious about this, very reserved, and take in what he says, even though we may not have experienced the impacts of these various sources.

Chân sư DK đang nói rằng chỉ vì các bạn không cảm thấy hoặc không thể phát hiện điều gì đó không có nghĩa là nó không tồn tại. Vì vậy, chúng ta phải rất thận trọng, rất dè dặt, và tiếp nhận điều Ngài nói, mặc dù có thể chưa trải nghiệm những tác động từ các nguồn khác nhau này.

[129] You have consequently in connection with the path of discipleship

[129] Do đó, liên quan đến Con Đường Đệ Tử, các bạn có

Now he already told us something about the Path of Initiation in relation to Shamballa.

Ngài đã nói với chúng ta một điều về Con Đường Điểm Đạo trong mối liên hệ với Shamballa.

[130] the following lines of "influential energy":

[130] những đường "năng lượng ảnh hưởng" sau đây:

Now he's dealing, I think, pretty much with the second line.

Giờ đây, tôi cho rằng Ngài gần như đang đề cập đến đường thứ hai.

[131] 1. Sirius—working in a sevenfold manner through the seven rays

[131] 1. Sirius—hoạt động theo cách thất phân qua bảy cung

Now, I think we can connect the entire science of the seven rays with the Sirian energy. Connect the science of the seven rays with Sirius, and we already know they can be connected with the Great Bear. So I do think we have different expressions of the seven rays coming through the three major super constellations, which we can call Great Bear, Sirius, and Pleiades, and in the higher turn of the spiral, I would call it Great Bear, Little Bear, and Pleiades. Sirius is working in a sevenfold manner, so let us remember the sevens and the second ray when we think of Sirius, because the science of the seven rays is particularly connected with the second ray mode of approaching truth, the science of esoteric astrology more with the third ray.

Giờ đây, tôi cho rằng chúng ta có thể liên kết toàn bộ khoa học về bảy cung với năng lượng Sirius. Hãy liên kết khoa học về bảy cung với Sirius; và chúng ta vốn đã biết chúng có thể liên kết với Đại Hùng Tinh. Vì vậy, tôi thực sự cho rằng chúng ta có những biểu lộ khác nhau của bảy cung truyền qua ba siêu chòm sao chủ yếu mà chúng ta có thể gọi là Đại Hùng Tinh, Sirius và Pleiades; còn trên vòng xoắn ốc cao hơn, tôi sẽ gọi chúng là Đại Hùng Tinh, Tiểu Hùng Tinh và Pleiades. Sirius hoạt động theo cách thất phân, nên khi nghĩ về Sirius, chúng ta hãy nhớ đến số bảy và cung hai, bởi khoa học về bảy cung đặc biệt liên kết với cách tiếp cận chân lý theo cung hai, còn khoa học Chiêm Tinh Học Nội Môn liên kết nhiều hơn với cung ba.

We have.

Sirius—working in a sevenfold manner through the seven rays

[132] and their seven groups

The ashrams.

[133] as these constitute the active Hierarchy.

Let us remember, and I'll say here, let us remember the relation of Sirius to the seven rays as a whole and to the second ray in general. Sirius, the cosmic Christ, or at least one of the cosmic Christs, and probably a very strong second ray in relation to it, will be involved with the seven-ness. As a matter of fact, I think about this relationship Sirius-Leo-Jupiter, and we have here definitely a second ray connection. All of these sources are considered sources of consciousness, sentiency, and of the second ray, and we have the interesting seven-ness connected with Sirius and the seven-ness connected with Jupiter, which is a planet conveying the second ray and the seventh ray.

At least those two are found expressing through it, and there may be more.

So we have Sirius, and then we have.

[134] 2. The Fixed Cross—a fusion of four major energies, pouring into our solar system, on to our planet and through humanity.

When we are dealing with the struggles of the Fixed Cross, the struggles of the Fixed Cross of the soul, we are dealing with Sirian

Chúng ta có:

Sirius—hoạt động theo cách thất phân qua bảy cung

[132] và bảy nhóm của chúng,

Các ashram.

[133] vốn cấu thành Thánh đoàn đang hoạt động.

Chúng ta hãy ghi nhớ, và tôi muốn nói ở đây rằng, chúng ta hãy ghi nhớ mối liên hệ của Sirius với toàn thể bảy cung và nói chung với cung hai. Sirius, Đức Christ vũ trụ, hoặc ít nhất là một trong các Đức Christ vũ trụ, và có lẽ có tính chất cung hai rất mạnh, sẽ liên quan đến tính thất phân. Thật ra, tôi nghĩ đến mối liên hệ Sirius–Sư Tử–Sao Mộc này, và ở đây chúng ta rõ ràng có một mối liên hệ cung hai. Tất cả những nguồn này đều được xem là nguồn của tâm thức, khả năng cảm thụ và cung hai; đồng thời chúng ta có tính thất phân thú vị liên quan đến Sirius và tính thất phân liên quan đến Sao Mộc, một hành tinh truyền dẫn cung hai và cung bảy.

Ít nhất, hai cung ấy biểu hiện qua hành tinh này, và có thể còn nhiều cung khác nữa.

Vậy chúng ta có Sirius, rồi chúng ta có:

[134] 2. Thập Giá Cố Định—một sự dung hợp của bốn năng lượng chính yếu đang tuôn vào hệ mặt trời, xuống hành tinh chúng ta và qua nhân loại.

Khi đề cập đến những cuộc đấu tranh của Thập Giá Cố Định, những cuộc đấu tranh của Thập Giá Cố Định của linh hồn, chúng ta

energy behind it all. Now, of course, it's just one little star and four great constellations of Taurus and Leo and Scorpio and Aquarius, some of those constellations having stars immensely more powerful than Sirius. There's a bit of a reversal here, a bit of a blind. I think we're dealing basically with the signs of the Fixed Cross rather than the constellations themselves being receptive to the energies of Sirius. Otherwise, we have the tail wagging the dog.

đang đề cập đến năng lượng Sirius ở đằng sau tất cả. Dĩ nhiên, Sirius chỉ là một ngôi sao nhỏ bé, còn Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình là bốn chòm sao lớn, trong đó một số chòm có những ngôi sao mạnh hơn Sirius rất nhiều. Ở đây có phần nào một sự đảo ngược, một sự che mắt. Tôi nghĩ về cơ bản chúng ta đang đề cập đến các dấu hiệu của Thập Giá Cố Định tiếp nhận năng lượng Sirius, hơn là chính các chòm sao ấy. Nếu không, chẳng khác nào cái đuôi vẫy con chó.

Sirius is a dwarf star, unless something more is meant by Sirius, for instance, a Sirian system of stars perhaps. But anyway, Sirius is operative as soul is emerging. So, as soul or consciousness is emerging, behind this emergence, is the energy of Sirius as mediated through the Fixed Cross. Through the Fixed Cross. and then we have.

Sirius là một sao lùn, trừ phi Sirius còn hàm ý điều gì khác, chẳng hạn một hệ sao Sirius. Nhưng dù sao đi nữa, Sirius vẫn hoạt động khi linh hồn đang xuất hiện. Vì vậy, khi linh hồn hay tâm thức xuất hiện, đằng sau sự xuất hiện này là năng lượng Sirius được truyền dẫn qua Thập Giá Cố Định. Qua Thập Giá Cố Định. Rồi chúng ta có:

[135] 3. Scorpio—an aspect of the Fixed Cross, of peculiar and specialised potency

[135] 3. Hổ Cáp—một phương diện của Thập Giá Cố Định, có uy lực đặc biệt và chuyên biệt

Specialized to draw forth discipleship on the Path of Discipleship.

Được chuyên biệt hóa để khơi dậy địa vị đệ tử trên Con Đường Đệ Tử.

a peculiar and specialised potency

một quyền năng đặc thù và chuyên biệt

[136] upon the Path of Discipleship and preparing

[136] trên Con Đường Đệ Tử và qua các cuộc khảo nghiệm và thử thách của nó, chuẩn bị

Through its tests and trials.

Thông qua các cuộc thử thách và gian truân của nó.

[137] with its tests and trials:

[137]:

The following things. What do we have so far? We have Sirius, we have the Fixed Cross, and then especially Scorpio, which in a way is most emblematic of the struggles

Những điều sau đây. Cho đến lúc này chúng ta có gì? Chúng ta có Sirius, Thập Giá Cố Định, và đặc biệt là Hổ Cáp, vốn theo một nghĩa nào đó tiêu biểu nhất cho những cuộc

experienced upon the Fixed Cross. So it is preparing with its tests and trials the following.

đấu tranh được trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định. Vì vậy, bằng các cuộc thử thách và gian truân, nó chuẩn bị cho những điều sau đây.

[138] a. The process of re-orientation, whereby a man mounts the Fixed Cross and leaves the Mutable Cross.

[138] a. Tiến trình tái định hướng, qua đó con người bước lên Thập Giá Cố Định và rời khỏi Thập Giá Biến Đổi.

And this can occur, can occur at the first initiation, where the mounting of the Fixed Cross occurs, and Scorpio is involved at the first initiation, just as it is involved in the two subsequent initiations, the second and the third. There's a process of reorientation. There are a number of reorientations. There's a reorientation that occurs earlier in the process of the fifth petal when a man becomes an aspirant. Then there's that reorientation where he leaves the Mutable Cross and joins the Fixed Cross and becomes the true disciple involved in soul culture. And then there is another confirmation of orientation which occurs between the second and third initiations after the temptations in the desert, and the temptations are particularly connected with Scorpio.

Điều này có thể xảy ra vào lần điểm đạo thứ nhất, khi hành giả bước lên Thập Giá Cố Định; Hổ Cáp có liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, cũng như nó liên quan đến hai lần điểm đạo kế tiếp, lần thứ hai và lần thứ ba. Có một tiến trình tái định hướng. Có nhiều lần tái định hướng. Một lần xảy ra sớm hơn trong tiến trình của cánh hoa thứ năm, khi một người trở thành người chí nguyện. Kế đến là lần tái định hướng khi y rời Thập Giá Biến Đổi, bước lên Thập Giá Cố Định và trở thành đệ tử chân chính, dấn thân vào việc vun bồi linh hồn. Sau đó còn có một sự xác nhận khác về định hướng, xảy ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, sau những cám dỗ trong sa mạc; những cám dỗ này đặc biệt liên quan đến Hổ Cáp.

So there are three places there where I find Scorpio to be active, and of course it's active in other places too, such as at the second and at the third initiations, and maybe in a way that is quite different at the fourth initiation, which brings about the death of the causal body.

Vì vậy, có ba thời điểm mà tôi nhận thấy Hổ Cáp hoạt động; dĩ nhiên nó cũng hoạt động ở những thời điểm khác, chẳng hạn trong lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, và có lẽ theo một cách hoàn toàn khác trong lần điểm đạo thứ tư, vốn dẫn đến cái chết của thể nguyên nhân.

It says.

Đoạn văn nói:

[140] its peculiar testing potency is no longer felt

[140] y không còn cảm nhận được uy lực khảo nghiệm đặc biệt của Hổ Cáp.

[168] After the third initiation,

[168] Sau lần điểm đạo thứ ba,

But what other kind of potency may be felt? So we're dealing here with the tests and trials of Scorpio. It produces reorientation. And then.

Nhưng loại quyền năng nào khác có thể được cảm nhận? Ở đây chúng ta đang đề cập đến các cuộc thử thách và gian truân của Hổ Cáp. Nó tạo ra sự tái định hướng. Và rồi:

[139] b. The disciple for the first, second and third initiations.

[139] b. Đệ tử cho lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba.

After the third initiation,

Sau lần điểm đạo thứ ba,

Well, here it is. It's.

Đây rồi. Đó là:

peculiar testing potency is no longer felt

quyền năng thử thách đặc thù của nó không còn được cảm nhận

But is some other aspect of Scorpio felt, some power of resurrection perhaps. Because I think we cannot say that Scorpio is not involved in the fourth initiation, I feel. The fourth initiation is ruled by the fourth ray, which is the major ray to come through Scorpio, it being the sign through which more intensity of fourth ray comes now than any other sign. And then its esoteric, rather hierarchical ruler, Mercury, conveying also the fourth ray, and Mercury and Saturn together being involved at the fourth initiation. So there are so many hints about why Scorpio could also be involved at the fourth initiation, but in a different way is no longer testing out our relationship to each of the three lower vehicles respectively.

Nhưng liệu một phương diện khác của Hổ Cáp có được cảm nhận hay không, có lẽ là một quyền năng phục sinh? Bởi vì tôi cảm thấy chúng ta không thể nói Hổ Cáp không liên quan đến lần điểm đạo thứ tư. Lần điểm đạo thứ tư chịu sự cai quản của cung bốn, là cung chủ yếu truyền qua Hổ Cáp, vì hiện nay Hổ Cáp là dấu hiệu truyền dẫn cường độ cung bốn mạnh hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Kế đến, chủ tinh nội môn, hay đúng hơn là chủ tinh huyền giai của nó, Sao Thủy, cũng truyền dẫn cung bốn; Sao Thủy và Sao Thổ cùng liên quan đến lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, có rất nhiều gợi ý về lý do Hổ Cáp cũng có thể liên quan đến lần điểm đạo thứ tư, nhưng theo một cách khác: nó không còn lần lượt thử thách mối quan hệ của chúng ta với mỗi hiện thể trong ba hiện thể thấp.

Perhaps in a way it's testing our relationship to the entire personality. But anyway, we have to take this at face value.

Có lẽ theo một cách nào đó, nó thử thách mối quan hệ của chúng ta với toàn thể phàm ngã. Nhưng dù sao đi nữa, chúng ta phải hiểu điều này theo nghĩa trực tiếp.

After the third initiation, its peculiar testing potency is no longer felt

Sau lần điểm đạo thứ ba, quyền năng thử thách đặc thù của nó không còn được cảm nhận

But there is the idea of life, let's say, death unto life, the death of the lower worlds giving way through the elixir of life, which is distilled through sacrifice and death unto a higher form of life, passing through death. When we think about St. Paul, well, he was clearly passing, he had passed through the third initiation, we are told by the Tibetan, but by the time his life had ended, he had made the great sacrifice, it seems, and he was a Scorpio individual. And I believe he was passing through the fourth initiation, taking maybe mastership in a subsequent life, maybe as Iamblichus, was that the name of it?

Nhưng ở đây có ý niệm về sự sống, tức là từ cái chết đi vào sự sống: cái chết của các cõi thấp nhường chỗ, nhờ linh dược sự sống được chưng cất qua sự hi sinh và cái chết, cho một hình thức sự sống cao hơn, bằng cách đi xuyên qua cái chết. Khi nghĩ đến Thánh Paul, rõ ràng ông đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba, như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết; nhưng vào lúc cuộc đời ông kết thúc, dường như ông đã thực hiện sự hi sinh lớn lao, và ông là một người Hổ Cáp. Tôi tin rằng ông đang trải qua lần điểm đạo thứ tư và có lẽ đạt địa vị Chân sư trong một kiếp sống sau đó, có thể với tư cách Iamblichus—đó có phải là tên ông không?

Anyway, Scorpio was involved in his chart, and I believe Scorpio could see him through not only the third initiation, but in some way made possible the sacrifice at the fourth. So what are we looking at here? We are looking at Scorpio as an aspect of the Fixed Cross, it has a peculiar specialized potency, and it's preparing through the tests and trials for the process of reorientation, it's preparing the disciple for the first, second, and third initiation, and those are the two factors that are mentioned.

Dù sao, Hổ Cáp có liên quan đến lá số chiêm tinh của ông, và tôi tin rằng Hổ Cáp không chỉ có thể đưa ông vượt qua lần điểm đạo thứ ba, mà theo một cách nào đó còn làm cho sự hi sinh ở lần điểm đạo thứ tư trở nên khả thi. Vậy ở đây chúng ta đang xem xét điều gì? Chúng ta đang xem xét Hổ Cáp như một phương diện của Thập Giá Cố Định. Nó có một quyền năng đặc thù và chuyên biệt; bằng các cuộc thử thách và gian truân, nó chuẩn bị cho tiến trình tái định hướng; nó chuẩn bị đệ tử cho lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Đó là hai yếu tố được đề cập.

Now, the next in this alignment so far of Sirius, Fixed Cross, and Scorpio is the hierarchy itself, and we see how intimately related Scorpio is to the spiritual hierarchy of our planet.

Giờ đây, yếu tố kế tiếp trong tuyến chỉnh hợp gồm Sirius, Thập Giá Cố Định và Hổ Cáp cho đến lúc này chính là Thánh đoàn; chúng ta thấy Hổ Cáp liên hệ mật thiết đến mức nào với Thánh đoàn của hành tinh chúng ta.

[141] 4. The Hierarchy.—The distributing agency

[141] 4. Thánh đoàn.—Cơ quan phân phối

Presumably of Sirian force and of love-wisdom.

Có lẽ là phân phối mãnh lực Sirius và Bác Ái – Minh Triết.

[142] to the various kingdoms in nature.

These lines of connection are very important. We have seen here an earlier, yeah, here's an earlier line of connection, the furthest, the Pole Star furthest from the Polaris, then Aries, then Vulcan, Pluto, and then Shamballa. that's one line of connection we have studied. And now we are studying a second-ray line of descent or distribution. We have Sirius working in a seven-fold manner, always we must remember that because these rays are not just a product of the Great Bear. We have three different aspects of the rays, and probably the will aspect of the rays comes from the Great Bear, but the love or magnetic aspect comes from Sirius, or perhaps the Little Bear, or perhaps both.

And then there is the intelligence aspect of the seven rays coming through the Pleiades, presumably.

So we have Sirius, the Fixed Cross Scorpio, and then the hierarchy. And then we're going to have, interestingly, it continues through two planets. Is that correct? Yes, it looks like it does. Two planets, one the ruler of Scorpio, but exalted in Capricorn, and the other the ruler of Capricorn. In both of these signs, Scorpio and Capricorn, the ordinary ruler is the esoteric ruler as well. Mars is the esoteric ruler of Scorpio as well as the orthodox, and Saturn is the esoteric ruler of Capricorn as well as the orthodox.

[143] 5. Mars and Saturn.—Both these planets are exceedingly potent in connection with initiation into the life of the Hierarchy;

[142] cho các giới khác nhau trong tự nhiên.

Những tuyến liên kết này rất quan trọng. Trước đây, chúng ta đã thấy một tuyến liên kết: ngôi sao xa nhất, Sao Bắc Cực cách xa Polaris nhất, rồi Bạch Dương, Vulcan, Sao Diêm Vương và sau đó là Shamballa. Đó là một tuyến liên kết mà chúng ta đã nghiên cứu. Giờ đây, chúng ta đang nghiên cứu một tuyến giáng hạ hay phân phối cung hai. Chúng ta có Sirius hoạt động theo cách thất phân; chúng ta phải luôn ghi nhớ điều đó, bởi các cung này không chỉ là sản phẩm của Đại Hùng Tinh. Chúng ta có ba phương diện khác nhau của các cung, và có lẽ phương diện ý chí của các cung đến từ Đại Hùng Tinh, nhưng phương diện bác ái hay từ tính đến từ Sirius, hoặc có lẽ từ Tiểu Hùng Tinh, hoặc từ cả hai.

Kế đến là phương diện trí tuệ của bảy cung, có lẽ truyền qua Pleiades.

Vậy chúng ta có Sirius, Thập Giá Cố Định, Hổ Cáp, rồi đến Thánh đoàn. Điều thú vị là tuyến này tiếp tục đi qua hai hành tinh. Có đúng vậy không? Vâng, dường như là thế. Hai hành tinh: một hành tinh là chủ tinh của Hổ Cáp nhưng vượng ở Ma Kết, còn hành tinh kia là chủ tinh của Ma Kết. Trong cả hai dấu hiệu Hổ Cáp và Ma Kết, chủ tinh thông thường cũng là chủ tinh nội môn. Sao Hỏa là chủ tinh nội môn cũng như chủ tinh chính thống của Hổ Cáp, còn Sao Thổ là chủ tinh nội môn cũng như chủ tinh chính thống của Ma Kết.

[143] 5. Sao Hỏa và Sao Thổ.—Cả hai hành tinh này đều cực kỳ mạnh mẽ liên quan đến sự điểm đạo vào đời sống của Thánh đoàn;

And presumably both the signs are as well. Notice that these are, interestingly, from the human personality angle, called malefic planets, meaning they give you a hard time in the personality sense. But they do open the door into hierarchy, strongly connected with initiation into the life of the hierarchy. Those initiations are ruled by different rays, but all through the expression of those rays, 7th for the 1st, 6th for the 2nd, 5th for the 3rd, and 4th for the 4th, Mars and Saturn are involved.

Và có lẽ cả hai dấu hiệu cũng vậy. Điều thú vị cần lưu ý là, xét từ góc độ phàm ngã con người, chúng được gọi là các hung tinh, nghĩa là chúng khiến bạn gặp nhiều khó khăn trong đời sống phàm ngã. Nhưng chúng thực sự mở cánh cửa vào Thánh đoàn và liên hệ mật thiết với sự điểm đạo vào đời sống của Thánh đoàn. Những lần điểm đạo ấy do các cung khác nhau cai quản—cung bảy đối với lần thứ nhất, cung sáu đối với lần thứ hai, cung năm đối với lần thứ ba và cung bốn đối với lần thứ tư—nhưng Sao Hỏa và Sao Thổ đều liên quan xuyên suốt sự biểu hiện của các cung ấy.

[144] Mars is potent in relation to Scorpio and Saturn in relation to Capricorn.

[144] Sao Hỏa có uy lực trong mối liên hệ với Hổ Cáp, còn Sao Thổ trong mối liên hệ với Ma Kết.

Obviously, as the rulers.

Hiển nhiên là với tư cách các chủ tinh.

[145] This involves the intensified activity of the 6th and the 3rd rays and their energies

[145] Điều này bao hàm hoạt động tăng cường của cung sáu và cung ba cùng các năng lượng của chúng,

6th and 3rd rays and the energies of the rays. Interestingly, rays apparently are not just a monolithic source, but they have energies connected to them. So there are a number of energies contained within any ray, it seems to imply.

Cung sáu, cung ba và các năng lượng của những cung ấy. Điều thú vị là các cung dường như không chỉ là một nguồn đơn nhất, mà còn có những năng lượng liên kết với chúng. Vì vậy, điều này dường như hàm ý rằng mỗi cung đều chứa đựng một số năng lượng.

[146] and when these are rightly employed there comes liberation from form control and the release of the conscious individual

[146] và khi những năng lượng này được vận dụng đúng đắn, sự giải thoát khỏi quyền kiểm soát của hình tướng và sự giải phóng cá nhân hữu thức sẽ diễn ra.

There's so much connected with the dense physical vehicle and the astral body, which seem to hold man into the lower worlds and into the world of form. And when the 6th ray connected with the astral body and the

Có rất nhiều điều liên quan đến hiện thể hồng trần đậm đặc và thể cảm dục, vốn dường như giam giữ con người trong các cõi thấp và thế giới hình tướng. Khi cung sáu liên quan đến thể cảm dục và cung ba liên

3rd ray connected with the dense physical are properly released, properly oriented, properly utilized, then comes release from those spheres. It's rather interesting now, isn't it? There's a correlation that the majority of people in the world today have either 6th ray personalities or 3rd ray personalities. This is what the Tibetan tells us. These two rays do cause a lot of difficulty and confinement.

quan đến thể hồng trần đậm đặc được giải phóng, định hướng và sử dụng đúng đắn, hành giả sẽ được giải thoát khỏi các lĩnh vực ấy. Điều này khá thú vị, phải không? Có một sự tương quan: phần lớn con người trên thế giới ngày nay có phàm ngã cung sáu hoặc phàm ngã cung ba. Đây là điều Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết. Hai cung này thực sự gây ra nhiều khó khăn và sự giam hãm.

They must be liberated into the soul aspect. So Mars and Saturn implicating and drawing in both Scorpio and Capricorn are very active in the process of initiation into the life of the hierarchy. So we have to see what type of battles, what type of karmic facing we have. And when we look at our charts in connection with these two planets, because if we handle them rightly, the door into hierarchy can be more rapidly opened.

Chúng phải được giải phóng vào phương diện linh hồn. Vì vậy, Sao Hỏa và Sao Thổ, vốn hàm liên và thu hút cả Hổ Cáp lẫn Ma Kết, hoạt động rất mạnh mẽ trong tiến trình điểm đạo vào đời sống của Thánh đoàn. Do đó, chúng ta phải xem mình đối diện với loại chiến trận nào, loại nghiệp quả nào. Chúng ta cũng phải xem xét lá số chiêm tinh của mình trong mối liên hệ với hai hành tinh này, bởi nếu xử lý chúng đúng đắn, cánh cửa vào Thánh đoàn có thể mở ra nhanh chóng hơn.

[147] Again, astrologers would do well to work with this line of fused forces, studying its implications and effects in the life of the disciple.

[147] Một lần nữa, các nhà chiêm tinh nên làm việc với đường mãnh lực dung hợp này, nghiên cứu những hàm ý và tác động của nó trong đời sống đệ tử.

I think we can see how we might be able to do that. We look at the position of Sirius and understand what it means in terms of initiation. We would look at the positioning of the Fixed Cross and where its rulers might be and their relationship with each other. We look particularly at Scorpio for its power to reorient us wherever Scorpio may be found. Let's take a look here what it says. A peculiar and specialized potency on the Path of Discipleship. But it did say something about reorientation a little bit earlier.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy mình sẽ làm điều đó như thế nào. Chúng ta xem xét vị trí của Sirius và thấu hiểu ý nghĩa của nó đối với sự điểm đạo. Chúng ta sẽ xem xét vị trí của Thập Giá Cố Định, nơi các chủ tinh của nó có thể hiện diện và mối quan hệ giữa chúng. Chúng ta đặc biệt xem xét Hổ Cáp vì quyền năng tái định hướng chúng ta, bất kể Hổ Cáp nằm ở đâu. Hãy xem đoạn văn nói gì ở đây. Một quyền năng đặc thù và chuyên biệt trên Con Đường Đệ Tử. Nhưng trước đó một chút, đoạn văn đã nói điều gì đó về sự tái định hướng.

Yes, the process of reorientation. Here it is. And testing us at the first three initiations. And thus we would be preparing for those initiations through the Scorpio energy. Then we would consider our relationship to hierarchy as a soul. And finally we would consider the positions of Mars and Saturn. And how rightly used we could tread the burning ground and we could fulfill our karma and thus open the door more widely into hierarchy. So we would do well to consider this line of fused forces, especially this second-ray line which has so much to do with the soul.

Vâng, tiến trình tái định hướng. Nó ở đây. Và thử thách chúng ta trong ba lần điểm đạo đầu tiên. Do đó, thông qua năng lượng Hổ Cáp, chúng ta chuẩn bị cho những lần điểm đạo ấy. Kế đến, với tư cách linh hồn, chúng ta sẽ xem xét mối quan hệ của mình với Thánh đoàn. Cuối cùng, chúng ta sẽ xem xét vị trí của Sao Hỏa và Sao Thổ, cũng như cách sử dụng chúng đúng đắn để có thể bước qua vùng đất cháy, hoàn thành nghiệp quả và nhờ đó mở rộng hơn cánh cửa vào Thánh đoàn. Vì vậy, chúng ta nên xem xét tuyến mãnh lực dung hợp này, đặc biệt là tuyến cung hai vốn có liên quan rất nhiều đến linh hồn.

Which is, after all, our objective, the broadening of soul consciousness.

Xét cho cùng, đó là mục tiêu của chúng ta: mở rộng tâm thức linh hồn.

This is our objective. As for the other line which is more Shamballic in nature, I guess it can come later. Here we are on page 200. We have.

Đây là mục tiêu của chúng ta. Còn tuyến kia, vốn mang bản chất Shamballa nhiều hơn, có lẽ có thể xét đến sau. Ở đây chúng ta đang ở trang 200. Chúng ta có:

[148] Aquarius relates humanity to the Pleiades and therefore to Taurus in an unusual manner

[148] *Bảo Bình* liên kết nhân loại với Pleiades, và do đó với Kim Ngưu, theo một cách khác thường.

Because really, if we look through the constellation Taurus, we find the Pleiades central within it, although much farther away. And therefore it is considered that the Pleiades are within the constellation Taurus.

Bởi vì thật ra, nếu nhìn qua chòm Kim Ngưu, chúng ta thấy Pleiades nằm ở trung tâm của nó, mặc dù xa hơn rất nhiều. Vì thế, Pleiades được xem là nằm trong chòm Kim Ngưu.

Aquarius relates humanity to the Pleiades and therefore to Taurus

Bảo Bình liên kết nhân loại với Pleiades và do đó với Kim Ngưu

And, you kind of wonder again about the Central Spiritual Sun. And you find as well at the time of Wesak that the Pleiades should be considered. We have kind of a Pleiades-Taurus-Shamballa alignment at that time. So Aquarius relates humanity to the Pleiades

Và một lần nữa, bạn có thể tự hỏi về Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Bạn cũng nhận thấy rằng vào thời điểm lễ Wesak, cần xem xét Pleiades. Khi ấy, chúng ta có một tuyến chỉnh hợp Pleiades–Kim Ngưu–Shamballa. Vì vậy, Bảo Bình liên kết nhân loại với

and therefore to Taurus in an unusual manner. He's not going to elaborate on this too much.

Pleiades và do đó với Kim Ngưu theo một cách khác thường. Ngài sẽ không giải thích quá nhiều về điều này.

[149] The key to this relation is to be found in the word desire

[149] Chìa khóa của mối liên hệ này nằm trong từ *dục vọng*,

Which is Taurean in nature.

Vốn mang bản chất Kim Ngưu.

[150] leading, through the transmutative processes of life experience, to aspiration

[150] vốn qua các tiến trình chuyển hóa của kinh nghiệm sống dẫn đến khát vọng

Which is a key Taurean factor, especially in the later stages of evolution.

Vốn là một yếu tố then chốt của Kim Ngưu, đặc biệt trong các giai đoạn tiến hóa về sau.

[151] and finally the relinquishing of desire in Scorpio

[151] và cuối cùng là sự từ bỏ dục vọng trong Hổ Cáp.

Desire in Taurus leads towards Scorpio and its transmutative potency under Uranus, which is the exalted planet in Scorpio. Whenever you see transmutation and transmutative, Uranus is involved. And this aspiration, Taurean aspiration, leads finally to the giving up of desire, relinquishing of desire in Scorpio. That's an important way of relating these two.

Dục vọng trong Kim Ngưu dẫn đến Hổ Cáp và quyền năng chuyển hóa của nó dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, hành tinh vượng ở Hổ Cáp. Bất cứ khi nào thấy sự chuyển hóa và tính chuyển hóa, Sao Thiên Vương đều có liên quan. Và khát vọng này, khát vọng Kim Ngưu, cuối cùng dẫn đến việc từ bỏ dục vọng trong Hổ Cáp. Đó là một phương thức quan trọng để liên kết hai dấu hiệu này.

[152] Aquarius, Alcyone and Humanity constitute a most interesting triangle of force

[152] Bảo Bình, Alcyone và Nhân loại tạo thành một tam giác mãnh lực vô cùng thú vị.

Aquarius, here being related in a way to the lowest of the Creative Hierarchies, which in a way is a prison for the human consciousness. Aquarius, Alcyone, and humanity. There is an individualism in this triangle. Normally you might think it could be Leo, Alcyone, and humanity, but no, it's Aquarius. A most interesting triangle of force.

Ở đây, Bảo Bình theo một cách nào đó liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, vốn theo một nghĩa nào đó là nhà tù đối với tâm thức con người. Bảo Bình, Alcyone và nhân loại. Có một tính cá nhân trong tam giác này. Thông thường, bạn có thể nghĩ đó là Sư Tử, Alcyone và nhân loại, nhưng không, đó là Bảo Bình. Một tam giác mãnh lực hết sức thú vị.

[153] Alcyone is one of the seven Pleiades

The central one, in a way the most potent of the Pleiades, I think, in the first place.

[153] Alcyone là một trong bảy ngôi sao Pleiades

Nó là ngôi sao trung tâm và theo một nghĩa nào đó, trước hết có lẽ là ngôi sao mạnh mẽ nhất trong Pleiades.

[154] and is called the "star of the Individual"

It gives the human being under Ahamkara a sense of its uniqueness, of being one of a kind, of being separate as well.

[154] và được gọi là "ngôi sao của Cá Nhân"

Dưới ảnh hưởng của Ahamkara, nó mang lại cho con người cảm thức về tính độc đáo, tính duy nhất và cả sự tách biệt của mình.

[155] and sometimes the "star of intelligence."

In a way the Pleiades as a whole have given Manas to the heavenly man and are associated with the third aspect of intelligence. The question is which are the highest rays of the Pleiades. Certainly the third ray is involved. The second ray for cosmic Buddhi is involved. It is the first ray involved, as it is the hub of our local cosmic wheel.

[155] và đôi khi là "ngôi sao của trí thông tuệ."

Theo một nghĩa nào đó, toàn thể Pleiades đã ban Manas cho Đấng Thiên Nhân và liên hệ với phương diện thứ ba của trí tuệ. Vấn đề là những cung cao nhất của Pleiades là cung nào. Chắc chắn cung ba có liên quan. Cung hai có liên quan đến Bồ đề vũ trụ. Liệu cung một có liên quan hay không, vì Alcyone là tâm điểm của bánh xe vũ trụ địa phương của chúng ta?

Aquarius, Alcyone and Humanity constitute a most interesting triangle of force

And I suppose one that is going to come somewhat into potency now as tremendous intelligence overtakes humanity, given the fifth ray expressed through Aquarius. So during the Aquarian age, this triangle may come in prominently and help with the transition of humanity away from individualism into some of the greater service potentials of Aquarius and into the group consciousness which Aquarius also suggests, not just individualism. There seems to be a possibility of progression here.

Bảo Bình, Alcyone và Nhân loại tạo thành một tam giác mãnh lực hết sức thú vị

Và tôi cho rằng tam giác này sắp đạt được phần nào quyền năng khi trí tuệ phi thường tràn ngập nhân loại, do cung năm biểu hiện qua Bảo Bình. Vì vậy, trong Kỷ nguyên Bảo Bình, tam giác này có thể trở nên nổi bật và giúp nhân loại chuyển tiếp khỏi chủ nghĩa cá nhân để hướng đến một số tiềm năng phụng sự lớn lao hơn của Bảo Bình, cũng như hướng đến tâm thức nhóm mà Bảo Bình cũng biểu thị, chứ không chỉ là chủ nghĩa cá nhân. Dường như ở đây có khả năng tiến

the star of the individual, Alcyone, and sometimes called the star of intelligence.

triển: ngôi sao của cá nhân, Alcyone, đôi khi còn được gọi là ngôi sao của trí tuệ.

[156] It was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active,

[156] Nó hoạt động mạnh mẽ trong hệ mặt trời trước, nơi Ngôi Ba của Tam Vị đặc biệt toàn năng và tích cực,

Now remember we studied Virgo in relation to the Holy Spirit, Virgo and the Holy Spirit, and the four mutable signs related to the previous solar system. We have to bring Virgo in relation to the Pleiades here, and also in relation to Alcyone. We're dealing with the material aspect. Sometimes Virgo represents the woman in the Sphinx and therefore the soul. Sometimes Virgo represents the material aspect, and Leo represents the soul nature. So it, Alcyone, and even Sirius we are told.

Hãy nhớ rằng chúng ta đã nghiên cứu Xử Nữ trong mối liên hệ với Chúa Thánh Thần, Xử Nữ và Chúa Thánh Thần, cùng bốn dấu hiệu biến đổi liên quan đến hệ mặt trời trước đây. Ở đây, chúng ta phải liên hệ Xử Nữ với Pleiades và cả với Alcyone. Chúng ta đang đề cập đến phương diện vật chất. Đôi khi Xử Nữ tượng trưng cho người phụ nữ trong tượng Nhân Sư, và do đó tượng trưng cho linh hồn. Đôi khi Xử Nữ tượng trưng cho phương diện vật chất, còn Sư Tử tượng trưng cho bản chất linh hồn. Vì vậy, Alcyone, và thậm chí Sirius, như chúng ta được cho biết:

was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active

đã hoạt động mạnh mẽ trong hệ mặt trời trước đây, nơi Ngôi Ba của Ba Ngôi đặc biệt toàn năng và tích cực

This was the solar system of the Holy Spirit. Now remember that Cancer, which is connected with the Pleiades definitely, and Virgo also connected with the Pleiades were the two major signs ruling the first and second part respectively of the previous solar system. Both of them connected with the third aspect of divinity, but the interesting thing about Virgo is that it offers the possibility of transition from the third aspect of divinity into the second. And its rays, which were more on the intelligence aspect, and perhaps the seventh ray in the previous solar system, have now transitioned to the second and third, showing Virgo, the ruler of the second part of the last solar system, to be a bridge

Đó là hệ mặt trời của Chúa Thánh Thần. Hãy nhớ rằng Cự Giải, vốn chắc chắn liên hệ với Pleiades, và Xử Nữ, cũng liên hệ với Pleiades, là hai dấu hiệu chủ yếu lần lượt cai quản phần thứ nhất và thứ hai của hệ mặt trời trước đây. Cả hai đều liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính, nhưng điều thú vị ở Xử Nữ là nó mang lại khả năng chuyển tiếp từ phương diện thứ ba của thiên tính sang phương diện thứ hai. Các cung của nó, vốn thiên về phương diện trí tuệ nhiều hơn và có lẽ là cung bảy trong hệ mặt trời trước đây, nay đã chuyển sang cung hai và cung ba. Điều này cho thấy Xử Nữ, chủ tinh của phần thứ hai trong hệ mặt trời trước, là một cây cầu dẫn đến các chủ đề của hệ mặt trời cung hai hiện nay.

towards the themes of our present second ray solar system.

It was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active

Even active now in the manipulation of forces in our second solar system related to the previous solar system.

[157] just as today the cosmic Christ,

And you might call that Sirius or even Orion.

[158] the Second Person of the Trinity, is peculiarly active in this solar system

What could that be? Could that be Orion considered as a great constellation representing the Cosmic Christ? Could it be Sirius, even though Sirius was very active in its manasic sense in relation to the previous manasic solar system? Anyway, the Holy Spirit, the third person active in the previous solar system, and now Sirius and the Fixed Cross and the second person of the Trinity being peculiarly active in this solar system. This is a solar system in which our Solar Logos becomes more than a cosmic personality.

He becomes a cosmic soul and has already taken the first and second cosmic initiations and is destined to take the third, which will make of him, let's say, more of a sacred Solar Logos.

Nó đã hoạt động mạnh mẽ trong hệ mặt trời trước đây, nơi Ngôi Ba của Ba Ngôi đặc biệt toàn năng và tích cực

Thậm chí hiện nay nó vẫn hoạt động trong việc vận dụng các mãnh lực thuộc hệ mặt trời thứ hai của chúng ta nhưng liên hệ với hệ mặt trời trước đây.

[157] cũng như ngày nay Đức Christ vũ trụ,

Và bạn có thể gọi đó là Sirius hoặc thậm chí Orion.

[158] Ngôi Hai của Tam Vị, đặc biệt tích cực trong hệ mặt trời này.

Đó có thể là gì? Liệu có thể là Orion, được xem như một chòm sao lớn tượng trưng cho Đức Christ Vũ trụ? Liệu có thể là Sirius, mặc dù Sirius đã hoạt động rất mạnh mẽ theo ý nghĩa manas trong mối liên hệ với hệ mặt trời manas trước đây? Dù sao đi nữa, Chúa Thánh Thần, Ngôi Ba, đã hoạt động trong hệ mặt trời trước; còn hiện nay Sirius, Thập Giá Cố Định và Ngôi Hai của Ba Ngôi đặc biệt hoạt động trong hệ mặt trời này. Đây là hệ mặt trời mà trong đó Thái dương Thượng đế của chúng ta trở thành một điều gì đó cao hơn một phàm ngã vũ trụ.

Ngài trở thành một linh hồn vũ trụ, đã trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất và thứ hai, đồng thời được định là sẽ trải qua lần thứ ba, điều sẽ khiến Ngài trở thành, có thể nói, một Thái dương Thượng đế thiêng liêng hơn.

[159] The energies coming from Alcyone impregnated the substance of the universe with the quality of mind.

Now by universe, I think we mean, a lesser interpretation of it here, we mean the system of our Solar Logos.

The energies coming from Alcyone impregnated the substance of the universe with the quality of mind

Because it is, after all, a star of intelligence and all the Pleiades are related to the third ray. Not only the third ray, but definitely the third ray.

[160] As a consequence of this most ancient activity

Probably ancient in relation to our solar system.

[161] the same force was present at the time of individualisation in this solar system

Individualization of man, presumably.

[162] for it is in this system, and primarily upon our planet, the Earth, that the major results of that early activity have made themselves felt

This is important material. He is relating this kind of Holy Spirit activity, which we can consider to be fohatic, and which operated in relation to the earlier phases of our solar system. We're relating those activities to the individualization process on Earth. So those early activities have their

[159] Những năng lượng đến từ Alcyone đã thấm chất liệu của vũ trụ bằng phẩm tính của trí tuệ.

Ở đây, khi nói đến vũ trụ, tôi nghĩ chúng ta muốn nói theo một cách diễn giải hẹp hơn, tức hệ thống của Thái dương Thượng đế chúng ta.

Các năng lượng đến từ Alcyone đã thấm nhuần chất liệu của vũ trụ bằng phẩm tính trí tuệ

Bởi vì xét cho cùng, đó là một ngôi sao trí tuệ và toàn thể Pleiades đều liên hệ với cung ba. Không chỉ cung ba, nhưng chắc chắn có cung ba.

[160] Do hoạt động vô cùng cổ xưa này,

Có lẽ cổ xưa trong mối liên hệ với hệ mặt trời của chúng ta.

[161] chính mãnh lực ấy đã hiện diện vào thời điểm biệt ngã hóa trong hệ mặt trời này,

Có lẽ là sự biệt ngã hóa của con người.

[162] bởi chính trong hệ này, và chủ yếu trên hành tinh Trái Đất của chúng ta, những kết quả chính yếu của hoạt động ban đầu ấy đã biểu lộ ảnh hưởng.

Đây là nội dung quan trọng. Ngài đang liên hệ loại hoạt động của Chúa Thánh Thần này, vốn có thể được xem là hoạt động thuộc lửa điện vũ trụ và đã diễn ra trong những giai đoạn đầu của hệ mặt trời chúng ta, với tiến trình biệt ngã hóa trên Trái Đất. Vì vậy, những hoạt động thuở ban đầu ấy có sự biểu

major expression in relation to our planet, where a special kind of individualization occurred. It's much deeper than that, and I wish I could go into it, and one day maybe I will be able to.

hiện chủ yếu trong mối liên hệ với hành tinh chúng ta, nơi đã xảy ra một loại biệt ngã hóa đặc biệt. Điều này sâu xa hơn rất nhiều; tôi ước mình có thể bàn sâu hơn về nó, và có lẽ một ngày nào đó tôi sẽ làm được.

[163] Two of our planets, the Earth (non-sacred) and Uranus (sacred), are directly the product of this third ray activity

[163] Hai hành tinh của chúng ta, Trái Đất —không thiêng liêng—và Sao Thiên Vương —thiêng liêng—là sản phẩm trực tiếp của hoạt động cung ba này.

We know that the Monadic ray of Uranus is the first, and the soul ray is the seventh. But perhaps Uranus is associated very much with the intelligence aspect. Perhaps the third ray is his personality ray, just as for the Earth, the third ray is his personality ray. And when we really look at that, we would see quite an astonishing connection between the rays of Uranus and the rays of the Earth, having the same Monadic ray and perhaps the same personality ray as well. So third ray activity, at least outwardly, is associated with the Earth and with Uranus.

Chúng ta biết cung chân thần của Sao Thiên Vương là cung một, còn cung linh hồn là cung bảy. Nhưng có lẽ Sao Thiên Vương liên hệ rất nhiều với phương diện trí tuệ. Có lẽ cung ba là cung phàm ngã của nó, cũng như cung ba là cung phàm ngã của Trái Đất. Khi thực sự xem xét điều đó, chúng ta sẽ thấy một mối liên hệ khá đáng kinh ngạc giữa các cung của Sao Thiên Vương và các cung của Trái Đất: chúng có cùng cung chân thần và có lẽ cũng cùng cung phàm ngã. Vì vậy, ít nhất ở bên ngoài, hoạt động cung ba liên hệ với Trái Đất và Sao Thiên Vương.

Now there we, I think, are able to tie in some third ray connection to Aquarius, which is a sign of constant movement and mutations suggesting the third ray, and Uranus is its ruler. We're talking about the intelligence aspect now.

Ở đây, tôi nghĩ chúng ta có thể liên kết một mối liên hệ cung ba nào đó với Bảo Bình, vốn là dấu hiệu của sự chuyển động và biến đổi liên tục, gợi ý về cung ba, còn Sao Thiên Vương là chủ tinh của nó. Giờ đây chúng ta đang nói về phương diện trí tuệ.

Two of our planets, the Earth (non-sacred) and Uranus (sacred), are directly the product of this third ray activity.

Hai hành tinh của chúng ta, Trái Đất (không thiêng liêng) và Sao Thiên Vương (thiêng liêng), là sản phẩm trực tiếp của hoạt động cung ba này.

A kind of activity which is seen that Alcyone set into motion in the early days of our universe or solar system.

Một loại hoạt động mà chúng ta thấy Alcyone đã khởi động trong những thời kỳ đầu của vũ trụ hay hệ mặt trời chúng ta.

[164] This is of great importance to remember. I would also ask you to link this

[164] Điều này vô cùng quan trọng và cần được ghi nhớ. Tôi cũng đề nghị các bạn liên

thought with the teaching that through the divine centre of intelligent activity which we call humanity

kết tư tưởng này với giáo huấn rằng qua trung tâm thiêng liêng của hoạt động trí tuệ mà chúng ta gọi là nhân loại,

Humanity being a kind of throat center in our planetary system, a system of our planetary scheme, and hence much associated with the third ray.

Nhân loại là một dạng trung tâm cổ họng trong hệ thống hành tinh của chúng ta, tức hệ hành tinh của chúng ta, và do đó liên hệ nhiều với cung ba.

[165] the fourth kingdom in nature will eventually act as the mediating principle to all the three lower kingdoms.

[165] cuối cùng giới thứ tư trong tự nhiên sẽ đóng vai trò nguyên khí trung gian cho cả ba giới thấp.

Humanity stands on top of the three lower kingdoms. It has the harmonizing Buddhic principle, which is to flow through it, but it is the center of intelligence, so Buddhi and Manas will be combined in humanity. It's an intelligence center which will be motivated by the bridging and harmonizing power of the intuition. Humanity is the divine messenger. There's Mercury for you, and Mercury is most associated with humanity, with the fourth Creative Hierarchy.

Nhân loại đứng trên ba giới thấp. Nhân loại có nguyên khí Bồ đề điều hòa, vốn sẽ tuôn chảy qua mình, nhưng đồng thời là trung tâm trí tuệ; vì vậy, Bồ đề và Manas sẽ kết hợp trong nhân loại. Đây là một trung tâm trí tuệ sẽ được thúc đẩy bởi quyền năng bắt cầu và điều hòa của trực giác. Nhân loại là Sứ Giả thiêng liêng. Ở đây chúng ta có Sao Thủy, và Sao Thủy liên hệ mật thiết nhất với nhân loại, tức Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

[166] Humanity is the divine Messenger to the world of form

[166] Nhân loại là Sứ Giả thiêng liêng đối với thế giới hình tướng;

[167] it is essentially Mercury, bringing light and life to other divine manifestations and of this all divine world Saviours are the eternal symbols.

[167] về bản chất, nhân loại là Sao Thủy, đem ánh sáng và sự sống đến những biểu hiện thiêng liêng khác, và tất cả các Đấng Cứu Thế thiêng liêng đều là những biểu tượng vĩnh cửu của điều này.

Because the world saviors come in under Buddhi, and they are bringing the harmonizing love-wisdom power to the lower world. So humanity eventually is to become a world savior. Right now, its rays are the fourth and the fifth. I believe the fourth ray soul, the fifth ray personality, but eventually the rays of humanity will be the same as the rays of the Mutable Cross,

Bởi vì các Đấng Cứu Thế giáng đến dưới ảnh hưởng của Bồ đề và mang quyền năng điều hòa của Bác Ái – Minh Triết đến thế giới thấp. Vì vậy, cuối cùng nhân loại sẽ trở thành một Đấng Cứu Thế. Hiện nay, các cung của nhân loại là cung bốn và cung năm. Tôi tin rằng cung bốn là cung linh hồn và cung năm là cung phàm ngã; nhưng cuối cùng, các cung của nhân loại sẽ giống các

orthodoxly considered, the second and the fourth ray, the second ray soul of humanity and the fourth ray personality, and still the destroying power of humanity is there. This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 75.

cung của Thập Giá Biến Đổi xét theo quan điểm chính thống: cung hai và cung bốn, với cung hai là cung linh hồn của nhân loại và cung bốn là cung phàm ngã; tuy vậy, quyền năng hủy diệt của nhân loại vẫn còn đó. Đây là phần kết của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 75.

We have gone from page 192 to page 200, and this is the end of section D. This is a four-hour program.

Chúng ta đã đi từ trang 192 đến trang 200, và đây là phần kết của mục D. Đây là một chương trình kéo dài bốn giờ.

We will continue with Scorpio. For the time being, I bid you farewell. We are considering deep matters and the kinds of thoughts which occur to us as we read what the Tibetan has said. I think we can end with the Great Invocation.

Chúng ta sẽ tiếp tục với Hổ Cáp. Tạm thời, tôi xin chào tạm biệt các bạn. Chúng ta đang xem xét những vấn đề sâu xa và những tư tưởng nảy sinh khi đọc những điều Chân sư Tây Tạng đã nói. Tôi nghĩ chúng ta có thể kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

We will continue with Esoteric Astrology Adventure number 76, continuing with Scorpio. We will see you then. Hopefully we can bring some clarity to these interesting interconnections which are operative, whether recognized or unrecognized, in the lives of all of us. See you then.

Chúng ta sẽ tiếp tục với Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 76, tiếp tục đề cập đến Hổ Cáp. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy. Hy vọng chúng ta có thể làm sáng tỏ phần nào những mối liên kết thú vị này, vốn đang hoạt động trong đời sống của tất cả chúng ta, dù được nhận biết hay không. Hẹn gặp lại các bạn.